
STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES



ДОКТОРЪ

ФРАНЦИСКЪ СКОРИНА

ЕГО ПЕРЕВОДЫ, ПЕЧАТНЫЯ ИЗДАНІЯ И ЯЗЫКЪ

ИЗСЛѢДОВАНІЕ

П. В. ВЛАДИМІРОВА



MDCCCLXXXVIII

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(Вас. О., 9 л., № 12.)

ОГЛАВЛЕНІЕ

ГЛАВА II.

ГЛАВА III.

ГЛАВА IV.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Языкъ Скорины.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

СНИМКИ.

Труды „доктора Франциска Скорины изъ Полоцка" извѣстны преимущественно въ замѣчательныхъ печатныхъ изданіяхъ, вышедшихъ въ Прагѣ и въ Вильнѣ, въ 1517—1525 годахъ. Изъ обзора литературы предмета, помѣщаемаго нами ниже, можно видѣть, что на книги Скорины обратили вниманіе уже съ прошлаго столѣтія не только библіографы, отыскивавшіе и изучавшіе церковно-славянскія и русскія старопечатныя книги, но и изслѣдователи исторіи юго-западной Россіи, ея литературы, языка, и изслѣдователи древне-русскаго искусства. Значительное количество статей и замѣтокъ о трудахъ Скорины, большею частію намѣчавшихъ только дальнѣйшія задачи изслѣдованія, вполнѣ оправдываетъ необходимость болѣе или менѣе всесторонняго разсмотрѣнія предмета—что и составляетъ цѣль предлагаемаго изслѣдованія.

Главныя задачи нашего изслѣдованія указаны въ заглавіи книги: выясненіе личности Скорины (вопроса спорнаго и запутаннаго) въ связи съ общимъ состояніемъ умственной жизни юго-западной Россіи въ XV—

XVI вѣкѣ, опредѣленіе направленія и вліянія литературной дѣятельности Скорины, выразившейся преимущественно въ переводахъ Св. Писанія на русскій языкъ, изученіе изданій Скорины въ типографскомъ отношеніи и характеристика языка Скорины; послѣднее составляетъ предметъ особой, второй части изслѣдованія.

Изучая печатныя изданія Скорины въ библіотекахъ петербургскихъ, московскихъ и въ виленской публичной библіотекѣ, мы старались вмѣстѣ съ тѣмъ изучить непосредственно старопечатныя церковно-славянскія и русскія изданія XV—XVI вѣковъ, а также рукописный текстъ Св. Писанія, преимущественно русскіе списки и западно-русскіе переводы. Императорская Публичная библіотека, въ которой сосредоточились наши занятія въ теченіе двухъ лѣтъ, благодаря обязательности начальства и служащихъ, представила возможность имѣть подъ руками рѣдкія старопечатныя изданія латинскихъ, нѣмецкихъ, чешскихъ и польскихъ книгъ. Кромѣ того, мы пользовались актами Литовской Метрики и Виленскаго Центральнаго Архива. Наконецъ, не имѣя возможности предпринять поѣздку за границу, мы старались справиться о предполагаемыхъ нами данныхъ въ Краковѣ и въ Прагѣ.

Скажемъ еще нѣсколько словъ о передачѣ текста и о приложеніяхъ. Принявши смѣшанный шрифтъ (гражданскій съ нѣкоторыми особенными начертаніями церковно-славянскими) для передачи церковно-славянскаго

текста какъ старопечатнаго, такъ и рукописнаго, мы старались удержать вездѣ особенности оригиналовъ, и въ этомъ отношеніи можемъ поручиться за точность нашего изданія: мы свѣряли постоянно и печатный текстъ въ корректурахъ съ оригиналами Публичной библіотеки. Что касается снимковъ, то мы могли сдѣлать снимки только съ пражскихъ изданій Скорины, непосредственно съ оригиналовъ при помощи фотоцинкографіи. Снимки съ виленскихъ изданій читатель можетъ найти въ извѣстномъ изданіи „Памятниковъ Русской Старины въ западныхъ губерніяхъ Имперіи", изданныхъ по Высочайшему повелѣнію П. Н. Батюшковымъ. Водяные знаки переданы у насъ въ настоящую величину непосредственно съ оригиналовъ.

Считаемъ долгомъ выразить глубокую благодарность за содѣйствіе, пособія и указанія: С. А. Бершадскому, А. Ѳ. Бычкову, И. А. Бычкову, А. Н. Веселовскому, Д. Ѳ. Кобеко, В. И. Ламанскому, Л. Н. Майкову, А. И. Пономареву, С. Л. Пташицкому, А. Н. Пыпину, П. А. Сырку и И. В. Ягичу.

19 Декабря 1887.
Петербургъ.

ОБЗОРЪ ЛИТЕРАТУРЫ ПРЕДМЕТА

Не смотря на то, что литература нашего предмета, какъ на русскомъ, такъ и на иностранныхъ языкахъ, состоитъ изъ ряда статей, изъ которыхъ ни одна не обнимаетъ всего предмета, мы считали необходимымъ разсмотрѣть всѣ болѣе или менѣе замѣчательныя статьи о докторѣ Франциске Скоринѣ и о его трудахъ. Это намъ казалось необходимымъ въ двухъ отношеніяхъ: во первыхъ, въ виду разнорѣчивыхъ мнѣній, повторяющихся съ давнихъ поръ безъ всякой провѣрки и безъ всякихъ указаній на первоначальное происхожденіе повторяющихся мнѣній; во вторыхъ, нѣкоторыя изъ разсматриваемыхъ нами книгъ представляютъ библіографическія рѣдкости, какъ убѣдились мы, занимаясь въ Петербургѣ и въ Москвѣ; такова напр. статья Штриттера.

Бакмейстеръ (Опытъ о Библіотекѣ... Императорск. Акад. Наукъ. 1779, с. 65—69, — тоже на французск. яз., въ 1776 Essai sur la biblioth. de l'Académie des Sciences à St.-Pétersb.) первый, обратившій вниманіе на нѣкоторые труды Скорины, первый же и пустилъ въ обращеніе невѣрныя свѣдѣнія объ этихъ трудахъ. «Древнѣйшая, и по моимъ справкамъ можетъ быть изъ числа первыхъ напечатанныхъ на славянскомъ языкѣ книгъ, есть Пентатейхъ (5 книгъ Моисеевыхъ) въ 4-ку, неиз-

вѣстная ни Майтеру [1], ниже де-Лонгу [2]. Сей драгоцѣнный памятникъ достоинъ нѣкоева читателева вниманія» — такъ начинаетъ Бакмейстеръ свои замѣтки о Скорининомъ Пятокнижіи, которое только одно и было у него подъ руками. Послѣ краткихъ замѣчаній о бумагѣ, письмѣ и правописаніи, Бакмейстеръ говоритъ, что Пятокнижіе Скорины переведено «съ Латинской библіи Вульгатою называемой», и приводитъ выдержки изъ первой книги Моисеевой, сравнительно съ библіями 1663 и 1731, для показанія различія перевода Скорины отъ церковно-славянскаго. Личность Скорины заинтересовала Бакмейстера, но «не взирая на всѣ мои справки, говоритъ онъ, не могъ я ничего отъискать о сочинителѣ Ф. Скоринѣ». При этомъ въ примѣчаніи Бакмейстеръ замѣчаетъ: «славной Социніанинъ Будни, переводя Библію на польской языкъ, пользовался переводомъ Скорины. См. Рингельтаубе въ запискахъ своихъ о польскихъ библіяхъ» [3]. Далѣе Бакмейстеръ приводитъ невѣрныя свѣдѣнія о переводѣ Скориною четырехъ (?) книгъ Паралипоменона и о напечатанномъ въ Вильнѣ Апостолѣ

---

1) Annales Typographici ab artis inventae origine ad annum MD. Mich. Maittaire, 1 т., 1719, Hagae.

2) Bibliotheca Sacra in binos syllabos distincta. Labore Jacobi Le Long 1 т., 1723, Parisiis.

3) Я не могъ отыскать этого сочиненія. Чистовичъ: Очеркъ исторіи западно-русской церкви. 1 ч. (1882), с. 218, ссылается при этомъ: «Gründliche Nachricht von den polnischen Bibeln, 1, 36» (?). Линде, о статьѣ котораго скажемъ ниже, ссылается также на—Ringeltaube. Gründliche Nachricht von Polnischen Bibeln. W Gdansku (1744), стр. 170, причемъ называется и книга Буднаго: «Obrona wiary» (Pamiętnik Warszawski. 1816, IV, с. 20). Въ Encyklopedyja Powszechna (Szymon Budny) этой книгѣ соотвѣтствуетъ слѣд. сочиненіе Буднаго: «O przednieyszych wiary christianskiej Artykulech to iest o Bogu iedynem, o Synu iego i o Duchu Swiętym. Wyznanie proste z Pisma świętego przez Simona Budnego krótko spisane... ktemu obrona tegož wyznania broniąca przez tegož napisana. Drukowano w Łosku (1576) in 8-vo. 200 листовъ». Этой книги я также не видалъ.

въ 1517 (вм. 1525)[4], что повторено и на стр. 73. Эту ошибку Бакмейстера повторилъ, прибавивши еще отъ себя, Крашевскій (Wilno od początków iego... Wilno, 1842, IV, с. 115): «1519 (!) Апостолъ въ Вильнѣ (Backmeister) zdaje się że ten Apostol wyszedł w Pradze, nie w Wilnie». Такъ накоплялись ошибки и предположенія. У Крашевскаго (тамъ-же) одинъ и тотъ-же Апостолъ Скорины показанъ въ трехъ изданіяхъ: 1519, 1522 (съ неправильной ссылкой на Бандтке, между тѣмъ какъ эта ошибка, какъ увидимъ дальше, принадлежитъ Линде) и 1525.

Штриттеръ (Опытъ трудовъ вольнаго Россійскаго собранія, 1783, Москва, VI, стр. 177—194), кромѣ Пятокнижія Скорины, извѣстнаго Бакмейстеру, имѣлъ еще въ Москвѣ экземпляръ Архива Минист. Иност. Дѣлъ, въ которомъ находится: четыре книги Царствъ, Юдиѳь, Есѳирь, Руѳь, Іовъ и Даніилъ. Штриттеръ обратилъ вниманіе на предисловія Скорины и пересказалъ содержаніе ихъ. О текстѣ Скорины Штриттеръ выразился въ началѣ статьи: «отъ всѣхъ Славено-россійскихъ печатныхъ Библіи переводовъ отличается (переводъ Скорины тѣмъ, что) большею частію съ Вульгаты, т.-е. съ Латинскаго общаго переводу Бл. Іеронима сдѣланъ» (178 с.), а на с. 191 привелъ выдержки изъ Скорининскаго текста (Бытія III, 4—6, 14 и Іовъ XIX, 25, 27) въ доказательство того, что «переводъ Скорины не изъ 70-ти толковниковъ, но изъ Вульгаты сдѣланъ». Штриттеръ не оставилъ безъ вниманія и внѣшней стороны изданія: «бумага такъ хороша, какъ лучше быть нельзя; все расположеніе есть отмѣнно мастерское въ типографскомъ искусствѣ», и проч.

---

4) Конечно, на основаніи этой ошибки Бакмейстера, повторявшейся впослѣдствіи, Dr. Karl Falkenstein отмѣтилъ въ своей книгѣ «Geschichte der Buchdruckerkunst», Leipzig (1840), 395 стр. — открытіе типографіи въ Вильнѣ въ 1517 году Ср. у него же имя перваго типографщика въ Вильнѣ (306 стр.) Jakob Markowicz (?). Неизвѣстно также, почему на той-же стр. указанъ 1580 годъ.



Замѣчательна попытка Штриттера объяснить непонятную монограмму, встрѣчающуюся во всѣхъ изданіяхъ Скорины, изъ двухъ буквъ, въ родѣ Т и Д. Штриттеръ видитъ въ этой монограммѣ соединеніе двухъ буквъ *Б* «впередъ и наоборотъ»[5]. Въ первой гравюрѣ при книгѣ Бытія Штриттеръ обратилъ вниманіе на изображеніе Бога «съ благословляющею правой рукою, какъ то въ Россійской Церкви употребляется». Но подобныя изображенія можно видѣть въ чешскихъ изданіяхъ библіи 1506, 1529, въ польскомъ изданіи библіи 1561, и др. О письмѣ Скорины Штриттеръ говоритъ, что оно «кирилловскаго характера», но г опускается, какъ въ «приказномъ письмѣ». Наконецъ въ заключеніи статьи Штриттеръ дѣлаетъ слѣдующее замѣчаніе о языкѣ Скорины: «сей переводъ Россійской Библіи нѣсколько подходитъ къ польскому языку» (с. 193). Изъ предположеній Штриттера вошла въ обращеніе его мысль о Прагѣ, указанной Скориною, какъ мѣстѣ изданія, не богемской, а варшавской. Эту мысль Штриттера раздѣляли Шлёцеръ, Гречъ и м. Евгеній[6].

Въ той же книжкѣ «Опыта трудовъ», вслѣдъ за статьей Штриттера, помѣщена статья Алексѣева (195—204 с.) «Разсмотрѣніе славенской старопечатной книги Апостола, которая справлена Докторомъ Ф. Скориною изъ Полоцка». Статья эта представляетъ рядъ выписокъ изъ предисловій Скорины и нѣкоторыхъ главъ Апостола.

---

5) Стасовъ, какъ и большая часть писавшихъ о Скоринѣ, видитъ въ этой монограммѣ букву Т. «Отчетъ о седьмомъ присужденіи наградъ гр. Уварова» (1864), с. 31. Но значеніе этой монограммы до сихъ поръ остается необъясненнымъ.

6) Шлёцеръ: Несторъ. Русскія Лѣтописи, пер. съ нѣмецк. Спб. (1809), I, 134 с. «съ 1491—1562 печатали уже по Славенски въ Краковѣ, Вильнѣ, Прагѣ (что передъ Варшавою), Венеціи и Несвижѣ». Гречъ: Опытъ краткой исторіи русской литературы (1822), стр. 68—69. Въ Приложеніяхъ напечатана 1 гл. изъ книги Бытія, съ ошибками (по Сопикову). О м. Евгеніи см. дальше.



Добровскаго Скорина заинтересовалъ по указанію на Прагу, и онъ нѣсколько разъ въ своихъ сочиненіяхъ возвращался къ вопросу о трудахъ Скорины. Въ первый разъ Добровскій остановился на книгахъ Скорины и высказалъ нѣсколько предположеній въ описаніи своего путешествія по Швеціи и Россіи въ 1792 (Neuere Abhandlungen der k. Böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften. Prag, 1795, с. 183—187). Увидавъ въ Петербургѣ Пятокнижіе Скорины (1519) съ указаніемъ на Прагу—мѣсто изданія, Добровскій подумалъ прежде всего о Прагѣ варшавской, но затѣмъ онъ отвергнулъ это предположеніе, что и старался доказать въ своей статьѣ. Въ 1519 году Прага варшавская была незначительнымъ мѣстечкомъ, поэтому эпитеты Скорины, присоединяемые къ названію Праги «въ славномъ, великомъ, старомъ мѣстѣ пражскомъ» могутъ указывать только на Прагу чешскую. Печатаніе русскихъ книгъ въ Прагѣ, на первый взглядъ странное, напоминаетъ Добровскому печатаніе въ то же время въ Прагѣ еврейскихъ книгъ, которыя посылались и въ Польшу[7]. О Скоринѣ и о выборѣ имъ Праги мѣстомъ издательской дѣятельности Добровскій высказалъ слѣдующія предположенія. Скорина, по вѣроисповѣданію римско-католикъ, или, по крайней мѣрѣ, принадлежавшій къ партіи Уніи, сдѣлалъ свой переводъ съ Вульгаты, но при этомъ пользовался и древне-славянскимъ текстомъ, заключающимся въ рукописяхъ. Дѣятельность Скорины въ Прагѣ Добровскій пытается объяснить вліяніемъ или содѣйствіемъ польскаго короля Сигизмунда I. Въ 1515 году Скорина могъ сопровождать своего короля въ Вѣну, а

---

7) Panzer: Annales Typographici (1800), VIII, с. 240: 1513 г. Tefilloth seu Judaicae Preces, 1515 Berachoth, etc., 1518 Pentateuchus hebr. com V. Meghilloth. Pragae impensis quinque typographorum, quorum nomina in fine designata sunt. Еврейскія изданія въ Прагѣ продолжались въ 20—30 годахъ XVI вѣка. См. Wolfii: Bibliotheca Hebraica. Hamburgi (1721).



отсюда могъ отправиться въ Венецію вмѣстѣ съ послами, отправлявшимися по поводу Турецкой войны. Въ Венеціи Скорина могъ изготовить матрицы для своихъ буквъ, болѣе похожихъ на тѣ буквы, которыми въ XVI в. печатали свои книги въ Венеціи Сербы, чѣмъ на буквы русской церковной письменности. А такъ какъ польскій король Сигизмундъ I былъ опекуномъ молодого чешскаго короля Людвига, то Скорина, опираясь на права короля, и избралъ Прагу, какъ мѣсто, представлявшее для него болѣе безопасности и средствъ для изданія. Изъ Праги онъ могъ легко достать бумагу и граверовъ въ Нюрнбергѣ. Въ 1519 году въ Богеміи не захотѣли болѣе признавать права опеки польскаго короля — и Скорина долженъ былъ оставить Прагу и переѣхать въ Польшу. Библія Скорины распространилась преимущественно въ Литвѣ, Бѣлой и Червонной Россіи. Не распространилась ли она также и въ славянскихъ провинціяхъ Венгріи? спрашиваетъ Добровскій. Предположенія Добровскаго, высказанныя имъ въ только-что разсмотрѣнной статьѣ, повторены были Вишневскимъ (Historya literat. polskiej, VIII, 476 с., со ссылкой на — «Slovanka»? см. дальше), въ «Encyklopedyja Powszechna» (1866, с. 546—8) и отсюда у Ригера: «Slovnik Naučny».

Въ 1814—15 г., въ изд. «Slovanka» (Prag, 1814, I, 153—156 с.) Добровскій возбудилъ вопросъ о числѣ книгъ ветхаго завѣта, переведенныхъ Скориною. Но при этомъ онъ высказалъ сомнѣніе въ томъ, что Скорина перевелъ всѣ книги ветхаго завѣта, безъ исключенія. Къ этому вопросу вызвало его открытіе въ Венгріи, въ Мункачѣ, экземпляра библейскихъ книгъ Скорины, между которыми двѣ книги — Іисуса Навина и Судей являлись впервые въ библіографической литературѣ того времени. Въ своемъ мѣстѣ мы укажемъ еще интересныя справки Добровскаго о книгахъ Скорины въ европейской литературѣ XVI вѣка.

Во второй части того же изд. «Slovanka» (Prag, 1815, стр. 149—152) Добровскій высказалъ замѣчательную мысль о томъ, что Скорина пользовался при своемъ переводѣ чешской библіей— поэтому то онъ и избралъ Прагу, чтобы на мѣстѣ воспользоваться совѣтами для объясненія того въ чешской библіи, что казалось ему неяснымъ.

Въ «Geschichte der Böhmischen Sprache u. ältern Literatur» (Prag, 1818, c. 324) Добровскій считалъ необходимымъ отмѣтить печатаніе русскихъ книгъ Скориною въ Прагѣ, 1517—19.

Въ «Institutiones linguae slavicae» (Vindobonae, 1822, c. XLV и д.), отмѣчая среди старопечатныхъ книгъ изданія Скорины, Добровскій ставитъ вопросъ о книгахъ — Паралипоменонъ, Ездры, Пророковъ и Маккавеевъ—«напечатаны ли или переведены они были» Скориною. Въ перепискѣ съ Копитаромъ (Источники для исторіи Славянской филологіи. Briefwechsel zwischen Dobrowsky u. Kopitar, herausg. von Jagič: Спб.—Berlin, 1885) Добровскій нѣсколько разъ касается вопроса о Скоринѣ. Въ 1816 году (650 с.) замѣчаетъ, что Апостолъ Скорины изданъ не въ 1522, а въ 1525 году, и не переведенъ съ латинскаго, а только исправленъ. Въ 1823 году (666 с.), по поводу нѣкоторыхъ списковъ съ книгъ Скорины въ библіотекѣ гр. Толстова, Добровскій удивляется, какъ могли въ Россіи переписывать текстъ Скорины, отклоняющійся отъ 70 толковниковъ[8]. Въ 1824 году (674 с.), по поводу нѣсколькихъ листовъ библіи, схожихъ съ Острожскимъ изданіемъ 1580 — 81 г., но представляющихъ нѣкоторыя отличія въ шрифтѣ и въ правописаніи (это, по всей вѣроятности, перепечатка Мамоничей въ Вильнѣ), Добровскій высказываетъ предположеніе—не начали ли Острожскіе издатели

8) Тоже Добровскій высказывалъ и Кеппену въ устной бесѣдѣ. См. П. Кеппенъ: Матеріалы для исторіи просвѣщенія. № II. Библіографич. Листы (1825), с. 267.



печатаніе библіи по переводу Скорины, но потомъ оставили эти листы и снова принялись за печатаніе по церковно-славянскому тексту.

Сопиковъ (Опытъ Россійской библіографіи. Спб. 1813, т. I, с. XLIX, XCIII, 9—18, 25—45, 119—120, 183—184 и 275) особенно подробно описалъ 22 библейскія книги Скорины и его Апостолъ, причемъ привелъ отрывки изъ предисловій Скорины и изъ нѣкоторыхъ главъ Апостола. Точно также онъ описалъ «Каноникъ, или Акаѳистникъ» (Сопикову неизвѣстно было настоящее названіе этихъ книгъ вм. съ Псалтирью — «Малой Подорожной Книжицей») и «Псалтирь, или пѣсни духовныя… переводъ съ Греческаго (?)», и проч. Такъ какъ на экземплярѣ Каноника и Псалтири не было указаній па мѣсто и время выхода книгъ, то Сопиковъ, на основаніи сходства ихъ по буквамъ съ Апостоломъ Скорины, высказалъ предположеніе о выходѣ этихъ книгъ въ Вильнѣ около 1525 года. Къ сожалѣнію, почти всѣ выдержки и даже заглавія книгъ напечатаны у Сопикова съ грубыми ошибками, а между тѣмъ съ того времени выдержками Сопикова стали пользоваться для характеристики трудовъ Скорины[9]. Что касается замѣчаній Сопикова о библейскихъ книгахъ Скорины, то новымъ является слѣдующее указаніе: «Въ Гуттеровомъ изданіи многоязычной Библіи, напечатанной въ Ниренбергѣ 1599 года, помѣщенъ Рускій переводъ Моисеева пятокнижія, книги судей, Іисуса Навина и книги руѳь (при этомъ Сопиковъ ссылается на историческій словарь славныхъ мужей, на франц. яз., изд. въ Ліонѣ, 1804, подъ словомъ Hutterus). Можетъ быть, что это переводъ Скорининъ» (с. 38)[10]. О происхожденіи библейскихъ книгъ

9) См. напр. заглавіе «Библіи» Скорины у Сопикова (с. 26) и у Каратаева (Описаніе славяно-русск. книгъ. Спб. 1883, с. 28).

10) На основаніи трудовъ, названныхъ уже выше, Le-Long (Bibliotheca Sacra) и Wolfii (Bibl. hebraica), можно полагать, что въ крайне рѣдкой поли-



Скорины Сопиковъ высказалъ два противоположныхъ мнѣнія: на стр. 25: «Библія Руская, переведенная съ Латинскаго перевода, именуемаго Вулгата», а на с. 275: «достопамятный Славенскій переводъ Библіи славнаго Полоцкаго Доктора Скорины, изд. имъ въ началѣ XVI вѣка, не есть новый, но тотъ-же древній, а только нѣсколько имъ исправленный и поясненный; ибо толь близкое онаго сходство съ нынѣшнимъ, служитъ тому яснымъ доказательствомъ», и «для большаго удостовѣренія» приводитъ выписку изъ Апостола Скорины 1525 года[11]. На с. 184 Сопиковъ сообщилъ совершенно невѣрное извѣстіе о Псалтири, напечатанной Лукою Мамоничемъ въ Вильнѣ (1575), говоря, что «переводъ одинъ съ Скорининымъ изданіемъ сей же книги». Отмѣчая послѣ Псалтири Скорины изданія Мамоничей и др.: «Тожь, вновь напечатана», или: «Тожь новаго изд.», Сопиковъ подалъ поводъ говорить о томъ, что Псалтирь Скорины была много разъ переиздана[12].

глоттѣ Гуттера (Biblia Ebraice, Chaldaice, Graece, Latine, Germanice et Sclavonice... studio Eliae Hutteri, in folio, Norimbergae, 1599) подъ названіемъ славянскихъ текстовъ помѣщены «чешскіе и польскіе», что видно изъ слѣдующаго: «Novum Testamentum Ebraice, Graece, Latine, Germanice, Bohemice» (Le-Long I, 45), тоже «Italice, Hispanice, Gallice, Anglice, Danice et Polonice» (тамъ-же). Вотъ какъ это объясняется въ предисловіи Гуттера: «Harmoniam Biblicam sex linguarum columnarumque ordine per omnes Veteris et Novi Testamenti libros... ita disposui, ut primum sex idiomata Ebraeum, Chaldaicum, Graecum, Latinum, Germanicum et Sclavonicum apte invicem e regione versibus distinctis convenirent; denique loco Sclavonici, modo Gallicum, modo Italicum, modo Saxonicum, aliarumque gentium et nationum idiomata minimo sumptu vel imprimendo vel ascribendo substitui possent».

11) А между тѣмъ на с. 9 отмѣчаетъ: «Апостолъ, или дѣянія, переведены съ латинскаго перевода, именуемаго Вулгата» (?).

12) См. напр. у Вишневскаго (Historya literat. polsk., т. VIII, с. 470, 474), въ Encyklopedyja Powszechna, 547 с. (1866), тоже самое у Ригера: Slovnik Naučny; и друг.

Линде (Pamiętnik Warszawski. 1815—16. «O Literaturze Rossyyskiéy» przez S. B. Lindego, преимущественно 1815, Listopad, 277—297)[13], разбирая и дополняя «Опытъ россійской библіографіи» Сопикова, не прибавилъ однако ничего новаго къ трудамъ своихъ предшественниковъ о Скоринѣ. Основываясь болѣе всего на статьяхъ Добровскаго, Линде старался объяснить личность и дѣятельность Скорины по отношенію къ Польшѣ. Такъ, на с. 277 Линде говоритъ о личности «sławnego współziomka naszego Fr. Scoryny», на с. 297 — «Polaka (?) Fr. Scoryny z Połoczka». Языкъ Скорины находитъ близкимъ къ польскому (281 и 293 с.),—что вполнѣ отвѣчаетъ его общей мысли (Pam. Warsz. 1816, V, 126) о бѣлорусскомъ языкѣ — «tak bardzo do polszczyzny zbliżony dyalekt». На с. 295 невѣрно приводитъ годъ изданія Апостола Скорины 1522, ссылаясь на Бандтке, у котораго нѣтъ ничего подобнаго[14]. Указанія Добровскаго и Сопикова на славянскіе тексты св. Писанія въ старинныхъ латинскихъ изданіяхъ Линде дополняетъ ссылкой на замѣчаніе въ книгѣ «Recherches sur l'origine des Sarmates» (Pétersbourg, 1812 — Potocki, с. 535), о славянскомъ переводѣ въ испанскомъ изд. библіи — полиглотты Ximenesa (1515), повторенномъ въ Венеціи (1518). Эту ссылку Линде, какъ и ошибочное указаніе его на изданіе Апостола Скорины, повторилъ A. Marcinowski (1819 г. w przemówieniu na pierwszym posiedzeniu publicz. od. Wilenskiego Rossyjsk. towarzyst. biblijnego, p. 18—20). Кромѣ того

13) Каратаевъ въ «Описаніи Славяно-русск. книгъ» (Спб. 1883) с. 42 — невѣрно указываетъ: «Соболевскій (?) Pam. Warsz., 1815 года».

14) Bandtkie: Historya drukarń Krakowsk. (1815), с. 124—125, прим. Сказавъ нѣсколько словъ о библіи Скорины, изданной въ Прагѣ, со ссылкой на статью Добровскаго, Бандтке продолжаетъ: «Apostol, w Wilnie, 1525 r. i to podobno pierwsza będzie księga ruska w Wilnie drukowana». То же самое Бандтке повторяетъ въ другомъ своемъ трудѣ: «Historya drukarń w krolestwie Polskiem i Wielkiem Xięstwie Litewskiem» (1826), II, 257—259.



Линде (Grecza: Rys literatury rossyjskiéj. Warszawa, 1823, с. 76) привелъ указаніе на замѣчательную рукопись Варшавскаго университета, содержащую нѣсколько книгъ ветхаго завѣта въ переводѣ подобномъ Скорининскому[15].

Лелевель (Bibljograficznych ksiąg dwoie... Wilno, 1823, I, 52—55) подробно разъясняетъ ошибку Богуша-Сестренцевича (а не Потоцкаго) о славянскомъ текстѣ въ полиглоттѣ Ximenesa, которая вовсе не была повторена въ Венеціи[16]. Объ ошибочномъ указаніи Линде и за нимъ Марциновскаго на изданіе Апостола Скорины 1522 года, при другомъ указаніи на 1525 годъ, Лелевель справедливо замѣчаетъ, что ошибка эта можетъ подать поводъ библіографамъ искать два изданія одного и того же Апостола.

Митр. Евгеній (Сынъ Отечества, 1821, с. 169—172: «Біографіи россійскихъ писателей -- Ф. Скорина», повторено съ небольшимъ добавленіемъ: «Словарь русскихъ свѣтскихъ писателей» М. 1845, II, 169—171) не зналъ статей Добровскаго. Поэтому онъ говоритъ, что книги Скорины напечатаны были «въ Прагѣ Варшавской, а не въ Богемской»[17]. Біографическія свѣдѣнія у Евгенія ограничиваются слѣдующимъ: «Ф. Скорина родомъ изъ Полоцка, Докторъ Медицины, жившій въ Вильнѣ при старшемъ Бургомистрѣ Виленскомъ Яковѣ Бабичѣ, около первой четверти XVI вѣка». О переводѣ Скорины Евгеній замѣчаемъ: «перевелъ библ. книги съ Латинскаго Іеронимова текста или Вульгаты».

15) См. о ней ниже, стр. 222—223.

16) Въ этой полиглоттѣ испанскаго кардинала Ximenesa дѣйствительно нѣтъ и упоминанія о какомъ либо славянскомъ текстѣ. Пользуемся вышеназванными трудами Ле-Лонга и Вольфа. Pentateuchus triplicem linguam habet: Hebraicam videlicet Chaldaicam et Graecam cum aliis tribus latinis interpretationibus.

17) Въ изд. «Словаря» (1845) прибавлено: «но Добровскій и Линде разумѣютъ Богемскую».



Кеппенъ (Матеріалы для исторіи просвѣщенія. № II. Библіографическіе Листы, 1825. Спб. 1826. Изданія Скорины указаны на с. 79—84) сомнѣвается въ 1525 годѣ изданія Апостола, какъ отмѣтилъ Сопиковъ, и ставитъ знакъ вопроса при этомъ годѣ; замѣчаетъ, что Сопиковъ «напрасно показываетъ Псалтирь Скорины подъ двумя номерами, раздѣливъ оную на Каноникъ № 517 и Псалтирь № 930», причемъ указываетъ, что полный экземпляръ этой книги находится въ Ландсгутѣ, у проф. Маннерта. По поводу «Описанія рукописей гр. Толстова—Строевымъ»[18], въ которомъ отмѣчены рукописные списки книгъ Скорины, Кеппенъ высказываетъ сожалѣніе, что не присоединены къ описанію выписки изъ этихъ рукописей: «выписки изъ такихъ рукописей любопытны, какъ въ отношеніи къ исторіи перевода св. книгъ, такъ и для опредѣленія числа и оттѣнковъ понынѣ слишкомъ мало еще изслѣдованныхъ нарѣчій разныхъ словенскихъ языковъ» (267 с.). Въ разныхъ мѣстахъ своего труда Кеппенъ возстаетъ противъ названія языка книгъ и рукописей XVI—XVII вѣка бѣлорусскимъ, предлагая называть его «Литовско-Русскимъ» (267, 268), а на стр. 409 отличаетъ еще Литовско-русскій языкъ отъ Русскаго (Карпато-Русскаго)[19].

---

18) Упомянемъ здѣсь описанія Строева книгъ Скорины въ библіотекахъ — гр. Толстова (1829) и Царскаго (1836) съ приложеніями снимковъ съ текста и гравюръ. Мы не считаемъ необходимымъ разсматривать особо описанія Строева, Сахарова (1842 и 1849), какъ и болѣе позднія краткія описанія Ундольскаго и др.

19) Кеппенъ ссылается (с. 268) на писателей XVI—XVII вв., которые говорятъ о языкѣ Литовскомъ, подразумѣвая подъ нимъ книжный русскій языкъ: Катихизисъ Лаврентія Зизанія—«по-литовски оглашеніе». Мы можемъ прибавить изъ Словаря Памвы Берынды (1653), 133 л. «Пѣтель: Чески и Руски, Когутъ. Волынски, Пѣвень. Литовски Петухъ». Изъ этого видно только, что подъ Литовскимъ яз. разумѣли языкъ преимущественно западной Россіи, т.-е. бѣлорусскій, какъ нынче на него и смотрятъ. Но въ литературѣ нашего предмета можно отмѣтить разногласіе по этому вопросу. Самый рѣзкій взглядъ на письменный языкъ западной Россіи XVI—XVII в. высказалъ Бодянскій



Новицкій (О первоначальномъ переводѣ Св. Писанія на Славянскій языкъ, Кіевъ, 1837), не указывая основаній, высказываетъ слѣдующее мнѣніе о происхожденіи перевода Скорины: «Римская церковь, издавна завладѣвшая большею частію Славянскихъ племенъ, то запрещала употребленіе у нихъ славянскихъ книгъ... то позволяла... Многіе изъ таковыхъ новыхъ переводовъ св. Писанія, съ начала XVI вѣка (и даже подъ конецъ XV, напр. богемская библія...), еще до Острожскаго изданія Библіи (?), появились уже печатные, между прочимъ и въ Россіи появился переводъ Фр. Скорины» (с. 56). Мнѣніе это крайне неопредѣленно и неясно, но Викторовъ (Бесѣды въ Обществѣ Любителей Росс. Слов., 1867, I, 17) вывелъ изъ него заключеніе, что Новицкій считаетъ Скорину католикомъ и пропагандистомъ на Руси католицизма.

Копитаръ (Hesychii Glossographi discipulus. Vindobonae, 1840, 33—34. De Facultatis Pragenae Medicinae Doctore Francisco Skorina Lithuano, Doctoris Martini Lutheri insidiatore quaestio historica) нашелъ въ жизнеописаніи Лютера разсказъ о докторѣ Францискѣ полякѣ (Franciscus Polonus), который посѣтилъ въ 1525 году въ Виттембергѣ Меланхтона и обѣдалъ у него вмѣстѣ съ Лютеромъ. Сначала онъ понравился Лютеру. Но потомъ Лютеръ принялъ его за опаснаго чернокнижника, дѣйствующаго если не по дьяволскому внушенію, то по внушенію католическихъ

(Чтенія, 1846, № 1: «О поискахъ моихъ въ Познанской Публичн. библ.», с. 31): «имъ никто никогда не говорилъ и не говоритъ... (представляетъ) самую отвратительную смѣсь, какую только можно себѣ представить и какая когда либо существовала на Руси». Тоже повторилъ Головацкій (Науковый Сборникъ, 1865, с. 251). Но Бодянскій оговорилъ свое рѣзкое сужденіе, признавши «въ основаніи» письменнаго языка—языкъ обитателей Бѣлоруссіи и «сильное» вліяніе церковнаго языка; недостатки же этого языка приписывалъ польскому вліянію. — Бѣлорусскимъ, какъ языкъ Скорины, такъ и вообще письменный языкъ западной Россіи, называютъ: Буслаевъ, Огоновскій, Житецкій, Соболевскій, Недешевъ, Карскій. Но мы еще возвратимся къ этому вопросу.

епископовъ. Испуганный, Лютеръ быстро уѣхалъ изъ Виттемберга, строго запретивъ своему слугѣ принимать доктора Франциска поляка. Когда Лютеръ узналъ, что Францискъ полякъ ослушался его приказанія, то обратился къ виттембергскому магистрату съ просьбой наказать Франциска поляка. Но послѣдній, какъ раньше обошелъ Меланхтона и Лютера, такъ обошелъ и магистратъ, и былъ имъ отпущенъ на свободу. — Копитаръ, приводя этотъ разсказъ, прибавляетъ однако, что гипотеза о тождествѣ Франциска поляка и Франциска Скорины только тогда можетъ обратиться въ историческій фактъ, когда въ виттембергскомъ архивѣ найдено будетъ и прозвище — Скорина при имени вышеприведеннаго Франциска поляка. Викторовъ (въ названномъ уже изданіи «Бесѣды», и проч., с. 18) справедливо замѣтилъ, что «сношенія какого-то Франциска поляка съ Лютеромъ относятся къ 1525 году, а въ этомъ году Скорина былъ въ Полоцкѣ (конечно, по ошибкѣ, вм. «въ Вильнѣ»), гдѣ тогда имъ были изданы Апостолъ и слѣдов. Псалтирь».

Замѣтимъ еще, что приведенный разсказъ, если бы даже и подтвердился фактическими указаніями, не можетъ служить доказательствомъ протестантскаго направленія Скорины, какъ высказалъ объ этомъ мнѣніе Головацкій. Въ примѣчаніи къ приведенному разсказу Копитаръ замѣтилъ и о дѣйствительной личности Скорины. Неизвѣстно почему онъ называетъ Скорину докторомъ Пражскаго университета, по вѣроисповѣданію «graeco-catholicum». Кромѣ того, Копитаръ полагаетъ, въ противоположность мнѣнію Добровскаго, что не зачѣмъ было ѣздить Скоринѣ въ Венецію за матрицами для своихъ буквъ, когда и въ Прагѣ и въ Нюрнбергѣ были хорошіе мастера.

Вишневскій (Historya literatury polskiéj. Kraków. 1851. VIII, przytem facsimile tytulu Akafistów Skoryny; о Скоринѣ — стр. 407, 464—470, 475—480) воспользовался для характе-

ристики личности и трудовъ Скорины, которые онъ называетъ «славнѣйшими произведеніями въ бѣлорусской литературѣ» (466), предшествующими сочиненіями о Скоринѣ Штриттера, Добровскаго, Линде, Сопикова и Строева. Сообщая новое свѣдѣніе о томъ, что Скорина учился въ краковской академіи, гдѣ получилъ степень доктора медицины и свободныхъ наукъ (466), почему, будучи греческаго вѣроисповѣданія, и былъ склоненъ къ римско-католической церкви (478), Вишневскій не указываетъ источника этого свѣдѣнія [20]. Въ языкѣ Скорины Вишневскій, подобно Линде, видитъ особенную близость къ польскому языку, въ доказательство чего приводитъ выдержки изъ книгъ Скорины, передавая ихъ латинскимъ шрифтомъ. Доказательства эти крайне неудачны, а тексты напечатаны съ ошибками. Приводимъ для примѣра двустишіе Скорины (въ концѣ предисловія къ книгѣ Есѳирь) въ передачѣ Вишневскаго и по оригиналу.

Ne kopaj pod drugom jamy, sam w wałysz sia w niu: | Ne staw Aman Mardocheni szubenicę, sam powesniesz na niéj (c. 469).	Некопай под' другомъ своимъ ѧмы сам в'валиш'сѧ в'ню | Неstав' Амане Мар'дохеѡ шибенице сам повис'неш' наней.

Далѣе Вишневскій приводитъ ложныя указанія на перепечатки Скорининскихъ изданій: Апостола (с. 470—474. Drugie wydanie tego Apostoła zrobił... Iwan Fedorowicz... w Łwowie, 1574, и т. д.), Псалтири (с. 474—475 — повтореніе ошибки Сопикова). Точно также невѣрны указанія его на выходъ Акаѳистовъ Скорины въ Прагѣ, а не въ Вильнѣ (476) и — время изданія отдѣльныхъ библейскихъ книгъ (с. 468—470. Притчи, 1519 вм. 1517; Руѳь, 1517 вм. 1519, и проч.). Вишневскій удив-

20) St. Kośmiński. Słownik lękarzów polskich. Warszawa, (1883—85) III, 461—462 с. Опираясь только на Вишневскаго, Косьминскій называетъ Франциска Скорину докторомъ медицины краковскаго университета.

ляется, почему Строевъ считаетъ 22 книги Скорины, когда ихъ только 16 (вм. съ Апостоломъ, 467, прим. 3); но это недоразумѣніе легко устраняется тѣмъ, что въ 15 книгахъ (16 — Апостолъ) считается 5 книгъ Моисеевыхъ и 4 книги Царствъ за два экземпляра.

Архіеп. Филаретъ («Обзоръ русской духовной литературы»—Ученыя Записки II Отд. Импер. Акад. Наукъ, Спб. (1856), 129—130 и отдѣльно изданіе 3, Спб. (1884), 138 — тоже), не касаясь біографическихъ свѣдѣній о Скоринѣ, признаетъ его переводъ ветхаго завѣта «на литовско-русскій языкъ съ Вульгаты въ Богемской Прагѣ». Апостолъ (1525) также считаетъ переводомъ съ Вульгаты, какъ и Малую Подорожную книжицу «въ его собственномъ переводѣ». При этомъ Филаретъ ссылается на одного Сахарова. Повидимому Филаретъ признавалъ также полный Скорининскій переводъ ветхаго завѣта, основываясь на указаніи Погодина о принадлежащей ему рукописи Пророковъ въ переводѣ Скорины (Москвитянинъ, 1844, № 5; нынѣ эта рукопись въ Импер. Публ. библ., № 85), почему и отмѣтилъ: «но печатнаго Евангелія его (Скорины) доселѣ не найдено».

Буслаевъ (Историческая Христоматія. 1861, стр. 197—206) напечаталъ съ незначительными уклоненіями отъ подлинника (напр. должно быть: стр. 197 починаетсѧ, стр. 199 роспраши, хвост, 200 — ичибудешь: у Буслаева напечатано: починаесѧ, роспраш, схвост, ичибудеть; союзы и предлоги вездѣ должны быть слитны съ слѣдующими словами) «изъ перевода библейскихъ книгъ на русскій языкъ докторомъ Францискомъ Скориною» съ замѣчаніями: «въ языкѣ этого перевода видимъ образецъ Бѣлорусскаго нарѣчія начала XVI вѣка», и проч.; «Скорина переводилъ съ латинской Вульгаты». Это былъ первый опытъ научнаго изданія текста Скорины, снабженнаго притомъ грамматическими замѣчаніями.

Головацкій (Науковый Сборникъ, 1865, во Львовѣ. «Нѣсколько словъ о библіи Скорины и о рукописной русской библіи изъ XVI ст., обрѣтающейся въ библіотецѣ монастыря св. Онуфрія во Львовѣ», с. 225—257) въ интересной статьѣ отнесся къ личности и къ трудамъ Скорины полемически. Мы не находимъ у него того безпристрастія и той научной осторожности, съ которыми относились къ трудамъ Скорины м. Евгеній, архіеп. Филаретъ, не говоря о Добровскомъ, о русскихъ и польскихъ ученыхъ. «Скорина, по словамъ Головацкаго, предшественникъ проповѣданія реформаціи... обучавшійся въ университетѣ Пражскомъ, можетъ быти и въ другимъ нѣмецкихъ университетахъ; современникъ Мартина Лютера и Меланхтона [21] хорошо знакомъ былъ съ ихъ сочиненіями (?). Видѣвъ, съ якою ревностію протестанты старалися въ Германіи, въ Чехахъ и другихъ земляхъ розширяти чтеніе библіи на народномъ языцѣ, полагая св. писаніе единственнымъ источникомъ и основаніемъ вѣры, безъ всякаго сомнѣнія и Ф. Скорина хотѣлъ прислужитись своимъ землякамъ библіею на русскомъ языцѣ и при пособіи одномышленниковъ постарался о изданіе ея... Но такъ якъ при изданіи библіи своего собственнаго (?) перевода былъ бы нашелъ трудности у русского духовенства, то Скорина напечаталъ ее за границею въ Празѣ. Впрочемъ не возможно опредѣлити, якимъ розширеніемъ пользовалась тая библія, переведенная частнымъ мірскимъ человѣкомъ, неодобренная ніякимъ святителемъ [22]. И

---

21) «Мы склонны по наведенію Копытарову, говоритъ Головацкій въ примѣчаніи, вѣрити въ тождественность Д-ра Ф. Скорины и Франциска Поляка, тѣмъ болѣе,... что Скорина кажется истинно былъ Полякъ или Руссъ крещенъ въ латинскомъ обрядѣ (перекинчикъ)» (с. 230).

22) Викторовъ, въ упомянутой не разъ статьѣ въ «Бесѣдахъ» (с. 22), возражаетъ на это: «выходъ печатныхъ славянскихъ книгъ за благословеніемъ и одобреніемъ духовныхъ властей введенъ въ Россіи гораздо позже Скорины, и именно — въ Москвѣ».



навѣрно сомнѣватися надлежитъ, чтобы православныи Русины съ довѣрчивостію приняли той переводъ просвѣтителя — самозванца» (230—231). Результаты дѣятельности Скорины, котораго Головацкій вполнѣ уподобляетъ извѣстному дѣятелю въ духѣ социніанства, Симеону Будному (228, 232), хотя не входитъ въ подробности по этому вопросу, сводятся къ слѣдующему: «старанія и происки затѣйщиковъ, мелькнувшія безъ слѣда въ народѣ русскомъ», и проч., съ заключительными словами: «зла искра и поле спалитъ, и сама сгаснетъ!» (с. 256). Такимъ образомъ Головацкій выступилъ съ новымъ мнѣніемъ о протестантскомъ направленіи Скорины, которое, какъ увидимъ дальше, вскорѣ же было подвергнуто критикѣ Викторовымъ.

Кромѣ этого мнѣнія о протестантскомъ направленіи Скорины статья Головацкаго имѣетъ цѣлью доказать: во 1) что Скорина «перевелъ всю библію — хотя не успѣлъ всю напечатати» (256) и во 2) что Скорина «переводилъ прямо изъ чешской библіи съ пособіемъ церковно-славянскаго перевода» (251). Неизвѣстно, почему Головацкій думаетъ, что «самъ Добровскій не подозрѣвалъ» послѣдняго. Мы видѣли уже выше, что именно Добровскій первый высказалъ мысль о томъ, что Скорина пользовался чешской библіей (Slovanka) и рукописнымъ церковно-славянскимъ текстомъ (Reise nach Russland, etc.), на что указалъ и Вишневскій въ исторіи польской литературы (VIII, 477). На основаніи перваго своего мнѣнія Головацкій описываетъ нѣсколько рукописныхъ текстовъ св. Писанія въ переводахъ, сдѣланныхъ въ юго-западной Россіи, и съ особенной подробностью останавливается на рукописи Святоонуфріевскаго монастыря, заключающей, кромѣ списка печатныхъ Скорининыхъ книгъ, еще двѣ книги Паралипоменонъ, которыя Головацкій и признаетъ «спискомъ потерянныхъ книгъ перевода Скорины печатныхъ или въ рукописи оставшихся» (256). Объ указаніи Погодина на книги Про-

роковъ въ переводѣ Скорины, повторенномъ у архіеп. Филарета въ «Обзорѣ», Головацкій повидимому не зналъ [23]. Мы еще остановимся на рукописяхъ, указанныхъ Головацкимъ, и на его мнѣніи о нихъ. Второе мнѣніе о переводѣ Скорины съ чешской библіи Головацкій основываетъ на чехизмахъ въ языкѣ его книгъ (241, примѣч.). «Переводъ же сдѣланный въ Вильнѣ [Апостола, пѣсни пѣсней (?)] свободнѣе отъ чехизмовъ» (тамъ же). Самъ Головацкій на стр. 251 указываетъ на свою статью, только какъ на опытъ разбора трудовъ Скорины со стороны ихъ отношенія къ чешской библіи. «За неимѣніемъ источниковъ [24] должны мы покамѣстъ довольствоватися тѣмъ, что обращаемъ вниманіе ученой публики на тотъ любопытный предметъ», и проч. (с. 251). Мы уже упоминали, что Головацкій, подобно Бодянскому, но безъ его оговорокъ, возстаетъ противъ названія языка Скорины бѣлорусскимъ: «то языкъ ни бѣлорусскій, ни великорусскій, ни малорусскій, а языкъ книжный, искусственный, якимъ никто никогда не говорилъ и не говоритъ», и проч. (251). Тоже Головацкій повторяетъ въ статьѣ — Sweipolt Fiol, etc. (Wien, 1876, 23 стр.—отдѣльный оттискъ изъ Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kaiserlich. Akademie, Bd. LXXXIII, 445).

Викторовъ (Бесѣды въ Обществѣ Любителей Россійской Словесности. Москва. 1867, вып. 1, стр. 1—27. «Замѣчательное открытіе въ древне-русскомъ книжномъ мірѣ») обстоятельно

---

23) Эта рукопись Погодина, находящаяся теперь въ Императ. Публ. библ., № 85, какъ укажемъ въ своемъ мѣстѣ, представляетъ продолженіе Святоонуфріевской рукописи.

24) Головацкій не имѣлъ печатныхъ книгъ Скорины, а пользовался выдержками, помѣщенными въ приложеніи къ сочиненію: «Grammatik der Ruthenischen oder Kleinrussischen Sprache in Galizien» von Joseph Lewicki. Przemysl (1834), с. 7—12. Замѣтимъ, что эти выписки съ ошибками. Интересно, что Левицкій въ Предисловіи, стр. XII—XIII, называетъ языкъ перевода Скорины «русинскимъ, близкимъ къ народному».



и подробно описалъ неизвѣстную дотолѣ въ литературѣ Пражскую Псалтирь Скорины 1517 года, случайно пріобрѣтенную извѣстнымъ собирателемъ рукописей Хлудовымъ[25] на Нижегородской ярмаркѣ, въ 1867 году. Викторовъ разсматриваетъ эту Псалтирь Скорины, какъ «прототипъ русскихъ изданій учебной Псалтири». Представляя замѣчательное сравненіе 136 псалма по изданію Скорины сравнительно съ церковно-славянскими текстами разныхъ эпохъ и мѣстностей, Викторовъ приходитъ къ выводу, что текстъ Пражской Псалтири «ближе всего подходитъ къ текстамъ русскихъ рукописей и печатныхъ изданій XVI вѣка», но при этомъ отмѣчаетъ и нѣкоторыя исправленія въ текстѣ Скорины — одни по его собственному «произволу», другія по Вульгатѣ. Но Викторовъ не ограничивается одной Пражской Псалтирью, онъ касается «нѣкоторыхъ общихъ вопросовъ о самомъ лицѣ Скорины и о тѣхъ побужденіяхъ, которыми онъ руководствовался въ своей издательской и литературной дѣятельности» (с. 17), причемъ критически разсматриваетъ мнѣнія предшественниковъ. Эти мнѣнія онъ дѣлитъ на двѣ группы: «одни считаютъ Скорину католикомъ и пропагандистомъ на Руси католицизма; другіе — протестантомъ и проповѣдникомъ въ Россіи реформаціи» (Головацкій). Собственное мнѣніе Викторова о личности и трудахъ Скорины состоитъ въ слѣдующемъ: «этотъ замѣчательный дѣятель въ области древне-русской литературы принадлежалъ къ православной церкви[26], по крайней мѣрѣ въ своей издательской дѣятельности заботился не о распространеніи между своими соотечественниками католичества, или люте-

---

25) Въ настоящее время этотъ unicum хранится въ Москвѣ, въ Никольскомъ Единовѣрческомъ монастырѣ.

26) Въ примѣчаніи (с. 20) Викторовъ высказываетъ предположеніе, что, судя по имени Скорины — Францискъ, онъ «могъ дѣйствительно быть крещенъ по латинскому обряду, но потомъ могъ перейти къ православію».



ранства, а объ утвержденіи въ нихъ православія. Вслѣдствіе этого намъ кажется естественнымъ въ лицѣ Скорины видѣть предшественника не проповѣдниковъ въ Россіи католичества или реформаціи, а скорѣе предшественника князей Острожскихъ, братьевъ Мамоничей, кн. Курбскаго и другихъ ревнителей, подвизавшихся въ XVI вѣкѣ въ Западной Россіи за православіе противъ усилій реформаціи и римской пропаганды» (с. 20). Это мнѣніе Викторовъ основываетъ главнымъ образомъ на Пражской Псалтири и виленскихъ изданіяхъ Скорины, которыя онъ рѣзко отличаетъ отъ библейскихъ книгъ Скорины, изданныхъ въ Прагѣ (с. 9—10). О происхожденіи послѣднихъ Викторовъ не высказываетъ опредѣленнаго сужденія, признавая ихъ «новымъ переводомъ съ Вульгаты» при помощи «Греческаго (?) текста, а также, можетъ быть и древне-славянскаго, или скорѣе чешскаго», причемъ даже возбуждаетъ вопросъ, не пользовался ли Скорина и еврейскимъ текстомъ (с. 10, прим.). Но всѣ эти предположенія Викторова основаны на замѣчаніяхъ самого Скорины, которыя, какъ мы укажемъ въ своемъ мѣстѣ, составляютъ только переводъ подлинныхъ словъ бл. Іеронима. Склоняясь къ мнѣнію Головацкаго о переводѣ съ чешскаго, Викторовъ высказываетъ сожалѣніе, что Головацкій «не разъяснилъ своего мнѣнія съ желаемою полнотою и обстоятельностію».

Нельзя обойти молчаніемъ странныя предположенія, высказанныя въ статьѣ («Судьбы русскаго языка въ костелахъ Сѣверо-западнаго края». Русскій Вѣстникъ, 1868, т. LXXVII) псевдонима «Бѣлоруссъ», которыя повторяютъ старыя ошибки, прибавляя къ нимъ еще много новыхъ. Всѣ труды Скорины относятся здѣсь къ католической литературѣ на русскомъ языкѣ, причемъ высказывается мнѣніе, что всѣ эти труды «для католиковъ» Скорина предпринялъ по желанію короля Сигизмунда I. Предположеніе Добровскаго развивается до того, что Скорина

является уже «повѣреннымъ короля Сигизмунда при богемскомъ королѣ Людовикѣ». Мало того, что авторъ разсматриваемой статьи признаетъ Апостолы и Псалтири, напечатанные въ XVI вѣкѣ, въ юго-западной Россіи «перепечаткой перевода Скорины», онъ прибавляетъ еще: «книги Библіи, въ переводѣ Скорины, были издаваемы, особенно нѣкоторыя, по нѣскольку разъ» (с. 143). Извѣстное виленское изданіе Скорины — Псалтирь, Акаѳисты и проч. (Малая подорожная книжица) авторъ называетъ: «католическій молитвенникъ на русскомъ языкѣ, подъ названіемъ Канонникъ, или Акаѳистникъ. При нюренбергскомъ (?) изданіи Канонника Скорины находится нѣсколько изображеній», и проч. (143). Наконецъ Скоринѣ приписывается еще «Катихизисъ. Венеція, 1527 года» (стр. 144). Ни на чемъ не основаны предположенія автора о преслѣдованіи Скорины поляками (стр. 150) и о каноническомъ одобреніи перевода Скорины въ протестѣ виленскаго епископа Іоанна, въ 1526 году (стр. 151).

Гатцукъ (Очеркъ исторіи книгопечатнаго дѣла въ Россіи. Русскій Вѣстникъ. 1872, т. XCIX) правильно оцѣниваетъ изданія Скорины въ отношеніи ихъ къ типографскому искусству, но преувеличиваетъ значеніе чешскаго вліянія въ дѣлѣ церковно-славянскаго книгопечатанія и совершенно невѣрно называетъ языкъ переводовъ Скорины то церковно-славянскимъ, «какой въ древнихъ рукописяхъ», то «малорусскимъ» (321, примѣч., и с. 322).

Слово (Львовъ) 1875, ч. 130. Отвѣты и Вопросы. «Ф. Скорина, издатель въ Празѣ Чешской, въ 1517, 1518 и 1519 годахъ». Въ этой небольшой статьѣ авторъ (по указанію Огоновскаго — А. Петрушевичъ) старается отвѣтить на два вопроса: почему Скорина прозванъ былъ неправославнымъ именемъ Францискъ и въ какомъ университетѣ окончилъ онъ свое образованіе. Отвѣчая на первый вопросъ, авторъ опирается на

статью о Ф. Скоринѣ въ Крестномъ Календарѣ 1873 года[27], въ которой указывается другое имя Скорины — Георгій, находящееся будто бы въ подписи подъ портретомъ Скорины 1517 года, причемъ неправославное имя Скорины—Францискъ объясняется средствомъ прикрытія отъ чаръ, а по мнѣнію автора статьи въ Словѣ — для окончанія образованія въ краковскомъ университетѣ.

Анатоль Вахнянинъ: О докторѣ Ф. Скоринѣ и его литературной дѣяльности (Справоздане дирекціѣ ц. к. гимназіѣ акад. во Львовѣ на рôкъ шкôльныи 1878—79. Львовъ, 1879). Къ сожалѣнію, мы не могли достать этой книги, и знаемъ о ней изъ двухъ статей, помѣщенныхъ въ галицкомъ изданіи: «Правда, місячник для словесности, науки и политики, Рочник XII, 1879 года, У Львові», стр. 590, 640—645. Изъ этихъ статей можно заключить, что Вахнянинъ считаетъ Скорину — православнымъ русиномъ. Рецензентъ Ю. Б. (стр. 643), не соглашаясь съ мнѣніемъ Вахнянина, называетъ Скорину католикомъ. Въ другой статьѣ (стр. 591) рецензентъ, называя Скорину «загадочною, неясною» личностью, склоняется къ разсмотрѣнному нами мнѣнію Головацкаго. Изъ рецензіи Ю. Б. можно заключить еще, что въ статьѣ Вахнянина изложена исторія краковскаго университета,

---

27) Календарь Крестный на 1873 годъ, стр. 47: «Францискъ Скорина первопечатникъ русскій», съ портретомъ. Статья заканчивается словами: «не слѣдуетъ забывать и первопечатника общерусскаго Скорину. Ждемъ сооруженія ему памятника въ Вильнѣ». Авторъ называетъ Скорину православнымъ, а о побужденіи къ переводу библіи говоритъ: «Скорбя объ отсутствіи на Руси просвѣщенія и о рѣдкости книгъ св. Писанія, трудолюбивый докторъ Скорина всего себя посвятилъ духовной помощи православію и русскому народу». Но авторъ совершенно безъ всякихъ основаній думаетъ, что Скорина «въ Вильнѣ напечаталъ въ 1525 году всю Библію (?), Апостола (?)». Ивана Ѳедорова и Петра Мстиславца авторъ считаетъ учениками Скорины. «Иванъ Ѳедоровъ, есть первопечатникъ только московскій, а не обще-русскій».



на основаніи трудовъ Мучковскаго, Лукашевича и Вишневскаго. «Се все було потрібне, говоритъ рецензентъ (стр. 641), щобі зрозуміти и належито оцінити діяльність самого Скорини». На стр. 591, вслѣдствіе ошибочнаго указанія Мацѣевскаго, упоминается, «діло исторична Скорини»: Skoryny Franciszka dzieło historyczne o czterech monarchiach r. 1518 wykończone (Piśmiennictwo Polskie, II, 883).

Митр. Макарій (Исторія Русской Церкви, т. IX, Спб. 1879, 303—304), основываясь на указаніяхъ Сахарова: «Обозрѣніе славяно-русской библіографіи», ошибочно утверждаетъ, что Скорина издалъ въ Прагѣ «всю библію, точнѣе весь ветхій завѣтъ въ 22 книгахъ», въ переводѣ на литовско-русское нарѣчіе съ Вульгаты. Точно также, согласно съ Сахаровымъ, говоритъ о «типографіи Бабича въ Вильнѣ, въ 1525 году». Ф. Скорину Макарій признаетъ «вѣрою римско-католикомъ», а переводы его «назначеными для латинянъ»; но, основываясь на свидѣтельствахъ XVI вѣка, говоритъ, что книгъ Скорины «не чуждались и православные и допускали ихъ, если не въ церковное, то въ домашнее свое употребленіе».

Чистовичъ (Очеркъ исторіи Западно-Русской Церкви. Спб. 1882, ч. I, стр. 217—219) повторяетъ мнѣніе Головацкаго, и упоминая о статьяхъ, касающихся трудовъ Скорины, Бакмейстера, Алексѣева, Сопикова, м. Евгенія, Кеппена, Сахарова, Головацкаго и Каратаева, ничего не говоритъ о статьѣ Викторова, замѣчаніяхъ архіеп. Филарета и друг. На стр. 218 Чистовичъ принимаетъ описанную Головацкимъ рукопись Святоонуфріевскаго монастыря за «передѣлку библіи Скорины въ Галицкой Руси на понятное южно-русское нарѣчіе». Но въ статьѣ Головацкаго нѣтъ основаній для такого широкаго вывода.

Огоновскій (Христоматія Староруска. У Львовѣ, 1881 года, стр. 281 и далѣе.—Исторія литературы руской. Часть I,

Львовъ, 1887 года, стр. 154—159) напечаталъ въ Христоматіи нѣсколько открывковъ изъ библейскихъ книгъ Скорины, но съ отступленіями отъ оригинала и съ ошибками. Кромѣ текста и грамматическихъ примѣчаній къ нему, въ Христоматіи помѣщены замѣчанія о жизни и трудахъ Скорины, повторенныя затѣмъ въ Исторіи литературы руской. По вѣроисповѣданію, Огоновскій считаетъ Скорину католикомъ; по образованію — студентомъ краковскаго университета, въ которомъ Скорина, по мнѣнію Огоновскаго, получилъ и степень доктора. Языкъ Скорины Огоновскій называетъ бѣлорусскимъ. Въ другомъ трудѣ «Studien auf dem Gebiete der Ruthenischen Sprache» (Lemberg, 1880) Огоновскій не пользовался непосредственно книгами Скорины. Вообще по изученію языка Скорины, не смотря на не разъ указанный интересъ его кромѣ нѣсколькихъ примѣровъ въ трудахъ Житецкаго (Очеркъ звуковой исторіи малорусскаго нарѣчія. Кіевъ, 1876, стр. 100 и далѣе), профессора Соболевскаго (Очерки изъ исторіи русскаго языка. Кіевъ, 1884 года, стр. 73, 152, 153, 154, 155.—Журналъ Мин. Нар. Пр. 1887, V, Критика и библіографія, стр. 137—147. — Кіевскія Университетскія Извѣстія. 1887, №№ 9, 10 и далѣе: Лекціи по исторіи русскаго языка) и Карскаго (Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Москва, 1886 [28]) почти ничего не сдѣлано.

Намъ остается сказать еще о трудѣ, который служилъ намъ постоянной справочной книгой при занятіяхъ церковно-славянскими и русскими старопечатными изданіями. Это трудъ Каратаева (Описаніе славяно-русскихъ книгъ. Спб., 1878 года; второе значительно дополненное и исправленное изданіе 1883 года, см. о Скоринѣ стр. 28—44 и 56—67) — трудъ важный для всякаго, занимающагося старо-печатной литературой; но трудъ,

---

28) См. у насъ ниже, стр. 239.



къ которому должно относиться крайне осторожно. По справедливому отзыву И. А. Бычкова, «Каратаевъ довольно много поработалъ при его (Описаніи славяно-русскихъ книгъ) составленіи; но, къ сожалѣнію, трудъ этотъ выполненъ не съ тою добросовѣстностью и тщательностію, какія необходимы въ подобнаго рода работахъ; въ немъ встрѣчается много такихъ ошибокъ и недостатковъ, которые лишаютъ его значенія вѣрнаго руководителя въ историко-литературныхъ занятіяхъ»[29]. И дѣйствительно, книга Каратаева требуетъ постоянной повѣрки по описываемымъ оригиналамъ, причемъ нерѣдко обнаруживается многое, оставленное безъ вниманія Каратаевымъ. Что касается нашего предмета, то Каратаевъ подробнѣе своихъ предшественниковъ (Сопикова, Строева, Сахарова, и друг.) описалъ всѣ извѣстныя печатныя изданія Скорины, причемъ напечаталъ все «предъсловие» Скорины «во всю бивлию рускаго языка» и приложилъ библіографическія указанія къ отдѣльнымъ изданіямъ Скорины. Но только во второмъ изданіи своей книги Каратаевъ отмѣтилъ названіе и составъ «Малой подорожной книжицы», опустилъ нѣкоторыя ошибки перваго изданія и дополнилъ новыми приложеніями описаніе книгъ Скорины: напечаталъ оглавленіе къ Малой подорожной книжицѣ. Раньше Каратаева это оглавленіе вмѣстѣ съ замѣчаніями объ Апостолѣ и Малой подорожной книжицѣ было напечатано въ «Памятникахъ Русской Старины въ западныхъ губерніяхъ Имперіи» (Спб. 1874, вып. VI, стр. 144—148).

Ниже (стр. 78, 79, 177 и д.) мы говоримъ о трудахъ Стасова и Ровинскаго, касающихся изданій Скорины въ отношеніи къ древне-русскому искусству.

---

29) Изъ ненапечатаннаго «Отзыва о трудѣ Каратаева», по рукописи, сообщенной намъ авторомъ, стр. 117—118.



ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

СКОРИНА

ЕГО ПЕЧАТНЫЯ ИЗДАНІЯ И ПЕРЕВОДЫ

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ГЛАВА I

1. Общее состояніе нравственно-религіозной и умственной жизни въ юго-западной Россіи въ XV—XVI вѣкахъ. — Упадокъ духовенства и значеніе мірянъ, братствъ въ нравственно-религіозномъ и умственномъ развитіи. — Обзоръ церковно-славянской письменности въ юго-западной Россіи съ конца XIV до половины XVI вѣка и вопросъ о народномъ «рускомъ» языкѣ въ XVI вѣкѣ. — Отношенія юго-западной Россіи къ умственному развитію западной Европы и отличительныя черты главныхъ направленій.

Въ русской исторической наукѣ не разъ уже высказывалась мысль, что нравственно-религіозное и умственное развитіе, которое съ особенной силой проявилось въ концѣ XVI вѣка въ юго-западной Россіи, обязано своимъ началомъ періоду предшествующему[1]. Съ этой точки зрѣнія, немногочисленныя явленія литературы въ юго-западной Россіи, въ концѣ XV и въ первой половинѣ XVI вѣка, изъ которыхъ выдающимися представляются труды доктора Франциска Скорины, получаютъ особенный инте-

1) Бестужевъ-Рюминъ: Русская исторія. II, 1, стр. 134—135. Митр. Макарій: Исторія Русской Церкви, т. IX. Викторовъ: Бесѣды въ обществѣ любителей россійской словесности, вып. 1 (1867), стр. 20, и проч.

ресъ. Съ этой же точки зрѣнія, получаютъ надлежащее освѣщеніе скудныя и разрозненныя данныя для біографіи Скорины.

Остановимся прежде всего на особыхъ условіяхъ нравственно-религіозной и умственной жизни въ юго-западной Россіи въ XV—XVI вѣкахъ: на упадкѣ духовенства и участіи мірянъ, свѣтскихъ людей въ дѣлѣ нравственно-религіознаго и умственнаго развитія.

Высшее духовенство юго-западной Россіи — митрополиты и епископы, за немногими исключеніями, были не только необразованны и не заботились о религіозномъ развитіи своей паствы и ввѣренныхъ церковно-служителей, но и сами подавали послѣднимъ соблазнительный примѣръ своей жизнью, погоней за болѣе выгодными въ матеріальномъ отношеніи мѣстами, подкупами, стяжательностію и сутяжничествомъ. Понятно, почему, со времени Григорія Цамблака, въ теченіе XV и почти всего XVI вѣка не вышло ни одного самостоятельнаго поученія отъ высшаго духовенства юго-западной Россіи [1] и не было подано голоса за необходимость заведенія школъ для образованія духовенства, не говоря уже о мірянахъ. Почти единственнымъ ревностнымъ дѣятелемъ среди митрополитовъ западно-русской церкви является въ началѣ XVI вѣка Іосифъ Солтанъ, извѣстный по постановленіямъ виленскаго собора 1509 года и по другимъ грамотамъ, направленнымъ къ «исправленію дѣлъ духовныхъ». Но почти всѣ стремленія Іосифа Солтана къ этому «исправленію» выражаются въ борьбѣ противъ одного зла въ западно-русской цер-

1) Нѣкоторыя поученія западно-русскихъ митрополитовъ и епископовъ, какъ напр. болѣе выдающееся «Поученіе новопоставленному іерею», за подписью митрополита Сильвестра (Акты Зап. Россіи, т. III, стр. 116 (1562); ср. Чистовичъ: Очеркъ исторіи западно-русской церкви, ч. I, стр. 213), по справедливому замѣчанію митрополита Макарія (Исторія Русск. Церкви, IX, стр. 336), не представляютъ самостоятельныхъ трудовъ, а составлены по готовой формѣ.



кви — патроната — права жалованья имуществъ и доходовъ, соединявшихся съ митрополичьимъ, епископскими, монастырскими и церковными мѣстами, или, по выраженію актовъ юго-западной Россіи, права «подаванья столицъ и всѣхъ хлѣбовъ духовныхъ». Право «подаванья», а вмѣстѣ съ нимъ и утвержденія на митрополичьемъ и епископскихъ мѣстахъ, находилось въ рукахъ «господаря» — короля и его вельможъ, принимавшихъ денежныя и другія приношенія, такъ называемыя «челомбитья» за «подаванье», а часто и за одно обѣщанье мѣстъ, еще при жизни занимающихъ ихъ лицъ. Этимъ правомъ патроната нарушался старинный русскій обычай избранія митрополита и епископовъ при участіи «духовенства, князей, бояръ и всего посполъства», какъ еще было въ 1490 году, при избраніи митрополита Іоны[1]. Мѣсто избранія заступила купля и продажа іерархическихъ мѣстъ, большею частію свѣтскими лицами, нисколько неподготовленными къ высокому сану, неразстававшимися съ своими свѣтскими привычками[2] и не отличавшимися ни нравственными, ни умственными достоинствами. Постановленія виленскаго собора 1509 года, отмѣтившія впервые это зло, не могли, конечно, уничтожить его, такъ какъ имѣли въ виду нравственную опору въ собственной средѣ и «чоломбитье» предъ господаремъ[3]. Достаточно привести два-три примѣра изъ числа многихъ. Въ 1520 году король выдалъ грамоту на пожалованье одной изъ самыхъ богатыхъ епископскихъ каѳедръ луцкой или владимірской, какая прежде станетъ праздною, пану Василію Евлашковичу, по просьбѣ его сына, писаря Копти, за исполненное имъ порученіе

1) См. Виленскій Археографич. Сборникъ, т. I, № 2.

2) Памятники Русской старины въ западныхъ губерн. Имперіи, Спб., 1874, в. VI, стр. 168: «Нѣкоторыи епіскопи нехотяще... на съборъ збиратися и о паствинѣ своей попеченіе имѣти, и мірьски деи и справы на себе берутъ».

3) Тамъ же, стр. 169 — «о твръдости оуставленіа».

и понесенныя на службѣ издержки[1]. Въ 1534 году король Сигизмундъ I грамотой своей жалуетъ «хлѣбъ духовный митрополію кіевскую и галицкую и всея Руси» Макарію, епископу луцкому и острожскому, по его «челомбитью», при жизни митрополита Іосифа, и по ходатайствамъ за Макарія королевы Боны, виленскаго воеводы Ольбрахта Гаштольда, и др. Луцкую каѳедру, съ которой Макарій поступилъ на митрополію, онъ также выпросилъ себѣ у короля въ 1528 году, будучи епископомъ пинскимъ; а до поступленія въ монашество онъ былъ женатъ и имѣлъ дѣтей[2]. Въ 1551 году, за пять лѣтъ до смерти митрополита Макарія, король Сигизмундъ Августъ заранѣе назначилъ ему преемникомъ виленскаго скарбника и ключника Стефана Андреевича Белькевича въ награду за его «верные, пильные, николи неомешканые, цнотливые службы». Этотъ панъ Стефанъ Белькевичъ, впослѣдствіи митрополитъ Сильвестръ, человѣкъ необразованный, едва умѣвшій читать, былъ настоятелемъ виленскаго Троицкаго монастыря и даже «нареченнымъ митрополитомъ», оставаясь въ свѣтскомъ званіи[3]. И это было въ то время, когда въ Литвѣ съ особенной силой развивалось протестантское броженіе...

Монастыри юго-западной Россіи въ разсматриваемое время, во главѣ которыхъ стоятъ игумены, подобно владыкамъ достигшіе сана происками и подкупами, представляютъ полное забвеніе лучшихъ преданій древне-русскаго отшельничества. Нечего и говорить о томъ, что они почти ничего не даютъ для духовнаго

---

1) Митр. Макарій: Исторія Русск. Церкви, т. IX, стр. 193. Акты Ю. и З. Р., т. II, № 105.

2) Акты Зап. Рос., т. II, № 151. Архивъ юго-западной Россіи, ч. I, т. VI (1883), стр. 41; митр. Макарій: Исторія Русск. Церкви, т. IX, стр. 234. Ср. о женѣ полоцкаго епископа Луки. Чистовичъ: Очеркъ исторіи западно-русской церкви. Спб., 1882, I, стр. 153.

3) Митр. Макарій: Исторія Русск. Церкви, т. IX, стр. 329—330.



просвѣщенія юго-западной Россіи. Единственнымъ выдающимся монастыремъ, только что возникшимъ въ началѣ XVI вѣка, является Супрасльскій монастырь, первые монахи котораго были вызваны, по преданію, съ Аѳона[1]. Но и этотъ монастырь, пользовавшійся особеннымъ расположеніемъ митрополита Іосифа Солтана, въ уставѣ котораго обращалось особенное вниманіе на то, чтобы «не держать въ монастырѣ ничего хмѣльнаго», «не отлучаться изъ монастыря», «ребятъ въ монастырѣ не держать ни на науку, ни на послугу», и проч.[2], только при двухъ первыхъ настоятеляхъ имѣлъ братіи 40 человѣкъ, а уже при третьемъ— оставалось только 27 человѣкъ[3]. Супрасльскій монастырь въ началѣ XVI вѣка особенно славился тѣмъ, что въ немъ «черньцы безъ хмѣлю вмѣрно ся ховаютъ», поэтому митрополитъ въ 1534 году изъ всѣхъ монастырей юго-западной Россіи избралъ только Супрасльскій для исправленія недостойнаго игумена монастыря Слуцкаго, Симона; «а подлѣ которыхъ монастырей корчмы будутъ, писалъ митрополитъ, тамъ игумену Симону безъ питя не прожити»[4]. Въ Кіевопечерскомъ монастырѣ, около 1525 года, старцы и князь Острожскій жалуются королю, что настоятель Антоній не только не держитъ монастырской общины, но совсѣмъ ее исказилъ[5].

Такія же постоянныя жалобы раздаются въ теченіе XVI вѣка на «великое грубіянство и недбалость» священниковъ и низшаго духовенства. И здѣсь нерѣдко проявлялось вредное вліяніе патроната[6]. Постановленія виленскаго собора 1509 года ука-

---

1) Чистовичъ: Очеркъ исторіи западно-русской церкви. Спб., 1882, ч. I, стр. 127.

2) Митр. Макарій: Исторія Русск. Церкви, т. IX, стр. 184.

3) Тамъ же, стр. 290.

4) Тамъ же, стр. 223. Ср. Виленскій Археографич. Сборникъ, т. V, № 5.

5) Тамъ же, стр. 230.

6) Но и епископы ставили иногда священниковъ за «великіе подарки» —

зываютъ на то, что патроны (князья и паны) берутъ часто священниковъ безъ благословенья епископа, и затѣмъ, также безъ вѣдома епископа, отнимаютъ мѣста у священниковъ, отчего церкви остаются подолгу безъ церковной службы. Священники, какъ и монахи, вели часто бродячую жизнь, переходя отъ прихода къ приходу, нерѣдко отличались зазорной жизнью и пьянствомъ[1]. Отсюда въ нѣкоторыхъ мѣстахъ юго-западной Россіи являются такіе безпорядки въ церковной жизни, на которые напр. жаловался митрополитъ Іосифъ Солтанъ въ 1509 году королю: «многіе люди, Русь, по нашимъ мѣстомъ и по князьскимъ и по панскимъ, незаконне мѣшкаютъ, жоны поимуючи не вѣнчаются и дѣтей крестити не хотятъ и на исповѣдь не ходятъ»[2]. Эти безпорядки не могутъ однако характеризовать религіознаго состоянія православныхъ юго-западной Россіи въ разсматриваемое время. Многія свидѣтельства современниковъ указываютъ на силу православія въ концѣ XV и въ началѣ XVI вѣка, на усердіе къ церковной службѣ міряпъ[3]. Приведенная жалоба ми-

---

«людей простыхъ» и неудовлетворявшихъ требованіямъ мірянъ. — Чистовичъ: Очеркъ исторіи западно-русской церкви, Спб. 1882 года, ч. I, стр. 151.

1) Соборныя постановленія 1509 года называютъ поповъ «безчинниками»; такіе безчинники держали у себя наложницъ, утаивали передъ посвященіемъ тяжкіе грѣхи.

2) Акты Западной Россіи, т. II, № 51.

3) О приверженности русскихъ въ Литвѣ къ своей православной вѣрѣ свидѣтельствуетъ краковскій каноникъ Иванъ Сокранъ, написавшій около 1500 года сочиненіе, подъ заглавіемъ «Истолкователь заблужденій русской вѣры» (Митр. Макарій: Исторія Русск. Церкви, т. III, стр. 140, и д.). Браунъ въ описаніяхъ городовъ западной Россіи (Civitates orbis terrarum), во второй половинѣ XVI вѣка, съ удивленіемъ описываетъ «особенное усердіе и сокрушеніе» православныхъ во время совершенія св. тайнъ, говоритъ о молитвенныхъ стояніяхъ и крестныхъ ходахъ съ иконами св. Павла и св. Николая (тамъ же, стр. 305). Прибавимъ къ этому постоянное недовѣріе папъ въ концѣ XV и въ первой половинѣ XVI вѣка къ переходамъ православныхъ въ католичество и къ неудавшимся попыткамъ уніи; упомянутый Сокранъ также

трополита Іосифа Солтана можетъ указывать или на отдѣльный, мѣстный фактъ, или на оппозицію мірянъ недостойнымъ священнослужителямъ. Въ первой половинѣ XVI вѣка въ актахъ юго-западной Россіи часто встрѣчаются указанія на «великіе ростырьки и незгоды» между духовенствомъ и городскимъ сословіемъ, мѣщанами. Мѣщане въ своихъ стремленіяхъ къ широкому участію въ церковныхъ дѣлахъ, что такъ не нравилось духовенству юго-западной Россіи, опирались на старое русское право участія въ избраніи священнослужителей и на новое магдебургское право, предоставлявшее имъ болѣе самостоятельности въ управленіи городскими дѣлами. Мѣщане являлись по отношенію къ городскимъ церквамъ и священникамъ патронами, подобно князьямъ и панамъ въ ихъ владѣніяхъ. Но мѣщане выработали особыя правила въ отношеніи къ своимъ церквамъ и священникамъ, которыя и отстаивали горячо предъ королемъ противъ стремленій митрополита уничтожить или, по крайней мѣрѣ, ограничить ихъ. Вотъ въ чемъ заключались эти правила: мѣщане выбирали священнослужителей и брали съ нихъ письменныя обязательства; когда умиралъ священникъ или удалялся съ мѣста, представители мѣщанъ, бурмистръ и радцы, брали ключи церковные и все имущество церкви въ свое распоряженіе; хотя при вступленіи священника на мѣсто мѣщане и «подавали» ему ключи и церковное имущество, но тѣмъ не менѣе ежегодно какъ бы ревизовали его, составляя и провѣряя описи всему церковному имуществу (пописанье скарбу церковного [1]). Необходимость

говоритъ, что не слѣдуетъ вѣрить русскимъ, переходящимъ въ католичество, и немедленно ихъ принимать. Замѣчательно также ходатайство папы Иннокентія VIII за перешедшаго въ Римѣ въ католичество Ивана Сопѣгу, боявшагося подвергнуться притѣсненіямъ въ Литвѣ отъ своихъ бывшихъ единовѣрцевъ (тамъ же, стр. 148).

1) Акты Западной Россіи, т. II, стр. 398, и д.

послѣдней мѣры виленскіе мѣщане объясняютъ митрополиту Іосифу въ 1511 году тѣмъ, что «намъ мѣщаномъ съ того жадное корысти нѣтъ, нижли только смотримъ, штобы наклады церковныи безъ вѣдома не гинули... бо въ нѣкоторыи лѣта того (скарба церковнаго, который мѣщане называютъ—«нашъ накладъ») были есмо не осмотряли, ино шкода немалая во церкви бывала»[1]. Не смотря на то, что митрополитъ Іосифъ, опираясь на правила Свв. Отецъ, въ которыхъ «того нѣтъ, абы мірскіе люди касалися ко всякому церковному исправленію или церковью обладали»[2], стремился ограничить права мірянъ и еще въ 1509 году въ постановленіяхъ виленскаго собора запретилъ, подъ страхомъ церковнаго отлученія, держать у себя мірянамъ «Божественныя правила» (Кормчую[3]), мѣщане не соглашались отступиться отъ своихъ правъ, и какъ отъ самого митрополита Іосифа добились нѣкоторыхъ уступокъ, такъ и отъ короля, въ 1544 году—подтвержденія своихъ правъ[4]. Но распри между духовенствомъ и мѣщанами продолжались и впослѣдствіи (о вышеупомянутыхъ правахъ и—«о вольность исповѣди, о клятвы невинной въ свѣтскихъ речахъ, о покровахъ» надъ мертвыми, и проч.).

Всѣ эти распри мірянъ съ духовенствомъ, какъ и патронатъ, представляли не однѣ только дурныя стороны, имѣли не одно только отрицательное значеніе въ исторіи нравственнаго и религіознаго развитія юго-западной Россіи XVI вѣка. Изъ свѣтскихъ же людей, изъ мірянъ являлись иногда, въ первой половинѣ XVI вѣка, лучшіе представители духовенства, какъ митрополитъ

---

1) Виленскій Археографич. Сборникъ, т. VI, № 4.

2) Тамъ же.

3) «Занеже держаще ихъ мірьскіи люди нѣвкоторыхъ дѣлехъ законъ презираютъ и пастырей своихъ преслушаются... Сами собѣ законъ бываютъ». Памятники Русск. Старины въ западн. губ., вып. VI, стр. 168.

4) Акты Западн. Россіи, т. II, стр. 398, и д.

Іосифъ Солтанъ (1507—1522), изъ знатной фамиліи Солтановъ, какъ галицкій епископъ Макарій изъ львовскихъ мѣщанъ[1]. Извѣстно значеніе въ исторіи западно-русской церкви такихъ могущественныхъ патроновъ, какъ князья Острожскіе (Константинъ Ивановичъ — покровитель и ходатай предъ королемъ за права православныхъ и Константинъ Константиновичъ, нещадившій средствъ и трудовъ для поднятія религіознаго и умственнаго развитія юго-западной Россіи), какъ Ходкевичи (Александръ Ивановичъ, основатель Супрасльскаго монастыря, и Григорій Александровичъ, издатель книгъ въ своей типографіи, въ Заблудовѣ), и др. Ревностью патроновъ увеличивались церковныя имущества, возникали новыя церкви, поддерживались права православныхъ. Церковныя имущества, «звоны, книги, образа и прочіе въберы» — все это составлялось «накладами» мірянъ. Поля старыхъ церковныхъ книгъ (Евангелій, Миней) юго-западной Россіи XV—XVI вѣка были исписаны этими «накладами».

Но еще замѣчательнѣе и важнѣе въ исторіи нравственнаго и религіознаго развитія юго-западной Россіи крѣпкіе союзы городскаго сословія—мѣщанъ, извѣстные подъ именемъ «братствъ». По извѣстнымъ въ настоящее время грамотамъ о братствахъ, возникновеніе ихъ относится къ первой половинѣ XV вѣка[2]. Особенное развитіе братства получаютъ съ конца XVI вѣка, какъ про-

---

1) Митр. Макарій: Исторія Русск. Церкви, т. IX, стр. 239.

2) Мы не касаемся здѣсь спорнаго вопроса о происхожденіи западно-русскихъ братствъ, такъ какъ для нашей цѣли достаточно представленія ихъ общаго состоянія въ концѣ XV и въ первой половинѣ XVI вѣка. Замѣтимъ однако, что въ этомъ вопросѣ мы раздѣляемъ мнѣніе, высказанное недавно авторомъ «Исторіи Кіевской Духовной Академіи» (С. Голубевъ: вып. I, Кіевъ 1886 года, стр. 79, и д.). Авторъ, не отрицая значенія духовныхъ гильдій и цеховъ въ развитіи братствъ (Н. Скабаллановичъ: Западноевроп. гильдіи, и проч. Христіанск. Чтеніе, 1875 года, т. V), придаетъ особенное значеніе коллективному патронату въ городахъ надъ непривилегированными церквами.

тивовѣсъ уніи 1596 года. Но и въ первой половинѣ XVI вѣка къ старымъ братствамъ—успенскому во Львовѣ (1439) и кушнерскому въ Вильнѣ (1458)—прибавляются: въ Вильнѣ «панское или мѣстское» (въ концѣ XV вѣка), купецкое, кожемяцкое, роское, а во Львовѣ — въ 1542 году братство при церкви Благовѣщенія и въ 1544 году — при церкви св. Николая. Мы остановимся на виленскихъ братствахъ (въ общихъ чертахъ съ ними были сходны и львовскія). Хотя въ концѣ XV и въ началѣ XVI вѣка только панское братство состояло при церкви Пречистой Богоматери и было такимъ образомъ церковнымъ братствомъ, тѣмъ не менѣе и остальныя виленскія братства (связанныя съ купечествомъ, съ цехомъ скорняковъ) имѣли въ разсматриваемое время по преимуществу религіозный характеръ. Для характеристики виленскихъ братствъ и ихъ дѣятельности главнымъ, но не исключительнымъ матеріаломъ—служатъ ихъ уставы, утвержденные грамотами XVI вѣка [1].

Прежде всего братства представляютъ крѣпкія общественныя связи, не ограничивавшіяся одними пирами — «медовыми складами» въ дни избранныхъ церковныхъ праздниковъ. Братства, по акту 1511 года, имѣютъ въ Вильнѣ постоянные «добра и домы брацкіе» [2]. Представители городскаго управленія — бурмистры, радцы и лавники — постоянно числятся въ панскомъ братствѣ. Остальныя братства представляютъ связь съ цехами,

1) Акты Западной Россіи, т. III, № 131: «артыкулы братства купецкаго-виленскаго», утвержд. 1582 года. — Собраніе древнихъ грамотъ и актовъ городовъ: Вильны, Ковны и др.; 1843 года, ч. II, №№ 1, 2, 16 и 17, уставы панскаго и кушнерскаго братствъ 1585 и 1608 года.—Акты, издав. Виленск. Археографич. Коммис., 1875 года, т. VIII, стр. 236, и д., уставы братства виленскаго-кушнерскаго, подтвержден. 1669 года. Интересно бы собрать по актамъ и грамотамъ юго-западной Россіи до уніи всѣ указанія на братства и ихъ разнообразныя отношенія.

2) Виленскій Археограф. Сборникъ, т. VI, стр. 4.



съ купечествомъ и мѣщанствомъ. Для купцовъ и мѣщанъ виленскихъ, во время ихъ торговыхъ путешествій «въ земляхъ ляцкихъ и нѣмецкихъ», братство панское около 1509 года выхлопатываетъ отъ константинопольскаго патріарха подвижной антиминсъ [1]. Старшіе братья, старосты, рочные справцы и ключники, завѣдывавшіе братской казной, выбираются на цѣлый годъ; постоянные члены братства обязываются держаться своего братства, почему и братство заботится о похоронахъ каждаго своего члена, доставляя «потребы на погребъ тѣла — оксамитъ, свѣчи братскія», участвуя всѣмъ братствомъ въ проводахъ тѣла. Въ 1522 году священникъ виленскій Матѳей въ завѣщаніи своемъ братству поручаетъ опеку надъ своимъ имуществомъ [2]. Наконецъ замѣчательно для характеристики виленскихъ братствъ непосредственное сношеніе одного изъ нихъ, около 1509 года, по поводу упомянутаго антиминса, съ константинопольскимъ патріархомъ; точно также львовское братство сносится съ молдавскимъ господаремъ, покровителемъ братской церкви [3].

Религіозное значеніе братствъ въ концѣ XV и въ первой половинѣ XVI вѣка характеризуется прежде всего сліяніемъ ихъ съ патронатомъ. Почти все, что мы выше говорили о распряхъ міряиъ и виленскихъ мѣщанъ съ духовенствомъ, о правилахъ патроната надъ церквами, выработанныхъ виленскими мѣщанами, все это относится и къ братствамъ. Если въ этихъ случаяхъ въ началѣ XVI вѣка въ актахъ не называются братства, а только міряне, бурмистры, радцы, лавники, то эти же самыя лица входятъ и въ братства. Тѣ и другія отношенія къ

1) Акты Западн. Россіи, т. II, № 55.

2) Виленскій Археографич. Сборникъ, т. VI, стр. 14: «а што есми въ сей моей духовници отписалъ... то все маеть быти подъ свѣдомомъ бурмистровъ братства Пречистое Богоматере».

3) Митр. Макарій: Ист. Русск. Церкви, т. IX, стр. 348.

церкви (патронатъ и братство) сливаются въ стремленіяхъ однихъ и тѣхъ же лицъ. Уставы братствъ XVI вѣка указываютъ церкви и церковные праздники (общіе у всѣхъ братствъ: Пасха, Рождество, св. Николая), къ которымъ пріурочена дѣятельность братствъ. «Восковая дань» (отъ сыченья медовъ)— свѣчами шла во всѣ виленскія церкви. О религіозномъ же значеніи братствъ свидѣтельствуетъ упомянутая присылка виленскому братству антиминса отъ патріарха. А этотъ фактъ, какъ и предыдущіе, указываетъ на извѣстную самостоятельность братствъ въ религіозномъ развитіи.

Но еще большее значеніе имѣли братства въ нравственномъ развитіи юго-западной Россіи. Если вѣрить свидѣтельствамъ такихъ писателей XVI вѣка, какъ Браунъ[1] и Михалонъ Литвинъ[2], то нравственное состояніе жителей Литвы вообще, въ томъ числѣ и русскихъ, и въ частности жителей Вильны, представляетъ самую печальную картину. Пьянство, о которомъ свидѣтельствуетъ еще Контарини въ XV вѣкѣ, проѣзжавшій черезъ южную Россію, было самымъ распространеннымъ и пагубнымъ порокомъ. Вотъ какъ описываетъ Михалонъ Литвинъ ужасныя проявленія этого порока въ Литвѣ: «въ городахъ литовскихъ нѣтъ болѣе частныхъ заводовъ, какъ тѣ, на которыхъ варится изъ жита водка и пиво... День начинается питьемъ водки; еще въ постели кричатъ: «вина, вина», и пьютъ этотъ ядъ мужчины, и женщины, и юноши, на улицахъ, на площадяхъ... крестьяне, оставивъ поле, идутъ въ шинки и пируютъ тамъ дни и ночи... доходятъ до голода, обращаются къ воровству и разбою, такъ что въ каждой литовской провинціи въ одинъ мѣсяцъ больше

1) Браунъ: Civitates orbis terrarum.

2) Извлеченія изъ сочиненія Михалона Литвина «О нравахъ Татаръ, Литовцевъ и Москвитянъ» въ Архивѣ историко-юридич. свѣдѣній о Россіи. кн. II, отд. V.

людей казнятъ смертію за эти преступленія, нежели во всѣхъ земляхъ татарскихъ», и проч. Грубость, отсутствіе удобствъ жизни, убійства, самоуправство и угнетеніе господами простаго народа и рабовъ, взяточничество и продажность судей — дополняютъ картину нравственнаго состоянія юго-западной Россіи. Духовенство, какъ мы упоминали выше, раздѣляетъ многіе изъ этихъ пороковъ, и прежде всего пьянство. О томъ, какъ небезопасна была жизнь въ Вильнѣ, свидѣтельствуетъ упомянутое духовное завѣщаніе священника Матөея, который держалъ у себя нѣсколько «ручницъ (ружей, одно изъ которыхъ называется «ручница большая») и сабель»[1].

Уставы братствъ требуютъ отъ своихъ членовъ и гостей отрѣшиться отъ этихъ пороковъ, по крайней мѣрѣ на братскихъ пирахъ. Братскій пиръ въ собственномъ домѣ состоялъ въ распиваніи меда и въ братской бесѣдѣ. Какъ постоянные члены братства, такъ и гости, «вкупившіеся на день» въ братства, вносили извѣстную сумму денегъ, на которыя и устраивались «склады медовые». Деньги, вырученныя отъ продажи оставшагося меда, освобождавшагося отъ пошлины, шли на увеличеніе средствъ братства для дѣлъ благотворительности: призрѣнія убогихъ и больныхъ, на «шпитали», на помощь раззорившимся братьямъ, погребеніе безродныхъ, на участіе въ погребеніи братьевъ, на церковныя службы и наклады въ церкви. Участвовавшимъ въ братскомъ пиру и бесѣдѣ предписывалось уставомъ не напиваться, не разливать меду, не заводить ссоръ; приходить съ оружіемъ строго возбранялось, возбранялось также заводить ссоры изъ-за мѣстъ: «и слуга, и панъ, вкупившіеся въ братство, одинаково сидятъ безъ брони... не маютъ мѣстами узгоржати але где

1) У Михалона Литвина (l. c., стр. 15): «о надобности дома обкладывать себя оружіемъ для своей защиты»... Путешествіе съ оружіемъ.



ся придеть, тамъ мають седѣти». Всѣ возникавшія ссоры на братскихъ пирахъ разбирались братіей и старостами и не подлежали никакому другому суду — ни духовному, ни свѣтскому.

Кромѣ религіознаго и нравственнаго значенія, братства должны были имѣть значеніе и въ умственномъ развитіи юго-западной Россіи. Развернувшаяся широкая дѣятельность братствъ въ этомъ послѣднемъ отношеніи въ концѣ XVI вѣка была не только результатомъ пережитыхъ съ половины XVI вѣка религіозныхъ броженій, давленія іезуитовъ и зарожденія уніи, но и имѣла опору, какъ и многія явленія общественной жизни юго-западной Россіи, въ «стародавномъ обычаѣ».

Въ борьбѣ съ недостойными представителями духовенства, въ стремленіи заправлять церковными дѣлами, братства должны были искать опоры въ книжности. Мы знаемъ, по свидѣтельству соборнаго опредѣленія 1509 года, что міряне, простые люди, держали у себя на дому Правила Божественныя. «Христолюбцы», съ которыми мы еще встрѣтимся дальше, давали средства и пріютъ книжнымъ людямъ для «списанія божественныхъ книгъ»[1], которыя назначались не только въ церкви, но и для домашняго чтенія, для домашняго богослуженія и для обученія грамотѣ. Грамотность должна была поддерживаться въ юго-западной Россіи не только религіозными стремленіями, но и свѣтскими, пока господствовалъ «русскій языкъ» въ административной и судебной письменности.

При отсутствіи самостоятельной духовной литературы, при отсутствіи извѣстій о состояніи школъ и грамотности[2] въ юго-

---

1) Добрянскій: Описаніе рукоп. Виленской публичн. библ. (1882), стр. 75: «Книги любящеи тиж суть христолюбци, любяй бо книгу, въ правду христолюбець прозывается».

2) Митр. Макарій: Исторія Русск. Церкви, т. IX, стр. 298. Въ первой половинѣ XVI вѣка испытаніе желавшихъ получить священнослужительскія



западной Россіи въ разсматриваемое время, книги, обращавшіяся здѣсь и особенно переписанныя въ юго-западной Россіи, имѣютъ особенное значеніе, тѣмъ болѣе, что при нѣкоторыхъ изъ нихъ встрѣчаются любопытныя приписки. Но, къ сожалѣнію, число этихъ книгъ незначительно; по всей вѣроятности, большая часть ихъ исчезла отъ различныхъ причинъ, какъ исчезла большая часть актовъ и грамотъ юго-западной Россіи за то же время.

Однако, чтобы не впасть въ преувеличенное представленіе объ этихъ утратахъ, интересно обратить вниманіе на описи книгъ, сдѣланныя въ XV и въ первой половинѣ XVI вѣка. Въ описи 1494 года Слуцкаго Троицкаго монастыря, въ числѣ «старыхъ речей церковныхъ» упоминаются: Миней 12, Тріоди 2, Псалтыря, Евангелія 3 — одно толковое, Апостола 2 — одинъ опракосъ, Прелоги 2, Лѣствица, Семіонъ новый богословъ и Патерикъ Печерскій; позднѣе прибавились книги: Соборники — одинъ съ житіями св., Потребники, Служебники, Часословъ, Псалтыря, Правила и Уставъ, Зморагдъ, Дороѳей, Ефремъ, Никонъ, Ѳедоръ Студитъ[1]. Замѣчательно отсутствіе книгъ ветхаго завѣта, кромѣ Псалтири, распространившейся съ древнѣйшихъ временъ въ отдѣльномъ видѣ.

Въ описи 1510 года, среди книгъ короля Сигизмунда I, въ Вильнѣ, упоминаются слѣдующія русскія книги[2]: «Напервей

мѣста производилось «по псалтырю, апостолу и евангелію». Даже во второй половинѣ XVI вѣка въ церковныхъ школахъ, по свидѣтельству пастора Павла Одерборна (писалъ около 1581 года), предлагаютъ дѣтямъ только молитвы къ Пресв. Дѣвѣ и св. Николаю, «затѣмъ слѣдуютъ псалмы Давида, которые они употребляютъ и днемъ и ночью» (Тамъ же, стр. 410). Мы увидимъ дальше, что Скорина, издавая церковнославянскую Псалтырь въ 1517 году, назначалъ ее для изученія «грамоты дѣтемъ» и для постояннаго употребленія взрослымъ.

1) Акты Западн. Россіи, т. I, № 115.

2) Эта опись напечатана: у Лелевеля—Bibliograficznych Ksiąg dwoie, т. II,



треѳолой паркаменовый, книги на паркамени сербского языку, книги стихологей на паркамени, а еваньгели 2 на папери одно крито серою одомашкою а другое крито черленою одомашкою, книга четя на папери писана, книга летопищец киевскии, книга о мытаре трипеснец, книга о житии... (не разобралъ; Ionowie) калыштыка, книга повесте збранное, а праздничныхъ книгъ 4, книга трефолой, а триводь цветная, а охътаик первого гласу, полуйца (?) (Połuyca), книга пророка еремея, книга прелог, а шестоденец, восмогласник, а паренея, книга светого Ивана златовуста, а чесословец, книга четя псалтыра, книжка четья, а триводь посная, книга повнене поста, а псалтыра прелог, книга указъ служити, а псалтыра, книжка четья, книжка последоване псалмов, книга молитвы светого куприяна».

Въ описи 1557 года Супрасльскаго монастыря, заключающей до 200 книгъ, до 1532 года упоминаются слѣдующія книги [1]: Часословы, Треоди, Охтаики, Служебники, Минеи; Евангелій 6; Толковыя книги: евангелія, апостолъ и псалтырь; нѣсколько псалтирей [2], Пророчества, «Десятоглавъ» (о немъ скажемъ дальше; въ немъ богослужебныя и библейскія книги); Творенія: Григорія богослова, Григорія двоеслова, Ефрема, Діонисія ареопагита, Кирилла іерусалимскаго, Уставъ, Правила церковныя, Номоканонъ; Царственникъ съ лѣтописцемъ; Сборники словъ и житій: Прологъ, Змарагдъ, Златая Чепь, Маргариты, Отечники, Патерикъ Печерскій; Соборники неизвѣстнаго содержанія; Василей Но-

стр. 97; у Крашевскаго—Wilno, etc., 1842 года, т. IV, стр. 107, и д., и въ Biblioteka Warszawska, 1875 года, т. I, стр. 277—281; но вездѣ съ значительными ошибками; приводимъ ее здѣсь по книгѣ Литовской Метрики, Судныхъ Дѣлъ II. A. 3.

1) Виленск. Археогр. Сборникъ IX, стр. 53, и д.; ср. Митр. Макарій: Исторія Русск. Церкви, т. IX, стр. 295 и 301.

2) Псалтири съ слѣдующими названіями: «великая келейная, по которой въ церкви говорятъ, проходенка».



вый, 12 Іяковличовъ (апокрифъ). Въ числѣ книгъ, прибавленныхъ послѣ 1532 года, замѣчательны: Бытія, Навынъ и Царства, греческихъ книгъ 5, латинскій апостолъ и книги битыя (между ними, какъ увидимъ дальше, книги Скорины). Въ концѣ XV вѣка великой княгинѣ Еленѣ Іоановнѣ присланы были въ Вильну изъ Москвы 13 книгъ[1]; быть можетъ, онѣ вошли въ вышеприведенную опись книгъ короля Сигизмунда I. Въ духовномъ завѣщаніи Матѳея, виленскаго священника, упоминается о двадцати книгахъ, но называются только Евангелія, Правила, Номоканонъ и битыя книги Царствъ (Скорины).

Интересно также отмѣтить, что неизвѣстный авторъ «похвалы гетману К. И. Острожскому», въ Супрасльской рукописи (Кіевская лѣтопись до 1516 года[2]) подъ 1515 годомъ, пользуется книгами: пророка Исаіи, Царствъ, словами Ефрема и Нифонта, Александріей и сказаніями о «храбрыхъ рыцарехъ града Родоса».

Представляя здѣсь списокъ книгъ, писанныхъ въ юго-западной Россіи съ конца XIV до половины XVI вѣка, мы остановимся прежде всего на рукописяхъ съ опредѣленными указаніями времени и мѣста написанія, а затѣмъ отмѣтимъ и такія рукописи, которыя могутъ быть отнесены къ тому же времени и мѣсту по внутреннимъ признакамъ[3].

---

1) Чтенія Общ. Ист. и Древн., 1860, IV, отд. II, стр. 29; но не сказано, какія именно книги присланы. — Замѣчательна приписка на Прологѣ XVI вѣка (Добрянскій: Описаніе рук. Виленской библ., 191), показывающая, какъ рукопись эта попала въ западную Россію: «пожалована отъ Псковскихъ посацкихъ людей». Вообще въ западной Россіи распространялись рукописи изъ сѣверо-восточной Россіи, какъ въ южной Россіи (въ Галиціи и др.) югославянскія рукописи и молдавскія. См. Записки Новороссійскаго Университета. 1875, XVIII, стр. 208.

2) Изд. Москва, 1836 года, стр. 149—154. — Въ Луцкомъ Евангеліи XIV вѣка записано пожертвованіе 1429 года: Евангеліе, половина прилога, осмогласникъ, уставъ, златоустъ, парем(іи), минѣи. Соболевскій: Очерки изъ исторіи русскаго яз., стр. 41.

3) Отмѣчаемъ изъ послѣсловій указанія на время, мѣсто и лицо списателя.

1. Псалтирь списана въ Кіевѣ, 1397, рукою грѣшнаго Спиридонья протодьякона, повелѣньемъ владыки Михаила (находится въ Петербургѣ, въ библіотекѣ Императорскаго общества любителей древней письменности, № 1252; приготовляется къ изданію. См. о ней Труды III Археологич. Съѣзда, Кіевъ, 1878, II, 147—150).

2. «Четья» списана въ градѣ оу камянци, 1397, псалъ Березка Поповичь з Новагородка литовскаго (наход. въ Кіевѣ. Труды кіев. духовн. акад., 1880, Сентябрь, 147, и Русскій Филологич. Вѣстникъ, 1881, кн. III, 54—57).

3. Прологъ, мѣсяцы мартъ—августъ, желаніемъ пана Солтана Солтановича, намѣстника бѣльскаго, 1406 (Добрянскій, 198—199).

4. Минея мѣсячная, мартъ съ априлемъ, 1487, повелѣніемъ пана Солтана, маршалка литовскаго, рукою діака Сенка, родомъ смолнянина (Добрянскій, 287).

5. «Десятоглавъ» — библейскія и богослужебныя книги, Вильна — Супрасль, 1502—1507 (о ней подробнѣе скажемъ дальше. Къ сожалѣнію, не можемъ указать, гдѣ находится эта интересная рукопись, «пріобрѣтенная около 1859 года архимандритомъ Павломъ Доброхотовымъ въ Литвѣ». — См. Извѣстія Академіи Наукъ, по отд. русскаго яз., т. VIII, 144—150).

Подробныя послѣсловія можно найти въ указанныхъ сочиненіяхъ. Единственное полное описаніе западно-русскихъ рукописей представляетъ книга Добрянскаго (Ф. Н.): Описаніе рукописей Виленской Публичн. библ., Вильна, (1882) Ссылаемся на нее сокращенно: «Добрянскій». «Обзоръ славянорусск. памятниковъ, наход. въ библіот. и архивахъ львовскихъ» Калужняцкаго (Труды III Археологическ. Съѣзда, II, Приложенія, 214—321) страдаетъ существеннымъ недостаткомъ: отсутствіемъ правильнаго библіографическаго описанія рукописей. По этому «Обзору» нельзя сдѣлать никакихъ заключеній о времени и мѣстѣ написанія рукописей. Поэтому мы и не можемъ претендовать на полноту нашего списка памятниковъ юго-западной Россіи, хотя мы старались указать и львовскія рукописи по другимъ пособіямъ.



6. Прологъ, сентябрь — февраль, діаконець Іоакимець, а рукою многихъ дьяковъ, 1512, замышленіемъ и повелѣніемъ митрополита Іосифа, переплетена книга рукою іерея Пръѳирія иж в Любчи, 1512 года, слѣстовалъ діаконъ Игнатъ у Вилни (Добрянскій, 193—195).

7. Пятокнижіе Моисеево, 1514, въ Вильнѣ, въ обители пречистыя Богоматери, рукою дьяка митропольи Ѳедора, повелѣніемъ митрополита Іосифа (Добрянскій, 63).

8. Прологъ писанъ въ Спасѣ (въ Старосамборскомъ околѣ), 1518 (находится во Львовѣ. См. «Русалка Днѣстровая», у Будимѣ, 1837, стр. 123, и Труды III Археологич. Съѣзда, стр. 287).

9. Евангеліе тетро, писалъ дьякъ Савастіанъ Авраамовичъ иж в Нобли, 1520, повелѣніемъ христолюбиваго мужа Семіона Батыевича Рака, старца хвоеньскаго (Добрянскій, 47).

10. Прологъ, іюнь — августъ, писанъ въ Луцкѣ, 1530, рукою сщенноинока Макаріа Лвовича з Голшанъ родом, повеленіем епископа Макарія владыки Луцкаго и Острозскаго (Добрянскій, 199—201).

11. Псалтирь, писалъ Пороенъ, з росказаня пана Ивана Михайловича старосты пинского, 1543 (Быть можетъ, это списокъ съ рукописи, содержавшей особую редакцію Псалтири Скорины. См. Чтенія Общ. Исторіи и Древн., 1884: Описаніе нѣкоторыхъ южно-русскихъ и западно-русскихъ рукописей, находящихся въ рукоп. собран. Е. В. Барсова).

12. Апостолъ Феодосія владыкы Луцького и Острозьского (см. Чистовичъ: Исторія западно-русск. церкви, 1882 года, стр. 174. Ѳеодосій изъ дому Гулевичей, съ 1540; упомин. въ 1548 году). Император. Публичн. библ., F. I. 407. Водяные знаки кабана и медвѣдя. Особенности языка: повчатисѧ, жона; русское правописаніе смѣшано съ ѫ и ь (вм. ъ).

По внутреннимъ признакамъ (палеографическ. и языку), къ

памятникамъ юго-западной Россіи, съ конца XIV до половины XVI, относятся слѣдующіе:

1. Градецкій отрывокъ Евангелія (Соболевскій: Очерки изъ исторіи русскаго языка, № 13, стр. 48, къ XIV—XV вѣку).

2. Приписки къ Вѣнскому Октоиху (Тамъ же, № 14, стр. 48—50, тоже XIV—XV).

3. «Соборникъ» — собраніе словъ поучительныхъ, полууст. XV вѣка (Востоковъ: Описаніе рукоп. Румянц. Муз., № 406. Ср. Журн. Мин. Нар. Пр., 1883, № 5: Соболевскій, по поводу «Древнихъ памятн. рус. письма и яз.», Срезневскаго, 2 изд.).

4. Пониклoвское Евангеліе, сп. XV вѣка (въ Вильнѣ, см. Гильтебрандтъ: Рукописн. отд. Виленск. библ., 1871, стр. 31—32; особенности языка: навчить, вродивы, и проч.).

5. Толковая псалтирь, исхода XV вѣка (Востоковъ: Описаніе рукоп. Румянцевск. Музеума, № 334. См. замѣчанія о языкѣ, стр. 471—472).

6. Евангеліе XV вѣка кіевское (Срезневскій: Свѣдѣнія и замѣтки о малоизв. и неизв. рукоп. 1876 года, стр. 392).

7. Евангеліе, XV вѣка («Писано въ Польшѣ». — Обстоятельн. описаніе рукоп. гр. Толстаго, 1825 года, стр. 121). Император. Публичн. библ., F, I, 9; бумажн. знакъ — виноградная кисть; особенности языка: частая мѣна предлоговъ *въ* и *оу*; есми (часто); евхимъи (220 об.); пришедче, сѣдче, шедче; род. п. ед. ч.: стое (221); правописаніе западно-русское, безъ ж.

8. Евангеліе, XV вѣка («Писано въ Польшѣ». — Тамъ же, стр. 702). Император. Публичн. библ., F, I, 10; бумажн. знакъ — кабанъ; правописаніе болѣе церковнославянское съ ж; но есть и немногіе примѣры западно-русскаго языка; въ мѣсяцословѣ память пр. Ѳеодосія Печерскаго.

9. Кирилла Іерусалимскаго поученія, житіе Іоанна Златоустаго и слово Григорія Цамвлака (судя по припискѣ до 1537

года, по правописанію и языку несомнѣнно писано въ юго-западной Россіи. Добрянскій, 90—92).

10. Поученія Ефрема Сирина — Супрасльскаго монастыря, до 1532 года, судя по описи книгъ мон. (Добрянскій, стр. 79. По языку списокъ юго-западной Россіи, вѣроятно съ такого бы списка, какъ и Императ. Публичн. библ.[1]).

11. Толковая псалтирь, начала XVI вѣка (о ней скажемъ подробнѣе въ своемъ мѣстѣ; исправлена по псалтири Скорины. Ср. Добрянскій, 61—62).

Одною изъ самыхъ интересныхъ рукописей, не только по своему составу, но и по послѣсловію, представляется названный сборникъ «Десятоглавъ». Нѣкогда онъ принадлежалъ Супрасльскому монастырю, куда былъ отданъ самимъ списателемъ[2]. Въ началѣ сборника — «главы въ настоящей книгѣ»: «Якоже пчела събираетъ . . . тако и сіа книги изложены отъ всѣхъ въ едину»; 16 пророковъ (текстъ тотъ же, что и въ Геннадіевской библіи

---

1) Рукопись поученій Ефрема Сирина Имп. Публ. библ., имѣющая запись, напечатанную въ «Свѣдѣніяхъ и Замѣткахъ» Срезневскаго. Спб., 1867, №IV, и въ книгѣ Соболевскаго: Очерки изъ исторіи русск. яз. Время происхожденія этой чрезвычайно замѣчательной рукописи, заключающей много южнорусскихъ особенностей въ языкѣ, остается до сихъ поръ спорнымъ. Срезневскій (И. И.) относилъ ее ко времени до 1288 года (такъ и въ «Славянорусской Палеографіи», Спб., 1885 года, стр. 210—213); но пр. Соболевскій въ критической статьѣ по поводу 2-го изд. «Древнихъ Памятниковъ русск. письма» Срезневскаго, въ Журн. Мин. Нар. Пр. (1883, № 5) высказался за 1492 годъ, и то же повторилъ въ своей книгѣ «Очерки изъ исторіи русск. яз.». Профес. Ягичъ (Archiv für Slavische Philol., 1884, т. VII, стр. 655) несогласенъ съ доводами Соболевскаго: «sie ist entschieden älter».

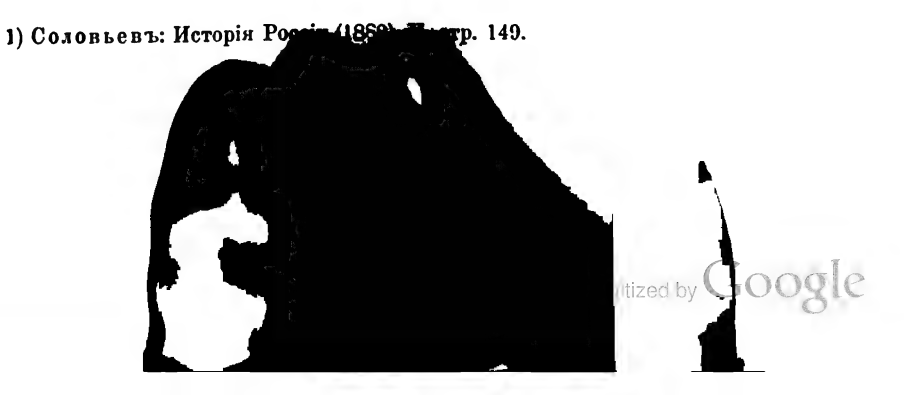
2) Гильтебрандтъ: Рукоп. Отд. Вилен. биб. 1871 года, стр. 17, и Добрянскій (Оп. рук. Виленск. б.), стр. 185—въ помянникѣ Супрасльскаго монастыря: «Род з Торопца мѣста з Москвы благороднаго Матѳея Іоанновича написавшаго и надавшаго в монастыр Супрасльскій книгу великую рекомую Десятоглавъ, 1507 года».—То же названіе книги см. въ Описи книгъ Супрасльскаго мон.: Виленскій Археогр. Сборн., т. IX.



1499 года, съ незначительными отличіями; кромѣ того, книга пророка Даніила начинается исторіей Сусанны и сопровождается краткими историческими статьями изъ хронографа Θеофила, и др.). Далѣе, изъ книгъ ветхаго завѣта въ полныхъ текстахъ помѣщены: Притчи, Екклесіастъ, Премудрость, Пѣсни Пѣснемъ, Исусъ Сираховъ и Псалтирь съ предисловіемъ и различными замѣчаніями, а изъ Книгъ Царствъ и Іова приводятся только пареміи. Текстъ во всѣхъ перечисленныхъ книгахъ, по замѣчанію преосв. Филарета, тотъ же, что въ Геннадіевской библіи; слѣдовательно, и «Премудрость» — въ новомъ переводѣ съ латинскаго, сдѣланномъ въ XV вѣкѣ въ Новгородѣ. Списатель Десятоглава въ числѣ книгъ ветхаго завѣта помѣстилъ и «Менандра», о которомъ упоминаетъ архіепископъ новгородскій Геннадій, но который не былъ внесенъ въ составъ Геннадіевской библіи. Списатель, происходившій изъ пограничныхъ жителей Литовскаго княжества, близко къ Пскову и Новгороду, не зналъ однако о полномъ сводѣ библіи, совершонномъ въ Новгородѣ сотрудниками архіепископа Геннадія. Послѣ названныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ сборникѣ слѣдуютъ: «4 Евангелисты, ключь Евангелію, Апокалипси, о Апостолѣхъ 12, Дѣяніа Апостольска, Съборнаа посланіа, Павла Апостола посланіи, Ключь Апостолу; Типикъ церковнѣи службѣ, Тропари, Свѣтильна, Отпустъ презъ все лѣто, Кондаки, Припѣлы, Руки Іоанна Дамаскина, Пасхаліа, Зодіи, Лунное теченіе на 19 лѣтъ; о писавшемъ книги сія».—Въ послѣдней статьѣ передается интересная семейная исторія списателя и разсказъ о его отношеніи къ западной Россіи. Списатель по происхожденію былъ изъ города Торопца, который въ 1500 былъ взятъ московскими войсками и, по перемирію 1503 года, отошелъ къ Москвѣ[1]. Родители его имѣли большую семью, со-

---

1) Соловьевъ: Исторія Ро[illegible] стр. 149.



стоявшую изъ десяти сыновей (поэтому списатель назывался Матөей десятый) и трехъ дочерей. И вся эта многочисленная семья избрала одинъ путь — путь аскетизма, иночества. Одни изъ членовъ этой семьи постриглись въ Торопцѣ, другіе въ великомъ Новгородѣ, а иные въ Полоцкѣ и въ Супраслѣ. Такова была связь пограничныхъ жителей Литовскаго государства съ сѣверо-восточной Россіей. Одинъ изъ сыновей (родители постриглись въ Новгородѣ), въ иночествѣ Евфимій, достигъ сана игумена въ Полоцкомъ монастырѣ св. Іоанна Предтечи на островѣ и участвовалъ на упомянутомъ много разъ виленскомъ соборѣ 1509 года. Списатель этой любопытной семейной исторіи и «Десятоглава» Матөей десятый дольше всѣхъ членовъ своей семьи «пребылъ въ мірстимъ пребываніи, болярομъ служилъ и упражненіе и тщаніе великое о семъ имѣя колико лѣтъ». Какъ видно, въ этомъ младшемъ членѣ аскетической семьи менѣе другихъ было побужденій къ монашеству; но изъ семьи, изъ своего отечества, онъ вынесъ «талантъ, отъ Бога преданный — писати своею рукою книги». Въ Вильнѣ онъ нашелъ «христолюбца», о какихъ мы упоминали выше. Вотъ какъ онъ самъ говоритъ объ этомъ: «И въ коего вельможи пребывахъ ему же имя Өеодоръ, писаремъ бывый въ великомъ княжествѣ литовскомъ, бѣ бо христолюбецъ. И вътого испросихъ обрѣсти отъ службы въпокоя. Онъ же ми даде по моему усердію. И начахъ писати сію книгу... и кончахъ ю за пять лѣтъ отъ нелѣже начахъ писати» (1502—1507). Но кончилъ книгу Матөей десятый въ Супрасльскомъ монастырѣ, гдѣ и принялъ иночество.

Къ сожалѣнію, мы не знаемъ, гдѣ находится въ настоящее время этотъ сборникъ «Десятоглавъ», напоминающій отчасти по своему составу рядъ изданій, предпринятыхъ Скориной. На сколько можно судить по выпискамъ и замѣчаніямъ въ упомянутой статьѣ преосвященнаго Филарета, списатель «Десято

глава» держался одного правописанія съ юго-славянскими пріемами, введенными и въ русское правописаніе XV—XVI вѣковъ Кипріаномъ, Пахоміемъ Сербомъ, и др. За отсутствіемъ самаго сборника, трудно судить, насколько въ немъ проявилась самостоятельность Матѳея десятаго, замѣчательнаго каллиграфа и миніатюриста. Неизвѣстно также, насколько онъ отклонялся отъ своихъ оригиналовъ. По всей вѣроятности, онъ обладалъ такимъ же талантомъ «списателя», умѣвшаго придать однообразный характеръ правописанія различнаго рода оригиналамъ, съ какимъ мы еще не разъ встрѣтимся въ одной изъ слѣдующихъ главъ.

Разсмотрѣнный нами рядъ церковно-славянскихъ памятниковъ юго-западной Россіи должно еще дополнить нѣсколькими печатными книгами, первенцами церковнославянскаго книгопечатанія, изданными въ Краковѣ, въ 1491 году, нѣмцемъ Швайпольтомъ Фѣолемъ. Книги эти слѣдующія: Осмогласникъ и Часословецъ съ указаніями времени и мѣста изданія; двѣ Тріоди,— безъ этихъ указаній, и Псалтирь съ возслѣдованіемъ, извѣстная только по свидѣтельству архіепископа Питирима въ «Пращицѣ» (1721 года). Мы еще будемъ говорить объ отношеніи изданій Фѣоля къ изданіямъ Скорины въ типографскомъ отношеніи, здѣсь же считаемъ необходимымъ остановиться на книгахъ Фѣоля въ отношеніи ихъ къ церковно-славянской письменности юго-западной Россіи. Изъ всѣхъ изданій Фѣоля всего яснѣе это отношеніе выступаетъ въ Часословцѣ[1].

---

1) Будемъ дальше отмѣчать листы Часословца по современной намъ помѣтѣ въ экз. Императ. Публичн. библ. Замѣтимъ, что текстъ изданій Фѣоля относится всѣми писавшими о его книгахъ къ юго-славянской письменности, и только въ послѣсловіяхъ и замѣчаніяхъ издателя усматривается связь съ письменностью юго-западной Россіи: «то есть личба до тои книгы яко имають тетради быти Ѡпочатку азь до конца. ѡдна тетрадь подлѧ единоѣ, и тыжь ѡдинь листь подлѧ другого»; «доконана сиѧ книга у великомьградѣ оу краковѣ», и проч.



Прежде всего интересно отмѣтить въ «послѣдованіи всему лѣту» (мѣсяцословѣ) слѣдующіе праздники, которые являются принадлежностью только русскихъ «послѣдованій»: 21 декабря (л. 141): «Въ тъи днь преставися. прещеныи митрополитъ Петръ всея роуси. въ г ча нощи. влѣто, s тысѧща .ѿлд. пасъ црковь бію лѣтъ .ні. и мць .s. иположенъ бы. въ градѣ Москвѣ. въ цркви оуспенья стыя бца юже самь създалъ. иподають исцѣленія чьстныя его мощи. приходящим, съ вѣрою и до сего дни».— 11 генваря: «препод. ѡца нашего Федосья. начальника общежитью».—14 февраля: «стго ѡца нашего, Кирила. еппа катаѡньскаго оучтля словѣномь. и болгаромь. иже преложи роускоую грамоту. съ греческое. и кръстилъ словѣны. и больгары». — 2 мая: «пренесеніе мощем. стых мчнкъ Бориса и Глѣба».—3 мая: «оуспение преподобнаго Θеѡдосия игумена печерскаго»... «звѣздоу роускоую днь почтем» и пр.—20 мая: «стжа мчнкоу Бориса и Глѣба».— 15 іюля: «стго равнаапломь. великого князя володимера. оуспение. именемь василия. кртившаго землю роускоую». — Замѣтимъ еще: 1 октября — «Покровъ стыя бца» и почти полное отсутствіе не только сербскихъ святыхъ, но и вообще юго-славянскихъ. Другимъ свидѣтельствомъ объ отношеніи Часослова Фѣоля къ русскимъ церковно-славянскимъ памятникамъ можетъ служить языкъ. Мы уже говорили о юго-славянскихъ особенностяхъ въ правописаніи списателя «Десятоглава»; поэтому насъ не удивитъ смѣшанное правописаніе Часослова: встрѣчается ѫ, но рядомъ съ нимъ и оу и другія гласныя, напр. «но» и нѫ; *ѣ* — всѣкоя, но и «въсякоя» (225), и часто «трава» рядомъ съ «трѣва»; различіе *ы* и *и* большею частію выдержано порусски, за исключеніемъ церковно-славянскихъ кы, гы, хы; *о*=*ъ* — иди во мир, во единь оболкся ѩко во броня, во кровь, ко твоему (62) и множество другихъ примѣровъ; *е*=*ь* — богатество (150), воинества (222); *ье*=*іе* даютъ массу примѣровъ: чтенье (88), зачятье (97), питье

(194 б.), славословье (86 б.), илья, ильи (222 б.), софьи (93 б.), кровью (187 б.), октенью (9 б.), братья, людье, хртьяне и кртьяне (226 б.), третьяго (104 б.), вина пьемь по красоволю (249), и проч., и проч.; *ж* = *жд:* одежю (158 б.), одежею (180), межи (154), ражаеть (159 б.), рожество (вездѣ), надежи (94 б.), и множество другихъ примѣровъ; *ч*=*щ*: твою помоч (62); полногласіе: володимера, съволкъся (266); *еи* = *іи*: змеа (58), сергѣя (105 б.), андрея (115 б.), и проч., мучителей (108), напастеи (128); наконецъ отмѣтимъ предлоги *оу* и *въ*, *во*, какъ въ послѣсловіи Фѣоля: — «оу городѣ, у краковѣ»; въ текстѣ изъ Евангелія: (294) «аще кто исънес ѿ хлѣба сег живь бѫде ȣ вѣкы». Тамъ же въ текстѣ изъ Апостола: «се творите оу мое въспоминание, аще пьете ȣ мое въспоминание, смерть гню оуспоминаеть, сего ради оу (вм. въ) вась мнозии немощнии». Эти особенности, вмѣстѣ съ 1 лиц. множ. числа (166 и 262 б.) «придѣте вси въспоимо», съ выдержанностью *ѣ*, съ формой род. п. ед. ч. прилагательн. — «съ греческое» (грамоты), и проч., заставляютъ отнести разсмотрѣнное изданіе Фѣоля къ южно-русскимъ памятникамъ. Ограничиваемся пока этими примѣрами, такъ какъ о языкѣ Скорины и другихъ, относящихся къ этому вопросу памятникахъ—будемъ говорить особо, во второй части изслѣдованія. Мы не считаемъ себя въ правѣ относить наши замѣчанія о Часословѣ ко всѣмъ изданіямъ Фѣоля, въ которыхъ также встрѣчаются признаки русскаго правописанія; но изданія эти требуютъ еще опредѣленія редакціи оригиналовъ, которые могли быть, какъ это и признается, юго-славянскими [1]. Въ этомъ случаѣ признаки русскаго правописанія въ изданіяхъ Фѣоля могутъ быть объяснены слѣдующимъ образомъ: или юго-славянскія руко-

1) См. напр. Archiv für Slavische Philologie, т. VII 1884), стр. 657: валахо-булгарская редакція рукописей оригинала. — Ср. ниже, глава II, 3.



писи, послужившія основаніемъ для изданія, были переписаны и приготовлены къ изданію русскими писцами, или русскіе были типографщиками и корректорами у Фѣоля. Во всякомъ случаѣ, только признаки правописанія и такія особенности, какъ «послѣдованіе» при Часословѣ, даютъ право назвать изданія Фѣоля важнымъ явленіемъ въ умственной и литературной жизни юго-западной Россіи конца XV вѣка[1].

Изданія Фѣоля, какъ и всѣ упомянутые выше церковно-славянскіе памятники юго-западной Россіи, представляютъ колебаніе между церковно-славянскимъ языкомъ древнихъ оригиналовъ и формами языка народнаго. Это колебаніе можно отмѣтить по памятникамъ юго-западной Россіи, начиная съ XII вѣка[2]. Къ началу XVI вѣка изъ этого колебанія, при отсутствіи въ юго-западной Россіи оригинальной духовной литературы на церковно-славянскомъ языкѣ, постепенно выросъ вопросъ о языкѣ народномъ, общепонятномъ взамѣнъ церковно-славянскаго. Вопросъ этотъ имѣетъ интересную исторію въ теченіе всего XVI вѣка, начиная съ трудовъ Скорины, въ которыхъ онъ выразился въ опредѣленной формѣ. Но еще задолго до Скорины въ церковно-славянской письменности юго-западной Россіи можно отмѣтить явленія, которыя подготовляютъ выраженіе разсматриваемаго нами вопроса и вмѣстѣ съ тѣмъ объясняютъ направленіе Скорины. Эти явленія представляются въ толкованіяхъ церковно-славянскихъ словъ на поляхъ рукописей (глоссы), въ введеніи ихъ въ текстъ, при исправленіяхъ церковно-славянскихъ книгъ, и въ нѣкоторыхъ попыткахъ новыхъ переводовъ. Въ «Четьѣ» 1397 года находится много народныхъ словъ, введенныхъ въ текстъ церковно-славянскихъ житій и поученій[3]. Въ Проло-

1) Ср. Бестужевъ-Рюминъ: Русская Исторія, II, 1 (1885), стр. 136.

2) См. Соболевскій: Очерки изъ исторіи русскаго языка.

3) См. Русскій филологич. вѣстникъ (1881), № 3, стр. 54—57.

гахъ и Минеяхъ конца XV и начала XVI вѣка еще чаще встрѣчаются формы и слова юго-западной Россіи и даже есть попытки излагать цѣлыя статьи на русскомъ языкѣ [1]. Что касается книгъ библейскихъ и богослужебныхъ, то и въ нихъ замѣчаются слѣды разсматриваемаго направленія. Такъ, въ виленскомъ спискѣ Пятокнижія Моисея 1514 года, о которомъ мы упоминали выше, на поляхъ рукописи тою же рукою написаны слѣдующія толкованія: борзо (съ тщаніемъ, 89 б.), коруну (дъску, тамъ же), воевода (влдка, 97), шапкы (клобукы, 133), и проч. — Авторъ упомянутой уже похвалы гетману К. И. Острожскому (Супрасльская рукопись Кіевской лѣтописи: 1515 года) приводитъ тексты св. писанія съ выраженіями и формами юго-западной Россіи. Говоря о нѣкоторыхъ попыткахъ новыхъ переводовъ и исправленіяхъ церковно-славянскихъ книгъ, мы имѣли въ виду переводъ книги Есѳирь, вошедшій въ составъ Геннадіевской библіи XV вѣка [2] и совершонныя въ томъ же вѣкѣ исправленія Пятокнижія [3]. И переводъ книги Есѳирь и исправленія Пятокнижія сдѣланы по еврейскому тексту библіи, но неизвѣстно въ

1) Добрянскій: Описаніе рукописей Виленской библ., стр. 206, 210, 216, 217. Въ «Донесеніи адъюнкта Срезневскаго» (И. И.): Журн. Мин. Нар. Пр., 1843, отд. IV, стр. 65 — упоминается рукопись XV—XVI вв., съ записью 1558 года, писанная на «южно-русскомъ горскомъ нарѣчіи съ примѣсью церковно-славянскихъ и польскихъ словъ». Приведены примѣры: воунъ, вувця, хвустъ, барзо, вшитко, и др. Къ сожалѣнію, другихъ подробностей объ этой рукописи не приведено.

2) Описаніе славян. рукописей Московск. Синод. библ. 1855 года, т. I, стр. 53—56. Ср. Сборникъ статей, читан. въ Отд. русск. яз. и слов. акад. наукъ, т. VII, стр. 65—66; замѣчательны выраженія: абы, оуврѣдити, расповѣда, оулюби, оулюбіе, волникъ.

3) Прибавленія къ Твореніямъ свв. Отецъ, т. XIX — замѣчательны выраженія: али, ачи, чи, и др. Архіеп. Филаретъ (Обзоръ русской духовн. литературы. Ученыя Зап. 2-го Отд. ак. н., кн. III, стр. 102) приписываетъ переводъ Есѳири, поправки въ Пятокнижіи и даже переводы «жидовствующихъ» — Псалтирь и Пророчества — новокрещеному еврею Ѳеодору, воспитаннику митро-



точности когда, гдѣ и кѣмъ совершены эти работы. Во всякомъ случаѣ, какъ справедливо замѣтили Горскій и Невоструевъ, «нѣкоторыя выраженія и обороты рѣчи показываютъ, что переводъ сдѣланъ вѣроятно близь Польши, или выходцемъ изъ тѣхъ странъ», т.-е., вѣрнѣе, изъ юго-западной Россіи. Можно думать, что въ юго-западной Россіи существовали тѣ переводы жидовствующихъ, о которыхъ упоминаетъ архіепископъ новгородскій Геннадій, такъ какъ жидовствующіе, по его же словамъ, вышли изъ Литвы и туда же бѣжали, когда ихъ стали ревностно преслѣдовать въ сѣверо-восточной Россіи. Эти связи юго-западной Россіи съ сѣверо-восточной, связи литературныя, могутъ служить характеристикой состоянія литературы юго-западной Россіи въ XV вѣкѣ, слѣды которой утратились на мѣстѣ происхожденія и перешли въ сѣверо-восточную Россію. Только слѣдами отъ первоначальнаго перевода можно считать нѣкоторыя выраженія юго-западной Россіи, сохранившіяся въ книгѣ Есѳирь, среди большей части общерусскихъ и старославянскихъ выраженій.

Для насъ достаточно того, что въ юго-западной Россіи, еще до Скорины, существовало два стремленія: выставлять на поляхъ церковнославянскихъ рукописей объясненія нѣкоторыхъ непонятныхъ старо-славянскихъ выраженій — русскими словами и введеніе этихъ словъ въ большемъ количествѣ въ новые пере-

полита Филиппа (1464—1474). Ср. въ Отчетѣ о девятнадцатомъ присужденіи наградъ графа Уварова (1878), стр. 44—45. Противъ этого предположенія высказался Гаркави (Слѣды знакомства съ еврейскимъ языкомъ въ древней русской письменности. Еврейск. Обозрѣніе, 1884 года, № 1), указывая на значеніе литовско-русскихъ евреевъ, употреблявшихъ уже въ XV вѣкѣ русскій языкъ (обязательный въ то время, особенно въ XVI вѣкѣ, въ административныхъ и судебныхъ актахъ) и даже переходившихъ въ христіанство. См. фактическія указанія на это же въ книгѣ проф. Бершадскаго: Литовскіе Евреи. Спб., 1883, стр. 395, и д.

воды и исправленія библейскихъ книгъ. У Скорины мы увидимъ опредѣленное выраженіе этихъ стремленій: издавая церковно-славянскія книги, онъ выставляетъ на поляхъ «рускія слова» противъ старославянскихъ, которыя, по его выраженію, «неразумныи простымъ людемъ», а въ исправленіяхъ и новыхъ переводахъ вводитъ «рускій языкъ», придерживаясь однако и нѣкоторыхъ старославянскихъ выраженій. Въ этомъ видѣ книги Скорины отвѣчаютъ главной цѣли его литературной дѣятельности — «наученію простыхъ людей руского языка». Пользуясь русскими словами и русскимъ языкомъ, Скорина имѣлъ въ виду сдѣлать книги св. писанія понятными для людей «руского языка», «они же восхотять ихъ чести добрымъ умысломъ». Затѣмъ въ теченіе XVI вѣка въ рукописной и печатной литературѣ юго-западной Россіи мы не разъ встрѣчаемся съ переводами на «рускій языкъ» св. писанія, причемъ выставляется одна и та же цѣль — «для лепшого выразумленя люду христіанского посполитого» (Пересопницкое Евангеліе 1556—61 года[1]), «выразумѣнія ради простыхъ людей» (Учительное Евангеліе 1569, предисловіе), «для лѣпшого разсоудкоу» (Евангеліе печатное Тяпинскаго, около 1570 года[2]). Переводчики, какъ Тяпинскій, указываютъ на упадокъ духовенства, на отсутствіе школъ, науки, проповѣди, на отсутствіе въ современномъ духовенствѣ и обществѣ познаній въ церковно-славянскомъ языкѣ, наконецъ на худшее зло — распространеніе польскаго и другихъ языковъ и презрѣніе какъ къ церковно-славянскому, такъ и къ русскому своему «прирожо-

1) Описаніе Пересопницкаго Евангелія и выдержки изъ него помѣщены Житецкимъ въ Трудахъ III Археологич. Съѣзда.

2) О Евангеліи Тяпинскаго скажемъ подробнѣе въ своемъ мѣстѣ. Теперь же замѣтимъ, что въ экз. Импер. Публ. библ. вмѣстѣ съ печатными листами Евангелія соединена рукопись, въ которой, передъ самымъ Евангеліемъ, находится предисловіе Тяпинскаго.



ному», что дѣйствительно сильно развилось среди магнатовъ и пановъ русскихъ съ половины XVI вѣка, вслѣдствіе сліянія съ польскими магнатами и шляхтой (Унія 1569 года) и съ отступленіями отъ православія.

Переводчики св. писанія въ юго-западной Россіи XVI вѣка придерживались однако и церковно-славянскаго языка и особенностей церковно-славянскихъ книгъ (дѣленія по зачаламъ церковныхъ чтеній), потому что, по свидѣтельству упомянутаго уже Тяпинскаго, въ церквахъ юго-западной Россіи «вси везде во всих своих цр҃квах чтут и мают.. книги словенскимъ языкомъ», какъ и «по всѣх цр҃квах сербских, московских, волоских, булъгарских, харвацких иных чтут». Такимъ образомъ вопросъ объ отношеніи новыхъ переводовъ къ старославянскимъ, вопросъ о славянскомъ и русскомъ языкѣ въ книгахъ церковныхъ — могъ быть спорнымъ.

И дѣйствительно, въ 1569 году Григорій Александровичъ Ходкевичъ въ предисловіи къ своему изданію Евангелія Учительнаго сознается, что, предпринимая изданіе «кнаученію людемъ христіяньскимъ закону нашего греческаго. Помыслилъ же былъ и се, иже бы сію книгу (Евангеліе учительное) выразумѣнія ради простых людеи, преложити на простую молву и имѣлъ есми о том попеченіе великое и совещаша ми люди мудрые, втом писмѣ оученые (замѣтимъ, что печатали извѣстные московскіе типографщики, Иванъ Ѳедоровъ и Петръ Тимоѳеевъ, переиздававшіе затѣмъ въ юго-западной Россіи нѣкоторыя рукописи и книги, взятыя изъ Москвы, напр. Апостолъ), иже прекладаніемъ здавныхъ пословицъ на новые помылка чинится немалая якоже и нынѣ обрѣтается вкнигахъ новаго переводу[1]. Того ради сію книгу яко здавна писаную, велѣлъ есми ее

1) Быть можетъ, здѣсь скрывается указаніе на Апостолъ Скорины, кото-



выдруковати, которая каждому не есть закрыта и квыразумѣнію не трудна». Князь Курбскій, сознававшійся въ томъ, что онъ «не до конца навыкъ книжнаго словенскаго языка» и сбивавшійся въ своихъ переводахъ на выраженія русскаго языка, стоялъ однако за церковно-славянскій языкъ и въ этомъ смыслѣ не разъ писалъ князю К. К. Острожскому, издателю важныхъ въ разсматриваемомъ вопросѣ книгъ: «Новаго Завѣта» 1580 года и полной церковно-славянской Библіи 1580—81 года. Виленскіе издатели Мамоничи напечатали въ концѣ XVI вѣка много изданій на церковно-славянскомъ языкѣ и главное—Евангелій, Апостоловъ и Псалтирей. Важное значеніе въ этомъ утвержденіи церковно-славянскаго языка въ богослужебныхъ книгахъ юго-западной Россіи принадлежитъ сѣверо-восточной Россіи, въ частности Москвѣ, откуда только и могли получить болѣе полные и правильные списки церковно-славянскихъ книгъ, какихъ не было въ юго-западной Россіи. Однакоже переводы на русскомъ языкѣ церковныхъ книгъ распространялись въ XVI—XVII вѣкѣ для домашняго чтенія не только среди мірянъ, свѣтскихъ людей, но и среди духовенства юго-западной Россіи; и дальнѣйшая церковная литература—проповѣдническая, богословская и переводная—стала развиваться въ юго-западной Россіи на «русскомъ языкѣ» [1], какъ онъ называется въ переводахъ и сочиненіяхъ XVI вѣка и въ Литовскомъ Статутѣ, въ которомъ предписывается, согласно «стародавнему обычаю» великаго княжества Литовскаго: «писарь земскій маеть по Руску литерами и словы Рускими вси

рый и могли сличить прежде всего московскіе типографщики съ своимъ московскимъ изданіемъ 1564 года.—Мы увидимъ дальше, чѣмъ отличается Апостолъ Скорины отъ церковно-славянскихъ текстовъ.

1) Должно замѣтить, что и при церковно-славянскихъ изданіяхъ XVI вѣка юго-западной Россіи — послѣсловія и предисловія на русскомъ языкѣ.— Въ книгѣ Стефана Зизанія «Казанье св. Кирилла Іерусалимскаго», 1596 года, приводится чтеніе изъ Евангелія на «русскомъ» языкѣ.



листы и позвы писати, а не иншымъ языкомъ и словы» (розд. IV, арт. 1).

Но не въ одномъ только введеніи народнаго «рускаго» языка въ церковно-славянскую письменность, въ желаніи овладѣть имъ для литературнаго развитія выразились стремленія мірянъ, братствъ къ книжности, къ умственному развитію. Мы видѣли, какъ недостаточны были собственныя средства православныхъ юго-западной Россіи въ этомъ послѣднемъ отношеніи. Приходилось обращаться за чужими средствами, представлявшимися и у себя дома, въ нѣкоторыхъ городахъ, а болѣе того—въ Польшѣ и наконецъ за границей, въ Западной Европѣ. Главными центрами, гдѣ находились средства у себя же, были города: Вильна въ западной Россіи и Львовъ въ южной (послѣ того, какъ Кіевъ, а въ XIII—XIV вѣкѣ Владиміръ Волынскій утратили свое образовательное значеніе). Смѣшанное населеніе этихъ городовъ по религіи, народности, степени умственнаго развитія, должно было служить проводникомъ въ развитіи юго-западной Россіи, особенно въ такое время, какъ первая половина XVI вѣка, когда установились мирныя отношенія между господствующимъ католическимъ вѣроисповѣданіемъ и православной вѣрой, «русской вѣрой, греческимъ или русскимъ закономъ», по выраженію актовъ [1]. Короли Александръ и Сигизмундъ I своими грамотами не разъ подтверждали права православныхъ, давали имъ нѣкоторыя привилегіи и вообще не притѣсняли. Въ Вильнѣ должно было установиться особенное общеніе между православными и католиками. По магдебургскому праву, въ городскомъ управленіи участвовали совмѣстно выборные бурмистры, радцы, лавники въ одинаковомъ

---

1) Szujski (Odrodzenie i reformacya, стр. 73) говоритъ, что въ концѣ XV вѣка, въ Польшѣ, среди католиковъ была мысль объ уніи съ восточнымъ вѣроисповѣданіемъ на началахъ, благопріятныхъ для послѣдняго.

числѣ отъ православной стороны и отъ «латинской», точно также мѣщане, купцы того и другаго вѣроисповѣданія соединены были въ цехахъ. Какъ въ городахъ Волыни, Галиціи, такъ и въ Вильнѣ существовали смѣшанные браки между исповѣдывавшими католическую и православную вѣру. Правда, въ Волыни и Галиціи существовали и отступленія отъ православной вѣры, вслѣдствіе преобладающаго вліянія католичества, но бывали и возвращенія изъ католичества въ православіе[1]. Король Александръ въ 1503 году издалъ замѣчательную грамоту, показывающую вѣротерпимость и бóльшую силу православія въ сѣверо-восточной части великаго княжества Литовскаго—въ Полоцкомъ, Витебскомъ и Смоленскомъ воеводствахъ: «которыи будуть, литвинъ або ляхъ, крещены были у Витебску въ рускую вѣру, а хто изъ того роду и тепере живетъ, того намъ нерушити, права ихъ хрестіяньского ни въ чомъ не ломити»[2]. Вслѣдствіе такихъ мирныхъ отношеній и со стороны православныхъ выражается болѣе общенія съ католиками. Въ братствахъ на бесѣду и пиры братскіе принимаются не только католики, но и католическіе духовные[3]. Въ Пересопницкомъ Евангеліи (1556 — 61 года, устроенномъ Григоріемъ архимандритомъ Пересопницкимъ) объясняется, что главы (сверхъ зачалъ) «написаны для людій закону римского, сиреч латинянь иже вних не взываются зачала едно капитулы а по нашемоу языкоу главы. Боуде ли онь тебе о што просити абы еси емоу немедло, сиречь борзо нашедьши оуказаль»[4].

Лучшимъ свидѣтельствомъ о томъ, какъ русскіе могли нахо-

1) Митр. Макарій: Исторія Русской Церкви, т. IX, стр. 205 и 216.

2) Акты Западной Россіи, т. I, № 204.

3) Акты Западной Россіи, т. III, стр. 270 — «которые бы люди духовные якогожъ кольвекъ стану, римской вѣры и греческой, будучи вписаные въ тое ихъ братство».

4) Труды III Археологическ. Съѣзда. Приложенія, стр. 54.



дить дома чужеземныя средства просвѣщенія, служатъ извѣстныя свидѣтельства князя Курбскаго о баккалаврѣ и юношѣ Амброжіи «въ писаніи искусномъ и верха философіи внѣшныя достигшемъ», у котораго Курбскій учился латинскому языку и «внѣшнимъ наукомъ» въ Волыни. Но болѣе прочныя средства просвѣщенія представлялись для русскихъ въ центрахъ умственной жизни Литвы и Польши — въ Вильнѣ и въ Краковѣ. Въ началѣ XVI вѣка въ Вильнѣ были уже католическія школы съ опредѣленнымъ кругомъ преподаванія; были доктора медицины и аптеки. Иностранцы, преимущественно нѣмцы, занимали цѣлую улицу, носившую названіе «Нѣмецкой», о которой, можетъ быть, и пристрастно отзывается Браунъ, расхваливая великолѣпіе, удобства и чистоту домовъ иностранцевъ, въ противоположность домамъ туземцевъ—русскихъ и литовцевъ [1]. Впрочемъ онъ находитъ, что дворцы великаго князя въ Вильнѣ также замѣчательны. Здѣсь находилась библіотека Сигизмунда I, изъ описи которой мы привели выше русскія книги. Въ той же описи отмѣчено много латинскихъ книгъ (замѣчательны, кромѣ церковныхъ, лѣкарскія, юридическія книги и собранія повѣстей: «есты романором, спыкулюм иксымплюром, троя, олександрѣя, езопусъ зысторіями»), три книги чешскихъ (библія, книга светого Яна златовуста и книга «polica» (?)—не разобралъ) и одна польская «олександрѣя». Вильна, какъ столица великаго князя литовскаго, находилась въ постоянныхъ сношеніяхъ съ Краковомъ—столицей Польши, представительницей ея умственнаго развитія. Магистры и доктора краковскаго университета являлись въ Литвѣ и въ Вильнѣ въ качествѣ канониковъ и учителей [2]. Для литовцевъ въ краковскомъ университетѣ существовала особая

1) Памятники русской старины въ западныхъ губерніяхъ, вып. VI, стр. 115, и д. Переводъ изъ сочиненія Брауна: «Civitates orbis terrarum».

2) Łukaszewicz: Historya Szkół... Poznań. 1849—51, т. I и III.

коллегія. Несомнѣнно, что здѣсь получилъ свое образованіе Скорина, какъ позднѣе здѣсь учился князь Михаилъ Оболенскій — сотрудникъ князя Курбскаго, закончившій свое образованіе въ Италіи. Краковъ же былъ мѣстомъ первой типографіи для юго-западной Россіи (1491 года Фѣоль). Церковно-славянское книгопечатаніе встрѣтило однако препятствія въ столицѣ Польши и послѣ опыта Фѣоля не возобновлялось. Несомнѣнно, что дѣятельность Фѣоля, какъ мы уже говорили выше, была важнымъ явленіемъ въ умственной и литературной жизни юго-западной Россіи и должна была вызвать стремленіе къ продолженію церковно-славянскаго и русскаго книгопечатанія. Дальнѣйшіе дѣятели, какъ Скорина, ищутъ мѣста для русскаго и церковно-славянскаго книгопечатанія за границей, а затѣмъ и у себя на родинѣ — въ Вильнѣ.

Поѣздки русскихъ за границу въ концѣ XV и въ XVI вѣкѣ вызывались различными побужденіями, между которыми однако имѣли важное значеніе и образовательныя цѣли. Въ концѣ XV вѣка князь Михаилъ Глинскій 12 лѣтъ провелъ за границей, изучая военное искусство въ войскахъ Альбрехта Саксонскаго и цесаря Максимильяна, и усвоилъ обычаи западной цивилизаціи[1]. Неизвѣстно переходилъ ли Глинскій во время своего пребыванія за границей въ католичество, или оставался православнымъ. Единственный примѣръ поѣздки за границу, съ переходомъ въ католичество, представляетъ поѣздка Ивана Сапѣги въ Римъ въ концѣ XV вѣка. Въ Прагѣ Чешской съ конца XIV вѣка существовала литовская коллегія, основанная Ядвигой (1397), при пражскомъ университетѣ. Здѣсь же сталъ печатать въ началѣ XVI вѣка русскія книги Скорина.

1) Acta Tomiciana, т. I, стр. 15. См. еще Бестужевъ-Рюминъ: Русская Исторія, т. II, в. 1, стр. 177.



Отношенія Скорины къ Прагѣ и къ чешскому книгопечатанію, на которыхъ мы еще остановимся дальше, объясняются общими отношеніями Польши и юго-западной Россіи къ чехамъ[1]. Чешскій языкъ и чешская литература были въ большомъ ходу въ Польшѣ въ періодъ XIV—XVI вѣковъ. Среди польскаго общества, по свидѣтельству Лукаша Гурницкаго, (czeszczyzna[2]) чешскій языкъ служилъ признакомъ образованности. Древніе польскіе переводы св. писанія[3] были совершены непосредственно съ чешскаго. Даже первое печатное изданіе польской библіи (1561 года, Краковъ) исполнено по переводу начала XVI вѣка съ чешской библіи. Кромѣ св. писанія съ чешскаго же языка переводились на польскій языкъ легенды, повѣсти, лѣчебныя книги, и проч. Скорина, какъ увидимъ дальше, руководствовался чешской библіей и при помощи ея совершилъ большую часть перевода библіи на русскій языкъ. Чешскія библіи были распространены не только въ Польшѣ, но и въ юго-западной Россіи. Въ Острожской библіи 1580—81 года упоминается и чешская библія, въ числѣ главныхъ пособій. Всѣ эти явленія чешскаго вліянія могли проявляться независимо отъ направленія гуситства и чешскихъ братьевъ, хотя общины братьевъ были въ Польшѣ и отсюда же чешскіе братья направлялись не только въ Литву, но и въ Москву[4]. Точно также

1) Мы не останавливаемся здѣсь на указанныхъ уже не разъ фактахъ общенія между чехами и представителями юго-западной Россіи: посѣщеніе Іеронимомъ Пражскимъ юго-западной Россіи, помощь и сочувствіе чехамъ въ 1422 году. См., между прочимъ, о кн. Ѳедорѣ Даниловичѣ Острожскомъ. Грамоты великихъ князей литовскихъ. Кіевъ. 1868 года, стр. 2—4.—Palack• Děj. česk. nar. D. III, ч. 1, стр. 482.

2) Biblioteka Polska. Kraków, 1858 года. L. Górnicki: Dworzanin Polski, стр. 43—44: «czeskich słów miasto polskich używa».

3) Псалтирь въ рукописяхъ: Флоріанская и Пулавская; Библія королевы Софіи, иначе Шарошпатацкая рукопись. См. статьи Неринга: «Ueber den Einfluss der altčechischen Sprache und Literatur auf die altpolnische». Archiv für Slavische Philologie, томы I, II, V, VI.

4) Марешъ Роковецъ, въ 1491 году, Янъ Рокита, въ 1570 году. См.

независимо отъ католическаго направленія совершались въ концѣ XV и въ первой половинѣ XVI вѣка переводы на русскій языкъ католическихъ повѣстей, легендъ и католической библіи. Къ числу такихъ немногихъ замѣчательныхъ переводовъ, совершонныхъ въ юго-западной Россіи, въ концѣ XV вѣка[1], относятся три повѣсти: Никодимово евангеліе, повѣсть о трехъ волхвахъ и легенда о св. Алексѣѣ. Эти повѣсти были извѣстны въ чешской и польской литературахъ въ стихотворныхъ и прозаическихъ перево-

---

«Гуситы въ Россіи въ XV и въ XVI столѣтіяхъ». Странникъ, 1878 года, Мартъ. Въ книгѣ Józefa Łukaszewicza: O Kościołach Braci Czeskich w dawnéj Wielkiejpolsce (W Poznaniu. 1835) фактическія данныя о распространеніи гуситства въ Польшѣ только со второй половины XVI вѣка. См. литературу предмета по этому вопросу въ книгѣ пр. Карѣева: Очеркъ исторіи реформацкаго движенія и католической реакціи въ Польшѣ. Москва (1886), стр. 15—16.

1) Сборникъ Императ. Публ. библ., Q, I, 391. Изъ трехъ легендъ этого сборника двѣ первыя: 1) «о оумученіи пана нашего езус криста» (этого заглавія нѣтъ въ сборникѣ Имп. Публ. б.) и 2) (безъ заглавія) повѣсть о трехъ волхвахъ встрѣчаются въ сборникахъ, конца XV — начала XVI вѣка: Москов. Синод. библ., №№ 367 и 558 (по старому каталогу). См. «Описаніе слав. рукоп. москов. Синод. б.». Отд. 2, II, стр. 636—639. Легенда «о оумученіи», и проч., не что иное, какъ извѣстное апокрифическое Никодимово евангеліе. Вторая повѣсть о трехъ волхвахъ, въ сборникѣ Q, I, 391, имѣетъ 49 главъ и еще похвалу Кёльну, тогда какъ въ сборникахъ москов. Синод. библ. обрывается на 32 главѣ. Сборникъ Публ. библ. представляетъ списокъ (съ первоначальнаго перевода на русскій языкъ) совершонный въ юго-западной Россіи; списки же москов. Синод. библ. сдѣланы въ сѣверо-восточной Россіи, что видно изъ правописанія и перемѣны многихъ словъ, иныя изъ которыхъ искажены. Въ сборникѣ Импер. Публ. библ. бумага имѣетъ одинъ водяной знакъ, конца XV вѣка—бычачья голова, съ возвышающейся звѣздой и крестомъ въ рогахъ. Приводимъ начальныя слова отдѣльныхъ статей сборника: 1) «Моука га҃ нашого исоус ха҃ ѡд преворотных жидов таким ѡбычаемъ сталасс есть. колижь немилостивые а ѡкрутные жидова», и проч. 2) «Колиж превелебных трох чорнокнижников и певно правдивых трох королевъ преславных вес свѣтъ... некаке речи по нашому свычаю соут написаны, с розмаитых книгъ водны сстоплены албо ставмены» (этого начала нѣтъ въ сборникахъ Москов. Синод. библ.); 3) «Сты҃и ѡлексѣи был сн҃ъ евфимиѧном моужа пре шлѧхетного римлѧнина оу дому цесарском», и проч.

дахъ. О первомъ большомъ апокрифѣ, неизвѣстномъ въ настоящее время въ польской библіографіи, упоминаетъ князь Курбскій, видѣвшій его на польскомъ языкѣ[1]. Замѣчательное содержаніе второй повѣсти (самой большой изъ трехъ) представляетъ рядъ космографическихъ средневѣковыхъ свѣдѣній, связанныхъ съ повѣстью о трехъ короляхъ и со сказаніемъ о попѣ Янѣ. Легенда о св. Алексѣѣ, быть можетъ переведенная на русскій языкъ непосредственно съ чешскаго, представляетъ особую редакцію сказанія объ Алексѣѣ Божіемъ человѣкѣ по извѣстному сборнику XIII вѣка Legenda Aurea. Переводы этихъ повѣстей вмѣстѣ съ трудами Скорины замѣчательны по связи съ католической наукой, знакомство съ которой такимъ образомъ распространялось въ обществѣ юго-западной Россіи въ концѣ XV и въ первой половинѣ XVI вѣка.

Не должно смѣшивать однако этихъ литературныхъ отношеній юго-западной Россіи въ первой половинѣ XVI вѣка къ католической литературѣ и наукѣ съ позднѣйшими стремленіями іезуитовъ въ концѣ XVI вѣка къ изданіямъ на русскомъ языкѣ въ интересахъ распространенія католичества[2]. Изданія эти не имѣли особеннаго успѣха. Представители русскаго высшаго сословія, переходившіе въ католичество, перемѣняли и вѣру и родной языкъ. То же самое еще раньше выразилось въ протестантскомъ движеніи, особенно сильномъ въ юго-западной Россіи съ сороковыхъ годовъ XVI столѣтія[3].

1) Православный Собесѣдникъ 1863 года, кн. VIII, стр. 551.

2) См. Архіеп. Филаретъ: Обзоръ русск. духовн. литер., № 108 (1-е изд.). Митр. Макарій: Исторія Русской Церкви, IX, стр. 421. Пр. Васильевскій: Очеркъ исторіи города Вильны. Памятники русской старины въ западн. губ., в. V, стр. 39. Неудачныя изданія Поссевина: 1582 — Римъ, 1585 — Вильна.

3) Первымъ проповѣдникомъ протестантства въ Вильнѣ считается итальянецъ Лисманини (1521); послѣ него болѣе значенія въ дѣлѣ распространенія протестантства имѣлъ природный литвинъ Авраамъ Кульва, докторъ

Мы уже упоминали, что протестантское движеніе, оторвавшее многихъ представителей высшаго русскаго общества отъ православія, повело ихъ къ презрительному отношенію къ своему родному языку и перемѣнѣ его на иностранные языки, и преимущественно на польскій. На польскомъ языкѣ явились протестантскія изданія библіи (Брестское 1563 и Несвижское 1572)[1]. Мы знаемъ только одинъ опытъ перевода евангелія на русскій языкъ, въ интересахъ реформаціи (социніанства), совершонный Валентиномъ Негалевскимъ, въ 1581 году, въ с. Хорошовѣ (нынѣ Острожскаго уѣзда, Волынской губерніи)[2] — «съ польского языка (съ польскаго перевода Мартина Чеховича, изд. въ Раковѣ, 1577 года) на речь рускую письма нашого нового тестаменту... а учинилъ то, объясняетъ русскій переводчикъ, за намовою и напоминанемъ многихъ учоныхъ, богобойныхъ, а слово Божее милуючихъ людей, которые писма полского читати не умеютъ, а языка словенского читаючи, писмомъ рускимъ выкладу з словъ его не розумѣютъ». Текстъ этого перевода снабженъ многочисленными примѣчаніями. Таковъ былъ характеръ всѣхъ первыхъ протестантскихъ изданій св. писанія (начиная съ Лютера). Въ этихъ примѣчаніяхъ, кромѣ объясненій собственно св. писанія, въ духѣ протестанства, комментаторы полемизировали съ католичествомъ. Мы не знаемъ, находятся ли въ примѣчаніяхъ Негалевскаго нападенія на православное вѣроученіе, но знаемъ подобныя нападенія въ печатной книгѣ на русскомъ языкѣ, излагающей протестантское вѣроученіе—«Кати-

---

богословія (1539 или 1542); но болѣе широкое и свободное распространеніе протестантства въ Литвѣ и въ Польшѣ относится ко времени Сигизмунда Августа (1548—1572).

1) Первая библія — изданіе кальвинистовъ, вторая — социніанъ, или унитаріевъ, отчего библія несвижская носила еще названіе «унитарской».

2) Архивъ юго-западной Россіи. Кіевъ. 1883, ч. I, т. VI, стр. 138—140.

хизисъ», напечатан. въ Несвижѣ (1562), при участіи Симона Буднаго, переводчика упомянутой польской библіи 1572 года[1].

Въ нашу задачу не входитъ разсмотрѣніе значенія протестантскаго движенія въ умственномъ развитіи юго-западной Россіи во второй половинѣ XVI вѣка, намъ необходимо остановиться на протестантскомъ движеніи въ отношеніи къ трудамъ Скорины. Въ обзорѣ литературы предмета мы указали мнѣніе о протестантскомъ направленіи трудовъ Скорины. Такое же мнѣніе было высказано еще во второй половинѣ XVI вѣка кн. Курбскимъ, видѣвшимъ въ Литвѣ, по его словамъ, книги «ветхаго и новаго завѣта и пророческіе вси, а переводъ Скорины полоцкаго, переведены не въ давныхъ лѣтехъ аки лѣтъ 50.... съ препорченыхъ книгъ жидовскихъ». Кромѣ того, кн. Курбскій, смѣшивавшій католичество, протестантство и жидовство, безъ всякаго различія, въ одну ересь, замѣтилъ, что видѣлъ у лютеранъ «Библій Люторовъ переводъ, согласующе по всему съ Скорининымъ Библіемъ»[2]. Мнѣніе это не выдерживаетъ критики. Достаточно пока коснуться характеристическихъ особенностей упомянутой уже польской библіи Симона Буднаго (1572 года)[3].

---

1) Другая книжка Буднаго на русскомъ языкѣ «О оправданіи грѣшнаго человѣка передъ Богомъ», Несвижъ, 1562 года, извѣстна только по заглавію, по указанію Сопикова и еще болѣе важному указанію современника Буднаго, старца Артемія (Русская Историческ. Библіотека, т. IV, 1321).

2) Православный Собесѣдникъ 1863 года, ч. 2, стр. 569—571. Въ сборникѣ гр. Уварова, № 346 (бывшій Царскаго, № 461) эта статья имѣетъ особое заглавіе—«о скорининыхъ книгахъ печатныхъ полоцкихъ». Статья эта, также, какъ и напечатанная въ Православномъ Собесѣдникѣ, слѣдуетъ послѣ «Посланія кнзя Андрея Курбскаго... в печерской мнтрь нѣкоему старцу», съ которымъ и имѣетъ много общаго. Замѣтимъ, что списокъ гр. Уварова представляетъ интересныя исправленія и дополненія къ напечатанному.

3) Это весьма рѣдкое изданіе находится въ московской Типографской библіотекѣ; экземпляръ, которымъ я пользовался, хорошо сохранился. Польская библія С. Буднаго издана въ четверку, въ 2 столбца, мелкой печати (въ



Эти особенности, отличающія вообще протестантскія изданія библіи отъ католическихъ, состоятъ прежде всего въ критическомъ отношеніи къ тексту и къ отдѣльнымъ книгамъ библіи. Протестантскія изданія библіи, въ томъ числѣ и Симона Буднаго, исключительно опираются въ ветхомъ завѣтѣ на еврейскомъ текстѣ, причемъ строго отдѣляютъ каноническія книги отъ апокрифическихъ (подъ этимъ названіемъ помѣщаются отдѣльно: Варухъ, Товитъ, Юдиѳь, Премудрость Соломона, Премудрость Сираха, книги Маккавейскія, Ездры 3 и 4 и прибавленія къ Есѳири, Даніилу и пр.). Будный, слѣдуя, по его собственнымъ словамъ, примѣру Лютера, Кальвина, Эразма и др., приводитъ въ своей библіи всѣ собственныя имена въ еврейской формѣ, избѣгаетъ латинскихъ выраженій (напр. вм. capitula — rozdział, głowa) и такъ называемой модернизаціи (перевода старыхъ понятій на новыя)—что особенно было распространено въ католическихъ переводахъ, напр. Будный указываетъ на названія Самуила, Захаріи — Kapłanami (въ чешскихъ и въ польскихъ переводахъ часто встрѣчаются подобныя названія — канцлеры, старосты и пр.; ихъ мы встрѣчаемъ и у Скорины); «простой человѣкъ, говоритъ Будный, можетъ подумать, что они были тоже, что римскіе, католическіе капланы». Взглядъ Буднаго на русскій языкъ выражается въ слѣдующемъ замѣчательномъ мѣстѣ предисловія въ библію: «znaydziesz tu (въ польскомъ переводѣ) słowa wielgopolskie znaydziesz Krakowskie Mazowieckie Podlaskie sędomirskie á bez máła y Ruskie. Głupstwo to iest mową iedney krainy gardzić á drugiey słowka pod niebiosa wynosić» [1].

предисловіи указывается на неудобную величину Брестской библіи, въ большой листъ, которую «возить трудно, не только что носить»). Въ концѣ книги: Drukowano w drukarni y nakładem godney pamięci Pana Macieia Kawieczynskiego starosty Nieswiskiego.

1) По упомянутому экз. москов. Типогр. библ., стр. 5.



Дальше мы увидимъ, что переводъ библіи, совершонный Скориною, не имѣетъ ничего общаго съ протестантскимъ направленіемъ: въ изданіяхъ Скорины нѣтъ ни полемики, ни критическаго отношенія къ тексту св. писанія. Переходимъ къ скуднымъ біографическимъ свѣдѣніямъ о Скоринѣ, которыя однако, въ сопоставленіи съ только что изложеннымъ очеркомъ состоянія юго-западной Россіи, показываютъ, къ какому именно направленію изъ разсмотрѣнныхъ нами всего ближе подходитъ дѣятельность Скорины.

---

2. Скудость біографическихъ свѣдѣній о докторѣ Францискѣ Скоринѣ.— Отношенія его къ западной Россіи.—Направленіе его образованія и дѣятельности въ Прагѣ въ связи съ состояніемъ краковскаго университета и чешскаго книгопечатанія.— Вопросъ о прекращеніи издательской и типографской дѣятельности Скорины.

Немногія положительныя данныя для біографіи доктора Франциска Скорины относятся только ко времени его издательской дѣятельности и частной жизни въ Вильнѣ (1517—1535 года)[1]. Ни годъ рожденія Скорины, ни годъ смерти его неизвѣстны. Неизвѣстно съ точностію и мѣсто окончательнаго его образованія, какъ и вѣроисповѣданіе его, о которомъ, какъ

---

1) Эти данныя заключаются: въ указаніяхъ самого Скорины въ предисловіяхъ и послѣсловіяхъ печатныхъ изданій его, при одномъ изъ которыхъ (кн. Сираха, 1517) приложенъ даже портретъ Скорины; въ «Собраніи государственныхъ и частныхъ актовъ, касающихся исторіи Литвы и соединенныхъ съ нею владѣній», ч. I. М. Круповича. Вильно. 1858 (Zbiór dypłomatów rządowych, etc.), двѣ грамоты Сигизмунда I: №№ XIX и XX, стр. 35 и 36, изъ книги Коронныхъ Метрикъ, и въ судныхъ дѣлахъ Литовской Метрики (въ Сенатѣ) два новыхъ документа, которые помѣщаемъ въ приложеніяхъ, №№ 1 и 2.



мы видѣли изъ обзора литературы предмета, существуютъ такія разнорѣчивыя мнѣнія.

Время рожденія Скорины можно отнести къ послѣдней четверти XV вѣка (около 1490 года). Если мы признаемъ, что въ 1504 году Скорина поступилъ въ краковскій университетъ, то, по правиламъ университета, онъ долженъ былъ имѣть не менѣе 14 лѣтъ[1]. Принимая въ соображеніе эти лѣта Скорины, мы можемъ думать, что въ 1517 году, когда онъ издалъ свою первую книгу въ Прагѣ, ему было не менѣе 27 лѣтъ; въ такомъ возрастѣ, или даже нѣсколько старше, изображенъ Скорина и на портретѣ 1517 года. Послѣднее извѣстіе о Скоринѣ съ годомъ мы имѣемъ отъ 1535 года, когда ему слѣдовательно было не менѣе 45 лѣтъ.

Если трудно установить годъ рожденія Скорины, то нельзя сомнѣваться въ томъ, что по происхожденію онъ былъ русскій и родился въ Полоцкѣ. «Съ Полоцка, изъ славнаго града Полоцка», постоянно прибавляетъ Скорина въ послѣсловіяхъ къ своему имени и ученому званію. «Азъ... нароженыи въ рускомъ языку», говоритъ о себѣ Скорина въ предисловіи къ книгѣ Даніила; въ другихъ предисловіяхъ онъ называетъ русскій языкъ своимъ «прироженымъ», а въ предисловіи къ первой книгѣ (Псалтирь 1517) объясняетъ свою дѣятельность на пользу русскаго народа («своей братіи Руси»), славянской и русской письменности «наболеи съ тое причины, иже мя милостивыи Богъ съ того языка (русскаго) на светъ пустилъ».

Старинный русскій городъ Полоцкъ, получившій въ 1498 году жалованную грамоту на магдебургское право, былъ богатый городъ, такъ какъ обложенъ былъ ежегоднымъ взносомъ въ казну

1) Dr. W. Wisłocki: O wydawnictwie Liber diligentiarum Krakowskiego Facultetu. Kraków, 1886, стр. 9—10.



великаго князя Литовскаго въ 400 копъ грошей, тогда какъ напримѣръ городъ Минскъ платилъ только 60 копъ грошей[1]. О богатствѣ купцовъ полоцкихъ свидѣтельствуетъ Гваньини въ своей Хроникѣ[2]. Къ богатой же купеческой фамиліи[3] въ Полоцкѣ принадлежалъ и Францискъ Скорина, который, по акту XVI вѣка, называется еще и другимъ именемъ Георгій[4]. Къ сожалѣ-

1) Соловьевъ: Исторія Россіи, т. V (1882), стр. 204.

2) Мы пользовались русскимъ рукописнымъ переводомъ Импер. Публ. библ. Q, IV, 56.

3) Слово «скорина» встрѣчается въ русскомъ языкѣ въ слѣдующихъ значеніяхъ: Даль, Словарь — скорина отъ скорый; Носовичъ, Словарь — скорына, корка испеченаго хлѣба. У Прозоровскаго: Опись древнихъ рукописей, хранящихся въ музеѣ Императ. Археол. Общ. (1879), стр. 150—«скорыня», меринъ ковуръ, на правомъ глазе скорыня (нѣтъ ни у Даля, ни у Носовича). Ср. еще у Даля: скара́, скора́ (старинное слово. Ср. Lexicon Миклошича) шкура, пушной товаръ. Въ судныхъ дѣлахъ Литовской Метрики (№ 1, Anno 1513, и д.) встрѣчаются слѣдующія фамиліи на — ина: Клушина (мѣщанинъ виленскій), Дубина, Пузина (князь Богданъ), иначе Пузына, какъ Глазына (Гильтебрандтъ: Рукописн. отд. Виленск. библ., 1871 года, стр. 136 и 157). Фамилія Скорина, по происхожденію и значенію, относится къ такимъ русскимъ фамиліямъ, какъ въ упомянутыхъ судныхъ дѣлахъ: Солома, Капуста, Бубонъ, рядомъ съ — Лебедь, Ворона, Корова, Богатыр. Фамилія Скорина встрѣчается въ актахъ юго-западной Россіи XVII и XVIII вѣковъ. Архивъ юго-зап. Россіи. Кіевъ, ч. I, т. 6, стр. 56: членъ Слуцкаго православнаго братства Hrehory Skoryna (1681 года); ч. I, т. 3, стр. 506, при избраніи православнаго священника Скорына. Отмѣтимъ еще русскія формы прозвища и имени доктора Франциска Скорины, какъ онъ самъ приводитъ въ послѣсловіяхъ къ своимъ изданіямъ: «Скорининъ сынъ» (часто), «Франциско» (Царствъ 3 б).

4) Собраніе государствен. и частныхъ актовъ. М. Круповича, стр. 35, грамота Сигизмунда I. Это второе имя можетъ освѣтить вопросъ о вѣроисповѣданіи Скорины. Замѣтимъ, что въ Полоцкѣ въ концѣ XV и даже въ началѣ XVI вѣка не было ни одного католическаго костела; населеніе города состояло изъ русскихъ православныхъ. Слѣдуетъ думать, что и Скорина, по происхожденію, былъ православный. За православныя русскія связи Скорины свидѣтельствуетъ вся его литературная дѣятельность и необходимая къ ней предшествующая подготовка на родинѣ, до образованія въ католическихъ университетахъ. Интересно бы выяснить вопросъ о двойныхъ именахъ православныхъ русскихъ до уніи въ юго-западной Россіи. Вотъ нѣ-

нію, мы ничего не знаемъ о родителяхъ Скорины. Акты XVI вѣка называютъ только брата Франциска Скорины, съ его сыновьями и зятьями[1]. Братъ доктора, Иванъ Скорыничъ, владѣлъ въ Полоцкѣ недвижимымъ родовымъ имуществомъ, въ которомъ, по указанію одного изъ его родственниковъ, въ 1535 году, была часть и доктора Франциска Скорины. Судное дѣло Ивана Скорынича, причинившее, послѣ его смерти, не мало безпокойствъ доктору Скоринѣ, возникло вслѣдствіе долга Ивана Скорины въ 22 копы грошей — суммы довольно значительной. Въ 1552 году, въ ревизіи воеводства Полоцкаго, упоминается Еско Скорина, за землю котораго 21 человѣкъ мѣщанъ платятъ 2 копы 17 грошей[2]. Кромѣ свидѣтельства о состоятельности полоцкихъ Скоринъ, акты XVI вѣка указываютъ на ихъ отношенія съ нѣмцами и съ Вильной. Иванъ Скорыничъ имѣлъ какія-то торговыя дѣла въ Ригѣ, гдѣ и занялъ у виленскаго мѣщанина Петра Соколовскаго 22 копы грошей, а сынъ Ивана Скорины — Романъ, по выраженію акта XVI вѣка, «служилъ въ нѣмцахъ». Иванъ Скорыничъ, владѣя недвижимымъ имуществомъ въ Полоцкѣ (дворище въ замку Полоцкомъ) былъ въ то же время «мѣщаниномъ виленскимъ». Виленскимъ же мѣщаниномъ называется и сынъ его Романъ[3].

Эти отношенія полоцкихъ Скоринъ къ Вильнѣ имѣютъ особенное значеніе въ жизни и дѣятельности Франциска Скорины.

сколько примѣровъ. Извѣстный князь Острожскій постоянно назывался Константинъ, а въ предисловіи къ Острожской библіи указывается еще его имя «въ крещеніи Василій». Въ актахъ XV—XVI вѣковъ мы встрѣтили — «князь корецкій Богушъ, во св. крещеніи Евфимій». См. еще Вилен. Археогр. Сборн., т. V, № 3 (1530 года) православный Богухвалъ (?) Дмитровичъ.

1) У брата доктора, Ивана, сынъ Романъ, дочери — одна за Михномъ Овсянниковымъ, другая за Еско Степановичемъ (ср. Скорыничъ).

2) Scriptores rerum Polonicarum, т. V, стр. 184.

3) См. вышеназванное изданіе Круповича.



Около 1525 года докторъ Францискъ Скорина становится постояннымъ жителемъ Вильны. Въ 1525 году, по его собственному свидѣтельству въ послѣсловіи къ Апостолу, онъ имѣетъ типографію «въ дому почтивого мужа Якуба Бабича, найстаршего бурмистра славнаго и великаго мѣста виленскаго»[1]. Между 1525 и 1529 годами Скорина женился въ Вильнѣ на вдовѣ Юрія Одверника[2] Маргаритѣ. Въ 1529 года докторъ Скорина ведетъ тяжбу за недвижимое имущество своей жены (домъ въ Вильнѣ) и выигрываетъ дѣло. Послѣднія извѣстія о докторѣ Францискѣ Скоринѣ въ Вильнѣ, по актамъ XVI вѣка, относятся къ 1532 и 1535 годамъ. Но указанія на связи Скорины съ Вильной заходятъ и въ болѣе раннее время—его издательской и типографской дѣятельности въ Прагѣ. На многихъ экземплярахъ пражскихъ изданій Скорины, начиная съ первой книги Псалтири 1517 года, сдѣланы приписки (рукою XVI вѣка и письмомъ печатныхъ книгъ Скорины): «а то сѧ стало накладом Богдана Онкова сн҃а радци места виленьского»[3]. Имена богатыхъ виленскихъ «мѣщанъ», стояв-

1) Виленскій Центральный Архивъ, № 5345 (Дѣла виленск. город. магистр., № 1; отъ 1491 до 1668 года), подъ 1521 годомъ (№ 16) Babicz. — Пользуюсь случаемъ выразить глубокую благодарность начальству и служащимъ въ Виленскомъ Архивѣ и Публичной библ. за содѣйствіе при моихъ занятіяхъ въ Вильнѣ.

2) Тамъ же, подъ 1521 годомъ встрѣчается имя владѣльца дома въ Вильнѣ Georgius Odwernikowicz. По нашему акту (приложеніе № 1) Юрій Одверникъ называется радцей виленскимъ. Имена жены и тещи Скорины наводятъ на мысль о ихъ католическомъ вѣроисповѣданіи: Маргарита и Дорота Станиславовая. Выше мы уже упоминали о смѣшанныхъ бракахъ въ юго-западной Россіи.

3) Въ актахъ Литовской Метрики (Петербургъ) Книга Записей, № 5, л. 311 б (Вильна, 1506 года) оповѣщеніе мѣщанину виленскому Богдану Онькoвичу о земляхъ, купленныхъ отцемъ Богдана, Онькомъ, у бояръ виленскихъ и у людей великокняжескихъ. Книга судныхъ дѣлъ, № 1, л. 10 — Богданъ Вонковичъ мѣщанинъ мѣста виленскаго въ числѣ ассесоровъ на судѣ маршалковъ. Ср. еще Вилен. Археогр. Сборн., т. VI, стр. 6 (1511 года) среди бурми-



шихъ во главѣ городскаго управленія, Богдана Онькова и Якуба Бабича, связанныя съ издательской и типографской дѣятельностью Скорины, объясняютъ намъ отношенія его къ западной Россіи вообще и къ тогдашнему центру умственнаго развитія—Вильнѣ въ особенности, — на которыхъ мы теперь и остановимся.

Если около 1525 года, послѣ прекращенія дѣятельности въ Прагѣ, докторъ Францискъ Скорина нашелъ въ Вильнѣ, въ лицѣ Якуба Бабича, покровителя своей типографской и литературной дѣятельности, своего рода «христолюбца» для книжнаго дѣла, въ родѣ упомянутаго выше Ѳедора писаря, пріютившаго въ 1502 году списателя «Десятоглава», то и для пражской дѣятельности Францискъ Скорина нуждался въ такихъ же покровителяхъ. Указаній на князей и бояръ западной Россіи мы не находимъ у Скорины, какъ позднѣе обращаются къ нимъ издатели Несвижскаго Катихизиса (1562), Тяпинскій, издатель Евангелія (около 1570 года), и др.; предположеніе (Добровскаго) о содѣйствіи Скоринѣ короля Сигизмунда I, основанное на упоминаніи Скорины о напечатаніи Апостола «при держаніи наласкавшего господаря Жикгымонта» и на грамотахъ короля (1532 года)[1], ничѣмъ не подтверждается. Остаются болѣе основательныя связи Скорины съ богатыми виленскими горожанами, которые и

стровъ и присяжниковъ виленскихъ Сенко Онковичъ. Отмѣтимъ приведенную приписку на экземплярахъ пражскихъ изданій Скорины: 1) Псалтирь 1517 года, 2) Имп. Публ. библ., въ заглавіи книги Сираха, 3) Виленской библ., въ заглавіи Іова, 4) Московск. Архива Министер. Иностр. Дѣлъ, и др.

1) Какъ упоминаніе Скорины въ Апостолѣ (ср. Добрянскій: Описаніе рукоп. Вилен. библ., стр. 63 — 1514 года Пятокнижіе «при царстве великаго короля Жикгимоньта». Тоже, см. стр. 47, 193 и 199. Въ XV вѣкѣ Минеи «при державѣ короля польскаго Казимира», стр. 287 и пр.), такъ и выраженія короля, относящіяся къ Скоринѣ въ грамотахъ, напечатанныхъ у Круповича, не могутъ свидѣтельствовать о какихъ либо близкихъ отношеніяхъ Скорины къ королю, представляя общія мѣста. Ср. другія грамоты короля съ подобными цвѣтистыми выраженіями.



могли быть его покровителями, какъ они были покровителями дѣлъ благотворительности въ братствахъ[1]. А между тѣмъ не въ одномъ только матеріальномъ пособіи для роскошнаго по тому времени изданія библейскихъ книгъ нуждался Скорина: онъ нуждался также и въ значительномъ количествѣ церковно-славянскихъ рукописей. Въ его пражскихъ книгахъ, какъ увидимъ дальше, часто приводятся выдержки изъ церковно-славянскаго текста Евангелія, Апостола, Пятокнижія Моисеева, Псалтири, Пророковъ, Царствъ, Судей, Іова, Притчей, Екклезіаста. Такое богатое собраніе библейскихъ книгъ заграничный докторъ медицины, трудившійся въ Прагѣ, долженъ былъ достать на родинѣ, и въ этомъ могли помочь ему виленскія связи[2]. Міряне, державшіе на дому Правила церковныя, большія цѣнныя рукописи, дѣлавшіе «наклады» въ церкви книгами, имѣли конечно у себя и библейскія книги, хотя не имѣли полной церковно-славянской библіи. Этой потребности «простыхъ людей руского языка», «посполитого доброго» въ полной библіи и имѣлъ въ виду удовлетворить своимъ переводомъ и изданіемъ Скорина. Замѣчательны нѣкоторыя выраженія Скорины въ его предисловіяхъ къ пражскимъ изданіямъ, на которыхъ мы остановимся подробнѣе въ слѣдующей главѣ, проникнутыя любовью къ родинѣ и стремленіемъ принести ей пользу своимъ посильнымъ трудомъ. Говоря въ предисловіи къ книгѣ Юдиѳь о томъ, что «люди игде зродилися и ускормлены суть по бозе, ктому месту великую ласку имають»,

1) Несомнѣнно, какъ Богданъ Оньковъ, такъ и Бабичъ, по званію городскихъ представителей, были постоянными членами «панского» братства. А чрезъ своихъ покровителей и Скорина могъ быть причастенъ братству виленскому.

2) Изъ вышеприведенныхъ монастырскихъ описей книгъ видно, что даже въ половинѣ XVI вѣка очень немногіе монастыри юго-западной Россіи обладали такимъ богатымъ собраніемъ книгъ ветхаго завѣта. Поэтому и въ монастырскія библіотеки пріобрѣтались «битыя книги» Скорины.

Скорина выставляетъ Юдиѳь примѣромъ для мужей, чтобы они «всякого тружания искарбовъ для посполитого доброго и для отчины своея не лютовали». Въ предисловіи къ книгѣ Есѳирь, говоря о переводѣ библейскихъ книгъ — «своему прироженому Рускому языку кнауце всего доброго», Скорина заключаетъ, какъ бы эпиграфомъ ко всему своему труду: «Нетолико сами собе народихомся насвет Но более кослужбѣ божиеи, иполитого доброго». Подъ вліяніемъ этой мысли Скорина, какъ самъ говоритъ, и «поднялся праци тое». Въ предисловіи къ книгѣ Левитъ Скорина говоритъ: «мы братия не можемъ ли вовеликих послужити посполитому люду рускаго языка сие малые книжки праци нашее приносимо имъ». Такъ писалъ Скорина, издавая свои книжки за границей, въ Прагѣ. Переѣхавши въ Вильну и возобновивши здѣсь прерванную въ Прагѣ типографскую дѣятельность, при пособіи бурмистра Бабича, Скорина принимается за изданія, которыя какъ нельзя больше отвѣчали потребности православныхъ купцовъ и мѣщанъ виленскихъ, хлопотавшихъ о религіозныхъ нуждахъ своихъ во время торговыхъ путешествій въ земляхъ ляцкихъ и нѣмецкихъ. Припомнимъ подвижной антиминсъ, выхлопотанный виленскими мѣщанами-братчиками у константинопольскаго патріарха. Такимъ же нуждамъ путешествующихъ виленскихъ купцовъ отвѣчало замѣчательное изданіе Скорины — «Малая подорожная книжица». И замѣчательно здѣсь то, что Скорина не просто издалъ готовый рукописный текстъ Псалтири слѣдованной (какъ это дѣлалъ Фѣоль), а переработалъ его по языку, расположенію и внѣшней формѣ. Такъ дѣйствовалъ человѣкъ, работавшій не по одному только заказу православныхъ, а дѣятель съ извѣстными уже намъ побужденіями — принести посильную пользу «своей братіи — людямъ рускаго языка». Въ виленскихъ изданіяхъ Скорины (другое изданіе — Апостолъ имѣетъ также опредѣленное назна-

ченіе для православныхъ) эти люди русскаго языка несомнѣнно православные. Ничто не препятствуетъ отнести къ нимъ же и пражскія изданія Скорины (библейскія книги). Въ слѣдующихъ главахъ мы увидимъ общіе пріемы и источники, которыми пользовался Скорина, какъ при изданіи пражскихъ книгъ, такъ и виленскихъ. Теперь же упомянемъ только объ одной книгѣ изъ пражскихъ изданій — Псалтири 1517 года. Издавая ее на церковно-славянскомъ языкѣ, почти въ томъ самомъ видѣ, какъ она была въ ходу среди православныхъ, съ раздѣленіемъ на каѳизмы и славы, и въ то же время назначая ее «детемъ малымъ», какъ «початокъ всякое доброе науки, грамоты, еже добре чести и мовити учить», Скорина имѣлъ въ виду извѣстныя требованія древнерусской грамотности. А это назначеніе перваго пражскаго изданія въ связи съ стремленіемъ Скорины придерживаться церковно-славянскаго языка даетъ намъ объясненіе къ темному вопросу въ жизни Скорины — его первоначальному образованію на родинѣ. Необходимо предположить время въ его жизни, всего вѣроятнѣе въ юности, когда онъ познакомился съ церковно-славянской письменностью и изучилъ церковно-славянскій языкъ, насколько могъ изучить при отсутствіи церковно-славянскихъ грамматикъ.

Переходимъ къ другому образованію Скорины и къ другимъ отношеніямъ его къ западной Европѣ, преимущественно къ западнымъ славянамъ — полякамъ и чехамъ. Объ образованіи Скорины мы имѣемъ единственное вѣроятное указаніе. Въ числѣ получившихъ степень баккалавра въ философскомъ факультетѣ краковскаго университета въ 1506 году упоминается Fran. de Poloczko, Litphanus[1]. Вѣроятно это то же самое лицо, что

1) I. Muczkowski: Statuta nec non liber Promotionum Philosophorum ordinis in universitate Iagellonica. Cracoviae (1849), стр. 144.

значится студентомъ, подъ именемъ «Franciscus Luce de Ploczko, solvit 2 gr.»[1], поступившимъ въ краковскій университетъ въ 1504 году. Свидѣтельство это можетъ еще лучше подтвердиться, если въ актахъ западной Россіи откроется имя отца Франциска Скорины, которое, по приведенному свидѣтельству, должно быть Лука. Первое свидѣтельство, къ сожалѣнію, безъ фамиліи Скорина, соединено однако съ названіемъ родины de Poloczko, которое отмѣчаетъ постоянно, какъ мы уже говорили, и Фр. Скорина «съ Полоцка». Въ концѣ XV и въ началѣ XVI вѣка среди магистровъ краковскаго университета мы встрѣчаемъ еще литовца: «Andrzej Knìaź na Swirze Swirski» (de genere ducum Lithuanus)[2]. Кромѣ того, среди магистровъ же упоминаются еще изъ Литвы Wilenczycy.

Состояніе образованія въ краковскомъ университетѣ[3], походившемъ на подобныя учрежденія западной Европы, особенно на пражскій университетъ, можетъ служить объясненіемъ направленія Скорины. Въ философскомъ факультетѣ краковскаго университета въ началѣ XVI вѣка (лекціи, читанныя отъ 1504—1506, можно найти въ «Liber diligentiarum», издан. Вислоцкимъ, въ 1886 году) преподавались извѣстныя въ среднія вѣка семь свободныхъ наукъ, основанныхъ на латинскихъ трактатахъ изъ сочиненій Аристотеля по риторикѣ, логикѣ, физикѣ, читались

---

1) Этимъ свѣдѣніемъ мы обязаны С. Л. Пташицкому, который выписалъ его изъ рукописей краковскаго университета: № 258. Metrica. T. I, листъ 500 об., Anno 1504, Commutatione hiemali sub rectoratu Iohannis Amicini de Cracovia, etc. Franciscus Luce de Ploczko, уплатившій 2 гроша, записанъ на оборотѣ 500 л. одиннадцатымъ сверху.

2) Wisłocki: O wydawnictwie Liber diligentiarum. Kraków. 1886, стр. 12.

3) Пользуемся извѣстнымъ трудомъ Лукашевича: Historya szkół w Koronie i w W. Ks. Litewskiem. Poznań. 1849, t. I и 1851, t. III; — названной уже статьей Вислоцкаго и его-же изданіемъ: Liber diligentiarum. Cracoviae, 1886. Pars I.



латинскіе авторы — Саллюстій, Виргилій, Сенека, причемъ для изученія грамматики служило изложеніе варварской латыни Доната, преподавалась астрологія, называвшаяся астрономіей; для практическихъ упражненій устраивались почти ежедневные диспуты, а занятія астрологіей дополнялись еще составленіемъ календарей и гороскоповъ. Эти семь свободныхъ наукъ, начало тогдашней университетской мудрости, Скорина считалъ необходимымъ рекомендовать и своимъ русскимъ читателямъ при чтеніи библейскихъ книгъ, причемъ упомянулъ о раздѣленіи семи наукъ на «три науки словесные»: грамматику, логику и риторику и — остальныя четыре науки: «музику, аритметику, геометрію и астрономію или звездочеть»[1]. Въ предисловіи на книгу Сираха, при которой приложена гравюра, изображающая диспутъ, Скорина говоритъ и объ «Арестотелевой божественой и житейской мудрости». Почти всѣ предисловія Скорины, на которыхъ остановимся подробнѣе въ слѣдующей главѣ, показываютъ, какъ часто говоритъ о наукѣ Скорина[2], не смотря на то, что считаетъ для своей «братіи рускихъ простыхъ людей» болѣе «потребными» книги библейскія, чѣмъ упоминаемыя имъ науки.

Въ началѣ XVI вѣка, когда учился въ краковскомъ универ-

---

1) См. предисловіе во всю библію, у Каратаева: Описаніе славянорусскихъ книгъ.

2) Многія разсужденія Скорины въ предисловіяхъ, какъ увидимъ дальше, построены на пріемахъ схоластики. Въ этомъ отношеніи Скорина напоминаетъ позднѣйшихъ южно-русскихъ писателей XVII вѣка, въ родѣ Голятовскаго. Приведемъ здѣсь изъ предисловій къ Апостолу нѣсколько примѣровъ. Въ предисловіи къ Дѣяніямъ Скорина располагаетъ свое разсужденіе по слѣдующимъ вопросамъ: «почемъ гдѣ уступалъ на небо? которого часу? на которомъ месте? кто притомъ былъ? кто сведетельствовалъ», и проч. Въ предисловіи къ Посланію ап. Павла (къ Римлянамъ) приводятся схоластическіе «раздѣлы» о двоякомъ адамѣ, троякой смерти, троякомъ животѣ, и проч. Мы увидимъ, что, подобно Голятовскому, Скорина приводитъ примѣры изъ свѣтскихъ наукъ.



ситетѣ Скорина, выдающимися профессорами на философскомъ факультетѣ были Михаилъ Вратиславскій (Michael de Wratislawia, 1488—1512) и Іоаннъ Глоговскій (Ioannes de Glogovia, 1487—1506). Имя послѣдняго, по свидѣтельству Старовольскаго[1], связано съ извѣстіемъ о переводѣ Глоговскимъ библіи на славянскій или русскій языкъ. Несомнѣнно, что это извѣстіе Старовольскаго, отмѣтившаго при этомъ и книги доктора Франциска Скорины (котораго Старовольскій ошибочно называетъ theologus) — невѣрно; но оно не лишено значенія въ біографіи Скорины, какъ студента краковскаго университета, ученика Іоанна Глоговскаго. Старовольскій, краковскій каноникъ и историкъ, жившій въ концѣ XVI и въ началѣ XVII вѣка, могъ смѣшать преданія краковскаго университета о Скоринѣ и І. Глоговскомъ, издавшемъ много латинскихъ книгъ въ Краковѣ и за границей. Замѣчательно, что все, что читалось въ краковскомъ университетѣ на философскомъ факультетѣ, было напечатано уже въ концѣ XV и въ началѣ XVI вѣка въ типографіяхъ заграничныхъ и въ краковскихъ. Профессора, какъ упомянутые М. Вратиславскій и І. Глоговскій, уважавшіе типографскую дѣятельность, могли передать это уваженіе и своимъ ученикамъ, а интересъ учениковъ могъ поддерживаться еще краковскими типографіями, не только выпускавшими латинскія книги съ отрывками на польскомъ языкѣ, но и церковно-славянскія (книги Фѣоля).

Преобладающимъ направленіемъ въ краковскомъ университетѣ въ разсматриваемое время было теологическое, такъ какъ

---

1) Scriptorum Polonicorum Ekatontas. Я имѣлъ изданіе — Simonis Starovolsci: Tractatus tres, Wratislaviae, 1733. Въ «Catalogus illustrium Poloniae scriptorum», № 36, Franciscus Scorina Theol., но въ текстѣ нѣтъ жизнеописанія Скорины, а только замѣчено при біографіи Глоговскаго: Similiter lustravimus libros Doctore Francisco Scorina Polocense interprete, Pragae excussos.



университетъ находился въ рукахъ католическаго духовенства. Этимъ направленіемъ проникнуты были даже такіе факультеты, какъ юридическій и медицинскій. Медикъ, изучавшій Гипократа, Авицену и Галена, гербаріи[1] и астрологическія книги, долженъ былъ главнымъ образомъ имѣть въ виду религіозныя требованія: въ университетѣ отличаться благочестіемъ, а, по окончаніи ученія, призванный къ больному, долженъ былъ прежде всего давать ему совѣты о спасеніи души, о ея лѣченіи, а затѣмъ уже лѣчить тѣло. Такой взглядъ на докторовъ мы находимъ у Скорины въ предисловіи на книгу Судей: «внегда каемся греховъ своихъ, то посылаеть намъ гдь богъ Пастыреи и Докторовъ[2], они же научають насъ противитися бесовскимъ покусамъ». Можетъ быть, этимъ же религіознымъ направленіемъ объясняется и литературная дѣятельность доктора Скорины, поддержанная еще состояніемъ письменности въ юго-западной Россіи, гдѣ, при отсутствіи школъ, какой бы то ни было науки и свѣтской литературы, только и мыслимы были религіозныя книги. Какъ медикъ своего времени, Скорина изображенъ на портретѣ (при книгѣ Сираха, 1517 года) съ «sphaera mundi»[3], помѣщавшейся въ астрологическихъ книгахъ XVI вѣка; и самый гербъ его, изображенный на передней половинѣ столика (пульта), за которымъ работаетъ Скорина надъ переводомъ библіи (такъ онъ

1) L. Choulant: Handbuch der Bücherkunde für die ältere Medicin. Leipzig, 1841 года. Въ упомянутой выше описи книгъ короля Сигизмунда I въ числѣ латинскихъ книгъ называются «книги ликарскія на имя гербаръ».

2) Въ предисловіи къ Апостолу Скорина называетъ евангелиста Луку «въ лекарскихъ наукахъ Докторомъ пренавченымъ».

3) Въ Императ. Публ. библ. «Compilatio Leupoldi ducatus Austrie filii de astrorum scientie» (1489 года), «Introductorium in astronomia Albumasaris abalacti» (1489 года); въ этихъ книжкахъ находимъ совершенно подобное изображеніе «sphaera mundi», съ раздѣленіями и съ астрологическими объясненіями этихъ раздѣленій.



изображенъ на портретѣ) соединеніе солнца и луны, въ видѣ человѣческихъ лицъ (гербъ этотъ повторяется и въ пражскихъ и въ виленскихъ изданіяхъ), быть можетъ, также относится къ астрологическимъ знакамъ[1].

Медицинскій факультетъ въ краковскомъ университетѣ, въ коллегію котораго въ 1505 году Maciéj z Miechowa Artium et Medicin. doctor записалъ 600 червонныхъ злотыхъ[2], находился однако въ упадкѣ. Если справедливо указаніе Лукашевича, что въ началѣ XVI столѣтія въ краковскомъ университетѣ только въ 1526 году въ первый разъ Лука Носковскій докторизовалъ медика, то и Скорина долженъ былъ получить степень «доктора въ лекарстве»[3], подобно другимъ воспитанникамъ краковскаго университета, за границей—въ Германіи, въ Италіи (преимущественно въ Бононіи), или въ Прагѣ. Къ сожалѣнію, въ началѣ XVI вѣка, по словамъ историка пражскаго университета[4], нѣтъ никакихъ извѣстій о состояніи медицинскаго факультета въ Прагѣ. Во всякомъ случаѣ, послѣ 1506 года Скорина долженъ былъ покинуть Краковъ и отправиться дальше за границу, гдѣ мы его и застаемъ уже только въ 1517 году, въ Прагѣ. Остается совершенно темнымъ въ жизни Скорины періодъ отъ

1) Въ упомянутыхъ астрологическихъ книгахъ о лунѣ замѣчено: «luna — intentio in scientias». Изъ различныхъ отношеній солнца и луны выводили различныя предсказанія. Замѣчательно изображеніе солнца и луны, въ видѣ человѣческихъ лицъ, обращенныхъ лицами другъ къ другу, не соединенныхъ, въ иллюстрированной Хроникѣ Шеделя (о ней скажемъ еще дальше), при разсказѣ о рожденіи Александра Македонскаго, съ замѣчаніемъ о дурномъ предзнаменованіи: «sol visus est pugnasse cum luna». Соединеніе въ гербѣ Скорины должно было означать хорошее предзнаменованіе.

2) Lukaszewicz: Historia szkól, III (1851), стр. 27.

3) Иначе Скорина выражается о себѣ: «в лекарскыхъ наукахъ Докторъ», «в навукахъ вызволеныхъ и в лекарстве Докторъ», «в наукахъ и в лекарстве учитель», «ученый мужъ».

4) W. Tomek: Geschichte der Prager Universität, Prag (1849), стр. 150.



1506 до 1517 года. Съ 1517 по 1520 годъ мы имѣемъ печатныя книги Скорины, какъ свидѣтельства о его жизни и дѣятельности въ Прагѣ. Содержаніе этихъ книжекъ, на которыхъ мы остановимся въ слѣдующей главѣ, покажетъ непосредственное отношеніе литературной дѣятельности Скорины къ чешской литературѣ; къ сожалѣнію, въ замѣчаніяхъ самого Скорины, кромѣ названія мѣста изданія [1], нѣтъ указаній на возникновеніе и развитіе его типографской дѣятельности въ Прагѣ: Скорина ничего не говоритъ о началѣ типографіи, о приготовительныхъ работахъ къ ней, ея составѣ и сотрудникахъ. Въ виду этого мы считаемъ необходимымъ остановиться на состояніи чешскаго книгопечатанія, насколько оно относится къ возникновенію дѣятельности Скорины въ Прагѣ.

Состояніе чешскаго книгопечатанія [2], въ годы (1517—1520) дѣятельности Скорины, въ Прагѣ и вообще въ Богеміи объясняетъ намъ еще другія связи издательской и типографской дѣятельности Скорины съ Германіей. Еще Добровскій замѣтилъ въ

1) Къ указанію на Прагу, какъ мѣсто изданія своихъ книжекъ, Скорина прибавляетъ названія: «старое место, великое, славное». Первое названіе указываетъ на опредѣленную часть города Праги (это названіе встрѣчается и въ чешскихъ изданіяхъ: w starem Miestie Prazskem, in veteri Praga, рядомъ съ названіями — w menšim miestie Pražskem); остальныя названія только эпитеты, подобные тѣмъ, которые употребляли издатели XVI вѣка.

2) По исторіи чешскаго книгопечатанія я пользовался слѣдующими пособіями: статьей Добровскаго въ «Abhandlungen einer Privatgesellschaft in Böhmen», Prag (1782); его-же: Geschichte der Böhmischen Sprache, etc. Prag (1818); Karl Unger: «Neue Beiträge zur alten Geschichte der Buchdruck. in Böhmen», Neuere Abhandlungen der K. A., Prag (1795); Hanka: «České prvotisky», Časopis Českého Museum (1852), стр. 109—126 и 62—111; Sabina: Dějepis literatury českoslov. Prag (1866). Кромѣ того я пользовался экземплярами чешскихъ книгъ Император. Публ. библ.: библіей Пражской (1488), библіей Венеціанской (1506), библіями (1529, 1549), Новымъ Завѣтомъ (1498) и другими чешскими книгами, изданными въ первой половинѣ XVI вѣка, изъ которыхъ отмѣчу: O puowodu cierkwe swate, 1522 года (см. у Ганки, стр. 89).



исторіи чешскаго книгопечатанія въ первыя два десятилѣтія XVI вѣка упадокъ типографскаго дѣла, для поднятія котораго чехи обращаются въ Венецію и въ нѣмецкіе города, въ которыхъ въ это время процвѣтала типографская дѣятельность, преимущественно въ Нюрнбергъ и Аугсбургъ. Въ Прагѣ, напр., въ 1517 году вышло всего два изданія, оба сеймовыя рѣшенія, объ одномъ изъ которыхъ Ганка замѣчаетъ, что оно напечатано шрифтомъ первыхъ пражскихъ изданій (т.-е. въ родѣ Библіи 1488 года); въ 1518 году не вышло ни одного изданія; въ 1519 году явилось одно изданіе, съ хорошими гравюрами, рѣзанными на деревѣ: «Welmi piekna nowa Kronika aneb Historia.... Kraale Floria z Hispanij A geho milee panie Biantzeforze», etc. Это изданіе вышло изъ типографіи Яна Шмерговскаго (Jana Ssmerhowského), который сталъ печатать въ Прагѣ еще въ 1513 году (одно изд.). Другой типографщикъ, извѣстный въ это время, представитель старой пражской типографіи (w Starém Miestie Pražském, v bijlého lwa na owoczném trhu), Николай Коначъ (Nicolaus finitor de Hodisskow, in lacu; Mikulass Konač na Lužy, z Hodisskowa), издавшій еще въ 1510 году книгу съ гравюрами и съ собственными стихами — «Czeska Kronyka», съ 1517 по 1520 годъ издалъ только одно рѣшеніе сейма. Коначъ былъ не только типографщикъ, сопровождавшій свои изданія стихами и предисловіями, но и переводчикъ. Лучшая пора его дѣятельности относится къ 1514, 1515 и 1516 годамъ. Въ 1518 году, когда изъ пражскихъ типографій не вышло ни одного чешскаго изданія, въ Болеславѣ (w Boleslawi mladem) проявилъ особенную типографскую дѣятельность лѣкарь Николай Клаудіанъ (Mikulass Klaudyan lekař boleslavský), издававшій не только медицинскія и переводныя книги, но и религіозныя, между которыми замѣчателенъ чешскій Новый Завѣтъ съ чтеніями изъ Ветхаго Завѣта. Въ 1517 году Клаудіанъ началъ свою издательскую

дѣятельность на пользу чешскаго народа (yazyku Czeskeho mohl službu vcziniti) печатаніемъ чешскихъ книгъ съ гравюрами въ Нюрнбергѣ въ типографіи мѣщанина нюрнбергскаго Гелцля (Jeronymus Hoeltzl, Hölzel). Замѣчательно, что нюрнбергскаго типографщика Гелцля подозрѣвали въ такомъ же отношеніи къ чешскимъ братьямъ, въ какомъ стоялъ къ нимъ его заказчикъ и ученикъ Николай Клаудіанъ. Въ 1517—18 году архіепископъ майнцскій издалъ запрещеніе, касавшееся преимущественно Гелцля, — издавать библейскія и другія книги на чешскомъ языкѣ, подъ страхомъ изгнанія изъ города[1]. Такимъ же отношеніемъ къ чешскимъ братьямъ объясняется болѣе позднее изданіе въ Нюрнбергѣ чешской библіи въ 1540 году (6-е изд., напечат. Leonhard Milchtaler)[2]. Кромѣ Гелцля, въ 1520 году, въ Нюрнбергѣ, у типографщика Яна Штухса напечатано чешское изданіе: Hortulus animae, съ гравюрами, на средства Яна Шимара изъ Аугсбурга. Имена нюрнбергскихъ типографщиковъ Штухсовъ и особенно знаменитыхъ Кобергеровъ (издателей и книгопродавцевъ) связаны не только съ Прагой, но и съ Краковомъ[3]. Такимъ образомъ и польскія и чешскія отношенія къ нюрнбергскимъ типографщикамъ могутъ служить одинаково объясненіемъ непосредственнаго отношенія пражскихъ изданій Скорины по бумагѣ, шрифту и украшеніямъ къ нюрнбергскимъ изданіямъ.

Кромѣ Нюрнберга, нѣкоторыя чешскія книги въ самомъ началѣ XVI вѣка печатались въ Венеціи. Въ 1506 году вышло здѣсь замѣчательное изданіе чешской библіи, на которомъ мы остановимся подробнѣе, такъ какъ оно оказало особенное вліяніе на литературную дѣятельность Скорины. Венеціанское изданіе

1) Oscar Hase: Die Koberger, etc. Leipzig, 1885 стр. 248.

2) Тамъ-же, стр. 153.

3) Журналъ М. Н. Пр. 1883 года, ч. CCXXX. Н. Собко: Янъ Галлеръ, краковскій типографщикъ XVI вѣка, стр. 4—5.



было третьимъ изданіемъ чешской библіи, два первыя изданія ея вышли въ Богеміи, въ концѣ XV вѣка. Первое изданіе чешской библіи вышло въ 1488 году, «w slawnem Miestie Starem Pražskem». Въ послѣсловіи къ этой библіи издатели ея, «slowutni mužie a miesstianee Pan Jan pytlik. a pan Seweryn Kramař... a pan Jan od čapuow a pan Matieg od bieleho lwa» — говорятъ о помощи имъ ученыхъ мужей пражскихъ, «mužuow vczenych Mistruow Pražskych: a ginych w zakonie božiem rozumnych... pomoczy przy wykladech slussnych a prawych», и о назначеніи изданія «naprzed ke czti a k chwale božie... a ku prospiechu wiernych Czcchow y Morawanow». Въ 1489 году явилось второе изданіе чешской библіи въ Кутныхъ Горахъ (na horach Cutnach slawnych) ученаго Мартина z Tissnowa, который присоединилъ къ своему изданію гравюры. Венеціанское изданіе чешской библіи 1506 года предприняли пражскіе мѣщане Jan Hlawsa, Waczlaw Sowa и Buryan Lazar, причемъ воспользовались совѣтами ученыхъ мужей пражскихъ. Этимъ вліяніемъ ученыхъ объясняются значительныя отличія въ изданіи венеціанской библіи отъ двухъ предыдущихъ, о чемъ мы еще скажемъ. Въ концѣ предисловія издатели помѣстили три щита съ своими инициалами. Въ обстоятельномъ послѣсловіи къ венеціанской библіи называется не только типографщикъ (Petr Liechtensteyn z Kolijna na Raynie: Jakož gest pak ted'dole sám se podepsal obyczegem swým kterýž przy giných knihách swého dijela zachowáwá — именно: Venetiis in Edibus Petri Liechtenstein Coloniensis Germani), но и корректоры (zpráwcy aneb korrektorowcc Jan Gindrzyský z Zatcže A Tomáss Molek z Hradcze nad Labem... tu knijehu zprawili tak, aby prostrannie každý mohl czyesti. A czta rozumieti).

Приводимъ начало предисловія къ венеціанскому изданію 1506, объясняющее направленіе и назначеніе чешской библіи:

«Buoh wiečný a nesmrtedlný: yakož gest Cyerkew swú swatú ohradil zákonem a pismy swatými: aby z tee ohrady newystupowala: ale tu se pásla. Teež takee rozum nás poyal w službu wijery: aby se tau zprawuge: mohl z pijsem swatých k blahoslawenstwij przygijti. Ze pak wsseczka pijsma gruntownije a gistá: gsú nám w biblij sepsána. Yprotož Cžechowee vžytek weliký zákona božyeho znagijce: aby to dobré: netoliko w Cžeském národie: ale wssudy ginde mohlo se rozssyrzowati». Венеціанское изданіе чешской библіи приписывается утраквистамъ, а назначеніе ея всего ближе касалось Польши, гдѣ уже въ XIV—XV вѣкахъ явились переводы чешской библіи на польскій языкъ. Къ исторіи распространенія венеціанскаго изданія чешской библіи относится и переводъ Скорины.

Мы уже упоминали объ отличіяхъ венеціанскаго изданія чешской библіи отъ двухъ предыдущихъ изданій. Эти отличія состоятъ прежде всего, какъ упоминаютъ о нихъ и издатели въ предисловіи, въ дополненіи состава библіи четвертой книгой Ездры (въ первомъ пражскомъ изданіи помѣщены были только двѣ книги Ездры, во второмъ, кутногорскомъ, прибавлена третья книга, и то не вполнѣ, а только XV и XVI гл.) и затѣмъ — что особенно отличаетъ венеціанское изданіе отъ предыдущихъ изданій — во всѣхъ книгахъ ветхаго и новаго завѣта въ первый разъ помѣщены «contynuaczij» и «concordancij». Первыя состоятъ въ краткомъ содержаніи каждой отдѣльной книги библіи, помѣщающемся въ началѣ каждой книги, и въ такомъ же краткомъ содержаніи каждой главы въ библейскихъ книгахъ; вторыя представляютъ указанія на поляхъ параллельныхъ мѣстъ въ книгахъ библіи: отношеніе Ветхаго Завѣта къ Новому и — отдѣльныхъ книгъ другъ къ другу. Concordantiae издавались на латинскомъ языкѣ и отдѣльно отъ библій въ XVI вѣкѣ, въ видѣ громадныхъ фоліантовъ. «Contynuaczij» и «concordancij» венеціанскаго изданія

повторяются, почти безъ измѣненій, и въ слѣдующихъ изданіяхъ чешской библіи 1529, 1537, (1540 я не видалъ), 1549—77 годовъ. Но венеціанское изданіе, не смотря на его сходство съ послѣдующими изданіями, имѣетъ еще такія особенности въ текстѣ, которыя выдѣляютъ его въ ряду чешскихъ библій, какъ предшествующихъ, такъ и послѣдующихъ. Особенно замѣчательно отношеніе венеціанскаго изданія къ слѣдующему за нимъ пражскому изданію 1529 года (Pawla Seweryna zkapij hory měsstěnijna stareho miesta Pražskeho). Въ предисловіи издатель говоритъ о недостаткахъ изданія текста въ предыдущихъ чешскихъ библіяхъ, сравнительно съ латинскимъ текстомъ (na mnohých mijestech někde přeskočeno a někde nedoloženo bylo podle textu Latinského). Многочисленныя исправленія его въ текстѣ библіи исполнены при помощи «mužuow w zakone včenych a ktomu zwolených». Это чрезвычайно характерное указаніе на участіе пражскихъ ученыхъ, повторяющееся во всѣхъ изданіяхъ чешской библіи XV—XVI вѣковъ, какъ другое подобное же указаніе на назначеніе чешской библіи «ne toliko doma mezy swými, какъ говоритъ Северинъ въ своемъ изданіи, ale mezy cyzými národy». Каждое изданіе чешской библіи являлось такимъ образомъ, говоря словами Северина, «kzwelebenij yazyku Czeskeho». А то и другое можетъ служить достаточнымъ объясненіемъ отношеній Скорины къ Прагѣ, куда его привлекала и слава пражскихъ толкователей св. писанія, и распространеніе и совершенствованіе чешской библіи (второй полной библіи въ славянскомъ мірѣ послѣ первой полной библіи — церковно-славянской), если даже не искать ближайшихъ отношеній Скорины къ пражскому университету и къ пражскимъ типографіямъ[1]. Съ послѣдними Скорина раздѣляетъ одинаковыя отно-

1) Говоря о печатаніи книжекъ, Скорина во всѣхъ своихъ изданіяхъ употребляетъ тѣ же самыя выраженія, какія встрѣчаются постоянно только въ



шенія къ нѣмецкимъ типографіямъ. Достаточно обратить вниманіе на гравюры и украшенія въ чешскихъ печатныхъ библіяхъ, чтобы видѣть ихъ близкое отношеніе къ заграничнымъ изданіямъ. Мы не видали кутногорской библіи и потому не можемъ говорить о ея гравюрахъ и украшеніяхъ. Но въ современномъ кутногорской библіи пражскомъ изданіи Новаго Завѣта (1498) почти всѣ гравюры составляютъ повтореніе нѣмецкихъ гравюръ[1]. Въ венеціанскомъ изданіи 1506 года повторены гравюры венеціанскаго же изданія латинской библіи (напр. 1498 года). Въ пражскомъ изданіи 1529 гравюры и украшенія сходны съ нѣмецкими изданіями библіи (напр. Нюрнбергъ, 1522 года и особенно Lugduni, 1521). Еще поразительнѣе и ближе гравюры и украшенія въ слѣдующихъ изданіяхъ чешской библіи по сходству съ нѣмецкими; напр. въ изданіи 1549 года повторены прекрасныя гравюры, явившіяся впервые въ изданіи библіи Лютера, въ Виттембергѣ. Объ отношеніи гравюръ и украшеній Скорины къ нѣмецкимъ мы скажемъ въ слѣдующей главѣ.

Чтобы дополнить скудныя свѣдѣнія о жизни и дѣятельности Скорины въ Прагѣ, остановимся на нѣкоторыхъ указаніяхъ предисловій и послѣсловій Скорины, которыя разъясняютъ отношеніе Скорины къ типографскому дѣлу и развитіе его издательской дѣятельности въ Прагѣ.

чешскихъ книгахъ: «вытиснена книга» (wytisstiena), «велѣлъ тиснути», «доконана книга» (dokonana); только въ Апостолѣ (Вильна, 1525) Скорина разъ употребляетъ выраженіе: «выбито» посланіе ап. Павла къ Галатамъ. Это выраженіе «выбить, битыя книги» встрѣчается часто въ актахъ юго-западной Россіи. Въ московскихъ изданіяхъ «друковать», тоже въ изданіяхъ юго-западной Россіи до конца XVI вѣка, когда подъ вліяніемъ московскихъ и острожскихъ изданій является выраженіе «печатать, напечатана книга».

1) Въ печатныхъ нѣмецкихъ библіяхъ конца XV вѣка и въ изданіи — «Postilla Guilermi super Epistolas et Evangelia», Нюрнбергъ, 1481 года (переиздан. 1488, 1493, 1496, 1499). См. Oscar Hase: Die Koberger, стр. 459. Я пользовался экз. Императ. Публ. библ.



Во всѣхъ послѣсловіяхъ Скорины мы встрѣчаемъ выраженіе: книга выдана «повелѣніемъ», рядомъ съ выраженіями «працею и выкладомъ (переводомъ) Скорины». Яснѣе выражено въ послѣсловіи къ книгѣ Есѳирь: «выложена працею и вытиснена повелѣніемъ Скорины». Въ послѣсловіяхъ къ Псалтири, къ Іову и къ Притчамъ, къ первымъ тремъ изданіямъ, Скорина опредѣленно выражается: «казалъ есми тиснути». Выраженіе «повелѣніемъ» встрѣчается часто и въ другихъ церковно-славянскихъ изданіяхъ, предшествующихъ и современныхъ Скоринѣ [1]; но въ этихъ изданіяхъ отмѣчены и имена типографщиковъ, трудившихся «рукодѣліемъ». Повелѣвавшіе отмѣчаютъ часто свою дѣятельность въ работѣ предварительнаго списыванія текста для печатанія: «написахь, списахь». И въ печатныхъ предисловіяхъ Скорины вездѣ удержаны выраженія его рукописнаго текста (написаны, написалъ). Приведенныя выраженія о «повелѣніи» свидѣтельствуютъ о томъ, что собственно типографское дѣло, при издательской дѣятельности Скорины въ Прагѣ, лежало на особыхъ лицахъ, что самъ Скорина не былъ типографщикомъ. Тѣмъ свободнѣе онъ могъ заниматься въ Прагѣ литературной дѣятельностью: переводомъ св. писанія и составленіемъ предисловій къ своимъ книжкамъ, и, по всей вѣроятности, корректированіемъ ихъ, если не было при немъ русскихъ помощниковъ.

Въ послѣсловіяхъ Скорины кромѣ мѣста изданія отмѣчается еще только время выхода изъ типографіи каждой отдѣльной книжки, причемъ отмѣчается не только годъ, но и мѣсяцъ и число выхода книжки. Это даетъ намъ возможность сдѣлать нѣсколько заключеній о развитіи издательской дѣятельности Скорины въ Прагѣ. Раньше Псалтири, изданной Скориною 6 авгу-

---

1) См. по Описанію славяно-русск. книгъ Каратаева (1883), стр. 16, 28, 73, 87, 93, 103, и др.



ста 1517 года, неизвѣстно другаго болѣе ранняго изданія, и потому, какъ книжка Псалтирь, такъ и время ея выхода, могутъ считаться началомъ издательской дѣятельности Скорины въ Прагѣ. Почти черезъ мѣсяцъ, послѣ изданія Псалтири, явилась книга Іова, 10 сентября 1517; черезъ мѣсяцъ же книга Притчей, 6 октября. Слѣдующая книга Премудрость Сираха вышла только черезъ два мѣсяца — 5 декабря. Такой большой промежутокъ объясняется тѣмъ, что книга Сираха состоитъ изъ 81 листа, тогда какъ въ книгѣ Іова 51 л.; а въ книгѣ Притчей 48 л. Слѣдующая небольшая книжка, Екклезіастъ, въ 18 л., явилась 2 января 1518 года. Несомнѣнно, что съ такимъ небольшимъ изданіемъ, какъ Екклезіастъ, приготовлялись къ печати и слѣдующія изданія: Пѣснь Пѣсней, вышедшая 9 января (11 л.) и Премудрость Соломона 19 января (32 л.). Четыре книги Царствъ, слѣдовавшія за Премудростью Соломона, въ 241 л., были окончены только 10 августа 1518 года. Это показываетъ, что Скорина желалъ выпустить всѣ книги Царствъ вмѣстѣ, такъ какъ помѣстилъ при нихъ одно большое предисловіе. Но типографія работала почти такъ же, какъ и въ предыдущее время, приготовляя отъ 40 до 50 печатныхъ листовъ (не въ нынѣшнемъ смыслѣ, а въ смыслѣ обозначенія листовъ, какъ въ рукописяхъ; во всѣхъ изданіяхъ Скорины употреблена кирилловская нумерація на одной изъ страницъ каждаго листа). Послѣ этого быстраго появленія книги за книгой наступаетъ промежутокъ почти въ пять мѣсяцевъ, когда наконецъ 20 декабря 1518 года появляется небольшая книжка Іисуса Навина, въ 48 л. Точно также страннымъ представляется появленіе только 9 февраля 1519 года еще меньшей книжки Юдиѳь, въ 26 л. Въ этотъ послѣдній годъ издательской дѣятельности Скорины въ Прагѣ (мы не имѣемъ изданій 1520 года) только на одномъ изданіи находимъ точное обозначеніе времени появле-

нія: 5 декабря 1519 года, книга Судей. Остальныя книги: Пятокнижіе Моисея, Руѳь, Есѳирь, Плачъ Іереміи и Даніилъ безъ обозначенія мѣсяцевъ и дней появленія, съ однимъ указаніемъ 1519 года[1]. Въ слѣдующей главѣ мы попытаемся установить взаимное отношеніе этихъ изданій.

Сравнивая изданія Скорины по годамъ и по общему числу листовъ въ годъ, находимъ, что въ 1517 году издано 4 книги, въ 222 л.; въ 1518 году 8 книгъ, въ 348 л., и въ 1519 году 10 книгъ, въ 524 л. Слѣдовательно, въ первый годъ издавалось до 40 листовъ въ мѣсяцъ, во второй годъ до 30 листовъ, а въ 1519 году до 43 л. Если примѣнить этотъ расчетъ къ первому изданію Псалтири, состоящей изъ 142 л., то можно думать, что начало типографской дѣятельности Скорины въ Прагѣ относится къ апрѣлю 1517 года. Примѣняя такой же расчетъ къ виленскимъ изданіямъ Скорины, около 1525 года, увидимъ, что типографская дѣятельность его въ Вильнѣ продолжалась два года, т.-е. менѣе, чѣмъ въ Прагѣ. Что же были за причины прекращенія типографской и издательской дѣятельности Скорины — сначала въ Прагѣ, а затѣмъ и въ Вильнѣ? Мы можемъ привести нѣкоторыя объясненія только для послѣдняго прекращенія въ Вильнѣ. Объясненія эти заключаются въ обстоятельствахъ частной жизни Скорины въ Вильнѣ и въ исторіи города. Запутанныя дѣла брата Скорины—Ивана, съ которыми докторъ Ф. Скорина былъ связанъ нераздѣленнымъ родовымъ полоцкимъ имуществомъ, и тяжба съ жениными родными изъ-за виленскаго имущества навлекли на доктора Ф. Скорину рядъ непріятностей, которыя несомнѣнно должны были отвлечь его отъ любимаго дѣла. Скоринѣ пришлось испытать тяжелыя притѣсненія судей,

---

1) У Каратаева (Описаніе славяно-русск. книгъ, 1883 года) изданія Скорины 1519 года расположены въ порядкѣ книгъ полной библіи.



на которыхъ онъ принужденъ былъ жаловаться королю. Въ королевской грамотѣ, явившейся въ 1532 году, конечно, уже много времени спустя послѣ всѣхъ непріятностей, которымъ подвергся Скорина, упоминается, между прочимъ, о конфискаціи имущества Скорины, привлеченіи его къ исполненію разныхъ постороннихъ обязанностей, а всего болѣе о судебной волокитѣ королевскихъ чиновниковъ, отъ которой король и освобождаетъ Скорину. Вѣроятно эти непріятности, а особенно конфискація имущества, и были причиной прекращенія типографской дѣятельности Скорины въ Вильнѣ. Надо принять также во вниманіе страшныя бѣдствія, постигшія Вильну: въ 1530 году пожаръ, обратившій въ пепелъ двѣ трети города, и въ 1533 году страшное моровое повѣтріе [1].

Въ 1535 году докторъ Ф. Скорина, по всей вѣроятности, еще жилъ въ Вильнѣ, потому что по дѣламъ его брата, разбиравшимся въ Полоцкѣ, упоминается и докторъ Францискъ Скорина, но ничѣмъ не намекается, чтобы онъ уже умеръ.

---

1) Проф. Васильевскій: Очеркъ исторіи города Вильны. Памятники Русской старины въ западн. губерн. Имперіи, вып. 5, стр. 31—32.

ГЛАВА II

1. Пражскія изданія Скорины въ типографскомъ отношеніи. — Предшествующія церковно-славянскія изданія. — Типографскія особенности пражскихъ изданій Скорины. — Заключенія о ихъ происхожденіи.

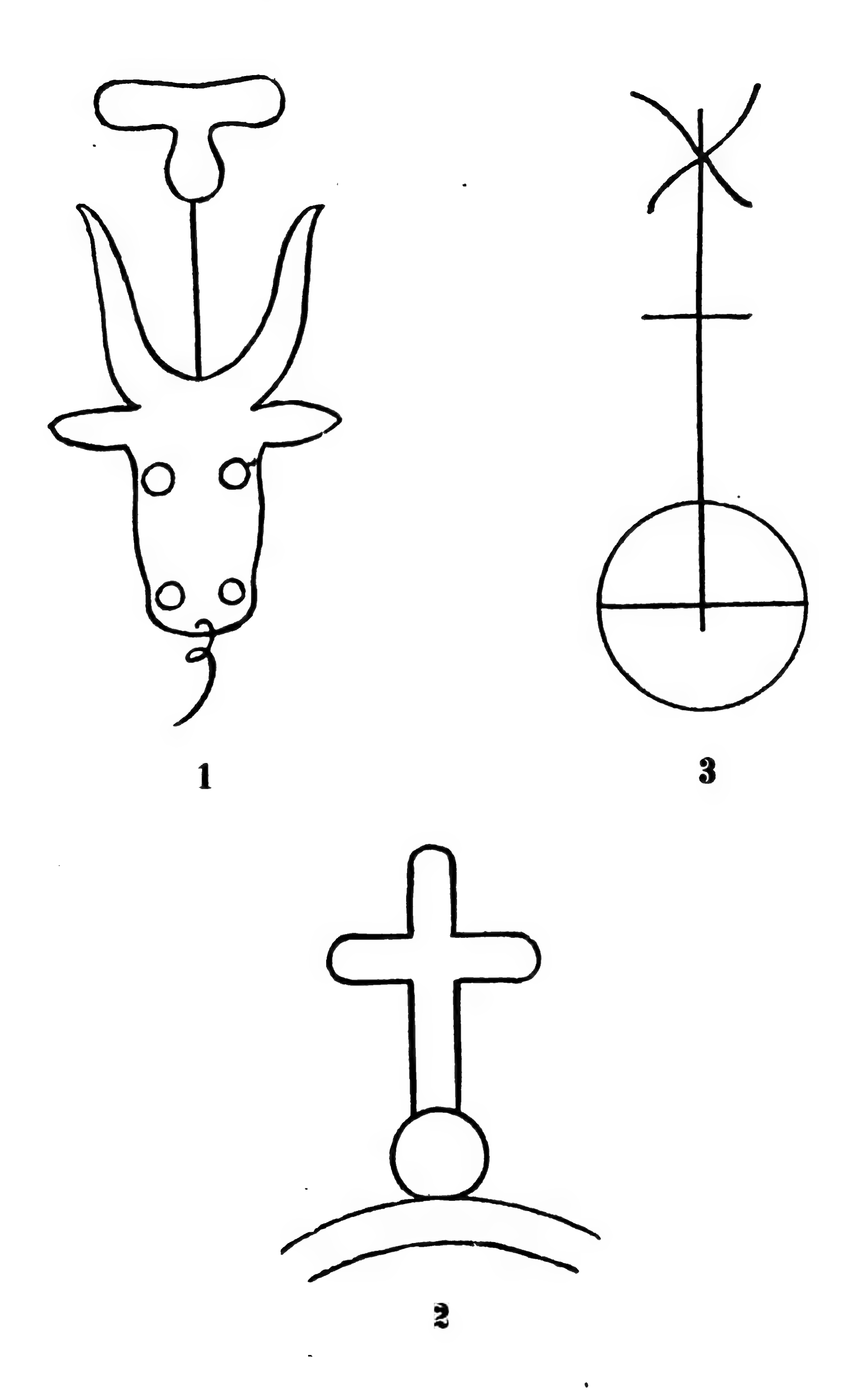
Въ предыдущей главѣ мы отчасти уже коснулись отношенія пражскихъ изданій Скорины къ чешскому книгопечатанію, насколько намъ позволяли пособія. Переходя къ особенностямъ пражскихъ изданій Скорины, остановимся прежде всего на отношеніи ихъ къ предшествующимъ церковно-славянскимъ изданіямъ.

Предшествующія Скоринѣ церковно-славянскія изданія (Октоихи, Часословы, Тріоди, Псалтири Слѣдованныя и Евангелія), въ листъ и въ четверку, располагаются слѣдующимъ образомъ по мѣсту и времени ихъ появленія (отмѣчаемъ при этомъ и число экземпляровъ): Краковъ, 1491 (5); Венеція, 1493 (1); Цѣтинье, 1494—95 (3); Угровлахія, съ конца XV или начала XVI вѣка до 1512 (3). Въ 1519 году, въ годъ прекращенія дѣятельности Скорины въ Прагѣ, въ Венеціи возникаетъ типографская дѣятельность Божидара Вуковича.

По происхожденію, всѣ названныя церковно-славянскія изданія связаны или съ нѣмецкими изданіями, или съ итальянскими, преимущественно съ венеціанскими. Для изданій Фѣоля рѣзалъ и отливалъ буквы нѣмецкій мастеръ Рудольфъ Борсдорфъ изъ Брауншвейга. Мы не имѣемъ венеціанскаго изданія 1493 года,



Є B Ɛ Є Δ Д З Ʒ O O Ρ Ρ C C Τ Υ



но по дальнѣйшимъ церковно-славянскимъ изданіямъ въ Цѣтиньѣ, въ Венеціи можно видѣть связь ихъ съ венеціанскими изданіями. Угровлахійскія изданія стоятъ особо, какъ отъ краковскихъ, такъ и отъ цѣтиньскихъ и венеціанскихъ изданій. По бумажнымъ знакамъ и нѣкоторымъ заставкамъ можно думать о вліяніи нѣмецкихъ мастеровъ. Въ отношеніи къ совершенству типографскаго искусства, изъ всѣхъ названныхъ изданій выдѣляются цѣтиньскія и за ними венеціанскія изданія. Извѣстно, что первопечатныя книги тѣсно связаны съ рукописями: латинскія, нѣмецкія, французскія и славянскія инкунабулы воспроизводятъ рукописи такъ, что на первый взглядъ трудно отличить печатную книгу отъ рукописной[1]. Къ такимъ изданіямъ изъ всѣхъ церковно-славянскихъ изданій ближе всего подходятъ краковскія изданія Ѳеоля. Въ цѣтиньскихъ изданіяхъ мы встрѣчаемъ уже много типографскихъ украшеній: начальныя большія буквы въ рамкахъ и красивыя заставки съ гербами. Не смотря на видимое развитіе типографскаго искусства въ церковно-славянскихъ изданіяхъ, ихъ объединяютъ общія черты, объясняющіяся отношеніемъ къ церковно-славянскимъ рукописямъ. Таково прежде всего отсутствіе выходныхъ листовъ. Обыкновенно книга, какъ всякая выдающаяся рукопись, начинается заставкой (исключительной принадлежностью церковно-славянскихъ изданій), подъ которой помѣщается краткое заглавіе или всей книги, или первой части, безъ упоминанія объ обстоятельствахъ изданія и имени издателя; затѣмъ тотчасъ же слѣдуетъ текстъ, заканчивающійся послѣсловіемъ. Мало того, подобно списателямъ въ рукописныхъ

---

1) Замѣчательно въ этомъ отношеніи послѣсловіе къ пражской чешской Псалтири (1487), въ которомъ издатели предупреждаютъ читателей не смѣшивать эту книгу съ рукописями: «Gsu pak knijehy tyto ne perem psany ani obyczegem obecznіem skrze piesarze zpuosobeny ale rytymi na twrdem komu litteram welmi wtipnym biehem včynieny a vytiskany».



послѣсловіяхъ, издатели печатной книги просятъ прощенія за свои ошибки и предлагаютъ «преписующимъ» исправлять ихъ книги; причемъ постоянно указывается, что книга «написана» такимъ-то, послѣ чего уже упоминается и имя трудившагося «рукодѣліемъ», т.-е. типографщика. Изъ послѣсловій юго-славянскія — цѣтиньскія, венеціанскія — и даже угровлахійскія отличаются обширнымъ содержаніемъ, между тѣмъ какъ краковскія и пражскія Скорининскія послѣсловія отличаются краткостью. Къ общимъ чертамъ первопечатныхъ церковно-славянскихъ книгъ относятся еще слѣдующія: расположеніе текста на каждой страницѣ въ одну колонну, въ одинъ столбецъ, значительная величина строчныхъ буквъ и разстояній между строчками (въ книгахъ, напечатанныхъ латинскимъ и готическимъ шрифтомъ, буквы относительно меньше, расположены тѣснѣе) и отсутствіе нумераціи по страницамъ или листамъ (послѣднее встрѣчаемъ впервые у Скорины). Во всѣхъ церковно-славянскихъ изданіяхъ до Скорины мы встрѣчаемъ только означеніе числа тетрадей, обыкновенно на начальныхъ листахъ каждой тетради, внизу страницы (только у Ѳеоля нѣсколько тетрадей въ Минеяхъ перемѣчены по листамъ). Это пріемъ всѣхъ первопечатныхъ изданій, продолжавшійся еще и въ изданіяхъ начала XVI вѣка.

Книги Скорины въ типографскомъ отношеніи далеко превосходятъ не только предшествующія церковно-славянскія изданія, но даже и современныя Скоринѣ венеціанскія. Несомнѣнно, что Скорина зналъ о предшествующихъ церковно-славянскихъ изданіяхъ, но мы увидимъ еще, въ какой мѣрѣ могло выразиться вліяніе предшествующихъ церковно-славянскихъ изданій на собственныя изданія Скорины.

Переходимъ къ разсмотрѣнію пражскихъ изданій Скорины въ типографскомъ отношеніи: по формату книгъ, бумажнымъ











(или водянымъ) знакамъ, нумераціи листовъ, выходнымъ листамъ, по шрифту и украшеніямъ вмѣстѣ съ гравюрами.

По формату, всѣ пражскія изданія Скорины относятся къ книгамъ въ 4-ку[1]. Самъ Скорина называетъ свои изданія «малыми книжками». Неизвѣстно, почему онъ избралъ этотъ форматъ въ 4-ку, а не въ листъ: потому ли, что не могъ издать сразу всей, или большей части библіи, или потому, что хотѣлъ сдѣлать болѣе доступными по цѣнѣ свои «малые книжки». Первое, намъ кажется, вѣроятнѣе. Среди латинскихъ, нѣмецкихъ и другихъ библій въ концѣ XV и въ началѣ XVI вѣка, въ 4-ку можно отмѣтить только изданіе 1498 года латинской библіи въ Венеціи, да отдѣльныя изданія нѣкоторыхъ книгъ: Псалтири, Іова, Екклезіаста и Новаго Завѣта[2].

Мы отмѣтили слѣдующіе бумажные знаки въ изданіяхъ Скорины: въ Псалтири 1517 (по единственному экземпляру Хлудова[3]), на лл. 95, 101, 103 и 140 бычачья голова (см. у насъ таблицу съ бумажными знаками, № 1); на л. 137 четвероконечный крестъ (тамъ-же, № 2). Изъ всѣхъ остальныхъ книгъ библіи мы могли отмѣтить только въ экземплярѣ петербургской духовной академіи книги Іисуса Сираха, на лл. 35 и 38 бумажный знакъ (см. таблицу съ бумажными знаками, № 3). На значеніе этого бумажнаго знака въ изданіяхъ Скорины указываетъ изображеніе его

---

1) Представляемъ измѣренія пражскихъ изданій Скорины въ миллиметрахъ. Наборъ на страницѣ (въ 22 строки)—длина 0,140; ширина 0,109; высота строчной буквы отъ 0,0025 до 0,003; высота большой буквы 0,004.

2) Panzer: Annales Typographici; см. Lipsiae, 1506; Parisiis, 1516 и др.

3) Первая пражская книжка Скорины — Псалтирь, отличающаяся отъ остальныхъ бумажными знаками, нумераціей внизу страницы, отличается нѣсколько и по формату, замѣтному по числу строкъ и буквъ въ строкѣ. Въ Псалтири по 20 строкъ на страницѣ (во всѣхъ остальныхъ книжкахъ по 22, рѣдко по 21) и по 30 буквъ въ строкѣ (во всѣхъ остальныхъ по 40 буквъ), среднимъ числомъ.



въ большой буквѣ (въ рамкѣ) Ч, вмѣстѣ съ гербомъ Скорины, изображающимъ соединеніе солнца и луны, въ видѣ человѣческихъ лицъ (см. въ книгѣ Іова л. 19, въ книгѣ Сираха л. 50, и проч.). Всѣ отмѣченные бумажные знаки Скорины мы нашли въ аугсбургскихъ изданіяхъ извѣстнаго типографщика и владѣльца прекрасной бумажной фабрики въ Аугсбургѣ Шёншпергера (Johann Schönsperger, 1481—1523[1]).

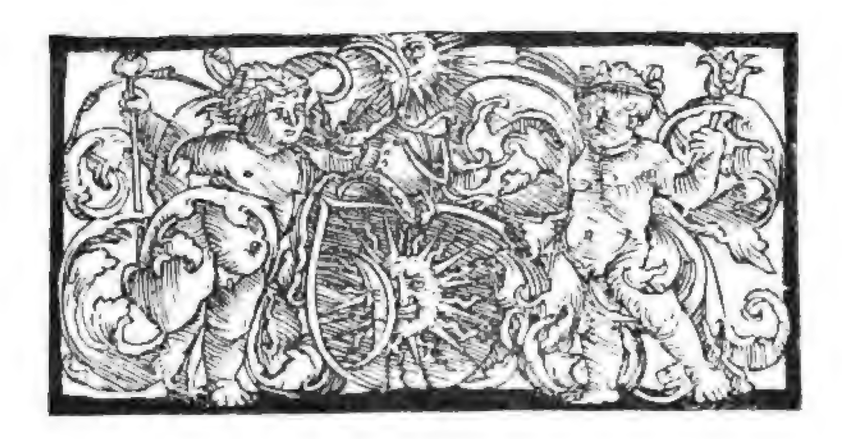
Мы уже упоминали, что въ изданіяхъ Скорины впервые введена нумерація по листамъ (оборотная страница остается безъ означенія), причемъ, подобно церковно-славянскимъ рукописямъ, приняты и кирилловскія цифры. Въ латинскихъ, чешскихъ и нѣмецкихъ изданіяхъ только въ XVI вѣкѣ встрѣчается нумерація римскими цифрами.

Выходной листъ каждой отдѣльной книжки Скорины, отмѣченный буквой а҃ по кирилловской нумераціи, занятъ обыкновенно гравюрой, подъ которой помѣщается заглавіе книги съ указаніемъ на переводъ доктора Франциска Скорины «с Полоцка»: все это напечатано большими заглавными буквами съ одной начальной буквой въ рамкѣ съ украшеніями. На выходномъ листѣ книги Іова помѣщено кромѣ того четверостишіе. Но особенно выдѣляется выходной листъ ко всей библіи при книгѣ Бытія, состоящій изъ четыреугольной бордюрной рамки и киноварнаго заглавія въ срединѣ: «Бівлия Руска выложена докторомъ Францискомъ Скориною», и проч. Всѣ эти виды выходныхъ листовъ можно видѣть и въ латинскихъ, нѣмецкихъ, чешскихъ,

1) Мы сравнивали бумажные знаки непосредственно по инкунабуламъ Императорской Публичной библіотеки, въ особенности: Postilla Николая Лирана и Liber cronicarum cum figuris, напр. 1497 года, и др. О Шёншпергерѣ см. Zapf: Augsburgs Buchdruckergeschichte (1786) и Falkenstein: Geschichte der Buchdruckerkunst (1840), стр. 159—161. Бумага Шёншпергера славилась по своей бѣлизнѣ и крѣпости.



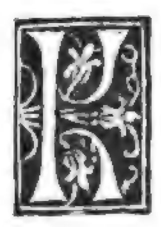
Ца҇рѧ Саломона ⁘











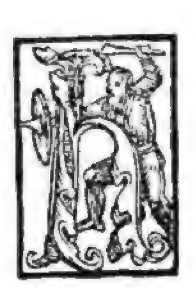
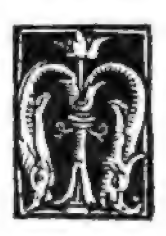


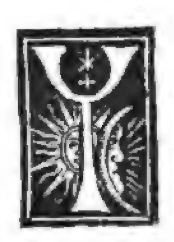


польскихъ и другихъ изданіяхъ конца XV и первой половины XVI вѣка, въ 4-ку. Однако Скорина придерживается и заставокъ (какъ въ предшествующихъ церковно-славянскихъ изданіяхъ), помѣщая ихъ передъ самымъ началомъ каждой книги, послѣ предисловія, и повторяя подъ заставкой заглавіе книги, но съ опущеніемъ своего имени. О заставкахъ, какъ гравюрахъ, мы будемъ говорить дальше, теперь же остановимся на шрифтѣ Скорины.

Шрифтъ представляется самымъ важнымъ и выдающимся явленіемъ типографскаго искусства. По шрифту, старопечатныя изданія можно раздѣлить на первичныя и подражательныя. О послѣднихъ можно составить себѣ понятіе, если взглянуть на юго-славянскія изданія XVI вѣка и цѣтиньскія, венеціанскія, на нѣкоторыя западно-русскія и московскія, на несвижскія и Скорининскія; но для шрифта Скорины въ предшествующихъ церковно-славянскихъ изданіяхъ мы не находимъ прямаго оригинала. Шрифтъ Скорины представляетъ довольно сложное явленіе, какъ по размѣру буквъ, такъ и по ихъ формѣ: одна и та же буква, большая и строчная, представляется въ нѣсколькихъ видахъ. Въ строчномъ шрифтѣ Скорины мы находимъ двоякую форму слѣдующихъ буквъ: в, д, е, з, о, р, с, т (см. у насъ таблицу съ буквами). Эти двойныя изображенія одной и той же буквы, при полномъ отсутствіи ж, ѕ, к, ꙗ, при преобладаніи и (восьмиричнаго надъ десятиричнымъ), указываютъ на церковно-славянскія рукописи западно-русскаго письма XV—XVI вѣковъ. Большія буквы Скорины представляютъ по своей формѣ еще больше разнообразія. Прежде всего мы можемъ отличить три вида большихъ буквъ: обыкновенныя большія буквы, начинающія первыя слова заглавій, и буквы въ рамкахъ съ украшеніями. Оставляя украшенія буквъ до разсмотрѣнія гравюръ, отмѣтимъ разнообразныя начертанія однѣхъ и тѣхъ же большихъ буквъ во всѣхъ трехъ видахъ. Осо-

бенно разнообразно начертаніе буквъ Ѡ, В, К, М, Ч. Это разнообразіе большихъ буквъ указываетъ и на различное происхожденіе ихъ. Кромѣ начертаній, соотвѣтствующихъ церковно-славянскимъ рукописямъ и предшествующимъ Скоринѣ церковнославянскимъ изданіямъ, нѣсколько начертаній большихъ буквъ несомнѣнно составляютъ подражаніе чешскимъ и нѣмецкимъ изданіямъ. Таковы начертанія буквъ: А, В, К, М, Н (см. у насъ таблицу съ буквами). Кромѣ того, названный нами выше второй видъ большихъ буквъ, по своему рисунку, съ прибавленіемъ второй черты и кружочковъ, представляетъ также подражаніе чешскимъ и нѣмецкимъ изданіямъ конца XV и начала XVI вѣка. Широкое употребленіе большихъ буквъ у Скорины не только въ началѣ словъ, но и въ собственныхъ именахъ и даже въ частицахъ передъ собственными именами, составляетъ также подражаніе чешскимъ и нѣмецкимъ изданіямъ XV -- XVI вѣковъ. Замѣчательна въ изданіяхъ Скорины выдержанность церковно-славянскаго шрифта и кирилловской нумераціи, тѣмъ не менѣе въ одной изъ гравюръ на щитѣ находимъ *W*. Чтобы объяснить происхожденіе шрифта Скорины, необходимо признать, кромѣ искусства чешскихъ и нѣмецкихъ мастеровъ — граверовъ и литейщиковъ, работавшихъ на Скорину, — еще значительную степень каллиграфическаго искусства самого Скорины, которое выработалось подъ вліяніемъ церковно-славянскаго и «рускаго» (въ актахъ, грамотахъ) письма юго-западной Россіи конца XV и начала XVI вѣка. Подпись подъ портретомъ Скорины представляетъ замѣчательную церковно-славянскую вязь, первая буква которой *д*, въ родѣ глаголической, изображена такъ же, какъ въ западно-русской подписи 1518 года на листахъ кіевской Псалтири 1397 года, принадлежащей Императорскому Обществу Любителей древней письменности. Не лишены значенія и слѣдующія указанія Скорины на связь его



собственнаго «письма», его рукописей, съ печатнымъ шрифтомъ. Въ предисловіи къ книжкѣ Плача Іереміи Скорина замѣчаетъ: «имена словъ (названія еврейской азбуки, на которыя раздѣляется въ его изданіи текстъ каждой главы Плача) великимъ писмомъ розделне межи стихами положены суть». Точно также въ предисловіи къ книгѣ Пѣснь Пѣсней, въ которой раздѣленія главъ напечатаны киноварью, Скорина говоритъ: «во книзе сеи четырми гласы черленымъ писмомъ написаны суть». Къ сожалѣнію, рукописи Скорины не дошли до насъ. Замѣтимъ еще, что шрифтъ Скорины, по размѣру и правильности буквъ, отличается отъ письма актовъ и грамотъ начала XVI вѣка. Ближе шрифтъ Скорины къ полууставному письму русскихъ церковно-славянскихъ памятниковъ и нѣкоторыхъ грамотъ на пергаменѣ, писанныхъ въ юго-западной Россіи въ XV вѣкѣ (напр. Литовск. Метрика: № 54, отъ 1485 года).

Намъ остается сказать еще объ украшеніяхъ, въ видѣ заставокъ и рисунковъ при большихъ буквахъ въ рамкахъ, и наконецъ о гравюрахъ. Заставки Скорины хотя и связаны съ церковно-славянскими рукописями и изданіями, какъ мы упоминали выше (въ латинскихъ, нѣмецкихъ, чешскихъ и др. изданіяхъ нѣтъ заставокъ, а есть только украшенія въ видѣ бордюровъ при картинахъ, при заглавіяхъ, при буквахъ), но рисунокъ ихъ имѣетъ непосредственное отношеніе къ нѣмецкимъ гравюрамъ. Въ концѣ XV, въ началѣ XVI вѣка громадной славой въ Германіи пользовались нюрнбергскія изданія съ гравюрами. Выдающимися изданіями, особенно знаменитыхъ нюрнбергскихъ типографщиковъ и книжныхъ торговцевъ Кобергеровъ[1], пользовались всѣ нѣмецкіе типографщики, переиздавая тѣ же самыя

1) Выше мы уже называли изслѣдованіе Oscar Hase: Die Koberger. Leipzig (1885).



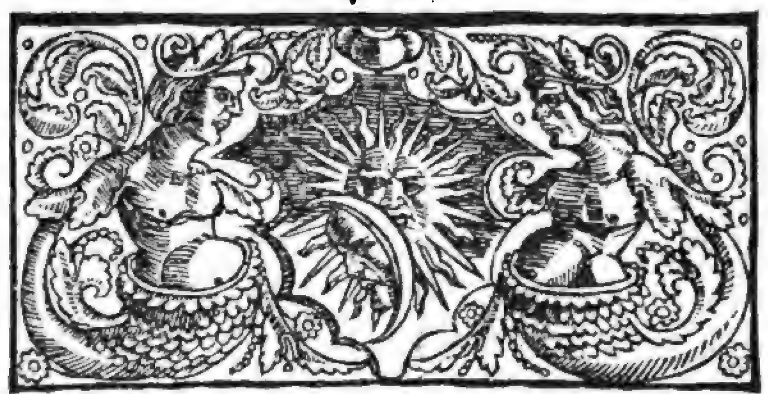
гравюры, или только уменьшая ихъ. Особенно часто переиздавались слѣдующія нюрнбергскія изданія: библія съ картинами (1483), иллюстрированная Хроника Шеделя, на латинскомъ и на нѣмецкомъ языкахъ (1493), и Postilla Николая Лирана (1481). Самымъ замѣчательнымъ изъ этихъ изданій, по числу гравюръ (до 2000) и по ихъ совершенству, представляется Хроника Шеделя. Большая часть рисунковъ въ этой Хроникѣ исполнена Михаиломъ (Wohlgemuth), учителемъ А. Дюрера. Упомянутый выше аугсбургскій типографщикъ Шёншпергеръ переиздалъ эту Хронику, какъ и вышеупомянутыя изданія Кобергеровъ, нѣсколько разъ. Мы увидимъ, что многія гравюры Скорины стоятъ въ непосредственной связи съ названными изданіями и особенно съ Хроникой Шеделя.

Заставки Скорины двоякаго рода: большія, съ человѣческими фигурами, и малыя, въ видѣ линеекъ, съ бѣлыми рисунками на черномъ фонѣ изъ цвѣтовъ, листьевъ, а одна заставка представляетъ тогдашнюю арматуру. Большія заставки имѣютъ всегда въ срединѣ извѣстный гербъ Скорины — соединеніе солнца и луны, по бокамъ котораго помѣщаются человѣческія фигуры: два амура, на другой заставкѣ — двѣ поясныя фигуры мужчины и женщины, и на третьей—двое бородатыхъ мужчинъ, опершихся на бѣлые нѣмецкіе щиты. Всѣ эти фигуры въ отдѣльности, а послѣднія и вмѣстѣ, можно видѣть въ Хроникѣ Шеделя. При большихъ буквахъ въ рамкахъ украшенія состоятъ обыкновенно изъ плодовъ, цвѣтовъ, листьевъ, рыбъ, птицъ, звѣрей и людей. Буквы съ человѣческими фигурами въ рамкахъ еще въ XV вѣкѣ извѣстны были въ изданіяхъ алфавитовъ [1]. Буквы Скорины отличаются замѣчательнымъ совершенствомъ и превосходятъ буквы чешской библіи 1529 года и многія нѣмецкія изданія. Мы уже

1) Falkenstein: Geschichte der Buchdruckerkunst (1840), стр. 59—60.



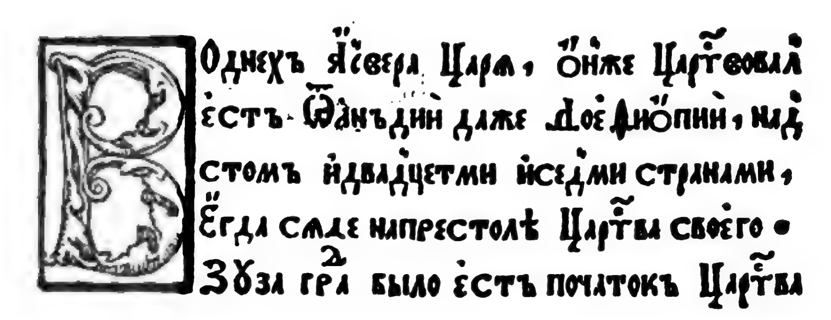
Есдеръ :-



Починаетьсы книга Есъдеръ царици
Оняже выбавила есть сыны Израилевы
ѿ руки Амановы. Иже былъ выпросилъ
ихъ у царя Асъвера. А имать главъ ѕі :-

Глава а :-

О пировании царя Асвера, егоже царица Васть-
ха нехотела ити къ царю на пиръ. И протожъ отогнал
ее, и установил абы жены послухали мужей своих :-



В однехъ Асвера царя, онже царътсовал
есть ѿ Индии даже до Ефиопии, над
стом и двадцетми и седми странами,
егда саде на престолѣ царства своего.
Зузагра было есть початокъ царства

гравюры.
вались с.
(1483),
нѣмецк
Самым
(до 20
деля.
хаил
ауг
ник
ра.
не
X

упоминали о буквѣ *Ч*, заключающей изображеніе бумажнаго знака и герба Скорины. Не указываетъ ли это на самостоятельное происхожденіе нѣкоторыхъ большихъ буквъ, по замыслу самого Скорины? Изъ другихъ буквъ обращаетъ на себя вниманіе буква *П*, помѣщающаяся только въ началѣ каждой книги въ заглавіи — «Предисловіе Скорины», и проч. Въ срединѣ этой буквы изображенъ богемскій левъ въ коронѣ.

Переходимъ къ самой замѣчательной особенности изданій Скорины—къ изображеніямъ библейскихъ сюжетовъ въ гравюрахъ. Изъ церковно-славянскихъ изданій до Скорины только въ одномъ изданіи Фѣоля, въ Осмогласникѣ 1491, находимъ гравюру Распятія, повторяющую нѣмецкую гравюру изъ иллюстрированныхъ библій XV вѣка. Обычай изображать библейскіе сюжеты въ гравюрахъ связанъ съ извѣстными изданіями biblia pauperum. Въ своихъ предисловіяхъ Скорина такъ объясняетъ цѣль гравюръ: «Ктобы пакъ межи простыми людми братии моеи хотел ꙗснее разумети ꙗковым обычаем былъ храмъ оудѣлан Кивот Стол Светилник Требник ИРизы жреческие, Тое все вымалеваное нижеи знаидеть» (Исходъ, 4 б). Въ предисловіи къ книгѣ Царствъ говоритъ: «Положил есми всихъ книгахъ образци храму гд҇ьнѧ и сосудовъ его, и дому Царева... А то длѧ того, абы братиѧ моѧ Русь люди посполитые, чтучи могли лепеи разумети» (Царствъ, 119 б). Почти всѣ гравюры сопровождаются объясняющими надписями. Мы приведемъ эти надписи съ замѣчаніями о происхожденіи нѣкоторыхъ гравюръ въ хронологическомъ порядкѣ появленія книжекъ.

Книга Іова: гравюра безъ надписи, повторена вмѣсто заставки, на л. 4 (Іова бьетъ прутьями діаволъ; по бокамъ стоятъ три друга и жена).

Притчи: «Первыи сѹдъ еже сѹдил Саломонъ царь две жене блудъници о двоихъ детехъ»: повторена на л. 5 вм. заставки.

Книга Сирахова: гравюра безъ надписи; на л. 5 вм. нея заставка (Диспутъ, причемъ одинъ сидитъ на каѳедрѣ съ книгой, а другіе стоятъ передъ нимъ, въ позахъ спорящихъ). Въ концѣ книги, на особомъ листѣ помѣщенъ замѣчательный портретъ Скорины[1].

Екклезіастъ: «Царица Савва беседует съ Царем Саломоном».

Пѣснь Пѣсней: гравюра безъ надписи. Христосъ изъ облаковъ возлагаетъ вѣнецъ на голову женщины; въ облакахъ два херувима.

«Премудрость Божиѧ»: Христосъ (подражаніе образу предыдущей гравюры, но въ одной рукѣ Христа книга, а другая рука благословляющая) на земномъ шарѣ, сбоку колѣнопреклоненная фигура Скорины съ руками, протянутыми для принятія благословенія.

Первая книга Царствъ: «Самуилъ Пр҇ркъ Гдень Помаза Двда На ца҇ртво» (Справа зданія готической архитектуры, слѣва престолъ со львами, Давидъ представленъ маленькаго роста, у ногъ его лежитъ арфа).

Вторая книга Царствъ: «Црь Двдъ играеть въ гусле несѧ Кивотъ гдень царица же михоль видѧ ипогорде ибе неплодна».

Третья книга Царствъ: «Царь Саломон ставит храм гдꙋ богу

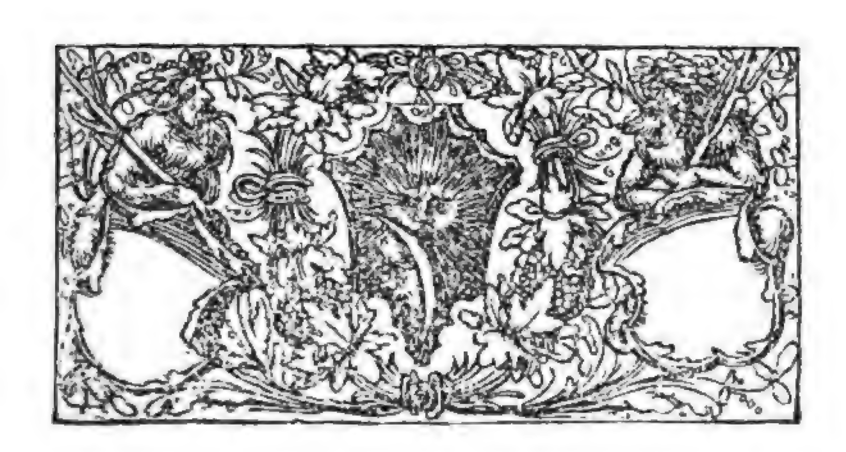
1) Портретъ этотъ изданъ: Строевымъ въ Палеографическихъ снимкахъ при описаніи старопечатн. книгъ Царскаго (1836); но лучше переданъ въ изданіи Ровинскаго: Матеріалы для исторіи Русской иконографіи (1884), 3 выпуска. Стасовъ (въ Отчетѣ о седьмомъ присужденіи наградъ гр. Уварова, стр. 30) говоритъ о портретѣ Скорины, что онъ «равняется превосходнѣйшимъ нѣмецкимъ гравюрамъ того времени, по хорошему рисунку, силѣ и колоритности гравюры». Ровинскій (Русскіе граверы и ихъ произведенія, 1870 года) въ монограммѣ «Mz» на портретѣ Скорины предполагаетъ указаніе на имя мастера Мартына Цагеля или Цазингера. См. ихъ монограммы, дѣйствительно схожія съ монограммой на портретѣ Скорины, въ книгѣ Passavant: Le peintre graveur, Leipzig, 1860.



божиы :~



Кончаетсѧ книга рекомаѧ Премудрть • По
мощию Бога в Тройци Единаго • И матери
Его Пречтое девици Марии • Повелени
ем • працею, и выкладом • ученаго мужа
в лекарских наукахъ доктора Франциска
Скоринина сына, с Полоцка • в славномъ
Старомъ месте Празскомъ • Лета пона
рожении спасителѧ нашего • Тысещнаго Пѧт
сотаго и осмъ надесѧтаго • мца Генварѧ
днѧ • девѧтаго надесѧть :~



Въерусалиме». Въ этой же книгѣ помѣщено шесть картинъ на лл. 133, 135, 136 б, 137 б, 139, 139 б. Всѣ семь картинъ представляютъ сходство съ картинами вышеупомянутыхъ нѣмецкихъ изданій Николая Лирана и Шеделя. Въ надписяхъ переведены: aspectus—взоръ, deambulatorium—ѡбыход, mansio—передѣлъ. Всѣ эти семь картинъ въ лучшихъ рисункахъ вошли въ прекрасныя гравюры библіи Лютера и въ подражанія послѣдней—чешскія и польскія изданія библіи 1549 и 1561 годовъ.

Четвертая книга Царствъ: «Навходносоръ Царь Вавилонскыи Добывает Ерусалима» (Представленъ турниръ, на знаменахъ изображены: гербъ Скорины—соединеніе солнца и луны, а на другомъ знамени—змѣя въ коронѣ). Въ концѣ четырехъ книгъ Царствъ выставлены четыре буквы: «Е, С, М, Л». Быть можетъ, здѣсь скрываются имена типографщиковъ.

Книга Іисуса Навина: «Исус Навин ведеть людеи Ізраилевых через Іордан».

Книга Юдиѳь: «Іѹдиѳъ Вдовица Ѿсече главу Ѡлоферну воеводе».

Бытіе: на оборотѣ выходнаго листа помѣщена гравюра, о которой приведемъ отзывъ В. В. Стасова: «На верху—Троица въ видѣ фигуры о трехъ лицахъ, внизу—ангелы, поражающіе стрѣлами діаволовъ; эта картинка по крайнему несовершенству исполненія является антиподомъ прочихъ... и дѣлана рукою столько неумѣлою... что тутъ можно предполагать либо работу самого Скорины, или же кого либо изъ его пріятелей: иначе трудно объяснить себѣ помѣщеніе такой плохой, можно сказать, непозволительно-безобразной гравюры между остальными хорошими или отличными гравюрами» [1]. Другая гравюра передъ самымъ нача-

1) Отчетъ о седьмомъ присужденіи наградъ графа Уварова (1864), стр. 30. Стасовъ признаетъ за гравюрами въ изданіяхъ Скорины «важную роль въ



ломъ книги Бытія, шесть дней творенія на одномъ листѣ—то же самое, что въ венеціанскомъ изданіи латинской библіи 1498 года, въ 4-ку; чешская библія 1506 года повторяетъ эту гравюру въ большихъ размѣрахъ. Въ началѣ XVI вѣка такая же гравюра встрѣчается въ нѣмецкихъ изданіяхъ библіи.

Исходъ: «Дщера фараонова знашла отроча Моисеѧ ȣводе». Въ этой же книгѣ помѣщены пять картинъ на лл. 45б, 46б, 47б, 50б, 52б. Всѣ пять картинъ представляютъ сходство съ вышеупомянутыми нѣмецкими изданіями Николая Лирана и Шеделя, какъ выше въ третьей книгѣ Царствъ.

Левитъ: «Гдь Богъ глаголет Кмоисею ȣхраму Свѣденіѧ». Въ этой же книгѣ повторены двѣ гравюры изъ предыдущей книги Исходъ, лл. 1б и 6б.

Числа: «Людие Ізраилевы сполкы своими около храму бжїѧ». Представители колѣнъ израилевыхъ представлены со знаменами. На этихъ знаменахъ замѣчательны слѣдующіе гербы: W, двуглавый имперскій орелъ, дерево (Аугсбургъ), корона (Кёльнъ), три рожка, какъ бумажный знакъ въ изданіяхъ Іеронима Вѣтора (Vietor)[1], гербъ Скорины — соединеніе солнца и луны, и другой гербъ, встрѣчающійся во всѣхъ изданіяхъ Скорины, какъ бы соединеніе буквъ Т и Д.

Второзаконіе: «Моисеи навчаеть людеи Ізраилевых Втораго закону».

Руѳь: «Руѳъ прабаба царѧ Двда побирает класы заженци».

Судей: «Самсонъ пресилныи расторгалъ льва напути». Подобная гравюра въ нѣмецкихъ библіяхъ, какъ до Лютера, такъ и въ его библіи.

ряду славянскихъ произведеній ксилографическаго искусства»; во многихъ картинкахъ отмѣчаетъ «славянскій типъ» лицъ и костюмовъ, предполагая здѣсь вліяніе чешскихъ художниковъ.

1) Lelewel: Bibliograficznych ksiąg dwoje, II, таблица XVIII, Vietor, 40.



Іѹдиѳъ вдовица ѿсече главѹ Олоферну воеводе



Книги Іѹдиѳъ вдовици починаю-
ютьсѧ. Зѹполне выложены
на рѹский ꙗзыкъ докторомъ
Францискомъ Скориною, изъ сла-
вного града Полоцька. Напередъ Богѹ ко-
чти, и людемъ посполитымъ к наѹчению.

Есөирь: «Есъөеръ Царица пришла предъ Асъвера Цар*а*».

Плачъ Іереміи: «Еремиа П҃ркъ гд҃ень плачеть Глед*а* На Ерусали». Видъ города съ замкомъ срисованъ съ гравюры изъ Хроники Шеделя (см. видъ Падуи, XXIII fol., tertia aetas mundi), справа пририсованъ Іеремія и сверху города пламя.

Даніилъ: «Даниилу сед*а*щему сольвы принесе Аввакум обед».

Заканчивая описаніе типографскихъ особенностей пражскихъ изданій Скорины, мы можемъ сдѣлать слѣдующія заключенія о ихъ происхожденіи.

1. Пражскія изданія Скорины всего болѣе связаны съ современными имъ нѣмецкими изданіями (нюрнбергскими и аугсбургскими, причемъ связи могли быть непосредственныя или черезъ пражскихъ типографщиковъ; связи эти выражаются преимущественно: въ нѣкоторыхъ буквахъ, въ гравюрахъ, украшеніяхъ, выходныхъ листахъ) и съ западно-русскими церковно-славянскими рукописями (правописаніе, видъ большей части буквъ, кирилловская нумерація листовъ, заставки).

2. Въ отношеніи къ предшествующимъ церковно-славянскимъ изданіямъ книги Скорины всего болѣе связаны съ краковскими изданіями Фѣоля (во всѣхъ изданіяхъ Фѣоля часто встрѣчается бумажный знакъ, что у Скорины № 3; въ нѣкоторыхъ книгахъ Фѣоля встрѣчается опытъ кирилловской нумераціи по листамъ; размѣръ строчнаго шрифта и нѣкоторыхъ большихъ буквъ у Фѣоля тотъ же, что у Скорины—0,003 и 0,004; изъ всѣхъ церковно-славянскихъ изданій только у Фѣоля и у Скорины ставится въ концѣ каждой главы и отдѣльнаго заглавія знакъ двоеточія съ особенной чертой — см. таблицу съ буквами; наконецъ, какъ изданія Фѣоля, такъ и изданія Скорины непосредственно связаны съ русскими рукописями, съ русскимъ правописаніемъ, образуя одну группу русскихъ первопечатныхъ книгъ—см. сказанное нами о Фѣолѣ въ предшествующей главѣ),

но изданія Скорины въ типографскомъ отношеніи превосходятъ всѣ предшествующія церковно-славянскія изданія.

3. Изданія Скорины равняются лучшимъ нѣмецкимъ изданіямъ начала XVI вѣка (до первыхъ изданій библіи Лютера).

---

2. Пражская Псалтирь 1517 года. — Предисловіе къ ней и отношеніе ея къ церковно-славянскимъ псалтирямъ. — Редакція текста пражской Псалтири и исправленія въ ней по чешской библіи. — Отношеніе пражской Псалтири къ остальнымъ библейскимъ книгамъ, изданнымъ Скориною въ Прагѣ.

Псалтирь 1517 года, первая книжка, выпущенная Скориною изъ пражской типографіи, состоитъ изъ трехъ частей: «предъсловія въ псалтирь», текста псалмовъ (послѣ 150 псалма: «слава ѿцꙋ исыну исвтому духу... конець псалътыре. Сеи псаломъ (151) особно писанъ... Аестъ вне числа иных псалмов») и десяти избранныхъ пѣсней[1]. Предисловіе Скорины знакомитъ съ назначеніемъ псалтири и съ пріемами изданія. Въ этомъ предисловіи можно отличить источникъ, послужившій для составленія предисловія, и самостоятельныя замѣчанія Скорины. Вся первая часть предисловія, начиная отъ словъ «всѧко писание бгмъ водъхненое полѣзно» до словъ: «и видечи таковые пожиткы втакъ малой книзе, ıа францишек скоринин сынъ», и проч., представляетъ сокра-

1) Обыкновенно въ рукописныхъ церковно-славянскихъ псалтиряхъ помѣщается девять и менѣе избранныхъ пѣсней; десять, какъ у Скорины, между прочимъ, въ Псалтири Божидара Вуковича (Венеція, 1519). У Скорины слѣдующія десять пѣсней: 1) Моисеова во исходе, 2) Моисеева во второмъ законе, 3) Пѣснь анны, 4) Молитва аввакума пророка, 5) Пѣснь Ісаіи, 6) Молитва ионы пророка, 7) Пѣснь трехъ отроковъ, 8) То же, другая пѣснь, 9) Пѣснь прстыѧ богородици, 10) Захарии ѿца предтечева.



Ѥсѳирь Царица пришла предъ Ясвера Царя :~



Книги Ѥсѳдеръ ѥже ѿ евреи назы
ваютъся Мѣгилла. Въ полне
выложены на руськии ѧзыкъ
доктором Францискомъ Скориною
с Полоцька града славного. Богу ко чти
и людемъ посполитымъ к наоуце починаются :~

щеніе «бесѣды Василія великаго на первую часть перваго псалма»[1]. Эта «бесѣда» помѣщается обыкновенно въ церковно-славянскихъ псалтиряхъ, какъ рукописныхъ, такъ и печатныхъ, подъ заглавіемъ: «Предисловіе въ начало псалмовъ Василія великаго». За отсутствіемъ печатнаго изданія Псалтири (1491 года), можно указать только, что до Скорины это предисловіе Василія великаго напечатано было въ цѣтиньскомъ изданіи Псалтири (1495). Но Скорина отнесся самостоятельно къ предисловію Василія великаго: онъ взялъ изъ него нѣкоторыя выраженія и общія мысли. Между этими дополненіями Скорины особенно замѣчательно его указаніе на назначеніе псалтири: «детемъ малымъ початокъ всѧкое доброе наȣкы». Въ другомъ предисловіи (во всю библію), о которомъ скажемъ дальше, Скорина говоритъ о псалтири: «хощешили умети Граматику или порускы говорѧчи Грамоту еже добре чести имовити учить, знаидеши Взуполной Бивлии ѱалтыру чти ее». Эти замѣчательныя указанія Скорины на учебное значеніе псалтири, основанныя на особенностяхъ древне-русскаго образованія, во главѣ котораго долго стояла псалтирь съ часословомъ, напоминаютъ другія подобныя же указанія современниковъ Скорины въ сѣверо-восточной Россіи. Извѣстный новгородскій архіепископъ Геннадій въ посланіи своемъ къ митрополиту Симону указываетъ на учебное назначеніе псалтири: «а мой совѣтъ, говоритъ Геннадій, о томъ, что учити въ училищѣ, первое азбука граница истолкована совсѣмъ да и подтительныя слова, да псалтыря съ слѣдованіемъ накрѣпко». Въ рукописномъ требникѣ митрополита Макарія, начала XVI вѣка, встрѣчается молитва «на ученіе грамотѣ дѣтемъ», въ которой испрашивается отъ Бога помощь уразумѣть «ученіе книжное и

1) Помѣщаемъ все предисловіе Скорины въ приложеніи № 8, со всѣми необходимыми замѣчаніями: о греческомъ текстѣ бесѣды, о ея латинскомъ переводѣ и рукописныхъ спискахъ предисловія Скорины.

псалмы Давидовы»[1]. Три приведенныя свидѣтельства конца XV и начала XVI вѣка, Скорины и двухъ іерарховъ сѣверо-восточной Россіи, показываютъ, что «учебная псалтирь», явившаяся съ такимъ названіемъ впервые въ XVII вѣкѣ, существовала задолго до этого времени, что такое особенное назначеніе псалтири, какъ справедливо замѣчаетъ Порфирьевъ, идетъ изъ древности. Псалтирь въ древней Россіи имѣла чрезвычайно широкое и разнообразное назначеніе[2]. Псалтирь была такой любимой и распространенной книгой въ древней Россіи, что къ ней обращались ежедневно, причемъ или прочитывали извѣстное количество псалмовъ, или говорили псалмы наизусть, или распѣвали ихъ, на что указываетъ и Скорина во второй части своего предисловія: «абы мы Псалтырю поючи, чтѹчи иговорачи». Имѣя въ виду такое назначеніе псалтири въ русскомъ православномъ обществѣ, Скорина и издалъ Псалтирь на церковно-славянскомъ языкѣ «не рушаючи самое псалътыри нивчемъже», съ раздѣленіями ея на каѳизмы и славы. Но Скорина, какъ мы уже выше замѣтили, не былъ обыкновеннымъ

1) См. Православный Собесѣдникъ 1857 года, стр. 816—856. И. Я. Порфирьевъ: Употребленіе книги Псалтырь въ древнемъ быту Русскаго народа.

2) Громадное количество списковъ псалтири, которое дошло до насъ, большею частію въ отдѣльномъ видѣ отъ другихъ книгъ св. писанія, съ различными дополненіями и указаніями, свидѣтельствуетъ о разнообразномъ назначеніи псалтири: какъ книги богослужебной, какъ книги учебной, какъ книги назидательной для домашняго чтенія и какъ книги спасительной въ нѣкоторыхъ особыхъ случаяхъ жизни. Псалтирь, входящая въ составъ каждаго, даже самаго краткаго чина богослуженія, предлагалась еще къ прочтенію на дому, въ разные часы въ теченіе сутокъ. Древній уставъ иноческаго житія почти весь связанъ съ псалтирью; двадцать каѳизмъ псалтири дѣлились на четыре «статіи» для удобства исполненія псалтири въ теченіе сутокъ. Прочтеніе одной каѳизмы замѣнялось произношеніемъ трехсотъ разъ Іисусовой молитвы, а вмѣсто всей псалтири требовалось произнести шесть тысячъ разъ эту молитву. Изъ устава иноческой жизни подобное же употребленіе псалтири распространилось и въ мірской жизни.

издателемъ церковно-славянскихъ книгъ: кромѣ соблюденія особеннаго правописанія, онъ вводилъ въ церковно-славянскій текстъ «рускія слова». Посвящая вторую часть своего предисловія объясненію пріемовъ изданія, Скорина отмѣчаетъ «положилъ есми набоцехъ некоторыи слова Дла люден простыхъ (противъ церковно-славянскихъ словъ, удержанныхъ въ текстѣ «которыи неразумныи простымъ людемъ») рѹскимъ ꙗзыкомъ что которое слово знаменѹеть»[1]. Этотъ пріемъ изданія псалтири Скориною напоминаетъ извѣстныя древне-русскія «толкованія о неразумныхъ словесѣхъ псалтирныхъ»[2]. Остальные пріемы изданія, указанные Скориною въ предисловіи, имѣютъ уже связь съ псалтирями «выныхъ ꙗзыцехъ». Таковъ прежде всего пріемъ указанія «на сторонпцахъ всеи псалътыри главъ зрозныхъ книгъ, А то дла того абы знакомито было иже вси иные светые писма згожаютьсѧ съпсалтырею и одно на другое светчить». Этихъ указаній нѣтъ въ церковно-славянскихъ псалтиряхъ, но они встрѣчаются во всѣхъ изданіяхъ библейскихъ книгъ Скорины; позднѣе такія же указанія являются въ Острожской библіи 1580—81 года. Указанія эти представляютъ научный пріемъ объясненія св. Писанія, которому посвящены средневѣковые латинскіе сборники, такъ называемые Concordantiae Sacr. Script. Кромѣ этихъ указаній на параллельныя мѣста изъ псалтирей же «выныхъ ꙗзыцехъ» Скорина заимствовалъ раздѣленіе всѣхъ псалмовъ «на стихи». Раздѣленіе это отмѣчено имъ не цифрами, какъ въ позднѣйшихъ и современныхъ намъ изданіяхъ, а большими точками съ отступленіемъ отъ заключительныхъ словъ каждаго предыдущаго стиха. Подобное раздѣленіе встрѣчается въ цѣтиньскомъ изданіи Псалтири 1495 года, въ венеціанскихъ изда-

1) Викторовъ напечаталъ всѣ эти слова въ своей извѣстной статьѣ (Бесѣды въ обществѣ любителей россійск. словесн., 1867, в. 1, стр. 8—9).

2) Описаніе славянск. рукоп. Москов. Синод. библ. (1857) II, 1, стр. 82.



ніяхъ Божидара Вуковича и въ нѣкоторыхъ рукописныхъ текстахъ церковно-славянской псалтири XV—XVI вѣковъ, причемъ точки обыкновенно выставляются киноварныя. Что Скорина, при раздѣленіи своей Псалтири на стихи, руководствовался дѣйствительно псалтирями «выныхъ языцехъ», лучше всего показываютъ три стиха въ 13 псалмѣ (XIII, 3), которыхъ нѣтъ въ церковно-славянскихъ текстахъ псалтири[1]. Но связи Скорининской Псалтири съ псалтирями «выныхъ языцехъ» заходятъ дальше указаній Скорины въ его предисловіи. Это прежде всего видно изъ сравненія текста Скорининскаго изданія съ церковно-славянскими текстами Псалтири — сравненія необходимаго для рѣшенія другаго вопроса о томъ, какой именно церковно-славянскій текстъ положенъ въ основаніи изданія Скорины. Извѣстно, что тексты церковно-славянской псалтири (до XVII вѣка) являются въ двухъ главныхъ видахъ: тексты, представляющіе «нѣкоторую свободу въ переводѣ, для ясности или сообразности съ славянскою рѣчью», но съ удержаніемъ многихъ греческихъ словъ безъ перевода, и тексты — съ исправленіями отступленій отъ Греческой буквы, съ переводами греческихъ словъ, вошедшихъ въ церковно-славянскій текстъ и съ замѣной нѣкоторыхъ словъ новыми[2]. Тексты перваго вида представляются въ древнихъ пергаменныхъ псалтиряхъ и въ южно-славянскихъ (руко-

1) «гортань і̂хъ, ѩ̂зыки своими лщаху, ꙗдъ а̂спидовъ подъ устнами і̂хъ. і̂хъ же оу̑ста клеветы и̂горести полна суть, скоры ноги і̂хъ кпролитию крови сокрȣшение и̂страхъ напȣтехъ і̂хъ, и̂пȣти мирнаго непознаша несть страха божиѧ предочима і̂хъ». Стихи эти заимствованы изъ псалмовъ: 5, 109 и 9. См. Migne: Patrologiae c. c. (series latina), т. XXIX, стр. 143—144, прим. 3. — Ср. замѣчаніе Димитрія толмача. Описаніе славян. рукоп. Москов. Синод. библ., Отд. 2, I, стр. 108.

2) См. Вяч. Срезневскаго: Древній славянскій переводъ Псалтыри (1877), ч. 1 (1878) ч. 2. (Ссылаемся далѣе сокращенно: Вяч. Срезневскій) и «Описаніе славянск. рукоп. Москов. Синод. библ.» (1855 года) I, 62—66.





писныхъ и старо-печатныхъ); тексты втораго вида являются въ русскихъ спискахъ XV — XVI вѣковъ (тоже въ полномъ спискѣ библіи 1499 года). Текстъ, положенный въ основаніи изданной Скориною псалтири, относится преимущественно къ текстамъ втораго вида, т.-е. къ русскимъ спискамъ XV—XVI вѣковъ. Приводимъ выдающіеся примѣры общихъ особенностей у Скорины и въ русскихъ спискахъ псалтири XV—XVI вѣковъ (тоже въ Острожскомъ изданіи 1580 — 81), въ противоположность древнему тексту и южно-славянскимъ текстамъ, какъ рукописнымъ, такъ и печатнымъ — конца XV и начала XVI вѣка.

Пс. XXI, 19 о ѡдежди.—Древн. ѡ иматизмѣ; см. Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 30 — ἱματισμός.

Пс. L, 1 Помилѹимѧ бж҃е повелицѣи милости твоеи. Ипо множеству щедротъ твоих ѡцести безаконие мое.—Древн., южно-слав. и печатн. 1491 (Часословецъ Фѣоля), 1495, 1520 и далѣе: по многым щедротам твоим. Ср. Опис. слав. ркп. Москов. Синод. б., I, стр. 64.

Пс. L, 6 Тобѣ единому согрѣшихъ илукавое предъ тобою сотворихъ. Ꙗко даоправдишисѧ вословѣсех своихъ ипобѣдиши внегда судити тѧ. — Древн. и южно-слав.: злоѥ (но въ Часословѣ Фѣоля, въ Псалтиряхъ 1495 и 1520—лѹкавое); и прѣприши (такъ и въ первопечатныхъ 1491, 1495, 1520 и др.). Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 39: νικᾶν—прѣпьрѣти. Ср. Описан. слав. ркп. Москов. Синод. б., I, стр. 64—65.

Пс. L, 18, 21, а также XXXIX, 7 вовсесозжении, всесозжегаемаѧ, всесозждениемъ.—Древн. ѡлкавътоматы ὁλοκαύτομα. Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 91—олокавъма, олокавътома; но въ нѣкоторыхъ спискахъ (?) вьсесъжагаѥмаꙗ. — Ср. Опис. славян. ркп. Москов. Синод. б., I, стр. 64. Въ первопечатныхъ псалтиряхъ: 1491 въсесъжагаемаа, 1495 и 1520 всесьжигаемаа. Въ

русскомъ спискѣ XV вѣка, Император. публ. библ. Q. I, 87 — всесъжегаемаꙗ.

Пс. XC, 5 оружиемъ обыдеть тꙗ.—Древн.: щитомъ. Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 41 — ὅπλον. Ср. Описан. славян. ркп. Москов. Синод. б., I, стр. 64. Въ первопечатн. 1491 и 1495— ѡроужие.

Пс. XC, 6 ѿстрꙗщи беса полоденнаго.—Древн.: и дѣмона полꙋдьннаго. Вяч. Срезневскій ч. 2, стр. 14 и 90, δαιμόνιον; Ср. Описан. славян. ркп. Москов. Синод. библ., стр. 65.

Пс. CXXXVI, 1 Нарецѣ Вавилонстѣи тамо седохомъ... внегда помꙗнꙋхомъ.—Древн., южно-слав. и печатн. 1491, 1495, 1520—тоу сѣдохом... помꙗ(е)ноувше (См. тщательное и подробное сравненіе всего 136 псалма по рукописямъ и печатнымъ изданіямъ разныхъ эпохъ и мѣстностей — въ упомянутой статьѣ Викторова, стр. 12—15).

Но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ у Скорины удержаны древнія чтенія и слова. Въ этихъ мѣстахъ въ русскихъ спискахъ XV—XVI вѣковъ, въ спискѣ библіи 1499 года и въ печатномъ Острожскомъ изданіи встрѣчаются позднія чтенія и слова.

Пс. XXXIX, 9 и LXIX, 6 незамедли.—Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 58, χρονίζειν — не замоуди, незамедли. Ср. Описаніе славян. ркп. Москов. Синод. б., I, стр. 64. Въ русскихъ ркп. XV — XVI вѣковъ, въ библіи 1499 года и въ Острожск. — не закосни. Въ упом. стат. Викторова, стр. 14, неправильно отнесено чтеніе Скорины «незамедли» къ произвольнымъ, ему самому принадлежащимъ.

Пс. LXXVI, 21 извѣлъеси ꙗко овъца.—Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 40, ὁδηγεῖν—извести; но въ другихъ псалмахъ встрѣчается «наставити». Въ русск. списк. XV — XVI, въ библіи 1499 года и Острож. «наставилъ еси ꙗко овцꙗ».

Пс. LXXVII, 47 ичерничие их мразом.—Вяч. Срезневскій

ч. 2, стр. 51, 88, συκάμινος — сукаминик, чрьница, ꙗгодичьк; стр. 44 πάχνη — слана. Въ русск. спискахъ XV — XVI, 1499 и Острож.: «трънiе ихъ сланою» или «мразомъ».

Пс. LXXVII, 49 посла нанꙗ гневъ ꙗрости своеꙗ, гневъ ꙗрость искорбь посланыꙗ ангелы лютыми.—Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 47 и 72, πονηρός—лютъ; но встрѣчается и—лѫкавыи. Въ русск. спискахъ XV — XVI, 1499 и Острож.: посла на нꙗ гнѣвъ ꙗрости своеа, ꙗрость игнѣвъ искорбь посланіе агглы лꙋкавыми.

Пс. LXXVII, 55 пожребию разделилъ имъ землю.—Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 33, κληροδοτεῖν, ἐκληροδότησεν αὐτούς—пожрѣбию раздѣли имъ землꙗ). Въ русск. спискахъ XV—XVI, 1499 и Острож.: по жребію дасть имъ (землꙗ — опущено).

Этихъ древнихъ чтеній у Скорины немного: гораздо больше отступленій, какъ отъ древнихъ чтеній, такъ даже и отъ чтеній, словъ и формъ русскихъ списковъ псалтири XV—XVI вѣковъ. Остановимся пока на тѣхъ отступленіяхъ Скорины, которыя объясняются однимъ только желаніемъ его ввести въ текстъ псалтири позднѣйшія церковно-славянскія и русскія слова и формы.

Пс. L, 14 воздаижеми радость спасениꙗ твоего, идухомъ владычнымъ ꙋтвѣрди мꙗ. — Въ русск. спискахъ XV — XVI, 1499, Острож., первопечатн. 1491, 1495 и 1520: въ(о)здаждь ми радость спсеніа твоего, и дхомъ вл҃чномъ оутверди мꙗ (Ср. Описаніе славян. ркп. Московъ. Синод. библ., I, стр. 62).

Пс. L, 18 ꙗко ащебы восхотел жертвы, далъ быхъ ꙋбо.— Въ русск. спискахъ XV—XVI, 1499, Острожск., первопечатн. 1491, 1495 и 1520: ꙗко ащебы въсхотѣл жрътвѣ дал бым (1499 бимъ; Острож. бымъ; 1491 бымь; 1495 и 1520 бимь. Ср. Описаніе славян. ркп. Московъ. Синод. библ., I, стр. 62).—Но и у Скорины, въ пс. LXXX, 15, удерживается древняя форма условнаго наклоненія: «возложилъ бымъ руку мою»; такъ чи-

тается это мѣсто, начиная съ древнѣйшихъ рукописей псалтири до конца XVI вѣка; позднѣе встрѣчается форма «быхъ».

Пс. CIII, 20 звери дубравнии.—Въ русск. списк. XV—XVI, 1499 и Острож. звѣріе селныа. Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 17, τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ—звѣри лѫжьнии, такъ и въ синодальн. спискѣ 1296 года: звѣрие лоужнии, см. Буслаевъ: Историч. Христ. 1861 года, стр. 88.

Слѣдующія слова, замѣняющія церковно-славянскія, относятся къ такимъ же постояннымъ особенностямъ изданій и переводовъ Скорины, какъ принятое имъ правописаніе. Будемъ отмѣчать только псалмы, въ которыхъ встрѣчаются эти слова.

вчинилъ, ȣчинилъ (вм. сътворилъ) Пс. XIV.

всегда (вм. выноу) Пс. XXIV, CIV, CVIII, CXVIII и др.

изорвати (вм. изѧти) Пс. XXX.

народы, народовъ, внародехъ (вм. ѩзыкъ) Пс. LXXVIII, XCIII, CIV.

вооулицахъ (вм. стогнахъ) Пс. CXLIII.

почто (вм. вскȣю) Пс. LXXVII.

съзадȣ (вм. въспѧть) Пс. LXXVII.

хуление (вм. гажденіе) Пс. XXX.

добро сотвори добримъ (вм. оублжи блгыимь) Пс. CXXIV.

Переходимъ къ такимъ особенностямъ Скорининскаго текста Псалтири, которыя объясняются только справками Скорины съ чтеніями псалтирей «выныхъ языцехъ». Подробное сравненіе съ различными иноязычными текстами псалтири показываетъ происхожденіе почти всѣхъ этихъ чтеній изъ особенностей чешскаго текста псалтири, вошедшаго въ первопечатныя изданія чешской библіи. Начинаемъ съ такихъ чтеній въ Скорининской Псалтири, которыя объясняются только особенностями чешскаго текста.

Пс. XXXII, 17 лъжеть конь, а не спасаеть. — Въ первопе-

чатныхъ чешскихъ библіяхъ 1488 и 1506 года:—Oklamawát' kuon a newyswobozuge. Вульгата: fallax equus ad salutem; такъ и въ переводахъ съ Вульгаты: нѣмецк. библія 1485: Das trugenhafftig rosz zů dem heyl; польск. библ. 1561: Omylna rzecz kon ku wybáweniu. Въ церковно-славянскихъ текстахъ, какъ рукописныхъ, такъ и въ старопечатныхъ: «лѡжь конь въ спсеніе»[1].

Пс. XLIII, 13 инебѣ множество въ купованіи ихъ.—Въ церковнослав. текстахъ: инебѣ множество въ восклицаніихъ нашихъ. Чешск. библіи 1488 и 1506: a ne bylo gest drahoty w kupowanij gich. Вульгата: et non fuit multitudo in commutationibus eorum. Польск. библ. 1561: a nie przełožono wiele ná zámianie ich. Въ комментаріяхъ Николая Лирана, о которыхъ мы будемъ говорить дальше, на основаніи еврейскаго текста дается такое объясненіе этому мѣсту: in commutationibus—propter hoc praecium erat modicum et quasi nullum; pauci erant emptores respectum vendentium; et non fuit multitudo—scilicet pecunie vel ementium. По всей вѣроятности, этимъ толкованіемъ Николая Лирана объясняется особенность чешскаго перевода. Далѣе, отношеніе измѣненій Скорины въ псалтири къ чешскому же тексту можно видѣть изъ слѣдующихъ формъ выраженія, представляющихъ болѣе или менѣе свободное отношеніе къ тексту Вульгаты.

Пс. XVI, 14 гдни ѿтехъ йже мало наземли.—Чешск. библ.

---

1) Викторовъ въ упомянутой уже статьѣ, стр. 14 и 16 — прим. 2, относитъ эту «поправку» Скорины къ числу произвольныхъ. Чтеніе чешскаго текста по первопечатнымъ библіямъ, повторенное Скориною, не имѣетъ никакого отношенія ни къ еврейскому тексту, ни къ греческому; въ этомъ смыслѣ, конечно, его назвалъ «произвольнымъ» и Викторовъ. Замѣтимъ, что въ нынѣшнемъ текстѣ чешской псалтири это мѣсто читается: Oklamavatedlný jest kůň k spomoženi.



1488 и 1506: od tiech gichž gest málo na zemi. Вульг. a paucis de terra (или-a terra) Польск. библія 1561: od tych ktorych máło ná swiecie. Церковнослав. тексты: ѿмаль ѿземлѧ, или—ѿмала ѿземлѧ[1].

Пс. LXXV, 15 ознамил еси въ людехъ силꙋ твою.—Чеш. 1488 и 1506: oznamil gsy mezy lidmi mocz twú. Вульгата: notam fecisti in populis virtutem tuam. Церковнослав.: познану сътворилъ еси силу. Польск. 1561: Obiáwiłes.

Пс. CV, 8 абы ознамил силꙋ свою.—Чеш. 1488 и 1506: aby oznamil mocz swú. Вульгата: ut notam faceret potentiam suam. Церковносл.: да знаема бꙋдет сила.

Пс. LXXXIX, 2 Прежде нежели горы были инеж создана естъ землѧ.—Чеш. 1488 и 1506: Prwe než gsú hory byly a než gest stworzena zemie. Вульгата: priusquam montes fierent, aut formaretur terra. По спискамъ XV—XVI в., 1499 и Острожск. 1581: прежде даже горамъ не быти, и създатисѧ земли.— Ср. Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 61—прѣжде даже горы не бышѧ—Πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι.

Пс. CVIII, 20 сиѧ естъ помста.—Чешск. 1488 и 1506: tať gest pomsta (нынѣ mzda). Вульгата: hoc opus eorum; чешскій переводъ ближе къ слѣдующему переводу Іеронима съ еврейскаго: haec est retributio eorum (См. Migne: Patrologiae cursus compl., ser. latina, t. XXVIII, p. 1279). Польск. 1561: Táć spráwá. Церковно-славянск.: се есть дѣло.

Пс. CXXXI, 3 и 4 Иже невниду въ сѣлѣние домꙋ моего: ни възлѣзу на одръ постѣлѧ моеѧ. Инидамъ сънꙋ очима моима, и вѣкома моима дрѣманиѧ.—Чешск. 1488 и 1506 года: Žeť neweydu do stanu domu swého. newstupimť na ložcze vstlanije

1) Викторовъ въ упомянутой статьѣ (стр. 14, 15) относитъ это мѣсто къ числу «произвольныхъ» поправокъ Скорины.



meho. nedámť vsnúti oczima swýma, a wijeczkám swým drziemanije. Отмѣченыя нами особенности текста Скорины и чешскаго, не встрѣчающіяся въ другихъ текстахъ греческихъ, латинскихъ, церковно-славянскихъ, и проч., находятъ себѣ объясненіе въ комментаріяхъ Николая Лирана: si ascendero, i. non ascendam; si dedero, i. non dabo. Въ церковно-славянскихъ текстахъ: толков., южно-славянск. 1485, 1520, русск. XV—XVI и печатн. Острожск.: аще внидоу (вселюсѧ) ... или взлѣзоу (ли взыдоу)... аще дамь сънъ очима моима и кратофома (вѣждама) моима дрѣманіе. Вульгата: si introiero... si ascendero... si dedero... Польск. 1561: Iesli wnidę... iesli wstąpię... iesli przypusscżę sen...

Пс. CXXXVI, 1 внегда помѧнухомъ натѧ сионе.—Чешск. 1488 и 1506: Když gsme se rozpomijnali na tie syone. Викторовъ въ названной уже статьѣ, стр. 15, относитъ «прибавленіе» словъ «на тѧ» къ числу произвольныхъ поправокъ Скорины, такъ какъ этого прибавленія нѣтъ ни въ церковно-славянскихъ текстахъ, ни въ греческихъ, ни въ латинскихъ (?), ни въ еврейскихъ. Эта прибавка встрѣчается въ нѣкоторыхъ латинскихъ рукописяхъ: dum recordaremur tui, Sion (См. Migne: l. c., t. XXIX, p. 398).

Точно также, въ противоположность мнѣнію Викторова, нельзя считать произвольными и слѣдующія измѣненія Скорины, связанныя съ текстами чешскихъ библій 1488 и 1506 года.

Пс. XLI, 3 возжизни душа моѧ къ богꙋ источникꙋ живому (церковно-славянск.: възжада дш҃а моѧ къ бг҃у крѣпкому живомꙋ). Чешск.: Zieżnila dusse má k bohu studniczy żywé. См. Migne, l. c., t. XXVIII, p. 1221: вм. fortem въ нѣкоторыхъ спискахъ читается fontem.

Пс. L, 9 послѣ словъ: «ѡкропиши мѧ» прибавлено «гд҃и». Чешск.: Pokrop mie yzopem hospodine (въ изд. 1529 — pane). См. Migne: l. c., t. XXIX, p. 220: Asperges me, Domine, hyssopo.

Слѣдуетъ замѣтить однако, что приведенныя особенности чешскаго перевода, заимствованныя изъ нѣкоторыхъ рукописныхъ латинскихъ текстовъ, встрѣчаются въ печатныхъ латинскихъ библіяхъ только въ концѣ XVI вѣка. Въ болѣе раннихъ изданіяхъ, насколько мы могли убѣдиться по богатому собранію латинскихъ старопечатныхъ библій въ Императорской Публ. библ., приведенныхъ особенностей не встрѣчается.

Изъ всѣхъ измѣненій Скорины одно только мѣсто отступаетъ отъ точнаго смысла чешскаго перевода; но оно точно также отступаетъ и отъ всѣхъ другихъ чтеній. Слѣдующее сравненіе можетъ показать, что Скорина слѣдовалъ въ этомъ случаѣ чешской формѣ выраженія, но придалъ ей нѣсколько иное значеніе.

Пс. LXXXIII, 11 изволих беднымъ быти.—Церковно-славянск.: изволихъ примѣтатисѧ. Вульгата: Elegi abjectus esse. Чешск.: Wywolil gsem opowrženým býti. Въ упомянутыхъ уже комментаріяхъ Николая Лирана: abjectus-i. in humilitate vivens.

Всѣ остальныя измѣненія Скорины столько же относятся къ чешскому переводу, сколько вообще къ тексту Вульгаты; но и во многихъ изъ этихъ измѣненій можно замѣтить близкое отношеніе къ чешскому переводу по выбору выраженій, хотя послѣдняго рода совпаденія не имѣютъ уже такой силы доказательства чешскаго вліянія на поправки Скорины, какъ вышеприведенныя совпаденія.

Пс. VI, 1 показниши (церковно-славянск.: покажи, покажеши. См. Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 43: παιδεύειν). Чешск.: Karay (corripias). Польск. 1561 года: rácz mię káznią zkładać.

Пс. XV, 10 красота вдесници твоеи аже вконець (церковно-славянск.: красота вдесници твоеи въ конець). Чешск.: až do koncze (Вульгата: usque in finem).

Пс. XXX, 9 поставил еси на месте пространом нозѣ мои

(церковно-славянск.: поставил еси на пространнѣ). Чешск.: postawil gsy na mijestie prostranem (in loco spatioso).

Пс. XXXIII, 15 постигаи (церковно-славянск.: пожени). Чешск.: stijhay (persequere). Польск. 1561 года: szukay.

Пс. XXXIV, 16 посмевашаса мнѣ посмѣваниемъ (церковно-славянск.: подражашамѧ подражаніемъ). Чешск.: posmijewali se mi posmijewanim (deriserunt derisu).

Пс. XXXV, 6 истина твоѧ аже до облакъ (церковно-славянск.: истина твоа до облакъ). Чешск.: a prawda twá až k oblakuom (usque ad nubes).

Пс. XXXVII, 21 занѹж наследовахъ (церковно-славянск.: зане гонѧхъ; южно-славянск.: «творах»; см. Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 31: καταδιώκειν). Чешск.: že gsem nasledowal (quoniam sequebar).

Пс. XXXVIII, 6 вси речи сѹета (церковно-славянск.: всѧческаѧ). Чешск.: wssecky wieczy marnost (universa). Польск. 1561 года: Wssákže zupełna márność.

Пс. LXX, 18 идаже до старости иседины (церковно-славянск.: достарости и маторьства, — матерьства; см. Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 47: πρέσβυς). Чешск.: až k starosti y do ssedin (senium; но, по одному изъ латинск. списковъ — et canos, см. Migne: l. c., t. XXVIII, p. 1243).

Пс. LXXVII, 65 ꙗко силны ѹпоеныи (церковно-славянск.: ꙗко силенъ ишѹменъ). Чешск.: Y probuzen gest yakžto... moczný opogen gsa od wijna (quam potens crapulatus a vino). Польск. 1561 года: iakoby mocarz opiły winem.

Пс. XC, 7 падуть ѿбоку твоего (церковно-славянск.: падеть ѿстраны твоеѧ). Чешск.: Padnúť od boku tweho (cadent a latere tuo).

Пс. CXVII, 7 погоржѹ враги моими (церковно-славянск.:



(
чешс
ныхъ
скихъ
изда
лати
библ

отъ
сту
мож
ско

вян
Че
уж
vi

че
во
ш
сл
т
п

я
Н

(

пажить — былие — bylinu); птица — врабъ — wrabecz; высоты — надыманьѧ — nadýmanije; неѧсыти — пельликанови — pelikanowi; геродеево–соколово–raroha (Вульгата herodii); нѣсекомыи–кремень — sskrzemen; утрънevати — предъ свитаниемъ воставати — przed switanim wstati. Что касается остальныхъ объясненій Скорины, представляющихъ слова, не совпадающія съ чешскимъ текстомъ — слова русскія и церковно-славянскія, то они вполнѣ отвѣчаютъ словамъ, употребленнымъ Скориною въ переводѣ библейскихъ книгъ, для выраженія тѣхъ же чешскихъ словъ, что и въ Псалтири; напр.: ладанъ — kadidlo; власеница — žyni; возникоша — wzegdú; осоту — bodlak; узгорки — pahrbkowee; усеницамъ — kobylkam; лоси — oslowee lesnije; площицы — stienicze, и проч. Отмѣчаемъ далѣе всѣ эти слова въ Словарѣ.

Мы не будемъ останавливаться здѣсь на десяти избранныхъ пѣсняхъ, потому что скажемъ о ихъ текстѣ при разсмотрѣніи библейскихъ книгъ; теперь же замѣтимъ, что и въ десяти избранныхъ пѣсняхъ встрѣчаются измѣненія, подобныя только что разсмотрѣннымъ въ псалмахъ; только въ двухъ пѣсняхъ (9 и 10) изъ Евангелія текстъ остается неизмѣненнымъ, за исключеніемъ правописанія.

Намъ остается сказать еще объ отношеніи разсмотрѣнной Псалтири къ остальнымъ библейскимъ книгамъ, къ которымъ мы затѣмъ и перейдемъ. Всѣ остальныя библейскія книги Скорины объединяются общимъ характеромъ перевода на русскій языкъ (въ предисловіи, заглавіи и въ послѣсловіи къ Псалтири Скорина не употребляетъ выраженій «выложилъ, выкладъ», какъ во всѣхъ остальныхъ книгахъ) и общимъ планомъ, выраженнымъ Скориною въ названіи — «Бівлия рѹска». Чтобы опредѣлить, въ какомъ отношеніи должна была стоять, по плану Скорины, славянская Псалтирь его къ книгамъ русской библіи, необходимо обратиться къ позднѣйшему предисловію Скорины

«во всю бивлию рускаго ꙗзыка» (1519). Опредѣляя мѣсто псалтири въ ряду библейскихъ книгъ, Скорина говоритъ: «заними (предшествующими книгами ветхаго завѣта, кончая Есѳирью) суть песни Цара Давыдовы книги рекомые погречески ѱалтирион Апоеврейски Талим Еже имають всобѣ Каѳизмъ Двадесеть, ѱалмовъ Полтораста, Стишковъ или припеловъ Две тысещи И шесть сотъ». Это опредѣленіе псалтири Скориною не расходится съ его изданіемъ: заглавіе пражской Псалтири — «починаютьсѧ песни Давыда пророка цара Израилева», а все содержаніе Псалтири раздѣлено на двадцать каѳизмъ. Выше мы уже приводили указаніе Скорины изъ предисловія же его «во всю библію» объ учебномъ назначеніи Псалтири, — чему вполнѣ соотвѣтствуетъ пражская Псалтирь. Далѣе, въ предисловіяхъ слѣдующихъ библейскихъ книгъ за Псалтирью, книги Іова и Притчей, Скорина ссылается на пріемы изданія, о которыхъ говорилъ уже въ предисловіи къ Псалтири. Позднѣе въ Вильнѣ Скорина сдѣлалъ другое изданіе псалтири — Псалтири съ возслѣдованіемъ, причемъ текстъ самой псалтири остался почти тотъ же, что въ пражскомъ изданіи, но назначеніе ея было уже другое. Въ своемъ мѣстѣ мы остановимся подробнѣе на этомъ второмъ изданіи Псалтири, теперь же замѣтимъ, что, издавая пражскую Псалтирь безъ тѣхъ приложеній, которыя составляютъ Псалтирь слѣдованную и которыя входятъ во всѣ печатныя изданія Псалтири, какъ до Скорины, такъ долгое время и послѣ него, онъ хотѣлъ пріурочить свое первое изданіе Псалтири къ остальнымъ библейскимъ книгамъ. Наконецъ еще болѣе важной связью между послѣдними и пражской Псалтирью служитъ общность источниковъ, которые такъ наглядно представляются въ пражской Псалтири. Однимъ изъ этихъ источниковъ является чешская библія, другимъ — церковно-славянскіе тексты.

Но въ пражской Псалтири, какъ мы видѣли, церковно-сла-



вянскій текстъ представляетъ основу изданія, поэтому Скорина и не назвалъ ее переводомъ на русскій языкъ. Мы видѣли также, что пражская Псалтирь имѣетъ нѣкоторыя отличія и въ типографскомъ отношеніи. Къ числу такихъ же отличій должно отнести отсутствіе содержанія въ Псалтири отдѣльныхъ псалмовъ, которое находится въ чешской библіи 1506 года, между тѣмъ какъ во всѣхъ остальныхъ библейскихъ книгахъ Скорины, согласно съ чешской библіей 1506 года, приводится содержаніе каждой отдѣльной главы[1]. Можетъ быть, Скорина и перевелъ содержаніе отдѣльныхъ псалмовъ, но, не желая отступать отъ принятаго имъ вида церковно-славянской псалтири («нерушаючи самое псалътыри нивчемъже»), опустилъ это содержаніе, какъ опустилъ нѣкоторыя части въ книгѣ Есѳирь. Послѣднія, какъ увидимъ дальше, сохранились въ замѣчательномъ спискѣ книгъ Скорины, сдѣланномъ непосредственно съ рукописи, а не съ печатнаго изданія.

Быть можетъ, къ числу такихъ списковъ съ первоначальнаго рукописнаго текста Псалтири Скорины съ переводомъ содержанія псалмовъ относится списокъ Псалтири 1543 года, о которомъ сообщено въ «Чтеніяхъ Общества Исторіи и Древностей» (1884, 2 кн.[2]). Но мы еще возвратимся къ этому списку въ одной изъ слѣдующихъ главъ.

---

1) Въ предисловіи къ Соборнику Апостола (1525) Скорина упоминаетъ: «Главыже во всехъ книгахъ бивліи... што которая въ собѣ кратце замыкаеть».

2) «Описаніе нѣкоторыхъ южно-русскихъ рукописей, находящихся въ рукописномъ собраніи Е. В. Барсова».

3. Библейскія «книжки», изданныя Скориною въ Прагѣ, въ переводѣ на «рускій языкъ»: Бівлиа Руска. — Содержаніе предисловій Скорины. — Отношеніе перевода Скорины къ печатной чешской библіи 1506 года и къ церковно-славянскимъ текстамъ.—Особенности перевода Скорины.— Заключеніе о переводѣ.

Всѣ библейскія книжки Скорины, изданныя въ Прагѣ, за исключеніемъ разсмотрѣнной уже Псалтири, представляютъ, по выраженію самого Скорины: «книги выложены на рускій ıазыкъ[1]». Прежде чѣмъ остановиться на характеристикѣ перевода Скорины, отвѣчающаго общему заглавію всего его труда «Бівлиıа рꙋска выложена», мы должны еще разсмотрѣть предисловія и другія приложенія, которыя онъ помѣщаетъ въ началѣ каждой книжки. Эти предисловія и приложенія имѣютъ значеніе для характеристики Скорины не только какъ переводчика, но и какъ сочинителя.

Извѣстно, что въ древней Россіи книги св. писанія для домашняго чтенія распространены были съ толкованіями[2]. Въ старопечатныхъ латинскихъ библіяхъ, въ видѣ объясненій текста, помѣщаются предисловія Іеронима: въ большей части библій одно большое предисловіе Іеронима объ изученіи св. писанія «Письмо къ Павлину», въ нѣкоторыхъ же библіяхъ кромѣ того—предисловія Іеронима, въ письмахъ къ разнымъ лицамъ, къ каждой отдѣльной книгѣ св. писанія. Тоже самое встрѣчается въ старопечатныхъ нѣмецкихъ переводахъ библіи до Лютера, причемъ

---

1) Это выраженіе повторяется въ заглавіи каждой отдѣльной книжки библіи; но его нѣтъ, какъ мы уже упоминали, въ заглавіи Псалтири.

2) Шестодневы, толкованія на книгу Бытія, на Іова, на Псалмы, на Пророковъ и на всѣ книги Новаго Завѣта. См. Описаніе славянск. рукописей Московск. синодальн. библ. Отд. 2, I. Толкованіе св. писанія.



при нѣкоторыхъ книгахъ, — особенно вновь переведенныхъ для изданія, помѣщаются и самостоятельныя предисловія. Точно также предисловія Іеронима и самостоятельныя предисловія къ нѣкоторымъ книгамъ, исправленнымъ и вновь переведеннымъ, помѣщены въ первыхъ изданіяхъ чешской библіи 1488 и 1506 года [1].

Изъ болѣе подробныхъ толкованій на книги св. писанія въ большомъ ходу и въ рукописяхъ и въ старопечатныхъ изданіяхъ были латинскіе комментаріи Николая Лирана [2]. Комментаріи эти, представляющіе выдающійся памятникъ средневѣковой экзегезы, въ особенности по ссылкамъ на еврейскій текстъ ветхаго завѣта и на еврейскіе комментаріи, соединяютъ въ себѣ и большую часть предшествующихъ латинскихъ комментаріевъ Іеронима и др. Комментаріями Николая Лирана пользовались издатели чешской библіи 1488 и 1506 года. Эти же комментаріи и толкованія Іеронима, какъ увидимъ ниже, составляютъ главныя пособія для Скорины. Объ отношеніи Скорины къ пособіямъ мы уже имѣли случай замѣтить по поводу предисловія его къ Псалтири. То же увидимъ и въ остальныхъ его предисловіяхъ. Съ этой стороны они и представляютъ особенный интересъ по содержанію, плану, литературнымъ пріемамъ, по отношенію къ

---

1) Самостоятельныя предисловія въ нѣмецкой библіи 1507 года, изд. въ Аугсбургѣ. Въ чешской библіи 1488 года самостоятельное предисловіе къ Псалтири; въ изданіи 1506 года самостоятельныя предисловія къ Псалтири и ко вновь переведеннымъ книгамъ Ездры.

2) Nicolaus de Lyra (Lyranus, doctor planus et utilis; сконч. 1340). См. Zedler: Grosses vollständiges Universal-Lexicon (1738), Herzog: Real-Encyklopädie (1858), т. X. — Въ Императорск. Публ. библ. среди инкунабулъ находится множество изданій «Biblia latina cum postillis Nicolai de Lyra». Я пользовался преимущественно изданіемъ 1492 года (Argentina), въ четырехъ томахъ. Замѣчательно расположеніе этихъ громадныхъ комментаріевъ, напечатанныхъ мелкимъ шрифтомъ по бокамъ страницъ (въ большой листъ), въ срединѣ которыхъ крупнымъ, но сжатымъ шрифтомъ напечатанъ текстъ св. писанія.



пособіямъ, къ нравственному и религіозному направленію Скорины и наконецъ по отношенію къ его родинѣ, западной Россіи. Мы разсмотримъ предисловія Скорины въ хронологическомъ порядкѣ появленія печатныхъ книжекъ его.

«Предъсловие вкнигꙋ Иωвъ» такъ озаглавлено, безъ упоминанія имени Скорины, и предыдущее предисловіе въ Псалтирь и слѣдующее за Іовомъ «предсловие въ притчи», но уже съ четвертой книги Іисуса Сираха начинается постоянное обозначеніе «Предъмолъва», или чаще «Предословие доктора Франциска Скорины Съполоцька». Должно замѣтить, что изданія Скорины, близкія по времени выхода, связаны и общими литературными пріемами его.

Такъ, предисловія трехъ первыхъ изданій Скорины совершенно одинаково начинаются съ текста изъ новаго завѣта съ словами: «пишеть Апостолъ, Евангеліе». Этотъ текстъ кладется въ основаніе дальнѣйшаго разсужденія о значеніи книги, пріемъ, напоминающій церковныя проповѣди. Вотъ какъ, напр., развиваетъ Скорина мысль текста изъ соборнаго посланія апостола Іакова, въ примѣненіи къ книгѣ Іова. Текстъ приводится обычно въ церковно-славянской формѣ, съ измѣненіемъ только правописанія: «Ѡбразъ примите братиѧ, Злостраститиѧ И Долготерпениѧ итрудовъ. Пророки Иже гл҃аша именемъ гд҃ьнимъ, Се блажимъ тыхъ ониже потерпеша. Терпение Иовово слышасте, Иконѣцъ гд҃ень видесте ꙗко много милостивъ ест гд҃ь ищедръ». «Сиѧ слова Ап҃льскаа Ꙗвлѧют намъ (говоритъ Скорина) Достоиность Свѧтость ИТерпение Ст҃го Иова, онемже пишется книга сиѧ. Ичто Ему гд҃ь богъ заего терпение далъ ест.» Достойность Іова въ названіи его пророкомъ. «Аестъ воистину пр҃ркъ бж҃ии. Пророковалъ ꙋбо о востании измр҃твых, свѣтлеи иꙗвнеи всехъ иных пророковъ божий такоже Ионыхъ таинахъ божий». Святость Іова подтверждается ссылкой на

слова апостола и Спасителя: «се блажимъ тыхъ ониже потерпеша... Блажени плачющеися ако тии оутешатся». Наконецъ терпѣніе Іова «ѧсне высловилъ сты̅и Іаковъ», и Скорина повторяетъ его слова. «Прото (обращается Скорина къ читателю) хощешили ведати елика потерпелъ ест стыи Иовъ, чти часто сию книгу потому порозумееши иречеши ѧко воистинну правду онемъ Апл̅ъ гл̅етъ».

Послѣ этого Скорина обращается къ разсмотрѣнію упомянутыхъ имъ выше «великихъ таинъ», которыя «открил намъ богъ сты̅мъ Иовом: Напервеи чегоради гд̅ь бг̅ъ надобрих инаправедныхъ допущаеть беды инемоци, Азлымъ инесправедливым даеть щастье издравие. Теже обѣдном игорком животе людскомъ насем свете. Иоконци добрых излыхъ. Теже которые зобижають ѹбогыхъ, что натаковых богъ перепущаеть. Также оразличьных дивехъ бж̅иих еже ѹчинилъ ест во многыхъ зверех птицахъ ирыбахъ, иштося вчемъ знаменует.» Не перечисляя иныхъ дивъ, Скорина предлагаетъ читателю самому «знаити чтучи всеи книзе».

Предисловіе къ Іову заканчивается указаніями на дѣленіе книги по главамъ и стихамъ, на значеніе и пользу книги. Это заключеніе предисловія къ Іову точно также написано Скориной одинаково съ предисловіями къ Псалтири и къ Притчамъ. Говоря о дѣленіи книги на главы и стихи, Скорина ссылается «потомуж ѧко Иѱалътирся делить». Замѣчательно указаніе на дѣленіе книги Іова стихами съ третьей главы до конца. Это указаніе, какъ увидимъ дальше, чрезвычайно важно для характеристики двухъ первыхъ главъ книги Іова, въ переводѣ Скорины. О значеніи и пользѣ книги Скорина говоритъ: «Всякому человѣку потребна чести, понеже ест зерцало житиѧ нашего, Лекарство душевное, Потѣха всемъ смѹтнымъ наболеи тымъ ониже сѹть въ бедахъ и внемощахъ положены. Протожъ ѧ францишекъ Скоринин сынъ Сполоцка, Влекарскыхъ наѹкā Докторъ. Знаючи

сее иже естъ наивышшая мудрость Розмышлѣние смрти ипознание самого себе ивъспоминанне наприидущие речи. Казалъ есми тиснути», и проч. Подобнымъ заключеніемъ еще разъ, послѣ предисловій къ Псалтири и къ Іову, Скорина заканчиваетъ «предсловие въпритчи премѹдраго Саломона царꙗ Израилева»: «Прото ꙗ францишекъ... Разѹмеꙗ сее, Иже безъ страху бжиѧ Без мудрости ИБездобрыхъ обычаевъ Неестъ мощно почстиве жити людемъ посполите наземли». Начало предисловія въ Притчи, какъ мы уже упоминали, также сходно съ предисловіями въ Псалтирь и въ книгу Іова: «Пишеть стыи Иоанъ восвоемъ Еѵвангелии». Послѣ объясненія текста изъ Евангелія Іоанна, Скорина говоритъ о Соломонѣ и о его трехъ книгахъ. Упоминая о мудрости Соломона, Скорина говоритъ еще о значеніи самаго имени «Саломонъ»: «Выкладываетсяже рѹскымъ ꙗзыкомъ Мирныи или спокоиный, понеже былъ миръ ипокои повсѧ времена Цртва его».

Съ книги Притчей Скорина начинаетъ приводить рядомъ съ русскими названіями книгъ ветхаго завѣта еврейскія, греческія и латинскія названія. Русское названіе Притчей или «Присловиѧ» Скорина объясняетъ: «Понеже иными словы всегда иную мудрость инаѹку знаменують, Аиначеисѧ разѹмеють нежели молвены бывають, Иболши всобѣ сокритых таинъ замыкають нежелисѧ словами пишѹть». Въ притчахъ Соломона, какъ выше въ книгѣ Іова, Скорина указываетъ «розмолвеніе оприроженіи древъ, ибылинъ... Звереи, Птиць, Гадов ИРибъ». Далѣе Скорина говоритъ о пользѣ и значеніи предлагаемой книги: «Пожиточныже сѹть сие книгы чести всѧкому человѣкѹ мѹдрому ибезумному, богатомѹ ивбогому, младому истарому Наболѣи тымъ ониже хотат имети добрые обычае, ипознати мѹрдость (sic) инаѹку... Естъбо всих притчах сокрита мѹдрость ꙗкобы моць въдрагом камени, Иꙗко злато вземли, и ꙗдро ѹвореху. Кто ю знаидеть сеи знаиде міть, идостанеть блвениѧ [illegible]ть кнему все доб-

рое посполу снею: Хвала ичесть безчисленаѧ моцию еѧ». Изданіе Притчей Скорина назначаетъ: «Людемъ простымъ посполитымъ, Къпожиткꙋ икорозмноженю добрыхъ обычаевъ. Абы наꙋчившиса мꙋдрости Добре живучи насвете Млтивого Бога хвалили». Въ заключеніе предисловія въ особомъ отдѣлѣ, какъ и въ книгѣ Іова, Скорина говоритъ: «Апишетса сиа книга тымже обычаемъ ѩко Иѱалътыръ, Иіовъ, Исꙋсъ сираховъ понеже каждаа глава делитса напритчи ѩкобы нанеѩкии стихи или розделениа Гѧже чтꙋчи поразумеешъ». Въ дальнѣйшихъ предисловіяхъ объ этомъ дѣленіи уже не упоминается, хотя и всѣ остальныя книги также дѣлятся на стихи.

«Предъмолъва» къ книгѣ «Исꙋса Сираха» отличается отъ предшествующихъ предисловій инымъ планомъ. Въ началѣ книги Скорина помѣстилъ предисловіе самого Сираха, поэтому за нимъ «починаетсѧ дрꙋгаѧ предъмолъва доктора франъциска Скорины». Большая часть этого предисловія занята разсказомъ о Сирахѣ и о семидесяти толковникахъ «мужахъ избранныхъ, Възаконѣ божиемъ... наꙋченыхъ. Дꙋха сто Ифилософии исполненых». О царѣ Птоломеѣ, призвавшемъ толковниковъ, Скорина говоритъ съ обычнымъ уваженіемъ и любовью къ наукѣ и книгамъ: «Таковыи былъ милосник наꙋкы имꙋдрости иже болѣи избралъ оставити внаꙋце ивъкнигахъ вечную славу ипаметь свою, Нежели вотленныхъ Царскыхъ сокровищахъ». Такое же уваженіе Скорина внушаетъ и своимъ читателямъ къ предлагаемой книгѣ Сираха «Елико кратъ внеи будеши чести, покажномъ чтении новаго нечто наꙋчишиса чегожь есь предтым неꙋмел Всабо Саломонова ИАрестотелева бжтвенаа ижитеискаѧ мудрость всеи книзе краткыми словы замкнена ест. Протожъ иѧ (говоритъ Скорина) длѧ похвалы божиеи и длѧ посполитого доброго ирозмножениа Мрдрости: Ꙋмениѧ Ѡпатрености, Разуму, Инаꙋки. Приложилъ есмъ працу выложити Книгу сию Нарускыи ѩзыкъ». Далѣе

замѣчательно указаніе Скорины на значеніе книги Сираха: «Церкви с͠тои естъ сиѧ книга велми потребна, всебо внеи оцерковнои наоуце Ионравехъ добрыхъ пишеть... ꙗкоже чтучи внеи знаидеши». Между прочимъ, Скорина упоминаетъ при этомъ и о добрыхъ дѣлахъ, ссылаясь на извѣстный текстъ изъ посланія ап. Іакова: «тако ивера безделъ мертва естъ». Въ заключеніе предисловія указывается дѣленіе книги «надвое»: «ѿзачала книгы» до 44 главы и отъ 44 до конца.

Небольшое предисловіе въ книгу «Еклесиастесъ» связано съ предшествующимъ предисловіемъ въ книгу Притчей. Скорина снова говоритъ о трехъ книгахъ, которыя написалъ премудрый Соломонъ, причемъ упоминаетъ о подробномъ содержаніи Притчей: «ꙗко осемъ написалъ есми ширеи въ предословіи Въ книгꙋ Притчеи». Нѣкоторыя объясненія въ этомъ предисловіи Скорины имѣютъ связь съ «толкованіемъ Іеронима на книгу Екклезіастъ»[1]. Замѣчателенъ пріемъ Скорины, которымъ онъ пользуется въ этомъ предисловіи, объясняя значеніе книги изъ ея славянскаго названія «Соборникъ»: «понеже некоединому человѣку внеи пишеть, но ковсему собору людеи. Анеединаго человѣка мысль икохание ꙗвлѧеть новсего собора, Итого ради зовѣтсѧ сиѧ книга Соборникъ». Далѣе въ предисловіи приводятся слѣдующіе примѣры различныхъ мыслей и коханій людскихъ: «Едины вьцр͠твахъ ивпанованиi, Дрꙋзии вбогатестве ивъскарбохъ, Инии вмꙋдрости ивнаоуце, Аинии Въздравии вкрасоте ивъкрѣпости телеснои, Нецииже вомножестве имениѧ истатку, Анеции вроскошном ꙗдении ипитии ивлюбоделании, Инии теже Вьдетех въприѧтелехъ вослугахъ ивоиных различныхъ мно-

---

1) Въ русскомъ переводѣ см. Библіотеку твореній св. Отцевъ и учителей церкви западныхъ, издав. при Кіевской Духовн. Акад., 1880, ч. 6 (Творенія Іеронима).



гыхъ речах. Атако единыи каждыи человѣкъ имат некоторую речь предъ собою внеижеса наболеи кохает ионеи мыслит».

Слѣдующее предисловіе въ книгу «Песнь песнямъ» посвящено объясненію прообразованія (что, какъ увидимъ дальше, Скорина называетъ «духовнымъ» значеніемъ) и раздѣленія главъ книгъ соотвѣтственно этому прообразованію. «Изъсеа оубо песни Саломоновы ꙗснѣ можемы поразумети, превеликую инеизреченную млс҇ть илюбовь божию еже имеаше кнам грешным. Понѣже непогордел ест сступити наземлю съпревышнего престола своего. Ꙗко любовникъ колюбои своеи, или ꙗко женихъ кневесте своеи, тако ИХр҇тосъ коцеркви своеи сниде. Внегда воплощение принал ест испречистое девици матери своеꙗ Марии: Иꙗко женихъ содружиною своею, тако сынъ божии соапостолы своими бракъ духовныи съцерковию исоизбранными еа, тридесать иполъчетверта лета деаше Питаючи ӣ словом благовѣствованиа своего ихлѣбомъ небеснымъ телом своимъ, Инапааꙗ ӣ вином милости своеꙗ, иневинною кровию своею новаго завета юже излиалъ естъ наспасение всему миру. Сиже бракъ съвершиса воврѣмя распатиа гд҇а нашего Іс҇ Хр҇та»... «сам спаситель глеть Ас҇тыи Матѳеи пишеть (XXII, зачало 89) Оуподобиса цр҇тво небесное человѣку царю иже сотвори бракъ сыну своемꙋ, ипосла рабы своа призвати званныя набракъ. Инехотеаху приити. Сие ЕВангелие ꙗсне повѣдаеть обраку семъ онемъже прежде написалъ естъ Царь Саломон духомъ с҇тымъ. Ꙗкобо Евга мати всехъ людеи скости спащего враи Адама сотворѣна естъ: Тако ИЦерковъ Хр҇това мати всехъ Хрестианъ збоку висащего накресте сына божиа совѣршена естъ[1]... тако и ѿцеркви.. веру ласки исилы крещающеса приимуемъ».

1) Въ комментаріяхъ Николая Лирана: Expositores catholici dicunt communiter, quod loquitur de amore christi et ecclesiae... quae processit de latere



Текстъ «Песни» раздѣленъ у Скорины въ каждой главѣ особыми киноварными заглавіями. Приведемъ болѣе замѣчательныя изъ этихъ заглавій: I (глава) Гласъ Церкви Хр̂тіанъское Жедающее Пришествиа Хр̂тва. II—Гласъ противу Еретикомъ. VII—Гласъ Господа нашего Іс̃ Христа Еже естъ женихъ, Ѡнъже глаголѣтъ Ѡсвꙗтомъ Иживотворꙗщемъ Кресте. VIII — Гласъ светыхъ Патриарховъ оХр̂те[1].

Поэтому въ предисловіи онъ даетъ слѣдующее объясненіе этимъ заглавіямъ: «ꙗкоже набраку бываютъ разноличьные твари. Перваꙗ естъ женихъ, Втораꙗ невеста, Третии сутъ друзи жениховы, Ачетъвертыи дружина невестина. Такоже ивокнизе сеи четыри гласы черленымъ писмомъ вкупе розмолвꙗющие написаны суть. Гласъ Хр̂товъ онже естъ женихъ, Гласъ Церкви Хр̂товы еже невеста ест, Гласъ Апостоловъ сииже суть дружина женихова, Гласъ отроковиць иже детеи церкви Хр̂товы знаменует. Теже пꙗтыи Гласъ ест сонмища жидовскаго ониже длꙗ невериꙗ своего неприꙗша закона Хр̂това инеприидоша набрак сеи».

Предисловіе въ книгу «ПремѸдрость Божиꙗ»—Соломона начинается ссылкой на «предмолъву св. Герасима (Іеронима) въ сию книгу». Скорина ссылается на Іеронима только въ томъ, что «Премудрость написал естъ ѳилонъ философъ, Греческимъ ꙗзыкомъ», но ничего не говоритъ о томъ, что Іеронимъ указываетъ главнымъ

---

dormientis christi in cruce. Для объясненій Скорины могли послужить пособіемъ переводы Іеронима двухъ Бесѣдъ Оригена на книгу Пѣснь Пѣсней. См. русскій переводъ въ Приложеніяхъ къ Трудамъ Кіевской Духовн. Акад. (1880) Творенія Іеронима, стр. 137—174; особенно стр. 139, 158 и 172.

1) Мы отмѣтили только тѣ заглавія, которыя представляютъ передѣлку Скорины сравнительно съ латинскимъ текстомъ и чешскимъ переводомъ, находящимся въ печатной библіи 1506 года. Приводимъ соотвѣтствующія мѣста по послѣднему: Hlas Cyerkwe. Hlas proti kaczyerzstwiim. Ženich o krziižy diie. Hlas patryarch o Krystowi. — Остальныя заглавія Скорины, сходныя съ латинскимъ и чешскимъ текстомъ, опускаемъ. Ср. I. Polkowski: Rękopis biblii czeskiéj z roku 1476 (Kraków, 1883), стр. 14.



образомъ отсутствіе этой книги, какъ и нѣкоторыхъ другихъ, у евреевъ. Скорина въ дальнѣйшемъ изложеніи старается только доказать, что хотя Премудрость написалъ Ѳилонъ, но «изъсловъ Премудраго Царѧ Саломона». Замѣчательно, что Скорина какъ въ этомъ предисловіи, такъ и въ другихъ — не касается замѣчаній Іеронима по критикѣ текста и перевода св. писанія[1]. Въ опредѣленіи значенія книги заслуживаютъ вниманія слѣдующія выраженія Скорины: «о духу свѧтомъ, о злостивомъ совѣте неверныхъ Жидовъ, еже совещаша насына божиѧ предати его безвины на роспятие, о стыхъ мученикохъ ониже бога ради пострадаша, о похвале честнаго иживотворѧщего крта, о различныхъ муках людеи грешныхъ».

До сихъ поръ Скорина писалъ только отдѣльныя предисловія на каждую книгу, не касаясь ни общаго состава библіи, ни взаимнаго отношенія отдѣльныхъ книгъ. Издавая четыре книги Царствъ вмѣстѣ, онъ въ первый разъ въ предисловіи коснулся общаго состава библіи[2] и представилъ дѣленіе всей библіи на четыре части: «книги иже пишуть наꙋку исуды божиѧ» (legales), «иже пишуть дела бывшаѧ илетописаниѧ» (historiales), «омꙋдрости оразуме ионауце» (sapientales), «пророчества» (prophetales)[3]. При перечисленіи книгъ премy-

1) Русскій переводчикъ XV вѣка, въ Новгородѣ (Дмитрій Герасимовъ, или Веніаминъ «латинянинъ»), перевелъ безъ всякихъ сокращеній предисловіе Іеронима съ его разсужденіемъ объ апокрифическихъ книгахъ (Юдиѳь, Премудрость и др.), и въ этомъ же полномъ видѣ предисловіе это вошло въ списки Геннадіевской Библіи. См. Описаніе славянскихъ рукописей Московск. Синодальн. библ., отд. 1 (1855), стр. 76—77.

2) «Сии вси писма Нового Иветхаго закона восполок собранаѧ нарецаютсѧ Библиа, еже Руским ѧзыком зоветсѧ книга. Занеже надъ иные писма. Стми Ѡци сиѧ Книга ꙋставлена ест части».

3) Это дѣленіе, какъ и нѣкоторыя другія замѣчанія, въ разсматриваемомъ предисловіи Скорины имѣютъ непосредственное отношеніе къ большому предисловію Іеронима въ книги Царствъ.

дростныхъ «ѾВетхаго же Закона суть... Притчи Еклезиастесъ Пѣснь Книги Премдрти Ипонихъ Ісѹса Сираховича книга», Скорина прибавляетъ: «ѠСихъ всех Книгах мною на руский ꙗзык нововыложеныхъ. Иоименах их ширеи Въ предословиахъ Ѿмене накожныи роздѣлне положеныхъ выписано знаидеши». Далѣе Скорина объясняетъ причину, почему онъ коснулся всего состава библіи: «Протож ꙗ франциско Скорина меновал есми тѹ вси тыи писма зособна. Абы есте ведали иже насторонницахъ кажных книгъ моего тружаниꙗ, пописаны суть светки или згоды кратце, имены сих вышеи именованых писмъ». Эти «светки или згоды» указанія на параллельныя мѣста въ св. писаніи, которыя Скорина сталъ приводить, начиная съ своего перваго изданія Псалтири, по замѣчанію издателей чешской библіи 1506 года, то, что «latijnie slowu Concordancij». Начиная говорить о всѣхъ книгахъ ветхаго и новаго «закону», Скорина считалъ необходимымъ упомянуть объ иныхъ «писмахъ и правахъ или ѹставахъ, (которыя) прежде воплощениꙗ слова бжиꙗ... егоже преизволѣниемъ илюдскими пилностами пописаны были. ꙗко Грекомъ Царь Фефонеи именем, наипервеи права пописалъ. ЕГиптѧном Меркурии тримеистъ. Аѳинеаном Солонъ Философъ. Лацедимонѧном же Лигургъ Царь ихъ. АРимлѧном Нѹма Помпѣиѹс: онже былъ ест вторыи ПоЦарю Ромулѣ. И тымъ тежь обычаем инии Цари или люди мудрыи, иным народом неꙗкии Книги Писма ѹставы Права Наѹку или Законъ оставили суть, ихже всехъ длѧ краткости неестъ потреба ту припоминати. Нам теже хрестианомъ несуть тыи писма ѝ потрѣбны чести. Нотолико книги ветхаго иноваго закону иже прилежать кнашему спасению». На этотъ интересный разсказъ «кто наипервеи злюдеи восвоихъ народехъ почалъ е (права, законы) писати» Скорина сослался въ позднѣйшемъ предисловіи своемъ на книгу Второзаконія, когда снова подробнѣе коснулся свѣтскихъ законовъ и правъ.

Общее предисловіе въ книги Царствъ Скорина заканчиваетъ лѣтосчисленіемъ правленія царей (справу Црѣи Въерусалиме и Всамарии). Кромѣ этого большаго общаго предисловія въ книги Царствъ Скорина помѣстилъ въ началѣ каждой книги еще отдѣльныя краткія предисловія, касающіяся только содержанія каждой книги.

Въ слѣдующемъ предисловіи на книгу Іисуса Навина въ первый разъ встрѣчается у Скорины новый пріемъ объясненія св. писанія «духовне разумеючи»[1]. Для этого проведенія параллелей между ветхимъ и новымъ завѣтомъ пособіемъ для Скорины служили комментаріи Николая Лирана, разсматривавшія весь ветхій завѣтъ въ различныхъ смыслахъ: мистическомъ, моральномъ, тропологическомъ, анагогическомъ и аллегорическомъ. Скорина выбиралъ однако только немногое изъ комментаріевъ, избѣгая подробныхъ толкованій, раздѣленій. Вотъ наприм. въ чемъ состоятъ у Скорины параллели между Навиномъ и Іисусомъ Христомъ:

«Ꙗко поимени подобенъ былъ Исусъ сынъ Навинъ Іс҃ꙋ сыну божию. Также иобразъ его насобѣ понѣсе... Тои Исусъ Навинъ обреза сыны Ізраилевы ножми каменными. Гдьже нашъ Іс҃ъ Хр҃тосъ иже естъ камень оуголныи, обреза серца наша словы своими ст҃ыми. Тои трубами Ерихонъ разори, Асынъ божии Еувангелистами вселенную просвети. Тому солнце ста наединомъ месте, тоежъ часу роспатиѧ Хр҃това надпосполитыи бегъ жалость невинное муки своего створителѧ показа. Тои многыхъ Цареи поразилъ, Асынъ божии Сатонино безчисленое Цар҃тво сказилъ... Исусъ сынъ Навинъ справовалъ ест сыновъ Израилевыхъ Двадцеть иседмъ лѣтъ. Іс҃ъже Хр҃тосъ цр҃твовати бꙋ-

1) Выраженіе, употребляемое въ чешской библіи 1506 года: k rozumu duchownijemu. См. наприм. предисловіе къ псалтири о чешскомъ переводѣ.



деть вовѣки... Исусъ сынъ Навинъ былъ воевода Іюдеискии. Іс҃ъже сынъ бж҃ии былъ ест Царь Іюдеискыи. Яко отомъ написъ иже былъ написаныи наживотворѧщем кресте его светчить: Словы Евреискими: Егошꙋа ноцьри мелехъ егꙋдимъ. Словы Греческими: Іс҃ъ Ѡназореѡ̑ ѡ василеѳ̑ тѡ̑ Іꙋдеѡ̑. Словы Латинскими: Езꙋсъ назоренꙋсъ рексъ юдеорум. Порускисѧ сказует: Іс҃ъ назорѧнинъ Царь Іюдеискии». Этими надписями заканчивается предисловіе.

Выше, говоря о томъ, какъ Навинъ «оучинилъ из земли Ханаани Землю Іюдею», Скорина даетъ краткое географическое описаніе земли обѣтованной: «Сиѧ землѧ имать Ѿстраны восточное, иполꙋденное Аравию. Ѿстраны полуночное Сирию. Ѿстраныже западное море посредоземное. Изамыкаеть всобѣ Галилею, Идумею, Финикею, Кесарею, ИСамарею, имногые иные страны. Всеи земли былъ естъ Ерусалим преславныи градъ, внемже спаситель нашъ Іс҃ъ Хр҃тосъ сынъ бога живаго, пострадати восхоте занасъ загрешныхъ, икровь свою пресвѧтую вылил: Иземлю тую освѧтилъ, Протожъ называетсѧ свѧтаѧ землѧ». Вслѣдъ за этимъ слѣдуетъ подробное разсужденіе о «горнемъ, верхнем Ерусалиме» и царствѣ небесномъ, или царствѣ живыхъ,—которые «знаменуетъ свѧтаѧ землѧ». Источникомъ для всего этого предисловія Скорины несомнѣнно послужило большое письмо Іеронима къ Дардану «О землѣ обѣтованной»[1].

«Предословие... въкниги Иꙋдиѳъ вдовици» начинается разсказомъ о царствахъ Асирскомъ, Медскомъ и Перскомъ, причемъ называются цари: Вел сынъ Немроѳовъ, Нинос, Сардонапал Валтизар, Дарии, Циръ и Камвизеи, который и послалъ Олоферна «Воеводу своего», но Юдиѳъ «Ѿсече главу Ѡлофернову,

1) Труды Кіевской духовной академіи, 1869. Приложенія, стр. 92—102. Творенія блажен. Іеронима, т. 3.

Избави людей Израилевых ѿруку его». Книга Юдиѳь, по предисловіямъ Іеронима, относится къ апокрифическимъ, но Скорина ничего не говоритъ объ этомъ, хотя и приводитъ указаніе Іеронима: «навселенскомъ соборѣ Вѣникии свѧтыми ѿци дозволена намъ сиѧ Книга Іѹдиѳъ чести, кнашему наѹченію». Выше мы уже указывали на патріотическое направленіе, которое проводитъ Скорина въ предисловіи на книгу Юдиѳь. Приводимъ замѣчательное развитіе этой мысли: «Понеже ѿприроженіѧ Звери ходѧщие вѣпустыни знають ꙗмы своѧ. Птици летающие повозъдухѹ ведають гнезда своѧ. Рибы плывающие поморю иврекахъ чують виры своѧ. Пчелы итымъ подобнаѧ боронѧть ѹльевъ своихъ. Такожъ илюди игде зродилисѧ иѹскормлены сѹть побозе ктому месту великую ласку имають. Протожъ исиѧ вдовица Іѹдиѳъ длѧ места роженіѧ своего, выдала естъ животъ свои нанебезпеченство, Но гдѣ богъ для доброго ѹмыслу еꙗ помогъ еи, ꙗко непобедимого ѿлюдеи побѣдила».

До сихъ поръ мы разсматривали предисловія Скорины по времени выхода книгъ; изъ изданій 1519 года только одно отмѣчено 5 декабря — книга Судей, въ остальныхъ отмѣченъ только годъ. Въ предисловіи на книгу Есѳирь Скорина ссылается на готовое уже предисловіе въ «книги Данила пророка» (ѡ томъ ширеи написал есми вѣпредословии своемъ накниги Данила пророка). Въ предисловіи «въ книжки плачѹ ереміина» Скорина указываетъ на неизвѣстное по печатнымъ книжкамъ его «прѣдословие на книги пророчества его (Іереміи) ширеи написалъ есми». Дополненіемъ къ этому указанію могутъ служить слова Скорины въ предисловіи на книги Данила пророка: «межи иными пророки светыми Выложихъ и Данила». Итакъ къ 1519 году относятся неизвѣстныя въ печати переводы Скорины пророковъ и предисловія къ нимъ. Мы увидимъ ниже, что указанія эти подтверждаются рукописями, въ которыхъ мы находимъ измѣ-

ненный текстъ перевода пророковъ съ предисловіями, частію извѣстными по печатнымъ изданіямъ Скорины, частію — новыми. Вмѣстѣ съ тѣмъ всѣ эти указанія даютъ возможность установить слѣдующій ходъ литературной дѣятельности Скорины и порядокъ появленія книгъ: Плачъ Іереміи и книга Даніила, какъ и предисловія къ нимъ, должны были явиться раньше книги Есѳирь; въ свою очередь, Плачъ Іереміи, Даніилъ и Есѳирь, явились между предшествовавшими имъ книгами Пятокнижія Моисеева и послѣдними книжками въ 1519 году Руѳь и Судей. Въ этомъ порядкѣ мы разсмотримъ и предисловія Скорины, начиная съ общаго предисловія «во всю бивлию рꙋскаго ꙗзыка». Большое «предъсловие во всю бивлию» дѣлится на двѣ части: въ первой части, болѣе интересной, Скорина объясняетъ названіе и значеніе библіи; во второй—раздѣленіе библіи «ꙋ ветхыи законъ и ѕ новыи» и обозрѣніе отдѣльныхъ книгъ, входящихъ въ эти двѣ главныя части библіи. Первая часть предисловія начинается объясненіемъ названія «бивлиа Греческим ꙗзыком, Порꙋскии Книги». Замѣчателенъ пріемъ объясненія этого названія: приводятся начальныя слова изъ евангелія отъ Матѳея: «Вивлос Генезеосъ Іс҃ Хрт҃ꙋ». Такъ точно въ другихъ предисловіяхъ Скорина приводитъ цѣлыя фразы изъ еврейскаго текста библіи[1] и тутъ же рядомъ переводъ «порускии». Въ этомъ пріемѣ можно видѣть столько же стремленіе блеснуть еврейскими и греческими цитатами, сколько и буквализмъ, проявляющійся и въ другихъ его пріемахъ. Въ комментаріяхъ Николая Лирана мы часто встрѣчаемъ этотъ пріемъ объясненія. Далѣе, текстами изъ апокалипсиса, апостола, евангелія и, что особенно интересно — изъ твореній «Григорія великаго ꙋчителѧ вселенскаго», Скорина до-

---

1) Есѳирь, листъ 2: «Ваномеръ Адонаи ель Аврамъ Лехъ лехо меорецехо ѕмимоладесехо ѕмибес Авихо Ель га орець ешеръ ореєко. То есть порускии Рече гд҃ь коаврааму изыиди ѿземлѧ», и проч.

казываетъ, что, читая книги библіи «нетолико Докторове Алюди вченые вних разумеють. Новсакии человек простыи иносполитыи чтѹчи их или слухаючи может поразумети что есть потребно кдушному спасению его». Но не для одного спасенія предлагаетъ Скорина русскимъ читателямъ библію: онъ предлагаетъ ее, какъ и въ другихъ своихъ предисловіяхъ и послѣсловіяхъ, «для научениѧ», и прежде всего для «научениѧ седми наукъ вызволеныхъ». Мы уже указали выше приложеніе псалтири къ наученію первой изъ семи свободныхъ наукъ «граматики или порускы говорѧчи Грамоты». Далѣе, для наученія «лоики, онаже ѹчить здоводом розознати правду ѿкривды чти книгу Іова, Или Посланиѧ Апостола Павла. Ащелиже помыслиши ѹмети Риторику, еже есть Красномовность, чти книги Саломоновы. Ато суть три науки Словесные». Далѣе, для наученія «Музики тоесть Певници» не указывается опредѣленной книги: «Премножество стиховъ Инеснеи светыхъ, повсеи книзе сеи знаидеши». Къ такому назначенію всего ближе должна бы подходить псалтирь[1], но Скорина придалъ ей уже опредѣленное назначеніе, обусловленное древнерусскимъ образованіемъ. Для наученія остальнымъ тремъ наукамъ «вызволенымъ» Скорина предлагаетъ слѣдующее: «Люболити е̑ ѹмети Аритметикѹ, Еже вкратце Анеомылне считати ѹчить. Четвертыи книги Моисеевы часто чти. Пакличе имаши предъ очима наѹку Геометрию, еже поруски сказуетсѧ Землемерение, Чти книги Ісуса Наѹвина. Естъли Астрономии или звездочети, наидеш напочатку книги сее о сотворении солнеца имесеца извездъ, Наидешъ Воисусе Наѹвине, ꙗко стоꙗло солнеце»[2], и проч.

---

1) Въ предисловіи Іеронима (ex epistola ad Paulinum): David, Simonides noster, Pindarus, et Alcaeus, Flaccus quoque, etc. Замѣтимъ, что у Скорины нѣтъ и слѣдовъ того постояннаго обращенія къ классической древности, которое проникаетъ всѣ предисловія блаженнаго Іеронима.

2) Источникомъ для этихъ объясненій Скорины послужили замѣчанія

Такъ въ первый разъ, въ юго-западной Россіи начала XVI вѣка, предложено было русскимъ читателямъ Скориною понятіе о семи наукахъ вызволеныхъ, которымъ предстояло развиться затѣмъ въ теченіе XVII вѣка. Но кромѣ наученія семи свободнымъ наукамъ Скорина указываетъ въ библіи «законы и права, имиже люде наземли справоватися имають» — предметъ съ большею подробностію объясненный имъ въ предисловіяхъ къ книгамъ Царствъ и Второзаконія; далѣе, «лекарства душевные ителесные», «навчение философии добронравное», ниже повторенное въ иныхъ выраженіяхъ: «потребуешили науки имудрости добрыхъ мравовъ (по чешски, вм. «нравовъ») часто прочитаи Книги Ісуса Сирахова Апритчи Саломоновы». Замѣчательно еще слѣдующее приложеніе библіи, выдѣляющееся изъ наученія, но близкое собственно къ русской словесности: «Ащелиже кохание имаши ведати овоенных Абогатырских делехъ[1] Чти Книги судеи, Или Книги Махавеевъ. Более исправедливее вниxъ знаидеш нежели Воалеѯандрии, или Вотрои. Пакliже вкратце сведати хощеши много тысещеи летъ Лѣтописецъ[2], Чти Книги Паралипоменона». Если мы примемъ во вниманіе, что Скорина обращается здѣсь къ русскимъ читателямъ, то будетъ понятно, почему онъ говоритъ о «лѣтописцѣ» и о «богатырскехъ делехъ»: упоминаніе извѣстныхъ повѣстей Александріи и Трои можетъ

Іеронима въ предисловіи (ex epistola ad Paulinum) къ библіи и комментаріи къ нимъ Николая Лирана. У Іеронима читаемъ: Numeri vero, nonne totius arithmeticae... Iob omnesque leges Dialecticae, propositione, assumptione, confirmatione, conclusione determinat. Въ комментаріяхъ Николая Лирана прибавлено и о прочихъ наукахъ.

1) Въ предисловіи Скорины къ книгѣ Судей о Самсонѣ говорится: «иины богатырскии многии дѣла чинилъ». Выраженія, не лишенныя интереса для исторіи эпоса въ юго-западной Россіи конца XV, начала XVI вѣка.

2) О лѣтописяхъ юго-западной Россіи см. Бестужевъ-Рюминъ: Русская Исторія, II, 1, стр. 136 и примѣч. 330.

свидѣтельствовать о распространенности чешскихъ и польскихъ переводовъ этихъ повѣстей въ юго-западной Россіи, въ концѣ XV и въ началѣ XVI вѣка.

Вторая часть разсматриваемаго предисловія составлена Скориной подъ непосредственнымъ вліяніемъ предисловія Іеронима (ex epistola ad Paulinum), которое постоянно помѣщается въ началѣ латинскихъ библій XV—XVI вѣковъ и въ переводахъ чешскихъ, нѣмецкихъ (до Лютера)[1]. Согласно съ предисловіемъ Іеронима, при перечисленіи книгъ ветхаго завѣта послѣ Пятокнижія Моисея Скорина помѣщаетъ книгу Іова, а въ новомъ завѣтѣ послѣ четырехъ евангелистовъ—Посланія апостола Павла, за ними уже Дѣянія Апостольскія и наконецъ Соборныя посланія и Апокалипсисъ. При изданіи Апостола въ Вильнѣ, какъ увидимъ ниже, Скорина отступилъ отъ этого порядка и принялъ порядокъ церковно-славянскаго апостола: на первомъ мѣстѣ Дѣянія Апостольскія, за ними Соборныя посланія и наконецъ уже Посланія апостола Павла.

«Законъ Ветхии, замѣчаетъ Скорина въ разсматриваемомъ предисловіи, имать въ собѣ Двадесеть ичетыре книгъ». Объ этомъ числѣ книгъ ветхаго завѣта по еврейской библіи Скорина упоминаетъ еще въ предисловіи на книгу Есѳирь: «ѩко пишеть (евреискимъ ѩзыкомъ) вокнигахъ Есримъ вѣ Арба Тоестъ Двадцеть ичетырехъ закону ихъ». Въ предисловіи Іеронима упоминается также объ этомъ числѣ со ссылкой на четвертую главу Апокалипсиса (24 престола и 24 старца) и съ присоединеніемъ двухъ книгъ — Руѳь и Плачъ Іереміи къ принятому Іеронимомъ

1) Въ предисловіи на книгу Левитъ Скорина такъ упоминаетъ объ этомъ предисловіи: «пишеть Свт҃ыи Герасимъ ȣчитель великии КоАмбросию (ошибочно, вмѣсто—къ Павлину. Письмо это начинается словами: «Братъ Амвросій, доставивши мнѣ твои подарки, принесъ твое письмо», и проч.) Воепистоле своен, Внеиже воспоминаеть вси книги Ветхаго Иноваго завета».



числу 22 каноническихъ книгъ по числу еврейской азбуки. О книгахъ: Премудрость Соломона, Сираха, Юдиѳь и Товія, Іеронимъ упоминаетъ, какъ о книгахъ апокрифическихъ. Скорина, какъ и въ остальныхъ своихъ предисловіяхъ, ничего не говоритъ объ этомъ раздѣленіи книгъ ветхаго завѣта, и помѣщаетъ послѣ двухъ книгъ Ездры: «Товиѳъ, Юдиѳа», а послѣ трехъ книгъ Соломона: «Сираха и Премудрость». Такимъ образомъ приведенное имъ число книгъ ветхаго завѣта (24) противорѣчитъ его собственному перечисленію всѣхъ книгъ, которыхъ у него гораздо больше. Изъ книгъ Маккавейскихъ Скорина упоминаетъ только: «двое книги Махавеев». Въ общемъ, перечисленіе и порядокъ книгъ св. писанія у Скорины согласенъ съ чешской печатной библіей 1506 года[1]. Въ заключеніе предисловія, подобно древне-русскимъ книжникамъ, Скорина говоритъ: «О сихъ книгах всеѧ Бивлии подле малости розуму моего розделы вкратце положих. А вчембыхсѧ омылих Разумнеишие поправте прошу вас, длѧ бога и длѧ посполитого доброго». Это обращеніе Скорины въ связи съ другими его замѣчаніями въ разсматриваемомъ предисловіи (дѣленіе псалтири на 20 каѳизмъ, названія: троици — живоначальное, креста — честнаго и животворѧщаго, ссылка на Григорія великаго ȣчителѧ вселенскаго) лучше всего показываетъ, что Скорина назначалъ свою библію для православныхъ читателей юго-западной Россіи XVI вѣка.

Кромѣ общаго предисловія во всю библію, при первой же книгѣ «Бытьѧ» находится другое предисловіе собственно въ первую книгу. Въ этомъ предисловіи, посвященномъ преимуще-

---

1) При характеристикѣ содержанія отдѣльныхъ книгъ св. писанія Скорина пользовался упомянутымъ уже предисловіемъ Іеронима въ переводѣ чешскомъ, на что указываютъ нѣкоторыя выраженія его, напримѣръ: «Пѧтые Книги моисеевы рекомые Вторыи законъ вызнаменають бо свтое Еȣвангелие» — Pata pak knijeha druby zakon gest a wyznamenanije zakona noweho.



ственно содержанію книги, между прочимъ Скорина замѣчаетъ: «книги сие... суть над розум людскыи. Кто ѹбо ѾФилозофовъ могъ поразумети Абы гдь богъ словомъ своимъ, снизчего сотворилъ вса видимаа иневидимаа. Стареишине ихъ Аристотелю глющу, Знисчего ничтоже бысть. Мы пакъ хрестиане зуполную веру имамы, Всемогущего вотроици единаго бога, вшести днехъ сотворившего Небо и землю», и проч.

Въ предисловіи на книгу «Исходъ», послѣ подробнаго изложенія содержанія книги, причемъ перечисляются всѣ десять язвъ египетскихъ и десять заповѣдей, Скорина останавливается особенно подробно на параллеляхъ. Мы уже говорили объ этомъ пріемѣ толкованія — «духовне разумеючи» при разсмотрѣніи предисловія Скорины на книгу Іисуса Навина. Приводимъ нѣкоторыя изъ этихъ параллелей: «Что знаменовала ест невола телеснаа сыновъ Ізраилевыхъ воегипте, ненашули неволю душную... Египетъ Порускыи сказуетса темности, Астых нас выведе сынъ божии... Кѹпина неопалимаа.. ıасне знаменовала Зачатие безсемени сына божиа. Ѡнже проиде ѹтробу Пречистое девици Ѩко солце скло, непорушаючи замковъ панества еıа... Жезлъ Моисеевъ.. знаменовалъ божетво сочеловечеством, Два естества воедином Хрте совокуплена... Послание Моисеево Кофараону пришесвие гдьне наземлю. Агнецъ пасхи.. невинную муку гда. Проштие сыновъ Ізраилевыхъ посреди мора Чермнаго известовало Крещение Хртовы веры. Храмъ сведениа.. Церковь Хртову нерукотворѣнную преобразовалъ. Кивот пакъ Гречески, или скрина завета содвема Херувимы.. Таину живоначалное троици Ѿца ИСына Истого духа всерци всако добро хретиана знаменала». Изъ текстовъ, приводимыхъ Скориною въ подкрѣпленіе параллелей, интересенъ текстъ изъ пророчества Исаіи въ слѣдующей церковно-славянской формѣ: «Сѣ дева вочреве зачнеть иродить сынъ».

Въ предисловіи на книгу «Леꙋвитъ» Скорина «положилъ вси речи, какъ онъ говоритъ, краткими словы»; но предисловіе это не меньше другихъ большихъ предисловій его. Въ началѣ предисловія онъ говоритъ о левитахъ и о «разноличныхъ» жертвахъ, которыя приносили евреи. Здѣсь Скорина пользуется пріемомъ, который мы уже встрѣчали у него выше, разсматривать содержаніе книги изъ ея названій по еврейски, гречески, латински и славянски. Такъ, говоря о левитахъ, Скорина опирается на греческое названіе книги «Леꙋвитикосъ», а говоря о жертвахъ — на латинское названіе ея «Либеръ Ѡферториꙋсъ».

Какъ и въ предшествующемъ предисловіи на книгу Исходъ, послѣ перечисленія жертвъ, Скорина переходитъ къ параллелямъ изъ новаго завѣта: «Сее пакъ духовне разумеючи». Приведемъ слѣдующія параллели: «Жертва Горлиць ИГолубѧт Два естества вохристе знаменовала, божество ичеловечество... Треба ꙋбогих... Церковъ Хр҇тову известовала иже измногихъ людеи ꙗко иззернѧтъ собрана. Ветхымъ закономъ Иновым ꙗко двема жеръновы, Плотскаѧ Идуховнаѧ розделающи. Водою Крещениѧ совокуплена. Ѡлеемъ ласки божиеи покроплена. Ивоогни духа ст҇ого спечена». Замѣчателенъ слѣдующій пріемъ объясненія: «Ащели пак кто воспросит ѿвасъ почтожъ гд҇ь богъ ꙋстановилъ жертвы приносити инадними грехи исповедати, икровию ихъ кропитисѧ внегда невозможно ею очиститисѧ, Ꙗкоже прежде Апостоломъ речено ест. Натое сице ѿвещаете тые вси жертвы иприношениѧ потребны б҇еша. Назнамѧ ꙋбо инапритчу придꙋщего времени, внемже Спаситель нашъ Іс҇ъ Хр҇тосъ, кровию своею невинною Вины наше предъ богомъ ѿцемъ очистилъ».

Этотъ пріемъ обращенія къ читателямъ указываетъ на личный элементъ въ предисловіяхъ Скорины, который еще яснѣе выражается въ слѣдующемъ мѣстѣ разсматриваемаго предисловія. Говоря о томъ, какъ бѣдные «длѧ недостаткꙋ своего» при-

носили на жертву Господу «мерицу муки пшеничное» вмѣсто телца тучнаго, Скорина скромно уподобляетъ этой бѣдной жертвѣ свой трудъ на пользу русскаго народа: «Также имы братия неможемли вовеликих послужити посполитому люду рускаго ꙗзыка, сие малые книжки праци нашее приносимо имъ».

Слѣдующее предисловіе Скорины въ книгу «Числа» представляетъ сокращеніе большаго письма Іеронима: «Книга истолковательная къ Фабіолѣ, о сорока двухъ станахъ израильтянъ въ пустынѣ»[1]. Въ концѣ пятнадцатаго стана Іеронимъ замѣчаетъ: «всѣ эти образы требуютъ особыхъ книгъ, и я предпочитаю не говорить о нихъ, чѣмъ говорить немного», и въ письмѣ Іеронима дѣйствительно нѣтъ объясненія параллелей. Поэтому Скорина въ концѣ своего предисловія и говоритъ: «что пак тое дѹховне знаменуетсѧ длѧкраткости насес час опущаем».

Большое предисловіе въ книгу «Второзаконія» занято разсужденіемъ о правахъ или законахъ. Особенно интересны разсужденія о свѣтскихъ законахъ и правахъ, основанныя на извѣстномъ юридическомъ памятникѣ «Саксонскомъ Зерцалѣ». Мы приведемъ только эти разсужденія Скорины. «Потреба тежъ вѣдати, иже Законъ или право разноличнесѧ ѿлюдеи называеть. Едино посполитое (jus naturale) понѣже ѿвсехъ народовъ посполите соблюдаемо естъ. Ꙗко мѹжа ижены почтивое случение, детеи пильное выхование, близкоживѹщихъ схожение, речи позыченое навращение: Насилию силою ѿпрение. Ровнаѧ свобода всем' общее имение всехъ. Тымъ законом' живаху верующии воХр̃та повшествии его нанебеса ꙗко пишеть. Народуже веровавшему бѣ серце едино идуша едина иимение едино, никтоже что ѿимениѧ своего гл̃аше свое быти Но баху имъ всѧ объща.

1) Труды Кіевской духовн. академіи, 1865, XII, Приложенія (Творенія бл. Іеронима, т. 2), стр. 296—333.



Другое право ꙗзыческое (jus gentium), ѿмногихъ ꙋбо ꙗзыковъ ꙋхвалено естъ. Ꙗко земль чужихъ мечемъ доставание, градовъ иместъ ꙋтвержение, пословъ безъ переказы ѿпущение: Миру дочасу прирченого выполнение, Воины неприꙗтелемъ своимъ оповедание. Иное Царское онемже пишеть Самуилъ гл҃ѧ, Тое будеть право Царево поберетъ сыны ваша инаделаеть сниxъ езцевъ и гонъцевъ, ивстановить собе воеводы исотники иратае поль своихъ, иковаче зброи своихъ ипрочаѧ[1]... Некоеже право Рицерское или военное еже навоине соблюдаемо бываеть. Ꙗко справовати полки, Знати своѧ места Розумети гласъ трубъ Делити користи Давати оброки... Иное пакъ право Метьское, Иное Морское, Аиное Кꙋпецькое: Отыхъ всех иоиных писати длѧ краткости преставаю». Для «руского посполитого доброго» всѣ эти подробности о правахъ, о которыхъ Скорина упоминалъ и въ предшествующихъ предисловіяхъ, имѣли особенный интересъ, въ виду развивавшагося магдебургскаго права въ юго-западной Россіи и постоянныхъ недоразумѣній и споровъ изъ-за примѣненія правъ на практикѣ.

Переходимъ къ предисловіямъ въ пророческія книги: «Плачь Ереміинъ и пророчество Даніила». Мы уже упоминали, что въ предисловіи «въ книгу плачь ереміинъ», сообщая краткія свѣдѣнія о пророкѣ «Ереміи», Скорина ссылается: «о томъ ширеи написалъ есми во прѣдословии своемъ накниги пророчества его», причемъ приводитъ тексты изъ пророчества Іереміи: одинъ изъ этихъ текстовъ близокъ къ церковно-славянскому тексту проро-

---

1) Приводимъ текстъ изъ первой книги Царствъ, VIII, ст. 11, 12 «Тое будеть право Царево иже царствовати будеть надвами, Брати бꙋдеть сыны ваша (et ponet in curribus suis), инаделаеть сних ездцовъ собѣ ивозатаевъ игонцевъ привозехъ своих. Ивстановить собѣ воеводы исотники иратаи поль своих ижнатаи житъ своих, Иковаче зброи ивозов своих». Здѣсь представляется дословный переводъ Скорины съ чешскаго (библія 1506 года); въ скобкахъ отмѣчено отступленіе отъ Вульгаты и другихъ текстовъ библіи.



чества, другой — къ чешскому переводу 1506 года. Плачъ Іереміинъ, по словамъ Скорины, «знаменовал плачь гд҃а нашего Іс҃ъ Хр҃та. Онже плакалъ ест едучи Воерусалимъ, ꙗко пишеть восветомъ Евангеліи. Иегда приближашеся видевъ градъ плакася онемъ глаголя ꙗко Ащебы разумелъ иты. Вдень сеи твои еже късмиренію твоему, нынеже сокрита суть ѿочию твоӣ: Ꙗко приидуть дние натя. Иобложать врази твои острогъ воколо тебе, Иобыидуть тя»[1]. Вся остальная часть предисловія занята объясненіемъ названій еврейской азбуки, которыя пишутся въ первыхъ четырехъ главахъ Плача[2]. Этотъ переводъ названій еврейской азбуки назначается «Для того Абы вси разумели сию книжку ониже добрымъ оумысломъ восхотять ея чести».

Въ предисловіи «въ книги Даниила пророка», послѣ краткихъ свѣдѣній о пророкѣ и о его пророчествѣ, Скорина объясняетъ значеніе всѣхъ десяти видѣній Даніила, что «знаменовало» каждое[3]. Объясненія эти, основанныя большею частію на комментаріяхъ Николая Лирана, сходны съ разсмотрѣнными выше объясненіями «духовнаго» значенія ветхаго завѣта. Въ заключеніи предисловія Скорина говоритъ о томъ, что книга Даніила написана «ВоІȣдеи Халдеиским ꙗзыком Аевреискими словами. Ꙗко и иные многие книги тымъ обычаемъ внӣ пописаны суть, Наболеи Талмут тоестъ ȣчение закону или правъ Моисеовых». Далѣе говоритъ о томъ, что «Іȣдеи неимают зуполна книгъ Даниила». «Ѳеодосиниже

1) Отъ Луки, XIX, зач. 97. Мы отмѣтили отступленія Скорины отъ церковно-славянскаго текста.

2) Подобныя объясненія помѣщались и въ церковно-славянскихъ текстахъ Плача. См. Описаніе славянскихъ рукописей Московск. Синодальн. библ. (1855), I, стр. 102.

3) Третье видѣніе «знаменовало слова гд҃ьня... Всяко древо иже не творить плода добра посекають... протожъ къ вере Хр҃тове потребна суть добрая дела»; четвертое видѣніе — «Ѿнятие всея моци бесовское написомъ изнаменанием животворящего креста», и проч.



Ȣчитель великии (продолжаетъ Скорина) Греческаго Ꙗзыка Выложилъ схалъдеискаго писма нагреческое. Исветыи Еронимъ налатинское ЗȢполне. Аподле ихъ выкладу, нетолико чтеть Данила пророка Церковъ Христова Латинскимъ АГреческим ꙗзыкомъ Но ИСирским ИЕгипетскимъ. Азъ теже недостоиныи последовникъ и̂ нароженыи вруском ꙗзыку спомощию божиею, ꙗко повиненъ сыи розмножати хвалу Хр̑тву иносполитое доброе. Межи иными пророки светыми. Выложихъ иДанила... нарускии ꙗзыкъ зуполне». Чтобы уяснить себѣ эти краткія замѣчанія Скорины, слѣдуетъ обратиться еще къ замѣчаніямъ его въ текстѣ самаго пророчества. Въ III главѣ: «Того еже нижеи положено Воевреиских Книгахъ Данила пророка. Иже пописаны суть Ȣнихъ халдеискимъ Ꙗзыкомъ незнаидете... Писаноже ест сее вокнигах Греческихъ ИЛатинскихъ»[1] (11 б). «Даже дотоле Воевреиских Книгахъ неписано ест Ато еже положилъ есми. Сътеодозиева выкладу Греческаго, ИСъеронимова Латинскаго выложих»[2] (14 б). Въ концѣ XII главы: «Скончеваетсѧ книга Данила пророка Зуполне выложена Нарускии Ꙗзыкъ... Атолико знашолъ есми Данила пр̑рка Ȣевреи халдеиским ꙗзыком писаного»[3]. Въ началѣ XIII главы: «Речиже нижеи положеные, вокнигахъ Данила пророка. знашолъ есмъ виисме греческом выкладȢ Ѳеѡтосиева. ивокнигахъ латинъских Ерасимовыхъ, ивыложих нарускии ꙗзыкъ»[4]. Подобныя замѣчанія, основанныя на

---

1) 1506: Toho czož potom stogi psano. nenalezl gscm w kniehach žydowskych. Это замѣчаніе, какъ и дальнѣйшія, — переводъ словъ Іеронима: Quae sequuntur, in Hebraeis voluminibus non reperi.

2) Hucusque non habentur in Hebraeo (Až dotudto w žydowskych knihach neniie), ut quae posuimus (gsme položyli), de Theodotionis editione translata sunt.

3) и 4) Соотвѣтствуютъ одному замѣчанію Іеронима: Hucusque Danielem in Hebraeo volumine legimus (w knihách žydowskych cžtli gsme). Caetera quae sequuntur usque ad finem libri, de Theodotionis editione (z Teodoczyonowa przeloženiie) translata sunt.

словахъ Іеронима, мы встрѣтимъ у Скорины еще въ книгѣ Есѳирь. Прежде всего, замѣчанія эти не могутъ свидѣтельствовать о томъ, что Скорина при своемъ переводѣ обращался непосредственно къ греческому тексту[1]. Важное значеніе этихъ замѣчаній Скорины заключается въ томъ, что, передѣлывая и дополняя слова Іеронима, Скорина считалъ необходимымъ отмѣтить отношеніе греческаго перевода къ латинскому и выставить себя «последовникомъ» не только перевода Іеронима, но и переводчиковъ «греческаго языка». Для православныхъ русскихъ читателей это имѣло особенное значеніе.

Предисловіе въ книгу Есѳирь посвящено объясненію отношенія еврейскаго текста книги, состоящаго только изъ девяти главъ, къ греческимъ и латинскимъ переводамъ, имѣющимъ дополненія, отъ X до XVI главы. При этомъ Скорина ссылается на предшествующія свои предисловія: въ книгу Даніила о халдейскихъ книгахъ и въ книгу Сираха о греческомъ переводѣ семидесяти толковниковъ «выкладѣ посполитомъ». Какъ и въ предшествующемъ предисловіи въ книгу Даніила, въ разсматриваемомъ предисловіи Скорина говоритъ объ отношеніи своего перевода къ переводу «Еронима или Ерасима прѣзвитера»: «Азъ теже наследуѧ мужа светого», и проч. Въ самомъ текстѣ послѣ IX главы находится слѣдующее замѣчаніе: «Атолико естъ сее книги написано Еврeиским ꙗзыкомъ. Сиеже речи нижеи положеные написаны сѹть. вокнигахъ греческаго, илатинъскаго ꙗзыка выкладѹ посполитого. Иабы небыло ѹменъшено вруском ꙗзыкѹ, положилъ есмъ ꙗко ивтых писмахъ все зѹполне»[2]. Начиная съ X главы, послѣ каждой главы слѣдуютъ замѣчанія:

---

1) Къ такому выводу пришелъ Викторовъ: Бесѣды въ Обществѣ любителей россійской словесности, 1867, вып. 1, стр. 9—10 (примѣчаніе) и 18.

2) 1506: Slowa swateeho Jeronyma. Ktereež wieczy nijž pijssij se nalezl gsem psané v wýkladu obecznėm ktereežto yazykem rzezskym a literami



«ѹевреиских книгах о томъ непишеть». Послѣ XVI главы: «Того всего почenши ѿдесѧтое главы идоконца воевреиских книгах непишет толико въгреческих Алатинских». Измѣняя замѣчанія Іеронима, Скорина допустилъ въ печатномъ изданіи «Есѳири» еще перестановки главъ и опущенія нѣкоторыхъ частей перевода Іеронима[1]. Всѣ эти измѣненія имѣютъ особенное значеніе для характеристики пріемовъ Скорины по отношенію ко всему его труду.

Мы опускаемъ коротенькое «Сказание доктора Франъциска Скорины Сполоцька, въкниги Рѹѳ прабабы Двдвы» и переходимъ къ предисловію Скорины въ послѣднее печатное изданіе — книги Судей. Почти все это предисловіе составлено на основаніи отдѣльныхъ замѣчаній въ комментаріяхъ Николая Лирана. Приводимъ начало этого предисловія: «Богъ вседержитель... выведши сыновъ Ізраилевыхъ. Тромкимъ обычаемъ справовалъ естъ ихъ вземли обетованнои. Наипервеи судьѧми почenши ѿИсуса Навина даже Досамуила пророка триста лѣтъ. Ѩко пишеть отомъ Книга сиѧ сѹдеи. Потомъ справовал ест ихъ Цярми почenши ѿсаула Царѧ даже Доседехии идоплепениѧ Ерусалима... На-

sepsány gsú... Всѣ остальныя замѣчанія, передѣланныя у Скорины, въ чешскомъ текстѣ сопровождаются припиской — «Jeronymus».

1) Главы по перестановкѣ Скорины соотвѣтствуютъ слѣдующимъ главамъ латинскаго текста: X (Скорины) = XI, причемъ начало главы — Anno quarto до словъ Anno secundo, regnante Artaxerse, у Скорины опущено. XI = X, но только, начиная со словъ: «Dixitque Mardochaeus». XII = началу XIII главы, до молитвы Мардохея, причемъ небольшая XII глава, по латинскому тексту, у Скорины выпущена. XIII = второй половинѣ XIII главы, съ молитвы Мардохея. Далѣе, съ XIV главы въ печатномъ изданіи Скорины опущено только начало XV главы, до словъ: Die autem tertio, и проч. Всѣ эти опущенія Скорина сдѣлалъ, вѣроятно, на томъ основаніи, что мѣста, опущенныя имъ, читаются въ первыхъ девяти главахъ съ незначительными отличіями. Ниже мы еще возвратимся къ этимъ перестановкамъ и опущеніямъ, когда будемъ говорить о рукописныхъ текстахъ Скорининскаго перевода.

останцеже справова их жерцами великими, почевши ѿвыпущенина съ пленения Вавилонскаго... Даже донарожения слова божия... дванадесеть судеи сыновъ Ізраилевыхъ несправовали суть их ꙗко Цари или властели вышнии силу имеюще надъними. Но ꙗко ровнии итовариши, Раду имъ даючи»[1].

Кромѣ разсмотрѣнныхъ предисловій въ библейскихъ книжкахъ Скорины находятся и другія прибавленія. Къ числу замѣчательныхъ прибавленій въ историко-литературномъ отношеніи принадлежатъ вирши Скорины, незначительные по своему содержанію, но замѣчательные, какъ опыты стихосложенія, развившагося въ XVII вѣкѣ, въ юго-западной Россіи. Въ обзорѣ литературы предмета мы уже привели двустишіе изъ книги Есѳирь. Здѣсь помѣщаемъ четверостишіе изъ книги Іова и десять заповѣдей въ виршахъ изъ книги «Исходъ». «Богу Вътроици единому Кочти ИКославе: |Матери его Пречтои Марии кпохвале:| Всем Небесным силам, Истым его квеселїю: |Людем посполитым кдоброму наѹчению:» «Веруи вбога единаго. АНебери надармо имени его| Помни дни светые свѧтити. Ѿца иматку чтити |Незабиваи ниедина. ИнеДелаи Грѣху Блудна| Невкради что дружнего. Анедаваи сведеитва лжива |Непожедаи жены ближнего. Ниимения или речи его»[2].

Къ числу же прибавленій къ переводу св. писанія относятся объясненія содержанія каждой главы, помѣщающіяся во всѣхъ библейскихъ книгахъ Скорины, за исключеніемъ Псалтири. Эти

1) Въ комментаріяхъ Николая Лирана: tripliciter: primo per judices usque ad saulem regem. secundo per reges a saule usque ad babylonis transmigrationem. tertio per pontifices a reditu captivitat. babylonice usque tempus Christi... primo modo gubernante agitur in hoc libro iudicum... iudices non regebant per modum imperii seu alicuius dominii. sed per modum ministerii exhortationis consilii.

2) Стихи эти составляютъ подражаніе чешскимъ и польскимъ виршамъ. Въ изданіяхъ начала XVI вѣка такіе вирши помѣщались на выходныхъ листахъ книжекъ.



прибавленія, имѣющія назначеніемъ уясненіе содержанія св. писанія, приводятъ насъ къ главному источнику Скорининскаго перевода—чешской библіи, изданной въ 1506 году, въ Венеціи. Въ предыдущей главѣ мы уже указывали отношеніе этой библіи къ предшествующимъ и послѣдующимъ чешскимъ изданіямъ. Содержаніе главъ каждой отдѣльной книги св. писанія является также исключительной особенностью чешской библіи 1506 года. Въ предшествующихъ изданіяхъ этого содержанія нѣтъ; въ послѣдующихъ изданіяхъ первой половины XVI вѣка, начиная съ изданія 1529 года, повторяется безъ измѣненія содержаніе главъ по изданію 1506 года. У Скорины, при всей близости къ чешскому оригиналу 1506 года, съ сохраненіемъ во многихъ случаяхъ чешскихъ выраженій, видно стремленіе къ полнотѣ. Надъ нѣкоторыми главами текстъ дополненъ у Скорины лишними указаніями на содержаніе главъ. Эти дополненія стояли въ связи съ предисловіями Скорины, въ которыхъ онъ главнымъ образомъ старался познакомить читателей съ содержаніемъ книги. Приводимъ наиболѣе дополненное Скориною содержаніе XIX главы, книги Левитъ: «ОТомъ абы люди свѧти были, Ѿца иматерь чтили. Свѧта свѧтили, Идоловъ нехвалили, Жертвы богу приносили. Милостыню делали, Некрали, Нелгали, Неприсегали, Мзды незадерживали, Непроклинали, Глухомꙋ незлоречили, Слепому напути неперекажали, Налица всуду несмотрели, Справедливѣ чинили. Иоиныхъ многихъ заповѣдехъ божиихъ». 1506 Otom. Aby lidee swietij byli. Aomnohých przykázanijch a zápowiedech»[1].

1) Приводимъ здѣсь содержаніе соотвѣтствующей главы въ нѣмецкомъ переводѣ съ латинскаго, по изданію 1507 года (Augustiae): Wie got jn gepott haylig zů sein und wie er jn sunst manicherlay gesatz und ordnung gab. Въ польской библіи 1561 года: Nauki a Przykazánia rozmáite kthore sie sćiągaią do sądow y ku dobrym obyczáiom.



Но для вопроса объ отношеніи перевода Скорины къ чешской библіи 1506 года главное и рѣшающее значеніе имѣетъ совпаденіе особенностей перевода Скорины, сравнительно съ латинскими текстами (какъ непосредственно по переводу Іеронима, такъ и по распространенному тексту Вульгаты) и церковно-славянскими, совпаденіе съ особенностями чешской библіи 1506 года. Въ послѣднемъ вполнѣ убѣдило насъ подробное сравненіе всѣхъ печатныхъ книгъ Скорины съ текстомъ чешской библіи 1506 года, а также съ другими изданіями чешской библіи (1488, 1529, 1549) и выдержками изъ древняго чешскаго перевода по рукописямъ. Церковно-славянскіе тексты мы приводимъ преимущественно по списку Геннадіевской библіи 1499 года (Московск. Синодальн. библ. № 915) и по печатному изданію 1580—81 года, въ Острогѣ.

Бытія XLVII, 30 Но да ѿпочинꙋ соѿци своими, ивынесешимѧ ѿземли сее ипохоронишъ мене вогробе старшй моихъ.—1506 (тоже 1488 и 1489) Ale ať odpoczijwám (abych spal; ale spati budu) sotczy mými: a wynesess mie z zemie teeto: a pochowáss w hrobie starssých (starost, wietczich) mých; въ скобкахъ по старо-чешскимъ рукописнымъ библіямъ (См. I. Polkowski — Rękopis biblii czeskiéj, Kraków, 1883, стр. 24—26, Osobn. odb. z X t. Rozpraw).—Sed dormiam cum patribus meis... condasque in sepulcro majorum meorum. — 1499 и Острожск.: но положиши мѧ съ ѿцы моими, и изнесеши мѧ изегvпта ипогребеши мѧ въ гробѣх ихъ.

Левитъ XI, 13—19, 29 и 30. Второзаконіе XIV, 4, 5, 7, 13—17. При перечисленіи животныхъ слѣдующія названія вошли въ текстъ Скорины изъ чешской печатной библіи 1506 года: сагана (sahana: haliaeletum, 1499 и Острожск.—морскаго орла), супа (supa: vulturem, 1499 и Острожск. — сꙋхолаплѧ), пструса (pstrosa: struphionem), бука (bukacze: charadrion, но въ

старомъ чешскомъ переводѣ: kalandra—Časopis, 1864, II, стр. 157.—1499 и Острожск. харадриона, харандріа), лелека (lelka: nocticoracem, 1499 и Острожск. лилика), калуса (kalausa: nocticoracem, 1499 и Острожск. врана нощнаго), бувола (baúwola: bubalum, 1499 буболицу, Острожск. буйволицу), дивокого козла (diwokeho kozla: tragelaphum)[1]. Но особенно замѣчательна форма слова — «кокодрилъ». Еще въ старомъ чешскомъ переводѣ (см. Časopis Českého Musea, 1864, II, стр. 157) въ рукописяхъ встрѣчается эта форма — kokodril. Тоже самое въ первопечатныхъ изданіяхъ, до 1549 года. Въ послѣднемъ изданіи, какъ въ латинскомъ текстѣ — krokodyl. Въ древне-русскихъ спискахъ (въ отдѣльныхъ и въ общемъ собраніи 1499, тоже и въ печатной 1580—81): «коркодил земныи».

Второзаконіе XIII, 1 Аще востанеть посреди васъ пророкъ, или видѧщии видение или сонъ.—1506 Powstaneli vprostrzed tebe prorok: a neb ten kteryžby rzekl miel gsem widienije: a neb sen. Но въ изд. 1529 поправлено: kterýž prawil se sen widieti (тоже 1549). — Si surrexerit in medio tui prophetes, aut qui somnium vidisse se dicat. — 1499 и Острожск.: Аще встанет҆ въ тебѣ пророкъ или видѧ сонъ.

XIII, 5 пророкъже тои иже смыслил҆ собѣ сонъ. — 1506 Prorok pak ten kterýž sobie smyslil sen. — Propheta autem ille, aut fictor somniorum (somniator). — 1499 и Острожск.: пророкъ тои или видаи сонъ.

XXVIII, 57 Но сама ести тые речи будеть всокритости, дла недостатку всего покарму, вообламении неприателевъ, идла

1) Лишнее названіе; въ латинскомъ текстѣ: tragelaphum, pygargon, orygem, camelopardulum. У Скорины: Дивокого козла, Лосѧ, Зубрѧ, Траелафа, Камелопарда. Чешская библія 1506 года: diwokeho kozla, tragelafa, pigargana, origen, kameloparda. 1499: иланѧ, зубръ, ионагръ, сайгакъ. Польск. библ. 1561: dzikiego Kozłá Łánią Jednoroszcá ábo Łośia y Skálną Kozę.



гладу ибеды еже огорнеть васъ вовсехъ градехъ ваших. — 1506 ale giestiť ge bude w skrytie pro nedostatek wssech wieczij w obleženij neprzátel. a pro hlad y pro vzkost. kteruž tie súžij w miestie neprzyetel twuog (1549 все исправлено). — Comedant enim eos clam propter rerum omnium penuriam in obsidione et vastitate, qua opprimet te inimicus tuus intra portas tuas. — 1499 и Острожск.: ихже изъсти, понеже нѣс(ть) остало емꙋ ничтож вътꙋзѣ ивъскорбѣніи твоем. имже стꙋжат тебѣ врази твои, въвсѣх градѣх твоих.

Судей XIX, 22 иегда наелиса ипочали почивати поꙋтружании пута. — 1506 Akdyž gsú gedli a po czestie odpoczijwali (тоже 1529). — Illis epulantibus et post laborem itineris, cibo ac potu reficientibus corpora. — 1499 и Острожск.: Иегда възвеселиса срдце ихъ.

Царствъ первая книга XIV, 44 сие ми ꙋчини боже инадтопридаи, ижеть есть нельзе токмо ꙋмрети Енаѳо. — 1506 toto mi vczyn pan buoh: a nadto przyday: žeť gest nelze než vmrzyeti Jonato (1549 že smrtij vmřess Jonatho). Haec faciat mihi Deus, et haec addat, quia morte morieris Jonathan. — 1499 и Острожск.: да смертію ꙋмреши днесь іонаѳан.

XXVIII, 8 Чаруи ивъзбуди. — 1506 czaruy a zkrziež. — Divina mihi in pythone, et suscita. — 1499 и Острожск.: поврапи ми, имѣющи вруцѣ волшеніа и приведи ми.

Царствъ вторая книга VII, 11 ивозвѣщаеть тобѣ гдь иже исправить домъ твои иꙋмножить сема твое. — 1506 (тоже 1488) A przedpowijedať tobie pán buoh. žeť wzdielá duom twuoy a rozmnožij plémie twé. Отмѣченныхъ словъ у Скорины и въ чешскихъ печатныхъ текстахъ — нѣтъ ни въ извѣстныхъ намъ латинскихъ текстахъ, ни въ польскомъ изд. 1561, ни въ нѣмецкихъ до Лютеровскихъ изд., ни въ русскихъ текстахъ:

1499 и Острожск.—Въ комментаріяхъ Николая Лирана: domum: successionem regni tui in filiis tuis.

XIV, 19 Едали рука инаводъ Іоавовъ естъ стобою вовсѣхъ тыхъ речах. — 1506 (тоже 1488) Zdali ruka a náwod yoabow gest stebu we wssech tiechto řečech. — Numquid manus Joab tecum est in omnibus istis?[1] — 1499 и Острожск.: еда рꙋка иоавлѧ овсемъ семъ стобою есть.

XXIII, 5 Аниже есть таково племѧ мое идомъ прѣдъ богом'. — 1506 (тоже 1488 и 1529) Aniž gest takowá čeled ma a rod przed bohem. Но въ изд. 1549 года Aniž gest takowy duom muog před Bohem, какъ въ Вульгатѣ — nec tanta est domus mea apud deum[2]. — 1499 и Острожск.: нетако бо домъ мои съкрѣпостию.

XXIII, 7 Паклиже кто ꙋсхощеть доткнутисѧ его мусить приступити взелезных' рукавицахъ сьоружиемъ. — 1506 — a pakli kto bude chtijeti se ho dotknúti: musýt' przystupiti w plechowicziech s osstijepem (1549: musy mijti plechowice). — Et si quis tangere voluerit eas (eos), armabitur ferro et ligno lanceato. — 1499 и Острожск.: муж трудитсѧ вних. имножество желѣза идрева ѿкопіа.

Царствъ третья книга VIII, 64 Того теже днѧ посвѧтилъ ѐст Царь Саломонъ, половину притвора иже былъ естъ предъ храмомъ божиимъ. — 1506 (тоже 1529 и 1549) Toho dne poswietil gest král polowicze syenie kteraž byla przed chraamem božijm. — In die illa sanctificavit rex medium atrii, quod erat ante domum Domini. Въ предисловіи къ польской библіи Буднаго 1572 года приводится это мѣсто въ доказатель-

1) 1561: Jesli że sie ztobą nato wszysthko ręká Joábowá złożyła. — 1485: Ist mitt dye handt ioab mit dir in allen disen dingen.

2) 1561: Anić iesth tyli dom moy v Boga. 1485 года: Noch mein hausz ist so grosz bey gott.



ство невѣрнаго перевода Краковской библіи 1561 года[1]. Польскій переводчикъ, говоритъ Будный, принялъ слово medium въ смыслѣ dimidium. Въ библіи Буднаго это мѣсто читается такъ: «poswięcił krol srzodek sieni». Точно также перевелъ это мѣсто позднѣе и Вуйкъ: «poswięcił król śrzodek śieni». Въ Брестскомъ изданіи польской библіи (1563): «poswięcił krol puł sieni». — 1499 и Острожск.: втои же днь ости црь соломонъ средная двор иже пред лицемъ храма гнѧ.

Царствъ четвертая книга XI, 1—4 «Аѳалиа пак (Царица) мати Охозиина видячи ꙗко ꙋбитъ естъ иꙋмре сынъ еѧ. Воста ипогуби всехъ сыновъ Царьскй. Тогда ЕЗавеѧ дщера Царѧ Іорамова, Сестра Охозиина. Взѧла Іоаса сына Охозиина, Иꙋкрала его ѿсреды сынов Царевыхъ иже оубиꙗхꙋ (тогда) вполате Инаньку его снимъ, Исокрила и предъ Аѳалиею (Царицею), Абы неꙋбила его. Ибыл естъ снею таине вохраме божиемъ зашесть лѣтъ. Аѳалиѧ пакъ Царствовала вземли Іюдине. Лѣтаже седмаго послалъ естъ Іоада Жрець посотники иподесатники, ивоведе ихъ ксобѣ въхрамъ гдень, Изавеща снимѝ завет, иприсагою ихъ завезав. Показалъ имъ сына Царева».

Отмѣченное нами составляетъ особенность первопечатныхъ чешскихъ библій 1488, 1489 и 1506 годовъ. Во всѣхъ остальныхъ текстахъ (латинскихъ, нѣмецкихъ, греческихъ и церковно-славянскихъ) и въ рукописныхъ чешскихъ иначе, см. I. Polkowski. Rękopis biblii czeskiéj z roku 1476, Kraków, 1883, стр. 35—38 (Os. odb. z X t. Rozpraw, etc.). Въ скобкахъ заключены нами дополненія самого Скорины; о нихъ скажемъ еще ниже.

Юдиѳь VI, 13 Икако самъ Олоферн розгневавсѧ вельми иказалмѧ дати людемъ Іѕраилевымъ. Даегдабы победилъ людеи

---

1) Tego dniá poswięcił krol połowicę sieni ktora była przed domem Panskim.



Ізраилевыхъ, имене теже Ахиора различными муками казалъ загубити. — 1506 A kterak rozhniewaw se Olofernes pro takowu wiecz kázal mie dáti lidu Izrahelskému aby když by przemohl lid Izrahelský: y mne takee. Achyora rozliczními mukami kazal shladiti.—et quemadmodum ipse Holofernes iratus jusserit eum Israelitis hac de causa tradi: ut, dum vicerit filios Israel, tunc et ipsum Achior diversis jubeat interire suppliciis.—1499—имже образомъ тои олофернъ разгнѣванъ повелѣ его ильт҃аном сеа ради вещи предати. да егда одолѣет с҃новъ и҃левъ тогда и того ахиора разными повелит погоубити моуками[1].

Есѳирь I, 6 Иповешены были совсихъ странъ опоны ѧковры. — 1506 (тоже 1529) A zawiesseny byly opony aneb koberczy se wssech stran. Но въ изд. 1549 года только opony.— Et pendebant ex omni parte tentoria[2].

XIII, 9 (у Скорины 3) восхощешили Абы были выбавени люди твое то скоро избавени будемъ. — 1506 (тоже 1529) vložijssli aby wyswobozen byl lid Izrahelský. yhned budem wyswobozeni. Но въ изд. 1549 года безъ прибавки, какъ въ Вульгатѣ: si decreveris salvare Izrael[3]. — 1499 аще изволиши с҃псти и҃ілѧ.

III, 8 ивеси добре иже неслушить то вѫцарстве твоем Абы таковые розници розмножалисѧ сдопущениѧ свободы. — 1506 (тоже 1529 и 1549) a wijess przedobrze (dobře). že nenije slussné kralowstwij twé. aby to zwyknutije rozmáhalo se skrze dopusstienije swobody. Но въ изд. 1488 — aniž gest vžitecžne

1) Острожск.: «іимже образомъ тои олофернъ разгнѣвасѧ, повелѣ его сеѧ ради вины предати людемъ іильт҃ьскимъ. да егда одолѣетъ с҃новом і҃илевом. тогда имене ахіора различными повелѣ погѹбити мѹками». О совпаденіяхъ Острожской библіи съ текстомъ Скорины будемъ говорить ниже.

2) 1561: a wisiały po wszystkich stronach oppony.

3) 1561: iesli tho postanowisz v siebie abyś záchował lud Izráelski.



dieliti se skrze nieyake nenawykle wieczy. — Et optime nosti quod non expediat regno tuo ut insolescat per licentiam [1].

Іовъ III, 8 иже суть готови попужати диавола. — 1506 (тоже 1488) kteržij gsú hotowi aby popuzeli diabla (нынѣ welryba). — Но по древнимъ чешскимъ рукописямъ: a jsú hotovi zbuditi Leviathana (См. Časopis, 1864 года, стр. 289). — qui parati sunt suscitare Leviathan. — 1561: ktorzy gotowi są wzbudzić Lewiathana. — Книга Іова съ толкованіями, 1499 и Острожск.: иже имать начати (Острожск. начинати) великыи китъ. — ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι. — Въ комментаріяхъ Николая Лирана приводятся два толкованія слова Leviathan: китъ и діаволъ — «secunda expositio mystica». Слѣдовательно, редакторы первопечатныхъ чешскихъ библій внесли въ текстъ второе толкованіе, а за ними повторилъ это выраженіе и Скорина.

VI, 13 Се нестьми помощи вомне, идрѹзи мои ѿидоша ѿмене. — 1506 Ay nenijeť mi pomoczy wemnie: a prátelee také mogi odstúpili gsú odemne. — Ecce, non est auxilium mihi in me, et necessarii quoque mei recesserunt a me [2].

XVII, 13 сътерплюли гробъ домъ мои ест҆. — 1506 (тоже 1488, 1529 и 1549) Strpijmli hrob duom muoy gest. — si sustinuero infernus domus mea est. — Толковый Іовъ, 1499 и Острожск.: ащебо стерплю адъ ми есть домъ.

XX, 5 ирадость человѣка прикритци ꙗкобы иглою ткнулъ. — 1506 (тоже 1529 и 1549) a radost pokrytcze ku podobenstwij yakoby gehlú (au) tekl. Но въ изд. 1488: y radost pokrytcze kupodobenstwi miestka maličkeho (нынѣ: nachvilku). — 1561: a radość pokrythego człowieká iákoby gdzie igłą tkniesz. —

---

1) 1561: A wiesz to bárzo dobrze że to neużyteczno krolewstwu twemu by sie miał bestwić a mnożyć we słośći prze tę swą wolą.

2) Въ комментаріяхъ Николая Лирана: necessarij: amici carissimi. 1561 — Oto niemam pomocy w sobie y powinowaći theż moi odstąpili mię.



et gaudium hypocrite ad instar puncti.—Въ комментаріяхъ Николая Лирана — puncti: nullius durationis seu momenti.— Толковый Іовъ, 1499 и Острожск.: обрадованіе же беззаконникъ пагуба. — Такимъ образомъ это любопытное уподобленіе, употребленное впервые въ венеціанскомъ изданіи чешской Библіи, лучше другихъ примѣровъ указываетъ на связь съ чешскимъ печатнымъ текстомъ XVI вѣка не только труда Скорины, но и польскаго изданія Библіи 1561 года.

Притчи I, 9 абы была придана слава главе твоеи, игривна шии твоеи.—1506 aťby byla przydána sláwa (1549—milost) hlawie twé: a halže hrdlu twému.—1561 áby była przydana przyiemność głowie thwoiey y zaponka złota szygi thwoiey.—Въ комментаріяхъ Николая Лирана: gr͞a: corona gratiosa regalis vel mitra pontificalis. Чешскій переводчикъ, по всей вѣроятности, принялъ сокращенное латинское слово gr͞a—за gloria, вмѣсто gratia.—1499 и Острожск.: вѣнецъ... гривна.

X, 10 Кто моргаетʼ окомъ дал навестье тои ȣчинить болѣсть.—1506 ktož mhura okem dáwa ge nawiesstije tenť včinij bolest.—qui annuit oculo, dabit dolorem.—1561 Ktory pomruga okiem zada boleść.—1499 и Острожск.: намизаа окомъ солестию събираетʼ мужемʼ скорбь.—Въ комментаріяхъ Николая Лирана: qui annuit oculo: signum impudicitie ofidens mulieri aliene; dabit dolorem—marito ejus.

XII, 11 Кто любезенъ естъ пребываеть въмерности, ивосвоемъ напоминании оставлʌеть досаждение. 1506 (тоже 1529 и 1549) Kto ochotný gest žiw gest w strzyedmosti a w swem napomijnanij nechává potupowanije. Но въ изд. 1488 этого стиха нѣтъ.—qui suavis est in vini demorationibus (moderationibus) in suis munitionibus relinquit contumeliam.—1561 Kthory wdzięczni á przyiemny iest żywie w pomiernościach: w swych twierdzách zostáwia przygánę.—1499 и Острожск.: иже

есть слащь въ винѣ пребывати, въ своихъ твердехъ оставит досажденіе.

XIV, 15 Глупыи каждомꙋ словꙋ верить. — 1506 Hlúpý každemu slowu wierzij. Но въ изд. 1529 года (тоже 1549 года) вм. hlupy поправлено: prosty. — Innocens credit omni verbo. — 1499 и Острожск.: незлобивъ вѣрꙋ иметъ всакомꙋ словеси.

XVIII, 3 Грешникъ егда придеть воглубину грѣховъ погордить. — 1506 Hryessnijk (но въ изд. 1529 года поправлено: newierný) když przigde na hlubinu hrziechuow pohrzye. — Въ изд. 1549 года Bezbožny, а вм. pohrzye — zaufá. — Impius, cum in profundum venerit, и проч. — 1561: Bezbožny, и проч. 1499 и Острожск.: егда пріидетъ нечестивыи въглꙋбинꙋ золъ нерадитъ.

XXIII, 20 (у Скорины 19 ст.) Небываи напированииі грешныхъ людеи, ини напиаанствахъ техъ ониже зносать маса коꙗдению, понеже тии иже ꙋстроаютса къ питию ичиначи склады загинуть.—1506 Nebyway na hodech hrzyessných lidij ani na kwasyech tiech kterzijž snássegij maso k gedenij neb ti gessto se vprazdnugij ku pitij. a czynijece snuossky zahynú. (Но въ изд. 1529 hrzyessnych lidij—поправлено: wopilých, а вм. snuossky—kgidlu snessene sniedi; въ изд. 1549 измѣнено, сравнит. съ 1506, только — wopilcuow). — Noli esse in conviviis potatorum, nec in comessationibus eorum, qui carnes ad vescendum conferunt: quia vacantes potibus, et dantes symbola comsumentur. — 1499 и Острожск.: Небꙋди винопiица, ниже прилагаиса масъ кꙋпованію. всакъ бо піаница илюбодѣи обнищаютъ.

Екклесіастъ X, 7 Виделъ есми рабы аони ездать наконехъ. боꙗреже аони ходать пеши. — 1506 (тоже 1529) Widiel gsem služebnijky: ani gezdije na konijch. a pani ani chodije piessky. Въ изд. 1549 вм. pani — knijžata. — Vidi servos in equis, et principes ambulantes quasi servos super terram. — 1499 и Острожск.:

видѣх рабы наконех. икнѧзи идущи ꙗко рабы по (Острожск. — на) земли.

Премудрость X, 1 Сиѧ мудрость того онже первыи сотворѣн' естъ. — 1506 Ta múdrost toho kterýž prwnij stworzen gest. Но по изд. 1529, слово mudrost — опущено. — Haec illum, qui primus formatus est. — 1499 Сia то иж первие създанъ бысть. — Острожск.: Сiѧ прьвоздáнънаго. — Въ комментаріяхъ Николая Лирана: haec: sapientia divina.

X, 3 Ѿсеѧ мудрости внегда естъ ѿступилъ неправедныи. — 1506 Od té múdrosti když gest odstúpil nesprawedliwy. Въ изд. 1529 и 1549 — Od nij yakž gest odstupil nesprawedliwy. — Ab hac ut recessit injustus. — 1499 Ѿсеа ꙗко Ѿиде непрвнъ. — Острожск.: Ѿстѹпиже Ѿнеѧ неправедне. — Въ комментаріяхъ Николая Лирана: ab hac. s. sapientia.

X, 4 паки ѹздравила мудрть ѹничиженым' древом' праведнаго Ноѧ исправующи. — 1506 opiet wyswobodila gest múdrost skrze potupené drzewo sprawedliwého Noe zprawugicz. Но въ изд. 1529 и 1549 — opět wyswobodila zase Maudrost skrze potupene dřewo sprawedliweho zprawugijcz. — Sanavit iterum sapientia, per contemptibile lignum justum gubernans. — 1499 исцели пакы прмростию, по составленію древа праведно брегоущи. — Острожск.: паки спсе премѹдрость. въ составленію древа праведнаго съблюде. Въ комментаріяхъ Николая Лирана: Justum gubernans: sapientia gubernans noe iustum cum sua familia.

X, 17 Ибыла имъ въместо охлажениѧ водни, ивъместо светла звездъ вноши. — 1506 A byla gim za hlad (но въ изд. 1529 года поправлено: za ohradu, въ изд. 1549 года: za zástieru) wedne: a za swietlo hwiezd w noczy. — et fuit illis in velamento diei et in luce stellarum per noctem. — 1561 y była im miastho zaslony we dnie... 1499 ибысть тѣм взапоноу дни. ивъ свѣт-

лость звѣзд по нощи. — Острожск.: ибысть имъ вънокровъ днем', и въ пламень звѣздъ вънощи.

III, 6 жертву возлюбилъ. — 1506 oblijbil; но въ изд. 1529 и 1549 поправлено: přygial (přiyal) accepit. 1561 przyiął. 1499 и Острожск.: жертвꙋ пріѧтъ.

VII, 8 ибогатество ѩкобы ничтоже назвалъ есми. — 1506 a zbožye yako nicz nazwal gsem; но въ изд. 1529 поправлено: rzekl; въ изд. 1549 wážil gsem. — divitias nihil esse duxi. — 1561 nieważyłem sobie nizacz.

XI, 17 чимъ съгрешить человекъ тымъ имученъ будеть— 1506 skrze ktere wieczy člowiek hřessy. skrze též y trapen bude. — per quae peccat quis, per haec et torquetur. — 1561 przez kthore rzeczy człowiek zgrzessy przez też y karan bywa. 1499 иж' съгрѣшить кто посиа имоучатьсѧ. — Острожск. имиже: съгрѣшиша симиже имꙋчатсѧ.

XII, 1 странами караеши... 10 странами судѧи.—1506 stranami treskczess... stranami suďe; но въ изд. 1529 поправлено: po gednom... pomalu; въ изд. 1549 pomalu. — partibus... partibus judicans. —1561 poczęśći karzesz... poczęśći sądząc.— 1499 помалѣ... по малѣ судащи.

XIX, 6 Все ꙋбо створение ѿзачала къ своему роду приров-навалосѧ послухаючи[1] заповедеи твоих гд҃и. — 1506 Wsseczko zagiste stworzenije od počátku k swemu rodu przirownáwalose posluhugicz twé' přikázanij hospodine. — Omnis enim creatura ad suum genus ab initio refigurabatur, deserviens tuis praeceptis. — 1499 всебо твореніе ксвоемоу родоу ѿначала пре-образѧшес(ѧ) послоужающи твоих повелѣнїи. — Острожск.: все бо твореніе въ своемъ емꙋ родꙋ паки совыше преобразѧшесѧ, слꙋжащи своиственым повеленіемъ.

---

1) Ошибочно передано чтеніе чешскаго текста.



XIX, 19 огонь ꙋводе горелъ надъмоць свою ивода прироженим ꙋгашиванимъ запомаꙋнла.— 1506 ohen w wodie horzel nad mocz swu. a woda przyrozenije sweho vhassowanije zapomijnala. — Ignis in aqua valebat supra suam virtutem, et aqua exstinguentis naturae obliviscebatur.—1561 ogien w wodzie miał nad swe mocz, и проч. 1499 ѡгнь на водꙋ можаше выше своеѧ силы и вода ꙋгашающи роженіа забывашесѧ.—Острожск.: огнь можаше над водꙋ вышше своеѧ силы, ивода оугашающꙋ силꙋ забы.

Пѣснь пѣсней VII, 5 ИВласы Главы твоеѧ ꙗко златоглавъ Царскии, Вложеныи дожлабовъ къвыпранию. — 1506 Wlasy hlawy twé yako zlatohlaw králowský wložený do žlabow k wypranij. Но въ изд. 1529 поправлено: setkaný. Въ изд. 1549 yako Ssarlat Králowsky setkany. — sicut purpura regis vincta canalibus. 1561 a włosy głowy twoiey iako Pawłoka krolewska zięta cewkámi.—1499 и Острожск.: заплетеніе главы твоеѧ ꙗко багрѧница црѣска, свѧзана въ преристаніих [1].

Сирахъ I, 29 Даже дочасꙋ претерꙑпить мꙋдрыи, ипотом обратитсѧ кнему потешение его. — 1506 Až do cžasu strpijt (1529 и 1549 sneset) mudrý, a potom bude gemu nawraczeno vtessenije.—Usque in tempus sustinebit patiens, et postea redditio jucunditatis. — 1499 и Острожск.: довремени сътръпитъ долготръпеливыи, инапослѣдь воздасть емꙋ веселіе.

II, 2 иненоспешаи кчасу смрти. — 1506 a nepospijechay k cžasu smrti (тоже 1529 и 1549 года). — ne festines in tempore obductionis.—1561 niekwap sie ku czásu obwiedzienia (tho iesth smierći).—1499 и Острожск.: инетщисѧ въвремѧ наведеніѧ. Въ

1) См. Приложенія къ Трудамъ Кіевской Духовной академіи (1869, VI, стр. 115). Для объясненія этого труднаго мѣста здѣсь приложенъ снимокъ съ «Фараоновскихъ памятниковъ». Здѣсь же два разночтенія по греческимъ текстамъ: «царь ввязанъ въ пряди» и «царь связанъ водопроводами».



комментаріяхъ Николая Лирана: in tempore obductionis: clausionis sensuum, quod fit tempore mortis. q. d. (quasi diceret) non desideres mortem.

XVI, 8 Неꙋмолиша загрехи своа древнии волотовѣ, ониже потонуша ꙋповающе насилу свою. — 1506 Nemodlili gsú se za swé hřiechy starzij obrowé: kterzijžto ztonuli gsú doufagijcze w swé syle (но въ изд. 1529 и 1549 ztonuli поправлено: zkaženi gsú). — Non exoraverunt pro peccatis suis antiqui gigantes, qui destructi sunt confidentes suae virtuti; — 1499 и Острожск.: Неумолиса бѣ ѿдревнихъ исполиновъ, иже ѿстꙋпиша крѣпостію своею. — Въ комментаріяхъ Николая Лирана: qui destructi sunt in diluvio, propter quod non credebant noe praedicanti.

XVI, 31 Понеже кажнаа животнаа вещ' возвестилаcа ест пред лицем его. — 1506 (тоже 1529 и 1549 года) Neb každá žywotná wiecz zwiestowala przed twárzý geho. — Anima omnis vitalis denuntiavit ante faciem ipsius[1]. — 1499 и Острожск.: дш҃а всакого животна покры лице еа.

XX, 30 Кто делаеть горазъдо дедину свою сеи повышить стоги обилиа своего. — 1506 Ktož diela dobrze diedinu swú powýssij stohu obilee. — Qui operatur terram suam, inaltabit acervum frugum. 1499 и Острожск.: дѣлаа землю възнесет стогъ свои.

XXXIV, 3 предъ лицемъ человечимъ видитьсa образъ другаго человѣка. — 1506 przed twárzý człowieka zdá se twárz druhého człowieka. — ante faciem hominis similitudo hominis. — 1499 и Острожск.: прамо лицꙋ подобіе лица. Въ комментаріяхъ Николая Лирана: similitudo alterius hominis.

---

1) 1561 Ale dussá každa żywiąca będzie oznaymiáłá przed obliczem iego; y Лютера 1541, при иномъ раздѣленія на главы: XVII гл. Und machet das Erdreich vol Thiere welche wider unter die erden kommen.



XLIII, 25 ипомышлениемʹ своимʹ ꙋсмирить пропасть, юже сотворилʹ естъ гдь Іс: 1506 pomyssleníjm svym vkrotij propast a stworzil gi pán Gežiss.—et cogitatione sua placavit abyssum, et plantavit illum dominus iesus. — 1561 a myslą swoią vskromił przepaść y sszczepił go Pan Jesus.—1499 и Острожск.: мыслію его преста бездна. инасади еи гъ отоки.—У Лютера 1541 года Und hat Insulen drein geseet.

XLVII, 13 Хртос очистилъ грехи его, иповышилъ навеки рогъ его. — 1506 (тоже 1529 и 1549) Krystus očžistil hrziechy geho a powyssyl na wieky rohu geho. — Dominus purgavit peccata ipsius, et exaltabit in aeterum cornu ejus. — 1561 Chrystus očyśćił grzechy iego y podwyszssył nawieki rog iego. — 1499 и Острожск.: Гь ѿъять грѣхи его, и вънесе рог его въвѣки. (Импер. Публ. библ. F, I, 461: гь ѡтѧ прѣгрѣшеніа его. ивъзнес въвѣкь рогь его) У Лютера, по изд. 1541 года — Der Herr vergab im seine Sünde.

Мы отмѣтили такія особенности перевода Скорины, которыя показываютъ особенную близость его къ переводу чешской библіи 1506 года. Изъ дальнѣйшихъ примѣровъ можно будетъ еще болѣе убѣдиться въ томъ, насколько связанъ съ чешскимъ текстомъ переводъ всѣхъ библейскихъ книгъ Скорины. Замѣтимъ, что Скорина часто удерживалъ изъ чешскаго текста не только обороты рѣчи, но и отдѣльныя слова, особенно родственныя по корню и значенію съ западно-русскими словами.

Переходимъ къ разсмотрѣнію отношенія перевода Скорины къ церковно-славянскимъ текстамъ.

Бытія первыя главы (I — X) отличаются особенной близостью къ церковно-славянскому тексту. По всей вѣроятности, эти главы, переписанныя съ церковно-славянскаго текста, только исправлены Скориною; тогда какъ дальнѣйшія главы представляютъ переводъ съ чешской библіи, исправленный кое-гдѣ по

церковно-славянскому тексту. Приводимъ начало первой главы; въ скобкахъ отмѣчаемъ разночтенія по церковно-славянскому тексту, древнимъ спискамъ Паремейника, Пятокнижія Моисеева XIV вѣка, по списку 1499 года, Острожской библіи 1580—81, и соотвѣтствующія чтенія по латинскому и чешскому (1506) текстамъ.

«ВНачале (искони, in principio, na počatku. Въ Московскомъ ново-исправленномъ текстѣ: «Въ началѣ») сотвори бо҃ небо иземлю, Землѧ же бѣ неплодна (невидима, inanis, neplodná) инеѹкрашенна. Итмы (тма, tenebrae, tmy) были повѣрху (врьху, верху, super faciem, powrchu) бездны. Идухъ божии ношашесѧ повѣрху водъ (верху воды, super aquas, nad wodami). И рече богъ дабудеть светъ ибысть ствет, Ивиде богъ светъ ꙗко добро, иразлучи богъ межи светом имежи тмою (divisit lucem a tenebris, oddielil swietlo od temnostij) инарече светъ день итмѹ нощъ (tenebras noctem, temnost noczij), Ибысть вечеръ иоутро день единъ. Иречe богъ дабудеть твердь посреди водъ». Отмѣченныя нами отступленія отъ латинскаго и чешскаго текстовъ дополнимъ еще слѣдующими:

VII, 7 Внииде же Ное... вковчегъ[1] воды длѧ потопныѧ.—1499 и Острожск.: вниде же Нои вковчегъ воды ради (но въ рукописи XV вѣка Императ. Публ. библ. F, I, 1: дѣлѧ) потопныѧ.—1506 wssel gest Noe... do koraabu pro wody potopy.—et ingressus est Noe in arcam propter aquas diluvii.

VII, 21 искажена есть и оумре[2] всѧка плоть движущаѧсѧ по земли. — 1499 и Острожск.: и оумре всѧка плоть движущаѧсѧ по земли.—1506 y zkaženo gest wsseczko tielo ktereežto

1) У Скорины вездѣ «ковчегъ»: ἡ κιβωτός, arca, korab (чешскіе и польскіе переводы).

2) Ниже увидимъ еще другой подобный примѣръ двойныхъ выраженій, по церковно-славянскому тексту и по чешскому (IX, 24).



bybalo se bylo na zemi. — Consumptaque est omnis caro quae[1] movebatur super terram.

VIII, 21 Неприложу ктому проклинати земли задела человѣческаа.—1499 и Острожск. неприложу ктому проклати земла(ю) за дела человѣческаа.—1506 nikolit wijecze ne budu zlorzeczyti zemi pro lidi. — nequaquam ultra maledicam terrae propter homines. — Въ греческомъ текстѣ: διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων.

IX, 13 дугу мою поставлю на облацех небесных. — 1499 и Острожск.: дугу мою на облацѣхъ поставлю. — 1506 duhu swu zpuosobimit na oblacziech nebeskych. — arcum meum ponam in nubibus. — Въ греческомъ текстѣ: τίθημι.

IX, 23 Ивземши Симъ ИІАфетъ плащъ наоба рамена своа Иидуще опаки прикрыли суть наготу ѿца своего. — 1499 и Острожск. въ скобкахъ: «и вземша симъ и афетъ ризꙋ и възложиста на обѣ рамѣ свои и идоста ѡпакы (въспать) зра, наготы[2] ѿца своего невидѣста. — Императ. Публ. библ., F, I, 1: «ипокрыста наготу ѿца своего». — По тексту Фѣоля (Краковъ, 1491) въ Цвѣтной Тріоди: «и въземше Симь и афеть одеждѫ положиша ѡбою плещоу его и идоша въспат зраще покрывааша наготѫ ѿца своего». — 1506 Tehda Sem a Jafet plasst vwrhli gsú na ramena swa a kráčzegijcze (1488: gdauce) z patkem przykryli gsú hanbu[3] otcze sweho.

IX, 24 Ипрочутивъ Ное истрезвѣвъ[4] ѿвина. — 1499 и Острожск. — истрезвижеса нои(е)ѿвина. — 1506 proczýtiw pak Noe požyw wijna. — Evigilans autem Noe ex vino. — Ἐξένηψε δὲ Νῶε ἀπὸ τοῦ οἴνου.

---

1) Въ греческомъ текстѣ: κινουμένη. — Въ переводахъ съ латинскаго, напримѣръ въ польской библіи 1561: ktore sie ruchało.

2) Въ греческомъ текстѣ: τὴν γύμνωσιν.

3) Въ польской библіи 1561: łono. Въ латинскихъ текстахъ: verenda.

4) Ср. выше: VII, 21. Эти два примѣра лучше всего показываютъ способъ

XXII, 1 Быстьже поглаголании семъ искусил естъ богъ Авраама, Ирече кнему Аврааме Аврааме. Ѡнже ѿвеща сѣ Азъ. — 1499 и Острожск.: ибыс(ть) по гл҃анiи семъ, бг҃ъ искушаше авраама, ирече кнемꙋ. авраамe авраамe сеи же рече се азъ. — 1506 Potom pak: když gsu tyto wieczy staly. Pokusyl ge buoh Abrahama: a rzekl k niemu Abrahame Abrahame. A on odpowiedie. ted' gsem. — Quae postquam gesta sunt, tentavit Deus Abraam, et dixit ad eum: Abraam, Abraam. (at) Ille respondit: Adsum.

XXII, 6 самже несѧше вруках огнь иножь[1]. — 1499 и Острожск.: взѧже вруку огнь иножь.—1506 sam pak nesl w rukú oheń a mecz.—ipse vero portabat in manibus ignem et gladium.

XXII, 7 игдежъ естъ овчѧ на всесожжение. — 1499 и Острожск.: гдѣжь есть овчѧ натребу. — 1506 kdež gest obiet zápalná. — ubi est victima holocausta.

XXIX, 17 очи Лииы болезнивы бѧше.—1499 и Острожск. очи лiинѣ болѣзнивѣ. — 1506 Lia krhawych očžij byla. — Lia lippis erat oculis. — 1561 płynących očžu.

XLIX, 20 Асеръ тучныи хлебъ его и подавати будеть пищу царем. — 1499 и Острожск. въ скобкахъ: Асиръ тученъ (блг҃ъ) его хлѣбъ: и тои (сеи бо) дастъ пищу кнѧземъ (Слову — «пищу»—въ еврейскомъ текстѣ соотвѣтствуетъ греческ. τρυφὴν, какъ и читается въ Ватиканскомъ спискѣ, а не τροφὴν, какъ въ другихъ греческихъ спискахъ. См. Христiанское Чтенiе, 1878, I, стр. 716—717). Въ латинскихъ текстахъ: delicias; въ чешскихъ: roskossij; въ польской библiи 1561: roskossy.

и пособiя Скорины, которыми онъ пользовался при исправленiи, или, лучше сказать, объясненiи церковно-славянскаго текста въ первыхъ девяти главахъ книги Бытiя.

1) То же XXII, 10: оухопилъ ножь (взѧти ножь); 1506: vchopil mecz; arripuit gladium.

Исходъ II, 14 Убоꙗсаже Моисеи ирече сѣ ꙗко пронеслоса иꙗвно бысть[1] слово сее. — 1499 и Острожск.: убоавса же моvсіи и рече аще сице ꙗвленъ (бꙋдетъ) гл҃ъ сеи. — 1506 kterakž se ge toto proneslo.—Timuit Moses, et ait: Quomodo palam factum est verbum istud?

XII, 11 сънѣсте съ тщаниемъ.—Тоже 1499 и Острожск.— 1506 pospiessnie. — festinanter.

XV Пѣснь Моисея почти вся по церковно-славянскому тексту съ нѣкоторыми измѣненіями по чешской библіи (чтенія латинскихъ библій). Приводимъ начало этой пѣсни по книгѣ Исходъ; въ скобкахъ по Псалтири Скорины (1517), въ которой Скорина меньше измѣнилъ церковно-славянскій текстъ; кромѣ того, отмѣчаемъ поправки Скорины по чешской библіи 1506 года и латинскому тексту.

«Поемъ гд҃еви славенъбо ипрослависа (славнебо прослависа), конѣ ивсадника(-и) вовѣрже вморѣ. Помощникъ мои ипокровитель мои гд҃ь, ибысть мнѣ воспасение. Сеи ест бог мои ипрославлю и, бог ѿца моего и възнесу и. Гд҃ь сокрушаа брани всемогыи (гд҃ь, wssemohúczy) има его, колесницѣ(-а) фараоновы исилу его вовѣрже вморѣ(-е). Избранныа Кнази его (1499 и др. «всадники тристаты», 1506 knieźata geho; principes ejus) потопи вчермнѣмъ мори, пучиною покри й погразоша воглубине ꙗко камень».

XX, 7 Невозмеши имени гд҃а бога твоего вотще, понеже неочистить ѿгреха богъ того, онже береть има господа бога своего вотще. — 1499 и Острожск.: Не пріемли имени гн҃а ба твоего всꙋе, неоцѣстит бо гь прилагающихъ има твое всꙋе. — 1506 Newezmess gmena pána boha twého nadarmo (in vanum): neboť nebude mijeti bezwiny (non habebit insontem) paan toho: kto by wzal gméno pána boha swého nadarmo.

1) Ср. выше: Бытія VII, 21 и IX, 24.

XX, 10—17 рабъ твои ирабыни (1499 — рабынѧ; Острожск. — раба) твоѧ... Неѹбии. Нелюбыдеи. Некради. Непослушествуи... Иниѿвсего еликаже суть ближнего твоего. — То же 1499 и Острожск. — 1506 ne zabijess (non occides), ne sesmilnijss (non moechaberis), ne včynijss krádeže (non furtum facies), ne promluwijss (non loqueris), ani niczehuož czož geho gest (nec omnia quae illius sunt).

XXV, 17 Вчинишъ Иочищение надъ скринею тоестъ Дощку ѿзлата прѣчиста. — 1499. ида сътвориши очистилище покровъ (ἱλαστήριον ἐπίθεμα) ѿзлата чиста[1].—Острожск.: ида сътвориши покровъ оцыщенію златомъ чистымъ. — 1506 sdielass y dczku nad archu. dczku slitowanije z zlatta ryžyeho. — facies et propitiatorium de auro mundissimo.

Левитъ, XIX, 26 Даневрожите Инивосны верте Инистраци смотрите ѿптиць. — 1499 и Острожск.: невражите инисраща смотрите ѿптиць (ъ). — 1506 ne budete czarowati. anebo hadati posstiebetu ptaczyem. — Non augurabimini, nec observabitis somnia.

XIX, 30 сѹботы моѧ дасохраните. Иѿсветыхъ моихъ ѹбоитесѧ. Азъ гдь[2].—1499 и Острожск.: Сѹботы моѧ дасъхраните, и ѿ стыхъ моихъ оубоитесѧ. азъ гь. — 1506 Swátkuow mych ostrzyehayte a stanku meho swateho bogte se. yá pán.

Числа XXIV, 7, 8 и 9 Изыидеть человекъ ѿплеменѧ его, исовладееть странами многими. Вознесетсѧ надъ Агога Царь его, ирозъмножитсѧ Царство его... Пожреть страны врагъ

1) См. объ этомъ стихѣ Христіанское Чтеніе, 1878, II, стр. 332

2) Въ книгѣ Левитъ можно отмѣтить еще слѣдующія выраженія церковно-славянскаго текста: 8 листъ: треба — obiet, 8б. огнищнаѧ треба — obiet s rosstu (sacrificium de craticula), 8б. останокъ — czož w ostatku gest (quod reliquum fuerit), 14б. всесозжение — obieti zapalne, 15 лои — tuk, 15 повразъ ѡтреный — braniczy yatr, крупы пшеничны — pecženú biel.

своихъ, исилу ихъ сокрушить[1]. Благославащеи тебе благословатса, икленущие тебе проклати будуть. — 1499 и Острожск.: изыдет чл̑къ из племени твоег(о) исъвладѣеть странами многими. ивъзнесетса гогъ цр̑тво. его и възрастеть цр̑тво его изъıасть страноу врагъ своихъ икости й и силꙋ й исморчет (и толстоту ихъ изъмождитъ)... благословащіи та бл̑ви (бл̑вени). икленущие та проклати. — 1506 Poteczeť woda z okowa geho. A syemie geho budeť w lid weliký. Wzat bude pro Agaga král geho. A odyato bude králowstwije geho... Zkazyt pohany nepřzátely gich: kosti gich zlámijt... Ktož tobie bude dobrorzeczyti budeť požehnaný: A ktož zlorzeczyti bude: za zlorzeczeného poczten bude.

XXIV, 19 востанеть кназъ Ѿıакова[2]. — 1499 и Острожск.: въстанеть кназь Ѿіакова. — 1506 z Jákoba bude kterýž má ponowati. — De Jacob erit qui dominetur.

Второзаконіе IV, 34 бранию ирꙋкою силною имысцею высокою.—1499 и Острожск.: бранію ирꙋкою силною и мышцею высокою.—1506 skrze boge a sylnů ruku: a wstaženee rámie.— per pugnam, et robustam manum, extentumque brachium.

VI, 13 итому единому дапослужите. иименемъ его не (ошибка) клѣнитеса. — 1499 и Острожск.: и томꙋ едіномꙋ да служиши. и емꙋ прилепишиса, іименемъ его кленешиса.—1506 a gemu samému služyti a skrze gméno geho przysahati budess.— et ipsi servies ac per nomen illius jurabis.

XI, 14 Итои дасть дождь земли вашеи, повремени раныи

1) См. объ этомъ мѣстѣ въ Описаніи славянск. рукописей Московск. синод. библ. (1855) I, 19—20.

2) Приведемъ еще выраженія церковно-славянскаго текста у Скорины изъ книги Числъ: темианицу (7, 19, 20 и друг.) — moždijérz, пасхꙋ (23 б.) — hód beranka, гробовѣ похотениа (29) — hrobowe žádosti, ѳимианъ (39) — kadidlo, требникъ (39) — oltarz, жезлъ Аароновъ (вездѣ) — prut, huol, храмъ сведениа (5)—stanek vmluwy, послꙋха (15)—swiedky, сꙋлицу (24)—mecz, причастие (21)— diedicztwije, скоропие — sstir, масличие, смоковие — fijkowe.



ипозныи. — 1499 и Острожск.: И дастъ дождь земли твоеи повремени ранныи и поздныи. — 1506 dať déssť zemi wassye iarý a ozymý. — dabit pluviam terrae vestrae temporaneam et serotinam (1561 cžasow swoich).

Судей II (нѣсколько разъ): «причастие», какъ въ спискѣ 1499 и въ Острожск., въ смыслѣ haereditas; 1506 los; въ греческомъ текстѣ: κληρονομία.

IV, 2 Сам пак живаше ѴАсѣроѳе странстемъ. — 1499 и Острожск.: си живаше въ асароѳѣ странстѣ(мъ). — 1506 sam pak bydlil w Aserot naroduow (gentium).

XV, 2 отець ее гл҃а, реклъ есми иже ненавидиши ея. — 1499 и Острожск.: ирече ѡц҃ъ ея гл҃а рѣхъ ꙗко ненавидяи ненавидиши ея. — 1506 otecz ženy rzka. Mniel gsem žeby gie nemilowal.

XVI, 21 ведоша и воградъ Газу. Иоковаша его путами железными, ивсадиша дотемници ивѣлеша ему молоти жерновомъ.— 1499 и Острожск.: и ведоша и въ газу и оковаша и путы мѣдяны, ибѣше меля вхрамѣ темница. — 1506 a wedli se snijm do miesta Hazam swazawsze ho rzetiezy. A zawrzewsse ho w žalárzy kazali mleti. — et duxerunt gazam vinctum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt.

XIX, 22 сыновѣ безаконнии[1]. — 1499 и Острожск.: снове безаконникъ. — filii Belial (id est absque jugo). — 1506 synowee Belial: totiž bez bázni.

Навинъ вездѣ у Скорины «Исусъ Навинъ», какъ въ спискахъ XV в., 1499 и въ Острожск. изд.—Josue.—1506, 1561 и др. Jozue.

---

1) Отмѣтимъ еще слѣдующія церковно-славянскія выраженія у Скорины въ книгѣ Судей: юху (14б) — poléwku, юници (32б) — ženie (vitula), вышолъ есть востретение ему (41б) — wyssel proti niemu (ocurri tei), снемъ ꙗко мужъ единъ (42б) — w hromadu za czlowieka gedneho.



V, 9 Ирече гдь КоИсꙋсу днесь есмъ ѿнѧлъ ꙋкоризну Египетскую ѿвасъ[1]. — 1499 и Острожск.: И рече гь къiсꙋсꙋ вьднешнiи днь, ѿринꙋхъ оукоризнꙋ египетьскꙋ ѿ васъ.—1506 Y rzekl ge pán buoh k Yozue. Dnesť gsem odyal pohanienije Egiptské od wás.

Руѳь, I, 22 Ипришла ест Ноеми Зруѳом невесткою своею из'земли Моавское Довиѳлеома[2] Іюдина вначало жатвы ꙗчменѧ. — 1499, Острожск. въ скобкахъ: ивъзвратисѧ неѡминь (ноеминь), ироуѳь (рꙋѳа) моавитыни (сноха еѧ снею), ѡбращающисѧ съ села моавлѧ, ипридоста въ виѳлеомъ вначало жатвы пшеницѣ (ꙗчменѧ). — 1506 Y przyssla gest Noemi s Rúth newiestú swú z zemie Moabské: kdežto byla po hostinu (1488: bydlila) do Bethléma we žni, když nayprw žali gecžmen. Venit igitur Noemi cum Ruth Moabitide nuru sua de terra peregrinationis suae: ac reversa est in Beth-Leem, quando primum hordea metebantur.

Царствъ первая книга I, 2 Ибеша ѳененнѣ дѣти, Аннеже небѣ отрочате.—1499 и Острожск. Ибѧхꙋ ѳенанѣ дѣти. аннѣже не бѧше отрочата. 1505 y miela gest Fenenna syny: ale Anna nemiela.

I, 3 поклонатисѧ иприносити жертвы Гдꙋ богꙋ: Саваоѳꙋ: (на полѣ: «силам») Въ силомъ. — 1499 и Острожск.: поклонитисѧ и

---

1) Въ книгѣ Навинъ у Скорины можно отмѣтить еще слѣдующія выраженія церковно-славянскаго текста: тать, татьба (14 б). праздникъ Пасхы (12)— Phase, кивотъ гдень воздвигшесѧ (7 б) — hnuwsse se, сꙋмракъ (5) — weczer, горе, низу (6 б).

2) Во всей книгѣ Руѳь Скорина приводитъ церковно-славянское названіе «виѳлеомъ». Кромѣ того, отношеніе къ церковно-славянскому тексту книги Руѳь можно видѣть изъ слѣдующихъ выраженій Скорины: (2 б) мужъ Ноеминъ; (4) ѡроку — mladenczy; (5 б) ризы — rucho; 7 сведетели, светкове — swiedkowe, но тутъ-же: послоушници (= послоуси) (3 б) еже исказуетсѧ краснаѧ — totiž piekná; (4) поклонисѧ ему доземлѧ (adorans super terram) skloniwssy se k zemi.



пожрѣти г҃ꙋ б҃ꙋ саваоѳꙋ всиломъ. 1506 aby obietowal obieti pánu bohu w Sylo.

I, 5 Гд҃ь же затвори ложесна ея инедалъ еи чада.—1499 и Острожск.: иг҃ь затвори ложесна ея. инедасть еи чада.—1506 ale pán buoh zawrzel byl žywot gegij.

I, 6 Исрамоташе ю глаголюще, Сѣ господь затворилъ естъ оутробу твою инеплодна есь. — 1499 и Острожск.: исмꙋщашеся ионемоща печальми своими исѣтоваше сего ради. яко затвори г҃ь оутробꙋ ея недати еи чада. — 1506 takže pohaniela gie žeby byla bez dietkynie.

I, 11 Идаси рабѣ своеи семя мужеско, Дамъ и вдаръ тобѣ гд҃и бже мои. — 1499 и Острожск. Идаси рабѣ твоей сѣмя мꙋжеско то дамъ и пред тобою вдаръ. — 1506 a dáss dijewcze twé pacholijka: dámť ho pánu bohu.

I, 18 Ииде Анна путемъ своимъ, ивниде въобитель ияде ипие смужемъ своимъ. — 1499 и Острожск.: іиде жена пꙋтемъ своимъ. ивниде въобитель свою. иясть съ мꙋжемъ своимъ. — 1506 Tehdy odessla gest Anna czestú swú a gedla a pila.

II Пѣсня Анны, начинающаяся: «Анъна пакъ Мати Самуилова богу помолися иречe. Ꙋтвердися ср҃це мое огд҃и Ивознесеся: рогъ: (на полѣ: сила) мои обозѣ моемъ»—почти вся по церковно-славянскому тексту, за исключеніемъ слѣдующаго мѣста: «Яко неплодная роди многыхъ». — 1506 dokawádž neplodná neporodila mnoho synuow.—1499 и Острожск.: яко неплоды роди седмь. Въ Кралицкой Библіи 1579 года: že neplodna porodila sedmero (замѣчено на полѣ: množstwj dietj: neb tak obyčegne ten počet w Hebreyskem gazyku se klade).

XVII, 5 ипанцер его воньже облачашеся бѣ яко юже звитые.—1499 и Острожск.: иброня яко оужа извиты вняже оболченъ бяше.—1506 A w pancyerz brnieny se obláčžel.—et lorica hamata induebatur.—1561 (однимъ выраженіемъ)—w pancierzu.

XXIII, 1 Возвѣстишаже Давыдꙋ глюще сѣ филистымлѧне облагли суть Градъ Цеилю иразхищають пленъ. — 1499 и Острожск.: и възвѣстиша двдꙋ глюще се иноплеменницы облегоша кеиль и расхищаютъ плѣнъ. — 1506 Powiedieli gsú pak Dawidowi rzkúcze ay Filistymsstij oblehli gsú miesto Czeylu: a kazye miesstisstie. — et diripiunt areas. 1561 y rozdzieraią gumná.

XXIV, 1 Давыдъже ѿиде ѿтуду ивселисѧ воꙋзинах Енъгадскихъ. — 1499 и Острожск. и въста двдъ ѿтꙋдꙋ исѣде въ оузинах вгади. — 1506 Tehdy Dawid hnuw se s toho mijesta: wstúpil gest a bydlil na mijestech bezpečných gménem Engaddy.

XXIV, 5 Давыдъ ꙋрезалъ кꙋсъ плаща воскрилиѧ Саꙋлова. — 1499 и Острожск.: ѿѧтъ въскриліе приодѣвала Саоулѧ. — 1506 vrzezal kus plásstie przy podolku Saulowi. — praecedit oram chlamydis.

XXVIII, 3 Саꙋлъже тогда погубил былъ вземли своеи всехъ волхвов ивесцевъ ичародеицевъ ипобил их. — 1499 и Острожск.: исаоулъ изби волхвы иразꙋмники землѧ своеѧ. — 1506 A Saul tehdaž byl wyhladil z swee zemie wsseczky čžarodieynijky: a wiesstcze: a zamordowal ge. — Et Saul abstulit magos et hariolos de terra. — 1561 cžárnokxiężniki y wrožki[1].

Царствъ вторая книга XXII Пѣснь Давида почти вся по церковно-славянскому тексту. Приводимъ начало: «Возлюблю тѧ гди крепость моѧ, гдь оутвержение мое иприбѣжище мое иизбавитель мои. Богъ мои силныи помощникъ мои, иꙋповаю нань. Защититель мои имоць спасениѧ моего (1506 sstijt muoy a mocz spasenije mého. — 1499 и Острожск. «ирогъ спсенія

1) Отмѣтимъ еще слѣдующія выраженія церковно-славянскаго текста у Скорины въ первой книгѣ Царствъ: ликъ пророковъ (20 б) — zástup, ликъствующе (39) — a weselecze se w czestu (chorosque ducentes), носѧи оружие (37 б) — odienecz (armiger), младенецъ черменъ (37 б) — mladenecz rumny.



моего»). Это начало Скорина заимствовалъ изъ Псалтири, на что указалъ самъ, отмѣтивши на поляхъ противъ начала этой пѣсни: «ѱлом ЗІ». Такая же ссылка на поляхъ Чешской библіи 1506 года. Въ Острожской библіи, въ книгѣ Царствъ, это начало читается такъ: «Гь камень мои, оутвръженіе мое, испситель мои бъ мои, хранитель бысть мои, оупова бꙋдꙋ натѧ. защитникъ мои и рогъ спсеніа моего». Но въ Псалтири Острожской библіи читается такъ, какъ у Скорины, за исключеніемъ отмѣченнаго мѣста.

XXIII, 20 (Вааниꙗ) Тои ꙋбилъ двꙋ мужеи Моавъскихъ силъныхъ ꙗкобы Львовъ[1]. И онъ теже стꙋпилъ изабилъ Лютого посреди ꙗмы егда былъ снегъ великии.—1499 и Острожск.: Иванѣа снъ іωдаеп мꙋж тои мног вдѣлех, ѿкавасаилѧ. и тои поби два сна арииля моавскаго. и тои сниде и поби льва посредѣ рова въ днь снѣженъ.—Рукоп. Императ. Публ. библ., F, I, 461 (юго-славянскій текстъ): Иванеа снъ ιωдаевъ, ѿкавасаилѣ. итъ побитъ два сна ариилѣ моавлѣ. итъ сниде ипоби два (вм. лва) посрѣдѣ рова въ днь снѣженъ. — 1506 On Banayass zabil dwa lwy Moabské a on sstupil a zabil lwa vprostrzed cżysterny. tehdaž když byl snijeh. — ipse percussit duos leones Moab, et ipse descendit et percussit leonem in media cisterna diebus nivis.

Царствъ третья книга XIX, 10 Ωнже (Илиѧ) ѿвеща ирече ревностию вѣликою ревновахъ за гда бога моего вседержителѧ. понѣже оставиша Завет твои гди сыновѣ Ізраилевы, олтарѧ твоа раскопаша, ипророки твоѧ избиша оружием, иостах Азъ единъ, Иищуть души моеꙗ изати ю.—F, I, 461. Ирече илиа. Ревнꙋж поревновахъ поги въседръжители. ꙗко ωставишѧ за-

1) Такое же соединеніе двухъ разночтеній церковно-славянскаго текста и чешскаго (= латинскому), какъ выше въ книгѣ Бытія VII, 21 и IX, 24 и Исходъ II. 14.



вѣтъ твои гди сн҃ве ісраилеви. ѡлтарѧ твоѧ раздроушишѧ. и прркы твоѫ избишѧ ѡрѫжиемъ иѡстахъ азъ единъ. и ищѫт дшѫ моѫ изѧти ѧ. — 1499 и Острожск.: Иреч(е) иліѧ ревнѹѧ поревновахъ пог҃ѣ вседръжители. ꙗко оставиша тѧ сн҃ове ії҃ви. иолтарѧ твоѧ раскопаша, ипррки твоѧ избиша орѹжіемъ, иостах азъ єдінъ. іищѹтъ дш҃а моеѧ изѧти ю. 1506 A on odpowiediel. Horliwostij náramnú horlil gsem pro boha zástupuow (1561 dla Páná Bogá zastępow): proto že gsú zrussyli vmluwu pana boha swého synowé Jzrahelsstij: Oltárze gsú twé zkazyli: a proroky mečžem zmordowali: a zuostal gsem yá toliko sám: a hledije bez žywotije mého.

XXII, 34 лучилъ Царѧ межи воздухомъ ижолудком. 1499 и Острожск.: оустрѣли цр҃ѧ междѹ воздуховъ подлѣ щит. (F. I. 461 — въздѹхомъ подъ щитъ). 1506 postrzelil mezy plijcze a žaludek.—percussit regem inter pulmonem et stomachum.

Царствъ четвертая книга, I вездѣ «Илии ѳезвитанину» — Eliam Thesbithem. 1506 Eliassowi Tezbitskému. 1561 Eliasza Thesbitczyka. F, I, 461 Илии ѳезвитѣнинѹ.

I, 13 иприложи Царь еще послати третиего стареишину пѧтьдесѧтника, ипѧтьдесѧт мужеи сним.— 1499 и Острожск.: и приложи цр҃ь еще послати третіѧго старѣишину пѧтьдесѧтника, и н҃ мужь(ъ) снимъ. 1506 Tehdy opiet potrzetije: poslal král giného haytmana: a padesáte pacholkuow snijm. — Jterum misit principem quinquagenarium tertium, et quinquaginta, qui erant cum eo.

I, 16, 17 Понѣже посылалъ еси послы воспрошати Велзевулѧ скверневаго бога Въакарон... Иоумре Царь Ѡхозиѧ пословѣси гд҃ьню еже глагола рукою Илиином. — 1499 и Острожск.: понеже посла послы въпрашати ваала скверного бога вкаронѣ (въ акаронѣ)... иоумре пог҃лѹ гн҃ю, еже гл҃а рѹкою иліиною.—1506 že gsy poslal posly aby se tázali Belzebuba boha Akkaron .. Y vmrzel ge král ochozyass wedlé rzečžy božye kterúž mluwil mu Eliass.

XXV, 10 Истены... раскопа сила Халдеискаа.—1499 и Острожск.: истѣны... раскопа сила халдеискаа. — 1506 a zdi... zkazyl wesskeren lid krále Babilonského. — et muros... destruxit omnis exercitus Chaldaeorum.

Іовъ. Помѣщаемъ всю первую главу въ приложеніяхъ, сравнительно съ текстами юго-славянскими и древне-русскими. Двѣ первыя главы, по замѣчанію самого Скорины[1], остались безъ раздѣленія на стихи. Наше сравненіе первой главы показываетъ, что текстъ Скорины съ незначительными измѣненіями переписанъ съ церковно-славянской рукописи, подобно первымъ главамъ въ книгѣ Бытія. Еще нагляднѣе подтверждается послѣднее второю главой, въ которой Скорина, вопреки латинскимъ, чешскимъ, нѣмецкимъ, еврейскимъ и другимъ текстамъ, удержалъ изъ церковно-славянскаго текста (чтеніе греческаго текста) слѣдующее мѣсто: «Врѣмениже многꙋ минꙋвшꙋ. Рече къ Іову жена его доколѣ терпиши гл҃а: Се пожду еще времѧ мало чаѧ надежди спасениѧ моего. Себо погыбе паметь твоѧ ѿземли, сынове твои и дщеры, моего чрѣва болѣзни и труди. Иже всꙋе (οὓς εἰς τὸ κενὸν) трудиꙁсѧ соꙋсилием изомроша (ἐκοπίασα μετὰ μόχθων.). Тыже самъ въгнои ивъчерви седиши обнощаѧ вънѣ града (αἴθριος). Иазъ ꙗко раба збирающи ꙗсти ѿместа наместо прѣходѧщи, и ѿхрамины во храминꙋ, ждущи сл҃нце когда заидеть, да почию ѿтрудовъ своих и ѿ объдержащихъ мѧ болѣзнеи иже мѧ ныне содѣржать (καὶ τῶν ὀδυνῶν αἵ με νῦν συνέχουσιν). Но рци некое слово злое к'богу и ꙋмри».

Ближе всего къ приведенному тексту Скорины, съ отмѣченными отступленіями его отъ греческаго текста, подходитъ текстъ изъ Тріоди Цвѣтной Фѣоля (1491). Такое же сходство можно видѣть и въ сравненіи первой главы Іова (см. Приложенія). Въ

1) См. выше о предисловіи Скорины къ книгѣ Іова, стр. 103.



примѣчаніяхъ приводимъ разночтенія къ тексту Фѣоля: 1 изъ юго-славянской рукописи XV вѣка Императ. Публ. библ., F. I. 461 (съ молдаво-влахійскими записями), отмѣчаемъ разночтенія отсюда арабскими цифрами; 2 изъ Тріоди цвѣтной, печатанной въ Скадрѣ, 1563 года, отмѣчаемъ *a*; 3 изъ Тріоди цвѣтной, печатанной въ «Мрькшина цр҃ква», 1566 года, отмѣчаемъ *b*.

Врѣмениже мнѡгоу миноувшоу[1]. рече іѡвоу жена его даже[2] доколѣ тръпиши гл҃ѧ. се жидоу[3] врѣмене[4] иеще мало чаѫ[5] надеждоу спасеніа моего[6]. себо погыбе[7] твоѧ памѧть ѿ землѧ сн҃ѡве твои и дъщерѧ, моего чрѣва бѡлѣзни итруди[8]. ихже[9] въсоуе[10] троудихсѧ съ оусилиемь[11]. тыже сам въгнои чръвеи[12] сѣди[13] обнощоуѧ[14] вънѣ на въздоусѣ[15] иазь бираѫщи раба[16], ѿмѣста на мѣсто прѣходѧщи. иѿхрамины въ храминоу[17]. чаѫщи[18] сл҃нце когда заидеть, да почіѫ ѿтроудовь[19]. иѿ обьдръжѫщиих мѧ болѣзнеи[20]. иже мѧ нынѣ съдержѫть[21]. нѫ[22] ръци нѣкыи[23] гл҃ь къ гоу[24] и оумри.

Приводимъ соотвѣтствующій текстъ по Геннадіевскому списку библіи 1499 года (тотъ же текстъ, что въ книгѣ Іова съ толкованіями Олимпіодора Александрійскаго и другихъ; Москов. Синод. библ., № 202, и Императ. Публ. библ., Погодина, № 79); въ скобкахъ отмѣчаемъ разночтенія по печатной Острожской библіи 1580—81 года.

---

1) мимошедшоу (тоже *b*.). 2) нѣтъ. 3) пождѫ. 4) времѧ еще. 5) чѣѫ; a. чае. 6) сп҃сенію моемꙋ. 7) се потрѣбисѧ; a. се погибе; b. себопогибе. 8) ст҃рти иболѣзні. 9) ѧже; a. ѡнихже; b. ихже. 10) вътьще; a. вьтьще. 11) съ тъщаніемъ; a. и b. сь ꙋсиліемь. 12) чръвіи; a. ичрьве; b. чрьвехь. 13) сѣдиши (тоже a. и b.) 14) обнощоуѫ; a. ѡбнощꙋем. 15) на ѩснинѣ без покрова; a. вьне на сметищи; b. вьне на въздоусѣ. 16) Азже прѣходѧщи и работаѫщи; a. иазь бирающи ѩко раба. 17) намѣсто ѿмѣста. и въ храминѫ ѿ храміны; a. ѿмѣста намѣсто прѣходѣщи ѿ храмини вь храминꙋ. 18) Иждѫщи сл҃нца. 19) ѿ троудъ. 20) истрастеи; a. и ѿ ѡдрьжещих'ме болѣзнеи. 21) одръжѧт; a. сьдрьжет; b. съдрьжѫть. 22) нъ; a. и b. нь. 23) едін; a. и b. неки. 24) a. и b. кь бꙋ.



Времениже многꙋ минꙋвшꙋ. Рече кнемꙋ жена его (г҃ла) доколѣ тръпиши г҃лѧ. сепождꙋ времѧ еще мало, чаѧ надѣѧніе(-ѧ) сп҃сеніа(-ѧ) моего. Себо потребисѧ (ѿземлѧ) памѧт(ь) твоѧ(а) ѿземлѧ. Сн҃ѡве твои идщерѧ моего чрева, печали и болѣзни. (ихже вотще родих съ болѣзнію) Ты же самъ въ гнои и червѣ (червех) сѣдиши обнощь (внѣ) наꙗснѣ бес (безъ) покрова. Азже преходѧщи иработающи (работаѧ). Мѣсто ѿмѣста обходѧщи. идомъ ѿдомꙋ. Чающе с҃лнце когда заидеть (солнечнаго захожденіѧ) да почію ѿболѣзни итрꙋдъ(-а). ижемѧ нн҃ѣ ѡбдръжать (обдержат). Норци(ы) нѣчто слово (нѣкіи г҃лъ) къ гоу҃ и оумри.

Текстъ Паремейника 1271 года (Императ. Публ. библ., Q п. I, № 13) отличается слѣдующими особенностями: «лѣтоу же многоу мимошъдшоу ре҃ же емоу жена ѥго. докоудѣ стражеши г҃лѧ. се жидоу ѡще мало врѣмѧ. чаꙗ надѣꙗниꙗ сп҃сению моюмоу. себо погыбе твоꙗ памѧ҄т ѿземлѧ. сын҃ве идъщери моего чрева страсти иболѣзни ихъже вътъщетоу троудихсѧ съоусильѥмь. тыже самъ въ гною. и въ чрьвьхъ сѣдиши. ѡбнощъ прѣбываꙗ наꙗснѣ азъ же заблюжающиꙗ раба на мѣсто ѿ мѣста. прѣходѧщи: и въ храминꙋ ѿхрамины приходѧщи чающи с҃лнцѧ къгда заидеть. дапочию ѿтроудъ и ѿстрастии. ꙗже мѧ нынѣ ѡдържать нъ рьци г҃лъ ѥдинъ къ г҃ꙋ и оумьри».

Іовъ III, 1 Посемже ѿверзе Иовъ ꙋста своѧ ипроклине день свои г҃лѧ. — 1499 и Острожск.: посемъ ѿвръзе іѡвъ ꙋста своѧ и проклѧтъ дн҃ь свои г҃лѧ. — 1506 Po tiech dniech: otewrzel gest Iob vsta swaa: a zlorzeczyl dni swemu: a rzekl. — По древнему чешскому переводу (Časopis, 1864, стр. 289): Pak potom, rozjewiw Iob usta svá, pokle svoj den, a řka.

IX, 9 Ѡнъже сътворилъ звѣзды рекомыѧ возъ[1], извезды

1) «Лексиконъ» Памвы Берынды (1653), стр. 235: Арктосъ звѣзда, що медведем зовꙋтъ, або воз ꙗбны҃.



рекомыѧ власожелци ипроходню, ивнутренаѧ полудна. — 1499 и Острожск.: твораи власожь(е)льца, ипроходнꙋ(ю) нарекътꙋ, раи южь наложа[1]. — 1506 Kteryž puosobij hwiezdy rzečžené wuoz a hwiezdy kossuow proluczné a hwiezdy rzeczene kurzátka. a wnitrznije wieczy polednije.—По древнему чешскому переводу (Časopis, 1864, стр. 289), названія звѣздъ передаются иначе: arcturus — os nebeská, jnde—kola; Pleiades—štetky,—vlastně «dštětky», poněvadž svestugí dešt; vesperus—zvěřitedlnicie.

XXXVIII, 31, 32 имочили будешъ споити блищащие звезды власожелце: или кругъ возу звѣзданого розвазати можешли. Ичивыведешъ денницу вовремѧ свое, изверѧницю надъ конци земли поставити повѣлишъ. — 1499, въ скобкахъ изъ Острожской библіи: разумѣ(л)жели еліоусъ (еси сооузъ) власожелищъ иѡгражденіе кружилицъ ѿверзлъ еси. или ѿверзеши звѣздꙋ въвремѧ еѧ. и вечерню звѣздꙋ[2] (Императ. Публ. библ., F. I. 461: мазуѡр=Μαζουρὼθ) власы еѧ привлечешили.—1506 Zdali spogiti moczy budess stkwúczye hwiezdy kurzátka s slepiczý: czyli okolek wozu hwiezdneho budess moczy rozptyleti. Zdali wywedess denniczy w cžasu swem: a zwierzedlniczy nad syny zemie postawiti kážess. — Въ древнемъ чешскомъ переводѣ названія звѣздъ иныя: Lucifer — dennice; astra matutina — hvězdy — jitrnié; orion — proluky; aurora — zořie, zuořie.

Притчи III, 33, 34 Клѧтва гдьнѧ в'домехъ немилостивыхъ, домыже праведных благословатсѧ. Гдь гордымъ противитсѧ, смиренымъ же даеть благодать. — 1499 и Острожск.: Клѧтва гнѧ вдомѣхъ нечестивыхъ. двориже (Фѣоль, 1491: двериже) праведныхъ блвѧтсѧ. гь гордымъ противитсѧ. смиренымъ

1) См. Описаніе славянск. рукоп. Московск. Синод. библ. (1855), I, стр. 62.

2) Miklosich. Lexicon palaeoslovenic: «дьньница, деньница». 1499 и Острожск. Іовъ XXXVIII, 12: дьньница же вѣсть чинъ свои. — у Скорины: «зори».



же даетъ блгть. — 1506 Chudoba od pána boha. w domie newierného: ale přiebytkowee sprwedliwych lidij požehnánijbudú. Posmiewacžuom on posmiewati se bude. a tichým da milost. — Illusores ipse deludet.

VIII, 7 Правду помыслит гортань моꙗ, мерзки бо суть прѣдомною ѹстнѣ лъживые. — 1499 и Острожск.: ꙗко истиннѣ пооучитсꙗ гортань мои, мрьзски же предомною оустны льстивыꙗ, (Фѣоль, 1491: оустны лъстивы). F, I, 461 — ꙗко истинѣ пооучаетсꙗ грътань мои. мрьскыже прѣдмноѫ оустны лъживы. — 1506 Prawdu přemysslowati bude hrdlo mee. a rtowé mogi wmrzkosti mijeti budu czož nepraweho gest.—et labia mea detestabantur impium.

IX, 1, 2, 3 Прѣмудрость созда собѣ храмъ, иѹтверди столповъ седмъ. Закла своꙗ жертвѣнаꙗ, изчерпа вчаши вино, иоуготова трапѣзу свою. Посла рабыне своꙗ. — 1499 и Острожск.: Премудрость (Паремейникъ 1271 г. и Фѣоль: прѣмоудрость създа) созда себѣ храмъ, иоутверди столпъ седмь. закла своꙗ жрътвеннаꙗ, и чрьпа вчаши (F, I, 461 — въ кратіри) своеи вино, иоуготова свою трапезѹ. Посла своꙗ рабы. — 1506 Múdrost zdielala sobie duom. wytesalá slúpow sedm. obietowala obieti swé. smijesyla wijno a postawila stuol swuoy. Poslala služebnice swé.

XV, 6 Водворехъ праведныхъ велиꙗ сила, въплодехъже невернаго велиꙗ печаль. — 1499 и Острожск.: въ дворѣх праведных крѣпость многа, плодиже нечестивых погибают. — 1506 Duom sprawedliweho weliká syla w vžytku newierneho gestiť zarmúcenij.—Domus justi plurima fortitudo, et in fructibus impii conturbatio.

XV, 12 непобѣседуеть съ мудрыми. — Тоже 1499 и Острожск. — 1506 aniž gde kmudrým lidem.—nec ad sapientes graditur.

Екклезіастъ XII, 8, 9 Сѹета надъ сѹетами рече Соборникъ иваи рече сѹета. Ивнегда былъ прѣмудрыи Соборникъ наѹчалъ людеи[1].—1499 и Острожск.: сѹета сѹетьствіи рече соборникъ, всаческаа сѹета... ꙗко бысть соборникъ мѹдръ. — 1506 Marnost nad marnosti rzekl Eklesyastes. a wsseczky wiecy marnost. Akdyž byl naymudrzeyssij Eklesyastes vcžil lid.

Іисуса Сираха XXXVIII, 11 Воздаи благоѹхание ипаметь требы иѹмасти приношение, идаи место лекареви. — 1499 и Острожск. — даждь блгоуханіе и памать смидалъ иоумасти приношеніе, идаждь мѣсто врачѹ. — 1506 Dáway chut a památku z bieli twé. a obietug tučnú obiet a day mijesto lékarzy.—Da suavitatem et memoriam similaginis, impingua ablationem, et da locum medico.

LI, 1—3 Исповѣмса тобѣ гди царю, ивосхвалюта бога спасителa моего, Исповѣдаюса имени твоемѹ ꙗко помощник изаступник бысть мне, Иизбавилъ еси плот мою ѿпогыбели иѿсила ꙗзыка нечстиваго иѿѹсть глющих лъжу, Ипред настоащими былъми еси помощник[2]. — 1499, Острожск. въ скобкахъ: Исповѣмтиса гй царю, ивъсхвалюта (тебе) бӑ спса моего. исповѣдаюса имени твоемѹ. ꙗко покровитель ипомощникъ бысть ми. иискѹпи плот мою ѿпагѹбы иѿсѣти клеветы ꙗзычныа. иѿѹстъ съдѣлающа (дѣлающа) лжоу. иправостоащим (предстоащимъ) бысть помощникъ.—1506 Wyznawati se budu tobie pane krali a chwaliti tie budu boha spasytele meho: wyznam se gmenu twemu neb pomocznijk a obrancze vczinien gsy mi a wyswobodil

1) Кромѣ того, отношеніе къ церковно-славянскому тексту можно видѣть изъ слѣдующихъ выраженій Скорины: (3) тружаниа—pracze, (3б) родъ—narod, (4б) всѣе — darmo.

2) Въ книгѣ Сираха встрѣчаются еще слѣдующія выраженія церковнославянскаго текста: плоть (часто)—tielo, житие—žywot, скотъ (16б)— dobytek, причастие (36) — wladarstwije, ꙗзыковъ — naroduow.



gsy tielo me od zatraczenije od osydla yazyka nepraweho a od vst lež mluwijczých. A przed oblijczegem przijstogijczych vczinien sy mi pomocznijk.

Даніилъ III, 4 Проповедникже вопиаше гласне. — 1499 и Острожск.: проповѣдникъ въпіаше (вопіаше) крѣпостіѧ (крѣпокъ). — 1506 A birzycz (praeco) wolal sylnie.

III, 78 источники икладези («источники» прибавлено изъ церковно-славянскаго текста) — studnicze (fontes).

Двѣ пѣсни трехъ отроковъ (III глава) переданы Скориною въ церковно-славянскомъ текстѣ съ незначительными измѣненіями по чешской библіи.

IV, 16 Ѿвеща Даниил ирече къцарю, господине мои сонъ тои дабудеть ненавидѧщимъ тебе, изнаменание[1] его врагомъ твоимъ дасѧ станеть. — 1499 и Острожск.: иѿвѣща валтасаръ, ирече, гдне, дабѹдетъ сон сіи ненавидѧщимъ тѧ, исказаніе его врагомъ твоимъ. — 1506 Odpowiediel Baltazar a rzekl. Pane muoy sen tiem kterzijž tebe nenáwidieli: a wyloženije geho nepřátelom twým staňse.

IV, 19 Ты еси царь возвеличивыисѧ иrозмогыисѧ. — 1499 и Острожск.: ты еси црю, ꙗко възвеличисѧ (выше: възвеличивыисѧ) иоукрепѣ. — 1506 ty gsy králi. genžs zweleben a rozmohls se.

VI, 4 искали суть Наданила вины. — 1499 и Острожск.: искаахѹ вины на даніила. — 1506 hledali przijczyny: aby nalezli kudy by osoczyli Danyele. — querebant occasionem, ut invenirent Danieli.

XIII, 22 Тогда воздохнула Зузанна ирекла, тесноми нынѣ естъ совсихъ странъ. — 1499 и Острожск.: ивъздше сѹсана

---

1) Но IV, 3 и 4: «сказание сна», какъ въ спискахъ XV вѣка, 1499 и Острожск.

ирече, тѣсноми ѿвсюдꙋ. — 1506 Y wzdechla gest Zuzanna a rzekla uzkosti gsu mi na wsseczky strany. — Ingemuit Susanna, et ait: Angustiae mihi undique.

Плачъ Іереміи II, 1 Сверже снебеси наземлю славу Ізраилеву. Иневоспоманулъ наподножие ногу своих вдень гнева своего[1]. — 1499 съвръже съ нбсе на землѧ прославленіе (Острожск.: славу) іилево. инепомѣнꙋ подножіе ногꙋ своею вдень гнѣва своего. — 1506 swrhl (1488: Powrhl) s nebe slawnu yzrahelsku (inclytam Izrael). a ne rozpomenul se na podnož noh swych. we dni prchliwosti swe.

Мы кончили обозрѣніе печатныхъ книгъ Скорины, связанныхъ съ церковно-славянскими текстами. Но слѣдуетъ еще упомянуть о словахъ, выставленныхъ Скориною на поляхъ нѣкоторыхъ библейскихъ книгъ для объясненія непонятныхъ выраженій церковно-славянскаго текста[2]. Это тотъ же самый пріемъ, о которомъ мы говорили выше, при разсмотрѣніи Пражской Псалтири 1517 года. Приводимъ всѣ слова, выставленныя на поляхъ, вмѣстѣ съ словами и выраженіями, къ которымъ они относятся. Исходъ, 30: бубонъ—тимпанъ. Навинъ, 9: скринѧ—Кивотъ: Завѣта. Царствъ, 5б: фененна — ненависница (1506 nenawistnicze); 7: сила—рогъ. Тамъ-же, 80б: меденицу (1506 medeniczy) — морѣ медѧное. Тамъ-же, 142: дьски (dcztie) —

---

1) Изъ церковно-славянскаго же текста заимствованы Скориною слѣдующія выраженія въ «Плачѣ»: воздыхание мое — že ia lkam, щедроты — slitowanie, оуловиша—popadli, прильпе языкъ ссꙋщаго—przydržalse yazyk sellatka (lingua lactentis), безакониѧ — neprawosti, раби — sluhy, жерца — knijeze, требникъ — oltarz.

2) Викторовъ (Бесѣды въ Обществѣ любителей россійской словесности, 1867, вып. 1, стр. 5) неправильно замѣтилъ: «объясненія разныхъ словъ, казавшихся издателю непонятными для простыхъ читателей ... въ Скорининскомъ изданіи Библейскихъ книгъ и Апостола (ниже мы увидимъ подобныя объясненія и въ Апостолѣ), какъ извѣстно, вовсе нѣтъ».



крижале. Тамъ-же, 148б: цетнереи (czentnérzuow) — талантъ. Іовъ, 48б: слонъ (Ay Behemot totiž slon) — Се: Вегелмоѳъ. Тамъ-же: китъ (welryba) — Левиаѳана. См. еще Царствъ, стр. 5б, 6, 124б, 133б, 136, 138б.

Всѣ эти объясненія (глоссы) встрѣчаются въ такихъ книгахъ, которыя имѣютъ самое близкое отношеніе къ церковно-славянскому тексту, представляя въ нѣкоторыхъ главахъ, какъ мы указывали выше, только списки съ церковно-славянскаго текста, исправленные по чешской библіи. Разсмотрѣнное нами отношеніе перевода Скорины къ церковно-славянскому тексту даетъ возможность сдѣлать весьма важный выводъ о томъ, какія церковно-славянскія книги св. писанія были подъ руками у Скорины. Изъ печатныхъ книгъ его можно заключить, что у него не было только четырехъ книгъ: Премудрость Соломона, Юдиѳь, Есѳирь и Пѣснь Пѣсней. По тексту этихъ послѣднихъ книгъ еще болѣе можно убѣдиться въ непосредственномъ отношеніи перевода Скорины къ чешской библіи, почти независимо отъ латинскаго текста[1]. Интересно въ этомъ отношеніи сравнить переводъ Скорины съ русскими переводами трехъ книгъ—Премудрость Соломона, Юдиѳь и Есѳирь, съ латинскаго текста, совершонными въ XV вѣкѣ, въ Новгородѣ[2].

Премудрость Соломона III, 1, 2 Праведныхже людеи души врукахъ божиих сѹть, инедотнетсѧ й мука смерти. Видени суть ѿочию безумных людеи мрети, инадеѧхусѧ ижебы мучение было выштие й. Аиже ѿпути правого одошли суть кпогыбели, Аиже ест намъ путь загинутиѧ. ѡниже сѹть оупокоени. — 1506 Sprawedliwych pak lidij dusse w ruku božijch gsu a nedotknet se

1) Въ приложеніяхъ помѣщаемъ нѣкоторыя главы изъ этихъ книгъ съ необходимыми замѣчаніями.

2) См. Описаніе славянск. рукописей Московск. синодальн. библ. (1855), Отд. 1: введеніе и стр. 44, 50 и др.

gich muka smrti. Widijeni gsu oczyma blazniwych lidij mrzieti: a domnijewali se žeby tryznienije bylo wygitije gich: a že od czesty sprawedliwé odessli gsú na zatraczenije: a že gest nam czesta zahynutije ale oni gsu w vpokogenij.—Эта глава входитъ въ чтенія Паремейника. Приводимъ текстъ по Тріоди Цвѣтной Фѣоля (1491) и въ скобкахъ по Паремейнику 1271 года: «ѿпрѣмѫдрости соломоновы, чътеніе. Праведныхь дш҃ѧ въ роуцѣ бж҃іи, инеприкоснетсѧ (неимать косноутисѧ) ихь моука. непщевани бышѫ въ ѡчїю безоумныхь оумрѣти. ивъмѣнисѧ озлобленіе исходь ихь. иеже ѿ на҃ шествіе, съкроушеніе. ѡниже сѫть въ мирѣ». — Переводъ XV вѣка, по списку 1499: Праведны҃ дш҃и вруцѣ бж҃іи соуть инеприкоснетсѧ тѣ҃ мꙋка смр҃тнаѧ. Видѣша҃ очію безумны҃ ꙋмрети, имнѣно е҃ ѡзлобленіе исходъ и҃. иѿпꙋти праведнаго ѿидошѧ въ истребленіе ичто е҃ ѿна҃ пꙋть истребленіа: тѣже сꙋть вмирѣ. — Justorum autem animae in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis. Visi sunt oculis insipientium mori: et aestimata est afflictio exitus illorum. Et quod a nobis est iter, exterminium: illi autem sunt in pace. Русскій переводъ XV вѣка представляетъ переводъ буквальный съ латинскаго, между тѣмъ какъ переводъ Скорины отличается свободой и отступаетъ отъ латинскаго текста въ сторону чешскаго перевода. Въ русскомъ переводѣ XV вѣка удерживаются даже многія латинскія слова безъ перевода, чего мы не найдемъ и слѣдовъ во всѣхъ книгахъ Скорины. Представляемъ слова изъ перевода Скорины и чешскаго текста (1506) сравнительно съ русскимъ переводомъ XV вѣка и латинскимъ текстомъ.

Премудрость Соломона (отмѣчаемъ листы по книгѣ Скорины): 4: воздухъ—powietrzye; аеръ—aer.—8: следъ кормы—břicha te lodije; стезѧ карины—semitam carinae.—8б: полуплашьѧ—polauplátie; за торасе—pro thorace. — 11 (во всей



книгѣ тоже): смыслъ — smysl; чювство—sensus.—15: Ꙋмение—vmenije; разоум — scientia. — 27: глаголъ — hlahol[1]; ехо — echo. — 29б: плодное поле—pole plodné; поле процвѣтаюци—campus germinans. — 29б: браненъ есть — branien byl; прикасашеся — tegebatur. — 29б: вместо плоду скотиного — mijesto plodu dobyczat; за роженіе животным — pro natione animalium. — 29б: караниемъ — karanijm; обличеніами — argumentis.

Юдиѳь, 22б: нагле—nahle; съ оустремленіем—cum impetu.

Есѳирь, 20б: злые люди — zlij lidee; нефари чл҃комъ — nefarii homines. — 21: ивсѧ еже вних суть — a czožkoli zawijera se pod okrsslkem nebeskym; и что что нб҃си обхоженіе съдержить — et quid quid coeli ambitu continetur.

Послѣдній примѣръ указываетъ на самостоятельныя выраженія въ переводѣ Скорины, независимыя какъ отъ чешскаго текста, такъ и отъ другихъ текстовъ. Всѣ эти особенности перевода Скорины можно раздѣлить на двѣ группы: на отступленія отъ подлинныхъ выраженій св. писанія и на прибавки лишнихъ подробностей. Въ измѣненіяхъ перваго рода можно отмѣтить стремленіе приблизить смыслъ нѣкоторыхъ выраженій къ понятіямъ русскихъ читателей юго-западной Россіи, измѣненія втораго рода — прибавки — объясняются справками Скорины съ комментаріями Николая Лирана, на что мы указали уже выше.

Второзаконіе XI, 15 сено с сеножатеи. — 1506 seno s luk. — fenum ex agris. — 1499 пищу на селѣх.

Іисусъ Навинъ XXIII, 12 Естьлиже пакъ Ꙋсхощете наследовати обычаевъ тыхъ погановъ иже сꙋть посреди васъ, иснимисѧ дружити исватати. — 1506 Gestliže pak budete chtijeti následowati obyczeguow tiech pohanuow kterzijž gsû mezy

1) Въ старомъ чешскомъ переводѣ: zvuk valný. obraženy hlas přievysokých hor, ježto slove echo. См. Časopis. 1864, III, стр. 301.



wámi: a snimi se přyezniti skrze manželstwo (et cum eis miscere connubia). — 1499 исмеситеса сними.

Царствъ первая книга XVII, 37 ѿпащекъ медьведа. — 1506 z moczy nedwieda (de manu ursi).

Царствъ третья книга X, 15 кромѣ того еже платили мужи мытници Царевы, Икупци. — 1506 krom toho czož platili ti kterzijž byli nad czlem. kupcy. — excepto eo quod offerebant viri qui super vectigalia erant et negotiatores.

XX, 34 Инаделаи собѣ улиць торговыхъ Вдамасце. — 1506 A nastawieg sobie vlicz w miestie Damassku.

Царствъ четвертая книга I, 2 Ѡхозиа же сынъ его Царь Ізраилевъ, упал спереходовъ[1] полаты своеа Въ самарии: Илаже немощенъ ѿтого. Тогда послал ест слугъ своихъ гла. — 1506 Ochozyass pak krål Izrahelský spadl s pawlácze swého: a ležal nemoczen w Samarzij. Tehdy poslal posly swé rzka gim. Въ изданіяхъ 1529 и 1549: skrze mřijžy palåce. — 1561 przez kratki.—1499 ѿокна.—Въ комментаріяхъ Николая Лирана: ceciditque Ochozias per cancellos. i. deambulatoria.

Есѳирь VIII, 9 Тогда позвали диаковъ иписаревъ Царевыхъ. — 1506 Tehdy powolawsse kanczlérzuow a pijsarzuow králowských. — 1499 ивозвани быша п(и)сци ц(а)р(е)вы. — Острожск.: пѣсцы (sic!) црѣвы.

XVI, 1 верным подданым нашимъ. — 1506 kterzijž nasseho rozkazanie poslussni gsu. — qui nostrae obediunt jussioni. — 1499 иж нашего повелѣніа послоушают.

XVI, 3 слугъ верныхъ Царевыхъ. —1506 poddane kraluom. — subjectos regibus. — 1499 подвинымъ црви.

Іовъ XIV, 21 Измениши лице его ивыпустишь и, или

---

1) См. ниже, въ Словарѣ.



боꙗрѣ будуть сыновѣ его, или небоꙗрѣ незрозумееть.—1506 (тоже 1488 и 1529) zmenijss twarz geho. a wypustijss gey bud'to vrozenij budu synowe geho. bud'to nevrozenij nesrozumijet. — Et cum multi fuerunt filii ejus, nescit: sin autem pauci fuerint, ignorat. — 1499 и Острожск.: приставил еси лице и испустилъ, многомъже (πολλῶν) бывшемъ сн҇омъего невѣсть. аще и мало (ὀλίγοι) их будет несъвѣстьсѧ.

Іовъ XXX, 4 Иꙗдали былие ймеѕгꙋ ѕдревъ, икорень глухое ели былъ покармъ й҇.— 1506 a giedali byliny. a kuory z stromuow: a korzen yalowczowý byl pokrm gich.—et mandebant herbas, et arborum cortices, et radix juniperorum erat cibus eorum. — 1499 и Острожск.: иже кореніе и древа жвахꙋ ѿ глада великаго.

Притчи XV, 17 Лꙋчши ест' позвану быти къкапусте слюбовию. — 1506 lépe gest pozwánu byti nazele slasku. — melius est vocare ad obera cum charitate. — 1499 и Острожск.: лучше оучрежденіе зеліемъ слюбовію.

Сирахъ II, 5 въ беде терпениѧ своего. — 1506 w peczy ponijženije. — in camino humiliationis. — 1499 впещи смиреніѧ.

VIII, 1 Несвариса смужемъ богатымъ, абы ненакупил натебе сꙋдꙋ.—1506 Ne swarz se s mužem bohatým at snad proti tobie nenastrogij swáru. — ne forte incidas in manus illius. — 1499 и Острожск.: несвариса съ ч҇лкомъ силным да некогда впадеши врꙋцѣ его.

XXX, 18 Добрые речи сокритые воꙋстех завреных, сут ꙗкобы покармы различные положеные вогробѣ. — 1506 Dobré wieczy skryté w vstech zawrzených. yako przikládanije rozličných krmij okolo hrobu (circumpositae sepulcro).—1499 и Острожск.: предлежаща оу гроба. — Въ комментаріяхъ Николая Лирана это мѣсто объясняется обычаемъ языческихъ народовъ класть яства вокругъ гробовъ своихъ родныхъ. Быть можетъ, Ско-

рина измѣнилъ смыслъ этого мѣста подъ вліяніемъ народныхъ обычаевъ русскихъ или литовцевъ.

Числъ V, 8 естьлиже небудеть истъца онже взати имать.— 1506 Apakliby nebyl ktoby miel wzyeti.—sin autem non fuerit, qui recipiat. — 1499 и Острожск.: аще нѣсть чл҇кꙋ оужикы ѩко ѿдати емꙋ преступленіе.

Есѳирь I, 8 абы елъ ипилъ кажныи еже ему любо ест. — 1506 aby gedl geden každý to czož chce. — ut sumeret unusquisque quod vellet.

V, 8 знашлали есми ласку пред господарем моимъ Царемъ. — 1506 nalezlali gsem milost przed Králem.

Даніилъ VI, 2 Ивси врѧдники чинѧху счотъ пред тыми треми кнѧзми. — 1506 aby wládarzy poczet tiem wydawali.

VI, 4 Царьже мыслѧше поставити его справцею надовсим Царством своим. — 1506 Gistie král myslil gey vstawiti nade wssijm králowstwijm.

VI, 6, 7 Итакъ кнѧзи ивроѧдники здумавши пришли Коцарю и ильстиве гл҇аша ему... Советъ учиниша вси кнѧзи Царства твоего врѧдники старосты вельможи судьи ивсе посполство. — 1506 Tehdy Kniježata a wládarzy wnukli lstiwie krâli (surripuerunt regi) atakto mluwili gemu... w radu gsú wessla wsseczka kniježata kralowstwije y zprawcze y starosty y kmetowe y sudcze.

XIV, 26 Тогда ꙋзѧл даниил смолу исало ишерсти исвари вкупе иꙋчини кругло, иобвие вкожу волову[1] ида вовста змиеви ироспукнꙋлсѧ змии, ирече сѣ тои емуже молистесѧ. — 1506 Tehda wzal Danyel smolu a tuk a srsti. y swarzyl ge

1) Эта прибавка Скорины явилась подъ вліяніемъ комментаріевъ Николая Лирана, у котораго объясняется, что змѣй взялъ брошенное — propter odorem pinguedinis calefacte, а издохъ вслѣдствіе того, что съѣденное залѣпило ротъ.



spolu. a nadielal kulek. adal w vsta drakowa a rozwalil se drak. Yrzekl. Ay gemuž gste se modlili. — fecitque massas. — 1499 сътворивъ гомолю.

Къ числу прибавленій лишнихъ выраженій относятся еще слѣдующія.

Есѳирь I, 13 онибо суть ꙋмели изнали права иобычае предков своихъ. — 1506 vmieli prawa a obyčžege. — scientium leges ac jura.

I, 20 вси жены... сохранили честь ипослушание.—1506 zachowaly čžest. — deferant honorem.

XII (у Скорины, должно быть XIII, 6) Иникто ихъ да неборонить инилютуеть. — 1506 a žadny aby nad nimi litosti nemiel. — nullusque eorum misereatur.

Эти прибавленія интересны для характеристики языка и пріемовъ Скорины. Переводя съ чешскаго, удерживая чешскія выраженія, особенно родственныя по корню и значенію съ западно-русскими, Скорина подыскивалъ къ нимъ сходныя выраженія и, не справляясь съ латинскимъ текстомъ, оставлялъ въ своемъ переводѣ двойныя выраженія[1] или одни и тѣ же выраженія передавалъ различными словами. Въ примѣръ послѣдняго приведемъ слѣдующія мѣста:

Іовъ XIX, 21 Слютуйтеса надомною ипожалуите мене хотаꙋжевы приатели мой. — 1506 Slitugte se nademnú, slitugte se nademnú: aspoň wy przátele mogi. — Miseremini mei, miseremini mei, saltem vos amici mei.—1561 zlutuyćie sie nádemną zlutuyćiesie nademną wždam tylko wy przyiaćiele moi. — 1499 и Острожск.: помилꙋите ма, помилꙋите ма ѡдрꙋзи.

Царствъ четвертая книга XXV, 7 «И самому седехии очи вылупилъ»; но въ заглавіи содержанія той же главы — «очи

1) Ср. выше соединеніе чтеній чешскаго текста и церковно-славянскаго.



ему выбралъ». — 1506 a gemu samemu oczy wylupil; и также въ заглавіи: «králi oczy wylupil».

Премудрость I, 16 Изаветъ завещали снею, понеже смеръти суть годни ониже дружатсѧ смертию. II, 25 иποслѣдуютъ его тий ониже сѹть състраны его.—1506 I, 16 a slib vczynili s nij. nebo smrti hodni gsú ti kterzijž gsú s strany gegie. II, 25 a následugijť ho ti kterzijž gsú s strany geho.— et sponsiones posuerunt ad illam; quoniam digni sunt qui sint ex parte illius. — imitantur autem illum qui sunt ex parte illius. — Острожск.: и сѹпрѹзство положиша кнеи, ꙗко достоини сѹть оноѧ части быти.— искѹшаютже его иже оного части сѹть. — 1499 исоупроужство положиша кнеи ꙗко смрти достоини соуть иж соут ѿчасти тоа— подобѧтьсѧж томоу иж соут ѿстраны того.

Сирахъ XXXI, 3 Працовалъ естъ богатыи всобрании скарбовъ... 4, Попечесѧ иѹбогыи омалости поживлениѧ своего.— 1506 praczowal bohatý w hromáždienij statku... Praczowal y hudý w vmenssenij žywnosti. — Laboravit dives in congregatione substantiae... Laboravit pauper in diminutione victus. — 1499 и Острожск.: трѹдитсѧ богатыи въ собирании богатества... трѹдитсѧ оубогъ оумаленіемъ житіѧ.

Чтобы закончить характеристику перевода Скорины, слѣдуетъ упомянуть о нѣкоторыхъ выраженіяхъ, строго выдержанныхъ во всѣхъ библейскихъ книгахъ Скорины: «царь, царица, царство, царствовати»; даже: «царики» (Навинъ, 27)—kralijky, «царевая» (Есѳирь 9б) — kralowna, въ польской библіи 1561— krolowey. Но рядомъ съ выраженіями: «адъ преисподній, церковь, заповеди, завѣтъ, господинъ, диакъ, воинъ», и проч. иногда встрѣчаются: «пекло (Іовъ, 16б), сборъ (Притчи, 11б — zbor), приказание (Исходъ, 2 — przykazánije), слюбъ, смолва (Числа, 16б; Даніилъ, 23—slib, smluwa), панъ (Царствъ, 225), писарь,

канцлерь (Царствъ, 108 — kanclerz), желънерь (Царствъ, 82б žoldnierze)», и проч.

Послѣ всего сказаннаго считаемъ необходимымъ сдѣлать общее заключеніе о переводѣ Скорины, на которомъ мы остановились съ особенной подробностью, какъ на выдающемся трудѣ его.

1. Переводъ библейскихъ книгъ совершонъ Скориною на основаніи двухъ главныхъ источниковъ: чешской библіи 1506 года и церковно-славянскихъ текстовъ нѣкоторыхъ книгъ ветхаго завѣта. Кромѣ того, пособіемъ для Скорины могли служить комментаріи Николая Лирана.

2. О непосредственномъ отношеніи всего перевода Скорины къ чешской библіи 1506 года можно заключать какъ изъ повторенія многихъ внѣшнихъ особенностей изданія (contynuaczij, concordancii и раздѣленія книгъ — Пѣснь Пѣсней и Плача Іереміи — особыми надписями), такъ изъ повторенія особенностей перевода чешской библіи 1506 года, отступающаго не только отъ латинскихъ текстовъ, но и отъ предшествующихъ чешскихъ переводовъ въ рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ. Переводъ Скорины съ чешскаго текста напоминаетъ подобные же западно-русскіе переводы повѣстей и легендъ съ чешскихъ и польскихъ текстовъ, съ удержаніемъ изъ послѣднихъ множества родственныхъ словъ и выраженій, облегчавшихъ трудъ переводчика.

3. Церковно-славянскіе тексты нѣкоторыхъ книгъ ветхаго завѣта и пареміи (наприм. въ изданіяхъ Ѳеоля) служили для Скорины какъ словари, для подбора словъ (особенно въ молитвенныхъ обращеніяхъ и въ спеціальныхъ церковныхъ названіяхъ), но иногда Скорина выписывалъ цѣлыя главы и стихи изъ церковно-славянскихъ текстовъ, измѣняя ихъ настолько же, насколько измѣнялъ цѣлыя церковно-славянскія книги, какъ Псалтирь и, какъ далѣе увидимъ, Апостолъ.

4. При такомъ отношеніи къ двумъ главнымъ источникамъ (чешскому и церковно-славянскому) переводъ Скорины страдаетъ недостаткомъ системы, отсутствіемъ критики. Переводъ Скорины и его толкованія въ предисловіяхъ не имѣютъ никакого отношенія къ протестантскимъ переводамъ св. писанія.

5. Переводъ Скорины и его объясненія нельзя считать также выраженіемъ исключительно католическаго направленія. Отношеніе къ церковно-славянскимъ текстамъ св. писанія, сохраненіе особенностей послѣднихъ не только въ отдѣльныхъ мѣстахъ, но и въ цѣлыхъ книгахъ (Псалтирь, книга Іова), отсутствіе догматическихъ положеній и какихъ-либо католическихъ церковныхъ особенностей — все это заставляетъ предположить назначеніе всей «Бивліи руской» для православныхъ читателей юго-западной Россіи.

6. Скорина имѣлъ въ виду двѣ цѣли: дать своимъ читателямъ полную («абы не уменшено было въ рускомъ языку») и понятную библію (объясненія непонятныхъ церковно-славянскихъ словъ, предисловія и гравюры). Отсюда свобода въ переводѣ Скорины и взаимное пополненіе текстовъ чешскаго и церковно-славянскаго, безъ отношенія къ текстамъ еврейскому, греческому и латинскому.

7. Своему труду Скорина имѣлъ въ виду придать троякое назначеніе: нравственное (исправленіе нравовъ, распространеніе добрыхъ обычаевъ), религіозное (доставить чтеніе для спасенія души) и просвѣтительное (наученіе мудрости, наукамъ). Послѣднее назначеніе особенно важно для характеристики труда Скорины въ отношеніи къ исторіи просвѣщенія въ юго-западной Россіи въ началѣ XVI вѣка, помимо того, что самыя книги Скорины, какъ выдающіяся произведенія типографскаго искусства, были важнымъ просвѣтительнымъ явленіемъ.

ГЛАВА III

1. Виленскія изданія Скорины въ типографскомъ отношеніи.—Церковно-славянскія изданія въ Венеціи. — Типографскія особенности виленскихъ изданій Скорины.

Изъ двухъ виленскихъ изданій Скорины — Апостола и Малой подорожной книжицы [1] — только первое изданіе извѣстно съ годомъ (1525, Мѣсеца марта). Во второмъ изданіи неизвѣстное время (до 1525 или послѣ этого года) опредѣлится съ точностью только тогда, когда будетъ найдена недостающая въ извѣстныхъ экземплярахъ Малой подорожной книжицы Пасхалія, въ концѣ которой несомнѣнно долженъ находиться годъ изданія. Тѣмъ не менѣе можно допустить предположеніе о появленіи Апостола 1525 года ранѣе Малой подорожной книжицы, такъ какъ Апостолъ могъ служить продолженіемъ предшествующаго труда Скорины по переводу библейскихъ книгъ, между тѣмъ какъ Малая подорожная книжица представляла для Скорины трудъ новый.

Въ годъ прекращенія типографской дѣятельности Скорины въ Прагѣ (1519) и въ слѣдующій годъ (1520) явилось три новыхъ изданія церковно-славянской печати въ Венеціи (Служеб-

---

1) Мѣсто изданія въ Апостолѣ названо: «во славном мѣсте виленском», въ Малой подорожной книжицѣ: «оувеликославном мѣсте виленскомъ» (послѣсловіе къ Часословцу).



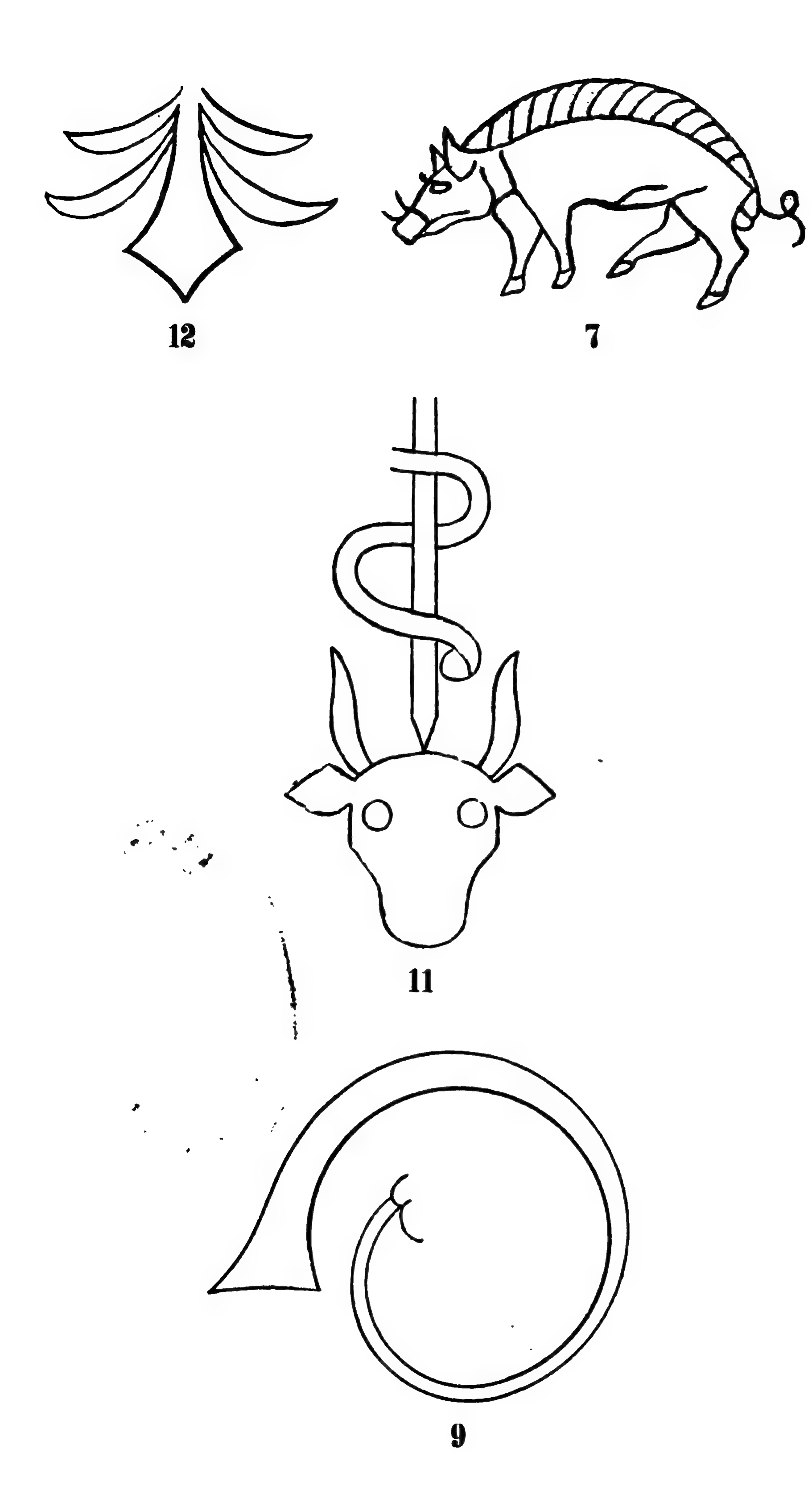
никъ, Слѣдованная псалтирь и Молитвословъ) извѣстнаго юго-славянскаго издателя Божидара Вуковича. Эти изданія въ типографскомъ отношеніи представляютъ непосредственную связь съ предшествующими юго-славянскими изданіями (по шрифту и даже по тексту, съ цѣтинскими) и венеціанскими, латинскими и греческими изданіями (по бумагѣ и украшеніямъ).

Изъ всѣхъ названныхъ изданій Божидара Вуковича для характеристики виленскихъ изданій Скорины имѣетъ значеніе послѣднее изданіе—Молитвослова[1] (1520, изданное затѣмъ снова 1527, 1536, 1547, 1560), напоминающаго Малую подорожную книжицу Скорины. Въ послѣсловіи къ Молитвослову Божидаръ Вуковичъ подробно разсказываетъ, какъ «въ градѣ Венетіани» видѣлъ «сьставляюштіихь писаніа на типарехь фроуги же и Грькы и иніе езыкы[2], желаніемь вьжделехь и наша срьбьскаа же бльгарьскаа такожде на типарехь съставити». Далѣе онъ разсказываетъ, какъ составилъ «типари великие же и маліе», причемъ одни «писаніа велицѣми словеси и другые книгы сьписахь помыньшіими словеси иже вь поуть ходештимь оудобь носима бываютъ». Послѣднее назначеніе отвѣчаетъ и цѣли Скорины, выразившейся въ изданіи Малой подорожной книжицы. Мы еще отмѣтимъ нѣкоторыя отношенія послѣдней съ Молитвословомъ Божидара Вуковича, а теперь переходимъ къ

1) Единственный экземпляръ изданія 1520 года находится въ Бѣлградѣ; подробное описаніе его сдѣлано С. Новаковичемъ въ ст. «Гласник Српског ученог друштва» (т. XLV).

2) Многія выраженія этого послѣсловія какъ бы отражаются въ послѣсловіи нашихъ московскихъ первопечатниковъ (Апостолъ, 1564): Ср. «якоже в грекехъ, ив венецыи, и во фригіи, и впрочихъ языцехъ... дондеже и на совершеніе дѣло ихъ изыде» (ср. у Божидара: «доньдѣже извѣсти ми дѣло на сьврьшеніе»). Начало: «изволеніемъ отца», и проч., то же у Божидара. Ср. Стасовъ: (Отчетъ о седьмомъ присужд. наградъ гр. Уварова, стр. 35) въ Часовникѣ 1565 года повторяются венеціанскія заставки.




12
7
11
9

6

8



разсмотрѣнію виленскихъ изданій Скорины въ типографскомъ отношеніи, какъ выше разсмотрѣли пражскія изданія.

По формату, виленскія изданія почти одинаковы, представляя 20 строкъ на страницѣ (нѣкоторыя книжки Малой подорожной книжицы имѣютъ 19 строкъ) и 33 буквы въ строкѣ[1]. По бумажнымъ знакамъ, можно видѣть связь виленскихъ изданій съ пражскими (№ 3, см. у насъ таблицу съ бумажными знаками, тотъ же самый знакъ, что въ книгѣ Сираха—можно видѣть въ Апостолѣ 1525 года, въ посланіяхъ ап. Павла съ 121 по 164 листъ и въ Часословцѣ «Малой подорожной книжицы»). Но кромѣ этой пражской бумаги, въ виленскихъ изданіяхъ встрѣчаются: общій знакъ (см. тамъ-же, № 4) и знаки различные (въ Апостолѣ №№ 5, 6, 7 и 8 и въ Малой подорожной книжицѣ №№ 9, 10, 11 и 12).

Съ пражскими же изданіями сходны въ виленскихъ изданіяхъ кирилловская нумерація листовъ и раздробленіе одного и того же изданія (Апостола и особенно Малой подорожной книжицы) особою нумераціей на нѣсколько отдѣльныхъ книжекъ (въ Апостолѣ 4 книжки, отъ 36 до 187 лл., въ Малой подорожной книжицѣ болѣе 25 книжекъ съ отдѣльной нумераціей отъ 4 до 140 лл.). Это раздробленіе еще рѣзче выражается въ нѣсколькихъ особыхъ выходныхъ листахъ одного и того же изданія: въ Апостолѣ два выходныхъ листа, въ рамкахъ, съ киноварными заглавіями: ко всему Апостолу и къ посланіямъ ап. Павла, въ

1) Новаковичъ въ вышеупомянутой статьѣ отмѣчаетъ въ миллиметрахъ величину Молитвенника 1520 года (Венеція): длина набора на страницѣ (въ 22 строки) 0,090; ширина 0,063; высота буквы 0,002. Представляемъ наши измѣренія виленскихъ изданій Скорины: Апостолъ, Псалтирь и Часословъ (въ 20 строкъ) длина 0,102; ширина 0,065; буква отъ 0,0015 до 0,002; большія буквы, какъ въ пражскихъ—изд. 0,004. Остальныя книги Малой подор. книжицы (въ 19 строкъ) длина 0,097; ширина 0,064; высота буквы та же, что въ Апостолѣ.



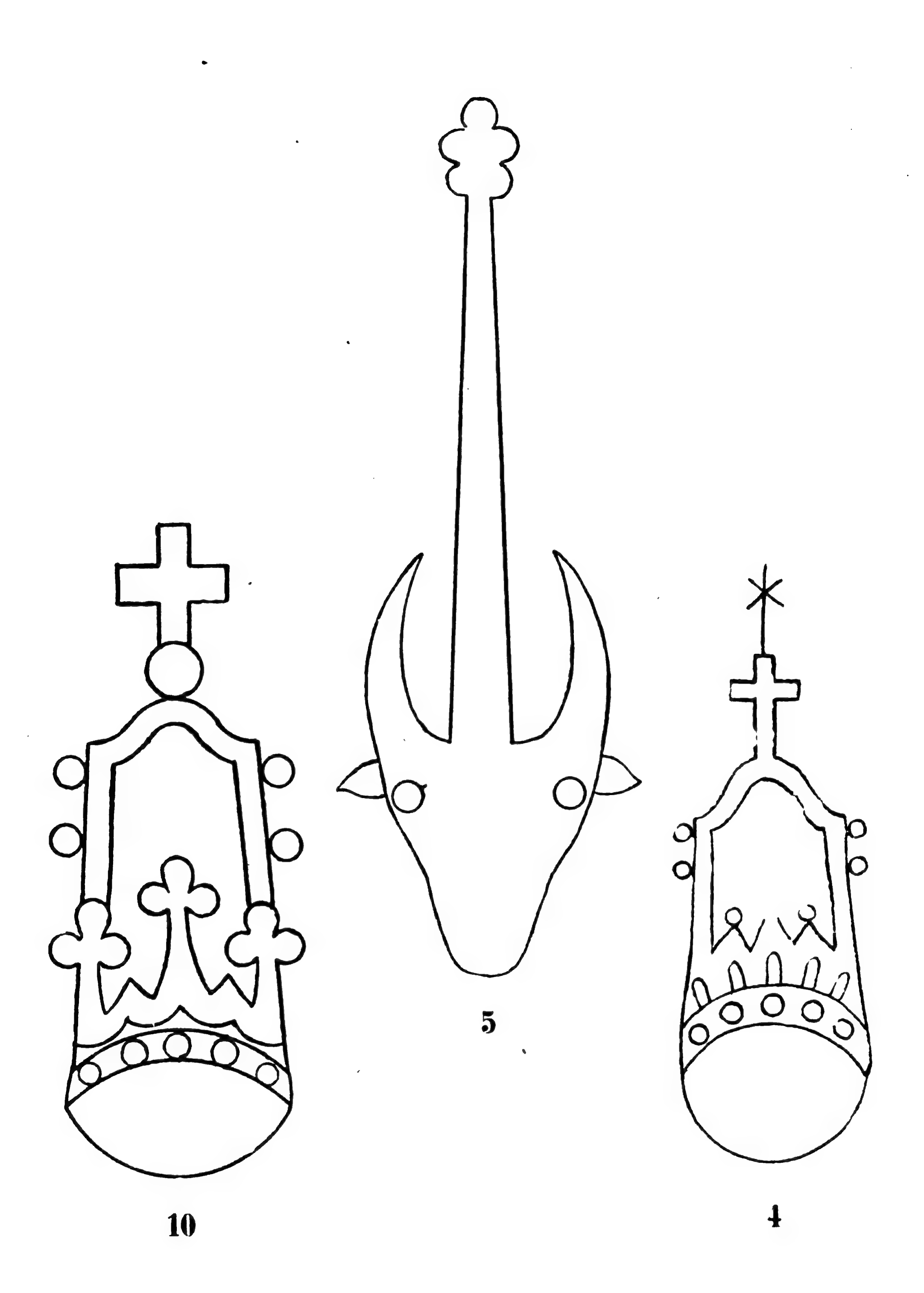
Малой подорожной книжицѣ пять выходныхъ листовъ, въ рамкахъ: къ Псалтири, къ Часословцу, къ Акаѳистамъ, къ Шестодневу и къ Послѣдованію. По выходнымъ листамъ, размѣру книжекъ, а какъ дальше увидимъ—и гравюрамъ, виленскія изданія Скорины сходны съ нѣмецкими изданіями малаго формата (отъ 8° до 16°): Missale, Breviarium и особенно Hortulus animae, или по нѣмецки — Seelenwürzgärtlein[1].

Въ виленскихъ изданіяхъ Скорины при значительно уменьшенномъ строчномъ шрифтѣ, пражскій строчный шрифтъ употребляется Скориною въ качествѣ шрифта большихъ буквъ. Мелкій строчный шрифтъ виленскихъ изданій (отношенія его по высотѣ буквъ къ пражскому, какъ 0,002 : 0,003 м.) имѣетъ слѣдующія отличія въ начертаніи нѣкоторыхъ буквъ: т вездѣ только съ тремя палочками (ш), часто употребляется і (десятиричное). Точно также новыми являются большія буквы въ рамкахъ, безъ всякихъ фигуръ, невозможныхъ при незначительной величинѣ буквъ. Но кромѣ большихъ буквъ въ рамкахъ, употребляются и нѣкоторыя большія буквы пражскихъ изданій: перваго вида во всѣхъ виленскихъ изданіяхъ и въ рамкахъ, съ украшеніями, только въ Малой подорожной книжицѣ (В, И, Д, К, П, Р, С, Т). Кромѣ того, въ началѣ Акаѳиста гробу Господню помѣщена буква С съ особенными украшеніями, въ родѣ позднѣйшихъ заблудовскихъ и виленскихъ изданій Мамоничей. Эта буква вмѣстѣ съ строчнымъ шрифтомъ приготовлена была только для виленскихъ изданій Скорины. Точно также, только въ виленскихъ изданіяхъ Скорины являются небольшія заставки, которыя онъ самъ называетъ въ послѣсловіи къ Малой подорожной книжицѣ «заставицами», и гравюры. Мы насчитали въ вилен-

---

1) См. Oscar Hase: Die Koberger (1885), Leipzig, по указателямъ и приложеніямъ.




5
10
4

скихъ изданіяхъ Скорины 15 узенькихъ и 10 широкихъ заставокъ, одна изъ которыхъ представляетъ извѣстный гербъ Скорины (соединеніе луны съ солнцемъ) и монограмму ту же, что въ пражскихъ изданіяхъ, но нѣсколько иначе изображенную. Слѣдовательно, въ монограммѣ этой скрывается непосредственное отношеніе къ Скоринѣ, сопутствующее ему и въ Прагѣ и въ Вильнѣ[1]. Гравюры помѣщены только въ акаѳистахъ; ихъ пять: 1 въ рамкѣ къ акаѳисту гробу Господню: съ одной стороны, Богоматерь съ Младенцемъ Іисусомъ и два святыхъ, съ бородой св. Николай и одинъ изъ апостоловъ; съ другой стороны, вверху орелъ, быть можетъ, польскій гербъ, внизу лисица[2]; 2 Благовѣщеніе при акаѳистѣ Богородицѣ; 3 Крещеніе при канонѣ Іоанну Предтечѣ, съ надписью: «Свтыи Іоанъ предтеча, крещаеть воиордани гда нашего іса хрта»; 4 Богоматерь съ младенцемъ Іисусомъ на рукахъ, по бокамъ ангелы, при акаѳистѣ «именю Ісусову» и 5 «Гдь нашъ Ісъ Хсъ вохраме навчаеть законовчителеи іудеиских», при канонѣ «Ісусу». Расположеніе гравюръ и рисунокъ ихъ указываютъ на два отношенія Малой подорожной книжицы: во первыхъ, къ венеціанскому Молитвослову 1520 года и во вторыхъ, къ нѣмецкимъ гравюрамъ. Въ венеціанскомъ Молитвословѣ 1520 года при каждомъ акаѳистѣ помѣщаются изображенія святыхъ, такъ при акаѳистѣ Богородицѣ находится икона Благовѣщенія. Икона эта по рисунку византійско-славянскаго происхожденія: Богородица изображена сидящей на престолѣ; волоса закрыты покры-

---

1) Стасовъ (Отчетъ о седьмомъ присужденіи наградъ гр. Уварова, стр. 32) по совершенству заставокъ и шрифта называетъ «каноны»—«что-то въ родѣ славянскаго Эльзивирскаго изданія»... «Въ Апостолѣ заглавныя буквы, гербъ Скорины и монограмма съ буквою Т выполнены такъ нѣжно, съ такимъ удивительнымъ вкусомъ, что превосходятъ все награвированное въ подобномъ же родѣ въ Библіи».

2) См. факсимиле съ этой гравюры Wiszniewskiego: Hist. lit. polsk., tom VIII.

валомъ съ звѣздами. У Скорины при акаѳистѣ Богородицѣ помѣщено также Благовѣщеніе, но гравюра Скорины заимствована несомнѣнно изъ нюрнбергской Хроники Шеделя (fol. XCIV). Здѣсь, какъ и у Скорины, архангелъ представленъ съ жезломъ въ рукѣ, а св. Дѣва Марія съ непокровенною главою и распущенными волосами стоитъ колѣнопреклоненная предъ алтаремъ; въ открытое окно влетаетъ голубь. Подобно только что описанной гравюрѣ и всѣ остальныя гравюры въ Малой подорожной книжицѣ, по рисунку и подробностямъ, католическаго характера, какъ въ вышеупомянутыхъ изданіяхъ малаго формата: Missale, Hortulus animae и друг.

Изъ всего сказаннаго можно вывести слѣдующія заключенія:

1. Связь виленскихъ изданій съ пражскими (по шрифту и бумагѣ) указываетъ на дальнѣйшее развитіе типографской дѣятельности Скорины, на перенесеніе типографіи изъ Праги въ Вильну.

2. Особенности виленскихъ изданій (большая часть шрифта, украшенія и гравюры) указываютъ на тѣ же связи съ нѣмецкими типографіями, что и въ пражскихъ изданіяхъ.

3. По изяществу шрифта и украшеній, виленскія изданія составляютъ продолженіе пражскихъ.

---

2. Апостолъ, изданный Скориною въ Вильнѣ, въ 1525 году.—Отношеніе его къ церковно-славянскимъ текстамъ апостола.—Связь Апостола Скорины съ предшествующими его трудами.—Отношеніе Апостола Скорины къ чешской библіи.

Мы уже говорили выше о порядкѣ книгъ въ Апостолѣ Скорины, отличающемся отъ того порядка, въ какомъ расположены эти книги въ предисловіи «во всю библію». Вотъ какъ объ этомъ



расположеніи книгъ говоритъ Скорина въ послѣсловіи къ Апостолу 1525 года: «Доконана ѐ сиѧ книга зовемаѧ апостолъ, еже замыкаѐ всобе наипервеи деаниѧ апⷭ҇льскаѧ. Потомъ посланиеи свⷮ҇ыхъ апостолъ, соборныхъ седмъ: Тажъ епистолъ свⷮ҇го павла ді». Указаніе на общее названіе книги, распространенное въ церковно-славянской письменности, находится у Скорины и въ заглавіи Апостола: «Починаетьсꙗ книга деаниꙗ. и посъланиꙗ апостольскаꙗ зовемаꙗ апостолъ». Опредѣленное назначеніе Апостола для православныхъ видно изъ слѣдующаго. Въ предисловіи къ «Соборнику» Скорина говоритъ: «Имашь пакъ всеи книзе мои любимыи приѧтелю, хтожъ бꙋдеши еѧ чести. Зачала каждого посланиѧ... Початки иконци всѧкому апⷭ҇лу. ꙗко воцеркви божіи чтетсѧ... На празники божие, исветых его». Въ самомъ Соборникѣ—«двꙋнадесꙗть месец Звестуѧ избраннымъ свⷮ҇ымъ. ипразникомъ.Налѵ̈тргіахъ презъ весь годъ Зачала Епістоліамъ. Иеѵ̈вангелиамъ» — всѣ праздники и святые православной церкви и среди нихъ слѣдующіе русскіе и славянскіе святые: 14 января «свⷮ҇го ѿца Савы, перваго архиеппа серпскаго»; 13 февраля «препоб Сѵ̈меона серпскаго»; 15 іюля «ꙋспение великаго Владимира, самодеръзъца киевъскаго. онъже крⷭ҇тилъ Рускую землю»; 24 іюля «Сⷮ҇ых муч кнѧзеи рускӣ Бориса Иглеба». Кромѣ того замѣтимъ въ Соборникѣ подробныя указанія «антиѳон, стиховъ, припеловъ, тропареи, кондаковъ» 14 сентября въ день «Всемирнаго воздвиженія чⷭ҇наго крⷭ҇а», 6 декабря «Иже восⷮ҇ых ѿца нашего Николы архиепископа мирска» и 9 мая «пренесение мощеи свⷮ҇го ѿца Николы». Въ Соборникѣ указываются различныя церковныя пѣснопѣнія — «причасные прокимны»; но особенно замѣчательны «ѡбъщие светымъ (листы 47 и 48) Архангелом (апостолъ и евангеліе) Апⷭ҇ломъ, Мучеником, Мученицам, Свтⷭ҇елем, Преподоб, Священномуч, Исповедником, Вообразе мнишеском, преподоб женамъ,

Надболѧщим, Наосвещен церкве, Забездождие, О победе цареве, Ѿнашествиꙗ, Ѿзапалениꙗ, Ѿтрѧсениꙗ Земли, ВПаметь Ꙋсопшимъ»; на л. 44б «Евангелиꙗ наосвещение маслу».

Апостолъ Скорины 1525 года — первое печатное изданіе церковно-славянскаго апостола. Второе за Скорининскимъ изданіемъ—московское изданіе Апостола 1564 года. Это московское изданіе повторяется затѣмъ, почти безъ измѣненій, во Львовѣ, въ 1574 году и въ Вильнѣ, около 1576 года[1]. Еще позднѣе является Апостолъ острожскаго изданія 1580 года при Новомъ Завѣтѣ и 1580—81 при Библіи. Острожское изданіе Апостола по тексту сходно съ предшествующими — московскимъ, львовскимъ и виленскимъ. Эти четыре изданія апостола, имѣющія близкое отношеніе по тексту къ русской библіи 1499 года, представляютъ какъ бы переходъ отъ древняго церковно-славянскаго текста апостола къ позднѣйшей редакціи[2].

Апостолъ Скорины, представляя нѣкоторыя чтенія древняго церковно-славянскаго текста апостола, отличающіяся отъ текста 1499 года и сходныхъ съ нимъ печатныхъ изданій XVI вѣка, имѣетъ сходство и съ послѣдними. Въ этомъ отношеніи Апостолъ

---

1) См. объ этомъ изд. у Каратаева: Описаніе славяно-русск. книгъ (1883), стр. 193—195. — Это же изд. повторено въ Вильнѣ, въ 1591 году.

2) Въ извѣстномъ изслѣдованіи языка и текста славянскаго перевода Апостола—«Древній славянскій переводъ Апостола», 1879, Воскресенскаго (Будемъ ссылаться на него далѣе сокращенно: Воскресенскій) принято четыре редакціи славянскаго апостола. Основными списками четырехъ редакцій Воскресенскій считаетъ слѣд.: первой — Толковый Апостолъ 1220 года, второй— Толстовскій Апостолъ XIV в., третьей — Чудовской (святителя Алексія) и четвертой — полный списокъ библіи 1499 года. — Замѣтимъ, что текстъ Скорины не имѣетъ ничего общаго со второй редакціей. Ср. напримѣръ, Воскресенскій, стр. 335: «васъ» у Скорины «насъ»; «бл҃гти» у Скорины «побогатеству»; стр. 336: «имы» у Скорины «ивы»; «посади» у Скорины «посадивъ»; «нанбныхъ и на земныхъ» у Скорины «на небеси и на земли». Всѣ приведенныя чтенія Скорины сходны съ четвертой редакціей и позднѣйшими замѣнами.



Скорины напоминаетъ его же пражское изданіе Псалтири 1517 года, въ которой также много сходнаго съ церковно-славянскими текстами псалтири по русскимъ спискамъ XV—XVI вѣковъ. Мы приведемъ изъ Апостола Скорины прежде всего чтенія, сходныя съ древнимъ текстомъ апостола, причемъ отмѣтимъ и разночтенія печатныхъ изданій XVI вѣка.

Дѣянія I, 17 ꙗко причтен былъ снами, идошелъ бѣ емꙋ радъ службы сеѧ. — См. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ., I, стр. 301. Въ острожскомъ изд.: ꙗко причтенъ бѣ снами, иприѧт жребіи слꙋжбы сеѧ. — То же самое выраженіе «радъ», по древнему тексту, читается у Скорины въ той же I главѣ, стихъ 25 и такъ же въ острожскомъ изд. ему соотвѣтствуетъ выраженіе «жребіи».

II, 2 ꙗкобы приходѧщего духа бурна. — См. Описаніе слав. рук. Московск. с. б., I, 333. Во всѣхъ печатныхъ изданіяхъ XVI вѣка, начиная съ московскаго 1564 года: ꙗко носимꙋ дыханію бꙋрнꙋ.

II, 12, 13 чуждахужесѧ вси, истѧзахусѧ другъ ко другу ркуще. что ꙋбо хощеть сее быти иныеже ругающесѧ г҃лаху, ꙗко: местом[1]: сии исполнены суть. — Въ московск., львовск., виленск. и острожск.: дивлѧхꙋжесѧ вси инедомышлѧхꙋ единъ къ другомꙋ г҃лющe. что оубо хощетъ се быти иніи же рꙋгающесѧ г҃лахꙋ ꙗко виномъ исполнены сꙋть.

Посланіе къ Ефесеямъ I, 15 язъ слышавъ веру вашу еже вогд҃а і҃са. — См. Воскресенскій, стр. 326. Въ московск., львовск., виленск. и острожск.: «о х҃ѣ і҃сѣ»; такъ и нынѣ: «ѡ хр҃тѣ іи҃сѣ».

---

1) На поляхъ противъ этого стариннаго слова Скорина напечаталъ объясненіе: «вино новое». Объясненіе это принадлежитъ къ числу глоссъ, какія мы видѣли въ Псалтири и въ библейскихъ книгахъ Скорины. Отмѣтимъ всѣ остальныя глоссы Скорины въ Апостолѣ: 28 (листъ) чиѓеныи — евнухъ; 56 б богыни — артемиде; 63 б лотровъ — сикареи.



IV, 29 но естлиже что почьтиво конаправенію требованиѧ.— Воскресенскій, стр. 327: «нъ еже блго въ създаніе требованію»— такъ всѣ слав. списки до XV вѣка. Въ московск., львовск., виленск. и острожск.: но точію еже есть блго къ созданію вѣры.

IV, 32 подающе собѣ. ꙗкоже ибогъ о хрте подалъ естъ намъ.— Воскресенскій, стр. 330: «дающе себе ꙗко же и бъ о хѣ дарова намъ». Съ этимъ чтеніемъ согласны всѣ списки, кромѣ чудовск. (дарѧще себе ꙗкоже и хс ѡ бѣ дарова намъ). Въ москов., львов., вилен. и острож.: «оугажающе другъ дрꙋгꙋ, ꙗкоже и бгъ о хѣ оугодилъ есть вамъ». Нынѣ: «прощающе дрꙋгъ дрꙋгꙋ, ꙗкоже и бгъ во хртѣ простилъ есть вамъ»[1].

Посланіе къ Евреямъ VII и IX светителѧ.—См. Описаніе славян. рукоп. Москов. Синод. библ., II, 1, стр. 163: «святитель» по древнему тексту; позднѣе — архіереа, такъ и въ печатныхъ текстахъ XVI вѣка (pontificem, чешск. 1506 biskupa).

Переходимъ къ позднѣйшимъ чтеніямъ въ Апостолѣ Скорины, большая часть которыхъ вполнѣ сходна съ текстомъ библіи 1499 года и вообще — съ русскими списками XV—XVI вѣковъ. Отмѣчаемъ при этомъ соотвѣтствующія мѣста и изъ печатныхъ изданій апостола XVI вѣка.

Посланіе къ Римлянамъ V, 10 Ащебо врази суще пременихомсѧ кобогу, смертию сына его. многымъ паче пременшесѧ спасени будемъ въживоте его. — Такъ въ библіи 1499, см. Воскресенскій, стр. 254. Въ москов., львов., вилен. и острож.: «Ащебо врази бывше примирихомсѧ кбгꙋ смртію сна его, множае паче примирившесѧ спасемсѧ вживотѣ его.

1) Для сравненія приводимъ еще чтенія чешской библіи 1506 года (odpússtiegijcze sobie wespolek; yakožto y buoh w Krystu odpustil wam—такъ же и въ польской библіи 1561: odpuscił wam) и Вульгаты (donantes invicem, sicut et Deus in Christo donavit vobis).



VI, 5 сраслени. — 1499: срасльни; московск. и острожск.: сообразны; львовск. и виленск.: съобразны.

XII, 6 поравенству веры. — 1499: по равеньствꙋ вѣрѣ; московск., львовск., виленск. и острожск.: по мѣрѣ вѣры.

XII, 9 ꙋкланѧющесѧ ѿзлого. — 1499: оукланѧющесѧ злаго; московск., львовск., виленск. и острожск.: ненавидѧщи злое.

Посланіе къ Коринѳянамъ 1-е. XIII, 8 аще ꙗзыци престанут.—См. Воскресенскій, стр. 289. московск., львовск., виленск. и острожск.: оумолкнутъ.

Посланіе къ Ефесеямъ II, 2 по кнѧзу власти воздушныѧ, онже ест духъ.—Воскресенскій, стр. 326—по древнему тексту: «по кнѧзю власти доухоу въздоушномоу»; нынѣ (начиная съ библіи 1499): «покнѧзю власти въздушныѧ, дꙋха».

II, 11 темже помните ꙗковы иже бысте иногда ꙗзыци. — Такъ въ библіи 1499 и въ печатн. издан. XVI вѣка, съ незначительными отличіями: «поминаите» и безъ «бысте». См. Воскресенскій, стр. 328, 337 и 339.

III, 19 преиспеющии разумъ. — Такъ въ библіи 1499, въ печатныхъ изданіяхъ XVI вѣка и нынѣ; древнее чтеніе: «преимущии разоумъ», см. Воскресенскій, стр. 326—327.

Въ томъ же посланіи къ Ефесеямъ встрѣчаются у Скорины слѣдующія мѣста вполнѣ сходныя съ текстомъ печатныхъ изданій XVI вѣка, московск., львовск., виленск. и острожск.,—отличающіяся какъ отъ древняго текста апостола, такъ и отъ текста библіи 1499 года.

IV, 13 дондеже достигнемъ вси соединение (въ единеніе) вѣры. — Древніе тексты: сътъкнемсѧ, снидемсѧ, сьстанемьсе; библія 1499: приспѣем. См. Воскресенскій, стр. 329 и 342.

VI, 18 во всѧцемъ терпеніи (во всѧкомъ терпѣніи).—1499: въ всѧком пожданіи, см. Воскресенскій, стр. 342.

Не смотря на церковно-славянскую основу, Апостолъ Ско-

рины имѣетъ много общаго съ предшествующими его трудами. Подобно всѣмъ книжкамъ библіи, начиная съ Псалтири 1517 года, каждая отдѣльная часть Апостола сопровождается предисловіями Скорины, большая часть которыхъ называется «сказаніями». Выше мы привели примѣры схоластическаго направленія предисловій къ Апостолу[1]. Это направленіе составляетъ выдающуюся особенность предисловій Скорины къ Апостолу; въ остальномъ разсматриваемыя предисловія не представляютъ особеннаго интереса, такъ какъ почти всѣ имѣютъ самое близкое отношеніе къ тѣмъ самымъ предисловіямъ, которыя помѣщаются и въ церковно-славянскихъ апостолахъ, напримѣръ въ Острожской библіи 1580—81 года[2]. По всей вѣроятности, предисловія Скорины къ Апостолу составлены на основаніи церковно-славянскихъ текстовъ, но дополнены по латинскимъ комментаріямъ, — чѣмъ и объясняется выдающееся схоластическое направленіе «сказаній». Замѣтимъ еще, что сказанія Скорины къ Апостолу отличаются отъ предшествующихъ его предисловій отсутствіемъ личнаго элемента.

Отношеніе Апостола 1525 года къ предшествующимъ трудамъ Скорины указывается и въ его предисловіи къ Соборнику: «Главыже ꙗко и вовсехъ книгахъ бивліи, ветхаго и новаго закона. мною на русъки ꙗзыкъ выложеныхъ. што котораꙗ въ собѣ кратце замыкаеть. кознаидению скоро всꙗкое речи потребное, во божтвеныхъ писаниехъ. ктому и светки по сторьницахъ, ꙗко одно писмо на другое тведетелтвꙋеть (sic) и воединосꙗ зго-жають». Въ послѣсловіяхъ къ Дѣяніямъ и къ Посланіямъ ап. Павла Скорина называетъ свой трудъ «выкладомъ». Такимъ образомъ онъ причисляетъ и Апостолъ 1525 года къ «книгамъ

1) См. стр. 53, прим. 2.

2) См. тоже въ рукописяхъ, Описаніе славянск. рукописей Московск. синод. библ., отд. 1, стр. 148—152.



библіи... выложенымъ». Въ слѣдующей главѣ мы еще возвратимся къ приведенному свидѣтельству о полномъ переводѣ Скорины всѣхъ книгъ библіи; теперь же остановимся только на характеристикѣ перевода въ Апостолѣ 1525 года. Этотъ «выкладъ» (переводъ) Скорины по отношенію къ церковно-славянскому тексту апостола представляетъ тѣ же пріемы, то же отсутствіе системы и критики текста, то же отношеніе къ чешской библіи, безъ справокъ съ латинскимъ текстомъ, что мы видѣли въ предшествующихъ трудахъ Скорины. Особенности Скорининской редакціи церковно-славянскаго апостола были вызваны извѣстными уже намъ побужденіями — объяснить слова и выраженія непонятныя для простыхъ русскихъ людей. Почти во всѣхъ церковно-славянскихъ текстахъ апостола, начиная съ древнѣйшихъ рукописей и печатныхъ изданій XVI вѣка, встрѣчается много греческихъ словъ. У Скорины всѣ они переведены. Приводимъ примѣры этого перевода, выставляя въ скобкахъ соотвѣтствующія выраженія чешской библіи 1506 года.

Дѣянія (листъ 28) скарбом — газою; 39 чорныи — нигеръ (czerný); 39б намесникомъ — анѳипатомъ, это же выраженіе передано иначе: 54 градовꙋ судіи, 57б врадъници; 52 ꙋчилища — аріева леда (Argopagu); 68 владареви — игемону (wladařý); 77 котвы — анъкира (kotwy). Посланіе къ Коринѳяномъ 39б ставитель — архитектонъ (stawitel); 68б мовцею (ритором).

Мы уже отмѣтили выше глоссы Скорины къ непонятнымъ словамъ церковно-славянскаго текста. Но эти глоссы представляютъ только подражаніе пріемамъ предшествующихъ изданій церковно-славянскихъ текстовъ, потому что въ самомъ текстѣ Апостола встрѣчаемъ массу подобныхъ замѣнъ старо-славянскихъ словъ и выраженій. Оставляя пока въ сторонѣ принятое Скориною правописаніе, формы русскаго языка, обратимъ прежде всего вниманіе на русскія выраженія Апостола, которыя замѣ-

няютъ слѣдующія выраженія церковно-славянскаго текста; ставимъ послѣднія въ скобкахъ. Дѣянія (листъ 13 б, 15, 17 б, и проч. часто) вчини (сътвори); 15 знаете (вѣсте); 16 естли (аще); 17 более (паче); 19, 29б на́лице (нарасп́тіахъ, настогну); 19б идущу (грѧдущу); 20 дотемніце (въ оузилище); 20 отворивши (ѿверъзше); 21б столомъ (трапезамъ); 23, 30 (часто) народъ (ꙗзыкъ); 22б слова (глаголы); 25б (часто) всегда (присно); 29б знаіди (взыщи); 54 кривда (неправда); Посланія ап. Павла 165 прежде (древле); 169 опѧть (паки); 108 приатно (годѣ); 52б всс еже воестовъни продаемое ꙗдите (Воскресенскій, стр. 265 — древнее чтеніе: «въ разоумьници»; стр. 287 «въ мѧсницѣ»; стр. 289—чтеніе библіи 1499 года: «въ макеліи» ἐν μακέλλῳ; московск. изд. 1564 и друг.: «на торжищи»)[1].

Но чаще всего замѣны Скорины совпадаютъ съ выраженіями чешской библіи 1506 года. Дѣянія 13б бѧху тривающе вовчении (церковно-славян.: бѧху терпѧще въ оученіи) byli trwagijcze w vczenij; 19б насвитаніи (поутреници) na vswitie; 22 гадающесѧ (състѧзающесѧ) hadagijcze se, 51б гадалисѧ (стѧзахꙋсѧ) hadalise; 24 изуи обувь сногъ, твоих (разрѣши сапогъ ногꙋ твоею) szug obuw z nóh twych; 24 высвободити (изѧти) wyswoboditi; 27 чарѹѧ (волхвѹѧ) cžarodieg, сводѧ людеи (оудивлѧа ꙗзыкъ) swodie lid; 29б противу остъну въспетчевати, 73б — въспечовати (противꙋ рожнꙋ прати) proti ostnu se zpiečowati; 37б ретези (оужа) rzetiezy; 38б мылишсѧ (бѣснуешисѧ) mylijss se; 39б чародеиника (волхва) cžarodieynijka; 48б дабы пилна была словъ (внимати гл҃емымъ) aby pilna byla slow; 39б жадалъ (възыска) žádal; 42б мещаны стареишиѧ (пръвыхъ гражданъ) znamenité miesstiany; 46б слюбилосѧ (изволисѧ)

1) Вульгата: in macello; чешская библія 1506 года: w krámijech; польская библія 1561: w iátkach. См. еще въ Словарѣ.



slijbilose; 53б ремесла (художества) rzemesla; 62 миловники закону (ревнителе) milownijczy; 68: листъ (посланіе) list. Посланія ап. Павла 13 ледва (васнь) ledwa; 166б вси речи (всѧческаѧ) wsseczky wieczy; 169б ѿпочиненне (суботьство) odpoczynutije; 169б поспешимо (потщимсѧ) pospiessme. Не приводя множества подобныхъ примѣровъ, отмѣтимъ слѣдующія мѣста, которыя показываютъ непосредственное отношеніе объясненій Скорины къ чешскому тексту 1506 года, независимо отъ латинскаго текста апостола.

Приводимъ сначала изъ Посланія ап. Павла къ Римлянамъ (листъ 9 — 9б). Подъ маленькой заставкой помѣщено слѣдующее содержаніе главы III: «Кажеть аптлъ вчемъ іоудеи были лепъше надъ поганы. Потомъ ꙗвлѧеть иже вси они потрѣбують ласки хртовы»[1].

Чтожъ болеи надъиные имуть їоудеи. Или кои пожитокъ ест обрезаниѧ. Много воистинну всеми обычаи[2]. Наипервеи ꙋбо, ꙗко зверена имъ быша словеса божиѧ. Чтожъ пакъ иже невероваша нецїи. едали неверие ѝ веру божию выпразднило. То неестъ. естъ ꙋбо богъ правдомовныи[3]. а всѧкии человек ложъ. 1506: A czož tehda žyd, má wijecz než pohan: a neb ktery gest vžytek obrzezowánije. Mnohem má zagisté wijecze žyd wssemi obyczegi. Nayprwe tijem že gest žyduom swieřen zákon božij. A czož pak že gsú niekterzij znich niewierzyli: zdaliž gest newiera gich wijeru božij wyprázdnila. Nikoli. Nebt' gest buoh prawdomluwný: ale každy člowiek lhárz.

---

1) 1506: Aposstal vkazuge w čžem žydee nad pohany byli gsú lepssij. Dowozuge že y žydee y pohanee potrzebugij milosti božye. Въ польской библіи 1561: Żydowie dla zakona od Bogá dánego nie sa nád Pogány dostoyneyssy ále potrzebuia iako y oni laski Bożey.

2) Въ латинскихъ текстахъ: Multum per omnem modum. Въ польской библіи 1561 года: Wiele wsselakim sposobem.

3) verrax; prawdziwy.



Приводимъ соотвѣтствующій церковно-славянскій текстъ по печатнымъ изданіямъ XVI вѣка; въ основаніе беремъ текстъ Московскаго изданія 1564 года, въ скобкахъ незначительныя отличія Острожскаго изданія 1580—81 года и съ помѣтой два отличія Львовскаго и Виленскаго изданій: «что оубо лишьшее[1] їюдею (іоудею) польза обрѣзанїю, много повсѧкомꙋ образꙋ. первѣе оубо ꙗко вѣрована бышаи (имъ[2]) словеса бжїѧ. чтобо аще невѣроваша нѣцыи, еда оубо невѣрьствїе й (ихъ) вѣрꙋ бжїю оупразни (оупразнитъ: Львовск. и Виленск. «оупразнит»), данебꙋдетъ. дабꙋдетъ же бгъ истиненъ. всѧкъ же члкъ ложъ (Львовск. и Виленск. «ложь»).

Посланіе къ Евреямъ IV, 8 Понеже бы былъ їсусъ навꙋвинъ тѣхъ ꙋпокоилъ. небыл бы давыдъ оиномъ ѿпочиненїи глалъ.—1506: Neb by byl Iozue dal synuom Izrahelským odpočžynutije: nikdyby Dawid o giném ne mluwil odpočžynutij.—Nam si eis Iesus requiem praestitisset, nunquam de alia loqueretur, posthac, die. — Острожск. ащебо бы онѣхъ їс покоилъ небы оином дни глалъ посихъ. — Въ комментаріяхъ Николая Лирана: nunquam de alia loqueretur: david non loqueretur, и проч.

Дѣянія XI, 29 Тогда ꙋченици единыи каждыи водле можности своеѧ, ꙋмыслили послати кꙋ потребе, живꙋщим во іоудеи братиамъ. 1506: Tehdy vcžedlnijczy gedénkaždý wedlé možnosti swee (въ комментаріяхъ Николая Лирана discipuli: christiani qui erant antiochie; prout quis habebat: secundum suam facultatem non voluntatem qui libenter plus fecissent si potuissent) vmijenili aby poslali ku pohodlij bratrzijm kterzij przebýwali w Iudij. — Discipuli autem, prout quis habebat, proposuerunt singuli in ministerium mittere, etc. — Острожск.:

1) Ср. Воскресенскій, стр. 254: въ библіи 1499 года «множае».

2) Ср. Воскресенскій, стр. 221, 248: въ древнемъ текстѣ нѣтъ «имъ».



оучнкыже, аще имѣаше кто. повелѣша кождо и наслꙋжбꙋ послати живꙋщимъ въіоудеи братїамъ.

XXVII, 16—17 едва возмогохомъ ꙋдержати чолнъ иже бѣ прикорабли, егоже воземше помощи чинѧху превивающе корабль.—1506: ledwa gsme mohli obdržeti cžlun v bárky geyž to když gsú zdrželi pomoczy gsú vžijwali podpasawsse barku.— potuimus vix obtinere scapham.Qua sublata, adjutoriis utebantur, accingentes navem.—Острожск.: едва възмогохом оудръжати корабль, егоже вземше всѧким образом помагахꙋ подоутвръжающе корабль. Въ комментарiяхъ Николая Лирана: potuimus vix obtinere scapham: ea veluti ad muniendum navem.

---

3. Малая подорожная книжица.—Отношенiе ея къ церковно-славянскимъ псалтирямъ съ возслѣдованiемъ. — Особенности изданія Скорины. — Отношенiе Малой подорожной книжицы къ предшествующимъ трудамъ Скорины.

Названiе «Малой подорожной книжицы», о происхожденiи котораго мы говорили выше, извѣстно изъ подробнаго оглавленiя Скорины, начинающагося словами: «Всеи малои подорожнои книжце порѧду кратце положены суть», съ надписями сверху страницъ: «Всеи книжце писана суть». Изъ этого подробнаго оглавленiя[1] можно заключить о составѣ книги изъ слѣдующихъ пяти частей: «ѱалтырь зуполнаѧ, часословецъ, Акаѳiсты и Каноны, Шестоденецъ краткии, Светъци краткие и поскалиѧ на много

1) См. Каратаевъ: Описанiе славяно-русскихъ книгъ (1883), стр. 59—61.— Памятники русской старины въ западныхъ губернiяхъ (1874), вып. 6, стр. 144—146.



лѣта[1]». Съ подобнымъ составомъ можно отмѣтить много церковно-славянскихъ сборниковъ XV—XVI вѣковъ, такъ называемыхъ псалтирей съ возслѣдованіемъ. Сборники эти, развившіеся еще въ древности изъ псалтирей съ послѣдованіемъ—«како подобаеть пѣти псалтирь» и—съ приложеніемъ покаянныхъ тропарей и молитвъ [2], представляютъ въ XV—XVI вѣкахъ чрезвычайно разнообразное содержаніе. Въ нихъ входятъ не только покаянные тропари, молитвы, часословецъ съ различными приложеніями, каноны, акаѳисты, шестодневецъ, послѣдованіе събранїа вселѣтнаго, пасхалія; но и такія статьи, какъ слова св. отецъ, замѣчанія о дняхъ добрыхъ и часахъ лихихъ, съ различными медицинскими и хозяйственными замѣчаніями[3], о лѣтахъ жизни, и проч. Почти всѣ псалтири съ возслѣдованіемъ постоянно сопровождаются указаніями на главное назначеніе ихъ для иноковъ, для келейнаго чтенія и пѣнія, но при этомъ иногда указывается и назначеніе псалтири съ возслѣдованіемъ для бѣльцовъ, «для домашного пѣнія»[4]. Малая подорожная книжица Скорины, какъ увидимъ дальше, исключительно назначена для мірянъ.

Уже до Скорины псалтирь съ возслѣдованіемъ была издана три раза. Первое изданіе, Краковское 1491 года, извѣстно намъ только по заглавію. Слѣдующее изданіе псалтири съ возслѣдованіемъ въ Цѣтиньѣ, 1495 года, состоитъ изъ слѣдующихъ

---

1) Изъ этого состава извѣстны только первыя четыре части Малой подорожной книжицы; «поскалиа» неизвѣстна.

2) Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ. (1855), отд. 1, стр. 181—183. Псалтирь 1296 года.

3) Подобныя замѣчанія встрѣчаются и въ латинскихъ миссалахъ, бревіаріяхъ, изд. Hortulus animae, обыкновенно въ календаряхъ. Наприм. въ печатныхъ изданіяхъ: Missale, 1500 года, Redonense. Hortulus animae, 1513 года, Lugduni.

4) Описаніе славянск. рукоп. Московск. синодальн. библ. (1869), отд. III ч. 1, стр. 439; см. о псалтиряхъ съ возслѣдованіемъ, отъ стр. 412 до 447.

частей: «псалтирь, тропари, службы—акаѳисту пр. Богородицы и Предтечи и Крестителю Іоанну, параклисъ св. архіерею Николи, послѣдованія овькупленіи св. води, кь причещенію и св. купины, пасхалія, послѣдованіе събраніа вьселѣтнаго, часословць, слово учително іоанна златоустаго». Третье изданіе венеціанское, 1520 года, Божидара Вуковича, заключаетъ въ себѣ кромѣ псалтири: «послѣдованіе сьбраніа въселѣтнаго... тропареже и кондаке... часословць».

Мы разсмотримъ отдѣльно каждую часть Малой подорожной книжицы, имѣя въ виду отношеніе ея къ рукописнымъ и печатнымъ псалтирямъ съ возслѣдованіемъ.

Псалтирь, входящая въ составъ Малой подорожной книжицы, представляетъ незначительныя отклоненія отъ пражскаго изданія псалтири [1]. Не говоря объ отличіяхъ въ буквахъ, въ правописаніи многихъ словъ, въ виленской псалтири Скорина опустилъ «главы на боцехъ», и вслѣдствіе этого опустилъ въ своемъ предисловіи къ псалтири все, что говорилъ раньше о пріемахъ изданія [2].

Точно также въ виленской псалтири опущены объясненія церковно-славянскихъ словъ «Рускимъ языкомъ»; но за то въ текстъ внесены слѣдующія объясненія изъ пражской псалтири: горнецъ (вм. конобь), возніконша (вм. прозябоша), площицс (вм. скнипы), ожидахъ (вм. непщевахъ), накровехъ (вм. на зданиихъ), умножатся (вм. чаеть), набылие (вм. натроскотъ), отъ полудня (вм. отъ юга), нефтию (вм. нафѳою) [3]. Нѣкоторыя церковно-сла-

1) Викторовъ (Бесѣды въ Обществѣ любителей россійск. словесн., 1867, 1, стр. 11, прим.) ошибочно утверждаетъ, что «Виленская Псалтирь Скорины составляетъ буквальную перепечатку» пражской.

2) См. у насъ приложеніе, № 3. Опущенъ весь конецъ предисловія со словъ: «Также будь ведомо положилъ есми», и проч. См. также измѣненія въ нѣкоторыхъ мѣстахъ предисловія.

3) См. въ названной статьѣ Викторова, стр. 8—9, и у насъ выше, стр. 96—97.



вянскія слова объяснены иначе: вм. «слаци», въ пражскомъ «согни», въ виленскомъ «преклони»; вм. «налѣцающе», пражск. «накладающе», виленск. «напрегающе». Кромѣ того въ виленской псалтири Скорина допустилъ слѣдующія замѣны словъ: (листъ 76) многолютостив (вм. пражск. многомл̃тивъ); (77б) ѿстырчи[1] (вм. ѿстрасти); (85) около (окрестъ); (102) знаидоша (обретоша); (93) народовъ (языкъ); (94) вчиниша (сотвориша).

Все остальное, кромѣ отмѣченныхъ измѣненій, въ виленской псалтири читается согласно съ пражскимъ изданіемъ 1517 года: то же предисловіе, тѣ же десять избранныхъ пѣсенъ, тотъ же текстъ съ раздѣленіями на каѳизмы и славы, безъ содержанія псалмовъ, какъ въ чешской библіи 1506 года и какъ во всѣхъ остальныхъ изданіяхъ Скорины.

«Часословець имеѧ нощънꙋю и дневнꙋ слꙋжъбꙋ поꙋставꙋ Ерусалімское церкви ипрочихъ восточънихъ обителеи»[2]; не смотря на упоминаніе «обителей», весь часословецъ назначенъ для мірскихъ людей. Текстъ часословца Скорины представляетъ незначительныя отклоненія отъ часословцевъ при псалтиряхъ съ возслѣдованіемъ. Для примѣра приведемъ ектенію изъ «полунощъници повседневной» (лл. 5б и 6): «начинаеть ереи[3] ектению сице: Помолимсѧ о державномъ господари[4] нашемъ імарекъ:

1) Послѣднее слово псалма LXXXVII. Въ латинскихъ текстахъ: a miseria (prae tenebris); чешская библія 1506 года: od hubenstwije, но по изд. 1488 года: od mizery; церковно-славянск. тексты: ѿстрастій.

2) У Фѣоля въ Часословцѣ, какъ въ рукописныхъ и печатныхъ псалтиряхъ съ возслѣдованіемъ, заглавіе слѣдующее: «Часословець имѣѧ и нощнꙋю и дневноую слоужьбы по оуставꙋ иже въ иерлимѣ великыа лаѵры, иже въ с҃тыхъ ѡц҃а н҃шего саввы». — См. о текстѣ символа вѣры въ часословцѣ Скорины, А. Гезена: Исторія славянск. перевода символовъ вѣры (1884), стр. 64.

3) Въ другихъ мѣстахъ часословца: (8) «побл҃вении ереове», «ереи да гл҃еть ектенью»; (5) «попъ творить ѿпꙋ҃тъ».

4) Скорина почти постоянно употребляетъ это выраженіе: (8) Спаси Господи люди своѧ... побѣды господаремъ нашимъ наневерныѧ вохр҃т ѩзыки даруи.



Братиѧ ѿвещають закаждою млтвою. бог дапростит ипомилует. о хртолюбивыхъ кнѧзехъ ибоѧрехъ его: окрепких вбранех заверу хртву воех его: оархиепископе, или епископѣ нашемъ: осослꙋжителехъ божественыѧ церкве: овсегда паметных здателех храму сего: оненавидѧщих обидѧщих илюбѧщих нас: одавъшихъ намъ милостыню свою: озаповѣдавших намъ молитисѧ онихъ: овсехъ скорбѧщих, ивънемощи лежащих: опленённых, ивотемници затворенных: овъпуть идущи, ипоморю плывающих: оѿцехъ духовыхъ, иобратии нашеи: ополоти родител, исродникох наши: о всехъ православныхъ хрѣстианехъ:—Затымъ ереи молитсѧ заꙋмерлыхъ гла: Помолимсѧ опрежде ꙋсопшихъ, преставльшисѧ ѿжитиѧ сего: Братиѧже ѿвещають Богъ дапомѧнет ипокоить и: оправославны царехъ, икнѧзех наших: овсехъ воехъ и избиенных заверу хртву о архиепископех и епископехъ наши: о послуживших востомъ храме семъ: о созъдателех свѣтого храма сѣго: о прежде почивших отец и братіи наших: о наводахъ ꙋтопших, иѿзвер изъеденых: о тых всехъ ихъже некому помѧнути: о еже изде лежащихъ, и повсюду православных хрестианъ[1]:... Естъ лиже кто самъ наедине помолитсѧ гду богу. сице даконаеть полунощницу... Молтва юже говори въ место прощениѧ Нѣнавидѧщихъ, иобидѧщих насъ прости гди», и проч. Приводимъ для сравненія начало болѣе краткаго вида этой же ектеніи по изданіямъ цѣтинскому, 1495 и венеціанскому, 1520: «таже начинаеть іереи поминати гле, Сице. Помлимсе ѡ дрьжавныхь истыихь господіи ицри нашихь — о хрлюбивыхь воихь ихь — о хтиторѣ нашемь — о ѿци нашемь игоуменѣ, ивьсеи еже о хѣ братіи нашихь — ѡ послан-

---

1) Приводимъ другія мѣста изъ Часословца, въ которыхъ упоминается «православная вѣра»: ꙋтверди православны житие (8б), даразумеють колико можеть православных вера (17б).

ныихь ѡц͠ь ибратіи нашихь... Асе дроугы поменикь. аще кто хощеть, да поеть его вькеліи... Ненавидещихь»[1], и проч. Приводимъ еще ектенію по рукописямъ XV вѣка, Псалтири съ возслѣдованіемъ: Императорск. Публ. библ. F, I, 114, и Q, I, 87. Передъ ектеніей здѣсь находится еще монастырское правило прощенія игумена съ братіею. Послѣ чего «начинаеть іереи поминати гл͠а сице. Пѡмолимсѧ ѡ дръжавных и ст͠ых наших гѡсподіи цр͠іи. ѡ всѣх бл͠гѡч͠тивых кнѧзеи православныхъ христѡлюбивых въехь их. пр͠нопамѧтных иблѫженных създателеи обители сеа. архіеп͠пѣ нашемь ім͠рк... Ѿци нашем игоуменѣ давших намь м͠лтыню... братіамь гл͠щимь. бъ͠ да прѡстить ипомилоуеть их. а се за оупѡкои. Пѡмѣнем прѣдоусъпших прѣставленыа Ѿжитіа сего правѡславныа цр͠и ик͠нзи... о послѫживших въѡбители сеи ст͠ѣи... аще инѡк наединѣ въ кѣліи сице кончает». Точно также интересно сравнить слѣдующее мѣсто у Скорины съ упомянутыми рукописями Императорск. Публ. библ. Въ Часословцѣ Скорины (18б): «Межъдочасие перъваго Часа. сего воцеркви непоемъ толико наединѣ сами собѣ Ѿправлѧемъ»; въ рукописяхъ: «Вѣдомѡж боуди ꙗкѡ а͠ ч͠ес межѡчасіе. Никѡгдаже поем въ цр͠кви, но тъчїѫ оусебе въ кѣліахь».

Въ виду удобства сравненія по старо-печатнымъ изданіямъ, приведемъ молитву, помѣщаемую въ концѣ вечерни вседневной, Скорина (9б): «Нѣбесныи царю, верныѧ господари наше ѹкрепи, веру хрет͠ианскую оутверди, ꙗзыки поганские ѹкроти, имиръ вмири, ис͠втую церковъ свою добре сохрани, ипрежде Ѿшедшаѧ Ѿца ибратию нашу вокровехъ праве͠дных ѹчини, инасъ впокаѧнии ивоправославной вере гд͠и приими ипомилуи ꙗко бл͠гъ бог ичеловеколюбец». Часословъ Фѣоля, 1491: «Нб͠ныи цр͠ю,

1) Въ первопечатномъ московскомъ Часовникѣ 1565 года, въ павечерницѣ великой ектенія также монастырскаго характера: «вкеліѧхже гл͠емъ м͠лтвѹ сію. Ненавидѧщихъ», и проч.



вѣрныѧ црѣ наша оукрѣпи. вѣроу оутврьди. ꙗзыкы оукроти мирь оумири. истѫѧ обитель сію добрѣ съхрани. ипреже оусопшаа ѡца ибратіѧ нашѫ, въ крѡвѣхь правѣныхь оучини. инаѵ въ покааніи въ православнои вѣрѣ ги пріими ипомилоуи на ꙗко блгь бь и члколюбець». Псалтири 1495 (Цѣтинье) и 1520 (Венеція): «Нбныи цроу. вѣрныѥ цре наше оукрѣпы. вѣроу оутврьди. ѧзыкы оукроти, и мирь оумири. истоую ѡбытѣль сію добрѣ сьблюди. ипрѣже оусьпшеѥ ѡце и братію нашоу вь кровѣхь праведнихь оучини. и нась вь покааніи и вь православнѣи вѣрѣ ги. пріими и помлоуи нась ꙗко блгь и чл колюбць». Часовникъ московскій, 1565: «Нбныи црю, блговѣрнаго црѧ нашего оукрѣпи. вѣрꙋ оутверди. ꙗзыки оукроти. миръ оумири. истꙋю обитель сию (внизу страницы все это мѣсто замѣнено однимъ словомъ: «градъ») добрѣ сохрани. ипреже ѿшедъшаѧ ѿца и братію нашꙋ, въ кровехъ справедными оучини. инасъ въ православнѣи вѣрѣ ивпокааніи. ги пріими ипомилꙋи, ꙗко блгии члколюбецъ».

Въ Часословцѣ Скорины можно отмѣтить ошибку: «Канонъ Троичныи гласа а҃, творениѧ преподобнаго ѿца іоанна дамаскина». Этотъ канонъ — болѣе позднее «твореніе Митрофана», митрополита смирнскаго, жившаго въ IX вѣкѣ[1].

«Акаѳісты (съ канонами) на всю неделю» слѣдующіе: «живоносномꙋ гробꙋ господню, архангелꙋ михаілꙋ івсемъ небеснымъ чиномъ, іоанꙋ предтечи, пртѣи богородици, верховнымъ апостоломъ петру и павлу ивсемъ дванадесети, великомꙋ чꙋдотворцꙋ николе архиерею миръликиіску, честному иживотворащемꙋ крестꙋ господню, пресладкомꙋ імени гда нашего іса хта со стихеры». Всѣ эти акаѳисты и каноны, при сравненіи ихъ съ извѣстными кіевскими изданіями акаѳистовъ XVII вѣка, пред-

1) См. Описаніе славянск. рукопис. Московск. синод. библ., отд. III, ч. 1, стр. 416, 427 и 448.

ставляютъ незначительныя отличія въ расположеніи и нѣкоторыхъ выраженіяхъ. Поэтому указаніе Скорины въ послѣсловіи къ «Канону пречтѣи богородици» о томъ, что онъ «выложеныи изгрѣческого нарѹски ıазыкъ докторомъ франциском сполоцька»—можно отнести къ числу такихъ же указаній его, какъ въ пражскихъ изданіяхъ о халдейскихъ, еврейскихъ и греческихъ источникахъ. «Выкладъ» Скорины состоялъ здѣсь въ перемѣнѣ нѣкоторыхъ церковно-славянскихъ выраженій на болѣе понятныя «рускія», въ соблюденіи принятаго имъ правописанія. Но мы еще будемъ говорить о языкѣ Малой подорожной книжицы; теперь же приведемъ небольшія выдержки изъ акаѳистовъ; въ приложеніяхъ помѣщаемъ изъ Акаѳиста животворящему кресту «еѵвангелиѧ сты̑ страстеи хр̑товыхъ». Въ Акаѳистѣ св. Николаю, въ икосѣ шестомъ интересно отмѣтить мѣсто, котораго нѣтъ въ кіевскихъ изданіяхъ акаѳистовъ XVII вѣка. Вотъ это мѣсто: «Радуіся крилатыи всадниче естеством радуися птичю скорыи летаниемъ»[1].

Изъ «Канона Ісѹсѹ» (листъ 6): «Іса̑ родила еси дево богомати, того ѹмоли спасти всѧ православныѧ иноки имирскиѧ, и геонны избавити молитвами твоими, развеи ѹбо тебе предстателници иное крѣпки незнаемъ».

«Шестодневецъ кратъкіи навсѹ неделю почении ѿсуботы, поѡбычаю всехъ восточнихъ церквии» — представляетъ такое же отношеніе къ церковно-славянскимъ шестодневцамъ, какъ вышеразсмотрѣнный часословецъ Скорины. Въ шестодневцѣ точно также встрѣчаемъ упоминаніе о православной вѣрѣ: (3)

1) Этого мѣста нѣтъ также въ акаѳистахъ безъ выходнаго листа XVII вѣка (См. у Каратаева: Описаніе славяно-русскихъ книгъ, 1883, стр. 414, № 352: въ Вильнѣ, между 1627 и 1630 годами) въ кутеинскомъ сборникѣ «Брашно духовное» 1639 года, въ «Службахъ и житіяхъ св. Николая», изд. въ XVII вѣкѣ.



«православныѧ цари ѹтверди», (6б) «помѧни г҃дѝ плѣненныхъ ѿиноплеменникъ братию нашу, еже сѹт ѹправославнои верѣ». Въ шестодневцѣ встрѣчаемъ нѣсколько чтеній изъ апостола и евангелія. Эти чтенія изъ апостола, сравнительно съ полнымъ текстомъ Апостола 1525 года, отличаются близостью къ церковно-славянскому тексту. Приведемъ выдающіеся примѣры, въ скобкахъ чтенія изъ Апостола 1525 года. Шестодневецъ (л. 14б — 15): друзіи же (друзіи пакъ); (19—20) внегда же покори ему всѧ (внегда вси речи покори ему); (25б—26) благ҃ыни (добротливость); (28б—29) ны (насъ), оукарѧеми благословимъ (злоречать намъ, а мы бл҃вимъ); гоними ѹдержимсѧ. хулими, молимсѧ (изъгонѧють насъ, а мы терпимъ. ругаютсѧ знас а мысѧ молимъ); мирови быхомъ (сего мира вчинени есмо). Чтеніе изъ евангелія отличается нѣкоторыми выраженіями по древнимъ текстамъ. Вотъ наприм. начало изъ евангелія отъ Марка, «зачало 68» (шестодневецъ, 32б.): «Вcovрѣмѧ оно, воини поемъше ї҃са ведоша дараспнуть и. иприведоша его наголгоѳу место, еже исказуетсѧ краниево мѣсто». Въ библіи 1499 года, Острожскомъ изд. 1580—81: «лобное мѣсто».

«Последование церковнаго собъраниꙗ въселетънаго ѿмесеца сепътевриꙗ домесеца августа повъставу ерусалимъское церкви» представляетъ особенно интересную часть Малой подорожной книжицы. Здѣсь святцы соединены съ календаремъ. 11 января «преподоб ѿца ѳеодосіѧ общежителѧ»; 14 января «ст҃го савы сербъ»; 2 мая «пренесение мощеи св҃тыхъ бориса иглеба»; 7 мая «памет преподоб ѿца антониѧ печерска»; 24 іюня «св҃тых славномученикъ, ибоголюбивыхъ кнѧзеи бориса иглеба». Замѣчательна также форма, въ которой представляются многія имена святыхъ: Яковъ, Ларіонъ, Олена, Надежи, и проч. Далѣе замѣчательны названія мѣсяцевъ: (начиная съ сентября)—вресень, листопадъ, груденъ, прасинецъ, стычень, люты, марецъ,

кветень, месець маі потомꙋже маі, чирвець, липець, серпень [1]. Но что особенно отличаетъ «послѣдованіе» Скорины отъ послѣдованій при псалтиряхъ съ возслѣдованіемъ, это—подробныя календарныя свѣдѣнія. Приводимъ для сравненія мѣсяцъ сентябрь. У Скорины: «Месець септеврні зовемы вресень. Імать дни л҃ день вначале его имат годин ві адроб нд, нощ аі дроб г҃ знаменаж бегу солнъцева, дева, ивага: Паметь стго Ѿца сүмеона столъпника начало индикту», и проч. По Часослову Фѣоля: «Мцъ Септеврии. има днін л҃ днь има ча ві анощь ві начаток индиктꙋ. рѣше новомꙋ лѣтꙋ. пама стаго оца нашего симеона стлъпника и архимандрита [2]», и проч. Мало того, у Скорины календарныя свѣдѣнія расположены и по отдѣльнымъ числамъ каждаго мѣсяца; напр. въ сентябрѣ: 14 «Того дни солнъце входит вознамѧ небесное вага, ибыва равен день снощию»; 26 «Нощъ имать годинъ гі адень аі». Несомнѣнно всѣ эти свѣдѣнія Скорина заимствовалъ изъ какого нибудь календаря, быть можетъ польскаго или чешскаго [3]. Такимъ образомъ и въ Малой подорожной книжицѣ обнаруживается отношеніе къ западно-европейской наукѣ, какъ выше такое же отношеніе мы указали въ пражскихъ изданіяхъ. Мы не думаемъ, чтобы календарныя свѣдѣнія Скорины были самостоятельны и относились непосредственно къ Вильнѣ, поэтому

1) См. вполнѣ соотвѣтствующія польскія названія мѣсяцевъ въ Liber horarum 1520 года и въ календарѣ, писанномъ около 1450 года, начиная съ января: styczen, luthy, marzecz... may, и проч.; см. Lelewel: Bibliograficznych ksiąg dwoje, I, стр. 45—46.

2) Также читается въ церковно-славянскихъ рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ XV—XVI вѣковъ.

3) См. Encyklopedija Powszechna, буква K. Первый нѣмецкій календарь напечатанъ въ Вѣнѣ, въ 1439 году. Въ Краковѣ составляли и издавали календари упомянутые нами профессора краковскаго университета Янъ Глоговскій и Михаилъ Вратиславскій. Замѣтимъ, что у Скорины нѣтъ такихъ указаній, какъ въ польскихъ календаряхъ: czo ktoregosz koli dnia ma bycz czyniono albo ostrzegano wedle rozlicznych planetskich aspektów.



и не приводимъ здѣсь всѣхъ календарныхъ замѣчаній Скорины; отмѣтимъ только слѣдующія: 13 декабря «Надолжеишаѧ ноцъ годинъ з҃і дроб г҃»; 10 марта «Того дни солнъце входит вознамѧ нѣбесное овен, ибыва равен день снощию»; 12 іюня «быва день надолши годин з҃і ѿселе начнет нощ прибыват»[1].

Мы уже упоминали, что послѣдней части Малой подорожной книжицы, пасхаліи, до сихъ поръ не найдено; можно только высказать предположеніе, что открытіе пасхаліи Скорины могло бы послужить точнымъ опредѣленіемъ времени выхода всей Малой подорожной книжицы, которое пока можетъ быть обозначено предположительно около 1525 года[2]. Интересно бы также сравнить эту пасхалію съ пасхаліей, составленной архіепископомъ Геннадіемъ на восьмую тысячу лѣтъ.

Всѣ отдѣльныя части Малой подорожной книжицы сопровождаются ссылками Скорины: «зри нижеи положено знаидеши»

1) Въ «Памятникахъ Русской старины въ западныхъ губерн.» (1885), вып. VII, стр. 126, напечатаны указанія продолженія дня и ночи по мѣсяцамъ изъ «Долженскаго евангелія» 1571 года, съ замѣчаніемъ, что въ нѣкоторыхъ богослужебныхъ книгахъ, печатанныхъ въ прошломъ и въ нынѣшнемъ столѣтіи, въ Кіевѣ и въ Почаевѣ, встрѣчаются тѣ же самыя указанія. Замѣтимъ, что указанія эти тѣ же самыя, что въ древнихъ церковно-славянскихъ послѣдованіяхъ, основанныхъ вѣроятно на византійскихъ источникахъ. Дѣйствительно, въ Псалтиряхъ съ возслѣдованіемъ XVI, XVII и даже XVIII вв. встрѣчаются эти самыя указанія. Приведемъ нѣкоторыя изъ нихъ сравнительно съ Скорининскими; послѣднія ставимъ въ скобкахъ. Сентябрь день 12 (12,54) ночь 12 (11,6); Ноябрь день 10 (8,30) ночь 14 (15,30); Декабрь день 9 (7) ночь 15 (17); Февраль день 11 (9,6) ночь 13 (14,54); Мартъ день 12 (11,20) ночь 12 (12,40).

2) Въ сохранившейся статьѣ «ѡ паскалї или ѡпасце», которою начинается «паскалья», интересно слѣдующее объясненіе: «великдень или пасха Воступление нанебеса гд҃ьне. Сошетїе ст҃го духа. и подлуг того менитсѧ мѧсопутъ, и перов потъ, изачинание двѹ треодеи, адлѧ тых, празников сложена ест паскалиѧ, абы есмо вѣдали въкоторые дни книжных месецеи и празновати имамы: Благовещениеже и георгие, и м҃ мученикъ и алексие имають свои особливые дни непременны».

(часословецъ, 16 б); «будетъ ли постъ говоримъ пѣсни, еже суть припсалтыри» (тамъ же, 12); «неимаши ли при собе охтоиха, ты говори вместо того стиховъ е҃» (тамъ же, 11 б); (шестодневецъ, 18) «посем пѣсни моѵсеевы, еже при псалтыры». Эти ссылки указываютъ на редакторскую дѣятельность Скорины, выразившуюся въ упомянутомъ подробномъ оглавленіи всей Малой подорожной книжицы. Но еще рѣзче выразилась эта дѣятельность Скорины въ особенностяхъ правописанія и языка Малой подорожной книжицы, которыя приближаютъ и это изданіе Скорины ко всѣмъ его предшествующимъ трудамъ. Мы приведемъ только замѣны нѣкоторыхъ церковно-славянскихъ выраженій, такъ какъ о правописаніи Скорины будемъ говорить особо во второй части изслѣдованія. Часословецъ (10) «лепши всехъ тварей»; (13) красота (вм. доброта). Акаѳистъ кресту (10) «на тобѣ хрⷭ҇тосъ желчи поживалъ». Канонъ Іисусу (4) «многолютостиве» (вм. многомⷧ҇тиве); (5) «изорви» (вм. исхыти; часто во всей Малой подорожной книжицѣ, какъ и во всѣхъ трудахъ Скорины). Акаѳистъ Богородицѣ (1 б) «над розум человечии» (вм. гл҃ы паче чл҃ка); (2) «кохания» (вм. сласти); (3) «насъ» (вм. ны; часто). Шестодневецъ (2 б) «знайдеть» (вм. ѡбрѧщеть); (3) «въ добротливости» (вм. въ бл҃гости); (5) «всегда» (вм. присно; часто); (6 б) «добро» (вм. благо; часто); (10) «лепши» (вм. паче).

ГЛАВА IV

1. Вліяніе изданій Скорины на дальнѣйшія славянскія и русскія изданія въ типографскомъ отношеніи и въ отношеніи къ редакціи текста. — Псалтири 1570, 1586 и 1593 года; Острожская библія 1580—81 года.

Въ 1525 году, или годомъ позднѣе, прекратилась издательская и типографская дѣятельность Скорины въ Вильнѣ, но она не пропала безслѣдно для дальнѣйшаго развитія славянскаго книгопечатанія. Изданія Скорины по своему изяществу настолько выдѣлялись изъ церковно-славянскихъ изданій первой половины XVI вѣка, что вызвали подражаніе не только въ юго-западной Россіи, но и въ Германіи, въ Тюбингенѣ. Еще Добровскій указалъ на извѣстность и распространенность книгъ Скорины въ западной Европѣ[1]. Отсюда легко объясняется подражаніе въ

1) Slovanka, Prag, 1814—15, I, стр. 153—156, и II, стр. 149—152. Въ 1539 году Theseus Ambrosius (ex Comitibus Albonesii I. V. Doctor Papien. canonicus regularis lateranensis) въ своей книгѣ «Introductio in Chaldaicam linguam, Syriacam, atque Armenicam, et decem alias linguas» (Papiae, 1539. См. полное заглавіе этой чрезвычайно рѣдкой книги въ Bibliotheca Orientalis. Manuel de bibl. orientale... par Zenker. Leipzig, 1861, стр. 128), на стр. 53 приводитъ изъ XXIII главы, второй книги Царствъ послѣдніе 16 стиховъ (24—39) на русскомъ языкѣ латинскими буквами, чтобы показать на этомъ образцѣ, какъ выговариваются русскія буквы. Добровскій приводитъ первыя шесть словъ: «Azael Brat Ioauou mezi tridcietmi muzmi». — У Скорины: «Азаель братъ Іоавовъ межи тридцетми мужми». Приводимъ это же мѣсто по чешской библіи (1488, 1506 и 1529) «Azael bratr Ioabuow mezy trzydcyeti: Azahel frater



извѣстныхъ тюбингенскихъ изданіяхъ Примуса Трубера (1561—1563) — строчному шрифту (в, е, т) и нѣкоторымъ большимъ буквамъ Скорины (особенно: Ч, Ж, Ц, М, Е, В, не говоря о многихъ другихъ). Подражаніе это однако далеко уступаетъ оригиналу и кромѣ того соединено съ подражаніемъ юго-славянскимъ изданіямъ (ѥ и особенная форма нѣкоторыхъ буквъ: з, ѡ).

Еще болѣе близкое подражаніе шрифту Скорины представляютъ два извѣстныхъ изданія юго-западной Россіи: одно съ годомъ (1562) — несвижскій Катихизисъ, другое безъ года — Евангеліе на славянскомъ и русскомъ языкахъ Василія Тяпинскаго. Несвижское изданіе подражаетъ Скорининскимъ изданіямъ даже въ выраженіяхъ послѣсловій и предисловій: «Доконана книга... Богу ко чти и посполитымъ людемъ языка Руского кнаказанью идоброму наученью», «для простыхъ людей языка руского», «втыхъ малыхъ новое кузни книгахъ». Однако въ Катихизисѣ нѣтъ имени Скорины, нѣтъ заимствованій изъ его «малыхъ книжекъ», даже въ тѣхъ случаяхъ, когда приводятся выдержки изъ библейскихъ книгъ, изданныхъ Скориною. По всей вѣроятности, въ 1562 году Скорины не было уже въ живыхъ, а изданія его послужили образцомъ для протестантовъ въ юго-западной Россіи, точно также какъ для изданій Примуса Трубера въ Тюбингенѣ.

Въ несвижскомъ Катихизисѣ мы находимъ два шрифта: одинъ, которымъ напечатана большая часть книги, представляетъ подражаніе пражскому строчному шрифту Скорины; другой шрифтъ мелкій, которымъ напечатано «предъсловіе» и

---

ioab inter triginta. Церковно-славянск. (1499 и др.): асаиль братъ іоавль сіи въ трехъ десятихъ. — Два печатныхъ листка изъ Плача Іереміи издан. Скорины Добровскій нашелъ въ переплетѣ старой латинской книги: Homeri interpres. Argentor. 1539. 8⁰. На книгѣ старинная надпись владѣльца: «Franc. Godef. Troilo».



замѣтки на поляхъ, представляетъ подражаніе виленскому шрифту Скорины. Замѣчательно употребленіе въ концѣ главъ и заглавій того самаго знака (двоеточіе съ особой черточкой), который постоянно встрѣчается у Скорины, а раньше его—у Фѣоля. Но въ несвижскомъ Катихизисѣ нѣтъ типографскихъ украшеній, подобныхъ Скорининскимъ, нѣтъ большихъ буквъ въ рамкахъ; единственное украшеніе, состоящее изъ соединенія нѣсколькихъ звѣздочекъ, въ видѣ заставки, представляетъ заимствованіе изъ краковскихъ изданій Шарфенберга[1]. Еще ближе къ краковскимъ изданіямъ Евангеліе изданное Василіемъ Тяпинскимъ[2]. Подобно

---

1) См. наприм. въ польской Библіи 1561 года при третьей главѣ евангелія отъ Матѳея.—Ср. указаніе Стасова на связь московской Псалтири 1568 года съ краковскою Псалтирью 1540 года (Отчетъ о седьмомъ присужден. наградъ гр. Уварова, стр. 40).

2) Неполное Евангеліе это (Каратаевъ, Описаніе слав.-рус. книгъ, 1883, стр. 201—203), безъ обозначенія мѣста, времени и лица издателя въ экз. Императ. Публ. библ. соединено съ рукописью 1580 года (см. о ней Чтенія Общ. Ист. и Древн. 1879, I, Андр. Попова: Обличительныя списанія, и проч.), послѣдняя часть которой, передъ самымъ Евангеліемъ, занята предисловіемъ къ Евангелію Василія Тяпинскаго. Въ этомъ предисловіи Тяпинскій говоритъ о себѣ: «ижем невлох ненѣмець (Фѣоль?) недокторъ (Скорина?) инымкии постановленыи межи попы...(а) роусинъ своей рѹси оуслоугѹючии». Но вообще о себѣ, о своихъ врагахъ и о своемъ дѣлѣ Тяпинскій упоминаетъ въ выраженіяхъ растянутыхъ и неясныхъ. Евангеліе «вѹбогои моеи дроукарни Фмене выдрѹковано, тяжкие дороги для дроукѹ ипотребъ томѹ належачихъ подымаючи, долажачисе, зачинаючи зновоу». Время изданія Евангелія можетъ быть опредѣлено приблизительно еще такъ, какъ указалъ Архим. Леонидъ (Журн. Мин. Нар. Пр., 1884, V, стр. 43—44): по ссылкамъ издателя на евангеліе «московское недавно дрѹкованое» (См. у Каратаева, l. с., 1883, №№ 64, 65 и 66; статьи: Викторова въ Трудахъ III Археол. Съѣзда, стр., 211—220, и Архим. Леонида въ Памятникахъ Древней Письменности 1882 года). Одно изъ этихъ московскихъ первопечатныхъ евангелій Архим. Леонидъ относитъ ко времени 1564—68. Слѣдовательно изданіе Тяпинскаго относится къ 60 годамъ или, по крайней мѣрѣ, къ началу 70, но не ко времени около 1580 года, какъ указываетъ Каратаевъ. Неизвѣстно только на основаніи какихъ данныхъ Архим. Леонидъ утверждаетъ, что «Тяпинскій тотъ типографщикъ, ко-



польской Библіи 1561 года, изданной въ Краковѣ Шарфенбергомъ, Евангеліе Тяпинскаго раздѣлено и очерчено на каждой страницѣ графами (см. наприм. у Каратаева, l. c., 1883, стр. 202—203). Строчной шрифтъ въ Евангеліи Тяпинскаго имѣетъ непосредственное отношеніе къ мелкому несвижскому шрифту, со всѣми отступленіями послѣдняго отъ оригинала — шрифта Скорины. Но за то у Тяпинскаго являются буквы въ рамкахъ, тѣ самыя, что у Скорины въ виленскихъ изданіяхъ (въ началѣ главъ и въ заглавіяхъ). Эти буквы въ рамкахъ, по всей вѣроятности, перешли непосредственно изъ виленской типографіи Скорины въ «убогую друкарню» Тяпинскаго, тогда какъ строчной шрифтъ его заимствованъ изъ несвижской типографіи, а нѣкоторыя украшенія изъ Кракова.

Одновременно съ «убогой друкарней» Тяпинскаго оживилась типографская дѣятельность въ юго-западной Россіи подъ вліяніемъ извѣстныхъ московскихъ типографщиковъ, Ивана Ѳедоровича Москвитина и Петра Тимоѳеевича Мстиславца, бѣжавшихъ изъ Москвы. Въ 1569 году московскіе типографщики, воспользовавшись покровительствомъ гетмана литовскаго, пана виленскаго, Григорія Александровича Ходкевича, выпустили изъ заблудовской типографіи «Евангеліе учительное выдрукованое властнымъ накладомъ» Ходкевича. Московскіе типографщики принесли съ собой изъ Москвы не только нѣкоторыя типографскія принадлежности и изданныя уже ими книги, но и извѣстное направленіе объ исправленіи св. книгъ, «растлѣныхъ ѿпрѣписующихъ ненаоученыхъ сѹщихъ инеискѹсныхъ вразѹмѣ» (см. Послѣсловіе

торый, устроившись съ своею кочевою типографіею въ 1562 году, въ Несвижѣ подъ покровительствомъ князя Радзивила, напечаталъ въ ней двѣ книги, сочиненіе еретика Симона Буднаго катихизисъ и оправданіе грѣшнаго человѣка» (Журн. М. Н. Пр., 1884, V, стр. 43).



къ Апостолу 1564 года [1]). Мы уже указывали выше, какъ это направленіе отразилось на первомъ изданіи въ Заблудовѣ Евангеліи учительномъ. Далѣе, вліяніе московскихъ типографщиковъ отразилось на изданіяхъ заблудовскихъ, львовскихъ, виленскихъ и острожскихъ. Въ 1570 году, въ Заблудовѣ, Иванъ Өедоровъ одинъ, безъ Петра Тимоөеева, издалъ еще Псалтирь съ Часословцемъ и перешелъ во Львовъ, гдѣ въ 1574 году перепечаталъ московское изданіе Апостола 1564 года [2]. Въ 1580 году Иванъ Өедоровъ работалъ уже въ острожской типографіи надъ Псалтирью съ Новымъ Завѣтомъ и затѣмъ надъ знаменитой Острожской Библіей. Между тѣмъ отдѣлившійся отъ Ивана Өедорова товарищъ его, Петръ Тимоөеевъ, въ 1575 году, при помощи братьевъ, Козмы и Луки Мамоничей, выпустилъ въ Вильнѣ Четвероевангеліе. Съ этого времени возобновилась типографская дѣятельность въ Вильнѣ, основаніе которой положилъ Скорина. Вслѣдъ за Четвероевангеліемъ, въ 1576 году Петръ Тимоөеевъ выпустилъ Псалтирь. Слѣдующее изданіе Апостола (около 1576 года) — перепечатку московскаго же изданія Апостола 1564 года, издали уже Мамоничи съ привилегіей отъ короля, которую выхлопотали послѣ того какъ воспользовались типографскимъ искусствомъ, типографскими принадлежностями Петра Тимоөеева и устранили его отъ дѣла [3]. Такъ московскіе

---

1) Ср. въ послѣсловіи Мамоничей къ виленскому Служебнику 1583 года: «ко очищенію іконсправленію ненаоученых инеиск8сных вразумѣ книгописец... дабы во цр̊квах божиих служащіи іерѣи поискусных иисправленых книгах читали». См. у Каратаева, Описаніе слав.-рус. книгъ, 1883 г., стр. 222.

2) Даже рамка вокругъ изображенія св. Луки та самая, что и въ Апостолѣ 1564 года.

3) Литовскія епархіальныя вѣдомости, 1883 года, стр. 366—368: «Документъ касательно древней Виленской Русской типографіи Луки Мамонича по претензіи къ оной Петра Мстиславцева»; мая 1577 года. Петръ Мстиславецъ «съ Кузьмою Ивановичемъ Мамоничомъ (мещаниномъ виленскимъ) о раз-



типографщики положили основаніе двумъ прочнымъ типографіямъ въ юго-западной Россіи, въ Вильнѣ и въ Острогѣ. Эти послѣднія, въ свою очередь, имѣли вліяніе на все послѣдующее развитіе типографскаго дѣла въ разныхъ мѣстахъ юго-западной Россіи XVI—XVII вѣковъ. Но рядомъ съ отмѣченнымъ основнымъ московскимъ вліяніемъ на виленскія и острожскія изданія,

---

дѣлѣ друкарни, которую спольнымъ накладомъ своимъ съ тымъ Кузьмою справивши, книги русские зъ нихъ есми друковалъ, то есть евангеля, псалтыры и часовники». Мстиславцу присудили «вшелякое начине, друкарни належачое, што кольвекъ на тотъ часъ при той друкарни было» и 30 копъ грошей; но Кузьма Ивановичъ Мамоничъ оставилъ у себя всѣ изданныя книги и весь типографскій матеріалъ. Мало того, онъ не отдалъ и слѣдуемыхъ Петру Мстиславцу денегъ, на что Мстиславецъ и заявилъ приведенную жалобу въ виленскій гродскій судъ. А вотъ какъ въ послѣсловіи къ Четвероевангелію Петръ Мстиславецъ говоритъ о началѣ дѣла въ Вильнѣ: послѣ указанія на скарбнаго Ивана Семеновича Зарецкаго и брата его «Зенова боурмистра мѣста виленскаго... таже и Козмѣ и Лоукашоу Мамоничямъ, съ бл҃говоленіемъ насъ пріемлющим ипочихѡмъ вдѡмоу их сіе дѣло строих». Въ послѣсловіи къ Псалтири 1576: «пребываючи вдомоу бл҃гочестивыхъ моужеи Козмы и Лоукаша Мамоничѡвъ, ѩко и ѿ своих им стежаніи изообілно въ всем насъ довольствовати». Но ловкіе виленскіе купцы Мамоничи смотрѣли на значеніе типографскаго дѣла не съ такой идеальной точки зрѣнія, какъ московскіе типографщики, и около 1576 года, отстранивши Петра Мстиславца, Мамоничи выхлопотали королевскую привилегію, которой запрещалось инымъ людямъ не только «дрꙋковат книги», но даже «где индеи дрꙋкованых привозит и продават». Однако, послѣ отдѣленія Мстиславца, виленская типографія Мамоничей проявила свою дѣятельность только съ 80 годовъ XVI вѣка, особенно съ 1585 года. Въ привилегіи, напечатанной при Псалтири 1586 года, Лукашъ Ивановичъ Мамоничъ — уже «скарбный короля», а Козма Мамоничъ — «бурмистръ виленскій». «Друкарня дому Мамоничовъ, Лукаша и збратьею Мамоничми» развиваетъ въ концѣ XVI вѣка широкую и разнообразную дѣятельность. Предпріимчивые сильные люди въ Вильнѣ, Мамоничи выпускаютъ изданія не только для юго-западной Россіи, но и для южныхъ славянъ, для Молдаво-Валахіи и для сѣверо-восточной Россіи (см. ниже о редакціяхъ печатныхъ виленскихъ Псалтирей). Въ ихъ предпріимчивости, опытности и пониманіи типографскаго дѣла, связаннаго съ предшествующимъ блестящимъ опытомъ Скорины, нельзя не видѣть тѣсной связи и преемства съ дѣятельностью послѣдняго.

нельзя не замѣтить въ нихъ и другаго вліянія — вліянія изданій Скорины. Особенно часто повторяются въ виленскихъ изданіяхъ XVI вѣка заглавныя буквы и заставки Скорины — тѣ самыя, которыя встрѣчаются въ его виленскихъ изданіяхъ[1]. Вліяніе Скорины въ этомъ случаѣ выразилось не только въ переходѣ его типографскихъ принадлежностей къ виленскимъ типографіямъ Мамоничей и братства церковнаго, но и во вліяніи на виленскую школу гравированія на деревѣ[2]. Кромѣ виленскихъ изданій, съ изданіями Скорины въ типографскомъ отношеніи стоятъ въ связи львовскія и острожскія изданія[3]. Острожскія буквы (въ Библіи 1580—81 года), по замѣчанію Стасова, «подражаютъ всего ближе большимъ Скорининскимъ» буквамъ.

Переходимъ къ разсмотрѣнію вліянія Скорины на изданія XVI вѣка въ юго-западной Россіи со стороны содержанія. Мы уже замѣтили, что московскіе типографщики принесли съ собой особое направленіе, выразившееся въ изданіяхъ церковно-славянскихъ книгъ «древнихъ, съ исправленныхъ изводовъ», русской редакціи; но и въ этомъ отношеніи, хотя въ слабой степени, повторилось то же, что мы видѣли уже въ изданіяхъ XVI вѣка въ типографскомъ отношеніи: соединеніе основнаго московскаго, великорусскаго вліянія съ собственнымъ направленіемъ западно-русской литературы, получившимъ опредѣлен-

1) См. наприм.: Молитвы повседневныя, 1596 г. (въ друкарни братства церковнаго); Казанье св. Кирилла патр. Іерусалимскаго, 1596 г.; Грамматика Зизанія, 1596 г.; Служебникъ, безъ года (см. Каратаевъ, Описаніе слав.-рус. книгъ, 1883, стр. 283, № 156).

2) Отчетъ о седьмомъ присужд. наградъ гр. Уварова, стр. 39. Стасовъ различаетъ въ виленскихъ изданіяхъ: «множество заставокъ и заглавныхъ буквъ, оттиснутыхъ тѣми-же самыми деревяшками, которыя служили Скоринѣ для его Апостола и Каноновъ; другія должны быть признаны близкими съ нихъ копіями, третьи — подражаніями».

3) См. наприм. львовское изданіе Грамматики еллино-словенской, 1591 года.



ное выраженіе въ дѣятельности Скорины. Такое соединеніе можно прежде всего указать въ печатныхъ Псалтиряхъ 1570 года (Заблудовъ), 1586 (Вильна) и 1593 (Вильна). Всѣ три Псалтири, имѣя незначительныя отличія въ правописаніи, въ типографскихъ украшеніяхъ, вполнѣ сходны въ главномъ — въ текстѣ[1], въ которомъ можно отмѣтить слѣдующія отклоненія отъ церковно-славянскихъ псалтирей, составляющія повтореніе нѣкоторыхъ выраженій и чтеній Скорининской Псалтири[2].

Пс. XXXVI, 16 лучши мало праведникꙋ паче богатества грѣшныхъ многа. — у Скорины: лучши есть мало праведникꙋ над богатества грешных многа. — 1499 и Острожск.: луче мало праведнику, паче богатъства грѣшныхъ многа.

Пс. LXXVII, 47, 49 черничіе ихъ мразомъ... аггелы лютыми. — см. у насъ выше, стр. 88—89.

Пс. CXXXI, 15 вдовица его блгословьствꙋѧ блгвлю. — см. у насъ выше, стр. 96.

Другою особенностью, рѣзко отличающей три разсматриваемыя Псалтири отъ всѣхъ другихъ церковно-славянскихъ псалтирей, являются надписанія надъ каждымъ псалмомъ его содержанія и «духовнаго» значенія. Всѣ эти надписанія представляютъ несомнѣнный переводъ съ чешскаго (изъ библіи 1506 года) и имѣютъ непосредственное отношеніе къ надписаніямъ упомянутой Псалтири 1543, передающей вполнѣ извѣстную намъ ре-

1) Для примѣра приводимъ отличія въ CXXXI псалмѣ, отмѣчая первыми словами изъ Псалтири Заблудовской, вторыми изъ Виленской 1586 и третьими изъ Псалтири 1593: очима, ѡчима, ѡчима; вѣждма, вѣждома, вѣждма; обрѧщꙋ, ѡбрѧщꙋ, ѡбрѧщꙋ; обрѣтохомъ, ѡбрѣтохомъ, ѡбрѣтохомъ; наоучю, наоучи, наоучю. Остальныя отличія относятся къ опечаткамъ и надстрочнымъ знакамъ.

2) Замѣтимъ еще, что въ разсматриваемыхъ трехъ Псалтиряхъ читаются одинаково съ Скориной мѣста, отмѣченныя у насъ выше, стр. 87—90.



дакцію Скорининской Псалтири[1]. Приводимъ надписанія трехъ первыхъ псалмовъ по заблудовской Псалтири сравнительно съ Псалтирью 1543 года и чешской библіей 1506 года.

Пс. С Напоминанїе, чтобыхо͛ блгӣ дѣл҆ желали, азлы̑вовсе͛ сѧ оудалѧли. — 1543 напоминаеть, а быхо͛ добры̑ рѣче͛ жадали а злы̑ ѿметалисѧ. — 1506 Napomiina abychom dobrych wieczii žadali a zlych owssem se wystrziehali.

Пс. CIX Внемже напоминаеͭ прр҇къ, что быхмо были присвоени дш҇ами и ср҇цы г҇ȣ іс҇ х҇ȣ. ꙗкожето бг҇ȣ и чл҇вкȣ, гласъ прр҇ка вѣщающаго сице. — 1543 вне͛ же напоминаеͭ прр҇къ, а быхо͛ были рабы г҇оу ꙗко бг҇ȣ и чл҇кȣ, гла҇ прр҇ка гл҇щего. — 1506 Wniemžto napomiina prorok: abychom byli poddani krystu panu yakžto bohu a člowieku. Hlas proroka rzkuczyeho.

Пс. CXXXIX Напоминаетъ насъ чтоыбхмосѧ (опечатка) часто молили бг҇ȣ противȣ зломȣ[2] мира сего. — 1543 зде напоминаеͭ, а быхо͛ сѧ часто молили бг҇оу проти покуса͛ того свѣта. — 1506 napomiina abychom se často modlili bohu proti zlemu swieta tohoto[3].

Повторенія особенностей Скорининской Псалтири въ XVI вѣкѣ[4] имѣютъ значеніе и для характеристики направленія Ско-

---

1) См. у насъ выше, стр. 99.

2) Это совпаденіе заблудовской Псалтири непосредственно съ чешскимъ текстомъ указываетъ на болѣе ранній оригиналъ, отъ котораго уже отступаетъ рукопись 1543 года.

3) Въ Псалтири Императ. Публ. библ., Погодина, № 88, XVI вѣка, «надписанія ѱалмомъ приведены нарȣскіи ꙗзыкъ изнемецьскіꙗ псалтири. влѣто з҃ осмаго. а влатыньскои псалтыри надписаніе однаки снашими срȣсьскими слово вслово авелѣлъ переводіть архіепкпъ генадеи новогородцкіи. апереводилъ мітіца малои». Мы сравнивали всѣ эти надписанія съ нѣмецкой библіей 1485 года (Страсбургъ) и нашли ихъ вполнѣ сходными. Но надписанія эти не имѣютъ ничего общаго съ надписаніями чешской библіи и разсматриваемыхъ Псалтирей.

4) Позднѣйшая почаевская Псалтирь 1798 года сюда не относится и не-

рины. Въ этомъ отношеніи замѣчательно въ Псалтири 1593 года Посвященіе Леона Козмича Мамонича своему дядѣ Лукашу Ивановичу Мамоничу, въ которомъ Леонъ говоритъ объ изданіяхъ «всему православному христіанъскому народу законꙋ греческаго ѧзыка словенскаго или россійскаго» и о назначеніи издаваемой Псалтири «до наученія людеи и детеи христіанъскихъ», «младенцемъ доброхотѧщимъ ꙋчитїсѧ», «ничтоже неперекладаючи инеѿменѧючи ꙗзыка словенскаго». Въ отмѣченныхъ выраженіяхъ Мамонича какъ бы повторяются извѣстныя слова Скорины изъ его предисловія къ Псалтири о назначеніи ея «детемъ малымъ» и «нерушаючи псалътыри». Такимъ образомъ три разсмотрѣнныя изданія Псалтири относятся къ тому же роду «учебныхъ псалтирей», какъ и первая, изданная Скориною, пражская Псалтирь. Одновременно съ этими учебными псалтирями изъ виленской типографіи вышли особенныя изданія псалтири: 1575, 1576, 1595 и 1596 года[1]. Эти четыре псалтири «Псаломници» содержатъ

справедливъ отзывъ о ней Вишневскаго (Historya liter. polsk., VIII, 475): to więc będzie przekład Skoryny. Кажется, единственный экземпляръ этой рѣдкой Псалтири находится въ библіотекѣ Хлудова. Приводимъ по этому экземпляру полное заглавіе книги, а въ скобкахъ невѣрныя чтенія у Сопикова (I, стр. 198) и у Вишневскаго (l. c.): «Давіда пророка и Царѧ Пѣсни рекше ѱалми съ преложеніемъ на сообщій (общій, obszczyj) намъ (нашъ, nasz) и обычный (обычайный, obyczajnyj) ѧзыкъ, из вꙋлгаты давнѡ преведенихъ ѱалмовъ: тоже въ оувѣдомленіе нѣкоторихъ Славенскихъ реченій. здешнымъ (изящныхъ, izjaszcznych) неудобъ (w) разумителныхъ: въ пользу же сеѧ благоговѣинѡ читати обыкшимъ. издана Въ с҃тои Чꙋдотворной Лаѵрѣ Пачаевской, Ч. С. В. В. Рокꙋ Г҃днѧ, .аѱчи.» (въ монастырѣ почаевскомъ, w monastyre Poczajewskom). Начало 1 псалма: «ѱаломъ Двдꙋ, а҃. Бл҃женъ мꙋжъ, иже не иде на совѣтъ нечистивыхъ, ина пꙋти грѣшныхъ не ста, ина сѣдалищи гꙋбителей ни сѣде», и проч. Пс. 131: «Помѧни Г҃ди Дв҃да, ивсю кротость егѡ. Ꙗкѡ клѧтсѧ Г҃еви, ѡбѣщасѧ Бг҃ꙋ іакѡвлю: Аще внидꙋ въ селеніе домꙋ моегѡ, или взыдꙋ на одръ постели моеѧ. Аще дамъ сонъ... Ловитвꙋ егѡ благословлѧѧ бл҃гословлю», и проч. Ср. у насъ выше, стр. 96.

1) Въ Московскомъ Публичн. Музеѣ находится два экземпляра Псалтири,



одинъ и тотъ же церковно-славянскій текстъ, вполнѣ сходный съ текстомъ библіи 1499 года и съ острожскимъ изданіемъ 1580—81 года. Въ 1592 году Мамоничи издали еще иной текстъ псалтири. Если изданія 1586 и 1593 года можно назвать западно-русскими, а изданія 1575, 1576, 1595 и 1596 — московскими, велико-русскими, то къ изданію 1592 года вполнѣ подходитъ названіе болгарскаго, или, быть можетъ, вѣрнѣе — молдаво-валахскаго[1]. Эти три вида Псалтири показываютъ, что предпріимчивые Мамоничи желали удовлетворить различнымъ потребностямъ и вкусамъ: юго-западной Россіи, великой Россіи и Молдаво-Валахіи.

Намъ остается еще указать отношеніе перевода Скорины къ Острожской библіи 1580—81 года, изъ текста которой мы привели уже много примѣровъ. Но мы разсматривали только отличіе текста Острожской библіи, большею частію вполнѣ сходнаго съ текстомъ Геннадіевской библіи 1499 года, отъ перевода Скорины. Теперь мы отмѣтимъ совпаденіе чтеній въ двухъ книгахъ Острожской библіи (Плачъ Іереміи и Юдиѳь) съ чтеніями

напечатанной Петромъ Тимоѳеевымъ въ Вильнѣ. Вотъ какъ они описаны въ «Каталогѣ славяно-русск. книгъ церковной печати Московск. Публ. и Румянцев. Музеевъ»: (14 листъ) Псалтирь, напечатан. Петромъ Тимоѳеев. Мстиславц. въ Вильнѣ у Л. Мамонича 1575 года, въ л., Ундольск. № 77.—Псалтирь, сходная съ № 77 строка въ строку, но съ большимъ употребленіемъ киновари (съ красными точками) и съ другими типографскими отличіями 1576? Замѣтимъ, что отличія эти особенно выдаются въ употребленіи буквъ ѡ и о въ началѣ словъ. Ср. Каратаевъ: Описаніе славяно-русск. книгъ, 1883, стр. 191—193.

1) Въ особенностяхъ по чтеніямъ и по подбору выраженій Псалтирь 1592 вполнѣ сходна съ печатными юго-славянскими псалтирями. Особенности правописанія можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ: сѧ вездѣ, нѫ и но — рѣдко, азъ и азь; 1 л. ед. ч.: знаѧ, изиѫ, избавлѧ, прославлѧ; Гь сокроушаѫ брани, правдоѧ твоеѧ, Ѿстрѣлы летѧщѫѧ, посрѣдѣ морѣ, трѣва, ащеби въсхотѣл' жрътвѣ дал'бим' оубо.

Скорины, въ противоположность не только тексту библіи 1499 года, но и другимъ извѣстнымъ намъ рукописнымъ текстамъ.

Извѣстно, что основаніемъ для печатнаго изданія Острожской библіи послужилъ одинъ изъ списковъ Геннадіевской библіи, присланный изъ Москвы. Этого списка преимущественно и держались острожскіе издатели, повторяя даже иногда его ошибки. Но подъ руками издателей Острожской библіи было множество и цѣлыхъ библій и отдѣльныхъ частей ея. Особенно интересно въ этомъ отношеніи замѣчаніе издателей, помѣщенное въ концѣ ветхаго завѣта, послѣ третьей Маккавейской книги: «Сїи третїи книги маккавеискїи въпрочїихъ библїахъ необрѣтаютсѧ ниже всамои тои словенъскои, инивлатинъскихъ анивлѧ҃скихъ, точїю въгреческои ивческои, ноимы ихъ неоставихомъ». При всей осторожности острожскихъ издателей, сличавшихъ разноязычные тексты, подъ руками у нихъ могли быть рукописи, содержавшія церковно-славянскій текстъ, смѣшанный съ переводомъ Скорины, безъ упоминанія его имени. На такихъ рукописяхъ подробнѣе остановимся ниже; теперь же замѣтимъ, что еще Добровскій въ своей Грамматикѣ славянскаго языка указалъ въ языкѣ Острожской библіи не только «новыя русскія формы», но и особенности западно-русской рѣчи, или, по его выраженію, польско-русской[1]. Приводя далѣе совпаденія особенностей Острожской библіи съ переводомъ Скорины, отмѣчаемъ первыми изъ Острожской библіи, вторыми послѣ черты—изъ книгъ Ско-

1) Institutiones linguae slavicae, Vindobonae, 1822. Отмѣчаемъ далѣе стр. по извѣстному русскому переводу Погодина и Шевырева, II, 13—14, 67—68, 102, 126. III, 74—75 полонизмъ з вм. съ. Лев. XXIII, 17 здву десѧтых частей; Іуд. XIX, 4 зъ горы, з веселіем. Не говоримъ уже о предисловіяхъ къ Острожской библіи и виршахъ Герасима Даниловича, въ которыхъ можно отмѣтить много западно-русскихъ выраженій.



рины и наконецъ третьими — изъ библіи 1499 года и отдѣльныхъ списковъ XV вѣка.

Плачъ Іереміи I, 3 Преселисѧ іоуда.—ѿиде Іȣда.—прѣселисѧ жидовьскаѧ. — 1506 odsseel Júdas. — migravit Juda.

I, 4 Путїе сїони рыдаша, ꙗко нѣсть ходѧщихъ понихъ въпраздникъ. — Пути Сионскиѧ ридали, ꙗко несть ходѧщи̏ пони̏ на празники. — пѫтїе сиѡни желѣють єлмаже нѣсть идущихъ въ праздникъ.— 1506 Czesty Syonskee kwijelegij (lugent). Proto žeby nebyli (eo quod non sint) gesstoby ponich przyssli k slawnosti.

I, 8 Грѣхомъ съгрѣши. — ГРехомъ согрешил. — грѣхъ съгрѣши. — 1506 Hrzyechem hrzessyl. — peccatum peccavit. — 1561 Grzech zgrzessyło.

I, 8 обратисѧ воспатъ. — обратисѧ воспаⷮ. — ѡбратисѧ назаждь. — 1506 obrátil se zpiet.

I, 10 страны въшедша въ с҃тыню его. — поганы вшедшии досвѧтыни его. — страны вълѣзъшѧ въ с҃тыню его. — 1506 pohany že gsú wessli do swatynie ge͏ͦ.

I, 13 инрепѧ сѣти ногамъ моимъ. — Ипростре сети ногамъ моимъ. — прѣпѧ мрѣждȣ ногама моима. — 1506 rozprostrzel syeti nohám mým.

I, 15 точило избра. — точило точиⷧ. — тѣскъ избра. — 1506 Lisyczy tlačžil. — 1529 pres. — 1561 Jáko w pràsie tłoczył.

I, 20 внѣ погȣби мечь, авдомȣ с҃мрть. — Вънѣ погубиⷧ мечь Адома смерть подобна ест. — внѣждоу бечѧдъ мѧ сътвори мечь ꙗкои с҃мрть вдомоу. — 1506 Wnie zhubil miecž. a doma smrt podobná gest. — foris interficit gladius, et domi mors similis est. — 1561 przed miastem zabija miecž a doma smierć podobná iest.

II, 10 врѣтища. — вретища. — ꙗригъ [1]. — 1506 žiniemi.

II, 22 ихже въскормихъ ивъздоихъ, врагъ мои погȣбилъ е.—



Ихже воскормихъ ивозгодовахъ врагъ мои погубилъ есть. — акы оудрьжахъ. и оумножихъ врагы моа вса[1]. — 1506 Ktereež gsem wychowal a wykrmil. neprzyetel muoy zhubil ge. — quos educavi et enutrivi inimicus meus consumpsit eos.

III, 13 Испѹсти въладвїа моа стрѣлы тѹла своего. — Въпустилъ есть владви мое стрелы тула своего. — въведе въистесѣ мои тадъ(ь)тоула своего. — 1506 Pustil w ledwije mé strzely (1488: dczery) túla swého. — misit in renibus meis filias pharetrae suae. Въ комментаріяхъ Николая Лирана: filias pharetrae: sagittas. 1561 Wstrzelił w nerki moie strzały sáydaku swego.—1485 Er sant in mein neyren die tochter seines köchers.

IV, 14 Блѹдили суть слепїи настогнахъ. — Блудили суть слепыи наѹлицахъ. — въсколѣбашаса бъждрїи его въисходѣ. — 1506 bludili su slepi na vlicziech. — erraverunt caeci in plateis. — 1561 błąkàli sie slepi po vlicach. — 1485 die blinden irrten in den strassen.

V, 2 достоанїе[2] наше обратиса къчюждимъ, идомы наша къиноплеменникомъ. — Достоание наше обратиса вчуждихъ, идомы наша воиноплеменники. — причастїе наше ѡбратиса ктуждїимъ идомове наши странныимъ. — 1506 diedicztwije nasse obráczeno gest k czyzým: domowé nassy k czyzokraginuom. — haereditas nostra versa est ad alienos domus nostrae ad exstrneos.

V, 4 водѹ нашѹ засребро пихомъ, дрова наша зацѣнѹ кѹповахом. — Воду нашу засребо пихомъ, дрова наше зацену куповахомъ. — водѹ нашю насребрѣ пихомъ дрѣвеса наша измѣ-

---

1) и 2) Ср. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синодальн. библ. (1855) I, стр. 102.

2) Ср. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синодальн. библ. (1855), I, стр. 102.

неніемь прѣидоша навыа наша.—1506 Wodu nassy za penijeze gsme pili drwa nasse za mzdu gsme kupowali.— aquam nostram pecunia bibimus, ligna nostra pretio comparavimus.

V, 6 египтаномъ подахомъ рѹци, асѵраномъ.—Египтаномъ подавахом руце ИАсираномъ. — египтъ дасть рѹцѣ асѵрови. — 1506 Egyptu podáwali gsme ruky: a Asyrským. — Aegypto dedimus manum, et Assyriis.

V, 15 обратиса въплачь лик нашъ. — обратиса воплачь песнь наша. — ѡбратиса въ желю ликъ нашь. — 1506 tanecz náss obrátil se w plácz. — versus est in luctum chorus noster.

Юдиѳь I, 1 Арфаѯатъ бо црь медскіи обьа многи ызыки подъ цртво свое. Итои созда град силныи зѣло, егоже именова екваѳанисъ. — Аръфаѯат Царь Медиискии подбилъ был многиа ызыки подсвою власть. Итои поставилъ градъ вельми крепкии, иназвалъ и Егваѳанисъ. — Арфаксатъ бѡ црь медіанс понизилъ многы азыкы цртвѹ своемѹ: и тои създалъ градъ силнѣишіи ыже именова екьваѳанисъ. 1506 Arfaxat král Medský podmanil byl mnohé národy pod swé panstwije: A on vstawiel miesto welmi moczné kteréž nazwal Egbatanis.

IV, 2 трепетъ иоужасъ нападе наний. — Страхъ ѹбо итрепетъ нападе нанихъ.—трепет (рукоп. Погод., № 84: еще) иоужас нападе оумом их. — 1506 strach také: a bázeń padla gim na mysl. — tremor et horror invasit sensus eorum.

V, 1 Възвѣщеноже бысть олоферну началникѹ вои асѵрїискй. иже снове їилеви. — Поведено естъ Ѡлофернови Воеводе силы Асирское, иже сынове Ізраилевы. — (Въ скобкахъ рукоп. Погод., № 84). Завѣщано (Възвѣщено) же е ѡлофернѹ началникѹ воинѹ (въа) асїрїискѹ. да снове.—1506 Wzwiestowáno gest Olofernowi haytmanu woyska Asyrského žeby.

V, 9 тако оумножени сѹть, иже множество й неможаше сочтено быти. — такоса размножили иже дла множества немогли

сочьтены быти. — тако оумножени соу҃, дапочитати й неможаше вои. — 1506 tak gsú se rozplodili: že množstwije gich nemohlo zecžteno býti. — sic multiplicati sunt, ut dinumerari eorum non posset exercitus.

V, 13 итако покры ихъ вода, иже неоста ѿни ниедінъ. — тако е вода прикрила иже неостал ест ниединъ. — тако воды покрыты быша да не ѡсталъ или одинъ. — 1506 tak ge woda przykwáczyla: že nezuostal ani geden. — ita aquis coopertus est, ut non remaneret vel unus.

IX, 1 Ѿшедшимъ же имъ тогда вниде Іюдиѳъ. — Ѡниже егда отошли суть, Тогда Іѹдиѳъ вошла ест[1]. — которымже ѿшедшимъ юдиѳь въшла ѐ. — 1506 kterzijžto když odessli gsú. Tehdy Júdith ssla gest. — quibus abscendentibus, Judiph ingressa est. — 1561 Gdy oni odessli wesslá záś Judyth. — 1507 Do sy sich heten hinge schayden judith gieng hin.

X, 11 Быстьже егда схождаше съ горы, слнцѹ въсходѧщѹ. — Ибысть егда сходила згоры Асолнце вже восходило. — Бысть же егда схожаше горѹ ѡкр҃тъ въстока днѧ. — 1506 Y stalo se gest když ssla s huory a sluncze wychodilo (1488: wzchodilo). — Factum est autem, cum descenderet montem circa ortum diei. — 1561 Stáło sie gdy iusz od miástá z gory stępowalá około słońcá wschodu. — 1506 (Augsburg) Und es geschahe do sy abstyg den perg umb den aufgange des tags.

XI, 4 пріими словеса рабынѧ твоеѧ господине мои. — приими слова рабы твоеѩ господине мои. Отмѣченнаго прибавленія я не нашелъ ни въ одной библіи изъ извѣстныхъ мнѣ

1) CV, 12 бѣжащимъ же имъ б҃ъ нбныи море раздѣли. — Тиже егда ѹтекаху богъ небесныи разделилъ море. — бѣжащих тѣх б҃ъ нбси море ѡтворилъ. — 1506 a oni když vtijekali. Buoh nebeský rozdielil morze. — fugientibus his Deus coeli mare aperuit. — 1561 Bog niebieski rozdzielił á otworzył im Morze. Два выраженія: одно изъ чешской библіи, другое по латинскому тексту.



по собранію Императ. Публ. библ., ни въ церковно-славянскихъ, ни въ чешскихъ, ни въ нѣмецкихъ, ни въ латинскихъ, ни въ греческихъ.

XIV, 7 абїеже егда възыиде сл҃нце. — Внегда пак ѹзышло солнце. — Скороже ꙗко възшелъ ѐ дн҃ь. — 1506 když wzesslo sluncze. — Mox autem ut ortus est dies. — 1561 A thák wneth skoro dzień nástał. — 1507 do der tag was auffgangen.

XVI, 1—2 Тогда июдиѳъ похвали г҃а, ивъспѣ пѣснь сїю рекѹщи. начните г҃ѹ въ тиⷨпанѣхъ, поите б҃ѹ нашемѹ въкимъвалѣ, въспоите емѹ пѣснь нову. радѹитеса нрѣниⷨ, ипризываите има его. Г҃ь сокрушаа брани, г҃ь има его. — Тогда похвали Іѹдиѳъ гд҃а ивоспое пѣснь сию гл҃а. Зачните гд҃еви втимпанехъ поите богу нашему вкимвалехъ. Воспоите ему песнь нову, радуитеса предним ипризываите има его. Гд҃ь съкрушаеть воины, игд҃ь има емѹ. — Тогда поаше пѣснь сїю г҃ѹ. Юдитъ рекѹщи. начните г҃бу втимпанѣ поите г҃бу вкимвалѣ. сладостнѣ поите ему ѱло҃ новыи: радѹитеса ипризовите има его. Г҃ь съкрушааи брани: г҃ь има ѐ томѹ. — 1506 Tehdy chwálila Júdith pána boha pijesničkau tauto rzuczy. Počniete pánu bohu na bubnijech: zpiewayte hospodinu naczymbaléch. Zpijewayte gméno geho. Pan genž porážku cžynij w wálkach: pan gestiť gméno gemu. — Tunc cantavit canticum hoc Domino Judith, dicens: Incipite Domino in tympanis, cantate Domino in cymbalis, modulamini illi psalmum novum, exaltate et invocate nomen ejus. Dominus conterens bella, Dominus nomen est illi.

XVI, 8 ꙗко непаде силныи ихъ ѿюноши, ани сн҃ове крѣпчаишихъ рукъ поразиша его, ани велицыи гиганти сташа противѹ емѹ. — Ꙗко непаде силныи и ѿмужев младыхъ, Ани сыновѣ богатыръские ѹбили суть его, Ини велицин волотовѣ поставилиса против ему.—нибѡ палъ силенъ и ѿюношь ни сн҃ве титанови (на поляхъ въ библіи 1499: «или гигантъ») поразиша

его: нивышнїи гиганти насташа томꙋ. — 1506 Nebo nepadl gest moczný gich od mládenczuow: ani synowé naysylnieyssijch rekuow (1561: Tytan, 1507: Thitan) zabili gsú gey: ani weliczý obrowé (1561: wieldzy obrzymowie, 1507: die hohen ryszen) postawili se proti niemu. — Non enim cecidit potens eorum a juvenibus, nec filii Titan percusserunt eum, nec excelsi gigantes opposuerunt se illi.

---

2. Переводы Скорины въ рукописныхъ спискахъ XVI вѣка. — Слѣды утраченныхъ книгъ изъ Скорининскаго перевода полной библіи. — Продолжатели дѣла Скорины. — Переводы предисловій Скорины въ памятникахъ сѣверо-восточной Россіи XVI вѣка.

Разсматривая печатныя книги Скорины, мы приводили уже свидѣтельства его о «всехъ книгахъ бивліи, ветхаго и новаго закона мною (Скориною) нарусъки ıазыкъ выложеныхъ», о переводѣ всѣхъ пророковъ и о предисловіи Скорины къ нимъ. Неизвѣстныя въ печати эти книги должны были обращаться въ рукописяхъ. Вотъ почему особенно интересно остановиться на рукописяхъ XVI вѣка, содержащихъ «руские» переводы св. писанія, помимо того уже, что такой полный переводъ библіи и его списки важны для характеристики литературы въ юго-западной Россіи до появленія Острожской библіи, которая, какъ мы видѣли, имѣетъ связь въ нѣкоторыхъ книгахъ и съ дѣятельностью Скорины.

Рукописи, сохранившія «русскіе» переводы св. писанія, можно раздѣлить на три разряда: однѣ представляютъ только списки съ печатныхъ книгъ Скорины, другія — вмѣстѣ съ книгами Скорины, извѣстными въ печати, содержатъ и лишнія книги,

неизвѣстныя въ печати, наконецъ третьи представляютъ такія значительныя отступленія въ переводѣ отъ извѣстныхъ книгъ Скорины, что заставляютъ отнести ихъ къ самостоятельнымъ переводамъ продолжателей дѣла Скорины.

Остановимся прежде всего на спискахъ съ печатныхъ книгъ Скорины. Два списка XVI вѣка — Погодина, № 86, книга Сираха, и гр. Толстова, II, № 267 (Публ. библ. Q. I. 6), книги Притчей, Премудрость, Пѣснь Пѣсней, Екклезіастъ и Сирахъ— не представляютъ ничего особеннаго, такъ какъ несомнѣнно списаны съ печатныхъ изданій Скорины, съ его предисловіями и послѣсловіями и съ его именемъ. Отступленія отъ печатнаго текста представляются только въ правописаніи[1]. Заслуживаетъ вниманія во второмъ спискѣ церковно-славянскій текстъ «Бесѣдовника» папы Григорія, писанный тою же рукою, что и книги Скорины. Такъ точно въ спискахъ XVI же вѣка гр. Толстова: I, 62 (Публ. библ. F. I. 4) и II, 51 (Публ. библ. Q. I. 5) книги Скорины списаны вмѣстѣ съ поученіями Іоанна Златоустаго, Григорія Богослова, Ефрема Сирина, съ извлеченіями изъ Пролога и Патериковъ. Списокъ F. I. 4, содержащій книги Іова, Притчей, Екклезіастъ и Премудрость, замѣчателенъ передѣлками имени Скорины во всѣхъ заглавіяхъ, предисловіяхъ и послѣсловіяхъ на имя Василія Жугаева изъ Ярославля (въ Галиціи), который титулуетъ себя «докторомъ влѣкарскых наоуках» и отмѣ-

---

1) Къ числу такихъ же списковъ съ печатныхъ изданій Скорины относятся рукописи XVII вѣка: Сборникъ Московск. синод. библ., № 593, содержащій десять главъ первой книги Царствъ, съ предисловіемъ Скорины и съ его именемъ, и Румянцовск. Музея (по описанію Востокова) № XIX Пятокнижіе, Даніилъ, Навинъ, Юдиѳь и Есѳирь, въ переводѣ Скорины, но безъ его имени. О «болгарскомъ» правописаніи этого списка съ ж, ъ, и проч., см. у Востокова. Новѣйшій списокъ Царскаго, № 703 (нынѣ гр. Уварова, № 747), содержащій три первыя книги Моисеевы, представляетъ измѣненный текстъ Скорины по церковно-славянской библіи.



чаетъ 1568 годъ—годомъ своего труда перевода упомянутыхъ книгъ. Но вотъ какъ наивно выдаетъ себя Жугаевъ, желавшій присвоить трудъ Скорины: въ концѣ предисловія къ Іову «протожьѧ василïи жѫгаев сн҃ь зь ꙗрославлѧ Влѣкарскых наоуках докторь. знаѫчи сее иже є҃ наивышшаа мѫдро҃ розмышленïе съмръти и познанïе самого себе ивъспоминанïе напрїидѫщїи рѣчи. казал есми списати (вм. Скорининскаго — «тиснути») книгоу ст҃го їѡва рѫскым ꙗзыком. боу҃ къ чти илюдем посполитым къ наоученїю: конец прѣдсловїѫ»[1]; въ концѣ предисловія къ Притчамъ — «казал есми писати притчи». «Жугаевъ сынъ», или «Жугаевичъ» списалъ съ печатнаго изданія даже объясненія къ гравюрамъ, но во всемъ своемъ спискѣ выдержалъ правописаніе во вкусѣ болгарской и молдаво-валахской письменности[2]. Списокъ Q. I. 5 содержитъ четыре книги Царствъ и сдѣланъ также съ печатнаго изданія Скорины, на что указываютъ объясненія къ гравюрамъ и пустыя мѣста, оставленныя для снимковъ съ гравюръ. Переписчикъ удержалъ въ послѣсловіяхъ и имя Скорины, измѣнивши только «братиѧ моѧ Русь люди посполитые» на «братиѧ моѧ православные кр҃тьѧне» (л. 179б). Но самую интересную сторону разсматриваемаго списка представляютъ опыты свободной передѣлки св. писанія въ переводѣ Скорины. Не приводя всѣхъ мелкихъ дополненій въ текстѣ, отмѣтимъ слѣдующія болѣе значительныя измѣненія и вставки. Первая книга Царствъ XXIV, 4, послѣ словъ: «и прииде кх҃евом овчим еже былъ ѹзрелъ идущи пѹтем» вставлено: «ивозрадова гл҃ꙗ азъ есми ѡбьѣхъ сѹпостата иврага моего таинаго давыда игл҃ꙗ клюдем своим имѣте же его скоро если бѹдет его стано-

1) Ср. у насъ выше, стр. 103—104.

2) Вотъ въ какой формѣ являются у Жугаева Скорининскія слова: нѫ, мѫжь, Ѿвъстокѫ, препстїѫ, оудáлѣѧсѧ, азь, ч҃лкь, пръвый соуд соу́диль сáломонь, рекомаа, и проч.



вище. Анеросмотрꙗ сылы бж҃ыꙗ велѣнїа. сам г҃ь гл҃а пр҃рк8 самоил8 помажь на цр҃ьство раба моего дв҃да том8 цр҃твовати над израїлем. а са8ла цр҃ѧ завергох неправды наполненъ ибезаконїа ѡ неправедныи цр҃ю са8ле твое цр҃тво вскоре погибе» (л. 73). Четвертая книга Царствъ XXV, послѣ 6 ст. вставлено: «ире҃ кнем8 слыши цр҃ю седех҃е хто тѧ постави на цр҃тво. вземли їюдеискои. не азъ ли тебѣ животъ даровах. ꙗко братанца твоего иѡакїна взѧх вввавилон. атебе оустроих цр҃ем вмѣсто иѡакїна нн҃ѣже ѿверже҃ мене инепосл8ша велѣнїа моего. дабоудет зло твое на глав8 твою. еже еси мыслилъ»[1].

Переходимъ къ самымъ замѣчательнымъ рукописямъ изъ разсматриваемыхъ нами, которыя сохранили слѣды утраченныхъ книгъ изъ Скорининскаго перевода полной библіи. Къ сожалѣнію, такихъ списковъ дошло до насъ немного, и дошедшіе представляютъ уже значительныя измѣненія. Списки эти слѣдующіе. Рукопись, находящаяся во Львовѣ, въ библіотекѣ Святоонуфріевскаго монастыря и описанная Головацкимъ[2]. Въ этой рукописи въ концѣ Пятокнижія находится приписка: «Доконаны соуть пѧтыи книги Моѵсеѡви (съ пропускомъ имени Скорины) божїею помощїю... 1575 (года)... Дмитро изъ Зѣнкова[3] писарчикъ». Послѣ Пятокнижія въ рукописи слѣдуютъ книги Навина, Судей, Руѳь,

1) Переписчикъ измѣнялъ языкъ и нѣкоторыя выраженія Скорины: листъ 9, очи слѣпы (у Скорины: пошли, possly); 9б рослъ (ростлъ); 14 праздна (дща); 8 изъим (изъем); 21б человикъ; 29б свѣдитель; 39б свѣдительство; 14 и 14б две корове (две краве).

2) Науковый Сборникъ, 1865, стр. 235—256. Рукопись въ листъ, на толстой бумагѣ, сложенной тетрадями по 5 листовъ; заглавія и начальныя буквы писаны киноварью; всего «считается нынѣ: 356 лл.»; во второй тетради недостаетъ четырехъ листовъ.

3) Головацкій, l. c., стр. 237: Зинково мѣстечко въ нын. Подольской губ., надъ р. Ушицей. Другая запись въ рукописи — монастыря Вѣцинскаго, въ Галиціи.



четыре книги Царствъ, двѣ книги Паралипоменона и начало молитвы Манассіи, прерывающейся въ концѣ послѣдняго листа на переносѣ: «длъготръпе...» Продолженіемъ этой рукописи является рукопись Погодина, № 85, начинающаяся листомъ съ продолженіемъ молитвы Манассіи: «...ливыи, ивелми мӏрдныи», и проч.[1]. Въ погодинской рукописи послѣ молитвы Манассіи слѣдуютъ всѣ остальныя книги ветхаго завѣта, за исключеніемъ Псалтири и конца Маккавейскихъ книгъ. Такимъ образомъ въ рукописяхъ львовской и погодинской мы имѣемъ замѣчательный списокъ всѣхъ книгъ ветхаго завѣта, предшествующій Острожской библіи. И этотъ списокъ былъ не единственный въ юго-западной Россіи, въ XVI вѣкѣ, какъ можно заключить изъ свѣдѣній о рукописи, хранившейся въ библіотекѣ Варшавскаго университета до 1832 года и описанной Линде[2]. Въ оглавленіи

---

1) Императ. Публ. библ., Погод. Б. 85, въ листъ; въ бумагѣ водяной знакъ большаго кабана, на толстой бумагѣ, сложенной тетрадями по 5 листовъ перегнутыхъ; второй листъ помѣченъ снизу 38 тетрадью. Ср. во львовской рукописи 360 л., 36 тетрадей. Въ погодинской рукописи 385 листовъ; послѣдній листъ 385б обрывается оглавленіемъ XIII гл. первой книги Маккавейской (всѣ такія заглавія писаны киноварью). Отмѣтимъ слѣдующія записи съ годами въ погодинской рукописи: л. 151 — «Починаетсѧ книга ісуса сирахова ... м҃цѧ февралѧ. днѧ. а҃і. рокоу бж҃іего. ҂а. ф. о. г»; л. 186 — «Доконана есть сіа книга Іс҃са Сирахова... ро҃ б҃ж. ҂а. ф. о. г»; л. 318 — «Скончаша҃ кнігы езехіа пр҃рка бж҃іа. бж҃іеж помощіѧ повеленіе҃ же и пилностіи бг҃обоинаго іереѧ іѡанна пастырѧ хв҃ы ѡвець. вънеславнѣмже градѣ маначинѣ. повъплъщеніи слова бж҃іѧ ѿ пр҃тыѧ дв҃ы бц҃а маріѧ боу въ трѡици единѡмꙋ и пр҃тыѧ егѡ м҃три маріи лѣта тысѧщнаго пѧт҆сотнаго седмь десѧт семаго». Припомнимъ, что въ рукописи львовской отмѣченъ 1575 годъ. Быть можетъ, трудъ переписки предварительно передѣланнаго оригинала полной библіи былъ начатъ въ 1573 году, какъ отмѣчено въ книгѣ Сираха, писанной не тѣмъ писцомъ, который писалъ все остальное въ погодинской рукописи.

2) M. Grecza Rys historyczny liter. Rossyyskiey. Linde. W. 1823, стр. 75—76, прим. См. еще Lelewel: Bibliogr. ksiąg dwoje, II, стр. 346, и Wiszniewski: Hist. liter. polsk., VIII, стр. 479—480. Вишневскій говоритъ о переходѣ этой рукописи въ 1832 году въ Петербургъ; но, не смотря на всѣ мои поиски, я не



этой рукописи перечислены всѣ книги ветхаго и новаго завѣта, но изъ нихъ въ рукописи сохранились только книги ветхаго завѣта, начиная съ Пятокнижія до Іисуса Сираха включительно. Замѣчательна приписка въ концѣ Пятокнижія, подобная припискѣ въ погодинской рукописи: Божею помощью, повелѣніемъ же и пильностію худаго человѣка на имя Луки въ неславнемъ градѣ Тернополѣ (ср. въ погодинск. рукоп.: «вьнеславнѣмже градѣ маначинѣ»), лѣта 1596 (по статьѣ Головацкаго, у Линде эта приписка напечатана латинскими буквами). Вишневскій справедливо усматриваетъ въ этой припискѣ подражаніе Скоринѣ. Если бы мы имѣли варшавскую рукопись, то нашли бы въ ней слѣдующія лишнія книги, сравнительно съ Скорининскими печатными: двѣ книги Паралипоменонъ, четыре книги Ездры, кн. Товіи и Псалтирь. Къ числу же разсматриваемыхъ замѣчательныхъ списковъ относится рукопись виленской публичной библіотеки (см. Описаніе Добрянскаго, стр. 58—60, № 47), XVI вѣка, содержащая книги пророковъ съ предисловіями и надписаніями главъ.

И такъ для нашего вопроса о Скорининскомъ переводѣ полной библіи представляются два списка: одинъ полный списокъ книгъ ветхаго завѣта и другой — только пророковъ. Мы разсмотримъ ихъ во взаимномъ отношеніи и въ связи съ печатными книгами Скорины. Головацкій въ своей статьѣ[1] показалъ сходство Пятокнижія Моисея по списку Святоонуфріевскаго монастыря съ печатными изданіями Пятокнижія въ переводѣ Скорины. Всѣ предисловія къ остальнымъ книгамъ во львовской рукописи, насколько можно судить по выпискамъ въ статьѣ Головацкаго, несомнѣнно также принадлежатъ Скоринѣ; слѣдо-

---

могъ найти ее ни въ библіотекѣ Главнаго Штаба, ни въ Академіи Наукъ, ни въ Публичной библіотекѣ, ни въ Синодальной.

1) Науковый Сборникъ, 1865, стр. 241—248 и 238.



вательно и книги Навина, Судей, Руѳь и Царствъ относятся также къ переводу Скорины. Остаются двѣ книги Паралипоменона, которыхъ нѣтъ среди печатныхъ книгъ Скорины, но которыя имѣютъ много общаго съ послѣдними въ пріемахъ перевода изъ чешской библіи 1506 года. Въ погодинской рукописи книги—Юдиѳь, Есѳирь, Іовъ, Притчи, Екклезіастъ, Пѣснь Пѣсней, Премудрость, Сирахъ—передаютъ тотъ же самый переводъ Скорины, что и въ печатныхъ книгахъ со всѣми предисловіями, но съ опущеніемъ нѣкоторыхъ особенностей печатныхъ книгъ. Кромѣ того, въ книгахъ Юдиѳь и Есѳирь представляются интересныя измѣненія и дополненія, указывающія на связь погодинской рукописи не съ печатными книгами Скорины, а съ его первоначальнымъ переводомъ, измѣненнымъ въ печатномъ изданіи. Начало книги Юдиѳь въ рукописи ближе къ чешской библіи 1506 года. Приводимъ отдѣльныя выраженія изъ первой главы Юдиѳь, сравнительно съ печатнымъ изданіемъ Скорины; послѣднее въ скобкахъ. Арфаѯад цр҃ь мѣдскыи, подманоул был многыа народы под свое цр҃твїе. а ѡнь поставил мѣсто велми крѣпкое (Аръфаѯат Царь Медиискии подбилъ былъ многиѧ ꙗзыки под꙾свою власть. Итои поставилъ градъ вельми крепкии).—Arfaxat král Medský podmanil byl mnohé národy pod swé panstwije: A on vstawiel miesto welmi moczné.—Далѣе: вежѣ (столпы) wieže; бруны (врата) brány; но: «моуры» (муры) zdi. Въ предисловіи къ книгѣ Юдиѳь въ рукописи правильнѣе печатнаго: лѣть .є҃. сот і .г҃. и .ѳ҃. (Лѣтъ пать сотъ триста; въ экз. Публ. б. поправлено рукою: «тридесꙗт идеветь»). Текстъ книги Есѳирь до девятой главы въ погодинской рукописи тотъ же самый, что и въ печатномъ изданіи Скорины (за исключеніемъ правописанія); но съ десятой главы между рукописью и печатнымъ изданіемъ Скорины является разница: въ рукописи нѣтъ перестановокъ главъ и опущеній; отмѣченныхъ нами выше

(стр. 126). Такъ въ XI главѣ по рукописи читается слѣдующее мѣсто, опущенное въ печатномъ изданіи: «Въ лѣто д҃ вънегда црствовали птоломеи и клеѡпатра принесе надозитеи ѡнже нарицашеся быти ѿплемене леввитска, а птоломеи сн҃ъ его сеи листь фоурим, егоже мѣнили иже бы кладаль лисимах сн҃ь птоломеѡвь въ іерслимѣ. се припис есть ѿскладачевь, анеѿкниг жидовьскых ниже иных». 1506 Leta cžtwrtého když kralowal Ptolomeus a Kleopatra. przynesli gsú Dozyteus. klerýž se kniezem a zpokolenije lewitského byti prawil. a Ptolomeus syn geho. tento list Furym kterýž prawili že gey wykládal Lysymachus syn Ptolomeuow w Gerusalémie. |Jeroným.| Tento také początek byl w wyloženij obecznem. kterýž ani v žyduow ani w ktereho zwykladaczuow pokladá se. Не приводимъ остальныхъ мѣстъ, находящихся въ рукописи и опущенныхъ въ печатномъ изданіи; по языку, всѣ эти мѣста отличаются извѣстными особенностями перевода Скорины. Двѣ книги Паралипоменона, четыре книги Ездры, книги Товіи и 12 главъ первой книги Маккавейской отличаются такимъ же непосредственнымъ отношеніемъ къ тексту чешской библіи 1506 года и такими же особенностями перевода, какъ вышеразсмотрѣнныя нами печатныя книги Скорины — Премудрость Соломона, Юдиѳь, Есѳирь и Пѣснь Пѣсней. Приводимъ прежде всего нѣсколько мѣстъ изъ книги Товіи, сравнительно съ русскимъ переводомъ XV вѣка съ латинскаго, по рукописи Погодина № 84.

VII, 1, 2 Тогда пріиде къ рагоуилоу, иприѧт и рагоуиль съ радостїю. И възрѣль роугаиль натовїю, рее аннѣ малженцѣ своеи. ꙗко велми подобень ест младець съи къ сестрѣнцю моемоу[1]. —

---

1) Замѣчательно совпаденіе Острожской библіи съ рукописью Погодина: «Тогда внидоша кърагѹилѹ и пріѧтъ ѧ съ радостію. разсмотрашеже товїю, рече аннѣ женѣ своеи, како подобенъ есть юноша тои снѹ брата моего». Ср. сказанное нами выше, стр. 213—218.

Въшли соу крагоуилоу, и приа й рагоуилъ срадостию: расмотраше товию рагоуилъ, и ре аннѣ женѣ своеи колико подобенъ е юноша тои братанїчю моемоу. — 1506 У przyssli gsú k Raguelowi: a przyal gest ge Raguel s radostij. A pohlediew na Thobiasse Raguel rzekl gest Annie manželcze swé. Kterak welmi podobný gest mládenecz tento k przijbuznému bratru mému.

VIII, 10, 11 Сара такоже млилаcѧ гоу глѧ, оумїрьдй ипомїоуи на ги бе, ида да ѡба въ здравїи състарѣемосѧ: и быст вънега запѣли кѫры. повелѣль рагоуиль призвати слоугь свой, идоста съ ни въкѵпѣ да ископаю гробь[1]. — 1506 Sara také modlila se rzkucz: Smilug se nadnami: Smilug se nadnami pane bože: a dayž abychom se oba we zdrawij s starala. Ystalo se gest když kaury zpiewagij: kázal Raguel zawolati služebnijkuow swyeh: a ssli s nijm spolu aby wykopali hrob. — ре оубо сара. помилоуи насъ ги помилоуи насъ. исъстарѣе сѧ оба тако здрави. исторено бы окрестъ птенечьны пѣсне звати. повелѣ же рагоуилъ рабо своимъ и идоша снїмъ тако даископаю ровъ. — Dixit quoque Sara: Miserere nobis, Domine, miserere nobis, et consenescamus ambo pariter sani. Et factum est circa pullorum cantum, accersiri jussit Raguel servos suos,et abierunt cum eo pariter, et foderent sepulcrum.

X, 1 Иегда замешкальсѧ товїа навратити додомоу, про свабу. жѫрисѧ ѡць его товїа глѧ, вѣсили прощо мешкае снь мои. — Егдабо пребыванїе творѧше товиа прибрацѣ прилѣженъ бы. оць его товиа рекоущи. мниши ли въскоую пребывае снъ мои. — 1506 Akdyž prodléwal Tobiass nawratiti se domuow pro swatbu. Pecžowal otecz geho Tobiass starý rzka. Wijessli procž

1) Острожск. библія: «Исара также молѧшесѧ глюще, помилѹи на ги помилѹи на, идасътарѣемсѧ оба здрава. Ибысть въ кѹроглашенїе, повелѣ рагѹилъ призвати рабы своѧ, їидоша сnимъ въкѹпѣ даископаютъ гробъ».



dlij syn muoy. — Cum vero moras faceret Tobias, causa nuptiarum, sollicitus erat pater ejus Tobias, dicens: Putas quare moratur filius meus.

XIII, 2 понеже ты даеши немощни исцѣлѧеши, въводиши въгробь. — 1506 Nebo ty treskczess a vzdrawugess: v wodijss do hrobu[1]. — ꙗко ты биеши и спсеши ведеши въ адъ. — quoniam tu flagellas et salvas: deducis ad inferos.

Продолжаемъ сравненіе изъ второй книги Ездры, отмѣчая при этомъ главы и стихи. I, 11: подчашии — ssenk, пиньсерна (на поляхъ: чашьникъ) — pincerna; II, 16: оурѧднициже истарѣишины невѣдали идеже азъ ходихъ — vrzednijczy a starssij niewiedli kam gsem ya ssel, магистратосже (на поляхъ: старѣишины сторожем) невѣдѧхоу коудѣ азъ идоу — magistratus autem nesciebant quo abiissem; VII: Даже доселѣ почитаетсѧ ѐ есть въ тѣ книгахь писано. а ѿселѣже почитаетсѧ книга неемиева — Až dotud se čžte czo gest w tiech knihach psáno a odtud se Nemiassowa kniiha počžiina; доселе носитьсѧ что въ коментарии (на поляхъ: толкованіе) писано боудет. Пакы неемию историю плететьсѧ — Hucusque refertur quid in Commentario scriptum fuerit, exin Nemiae Historia texitur (см. объ этой глоссѣ Migne: Patrologiae cursus, series latina, XXVIII, стр. 1494, прим.); XII, 42: обѣты — obieti, виткимасъ (на поляхъ приношеніа) — victimas. Изъ третьей книги Ездры I: покладницѣ — pokladnicze, апотеѳкы (на поляхъ: погребы или житьници).

Отсутствіе варшавской рукописи, содержащей двѣ книги Паралипоменона, четыре книги Ездры и Товіи, лишаетъ насъ возможности возстановить болѣе ясныя черты первоначальнаго

---

1) То же въ изд. 1488 года, но въ изд. 1529 исправлено: do pekel. — 1561: do pekłow. — Острожск.: «во адъ». Ср. у насъ выше, стр. 135.

перевода этихъ книгъ; для книгъ пророковъ мы имѣемъ возможность сравнить погодинскую рукопись съ виленской. Начнемъ съ предисловія въ этихъ рукописяхъ. Въ погодинской рукописи находится обширное предисловіе, имѣющее много сходнаго съ предисловіями Скорины въ печатныхъ изданіяхъ, начиная съ заглавія: «починаетсѧ предословіе на всѣ книги ꙅ҃і пр҃рков. въземши ѿвеликаго пр҃рка ісаіа, до малахіи. боу҃ къ чти илюдем къ наоученїю»[1]. Въ концѣ сказанія о пророкѣ Исаіи, гдѣ разсказывается о его смерти, есть ссылка: «пише ѡтом епифанїи». По всей вѣроятности эта ссылка относится къ сказанію св. Епифанія Кипрскаго о житіяхъ пророковъ, извѣстному по церковнославянскимъ спискамъ пророковъ, подъ заглавіемъ: «Св. епифана еп҃кпа кѵпрьска ѡ именех пророчьстѣх. и ѿкѹдѹ бѣшѧ сами. и како оумрѣшѧ. и кдѣ лежѧт мощи[2]». Но главнымъ источникомъ для составленія этого обширнаго предисловія послужили комментаріи Николая Лирана, которыми пользовался Скорина не только при переводѣ библейскихъ книгъ съ чешскаго, но и для составленія своихъ предисловій въ извѣстныхъ намъ печатныхъ изданіяхъ. Въ виленской рукописи находятся краткія предисловія ко всѣмъ пророкамъ[3], причемъ о первомъ же «предсловии Исаіна пр҃рчества» замѣчено «с҆ сческой Библіи написано[4]».

---

1) Приводимъ начало этого предисловія: «Съи Ісаїа великыи пр҃ркь ѿ пр҃рков, сн҃ь амосовь. ѿплемене бл҃гоч҃тива ѿ їерл҃ма, егож герасим ст҃ыи пишет быти заединаго ѿеѵ҃листовь, ѩко ѩвно о пришествїи хв҃ гв҃ покладает, о рожденїи его нострв҃нїи доброволнѣмь. и ѡ призванїи людїи ѩзычьскых... Быст въ дни манасїа цр҃ѧ Іоудеискаго, иных часовь вь їерл҃мѣ. Писал книги пр҃рчьскїи раздѣленнїи на шестьдесѧт ишесть главизнь... Потом пак другое раздѣленїе пишет дх҃ом ст҃ымь. ѡ зачатїи дв҃ца... Еремеа же пр҃ркь бжїи ѿвеликых пр҃ркѡвь единь, сн҃ь гелхїи ѿсщ҃енничьскаго родѹ», и проч.

2) Описаніе славянск. рукоп. Москов. синод. б., I, стр. 84.

3) Съ большей частью этихъ предисловій, переведенныхъ съ чешскаго, сходны и предисловія погодинской рукописи.

4) Добрянскій: Описаніе рукоп. Виленск. Публ. библ., стр. 58.



Это чрезвычайно важное замѣчаніе, относящееся ко всѣмъ трудамъ Скорины, подтверждается предисловіями и надписаніями главъ къ пророкамъ, которыя дѣйствительно всѣ переведены изъ чешской библіи 1506 года[1]. Среди нихъ встрѣчаются предисловія и надписанія Скорины, извѣстныя по печатнымъ изданіямъ. Таково прежде всего большое предисловіе къ книгѣ Даніила, въ которомъ недостаетъ только конца печатнаго предисловія, со словъ: «Потреба теже ведати иже сиѧ Книга... написана естъ халдеискимъ ꙗзыкомъ», и проч.[2]. Этотъ конецъ проникнутъ личнымъ элементомъ, котораго избѣгали передѣлыватели и переписчики трудовъ Скорины. «Надписанія главъ пр. Даніила» вполнѣ сходны съ печатнымъ изданіемъ. Что касается текста двухъ книгъ (Плачъ Іереміи и Даніилъ), извѣстныхъ по печатныхъ изданіямъ Скорины, то въ рукописи онъ уже сильно измѣненъ. За исключеніемъ немногихъ мѣстъ, несомнѣнно свидѣтельствующихъ о связи рукописнаго текста съ переводомъ Скорины, все остальное приближается къ церковно-славянскому тексту «пророковъ съ толкованіями»[3]. Также измѣнены и всѣ

1) Эти же предисловія и надписанія повторяются съ нѣкоторыми измѣненіями и въ погодинской рукописи.

2) Переписчикъ виленской рукописи, или передѣлыватель раньше его измѣнилъ нѣкоторыя слова Скорины: вм. жадостеи — желании; вм. протожъ— сего ради, и проч.

3) Такъ въ книгѣ Исаіи, въ концѣ XII главы читается прибавленіе изъ толкованія «о цр҃твѣ асири̓ском асирии же преже имѣша внѵневіи цр҃тво; послѣди же въ вѵлонѣ» — изъ Ѳеодоритова сказанія. — Исаія, LXV, 10—11 идебрь ахѡрскаѧ впокоище волѡм (1499, Острожск. «говѧдом») людии моих, иж взыскашѧ мене. выже оставившеи мене. изабывающеи горȣ ст҃ѫю мою. иготовающеи рожденицѧмъ (Паремейникъ 1271: «рожаницѧмъ», 1499, Острожск.: «бѣсом») трапезȣ. исполнѧюще бѣсом раствореніа (Паремейникъ 1271: «дѣмонови чърпаниѥ»; 1499 и Острожск.: «кȣмиромъ раствореніѧ»).—Погодинская рукоп. «иоудоліѧ ахорь за опочинутіе скоту... стависте нарочитѣ (fortunae, 1506 sstiesstij, 1561 Fortunie) трапезоу», и проч., сходно съ чешскимъ.



остальныя книги пророковъ. Чтобы лучше показать, какъ среди церковно-славянскаго текста въ виленской рукописи ясно проглядываютъ слѣды Скорининскаго перевода, приведемъ слѣдующее мѣсто изъ книги Даніила: VI, 1—2 «Ибысть угодно прѣдариемъ ипостави надъ црьствомъ (въ црьствѣ) князь сто... ивси владетели творахꙋ счотъ пред тѣми треми (такоже повѣдаемъ рѣчи имъ кнѧземъ)». Въ скобкахъ мы помѣстили чтенія церковно-славянскаго текста; отмѣченныя чтенія Скорины; послѣднее у Скорины: «Ивси врадники чинаху счотъ пред тыми треми». Точно также и въ Плачѣ Іереміи можно отмѣтить тѣ же общія съ Скорининскимъ чтенія, которыя мы уже привели выше, на стр. 213—215. Въ погодинской рукописи Плачъ Іереміи и книга Даніила еще болѣе сближены съ церковно-славянскимъ текстомъ, но въ Плачѣ Іереміи попадаются тѣ же чтенія, что въ виленской рукописи, какъ и въ книгѣ Даніила чтенія общія съ печатнымъ изданіемъ Скорины.

Сравнивая погодинскую рукопись пророковъ съ виленской, мы можемъ отмѣтить не только отличія, но и сходство. Въ виленской рукописи, какъ мы уже говорили, почти всѣ книги пророковъ сближены съ церковно-славянскимъ текстомъ и только въ нѣкоторыхъ главахъ и въ отдѣльныхъ стихахъ, а иногда на поляхъ рукописи встрѣчаются чтенія и отдѣльныя выраженія, выдѣляющіяся изъ церковно-славянскаго текста. Въ погодинской рукописи книги Исаіи, Іереміи, Іезекіиля представляютъ непосредственный переводъ съ чешскаго. Въ книгахъ же Даніила и почти всѣхъ меньшихъ пророковъ, напротивъ, преобладаетъ церковно-славянскій текстъ, въ которомъ только изрѣдка попадаются чтенія и выраженія, отступающія отъ церковно-славянскаго текста, какъ въ виленской рукописи. Эти сходныя мѣста, общія въ виленской рукописи съ погодинской, имѣютъ для насъ особенное значеніе.

Исаія, XIII (въ скобкахъ разночтенія виленской рукописи) пр҃ркуеть о збѫреніи вавѵлона иж вь мѣсто людіи тамо жити бѫдѫт змиеве.—Брѣмѧ вавѵлона, ѥж ест видѣль Ісаїа сн҃ь амосов. на горѣ мрачнѣ въздвигнѣтеж знаменіе, вьзвиситеж глас, и поднесѣте рѫкѫ (въздвигнете руку) и вніидѣтеж въ врата воеводове (кнѧзи). азь повелѣх посщ҃еннымъ моим', и призвах (позвах) силныа(-хъ) моа(-ихъ) вь гнѣвѣ моем' почто радуѫтсѧ вь гнѣвѣ моем. глас многіи нагорах', ѥко народа (ѥзык) многа[1]. — 1506 Prorokuge o podwráczeniu a zkaženii Babilona: že miesto obywaniie lidského. Drakowe budu tam przebywati. Brzyemie babilona kteréž gest widiel yzayass syn amos. Na huorze mracžnee zdwihniete znamenije: Powysste hlasu, zdwihniete ruku a wegdiete w brány wywody. Ja gsem przýkazal posweczenym mým: a powolam gsem sylnych mych w hnewie mem: gessto se radugij w slawienié. Hlas množstwije na horach yako lidij vstawicznie gdúczych.

Исаія LII, 7 (погодинск.) ѥк҄о красны нагорах ногы бл҃говѣствѹѫщаг҄о мир, исповѣдаѫще доброе. — виленск., въ текстѣ согласно съ церковно-славянск.: «ѥко времѧ на горы, ѥко нозѣ бл҃говѣствѹющѹ весть мира, ѥко бл҃говествѹѥ бл҃гостыню»; но на поляхъ тою же рукою: коль красны на горах ногы бл҃говѣствующаго возвещающего миръ, возвещающего бл҃гаѧ. — 1506 kterak piekné na horách nohy zwiestugijczyeho: a kažijczyeho pokoy. zwiestugijczyeho dobré.

Іеремія II, 24 (погодинск. и виленск.) в женьскы̑ немощех ихъ обрѧщѹт' ю. — 1506 w ženskych nemoczech gegich naleznu

---

1) Церковно-славянск. текстъ: «Видѣніе на вавѵлона. еже видѣ Ісаїа сн҃ъ амосовъ. На горѣ равнѣ въздвигнете знаменіе, възнесете гл҃ свои, инебоитесѧ. пооущаите рѹкою, ѿврьзите кнѧзи а' повелю, а'же ѧ поведѹ. щюдове идут скончати ѩрости моеѧ, радѹющесѧ вкѹпѣ ноукарѧюще. Гл҃ стран многъ на горахъ. подобенъ стран многъ».



gi. — 1499 въ менстрꙋ еѧ обращуть еѧ (in menstruis, см. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ., I, стр. 95). Острожск.: внемощехъ еѧ обращꙋт еѧ.

Іеремія L, 26 (погодинск.) прїидѣте вънѧ ѿконець землѧ иѿвръзетеже ивънїдоу потлачаѫще его. изберѣте ѿ пѫти каменїе. измѣщаите на коупы ипогѫбите и, иничто ѡставлѧите.— (виленск.) пôдите кнеи ѿконец земли. ѿврьзѣте давнидѫт попирающеи ю. и имите спути каменїе исмещите вгромады ипогубите ю иданеостанеть ничто.— 1506 Podte do nije od krauow zemie: otewrzete aby wyssli gessto by potlaczyli gi. Odeydiete z czesty kamenije a smeczte na hromady a zhubte gi aniž czo bud' ostaweno. — 1499 приидѣте к немꙋ ѿдалнихъ предѣлъ: ѿворите да изыдꙋть иже потопчють его. возмите ѿ пꙋти каменїе и изведите на холмы и оубіите его: ни бꙋдеть никтоже ѡстанкы. Острож.: поидѣте кнеи ѿконець земли, ѿврьзѣте давнидꙋт попирающеи ю. ѿимѣте съпꙋти каменїе, исмещите е вкꙋп ипогꙋбѣте ю, иданеостанеть ничтоже. — Сходство Острожской библіи съ текстами погодинскимъ и виленскимъ объясняется тѣмъ же, что мы выше говорили о сходствѣ Плача Іереміи въ Острожской библіи съ текстомъ Скорины.

Варухъ, надписаніе третьей главы, по виленск.: «Молитва вѧзнев въ узкости поставленых ѡ томъ ꙗко слꙋхати имамы заповѣдеи жывота абыхмо ꙋмѣли разꙋмност имамысѧ ꙋчити гдѣ есть мꙋдрость волотов[1] великих бгъ невыбрал бгъ нашол дорогу казни, а ѡ втеленіи га хса». — Погодинск.: «млтва вѧзнеи поставленных въ тѣсностѣ, иꙗко имаемь послоушати заповѣди жи-

1) Въ погодинск. рукоп. 198 листъ: «велеты» — исполины, 338б велеты.— У Скорины «волотъ, волотовѣ» встрѣчаются часто: Бытія 16, Числъ 3б; Царствъ 110, 113б; Іовъ 22, 31; Юдиѳь 25; Премудр. 20б. Церковно-славянск.: щудове, гиганты: 1506 obrowé, gigantes. Ср. Лексиконъ Памвы Берынды, 1653, стр. 60 исполинъ = велетъ, олбрым, гигант.



вота. дабыхом имѣли расмотренїе, иимаем поучатѝ мѫдрости. велетовь великых ıако бъ҃ невызволиль. бъ҃ ѡбрѣт стьзѧ казни, овъплъщенїи хв҃ѣ».—1506 Modlitba wiezniuow w vzkosti postawených. O tom že slysseti mame przykázaniie žywota: abychom vmieli opatrnost: A máme se vcžyti kde gest mudrost. Obruow welikých buoh že newywolil. Buoh nalezl czestu káznie. O wtieleneem krystu.

Приведенные примѣры показываютъ, что сходство виленской рукописи съ погодинской въ переводѣ пророковъ основывается не на заимствованіи, а на независимомъ другъ отъ друга происхожденіи изъ общаго источника, которымъ и могъ быть переводъ Скорины. Быть можетъ въ погодинской рукописи мы имѣемъ болѣе близкій къ переводу Скорины текстъ пророковъ Исаіи, Іереміи и Іезекіиля. Интересно сравнить большой текстъ изъ пророка Исаіи, LIII, 4—7, приведенный Скориною въ печатномъ предисловіи къ книгѣ Левитъ (4б — 5 л.), съ погодинской рукописью и съ чешскимъ текстомъ 1506 года. Сравненіе это лучше всего покажетъ сходство погодинской рукописи съ переводомъ Скорины. Погодинск. 218б: Тои недѹгы наша понесе иѽат болѣзни. мы имѣхом и немощна ıако ѹбіеннаго ѿба҃ и оуничижденнаго. ѡнь ѹбо ѹвѧзень ест занеправды нашѧ. исьтрень ест за грѣхы нашѧ. покѹта казненіѧ нашего възложишѧ нань, исининож его исцѣлени есмо, вси ıако ѡвцѧ заблѫдихомъ[1], иединыи кождыи пѫтемь своимь оуклонисѧ: иг҃ь положи нанемъ неправости наша[2]. ѡбѣтовань ест, ıакож ѡнь самъ хотѣ.—Скорина: Воистинну недуги наша тои прииѧлъ Иболести наше тои понесе мыже имели его ıако трудоватого

1) Въ церковно-славянск.: исцѣлихом вси. ıко овца заблѹдихомъ.

2) Ср. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ. I, стр. 92: и гь прѣдасть й грѣхомъ нашимъ.



ипораженого ѿбога исмиренаго, Ѡнже раненъ естъ для безакониеи нашихъ исотренъ естъ для греховъ нашихъ. Казень покоѧ нашего нанемъ Исиневами его ꙋздравлены есмо. Вси мы ıако овъце блудиховѣ, единыи каждыи путем своимъ ꙋклонившеся. Иположил нанемъ гдь неправды всехъ нас преданъ бысть понѣже сам восхоте[1]. — 1506 Histie neduhy nasse on wzal. a bolesti nasse on nesl. A my počžtli gsme geho yako malomocného a yako zbitého od boha a ponijženého. Ale on ranien gest pro neprawosti nasse: kázeń pokoge nasseho. na niem: a zsynalostij geho vzdraweni gsme. Wssyczkni my yako owcze blúdili gsme. geden každý na čžestu swú vchýlil se: a pán položil na niem, nepravosti wssech nás. Obietowan gest neb on chtiel.

Основываясь на приведенномъ уже свидѣтельствѣ Скорины о переводѣ «нарусъки ıазыкъ всехъ книгъ бивлїи ветхаго и новаго закона», мы должны обратить вниманіе и на «рускіе» переводы Евангелія. Мы уже называли два такихъ перевода — пересопницкая рукопись Четвероевангелія (1556—1561) и печатное Евангеліе Василія Тяпинскаго (около 1570 года). Послѣднее, какъ мы упоминали выше, представляетъ переводъ съ церковно-славянскаго Евангелія «московскаго недавно друкованаго»; но переводчикъ часто ссылается и на «иные словеньскіе перекладьı», между прочимъ на «апракосъ», изъ котораго приводитъ напримѣръ (отъ Матѳея, XXIII, л. 32): «ївеличаютса подольки котыгъ своихъ»; церковно-славянск.: «и величаютъ воскрилиıа різъ своихъ»; по переводу Тяпинскаго: «ипродолжають краи одежъ своихъ»; 1506: a welikee dielagij podolky swe. Какъ изъ этого, такъ и изъ другихъ ссылокъ Тяпинскаго можно заключить, что «апракосъ» — «рускій» переводъ. Списатель Пересопницкаго Евангелія[2] объясняетъ въ послѣсловіи: «маешь всѣ

1) Ср. у насъ выше, стр. 122, прим.

2) Труды III Археологич. Съѣзда (1878), II, стр. 221—230, и Приложенія.





зоуплъна выписанныи книгы четырех еѵ҃листовь выложеныи изь ꙗзыка блъгарскаго на мовоу роускоую читачоу милии». Это указаніе напоминаетъ Скорининскія ссылки на халдейскій, греческій, еврейскій языкъ, такъ какъ нисколько не оправдывается, при ближайшемъ ознакомленіи съ текстомъ Евангелія. Сравнивши все напечатанное изъ пересопницкой рукописи въ Трудахъ III Археологическаго Съѣзда съ текстами церковно-славянскимъ и чешскимъ, мы нашли въ этихъ двухъ текстахъ полное объясненіе особенностей перевода въ пересопницкой рукописи. Что касается «болгарскаго» правописанія послѣдней, то послѣ разсмотрѣнныхъ нами передѣлокъ печатныхъ текстовъ Скорины Жугаевымъ и другими, во вкусѣ «болгарскаго» правописанія, нельзя опираться на немъ, какъ на свидѣтельствѣ о «болгарскомъ подлинникѣ»[1]. Сравненіе наше показываетъ непосредственное отношеніе пересопницкой рукописи къ чешскому Евангелію (по первопечатнымъ изданіямъ XV — XVI вв.), не только въ надписаніяхъ всѣхъ главъ, но и въ текстѣ. Приводимъ для примѣра изъ Евангелія отъ Луки, II, 1 — 3: «Еѵ҃листа выписоуе. ꙗкь мр҃іа въ виѳлеѡмѣ га҃ іу҃ ха҃ породила и ꙗкь аггли ба҃ хвалѧть. и ꙗкь пастыріе его навѣжаю҃т. и ꙗкь хс҃ осмого дн҃ѧ обрѣзовань. а ѿ симеѡна бл҃вен. и ꙗкь анна о немь пророкоуеть. тыжь ꙗкь хс҃ въ дванадесѧтихь лѣтѣхь. межи оучителми сѣдить: Въ оныѧ то дн҃и сталосѧ ест. иже вышло есть выреченѧ ѿ цесарѧ авгоуста. абы быль пописань весь свѣть. тото писанѧ наиперше сталосѧ. ѿ владарѧ сирьскаго кириненѧ. и шли всѣ абысѧ признавали каждыи з нихь до своего мѣста»[2]. — 1506 Магуа w

---

стр. 43—111. О пересопницкой рукописи. П. И. Житецкаго. Его-же: Текстъ Евангелія Луки изъ пересопницкой рукописи.

1) См. Труды III Археологич. Съѣзда, l. c.

2) Ср. Острожская библія 1580—81: Быстьже въдн҃иты, изыде повелѣніе ѿкесарѧ авг҃ста, написати всю вселеннѹю. се написаніе первое быст҃. владѹщѹ сиріею, кириниѹ. Іидахѹ вси написатисѧ кождо въсвои градъ.



Betleemie pana Krysta porodila Angelee boha chwálie. Pastýrzy ho nawsstiewugij. Krystuš osmeeho dne obrzezowán: Od Ssymeona požehnán: Anna prorokuge. Krystus we dwanaczti letech mezy doktory sedij. Ystalose pak w tiech dniech: Wysslo gest wyrczenie od czyesarze Augusta aby byl popsán wesskeren swiet: (ut describeretur universus orbis) toto popsánije prwnije stalo se gest od wládarze syrského Czyrýna (a praeside Syriae Cyrino). Yssli gsú wssyczkni aby se przyznáwali (ut profiterentur) gedenkázdý do swého miesta.

Точно также почти всѣ поясняющія выраженія къ церковнославянскимъ словамъ и выраженія, замѣняющія послѣднія, объясняются чешскимъ текстомъ. Отмѣчаемъ страницы по Трудамъ III Археологич. Съѣзда: 58 помаваше имь (навѣщкы давалъ) — nawiesstije gim dáwal; поцѣловала елисавеѳоу иноздоровила — pozdrawila; напою опоиного, вм. сикера, — napoge opoyného; 64 (накрилѣ) на връхоу црковнѣмь — na wrchu chramu; 66 рославлень (дною зламань) — dnú zlámaný[1]; 78 господоу наготовали (або подворѧ) — hospodu, въ ц.-славян.: ꙗко да оуготоватъ емꙋ; 83 пигана (з роуты) — z ruty; оскаржили (або обжаловали) — obžalowali; 85 покольтае — potluke; 90 столпь (або вежоу) — wieży; 91 служити немож — služiti nemuož; 95 фарисей (законникь) — zakonnik; мытарь (ꙗвно грешникь) — zgewný hrzyessnijk; 101 оуврьгла — vwrhla; 107 всѣ (sic) народове — wessken zastup; 108 (гоновь) — honuow; оуздрѣль простирала самыи положеныи — vzrzel prostieradla sama položena; 109 кь (sic) оувѣренїю — k wierzenij.

Послѣ всѣхъ приведенныхъ примѣровъ, сближающихъ «выкладъ» Евангелія въ пересопницкой рукописи съ трудами Ско-

---

1) Издатель пересопницкой рукописи ставитъ передъ всѣми подобными выраженіями: sic. — Ср. 1561 paraližem zárážonego.



рины, въ родѣ Апостола 1525 года, кстати припомнить указанія Максимовича, Головацкаго и Житецкаго на труды Скорины[1], какъ ближайшіе къ вопросу о происхожденіи перевода разсматриваемаго Евангелія. Наше сравненіе подтверждаетъ эти сопоставленія, и мы думаемъ, что въ пересопницкой рукописи заключается передѣлка Скорининскаго перевода. Интересно бы въ этомъ отношеніи сопоставить всѣ ссылки Тяпинскаго на южнорусскій «апракосъ» съ текстомъ пересопницкой рукописи: не то же ли самое этотъ «апракосъ», что и пересопницкое Евангеліе, или только другой списокъ съ общаго оригинала? Пользуясь тѣмъ, что напечатано у Житецкаго, приводимъ изъ Евангелія отъ Марка, зачало 54 (глава XIV) по пересопницкой рукописи, по Евангелію Тяпинскаго и по чешской библіи 1506 года. — Пересопницкая рукоп.: «Ипослали кнемоу нѣкоторыхь з фарисеоувь и иродиꙗновоувь. абы его вловили вмовѣ. которыи то пришодши рекли емоу. оучителю вѣдаемо. иже еси справедливыи. а не дбаеши нѣ на кого. и не смотришь на ѡсобоу люскоую. але правдивомꙋ поутю бж҃їю наоучаешь. годит ли сѧ дань (въ церковно-славянск.: кинсонъ) дати чи ли нѣть. дамо ли или не дамо. а ѡнь вѣдаючи й лесть рекл имь. чемоу мѧ коусите. принесѣте ми пѣнезь нехаи ѡглѧдаю». «Евангелиꙗ» Тяпинскаго: «Ипослали кнемꙋ некоторихъ зфарисеѐвъ, ииродиѧновъ (некиѧ отъ фарисеи, ииродиѧнъ), бы ѐго ѻбольсьтили вслове. А ѻни пришодъши мовили ѐму. Ꙋчителю, ведаѐмъ ижъ праведивый ѐси, инедбаѐшъ ниѻкомъ, нѣсмотришъ бо наѻсобы люцъскиѐ, але правдиве дороги божъеѐ ꙋчїш. годноль цынишъ (на поляхъ: «вапъракасе положоно: дань») цесарю датї, або не. дамылї, або не дамы. Ѡнъ

1) Максимовичъ во Временникѣ, 1849 г., I, стр. 2; Головацкій въ Науковомъ Сборникѣ, 1865, l. c., стр. 233: «не есть ли то копія предположительно существовавшихъ книгъ Евангелія тогожъ (Скорины) перевода»; Житецкій въ Трудахъ III Археологическ. Съѣзда, l. c., стр. 222.



пакт ведаючи и лецѣмеръство, рекъ имъ. што ме кꙋсите, принесите ми грошъ нехай вижу».—1506: Y poslali kniemu niektere z zakonnijkuow a z služebnijkuow Erodesowých aby gey polapili w slowu: Kterzijžto przyssedsse rzekli gemu: Mistrze wijeme že gsy prawdomluwný: a netbáss na nižádného. nebo nepatrzijss na twárz lidskú: ale w prawdie czestie božye vcžijss. Slussyeli dan dati czyesařy: cžyli nicz. Kterýžto wieda lest gich rzekl gim. Czo mne pokússyete. przyneste mi penijez at' ohledám.

Въ числѣ «рускихъ» переводовъ св. Писанія XVI вѣка должно упомянуть «старинный южно-русскій переводъ Пѣсни Пѣсней съ послѣсловіями о любви»[1]. Мы сравнили весь текстъ этого перевода съ чешскаго[2] съ Скорининскимъ переводомъ

---

1) Подъ такимъ заглавіемъ переводъ этотъ напечатанъ въ «Основѣ» 1861, XII, стр. 49—64. Мы сравнили изданіе Основы съ рукописью (Московск. синод. библ., Сборникъ № 558, по старому каталогу № 437, л. 39—50б; конца, XVI начала XVII вѣка; одною и тою же рукою послѣ Пѣсни пѣсней писано: 55б «ка^с^са м'ша чтеть римскїи ѡбычаемъ матце бж̃іеи» и 60 «съборъ ѡсмыи ѳоленцинскїи») и нашли множество ошибокъ въ передачѣ не только правописанія словъ, но и въ самомъ текстѣ. Отмѣтимъ нѣкоторыя (страницы Основы): 49 «Блаженъ чоловѣкъ тое, иже будеть чести книги сія, а вси слова тоя»; въ рукописи: «Блж̃енъ чл̃вкъ тои иже бꙋдеть чести книги сіа, а вси слова таѧ». — 50 «милому жениху»; въ рукописи: «любимомꙋ жениху». — 58 «потолѣ»; въ рукописи: «потолѧ». — «наболшая утѣха»; въ рукоп.: «великаѧ оутѣха». — 63 «Да и вкушеніе»; въ рукописи: «Дш̃а вкꙋсиши». — «Сеа ради любве стати ся безплотныи»; въ рукоп.: «Сеѧ ради любве въплотї бесплотныи». — 64 (9 строка сверху) «итти»; въ рукоп.: «жити», и проч. Для филолога изданіе Основы совершенно непригодно. Кромѣ того, въ изданіи Основы опущенъ конецъ послѣсловія о любви. Приводимъ въ приложеніяхъ текстъ изъ рукописи сравнительно съ Скорининскимъ.

2) Нѣкоторые чехизмы въ этомъ переводѣ отмѣчены были Головацкимъ: Науковый Сборникъ, 1865, l. c., стр. 235, прим. — Отмѣтимъ изъ нихъ выдающіеся и прибавимъ еще другіе сравнительно съ текстомъ 1506 года: дцѣри — dczery (дщери); превалъ — przyewal (у Скорины: дождь велии); рѣпичка—rzepicze (репица); рыбники—rybnijczy (рыбници); камъ есть отшолъ... камъ ся есть ухилилъ — kam ge odssel... kam se gest vchýlil (Где одъшолъ ест... И игде обратился есть).



Пѣсни Пѣсней, и нашли значительныя отличія не только въ отношеніи къ чешскому тексту, но и въ подборѣ «рускихъ» выраженій, въ отступленіяхъ отъ текста библейской книги. Послѣднее особенно рѣзко выдается въ разсматриваемомъ переводѣ, такъ что его должно признать не переводомъ изъ Библіи, а скорѣе переводомъ изъ какого-либо чешскаго сочиненія съ всѣми прибавленіями и дополненіями.

Если разсмотрѣнный переводъ Пѣсни Пѣсней можно отнести къ трудамъ продолжателей дѣла Скорины, то ни въ какомъ случаѣ нельзя того же сказать о виленскомъ сборникѣ (См. у Добрянскаго, Описаніе, l. c., стр. 441, № 262, по прежному каталогу, № 10), содержащемъ книги — Іова, Руѳь, Псалтирь, Пѣснь пѣсней, Екклезіастъ, Притчи Соломоновы, Плачъ Іереміи, Даніила и Есѳирь; а тѣмъ менѣе причислять этотъ переводъ къ трудамъ Скорины, какъ это высказалъ Добрянскій и за нимъ Карскій [1]. Переводъ всѣхъ названныхъ книгъ въ этой рукописи, за исключеніемъ Псалтири, сдѣланъ съ еврейскаго текста [2], причемъ почти всѣ собственныя имена и нѣкоторыя нарицательныя удержаны въ еврейской формѣ: Іовъ 15б: творѧ ашыкесили хима. — 28б: чи завѧзуешь кохаехимы (власожелце). — 48б: ерденъ (Iорданъ). Плачъ Іереміи 113б: адонаи (г҃ди), мицраимъ (Егѵптѧномъ), ашѹръ (Асирѧномъ). Даніилъ 114 ерѹшалаимъ в землю шинарьскую, даниелъ, хананьѧ, мишаелъ, белтъ, шадрахъ, мешах, аведныко, нывѹхаднецар. — Для древне-русской

1) Обзоръ звуковъ и формъ бѣло-русской рѣчи. Е. Ѳ. Карскаго, 1886, стр. 161, и далѣе. Можно пожалѣть о томъ, что авторъ не воспользовался всѣмъ интереснымъ лингвистическимъ матеріаломъ, заключающимся въ переводѣ виленскаго сборника.

2) Въ этомъ я вполнѣ убѣдился благодаря любезнымъ указаніямъ и пособіямъ А. Я. Гаркави. Въ приложеніяхъ помѣщаемъ тексты этого перевода изъ книгъ Іова и Пѣсни пѣсней.



литературы особенно интересно отмѣтить переводъ Есѳири; быть можетъ переводчикъ разсматриваемой рукописи имѣлъ подъ руками тотъ же самый переводъ, что вошелъ въ Геннадіевскую библію 1499 года. Приводимъ текстъ виленской рукописи первой главы Есѳири, отмѣчая въ ней сходное съ текстомъ XV вѣка рукоп. Публ. библ., Q. I. 2. «Ибыло въ днехъ ахашверошовы тотъ то ахашверошь и црствова ѿиндіи домѹриновъ семь и к и р земль: въ днехъ ѡны ѡсѣшѵ црю ахашверошѹ настолци цртва своего и въшѹшане гра: влѣто третее цртвѹючи емѹ вчини пиръ вси боꙗро своимъ ихолопьи своеи войскѹ пер'скомѹ и мадайскомѹ столечнико ибоꙗро земьски (земным) пере собою: оуказѵючи богат'ство чти цртва своего идрагѵю красѵ величества своего дни многии п и р днъ: исполненіемъ днъ си вьчини црь всемѹ людѹ которыи и ѡбрѣтены въшѹшане городе ѿвелико домало пиръ ζ днъ въ дворѣ ѿграда коморы црское: хѹрѹт зеленыи исинии свѧзанъ поворозы ильнаными ибаграными на котъко сребраньі, истолпы имаръмѹровы постели золоты исребраныи папомостѣ багата и маръмѹра идара исахарета: поеньже оу сѹдѣ златы асосѹды ѿсосѵдовъ инаковы авина црского много ка рѹка црскаꙗ: питье позаконѹ несилать зань та оустави црь навсако заказцю домѹ свое чинити повбли кажьдого чл҃ка: такеж црца вашьти оучинила пиръ жонкам домѵ цртва и цра ахашвероша: въ днь ζ какъ оудобрѣло срце црское вином (1499: внегда же оудобраше мысль црва въ винѣ) рекъ: мыгѹманѹ бизите харьвонѹ бигъте авагъте зетар и харъкасѣ седма каженикомъ што служат перед лицомъ цра ахашвероша: привести вашти црцю перед цра оу корѵнѣ црскои оуказати людѹ ибоꙗром красѹ еꙗ зань добровидна ѡна: иневъсхотѣла црца вашти прийти пословѹ црскомѹ и рѹкою ѡны каженикоⷡ иразгнѣвалсѧ црь велми агнѣвъ его зажогъсѧ внем»: (гнѣвъ его разжесѧ внем). — Далѣе можно отмѣтить еще

слѣдующія сходныя выраженія: хранитель женьскыи, абы не повѣдала, слово црⷱ҇ино (2 раза). Всѣ собственныя имена въ виленской рукописи ближе къ еврейскому тексту. Что касается Псалтири и отчасти Притчей, то въ нихъ можно замѣтить незначительное вліяніе книгъ Скорины. Уже въ началѣ сборника помѣщено все цѣликомъ предисловіе къ Псалтири Скорины, съ его именемъ. Быть можетъ, какъ это предисловіе, такъ и поправки въ текстѣ Псалтири по церковно-славянскому тексту и Скорининскому принадлежатъ передѣлывателю первоначальнаго перевода Псалтири съ еврейскаго, слѣды котораго всего болѣе сохранились въ послѣднихъ псалмахъ, начиная съ 50. Чтенія Скорины приняты въ псалмахъ: CXXXI, 15 вдовы его блⷢ҇о-словѧчи блⷢвлю; CXXXVI Нарѣцѣ вавилонстѣ тѹⷮ сѣдохоⷨ ипла-кахо коли поманѹхоⷨ тебе сиѡ́нъ[1]... забыта бѹди (то же у Скорины, вм.: «забвена бѹди»). Точно также по Скорининскому тексту передѣлана XXXI глава Притчей, на л. 134; въ переводѣ съ еврейскаго эта же глава читается на л. 109б[2].

Разсмотрѣнныя нами рукописи могутъ служить свидѣтельствомъ о распространенности и вліяніи переводовъ Скорины. Заслуживаютъ особеннаго вниманія въ этомъ послѣднемъ отно-

---

1) См. у насъ выше, стр. 96, 93.

2) Слѣдуетъ упомянуть еще о двухъ «рускихъ переводахъ», не имѣющихъ ничего общаго съ Скорининскими: Псалтирь Румянцевск. Музея (Описаніе — Востокова, стр. 335) и рукопись Публ. библ. F. I. 2 (гр. Толстова I, 158), содержащая выдержки изъ Пятокнижія, Сираха, Судей, Руѳи, Царствъ и Товіи. Переводъ тотъ же, что въ юго-западномъ Хронографѣ, описанномъ А. Поповымъ во 2 части Обзора хронографовъ, — съ польскаго. Приводимъ начало XI главы Числъ: «Втоѧ часѣ вщалосѧ шемранье людѹ ѧкобы стискѹючого длѧ працы противѹ гⷭ҇ѹ». — 1561: W thym cžasie wssczęło sie ssemranie ludzi przeciwko Pánu nieiàko sthyskuiączžych ssobie dla wielkiey prace.—Скорина: Втоиже часъ бысть роптание на гⷭ҇да, влюдехъ, ѧкобы тошнечи собѣ длѧ труду путѧ.— 1506: Mezy tijem zniklo gest reptánije od lidu proti pánu bohu: yako styskagijcz sobie pro vsylé na czestie.

шеніи еще слѣдующія исправленія церковно-славянскаго текста св. Писанія съ толкованіями по переводамъ Скорины. Въ рукописи XVI вѣка, содержащей Екклезіастъ съ толкованіями (Славяно-русскія рукописи Ундольскаго, 1870, стр. 15, № 13) при объясненіи 19 стиха VII главы приводится: «Скорин. Добро есть тобѣ помочи», и проч. Въ виленской рукописи XVI вѣка (см. у Добрянскаго, l. c., № 49), содержащей Толковую Псалтирь, текстъ исправленъ по Скорининской Псалтири, напримѣръ CXXXI (л. 175) «вдовица его б҃вла б҃влю». Въ рукописи XVI вѣка Императ. Публ. библ. F. I. 83 (гр. Толстова I, 23), содержащей Толковый Апостолъ, почти весь текстъ исправленъ по Апостолу (1525) Скорины. Кромѣ того, начиная съ листа, наклееннаго на верхнюю доску переплета, помѣщено «предословие дѣѧнеи» Скорины, но безъ его имени[1]. Еще замѣчательнѣе переводы почти всѣхъ предисловій Скорины (кромѣ Плача Іереміи и Даніила) въ спискѣ полной Геннадіевской библіи XVI вѣка (до 1570 года)[2], совершонные въ сѣверо-восточной Россіи, вскорѣ послѣ выхода Скорининскихъ книгъ изъ печати. Переводчикъ нигдѣ не упоминаетъ имени Скорины и передѣлываетъ нѣкоторыя мѣста предисловій. Особенно интересны передѣлки въ предисловіи Скорины «во всю бивлію» о наукахъ, л. 913б: «ащє хоцеши оумѣти грамотикꙋ. ипорꙋски разумѣти грамотꙋ греческую (sic). иѡсе вниманїю потреба чти іѡана дамаскина. ивнеи изыщ азбꙋкꙋ ѡсмочастнꙋю. ивнели прилѣжно. ипрочитаи псатырь. ибꙋдеши разꙋмѣвати»; «ащели хоцеши разꙋмѣвати. како подобает разлучати правдꙋ ѿнеправды. чти книгу стго иѡва ипосланїа апла павла»; «аще изволишь навыцати е

1) Ср. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ., I, стр. 179 и 181.

2) Московск. синод. библ., № 30. См. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ., I, стр. 2—3, 163 (№ 3).

въкра́тцѣ и̓беспродо̑же́нїа и̓счита́ти. мно́гїа ты́сѧща родо́въ. Почита́и четве́ртыа кни́ги моисе́ѡвы. та́мо и̓зоѡ́бращеши. Пакы̑ли хо́щеши внима́ти зе̑лемѣренїю. чти кни́ги ı̓са̑ на́ввина. та́мо ѡ̑бращеши. ка́ко преве̑ лю́д̑ и̓ѡрда̑. зе́млю и̓ ра̑дѣли. и̓мѣрꙋ положи. (у Скорины далѣе: «Естьли Астрономии или звездочети»— переводчикъ это опустилъ) а̓ще хо́щеши вѣдати. ѡ̓сотворе́нїи с̑лнца. и̓л̑уны. и̓звѣздъ. взы́ди вна̑ло кни́ги сеа̀. е̓ж е̓сть, и̓скони сътвори̓ б̑ъ н̑бо и̓зе́млю. и̓про̑а. пи́шет̑ъ въ ı̓с̑ж̑сѣ на́ввинѣ. ı̓а́ко стоа́ло с̑лнце въ е̓ди́нѡ̑ мѣсте ве̑ дн̑ь. въ кни́гах̑ъ цр̑твъ пи́шет. ı̓а́ко с̑лнце въспат ѿступило нѣколико степе́неи. ѿ прехожде́нїи же звѣзды пи́шет въ сте̑ е̓ѵ̑лїи. нарѡ̑ство г̑а нашег̑ ı̓с̑а х̑а ка́ко града́ше ѿперсиды (sic) въ ı̓ер̑лимъ. и̓ѡ̓се̑ более въи̓стинꙋ̀ подоба́етъ чюди́ти̑ превели́цеи б̑жи̑ си́лѣ. не̑ли оу̓чити̑[1]». Переводы эти и приведенныя измѣненія интересны въ двухъ отношеніяхъ: во первыхъ, они представляютъ понятія московскаго книжника XVI вѣка, избѣгавшаго даже названія «астрономии или звездочети», опиравшагося на «осмочастную азбуку» Дамаскина, припутывавшаго къ библіи апокрифы, и въ то же время ненаходившаго ничего опаснаго для православія, ничего еретическаго въ предисловіяхъ Скорины; и во вторыхъ, эти переводы показываютъ, что уже въ половинѣ XVI вѣка въ Москвѣ, въ

---

1) Ср. у Каратаева, Описаніе, 1883, стр. 30, и далѣе — предисловіе Скорины. — Приводимъ выраженія изъ перевода, въ скобкахъ Скорины: вездѣ— росїискїи ѧзыкъ, по росїискы (русъкии ѧзыкъ, по рускыи); азъ (ѧ); да (абы); б̑лгое (доброе); сътвори (ꙋчинилъ); прилѣжне (пильне); добродѣтелеи (добрыхъ речеи); толкуетсѧ (выкладываетсѧ); обрѧщетъ (знаидеть); нарече (назвалъ); наипаче (наиболеи); враи (до раю), и проч. Но переводчикъ не понялъ многихъ выраженій Скорины: наоукъ изволѧющихъ (вызволеныхъ); мудрецы (доктрове); ч̑тнѣишим людем (посполитому люду); порѧду (справу); пакы (пакъ, пакли же); потщахсѧ правѣ изложити (приложилъ есмъ працу выложити); ѿвоиньствены̑ ѿполченїи (о военных А обогатырских делехъ); силныхъ храбрость (богатыревъ смелость).

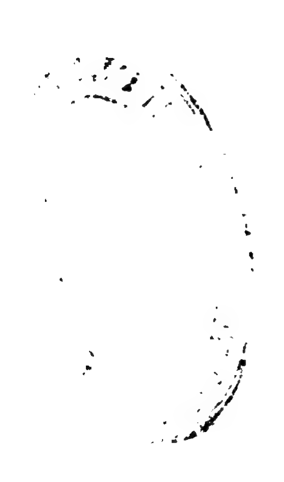
сѣверо-восточной Россіи были извѣстны почти всѣ печатныя книги Скорины, включительно съ Апостоломъ 1525 года. Такъ точно въ XVII вѣкѣ Сильвестръ Медвѣдевъ въ «Оглавленіи книгъ, кто ихъ сложилъ», передъ Острожской библіей 1580—81 года помѣстилъ слѣдующее сообщеніе о библейскихъ книгахъ Скорины: «Книга въ 4, Словенскимъ языкомъ и словами издана въ Прагѣ лѣта Хрістова 1518 Декем. 20 выложена Франциском Скориною сущимъ ис Полотска, ученымъ мужемъ въ лѣкарствѣ. Имать же въ себѣ: Іисусъ Навгінъ, Судей, Руѳь, Есѳірь, Іовъ, Премудрости Соломон, Іеремiевъ Плачь, Даніилъ пророкъ[1]». Въ началѣ XVIII вѣка въ знаменитыхъ «Поморскихъ Отвѣтахъ» (Ст. 13, Вопросъ 50, Отвѣтъ 50) между другими авторитетами приводится: «Сице въ древней бѣлорустеи книзе їса сирахова печатаной въ Празѣ влѣто 1517 сице напечатася: книга ісѵса сирахова рекомая понаретосъ їнадписание наверхних полях книга исуса сирахова вконце книги доконъчана есть сия книга ісѵса сына сирахова». Старообрядцевъ заинтересовали книги Скорины съ ихъ исключительной точки зрѣнія, и дѣйствительно, во всѣхъ книгахъ Скорины вм. Іисусъ напечатано: іс, исусъ. Но вся изложенная нами судьба книгъ и переводовъ Скорины интересна въ томъ отношеніи, что показываетъ ихъ непосредственное отношеніе къ интересамъ православныхъ какъ въ юго-западной Россіи, такъ и въ сѣверо-восточной.

---

1) Ундольскаго: Сильвестръ Медвѣдевъ, отецъ славяно-русской библіографіи. 1846, стр. 7, № 25.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ЯЗЫКЪ СКОРИНЫ



ЧАСТЬ ВТОРАЯ

О языкѣ Скорины. — Отношеніе его къ языку западно-русскихъ памятниковъ XVI вѣка и къ бѣлорусскому нарѣчію. — Церковно-славянское вліяніе и грамматики «словенскаго языка», изданныя въ юго-западной Россіи, въ XVI вѣкѣ. — Сокращенія. — Буквы, надстрочные знаки, церковно-славянское правописаніе, отступленія отъ него, написаніе иностранныхъ словъ. — Опечатки. — Особенности обще-русскія и западно-русскія въ звукахъ и формахъ языка Скорины. — Вліяніе чешское и польское. — Литовскія слова. — Словарь русскаго языка.

Скорина называетъ свой языкъ—«рускимъ языкомъ», отличая въ Псалтири 1517 года «рускія слова» отъ «языка словенскаго». То же самое названіе «рускій языкъ» мы постоянно встрѣчаемъ въ памятникахъ юго-западной Россіи XVI вѣка. Между тѣмъ происхожденіе Скорины изъ Полоцка, связи съ Вильной и основаніе здѣсь первой русской типографіи придаютъ особенное значеніе трудамъ Скорины со стороны языка — значеніе памятниковъ бѣлорусской рѣчи начала XVI вѣка. Съ этой точки зрѣнія и должно разсматривать труды Скорины въ отношеніи къ русскому языку.

Въ предыдущей части мы уже имѣли возможность указать два крупныхъ литературныхъ вліянія на труды Скорины: церковно-славянское и чешское. Къ этому нужно присоединить еще

польское вліяніе въ языкѣ Скорины, объясняющееся его образованіемъ и отношеніями юго-западной Россіи въ Польшѣ. То же самое въ незначительной степени отражается въ его языкѣ изъ отношеній къ Литвѣ, къ литовскому языку. Вліяніе чешское, какъ литературное вліяніе, выразилось въ трудахъ Скорины преимущественно со стороны лексической и синтаксической. Гораздо глубже проникаетъ всѣ труды его церковно-славянское вліяніе. Помимо вліянія церковно-славянскихъ источниковъ и значенія библейскихъ книгъ въ древне-русскомъ обществѣ, церковно-славянскій элементъ входитъ еще въ труды Скорины, какъ элементъ школы, грамотности. Въ послѣднемъ отношеніи съ церковно-славянскимъ элементомъ связаны и такіе памятники западно-русской или бѣлорусской рѣчи, какъ акты XV—XVI вѣковъ и такіе свободные переводы легендъ и повѣстей, какъ изданное нами житіе св. Алексѣя человѣка Божія въ западнорусскомъ переводѣ конца XV вѣка[1]. Церковно-славянское вліяніе въ юго-западной Россіи получило однако другое направленіе, чѣмъ въ великой Россіи или въ юго-славянскихъ земляхъ. Здѣсь будетъ не лишнимъ остановиться на грамматикахъ «словенскаго языка» XVI вѣка, на объясненіи и употребленіи въ нихъ церковно-славянскихъ буквъ, на смѣшеніи послѣднихъ со звуками и формами западно-русской рѣчи. Въ Грамматикѣ 1586 года, напечатанной въ Вильнѣ, въ типографіи Мамоничей[2], при всей ея краткости встрѣчаемъ слѣдующія западно-русскія и русскія особенности: естъ, 1 л. множ. ч. творимо; именю, о собѣ, стражꙋщаго. Въ Грамматикѣ еллино-словенской Ἀδελφότης, изданной во Львовѣ, въ 1591 году, встрѣчаемъ слѣдующія особенности:

1) Журналъ Минист. Нар. Просв., 1887, X.

2) Я пользовался единственнымъ извѣстнымъ экземпляромъ изъ библіотеки князя П. П. Вяземскаго.



естъ; тои, тыи, тыхъ, тымъ, тыхъ; путю; разбойники, чловеки; червъ, черва; любовъ; цр҃ъ, царꙋ; трохъ, тромъ; творꙋ, орꙋ, поорꙋ; растворꙋ; дѣвчинка, чловечокъ, оброчокъ, хлопѧточко; тобѣ, собѣ; предлоги: «со» и «зъ»; нарѣчія: тогды, гды, заразъ, аждо, знагла, цили, барзо; союзы: тажъ, таже. Въ Грамматикѣ словенской, составленной Лаврентіемъ Зизаніемъ и изданной въ Вильнѣ, въ 1596 году, встрѣчаемъ еще болѣе замѣчательнаго для характеристики смѣшенія западно-русскихъ особенностей съ церковно-славянскими. «Сугубыми писменами» (л. 4) Лаврентій Зизаній называетъ не только: «кс — ѯ, шч — щ, пс — ѱ», но и «сд — ѕ, з». «Сꙋгоубаѧ... несами ѡ себѣ, но ѿинꙑ писменъ състоѧтсѧ. ибо ѕ. ѿ с, и д, състависѧ. и з, ѿ с, и д, такѡ». Быть можетъ въ этомъ объясненіи скрывается интересное указаніе на бѣлорусское «дз». Смотрицкій въ своей Грамматикѣ (Евю, 1619 года), повторяя толкованія Зизанія, придаетъ «сꙋгоубое» значеніе «з, ѿ д и с» (5 л.). Изъ правилъ или «каноновъ» правописанія интересно отмѣтить слѣдующія. «Канонъ о ъ и ь: ъ Въ двох мѣстѣхъ полагаетсѧ въ средѣ и наконци. егда въ средѣ полагаетсѧ, тогда слогъ краткїй съставлѧет. ꙗко съ чл҃ки. егдаже на конци, тогда несъставлѧет слога, но глас дебело вѣщати творит. ꙗко чл҃къ, законъ. ь же вынꙋ наконци полагаетсѧ, итонким гласом вѣщаетсѧ. ꙗко конь, кость. Апаирчик над писмены пишемꙑ, обѡх силꙋ имат. ꙗко множественнꙑ, оумалителнꙑ. — Канонъ о ѣ: Се ѣ оунѣких вьмѣсто є приемлетсѧ, егда тѣлеснꙑ глаголют вьмѣсто телеснꙑ, иѡхристе вьмѣсто ѡхрїстѣ. и ѡгосподе, спасѣ, ипрочаѧ. — Канонъ о ж: Сего ѡбыкоша оупотреблѧти людїе сербстїи, иволохове вьмѣсто ꙋ, и ю» (лл. 87—87б). Въ примѣрахъ разсматриваемой грамматики отмѣтимъ слѣдующія особенности: нощъ, царъ, цр҃ꙋ, дверъ, матеръ, дщеръ, сѣверъ, сѣверꙋ, любовъ, церковъ, времену; снѣги и снѣзи, руцѣ и руки; тым҃ и тѣм҃, тыма, тыи, тых, тым, тыми и тѣми; есмъ,

естъ, есмо; зрꙋ, творꙋ; 1 л. множ. ч. множество примѣровъ на— мо: ꙗвимосѧ (60б), спасаемо (62б), да въстанемо (66), въставаймо (66б). Замѣчанія Лаврентія Зизанія о правописаніи «словенскаго языка», о значеніи нѣкоторыхъ буквъ и собственное его правописаніе объясняютъ намъ понятія Скорины о «словенскомъ языкѣ».

Прежде чѣмъ перейти къ разсмотрѣнію особенностей правописанія и языка Скорины, считаемъ необходимымъ отмѣтить слѣдующія сокращенія, которыя мы допустили въ дальнѣйшемъ изложеніи. Въ ссылкахъ на книги Скорины (отмѣчаемъ листы цифрами и обороты листовъ буквою *б*) выставляемъ начальныя буквы названій книгъ (Б—Бытія, И—Исходъ, І—Іовъ, и проч.), кромѣ слѣдующихъ сходныхъ: П — Притчи; Пр — Премудрость Соломона; Пл—Плачъ Іереміи; ПП—Пѣснь Пѣсней; С—Судей; Ср — Сирахъ; Е — Екклезіастъ; Э — Есѳирь; МПК — Малая подорожная книжица; А — Апостолъ 1525 года. Кромѣ того: Карскій — Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи Е. Ѳ. Карскаго, 1886 года; Недешевъ — Историческій обзоръ важнѣйшихъ звуковыхъ и морфологическихъ особенностей бѣлорусскихъ говоровъ, 1884 года.

Разсматривая азбуку Скорины, мы видимъ въ ней почти всѣ начертанія, употребительныя въ церковно-славянской письменности и печати XV и XVI вѣка, за исключеніемъ ꙗ и ѥ. Ниже мы остановимся на употребленіи буквъ у Скорины, а теперь перейдемъ къ внѣшнимъ особенностямъ его написаній: надстрочнымъ буквамъ и знакамъ. Изъ надстрочныхъ буквъ у Скорины употребляются слѣдующія: г̄ (бо̑; иногда въ родит. пад., ед. ч. прилагательныхъ: пресукивано̑) д, м̄ (надо̑), н̄ (во̑, же̑), о̄, с̄ (нава̑), ст (въ словѣ: ест = естъ), т, х, ч̄. Въ актахъ юго-западной Россіи, современныхъ Скоринѣ, встрѣчаемъ еще надстрочныя буквы «л» и «ж». Надстрочныя буквы соединены съ титлами.

Послѣднія употребляются и особо; но какъ одни и тѣ же слова встрѣчаются у Скорины съ надстрочными буквами и безъ нихъ (ѿ и ѡтъ Б 16; отъ), такъ и съ титлами и безъ титлъ (богъ, господь, человѣкъ, и проч.). Надстрочные знаки у Скорины встрѣчаются въ видѣ удареній и въ видѣ запятыхъ. Эти запятыя, въ родѣ греческихъ знаковъ тонкаго придыханія, ставятся надъ начальными гласными и надъ гласными, слѣдующими послѣ гласныхъ же, въ срединѣ словъ. Ударенія ставятся только на начальныхъ гласныхъ при предшествующихъ знакахъ—запятыхъ и на конечныхъ гласныхъ. На начальныхъ гласныхъ и на конечномъ *е* ставится удареніе, которое называется въ Грамматикѣ Лаврентія Зизанія «оѯїѧ» (´), на всѣхъ остальныхъ конечныхъ гласныхъ (и, ю, ꙗ, ѧ, а) ставится удареніе «варїѧ» (`); на конечномъ широкомъ є ударенія не ставится. Кромѣ того, часто употребляется паерокъ въ срединѣ словъ при встрѣчѣ двухъ или нѣсколькихъ согласныхъ и въ концѣ словъ вмѣсто ъ и ь. Большія буквы, употребленіе которыхъ можно видѣть изъ приведенныхъ нами цитатъ и текстовъ, встрѣчаются у Скорины часто, иногда по двѣ за-разъ. Почти всѣ слова напечатаны у Скорины раздѣльно, за исключеніемъ союзовъ и предлоговъ, напечатанныхъ слитно съ послѣдующими словами. Изъ знаковъ препинанія употребляются у Скорины только точки, запятыя и двоеточія.

Мы уже замѣтили, что въ начертаніяхъ буквъ и въ ихъ употребленіи у Скорины проявляется вліяніе церковно-славянской письменности; въ большей части случаевъ это вліяніе обнаруживается въ искусственныхъ написаніяхъ. Въ написаніяхъ иностранныхъ словъ проявляется болѣе независимости отъ церковно-славянскаго вліянія и обнаруживается звуковое значеніе нѣкоторыхъ начертаній. Мы остановимся прежде всего на написаніяхъ, заимствованныхъ изъ церковно-славянской письменности и на подражательныхъ написаніяхъ, среди которыхъ встрѣчаются

и такія написанія, которыя получаютъ объясненіе среди звуковыхъ особенностей.

ъ и ь въ срединѣ словъ по церковно-славянски: вокръви Пр 10б; дъска И 69, 75б, Ц 134б; Ѿвъстокꙋ I 4б; съкровище I 4б, Ср 49; тьстю Б 55, С 40б (но тутъ же: тестю); въста I 5б; сътворитель Ср 9б; възвѣстити I 5б; А (Дѣянія) 16б: дръзновение; А (Соборн. посл.) 35б влъны. Неправильныя подражательныя написанія: дъневе I 11б; о въсехъ Д 20; агнъци Пл 3б; первнъци И 65; первънець Ч 10; мудръци Д 9б; остъну А (Дѣянія) 29б. Быть можетъ, здѣсь ъ употребляется еще искусственно среди согласныхъ, какъ: ябълками ПП 4б; ꙗзъва П 32, Пр 17; созъдалъ Б 10; разъличныи Пр 11б; есъмы I 13; ветъку Б 19 и какъ въ иностранныхъ словахъ: Вастъха Э 3б (Wastha); желънерѧ Ц 82б; Асъверъ; въ словѣ: Апътекарскимъ И 58б ъ = о Апотекарскимъ И 59 и друг. (Apatekarskym); точно также: пугъвицъ И 68б (и тутъ же: пуговок); на сторьницахъ (Апостолъ, Предисловіе къ Соборнику), на стороницахъ Ц 3б. Двойныя написанія: зеръцало Ю 2б; долъгою Пр 26; наполънити Э 10б; серъдце П 5б; черьви I 22б; перъваго Э 8; церъкви ПП 5. То ъ, то ь: людъми и людьми Пр 5б; судъею, судъꙗмъ, судьѧми Пр 9; судьи Д 3; ꙋшъю Пр 9; очью I 22б; козью И 45; козъихъ И 67; черепъе Ср 35; черепъѧ Д 9; веръхнии Ц 133; верьхнии Ц 133. Въ концѣ словъ постоянно употребляются, выдерживаются вездѣ: ъ въ словахъ на *в* любовъ I 29б; хоруговъ Ц 31б; свекровъ Р 3; кровъ I 47б, Пл 10б, Ср 5б; церковъ Пл 6, ПП, и проч., червъ П 39; повелительн. наклон.: направъ Ср 7; приставъ его кделу Ср 54б; молвъ ему Б 13; нарѣчія: доловъ I 23б, Ц 185, С 17; домовъ Ц 192б, С 16, Ц 171б (навратисѧ домовъ); существит.: оловъ Ср 75 (оловь, олово); ъ въ глаголахъ, во 2 лицѣ ед. ч. — шъ: будешъ Ч 50б; выведешъ Ч 44; поидешъ Ч 44б; возмешъ Ч 56:

любишъ Пр 17; можешъ Пр 17; хощешъ Пр 18; сложишъ Пр 18, и проч.; ъ въ вспомогательномъ глаголѣ: есмъ, естъ; ъ въ существительныхъ послѣ ж, ш, щ; ь на концѣ постоянно въ глаголахъ, въ 3 л. ед. и множ. ч.: падеть Л 50; падуть Л 51; будеть И 55, 57б; будуть Л 51, и проч.; ь въ существительныхъ послѣ *ц:* купець Ср 42б; отець I 15б; родиць И 25б, и проч. Эта правильность употребленія ъ и ь на концѣ словъ, повторяющаяся и въ другихъ западно-русскихъ памятникахъ XVI вѣка, имѣетъ отношеніе къ звуковому значенію конечныхъ согласныхъ, представляя твердые: *в*, *ж*, *ш*, *щ*; мягкіе: *т*, *ц*.

ѣ употребляется только въ немногихъ словахъ по церковнославянски: сѣ азъ Б 38б, 39, Д 39; прѣмудрость П; прѣчитисѧ I 13б; наслѣдие I 51: врѣмени I 6; чрѣва I 6; несъгрѣшиѧ I 5б; вънѣ I 6б; чаще употребляется неправильно: чи морѣ есмъ азъ I 12; заднѣвъ Р 2; плѣменъ Ц 78; въвѣл' ПП 4; глаголѣть ПП 4б; сѣе С 17б; понѣе, ѣе Ц 85б; кнѣму С 32б; овѣць Б 86б; месѣць Э 8; но еще чаще вм. ѣ стоитъ е: влесе, две лете, на свете, дева, хлеба, и проч. Преобладаніе *е* надъ *ѣ* такая же графическая особенность западно-русской письменности, какъ преобладаніе *и* надъ і. Кромѣ ѣ и е на концѣ словъ послѣ гласныхъ часто употребляется овальное широкое є.

Звукъ *у* передается тремя начертаніями: оу, у, ꙋ; оу употребляется рѣже.

Звукъ *о* передается тремя начертаніями: ѡ, о, о; первыя два употребляются въ началѣ словъ; ѿ и от (отроча С 30, и проч.).

Точно также графически употребляются начертанія ꙗ и ѧ. Но въ срединѣ словъ встрѣчаются слѣдующія написанія: воздаание Ч 15, Пл 4; сыновскаа П 27; олтарѧ твоа Ц 172б; очищааше I 4б; прелюбыдеание Ч 15; надеахусѧ, имеаху Д 38б; смеаласѧ Б 31б; имеаше Ц 86; пиаше Д 15б; слианъ, вопиати

И 60б; приа̀хъ, пописаниа̀хъ Д 3; достоа̀ние Р 6б, Пл 11; стоа̀ти Д 5б.

Если эти написанія повторяютъ только господствующія въ XV вѣкѣ написанія церковно-славянскихъ словъ, то слѣдующія составляютъ исключительную особенность правописанія Скорины, повторяясь изрѣдка во всѣхъ его трудахъ: кнѧжата поколѣниѐй Ч 5б; различныхъ ѡ̀бмываниѐй Л 4б; ѝѡправданиѐй плотей Л 4б; требъ ѝвозлиа̀ниѐй Ч 62; длѧ безакониѐй нашихъ Л 4б, Ц 237, Д 27б, Пр 3; братиѐй вашихъ Н 41б; оправданиѐй моихъ Ц 147, 222б; деа̀ниѐй Д 4б; добрыхъ обещаниѐй Пр 18б; змиѐй ꙗдовитыхъ Пр 24б; выпущение молъниѐй Пр 8б; въ пражской и виленской Псалтиряхъ (отмѣчаемъ листы по виленск. изд.): грехопадениѐй 19; благодѣѧниѐй 67б; ѿмщениѐй 82б; оправданиѐй 106; повелениѐй 137. Малая подор. книжица (Канонъ св. Николаю, 8б): приказаниѐй, ѹчениѐй; Апостолъ (ап. Павла) 56б дарованиѐй; посланиѐй А (послѣсловіе)[1]. Едва ли эти написанія поддерживались такими польскими написаніями, какъ: brácíéy — братиѐй; скорѣе здѣсь можно видѣть или искусственное возстановленіе именительн. пад. — *ие*, или и = ь, какъ въ написаніи: копьѐй Ц 26б, тѣмъ болѣе, что и въ другихъ падежахъ мы часто встрѣчаемъ у Скорины то и, то ь: спание, материю П 35б; платие Ц 82б; тростиемъ Пр 5б; кровию Ц 204б; тело человечие И 59, Е 12б; въ человѣчиеи Е 12б; божиего Ср 36б; третиего Ц 185; просбою сиротиѐю инивдовичиѐю Ср 57; слезы вдовичие Ср 57; платье I 30; здравье П 10б; щастье П 17; подворье Б 42; навестье П 17; копье Ц 57; душа человечьѧ Ц 91б; человѣчьему Пр 20; судьѧ (и тутъ же: судиѧ) С 2; судью С 3б; судьꙗми С 3б; о судьи Д 3, 10; третьего Д 25;

1) Рядомъ съ этими написаніями и чаще ихъ встрѣчаются: поколеней Ц 153б; приказаней Э 8; ѹстановлѣней Э 20. См. ниже о звукѣ *е*.



во обильи Д 26б; смр҃тью Ср 24б; частью Э 21; поколѣньѧ Ч 73; платьа Ц 82; козью И 45; збоɪязнью Ср 29; съ скакуньею Ср 17; лодьею Пр 20б; паздеръемъ Н 6; Бытьѧ Б (вездѣ; но на поляхъ: Бытіѧ, какъ: ѿверховѧ Н 30); ручьевъ I 35б; пташьему Е 17. Подобное же отношеніе *и* и *ь* встрѣчаемъ въ срединѣ словъ: Веннаминовѣ, Вениѧминовѣ, Веньаминовѣ С 41; Веньаминова Ц 73; Веньɪаминова А (Посланія Павла) 23б.

Начертаніе *и* въ библейскихъ книгахъ употребляется вездѣ почти исключительно; *ї* встрѣчается крайне рѣдко: Іс҃ъ, Іс҃; бж҃їи Б 40; безаконїе I 20б; оправданїи Ср 59б; вылитїѧ Ц 95б; тїи мужи С 38б, I 9; справедливїи Е 14. Въ Апостолѣ и въ Малой подорожной книжицѣ *ї* встрѣчается чаще.

Начертаніе *ѵ* встрѣчается въ Апостолѣ и въ Малой подорожной книжицѣ въ словахъ: мѵро, еѵангелие (рядомъ еввангелие, еꙋвангелие), хрѵстовы, рѵма.

Изъ всѣхъ библейскихъ книжекъ мы отмѣтили только въ книгѣ Сираха 70 и 79 начертаніе ѕ въ словѣ ѕѣло. Въ Апостолѣ и въ Малой подорожной книжицѣ ѕ встрѣчается чаще.

Ѳ употребляется въ иностранныхъ словахъ, заимствованныхъ изъ церковно-славянскихъ текстовъ: виѳлиома Р, анаѳема А, Ѿкоринѳа А, ѳиманъ, и проч.

Точно также изъ церковно-славянскихъ текстовъ заимствованы Скориною начертанія ѯ, ѱ и нѣкоторыя написанія собственныхъ именъ: Еѯодосъ И 76; ѱалтырь Ц 20б; ѱалътыръ П 4б; но Ср 65б: псалтырь; въ Псалтири 1517 и МПК—то и другое написаніе; Левгитина С 40, 42б; Ниневгию Б 22; Ісꙋсъ сынъ Навгинъ, Навгина Ср 73б; чаще однако: Леввитъ (но Ч 10: Леꙋвиты), Ниневию, Наввинъ.

Переходимъ къ написаніямъ собственныхъ названій, заимствованныхъ иностранныхъ словъ, въ которыхъ, какъ мы говорили, открывается звуковое значеніе нѣкоторыхъ начертаній.



Прежде всего интересно отмѣтить извѣстное западно-русское начертаніе *кг* = g, которое Скорина употребляетъ только въ написаніяхъ иностранныхъ словъ: фикги[1] Ц 95б;' фокговъ Ц 96 — figi; кгалбанъ Ср 39б — galban; ѹнъкгулѧ Ср 39б — ungula; кгимель Пл 2б — gimel (названіе еврейской буквы. Ср. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ., I, 102); Мъкгилѧ Э 1б — Mgila; микдгалъ (опечатка вм.: микгдалъ) Е 17б — amygdalum, mygdal. Въ послѣсловіи къ Апостолу 1525 года: «Жикгымонта». Рядомъ съ этими написаніями слѣдуетъ отмѣтить г = h въ словахъ: тгрени Пл 3 — threni, θρῆνοι; Гелии Ц (первая книга, но въ третьей книгѣ Илиѧ) — Heli; Гельхиеву Д 34б — Helciae; (въ церковно-славянск. текстѣ: хелкїева); Ізрагелевыхъ Ю 4б — Izrahelskjch; сына ѹрова сына Гуръ И 59б — syna Hury syna Hur (здѣсь въ первомъ случаѣ h опущено, какъ въ словѣ: «Ерасимъ», рядомъ съ Герасимъ и «лиа́никъ» Ц 106 — lihanek, lijhanecz); гарфы Д 10 — harfy; гафтарска И 67б — haftarski (польск., черезъ нѣмецк.: Der Haft); гафтки ПП 5б — haftka (см. ниже о польскомъ вліяніи); златоглавъ Ч 13 — zlatohlaw; нагле Ч 16б — nahle; длугыи Ч 24 — dluhy (вездѣ: долгии); поглавие Ч 5, 10б — pohlawije.

е = yo, io: ѹеръдана Ц 141 — v yordanu; Ерьдань Ц 104, 105б — Jordan (но тутъ же: Іоръдану; воиордани Д 2б, и проч.); воевныи, боевныи Н 33 — boyowný; воевниковъ Ц 98 — boyownikuow (в = b, какъ въ словѣ: карвункулевыи Ср 52 — karbunkulowy); боевници Ю 9б — boiownijczy; гарцевали С 43б — charczowali (но С 44б: гарцовали, см. еще ниже); въспечевати А (Дѣянія) 29б, въспечовати 73б — zpieczowati; ꙗблонѣвыхъ

---

1) Ср. «Леѯисъ из словенскаго ѧзыка на простыи Рускїи дїѧлект» Лаврентія Зизанія: смоква — фикга, дерево фикговое. Замѣтимъ, что въ «Сказаніяхъ Русскаго народа» Сахарова Лексисъ напечатанъ съ значительными ошибками сравнительно съ оригиналомъ.



Б 12б, тополевыхъ Б 55б (чешск. и польск.: jablonowych, topolowych).

Ио, иа, ꙗ, иꙋ = yo, ya, ia, u: Аиоѳъ С 9 — Ayoth (ѳ = th, какъ въ словахъ: Беѳанима Ц 141б — Bethanim; рамаѳу Ц 8 — Ramatha); Сохоиа Ц 130 — Sochoya; Ꙗсписъ И 73б — Yaspis; Изъꙗвиса С 46 — z Jabes; Ꙗвинъ Н 24 — Jabin; Авотиаиромъ Ц 130 — Awotiayr; Помпѣиꙋс Ц 1б.

Ре = rze: канцлеремъ Ц 129б — kanclerzem; изомрели Ц 13б — zemrzeli; ла = la: Лаисъ С 38б — Lais; Лацедимонаном Ц 1б, Лахисъ Ц 214б — Lachys; Сельла Ц 211 — Sella; во реблате Ц 236б — w Reblata; лю = lu: Сѣлюмъ Ц 216, 216б — Sellum (но и: Селума).

Интересно также обратить вниманіе на опечатки Скорины, тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя изъ нихъ попали уже въ характеристику звуковъ Скорины. Среди опечатокъ Скорины мы можемъ замѣтить: перестановки смежныхъ буквъ, постановки буквъ, заимствованныхъ изъ предыдущихъ или послѣдующихъ слоговъ и повторенія слоговъ, лишніе слоги. Примѣры: сва сосуды Ч 10; поименохъ всоихъ Ч 6б; косртеле Пл 7б; циле (вм. лице, faciem) І 18б; жежлъ Л 54; жужъ (вм. мужъ) П 24б; жужеви Ц 8б; бугу Ч 17б; мудрусть Ср 20; орожиемъ Пл 7б; согубои Б 40б; ѿпогыгибели Пр 27; наоучихса наказаканиа П 38; Апостолъ (Дѣянія) 58б: ꙋгорниници; вжижителех[1] земных Д 18 (in habitatoribus terrae, 1506: obywatelé, 1561: bydlitelech). сребреніахъ И 69; сіамоваше И 66 — указываютъ на типографскую особенность ы = ь + і.

Переходимъ къ особенностямъ общерусскимъ и западно-русскимъ, бѣлорусскимъ въ звукахъ и формахъ языка Скорины.

Прежде всего въ отдѣлѣ звуковъ отмѣтимъ полногласныя

1) Ср. Соболевскій: Очерки изъ исторіи русскаго языка, стр. 152.

формы, которыя характеризуютъ русскій элементъ въ языкѣ Скорины: борозды I 38; бороздити I 47; бороны волочилъ Ц 88; боронитисѧ Ю 7; боронили Ю 14; непобороню Ю 12б; неборонить Э 20б; оборона Ср 12б; незаборонѧи Ср 15б; оборонца Ю 10 (1506: obŕáncze); со оборонѣю ПП 6; обороната Ср 48б; обороне А (Посланія Павла) 109; волочитисѧ Ср 42; волочащиесѧ С 25; проволокуть Ч 12б; ворочаютсѧ П 40; объволокуть Ц 98б; сволокла ПП 7, Э 23; дванадесеть головъ Н 18; голодъ Ср 63, I 49б; долото Ц 134; заборола Пл 5б; здоровѧщихъ Ср 67; поздоровили С 39; жолобы Ц 74б; о короткости I 19; коростами В 52б; молодшии В 77б, 78б; молодца Ю 11, 23б, 24б, Б 37б; молота Ср 62; молоти С 36; молотѧть Ц 212; оболоклѧсѧ Ю 16б; огороды Е 4б; полонъ Ц 145, Пл 3б, 5; полотнѧныи С 35б; порогъ Ц 13; порохъ Ср 44; сорому Ср 32б; соромѧлсѧ есми I 38б; присоромотить Ср 22б; посоромеисѧ Ср 10б; сторожи С 17, Ю 17, 22, Ср 68; под сторожею Ч 24б; столпа сторожевого Ц 223б; на осторожи Ц 113б; несторожливыхъ П 36; на сторoccицахъ Ц 3б; совсих сторон С 44б; съобѹ сторонъ С 45б; потолочили I 33б; похоронити Пр 28; похороню Б 39б, 40; хоронѧкою Б 14 (см. это слово въ Словарѣ); хворостомъ Д 13; шоломъ Ц 35, 37б, А (Посланія Павла) 110, 135. — беремѧ Ср 22; деревомъ Ч 72; жерело Ц 140; перебегъ Ц 229; передѣлъ Ц 133; переделы в ковчезе Б 16б; переказилъ Ю 25; перекопъ Ц 147, 148; перекормити кони Ц 148б, 169; переменены Пр 25; перемолчивати Ср 31б; перепущаеть I 2б; переходовъ Ц 184; перечити Ср 15б; серединии Ч 22; середине Б 54; стеречи И 41, 42б, Пр 9б, Ср 33б; стерегло I 15б; стерегуть П 34; выстерегъ Э 7; А (Посланія Павла) 34б: стеречи; 35б: выстерегалисѧ, 78: стерегучисѧ; 83, 85, 99б: выстерегатисѧ; черезъ Б 12б, Е 3б; ПП 5б; черепъ (1499: бръсель) I 6б. — Кромѣ того съ особымъ

написаніемъ: золатарев Ц 238; выстерагатися льсти Ср 16б[1].— Рядомъ съ русскими полногласными формами Скорина еще чаще употребляетъ церковно-славянскія формы, и даже въ тѣхъ самыхъ словахъ, въ которыхъ мы только что отмѣтили полногласіе. Въ формѣ «верътено» П 47б (вретено, wřeteno) представляется или тоже самое исчезновеніе втораго звука подъ вліяніемъ перетягивающей силы ударенія, что въ южно-великорусскомъ[2], или такое же написаніе полногласной формы, какъ «на сторьницахъ» (Апостолъ 1525, Предисловіе къ Соборнику), вм. «на сторонвцахъ» Ц 3б, но только съ паеркомъ. Въ предисловіи къ Псалтири 1517 года: на сторонвцахъ.

Исторія бѣлорусскаго нарѣчія указываетъ на существованіе *а* безударнаго, равнаго староцерковнымъ *о*, *е*, *ъ* еще около XIV вѣка[3]; но у Скорины мы не видимъ примѣровъ этого перехода, если не считать относящимися сюда вышеприведенные примѣры: золатарев, выстерагатися и еще слово—манисто Ср 13, 13б (= монисто).

---

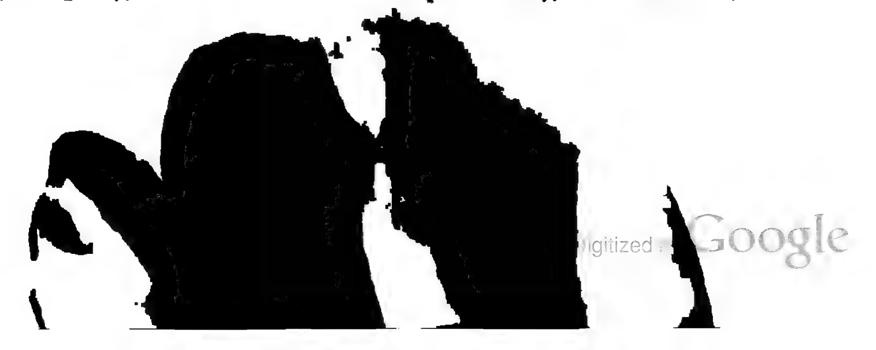
1) Ср. Карскій, стр. 63: серабро. У Скорины Е 11б: выстерегаися. Отмѣтимъ еще единичные случаи: состараемся Ср 16; въздержаватися Ср 9 (чешск.: zdržowati se).

2) М. А. Колосов: Обзор звуковых и формальных особенностей народнаго русск. языка, стр. 53.

3) Недешевъ, стр. 9—17. Но такіе примѣры, какъ: никакова (стр. 11); Невѣрова, одинова, тута (стр. 12); павечерницю (13); огнянымъ, ручаемъ (15): жадинъ (17) къ разсматриваемому явленію не относятся. Подобные примѣры окончаній, словообразовательныхъ частицъ, церковно-славянскихъ формъ и подражательныхъ или заимствованныхъ формъ мы встрѣчаемъ часто и у Скорины: работагова П 26б; единова МПК (Шестодневъ) 9; огнянымъ Пр 27б; Ср 76б (но Ср 77: огненою); ручаи твои П 11б (fontes; ср. Словари Даля, Носовича: ручаи), братова Пр 15; никакова Д 14б (ср. никаковою силою Пр 26); насилъникова I 8; бога Данилова Д 20б; тута И 18, 22б; жадинъ Ц 128; такіе случаи, какъ: времяна Д 34; каменя Б 52б, и проч., мы разсмотримъ ниже, въ отдѣлѣ формъ. Чаще *а* подъ вліяніемъ польскимъ: цалыи, поцаловати, обжарство; см. ниже о польскомъ вліяніи.

Звукъ *о* (=е, ъ въ сочетаніяхъ ръ, лъ) съ удареніемъ и безъ ударенія послѣ ж, ч, ш, щ: жолчию Пл 7б (но П 8: желчь); жона П 10б, 19 (часто: жена); рожоное Л 35; жолтеишис Л 25б; жолудком Ц 181 (но I 20: желудокъ); чужоземца Ср 20б; чужостранное Пр 7б; пражономъ Ц 77; стражове Ю 17; смужомъ Пр 35, Л 34б; мужовъ Ц 70, Р 6б; пригожо И 30б; дужо В 28; тажо Л 27. — чоботъ Р 7 (но В 47б: чеботъ); чолъ Ц 233б; розчолъли I 46б; недочолся Ц 70; плачомъ Ю 10б; дедичомъ Б 28 (но тутъ-же: дедичемъ); вышивачовъ Ц 238; дадковичовъ Ч 73б; чорныи Б 55б, Л 25б, А (Дѣянія) 39, предисловіе къ Соборнику; ѹбичованъ, облечонъ МПК (Канонъ Кресту) 7б; чолнъ А (Дѣянія) 77; А (Посланія Павла) 141б: ничого. — шолъ С 12, 21б, 34б, А (Посланія Павла) 99б; вшолъ С 11б; нашолъ Ср 20; пришолъ Б 68б, 69, Ц 219б, А (Посланія Павла) 35, 65, 69, 87б и А (Дѣянія) 28; вышолъ С 12; отышолъ С 10б (но Ч 3: возшел): шолкъ Б 45, 54б, И 66, 67, 69б, Ю 17б; с'тых шолков' И 73; шолковыи Е 14; шосътыи Ю 10б, А (Соборникъ) 32б; шоломъ Ц 35, 37; старшому Ср 9б; сребро вашо А (Соборн. посланія) 8; вашои Л 47б; повышонъ Пр 28б; возвышона Ср 39; пренасвятеишой, пренадостоинешои, пренаяснеишои С 48; раздельшому, проведшому, ѹбившому МПК (Псалтирь, тоже въ пражскомъ изд. 1517 года) 118. — счотъ Д 21; овощовъ Л 54 (но чаще: овощевъ); носящого МПК (Канонъ Пречистое) 5б; столщому I 14б; сверщокъ Л 22; помощою А (Посланія Павла) 99. Преобладающія написанія въ данномъ случаѣ черезъ *е* объясняются вліяніемъ церковно-славянской письменности и отчасти чешскимъ вліяніемъ (язычекъ ѹваги Пр 17 — yazyček; почет Л 49б — poczet).

О послѣ другихъ согласныхъ въ томъ же самомъ отношеніи встрѣчаемъ, послѣ *н*: измэноно Д 16б; пелыномъ Пл 8 (но Э 9б: донесъ, и проч.); послѣ *ц*: оцотъ П 39 (см. ниже); вестъцовъ Ц



235б (вездѣ родит. множ.—цевъ); гарцовати С 44б (но С 43б: гарцевати); царицо Э 10б; послѣ *р*: вихромъ Ц 186б; вовихрох МПК (Акаѳистъ св. Николаю) 7; вихроватыи А (Дѣянія) 76; послѣ *т*: десѧторо И 59б (но В 15: десѧтеро—чешск.: desatero; стеръ Б 20); послѣ *л*: учителомъ Б 2б; послѣ *с*: писомъ Н 31 (litterarum, 1506: pijsem).

Въ началѣ словъ *о*=к: озеромъ Д 25; оленьми ПП 4б; ожикъ Л 22б (но В 30б: ежика); одинъ С 23б, Ср 61б; одно А (Соборникъ); одинова Б 33; А (Посланія Павла) 119; заодно Д 35 (чаще: единъ, единова); одинаковою І 26б; одиннадесѧтого Ц 238б, МПК вездѣ; А (Посланія Павла) 36б.

Ударяемое *ó* въ словѣ кождыи Б 62, С 38, Ц 11б, МПК и А (часто); кожныи Э 6, І 32б; кожному І 36; формы: каждыи, кажныи Э 6, Ц 3б — поддерживаются церковно-славянскимъ написаніемъ и западно-славянскимъ: každy; послѣднее является у Скорины единыи кажды Ю 23б — geden každy.

О на мѣстѣ иноязычнаго *а*: Олена (см. у насъ выше, стр. 197); оцотъ П 39 — acetum (1506: wocet, 1561: ocet, 1499 и Острожск.: оцетъ); МПК (Евангеліе Страстей) 16: оцетъ (Канонъ Кресту) 10: соцьтомъ; олеи (но рядомъ: елеи); олтарь; въ словѣ: салитрою П 39 удержано *а*, какъ: sanitru, 1506: salnytru, 1561: saletrę.

Вездѣ употребляются «попелъ» и формы: «тобѣ, собѣ», но о нихъ скажемъ еще ниже.

О въ предлогахъ въ, къ, изъ, съ (зъ), отъ, разъ, предъ: во сыну своемъ иво брате И 62; во задней половине Ч 3; во место клѧтвы Ч 4б; во день печали П 39, Ч 17; водвое І 50; во животѣ Ср 65б; во велеможности Ср 70б; во словѣ Ср 75; вовѣду ПП 5б; во обильи Д 26б; во послушалище А (Дѣянія) 72; А (Посланія Павла) 73 во телѣ; 107б во воню; ко полудню Ч 8б (но тутъ же: къ полуденнои стране); ко востоку солнца Д 25;

копогыбели П 46б; ко познанию П 46; ко словамъ П 45 (здѣсь кстати отмѣтить другую форму этого предлога, которая иногда встрѣчается у Скорины: ку ореху И 70б; ку подобе И 47; ку подобию камени І 46; ку свару І 11; ку потребе Пр 23; ку концу Э 2б; А (Дѣянія) 4б ку концу; 37 кꙋ потребе; А (Посланія Павла) 37 ку згоде; 185б ку собе; А (Соборн. посланія) 25б ку ѿцу[1]); предовсеми И 63б; предословие; розожгло Э 4; розодралисѧ Н 20; изоржаве А (Соборныя посланія) 8; соꙋтиралы И 70б; незоꙋмыслу Ср 31; созаду И 63; отоврели, отовре, отоврутсѧ, отоврены Б 12, 17б, 18, 18б, 19, Пл 9 (отъврѣсти; чешск.: otewreli; польск.: odewrzeć); сошлого Б 31б (sessleho).

При большинствѣ случаевъ сочетаній съ частицей *роз*, *раз* объясняется церковно-славянскимъ вліяніемъ.

Звукъ *е*, передаваемый у Скорины е и ѣ, безъ ударенія на мѣстѣ старо-церковныхъ ѧ, ꙗ[2]: паметь И 26, Л 47, Ср 78; паметаите И 26; паметовати Л 44б; присега Ч 63; присегали Ч 36, Л 36; заець Л 21б; кладезь Б 41б, Ср 77, С 16; месець Ч 25б, Б 19, Л 44б, А (послѣсловіе: мѣсеца); выбледокъ В 44; внучета, внучетъ Б 85, І 32б, Ср 76 (но І 27: внучатъ); светыи Ср 78б, и др. А, МПК и Псалтирь 1517 г.; свещенник Ср 15; привезали, отвезали Ю 9; навезали Б 12б; свезавши И 24б; видечи И 60б, Б 68, С 45б, І 11; приводечи Ц 220б; нехотечи Ч 27, Ю 22; тошнечи Ч 27; будечи Ю 23; завидечи Б 47; грозѣчи І 22; немедлѣчи Б 83б; пети Ц 134 (чешск.: pieti); петдесѧти И 68б; петнадесѧтыи Л 46б; десеть С 10б, 11; деветь Б 15; двадцеть Ч 4б, 6; тридцеть Ч 12; десети (глоссы къ Псалтири); препоесалъ МПК (Псалтирь, тоже въ изд. 1517)

---

1) Такъ рядомъ съ формой «сполнаѧ» (Соборникъ при Апостолѣ) встрѣчаются часто: суполна, зуполна.

2) Ср. Карскій, стр. 46.

25б; веселилосѣ Е 5 (1506: kochalo se); починаетсе А (предисловіе къ Дѣяніямъ и Соборникъ 10); редоваѧ МПК (Шестодневъ) 12.

Сюда же относятся случаи, гдѣ *е* = старо-церковному ѧ[1]: мекчеишее Л 25б; легчеишии Пр. 25; крепчеиших МПК (Псалтирь, тоже въ изд. 1517) 30; должеишее Ч 25.

Окончаніе *еи* въ именит. пад., единств. ч. и въ родит. пад., множеств. ч.: Матѳеи ПП 2; Григореи Б 2б; жребеи Пр 4б, Э 19б, Ч 70, 73б, Л 32; инеи, инее, инею I 11, Д 13б; змеи Д 39; заповедеи Д 12; мастеи ПП 3б; ıаблонеи ПП 6б; ꙋшеи Ср 44б; речеи Пр 3; путеи Пр 4б; ꙋдвереи Пр 9б; притчеи Ср 16; повѣстеи Ср 16; днеи Д 26б (днии I 15б), А (Посланія Павла) 184; судеи (вездѣ); мыслеи Пр 3, 4б; приказанеи Э 20б; звереи Ср 63; конеи Ц 198б, 224б; костеи Ц 235б; голенеи МПК (Евангеліе Страстей); А (Посланія Павла) 103б: заповедеи; 108б: костеи; 153б: похотеи; А (Соборныя посланія) 33, 34 Димитрею, Димитрееви.

Въ словѣ «богатество», встрѣчающемся у Скорины часто и всегда въ приведенной формѣ, *е* = ь, какъ въ русскихъ народныхъ говорахъ[2]. Въ слѣдующихъ словахъ *е*=ь въ суффиксѣ—*ьск*[3], какъ въ древне-русскомъ языкѣ (ср. Смольнескъ, Козлескъ, Витьбескъ): царескъ престолъ Ц 203; женескъ полъ Л 52б; ѿ Асероѳа странеска С 11; пекарескъ стареишина Б 73б (но тутъ же: пекарскии); Асурескъ Ц 217б; Васанескъ В 55б; Есевонескъ В 9б; Ерихонескъ В 65б; Акаронеска бога Ц 184б; со-

---

1) Ср. Карскій, стр. 35.

2) М. А. Колосов: Обзор звуковых и формальных особенностей народнаго русск. яз., стр. 6.

3) Ср. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ., I, стр. 13: предѣлъ іерданескъ; градъ предѣлескъ. — Колосова: Очеркъ исторіи звуковъ, и проч., стр. 130; XV вѣка: Боровескъ, Можаескъ.

домескъ царь Б 38; дщеры Силомескиѧ С 47; сынъ пророческъ Ц 202б; Хевронѣскии Н 21б. — Ср. Собраніе древнихъ грамотъ и актовъ городовъ Вильны, и проч. (1843) I, снимки почерковъ XV—XVI вѣка: «в'матборескомъ праве».

Сочетаніе — *іи* удерживается вездѣ въ повелительномъ наклоненіи, не переходя въ *еи*, какъ въ велико-русскомъ нарѣчіи, тоже увидимъ ниже въ сохраненіи сочетанія *ыи* въ повелительномъ и въ именит. пад. прилагательныхъ: бии Ц 173б; биитесѧ Ц 205; бисѧ С 23, Ср 10б; ѹбиите Ц 204; убии Б 78б; напиисѧ Б 42 (Острожск.: напои); не криисѧ Ср 36, не сокрии, сокриисѧ С 23, Ср 10б (сокриюсѧ Ср 26б); излии Пл 7; прикрии Ср 61; вылии С 14б.

Безударное *и* на мѣстѣ церковно-славянскихъ *ъ* и *ь*: гримети Ср 65; возъгриме Ц 8; загримелъ Ср 74б; прозвинить I 11б; позвинить ПП 4б, Ср 65б; звинелъ Пр 27б; проклину Б 24; проклинеть Ср 9б; проклинуть I 7б; проклине I 7; заклину Б 41; клинусѧ Б 77б, В 77б; клинисѧ Б 88б (Ср. Лексиконъ Берынды, 1653 года, стр. 64: кленѹсѧ=клинѹсѧ); кривавыми Е 28.

Колебаніе написаній съ *и*, *ы* разсмотримъ при звукѣ ы.

И неслоговое: А йди Б 38б, А gdi (= и иди); пойди С 4б; сойми П 38; възойдемъ Б 64; конечное и = j часто въ существительныхъ, въ сравнительной степени (болеи); въ вышеприведенныхъ примѣрахъ *и* = ь и наоборотъ. Но начальное *и* неслоговое опускается. Рядомъ съ «имати, имать, имуть» Ср 6б, 8, 14б, и проч. употребляются: мети Ср 14; мел' Ср 16; меи Ср 16, 53; мають Ср 8; маемъ имети Ср 53; первоменованые писма (Псалтирь 1517 и МПК — предисловіе); ꙗ Франциско Скорина меновал' есми Ц 3б; меновати Ср 3. Опускается конечное *и* = j: всѧки хлебъ Ср 37б; трети народъ Ср 37б; дощки ꙗки были И 64; ꙗковы Ц 140; руски, евреиски, гречески ꙗзыкъ МПК; смутны Б 73.



Приставочное *и*: и̑ и̑где Б 4, Ср 16б, 48, ПП 8, I 33, Р 3, и проч. «а̑ и̑где погрести» Б 90; и̑ръжавѧет̑ Ср 21б; и̑лжеть Ю 9; слово и̑лживое Ю 7; и̑ и̑ръци Ч 15, Э 11, и проч.; хитрости и̑ и̑лсти Ср 6б; и̑ ѿ и̑лстивом срц̑и Ср 6б; и̑ и̑льстивость Ср 59; и̑возметь царство и̑льстиве Д 31б, Д 21; ѡ сыну и̑ и̑льстивомъ П 22; и̑ и̑снедать П 45б; е̑же и̑сказуетсѧ Р 3б; хотела и̑жати Р 4б; ѿтоле и̑шла сбирати Р 4б; истинну и̑сказати П 14б; тогда ильстиве А (Дѣянія) 29, 40; А (Посланія Павла) 97б и̑льстит̑; 106б и̑лъжу; А (Соборныя Посланія) 6б неи̑лжите; 29б и̑льстивыи; 32б ильстец̑.

Въ словахъ съ звукомъ *ы* у Скорины замѣчается сильное колебаніе. Послѣ шипящихъ *ы* рѣдко: жывъ МПК (Радости Пречистое) 11б, Пр 3б, Л 49, Н 20, П 3б; жывыхъ Е 7б; жылы Н 24; вашы̑ И 59. — Послѣ гортанныхъ *ы*: погыбаю, погыбель, гынеть I 11, 18б, 12б, 24б, 27б, С 22, Ср 20; многые, многымъ I 29б, Ср 13; межи стогы, ногы I 30; из егыпта Ц 154б. — хытрость П 14б, Ср 20б, I 18б; хыжина П 14б, I 32б; восхыщають П 19; тихыѧ I 30; грехы I 10, — людскыи, сыновскыѧ Ср 8; морскыи I 10б; рускыи Ср 3б, 4б. — *и*: рускии, сладъкии, прудкии, крепкии Пр 11б; полки, ѿроки I 5б; боки И 73б; клобуки И 5б; конники Ц 173б; жердки И 57б; постелники Э 11б; сотники Ц 100; внуки Ср 65; источники Д 4; грешники Пр 29; круги И 57б; боги И 62; пастухи Б 47б. — Послѣ д, з, м, н, т: дири, дира(ѧ)выи Б 44, И 2б, 51, ПП 4б, 7, Ц 210; гординю МПК (Псалтирь) 14; труди I 6б; ѧзик МПК 3: мичитъ I 10б (но: мышъ Л 22б) нинешнему В 4б (см. ниже о польскомъ вліяніи); тисещи Ч 7 (чаще: тысещи). Но особенно сильное колебаніе послѣ *р*; написанія чаще съ *и* въ словахъ: крити, прикрити, закрити, сокрити; користь (быть можетъ, церковно-славянск.); ридати, рицерское В 3б; рибы Ч 27; смудрими И 34; мудрихъ В 35; старихъ Ср 62б.

ы: закрыти I 11; рыдати Пл 6б, Пр 7; стрыщи Б 57, 69б; рызъ И 54б; рыжее I 34б (рижую Ч 3б, 42).

Зато *ыи* постоянно въ именит. пад. един. числа прилагательныхъ и въ повелительн. наклоненіи: сокрыи I 23; годовыи С 47; седмыи И 60; осмыи Л 45; оубогыи Ср 19, Е 15; живыи Д 39; долгыи Пр 7; простыи Б 2, 46; другыи Б 74, Ц 198б; хромыи Ц 73; злыи Ц 211, Пр 21б; иныи I 36б; пустыи Ср 34; морскыи I 10б; долгый Пр 7 (длугыи Ч 24—dluhy); слепыи Ц 75; любыи ПП (вездѣ); свѧтыи И 36; чужии И 40; простыи и посполитыи Б 2.

Въ словѣ «дрыжащае ногы» I 8б (задрижало ПП 7) можно видѣть безударное *ы* на мѣстѣ старо-церковнаго *ъ* (Ср. Карскій, стр. 52). Въ словѣ: выслышавъ Б 53, Э 9б *ы*, быть можетъ, подъ вліяніемъ чешскаго: wslyssew. Замѣчательно появленіе *ы*, *у*, *е* передъ *р* въ словахъ: смыркъ Ср 39б — smrk; смырчиною Д 37б—smrčina; ѿстырчи МПК (Псалтирь) 77б—strk, strčiti; Анивуръкнути Н 22б—ani wrknuti; растергнем (Псалтирь 1517 и МПК 4б) = растръгнемъ. Быть можетъ мы имѣемъ здѣсь проясненіе вокальнаго элемента *р*.

Въ собственныхъ названіяхъ *ы* = *и*, въ родѣ польскихъ сочетаній ty, dy: Филистымлѧномъ Б 47, И 29б, С 33, 34; Палѣстынскому Б 46б, 38; Едысы Э 5б; Еклезиастыкусъ Ср 1, 2, 3б, 5; Іосыфъ Б 7б; Валтызаръ Д 1б, 2б; сыклевъ Ч 66.— Ср. Полное Собраніе Русскихъ Лѣтописей, Прибавленіе къ Ипатьевской лѣтописи, II (1843), стр. 356: Владыславъ, кардыналъ; Володымеръ (вездѣ); А (Соборныя Посланія) 34: еретыческое.

Безударное *ы* въ соединеніяхъ предлоговъ, кончающихся твердыми согласными, съ слѣдующими словами, начинающимися съ *и*: отышолъ С 10б; одышла Ц 14 (чешск.: odessla); сынымъ Ч 15, 16; зынимн Э 3б; сыными С 28; надыные Д 1б; изыму

МПК (Псалтирь) 81; выныхъ (тамъ-же и 1517 г. предисл.); иззымав С 33, Ц 80; обышедъ I 4б; обыходилъ Ю 6б; възышло Э 19; оузышло С 14б, Ц 192; возышло Б 34б; не отымаи Д 12б; сысподу Б 53б, С 24 (ср. Ц 134: на исподе); предыдаху Б 60б; предышлю Б 60б. Замѣчательны немногіе случаи «възойдемъ Б 64, обойманіе Л 50», объясняющіе слѣдующія формы[1]: изыйде С 32; възыйди Б 64; възыйде Э 19; возыйду И 62; розыйдошеса Д 35; обыйду ПП 5; обыйметь ПП 4б. А (Посланія Павла) 73 ѿтыйти; 75 изыйдите; 79 предыйдуть; 87б возышолъ; 100 сыными; 106б отыметса; 147б обыходити; А (Соборныя Посланія) 33б предыпосылаа.

Звукъ *у* является въ слѣдующихъ словахъ на мѣстѣ старо-церковнаго *ѫ*: суседи, суседовъ I 24, А (Посланія Павла) 128; соугражане А (Посланія Павла) 103б; сумнаса А (Соборныя Посланія) 2б; супротивныа А (Посланія Павла) 179б; супостатъ А (Соборныя Посланія) 17б; *у* и *о* встрѣчается въ словахъ: по-куль, покуле I 32, Ср 10, 54, 59, Е 4б; ѿкуле I 33б; доколѣ, поколѣ I 24, И 25б, Л 29; А (Посланія Павла) 168б. Ниже мы приведемъ примѣры мѣны *у* и *в* и предлоговъ *у* и *въ*, уз = възъ. Рядомъ съ церковно-славянской формой «занеже» часто употребляются: занежъ, занужъ.

Рядомъ съ древней формой «нету» встрѣчается «нетъ»: Б 59 ни единого послуха нету; Б 68б ѿрочати нету; I 47б къ нимъ же приступу нету; П 14 мужа моего нетъ дома; Ср 18, П 29б (и тутъ же: несть). Ср. А. Соболевскаго: Изслѣдованія въ области русской граммат., стр. 79, прим. 3.

Переходя къ согласнымъ, мы прежде всего остановимся на *в* = у и на смѣнѣ предлоговъ *въ* и *у*: во втробе Б 45б; навъчи-тежь I 11; навчилъ Пл 4б; навчю И 10; навчение Б 2б (но Б 3:

---

1) Ср. Карскій, стр. 53.

на8чение); навченаго И 59б; люди вченые Б 2; во вста Ю 15б (ср. чешск. 1506: vsta и польск. 1561: vsta); вовстехъ И 10 (но отдѣльно вездѣ: 8ста); й вжаснулсѧ Б 50; и вкоризна Б 62; вже Б 60б; во вмении гаданиѧ Б 82; и вмениемъ И 59б (8мению П 3б); а вбогіи И 58, П 3б (8богіи В 49, Л 37); свое въпование П 8; невмер Б 70. страхъ внего естъ І 31; Сеи вовеликои чти былъ ест внавходоносора Царѧ и 8валтызара Царѧ. и 8 дариѧ... и въ Кира царѧ Д 1б—2. Предисловіе къ Псалтири 1517 и МПК: навчению, навчають; МПК (Шестодневецъ) 11б навчитесѧ, 19 навчи, повчатисѧ; МПК (Евангеліе Страстей): совченики, вдарилъ, вреза, вже; А (Дѣянія) 19б вчаа҆ху; 33б 8дворъ; 37б въступи 8вобувь; 28б навчил҆; 59б навченыи; 44б совъченики; А (Посланія Павла) 2б навчаѧ; 26, 27 навчаеть; 147 вбогые и проч.; жита 8 снопы свѧзаны Б 76; не предаваи гди 8 пленение 8 розделение 8 скажение 8 посквернение 8 посрамочение Ю 6б; и стрещи имеють 8 храме Ч 11; 8 плацъ Ч 13; кажнаѧ 8вошла Э 6; кто естъ тамъ 8 сенѧхъ Э 11б; 8 евреиских книгах Э 18б; трубѧще 8 трубы Ю 23б; затр8биши 8 трубы Ч 25; жезлъ 8 змию обратилсѧ И 14б (но И 15: обратитсѧ во змию); се вдарю жезломъ 8 воду реки и обратитсѧ 8 кров҆ И 15; гудаше оу гусли Ц 34б; грѣшныи 8падаеть 8 злое І 23б; въ грѣхъ 8вести Б 71б; воведъ ихъ 8 дворъ Б 80; вже 8сходить Б 60б; приидуть оу воспоминании грехов своих Пр 7; потопилъ их 8 великои воде Пр 27б; огонь 8 воде горелъ Пр 30; иговоривалъ есмъ 8 гнезъдечьку моемъ оумру І 34б; лепеи ест седети 8 куте подъ прикритием҆ П 39; данеоуменитсѧ вамъ въ безумие І 50б; на рукахъ в сестры Б 42б; не вбили Б 46б; ивпилсѧ Б 21; вделати Э 11 (и тутъ же: 8делати); да вбитъ Б 58; о впитии Ноевѣ Б 20. Такая же мѣна предлоговъ *въз* и *уз*: возыщу Б 20; воссажалъ И 10б; возростъ Д 16; возыскающе Ч 15б; и проч. — оускормити И 6; 8скорми И 6б;

ȣзвалил Б 80; ȣсказал Б 83б; оузышолъ Ц 192; оуздыхаю I 8; ȣздыхаа Пл 4; ȣ пеленкахъ оускормленъ Пр 10б; ко ȣсходу солнъца И 51б; ȣсходъ I 13; А (Дѣянія) 43б ȣсхопилсѧ, ȣскочиша; оузъгорковъ В 64б, Ч 64б.

Кстати отмѣтимъ здѣсь *в* приставочное передъ *о* и *у* (ср. Карскій, стр. 68): кто ȣбодетсѧ ȣ воко сеи выпустить слѣзы Ср 25б; не иди прѧмо оувочи имъ Ц 75б; поглѣдимо собѣ ȣ вочи Ц 214; вложи ногу ȣвоковы Ср 13 (2 раза; но Б 77б: вооковахъ); в водежу Л 37; у вовцахъ Б 35б; у ворганы Б 14б, Ю 24б; ꙗдро ȣ вореху П 3б; ȣ волеи Ц 77; ȣ вогни Ц 172б; ȣесть его вȣжъ Ср 21б; глава вȣжева Ср 41б; ꙗко вось обращающаѧсѧ Ср 53б; путѧ вȣжа П 47; облечешисѧ в водежу Л 37[1].

Приведенные выше примѣры *г* послѣ *в* въ окончаніяхъ, совпадающіе съ подобными же написаніями западно-русскихъ памятниковъ XV—XVI вѣка, указываютъ на твердость *в* въ данномъ положеніи. Извѣстно, что въ бѣлорусскомъ нарѣчіи конечное *в* не обращается въ *ф*, какъ въ велико-русскомъ (ср. Карскій, стр. 68, § 149).

Точно также и *р* у Скорины твердый звукъ, какъ въ бѣлорусскомъ нарѣчіи. Написанія Скорины вполнѣ отвѣчаютъ въ этомъ отношеніи написаніямъ западно-русскихъ памятниковъ XV—XVI вѣка (Недешевъ, стр. 30—32): вихоръ Ц 172б, I 7б, 33, Пр 8б; вихромъ 186б; вихру I 27; вихроватыи А (Дѣянія) 7б; цару Ч 47; простру И 9; крык I 47б; МПК (Канонъ св. Николаю) 7 и 7б: ꙗкоръ, вовихрох; пастырь Пр 26б; тропаръ МПК (Шестодневъ) 10, 11, (Часословъ) 9, и проч.; стрыщи Б 57б, 69б; Есъѳеръ; брытва Ч 16б; трыдцети А (Посланія Павла) 93; къ вихру А (Посланія Павла) 184б; рызъ

---

1) Недешевъ, стр. 40—41.



А (Соборныя Посланія) 14б, И 54б; дщеры (вездѣ). Но рядомъ встрѣчаются ри, рѧ, рю въ словахъ заимствованныхъ (rzi, rze) и въ нѣкоторыхъ русскихъ: желънерѧ Ц 82б; канцлерѧ Ц 225б, 226; дири, дирю, дирѧвыи Ц 232б, 210, ПП 7, 4б, И 2б; дворѧне Ц 120б, 148, Э 6б; серѧзи Б 42, И 60б, 67; врѧдникъ, ꙋрѧдникъ Д 10, 18, Ц 148; зубрѧ В 30б (1499 и Острожск.: зубръ; виленск. 1518: зубрь).

Звукъ тс = *ц*, по всей вѣроятности, былъ у Скорины мягкій: вездѣ въ именительн. пад. един. ч. только—ць; месецѧ Ю 4; на конци Пр 3б; концю I 17б; лвицю I 15б; царици Э 21б; цибулѧ Ч 27; купець, о купци Ср 42б; ѡ̆лѣтописци Э 7, Ц 108; на шибеници Э 7 (na ssybeniczy); девици, служебници Э 5б, 6.

Звуки *ж*, *ш*, штш = *щ* были твердыми; но *ч* (тш) было мягкимъ: во 1) у Скорины не встрѣчается нигдѣ *ы* послѣ *ч*, какъ въ грамотахъ и нѣкоторыхъ современныхъ ему памятникахъ юго-западной Россіи[1]; во 2) послѣ *ч* чаще, чѣмъ послѣ *ж* и *ш* встрѣчаются *ю*, *ѧ*: овчѧ Б 38б; чюдных Ц 114; чюдеса И 10б; навчю И 10; плачю Ю 10; ꙋкрочю Б 60б; чювствие (Псалтирь и МПК); чюи Ср 23; поропчють (Псалтирь 1517 и МПК 51).

Мягкое *н* въ словахъ: должинѧ Б 15, 16б, И 46, 68б; ѡ̆должиню И 68б, 70, 72; ширинѧ Б 15, И 46, 58б, Ю 3б, Д 10; ѡ̆ширину И 70; вышинѧ Б 15, Ю 3б, Д 10; во вышиню И 70, 72; свышини Пл 4б; глубинѧ П 36; во глубини Пр 29б; гнюсъ (вездѣ) I 11б, 31 (гноусь; чешск.: hnis; польск.: gnus, gnusny), Ср 18, П 24; понюкающихъ И 61б; пророкинѧ И 30; гнюшаютьсѧ I 24б.

О характерѣ гортаннаго *г* = h, отличающагося отъ звонкаго *г*, соотвѣтствующаго глухому *к* и изображаемаго въ ино-

1) См. напр. «Ѡписаніе И ѡборона съборꙋ Рꙋского берестеиского», 1597, ꙋ вильни: чытельникъ, маючы, мешкаючы, жалуючы, и проч.



странныхъ словахъ начертаніемъ *кг*, мы говорили выше. Точно также мы привели уже примѣры сочетанія гортанныхъ съ *и*, рядомъ съ написаніями съ *ы*. Послѣднія могли составлять подражаніе церковно-славянскому преданію. Но передъ е = ѣ въ мѣстномъ пад. несомнѣнно было переходное смягченіе гортанныхъ, такъ какъ мы не находимъ въ данномъ случаѣ ни одного примѣра непереходнаго смягченія: въ сȣмраце П 13б; во мраце И 36б; о человѣце I 38; на постѣльце ПП 5; ȣ реце И 6б; по поразце Ю 25б; во книжце Пл 2; во книзе ПП 2; к телезе Ср 53б; о присѧзе Ср 42б; во чертозе Ч 64; в берлозе I 26б; о пососе И 39б; к сосѣ I 47; о друзехъ I 6; на розехъ Д 24, И 55б; в сапозех ПП 9; при крузехъ I 28б; во гресехъ Ср 26б; въ торзехъ Ср 17; при боцехъ И 70. Звательный: «Ичто сѧ возносиши человече» Ср 9; о кнѧже Ц 202; Боже Д 36б. Рядомъ съ переходнымъ смягченіемъ гортанныхъ, при стремленіи провести по всѣмъ падежамъ одинъ и тотъ же согласный, являются формы мѣстнаго падежа единствен. ч. на *у*, заимствованныя въ первонач. основы на ъ = о изъ склоненія на первон. *у*[1]: впеску И 7; въ мешкȣ I 20; о работнику П 29б; о насилнику и о ѡбеднику I 25б; на рогу Д 23б; на торгу Э 12; о богу Пр 2б; о духу стом Пр 2б; на боку Н 26б; зруку Н 20б.

Далѣе замѣчательны: приставочное *г* въ словѣ—гужи, гужами С 35б (ср. выше у насъ, стр. 151: юже = жжь); *к* на мѣстѣ *х* въ словѣ—корогоды И 61б (Моисеи ȣзрелъ телець и корогоды — choros, 1506: tance, 1561: tance); въ словѣ «ѿврахъ» МПК (Псалтирь) 7б — переходъ *г* въ изглашеніи въ *х*; *хт* = кът[2] въ словахъ: хто Л 24; нихто С 9б, Р 6, Н 12б;

---

1) Ср. А. Шахматовъ: О языкѣ новгородскихъ грамотъ XIII и XIV вѣка, 1886, стр. 167—168.

2) А. Шахматовъ, l. c., стр. 167: хто не позже XIV вѣка.



ф=хв[1] въ словѣ—под фрастъми I 35б (подъ хврастїемъ; 1506: pod chrastmi; ср. Ogonowski: Studien, стр. 81: форост); *ч* на мѣстѣ основныхъ *гт*, *кт*: хотѣла бы помочи Э 21б, В 47б; будеть мочи I 32б; ꙋтечи Б 34; стеречи Пр 9б, Ч 10б. Всѣ эти звуковыя явленія составляютъ принадлежность, какъ вообще народнаго русскаго языка, такъ и въ частности бѣлорусскаго нарѣчія (См. Карскій, стр. 69, 70, 71, 76).

Слово «гусеница» Ц 144 (locusta, kobylka, sáráncza) употребляется еще въ формѣ: усеница, ꙋсеница И 1б, Ю 4б, Ц 144. По всей вѣроятности, во второмъ случаѣ начальное г = h, въ родѣ придыханія, какъ въ вышеприведенвыхъ словахъ: Ерасимъ, Еронимъ, Уръ = Гуръ.

Звуки *т* и *д* являются въ написаніяхъ Скорины или твердыми, или мягкими; но нигдѣ не проявляется бѣлорусскихъ *дз* и *ц*, хотя эти звуки несомнѣнно существовали уже въ его время[2]. Мягкость *т* можно видѣть изъ слѣдующихъ формъ: хотимъ ПП 2б, С 41б; невосхоти Ср 14б (ср. бѣлорусское: хоци); спать Пр 19б (snad, snać, snadz); Ботьяна Л 22, В 31 (ibin, cžара, Pelikana; Словарь Памвы Берынды 1653 года, стр. 272: боцанꙋ або чапли, стр. 280: івинъ воцанови подобны; bočan, bocian; вѣть (=вѣтвь), по вети С 24; защитениѧ I 19; розсвѣтать Ср 52б; выше мы уже говорили о выдержанности написанія *ть* въ 3 л. един. и множ. числа въ глагольныхъ формахъ; *дь* въ повелительномъ накл.: видь Пл 4, 11 (но Б 68б: вижъ); видьте Пл 4, И 32б, Б 72, 62б; поведь Д 7, И 36, I 45 (но Б 53: сповѣжъ); подь, едь Ц 191б, 203б; выедь Ц 224; садь Б 49; поедь Б 62; высвободь Ср 9б; выше приведенные—дирѧ, труди, гординю.

---

1) Карскій, стр. 69; § 160, примѣч.

2) Тамъ-же, стр. 65. Прибавлю еще замѣчательный примѣръ: Литовская Метрика, Судныхъ Дѣлъ VI, 9 (документъ 1528 года): метаци (неопредѣл. накл.).



Въ предлогѣ *отъ* написанія ѿ, отъ заимствованы Скориной изъ церковно-славянскихъ памятниковъ, тогда какъ *одъ* представляетъ звукое явленіе[1]: ѡд человѣка Б 16б; одъ Апотекаревъ ПП 7б; одъ престола Пр 14; одъ величкости Пр 19б, и проч.— одогнали И 7; одослали Ц 16б; одыидеть Пр 3, 13б; одошли Пр 5; однаѧ Ц 78б; одкриваюсѧ Ц 77 (Ср. Карскій, стр. 66).

Д въ словахъ: свадба Б 40б, 53б, С 32, Пр 22 (свадбы, свадебъ); нога подопчет I 47; подопташа Ц 199, Псалтирь 1517 и МПК 48б.

Т въ словахъ: светкове Р 7, 7б (свѣдокъ; 1506: swiedkowe, 1561: swiadkowie); досветчити Ч 15; светки Ц 3б; светчить Э 17, А часто; А (Посланія Павла) 99б; А (Соборникъ): светки.

Д въ словахъ: подщахусѧ МПК (Канонъ Кресту) 5б; неѿсылаите его дща (= праздна) Ц 14; дщета, дщание А (Посланія Павла) 78; И 21, 23, МПК («тъщание», встрѣчающееся изрѣдка въ Апостолѣ, должно быть перковно-славянск. происхожденія).

Въ слѣдующихъ словахъ можно отмѣтить исчезновеніе *д* и *т* передъ *н*: семыи Ц 141; семое Д 3б; позныи В 26б; позна Б 19б; позно Ц 195; позное Б 56; празники Б 20б, Ч 25б, В 34, 34б; празнота Пр 21, 23; празна Пр 5б; празное Э 21, А (Посланія Павла) 147б; жалосную, жалосные Э 21б, 23; щасныи Ср 22б (1506: sstiastny); власныи Ю 15б; милосникъ Д 38; намесник Р 7б; ратолеснымъ Ц 218; серце, серца, серць А (Посланія Павла) 168, 169, 178б, и проч.; шерсь козью И 66б; день припознилсѧ П 13б (чешск.: przypozdil se); А (Посланія Павла) 145: чесноя; 158б: власныи.

Сочетанія *тло*, *дло* заимствованы Скориной изъ чешскаго и

---

1) И. А. Бодуэнъ-де-Куртенэ (Глоттологическія замѣтки, Воронежъ, 1877, стр. 38) высказался за развитіе *д* въ предлогѣ *од* по аналогіи къ группѣ предлоговъ: над, под, и т. п.

будутъ отмѣчены ниже. Ср.: ткалея Ц 17б (tkadlicze); правило златое Н 16 (prawidlo), с'села есть Б 44б — s'sedla; всилю Ср 20б — wo sydlo; изчелъ Ср 5б (Ср 5, 6: изчетлъ — zcetl); розчолъ I 46б (и проч., см. выше о=е послѣ ч); чли, дочли Э 11б, Й 16б (cztli, docztli).

Рядомъ съ формой «молвити» Ц 142б встрѣчается: мовилъ П 3; мовила П 9б.

Переходимъ къ звукамъ ж и ч изъ основныхъ *dj* и *tj*, при старо-церковныхъ жд и шт: хоженню Пр 23б; надежа, надежо I 16б, 17, Пр 5б, 25б, П 4, Ср 6б, В 54, Апостолъ и МПК часто; одежа I 45б, Э 21б, Ср 31б; роженое I 16б, Пр 10б, 20б; рожу Б 31б; гражане Ю 20, А (Посланія Павла) 103б; вожъ (= вождь); вожемъ Ч 25, 26б, Пр 11б, В 59; прироженыи Э 2, 2б; осужати Пр 7, Ср 19б, А (Посланіе Іаковлево) 1б; ѹтвержает Ср 8; сужени Пр 9б; охлаженіа Пр 15б; о прихожении Д 3; выхожати И 57б; оутвержение Пр 10, А (Посланія Павла) 85; осужение Н 25; вижъ Б 68б; ежъ, ежте Р 7 и проч. — свеча П 31б, 37б (свеща I 17, 23б, Ср 43); вночи С 15, 16; не требуеть помочи I 32б; помочники Ц 82; ночное I 25б; соспачимъ говорить Ср 35; огонь горачии Пр 25, Ср 37б; рончеть, рончуть Пл 8б, И 33; смучахуса Д 19; насычена И 29б; защичениа I 30; не хочеть В 42; верачи Ю 21б; постачиса Ю 13; плачучи Пл 3б; кричачи I 46б; сметаючи I 21б; играючи I 27; грабачи I 30; гледаючи Пр 13; не могучи I 38; чтучи Пр 1, П 3б; даючи П 3б; живучи П 4; боачиса Б 92б, Э 15; знаючи Ю 18б; ѹтираючи П 46; видачи С 29, И 12. Ср. выше о е = а. Псалтирь 1517 года и МПК (предисловіе): надежа, ѹтверьжение; поючи, чтѹчи, говорачи, видечи, не рушаючи; МПК (Шестодневець): 13 столчи, 13б видачи; надежа; Апостолъ (Дѣянія) 27 слышачи, видачи; 14 ломачи; 49 вещуючи; Псалтирь 1517 года и МПК 51 и 100б: поропчють, поскреже-

четъ; 76 богачися; 8 родачи; 83 ропчуть; А (Посланія Павла) 35 паметаючи; 36б прироженымъ; 88 даючи; 100б приводечи; 104 чтучи; 111б хвалачи, гавлаючи, приводачи; А (Соборныя Посланія) 22 побежаются; 30б побежаеть. *Жд* и *щ* встрѣчаются у Скорины подъ вліяніемъ церковно-славянскимъ также часто, какъ неполногласныя формы рядомъ съ полногласными: надежди I 6б; жаждю Пр 16; одежди I 28; чужьдихъ Ч 9б, Ср 65б, Ц 151б; прихождаше Ц 8; хощу Ц 206б; стрещи Ц 208б; свещами Ю 5б; усхощеть I 13б, и проч. Въ словѣ дождь и производныхъ отъ него всегда *жд*, а не *жч*, какъ во многихъ западнорусскихъ памятникахъ XV—XVI вѣка.

Рядомъ съ «что» встрѣчается *што* П 12, 43, А (Посланія Павла) 127; (Дѣянія) 4; МПК (Карскій, стр. 78, § 209: грамота 1432 г.[1]).

Быть можетъ въ слѣдующихъ случаяхъ можно видѣть переходъ *ж* въ *з*, существующій и въ современномъ бѣлорусскомъ нарѣчіи (ср. Карскій, стр. 75): в зелезныхъ рукавицахъ Ц 113 (тоже въ малорусскомъ); збанъ Ц 6б, 167б, 168 (з збаномъ вина, олея въ збанце, во збанце). Ср. Miklosich: Lexicon palaeoslov. жбаньць; чьбанъ, чванъ; русск.: жбанъ — въ Словаряхъ Даля, Носовича, Желеховскаго; сербск.: žban, džban; чешск.: čbàn, dčban, žban, džban; польск.: dzban, zban. Словарь Желеховскаго еще «збанъ» со ссылкой на Огоновскаго (Studien auf dem Gebiete der Ruthenischen Sprache, стр. 75, 2): ж и з: зелызо, залызо. Въ Псалтири 1517 и МПК 69б: юже стаза (вм. стажа); по поразце Ю 25б (поражка); вожаздеша И 33; самодеръзъца МПК (Святцы).

Рядомъ съ этимъ интересно отмѣтить въ языкѣ Скорины мѣну *ч* и *ц* (припомнимъ, что Скорина происходилъ изъ Полоцка):

---

1) Потебня: Замѣтки о малорусск. нарѣч., 1871, стр. 73: *што* съ XIV в.

девичину ѿцу В 43; зачепаше ѹдица Ц 8; речи, речите (=рьци, рьците) И 18б, Ср 11, Ц 103б; родиць И 25б (1499 и Острожск.: родичъ); горнчаревых Ср 9б и горнъцарева Ср 54; сребра купецьска Б 40б; ѿчицемъ С 26.

Въ словахъ: горщекъ I 50; над горщками И 31; сверщокъ Л 22; дощьки I 48б; дощекъ И 44б; на дощкахъ И 4б, Ч 10б, Ц 133б; дощку И 46; дощка И 64, 69; дощаныи И 69; дъщанымъ Ср 48; сморщкы I 22; щасныи Ср 23б; щасна Пр 5б; щасливъ Б 71б; щасливо П 46; во щасных Ср 21б; пущаете I 11; наïщах И 61; ольщащих А (Соборныя Посланія) 27 (но А (Соборныя Посланія) 21б: льстами; 23б: лестьми)—*щ*, какъ въ народномъ бѣлорусскомъ языкѣ. Слово щъхание I 49б (чьхание) — звуко-подражательнаго происхожденія.

Слова «выслобонилъ» Ц 80 (1506: wyswobodil) и «кажныи, кожныи» Ср 17, Ц 3б, 221б, и проч. встрѣчаются въ русскихъ говорахъ[1].

Слова протагнулъ, протагни Б 39, И 9б, 14б, 16 (протагнѫти, tahnuti); стогнание[2] Б 7б, И 13 соотвѣтствуютъ бѣлорусскимъ: цягнуць, стогнаць.

Удвоеніе согласныхъ: возданне Пл 9б; безаконне Д 12, 27; искорененне Пл 8б; въспоминанне I 2б; въ день ѿдаванна его ПП 5б; Наввину И 33б; Леввии И 5; евванrелистъ И 3, 4; еппископъ А (Посланія Павла) 141, 144б, и проч.

Рядомъ съ словомъ «борзо» И 61, Пр 7, 14, 30, 38б чаще встрѣчается: борздо[3] Ср 23б, П 12, Ц 87б, I 35б; «что сѣ ꙗко

1) Карскій, стр. 61, § 130.—Шахматовъ: О языкѣ Новгородск. грамотъ, стр. 170. — Колосов: Обзор звуковых и формальн. особенностей, стр. 170. — Ogonowski: Studien auf dem Gebiete der Ruthenischen Sprache, стр. 80—81.

2) Но И 66: Невознетите; МПК (Евангеліе Страстей): рознетивше огнь; быть можетъ здѣсь г = придыханію.

3) Соболевскій: Очерки изъ исторіи русскаго языка, стр. 130 и 153. Потебня: Къ исторіи звуковъ, II, стр. 7: ново-болгарское желѣздо, сербск.

скоро могъ еси знаити чадо абымисѧ то борздо нагодило чегож жадахъ» Б 49; борздыи Ср 51; борздои Ср 20б; борздеи, борздес Б 84, И 24б, С 45.

Сокращенія же = жъ, ти = ть, ли = ль, бы = б: на тожъ место С 44; понеже даж до тыхъ часовъ С 38; дабыть Ср 22б; малолить Б 54б; навратитесѧль В 57; знаидутсѧль Б 33; А (Посланія Павла) 152; весиль; навратилисѧб И 26б; немоглиб Ю 24б; спротивилсѧб Н 24б; А (Посланія Павла) 46б: былибъ. Въ глаголахъ въ неопредѣленномъ наклоненіи вездѣ встрѣчаются формы на — *ти*; но А (Посланія Павла) 129: «имамы быть готови»; МПК (Святцы) 4б, 10б: день начнет прибыват, нощь вбыват (= убывать). Выше мы уже привели примѣры формъ повелительнаго наклоненія на *дь* = ди, дьте = дите; оумаль Ср 28; ѿдальсѧ Ср 14; выберте В 58б; чиньте В 59, Ср 17б; станте В 59б; слыште В 61; кричьте С 17б; вдарь Б 16б; хваль ПП 7 (чешск.: chwal). При массѣ примѣровъ на *ь* и незначительномъ числѣ на *и* едва ли эти формы на *ль*, и проч. можно считать только подражаніемъ чешскимъ формамъ.

Переходя къ обзору формъ, замѣтимъ прежде всего, что мы будемъ держаться въ формахъ склоненія порядка отдѣльныхъ падежей.

Именительный единств. числа. Особенности въ родѣ представляютъ слѣдующія слова: проступка моѧ С 29, — злаѧ А (Дѣянія) 54, проступки не учинихъ Д 22, проступку П 27; лучь полуденнаѧ I 16б; пара (пару огнивую) Пр 17 (ср. Словарь Берынды 1653, стр. 223: пáра); мочь свои Ц 225 (но здѣсь, быть можетъ западно-славянск. форма mocz swoy); купелемъ А (Посланія Павла) 108б. Собственныя имена: Франциско

жлијезда, словинск. stezda. — Ср. Акты Южной и Юго-западн. Россіи, I, стр. 26—27: село Бордзынинское. — Archiv für Slavische Philologie, IX, стр. 363: фамилія Борздобогатыи.

Ц 3б; Марко А (Соборн. Посл.) 18. Имен. подъ вліяніемъ косвенныхъ падежей: матерь И 6 б, Ц 162б; пламень С 31; камень П 27, Д 8б; церковъ ПП; любовъ ПП.

Родительный ед. Въ словахъ мужескаго рода *у*: окно ковчегу Б 19; в мелу место Б 22б; сошлого веку Б 31б; дострелити с луку Б 37; смерть скоту И 1б, Б 18 (но Ч 10б: до скота); скрини завета столу златого Ч 10б; о слове суду И 2б; стыду Л 35; господину дому С 41б; боитьса суду І 29; звукъ грому Ср 69б: о збитии боку Ср 68; двери шатру Ю 20б; ѿ великого плачю и воплю Ю 12б; тело детищу Ц 192; ıарость гневу Пр 28б; въ место плоду Пр 29б; из зубу С 33; въ место ıачменю І 38; день смуткꙋ Э 18б; страху великого Э 18б; перепись листꙋ Э 19б; шолку И 66, 67, 68. Какъ это *у* изъ основъ на первонач. у = ъ, такъ слѣдующее ѧ изъ основъ на первонач. о = ъ: днѧ Ср 69, 75; путѧ орлова, путѧ вꙋжа, путѧ кораблѧ, путѧ мужева П 46; с путѧ Б 55б, Ч 27, 49, 49б, П 8б, Ц 84б; насилиемъ путѧ Пр 8; А (Соборныя Посланія) 19б. Остальные косвенные падежи также: путю Ср 53 (но Ц 16б: доброму пути); дню МПК. Сюда же относятся и слова первонач. согласныхъ основъ: каменѧ Б 52б, И 2, 38б, І 46; племенѧ Ч 8, 13, 18б, 19, 19б, Ц 11б, Э 16б, Д 1б, Пл 1б, Ю 10, А (Посл. Павла) 23б, 11, 6б; пламенѧ С 2, Ср 58, Д 14б; семенѧ Л 53, Ч 14б, С 2б; временѧ Д 24б, Л 4б; полꙋвремѧнѧ Д 34 (но тутъ-же: времени); бременѧ Ч 28; знаменѧ Б 74б, И 9б, Пр 8; ѿдитѧтѧ твоего П 35б (но Б 37б: не увижу дитѧти); душа отрочатѧ Ц 168 (но Б 37б: гласъ отрочати). Въ словѣ «каменѧ» *е* удерживается также, какъ въ словахъ: ременѧ Б 27б; коренѧ І 33б; кременѧ І 28б. Это *е* удерживается и въ остальныхъ падежахъ: каменю А (Посл. Павла) 104; каменемъ И 39б; именит. множ. камени И 66б; каменеи Ч 4; перстенемъ Д 22, Э 14; пламенемъ С 31; на кремени І 25.

Въ словахъ женскаго рода замѣчательно древне-русское окончаніе родительн. — винит. *е* (ѣ)[1]: пище потребное, купити пище Б 77, 78б; Есѳира Царице Б 3б (но Э 21б: молитва Царици); з҃лагвице Б 37; с҆колѣснице С 11; дл҃а мышце силное И 12б, Пр 24б; писано на конци павечерънице великое МПК (Часословъ) 5; ѿ темнице МПК (Акаѳ. св. Николаю) 9; но *и*: вдовици Пр 4б.

Дательный ед. Мы уже привели выше: путю, дню, каменю, и проч. Прибавимъ еще: имени божиему Л 47; ко рову Б 69б (ровъ, ровы И 15б). Часто встрѣчается окончаніе *ови*, *еви* (первонач. основъ у = ъ): Данилови Д 29, 30б, 39б; Дариеви Д 20б; Адамови, Христови ПП 2б; Іѹдиѳови Ю 24б (но 17б ко Іѹдиѳѹ); Олофернови Ю 3; Димитрееви А (Соборникъ) 34 (но 33: димитрею); Цареви П 26, Д 19; кнѧзеви І 38; жерцеви Ч 17б; лекареви Ср 49б; еленеви Э 5, ПП 11; медведеви Д 23; петухови І 46б; идолови Ср 49б; змиеви Д 39; ко дневи злому П 25б; подобна коинееви И 24б. По замѣчанію Шахматова (О языкѣ Новгородск. грамотъ, l. c., стр. 200), окончаніе *ови* находится въ др. русск. языкѣ очень нерѣдко какъ въ сѣверныхъ, такъ и въ южныхъ памятникахъ. Но въ современномъ бѣлорусскомъ его нѣтъ; есть только слѣдъ въ нарѣчіяхъ: домоу, долоу (Карскій, стр. 105). У Скорины встрѣчаемъ форму: донесъ Царевои Э 9б (ср. Словарь Берынды, 1653, стр. 255: Царéваа).

Звательный ед. часто заимствованъ изъ церковно-славянскихъ источниковъ—о смерти, сыну, мужу, Боже, Земле; но замѣчательны слѣдующіе примѣры: Царицо Э 10б (тутъ-же: Царю); господо моѧ Б 33; добраѧ младицѣ Ю 19б; Амане Э 2б; мои любимыи приѧтелю А (Предисловіе къ Соборнику).

---

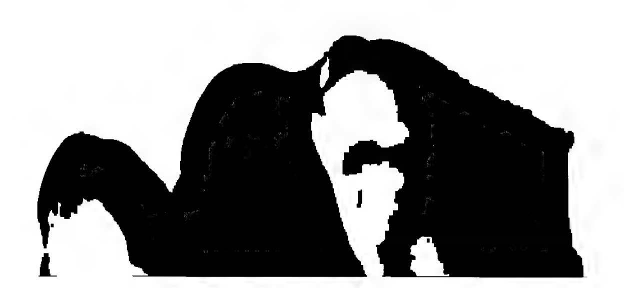
1) А. Соболевскій: Изслѣдованія въ области русской грамматики (1881). Родительный пад. един. ч. на ѣ.



Мѣстный ед. Мы приводили уже примѣры на *у* послѣ к, г, х; отмѣтимъ еще: о хитромъ сыну П 22; о приятелю льстивомъ П 39б; о плачу В 65; во сыну своемъ И 62; в суду Пр 12б; но Пр 19б: в лесе.

Именительный множествен. числа. Въ мужеск. и среднемъ родѣ *ы*, *и*: островы Э 17б; приставы И 11б; пруты И 70б; ровы И 15б; погребы П 36б; четыре волы, четыре возы Ч 18б; облаки I 28б; боки Ср 49, И 73б (Ср. Карскій, стр. 106). Но особенно замѣчательны многочисленные примѣры на *е* (ѣ) и *ове* (ѣ). Въ мужескомъ и среднемъ родѣ *е*: учителе В 34б; складателе, любителе I 18; родителе В 2; крастеле Ч 2б; по образцу этихъ старинныхъ формъ: летописце Э 2; судьи и справце С 2; младенце И 16; палце И 56; вельможе I 17б; коваче В 3; мече П 45; луче Пр 8б; люде Б 2б, В 48б; обычае Э 4, 17; криле Д 23; крае И 46; коне Ц 186б; гае И 65; шершне Пр 17б; мещане (но А, Дѣянія, 42б: мещаны—чешск. miesstiany); ногте Д 17б; болре Е 15б, I 20; мурале Ц 75 (но Ц 133: мурали). Рядомъ: тешители I 21б; приятели I 25; властели Э 22; господари А (Посл. Павла) 109б, 125.

Древне-русское *е* (ѣ) въ женскомъ родѣ въ именит. и винительномъ: дивокие, своиские птице Б 17б; вси птице Б 18; меншице Д 18б; горлице Л 2б; служебнице Д 35б; улице Б 22; девице, младице Пл 3б; вдовице, лисице Пл 11; маковице И 71б; овце Ч 58б; досце И 60, 61б, 64б; блощице, площице И 16; боинице Ц 238б; свирелѣ, гуслѣ Ц 20б, I 36б, Ю 24б; ноздре Пр 23б; в ножнице МПК (Евангеліе Страстей). *А*: имана Ц 170; вымана П 46б; времена Э 17; рамена Б 21; княжата Пл 3б; зверата Л 21б; львената I 8б; внучета I 32б; жита I 9б, Л 48, С 32б, 33; платья Ц 82.—По образцу «домовѣ I 27; сыновѣ Ср 8, Ю 25, Э 17, П 27»: доктрове Э 2б, Б 1б; волотовѣ I 31б, Ю 25; ангеловѣ Б 31; херувимовѣ Ц 139б, 142;



Цареве Пр 9; пословѣ П 26; внуковѣ Ц 222б; народовѣ Ц 151, народове Э 17; стражове Ю 17, стражеве Ц 198б; духове Д 14; предковѣ Ю 14; ѿцеве Ю 14; змиеве Э 18б; коневе Ю 24б; вранове П 45б; червовѣ I 30б; врановѣ Ц 67; лвове, воловѣ Ц 139б; лосеве I 30; рогове И 57б; зубовѣ Пр 24б; рътовѣ П 18, I 25; боковѣ I 37; днѣве I 36, Э 17; дождѣве I 30; греховѣ Ср 36б; щитовѣ Ц 67б; прищовѣ И 18б; дарове Д 19б; каменеве Э 9б; часовѣ Э 17; пламеневе Пр 30; сотовѣ меду П 26; выходовѣ Н 36; грознове Ч 31; лесове Ч 31; гробове Ч 3; радове Д 23; млатовѣ I 50. Рядомъ съ этими формами встрѣчаются и формы на *и*, какъ напр.: ирабковѣ Пр 29б; ирабки Пр 24. Формы на *ове*, по всей вѣроятности, поддерживались чешскими формами на — *оwе*.

Родительный множеств. Масса формъ на — *овъ*: сыновъ, мужовъ Ц 11, 186б, П 27, Ср 68; мужовъ Ц 70; 206 (но изрѣдка: мужевъ, мужеи); друговъ I 38; судовъ и правовъ Пр 13б; братовъ, домовъ В 78б; пророковъ Ср 62б; человѣковъ Пр 6; козловъ I 46б; дни веков Ср 5; окововъ Пр 31; суковъ Пр 26; вельблюдовъ Б 41б, I 51; прутовъ Б 55б; хлебовъ Б 33; богатыревъ Б 3б; зачаловъ А (Дѣянія) 9; связковъ Ц 96; супруговъ I 4б, 51; овощовъ Л 54; диаковъ, животовъ Э 14; стых шолков̑ И 73; кусовъ С 40; овъновъ I 50б; зубовъ I 49б; внуковъ Ср 71; враговъ Ср 72; греховъ Ср 74; острововъ Ср 75б; боковъ I 21; двораковъ Ц 120б; суседовъ А (Посл. Павла) 128; ореховъ ПП 8б; друговъ П 41; молодцевъ Ю 23б; дадковичовъ Ч 73б; шатровъ, муловъ, возовъ Ц 198; сиротковъ, грешниковъ П 35б; народовъ Пл 3; купцевъ Ср 67б; ступневъ Б 2б, I 11; ратаевъ I 38; пальцевъ I 50б; писаревъ Э 14; пастыревъ Л 54; Царевъ Д 24б; локтевъ Д 13; отцевъ Д 12; орловъ Пл 11; воловъ I 4б, 51. Изрѣдка: ѿ зверь Пр 20; поль В 3; ıагнетокъ ПП 6. Всегда: медведятъ Ц 98; львенятъ I 8б,

46б; голубатъ Л 5, 24, Ч 17; ослатъ С 40б; зернатъ Л 5б, 36б. По образцу «костеи» Ц 224б (тутъ-же: конеи); цареи Пр 24б; приетелеи Л 49б; ткалеи, повареи Ц 17б; господареи А (Посл. Павла) 109б; мужеи Ц 185; послухачеи А (Посл. Павла) 155; месецеи Ц 74б, 76б, А (Посл. Павла) 124; каменеи Ч 4, Н 11; копьеи Ц 26б; баснеи А (Послан. Павла) 142б (но 142, 146: басенъ); сеножатеи В 26, грушеи Ц 75б (грушамъ); с'кожеи козиихъ И 68б, 74; недотыкаися межеи П 35б. Замѣчательны формы: клатов МПК (Радости Пречистое) 11; жертовъ Н 43б; ѿ битовъ Н 30; служебъ Ч 23, А (Посл. Павла) 175б; свадебъ Пр 22.

Дательный множ. Въ именахъ мужеск. и средняго рода часто — *омъ*: врадникомъ Э 8б; приставомъ И 11б; наимитомъ Ср 59б; господаремъ А (Дѣянія) 49, А (Соборн. Посл.) 11б; столомъ А (Дѣянія) 21б; постельником Ю 23; львомъ Д 22; людемъ, изыкомъ, поколением Д 22б; врагомъ Пр 16; идоломъ Пр 19; богомъ Ю 9, 11, Ц 147; ереомъ Ср 14; ветромъ І 34; престоломъ Пр 8; учителомъ Б 2б; роботагомъ Ц 148; по деломъ Ср 26б; Асиранομъ, Египтаномъ Пл 11б; Персомъ и Медомъ Д 20б; мастеромъ А (Дѣянія) 57б; котломъ Е 11. Но иногда и — *амъ*: словамъ Ср 37б.

Творительный множ. Въ именахъ мужеск. и средн. рода *ы*: со докторы А (Дѣянія) 2б; со звераты Д 17 (тутъ-же: со зверьми Д 20; Ср 27б: зверами); скрѣгталъ зубы І 22; с возы, с' великими корабли Д 33; с' сыны Д 36 (со сынми Ч 24, В 66); со хлебы И 2б; со старци, с' волы И 20б; со всеми жерцы Ю 24; со делы Пр 19б; межи рабы Пр 21б; съ грехи Пр 31; гужи новыми С 35б (и тутъ-же: гужами); ласкавыми словы Э 22б; надо всими боги и властели Э 22; двема пути С 44б; двема жеръновы Л 5б. Окончаніе *ъми*, *ми* не только въ мужеск. и среднемъ родѣ, но и въ женскомъ: лестьми А (Соборн. Посл.)

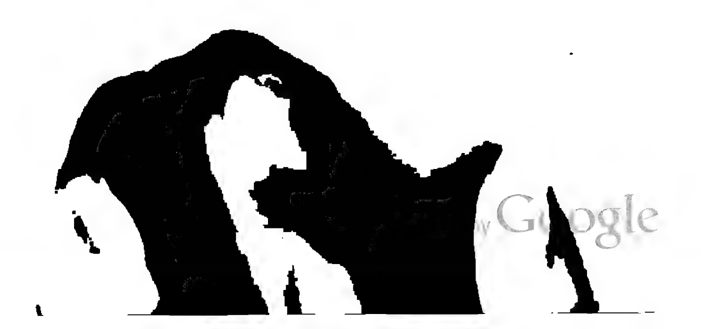


23б; печатьми Д 22; заповедьми Э 20; князми Д 21; надъ гадачьми, заклинательми Д 19; с' родительми Д 36; речьми Д 33 (и тутъ-же: речами); дверьми Ю 20; волми Ч 18: путми В 52б; приятельми Д 37б; оленьми ПП 4б; овощми Э 6б; мужми Э 4б; обычаими Э 24б; крилми I 47б; желнерми Ц 81; грехми А (Посл. Павла) 154б; деаньми А (Посл. Павла) 125; временьми А (Посл. Павла) 158; сынми Р 2. Но часто встрѣчается въ мужескомъ и въ среднемъ родѣ — *ами*: сольвами Ср 75; мудрцами Д 19; лучами Пр 4; крылами Пр 8; полями, местами Н 2; властелями Д 10б; ꙗбълоками ПП 4б; поколениами С 38; над стрельцами, щитниками (1506, 1561: nad strzelczy y paweznіky); збоками И 71; разбойниками Ц 73; горщками И 31; зверями Ср 27б; над отроками Д 5б.

Мѣстный множ. Въ именахъ мужеск. рода *ехъ* (ѣхъ): о господарехъ А (Посл. Павла) 141б; о епископехъ А (Посланія Павла) 141; по домехъ Ч 5б, 10б, А (Дѣянія) 14; въ народехъ Э 14б; въ поганехъ А (Посл. Павла) 43; на переходехъ В 42б; о дарехъ Б 3; о боехъ Б 3б; по жребиехъ Б 3б; по поколениехъ Ч 6; по полехъ Ю 23б; на волехъ Ц 138б; въ делехъ, въ сынехъ, въ днехъ Ср 20б. Но чаще въ именахъ мужеск. и средняго рода *охъ*: по домохъ А (Дѣянія) 59б, А (Посл. Павла) 154б; во станохъ И 32; в мехохъ В 81б; по радохъ И 53; по именохъ Ч 6б (тутъ-же: по именехъ; 7: по именахъ); по племенохъ Б 22б, С 47б, Ч 5 (Б 22: во племенехъ); по ꙗзыкохъ Б 22б; о мученикохъ Пр 1б; смуткохъ I 10; по початкохъ П 3; по полкохъ Ч 8; о знакохъ Ч 34б; поузгоркохъ Ю 23б; в пескохъ В 64б; в псалмохъ (предисловіе къ Псалтири 1517 и МПК); о пожиткохъ А (Посл. Павла) 56б; на задкохъ В 52б. Окончаніе — *ахъ*: въ жилищахъ Пр 29б; въ селахъ, местахъ Э 15; въ сокровищахъ Д 5б; по отечествахъ Н 36; по словахъ П 40б; по именахъ Ч 7.

Двойственное число. Рядомъ съ правильными формами, по всей вѣроятности заимствованными, встрѣчаются смѣшенія съ формами множественнаго числа: два конѧ Ц 199; две жене Ц 5; Ꙋстънѣ I 20б; руце Пл 3б; нозе И 58б; два служебники Б 38б; два волы Ч 19; два сосуды Ц 96; две трубы Ч 25; очью, очию I 22б, П 35, Пр 17, I 34 (очию твоихъ); Ꙋшъю, ушию Пр 9, И 60б (Ꙋшъю вашихъ); ѿ руку твоихъ Д 11; з̑ руку Ц 11б, Д 9б (но I 5: дела же рукъ его); ногу своих̑ Пл 5б; на обою наю I 14б; на обу дву Д 37б, Э 7; обою сихъ Ср 67; тыхъ дву сту Ч 12; о дву станехъ Б 3б; рукама своима Пр 6, Пл 8б, Б 43; обема очима Б 12, I 27, Пр 14, Ц 95 — божиими (1506: przed ocžyma božijma; 1561: przed Panskimi oczyma); Ꙋшима I 34, Ср 70; босыма ногама Ц 95б (1506: bosyma nohama; 1561: bosyma nogami); коленома Ц 171б, 2б; со двема служебницема своима Д 36 (но Д 35—35б: со двема служебницами своими); со двѣма ослы Ц 96 (1506: so dwiema wosly; 1561: ze dwiema osloma); двема вервами новыми С 34 (1506: dwiema prowazy nowyma; 1561: dwiema nowymi postronki); межи двема морѣма Д 33; ногами своими ꙗкобы рꙋкама П 46; очима вдовичимъ I 37; четырема Ср 30б, Д 30б; трима рады Ц 136; со трѣма другы I 3б; со обема дщерами своими Б 35. Подобное смѣшеніе встрѣчаемъ и въ западно-русскихъ актахъ XVI вѣка: записую двѣма сыномъ моимъ (Акты, изд. Виленск. Арх. Ком. VIII, стр. 461).

Среди прилагательныхъ прежде всего должно отмѣтить формы безчленнаго, именнаго склоненія: гласа насилникова I 8; ѿ потока Египтова Ц 237б; никакова В 44б; никаковы вины Э 25; такова иного И 16б; из руки насилниковы I 9б; затменіѧ солнцева, гибели месецевы МПК (оглавленіе); на улици градовѣ Э 9; Скоринина сына (послѣсловія); Еремиина плачꙋ Пл; руськи ꙗзыкъ А, МПК; Бівлиа рꙋска; сребра чиста купецьска Б 40б;



река мелка Б 2б; доилидска дела И 67б; ѿ мала и до велика ѿ млада и до стара Э 8б; вреку превелику Э 19; во крови козловѣ Б 69; бога Данилова Д 20б; о всажении Данилове Д 3; ѿ гневу братова Пр 15; душа работѧгова П 26б; быстра вода I 11; пъıавицины дщеры П 45б. Но встрѣчается и смѣшеніе съ членнымъ склоненіемъ: пуху орловому Д 17б. Слѣдующія формы произошли изъ членныхъ путемъ сокращенія: зовемы, рекомы, первы, трети МПК (Святцы); прекрасны жены Ю 17б; барани кожи И 66б.

Въ склоненіи членныхъ прилагательныхъ мужескаго рода родительный единств. числа — *ого*, — *его* (— *аго* заимствовано изъ церковно-славянскаго): Царского Э 23б; Руского Ю 26, Н 48; боıарского Д 5б; ѹченого Э 26; грозного Э 23; красного Ю 13; житного Р 5б; жадного, былого Пр 21б; вечного Ю 25б; неверного Э 22б; иного Э 21б; телесного Э 22; посполитого доброго (вездѣ); злого Э 19б, Пр 22, П 41б; великого Э 18б; старейшого I 5; виноватого, правого П 27б, I 50б; светого А (Посл. Павла) 1б; избранного I 51б; пианого П 40; молодшего В 78б; пригожего Пр 10б; негожего I 32, Ср 32; чужего П 41б, Л 49; синего Э 14б; ближнего П 37б; вышнего Д 15; нищего П 47, П 34б; раннего И 56; востающего Э 22; днешнего Э 22б, Ю 22 (dnessnijho); валѧющегосѧ Ю 22б; приходѧщего А (Дѣянія) 11; кутнего зубу С 33. Въ женскомъ родѣ въ родительномъ падежѣ древне-русское — *ое* (оѣ): матери рожоное приведеное Л 35; з̓ доброе воли Л 45; жертвы мирное вашее Ч 25б; жертвы ютренее Ч 59б, 60; жены преукрашенное, чужее Ср 17; красы женское Ср 17; крови человѣческое П 43; надежи доброе П 4; небесное фарбы Э 3б; кости старое слоновы Пл 10; неплодное земли Пл 10; муки пшеничное Д 38; страны полуденное Ч 1б, Д 30б, 32, 33; до земли славное Д 33; реки великое рекомое Д 29; з' земли Египетское И 2, Д 27б; силы

небесное Д 28б; дщеры Сионское Пл 3б; живоначальное троици, пречистое матери Пл 12; руки человѣческое пишꙋщее Д 18б; вечное реки, с҆ скалы превысокое Пр 16; з҆ речи невиданое Пр 16б; к памети Ерусалимское А (Посл. Павла) 130б; з҆ великое немощи А (Посланія Павла) 111б; похвалы человѣческое А (Посл. Павла) 70. Формъ этихъ у Скорины масса; въ Псалтири 1517, въ Малой подорожной книжицѣ, въ Апостолѣ и въ заимствованныхъ мѣстахъ Библіи эти формы чередуются съ церковно-славянскими: ѿ горы свѧтыѧ твоеꙗ Д 27б.

Въ дательномъ и мѣстномъ падежѣ единств. числа женскаго рода почти вездѣ у Скорины—*ои*: ко стране полуночнои Ср 47; пренасвѧтеишои пренадостоинеишои пренаѧснеишои матери С 48 (свтеи живоначалнеи троици МПК—заимствовано изъ церковно-славянск.); пречистои матери девицы (послѣсловія); превеликои божиеи моци Б 3; о новосотворенои звезде Б 2б; к горе неприступнои зазъженои А (Посл. Павла) 184б; в зуполнои Бивлии Б 2; всеи малои подорожнои книжце; в розумнои вымолве Ю 18б; въ вавилонскои Д 15; на голои земли Ц 84б. — Въ мѣстномъ падежѣ един. числа мужескаго рода — *омъ*: по берегу морскомъ И 29, С 17; по обычаю женскомъ Б 58; по обычаю Царскомъ[1] Э 4; о роде евреискомъ Б 3б; ꙋ старомъ славномъ великомъ месте (послѣсловія); ꙋ асероѳе странстемъ С 10 заимствовано изъ церковно-славянскаго.

Именительный множественнаго числа всѣхъ родовъ чаще всего имѣетъ окончаніе — *ые*, *ие*: пиры Царские Э 22б; ризы

1) Предлогъ *по* съ мѣстнымъ падежомъ: по милосердию своемъ Ср 26б; по пути правомъ П 35б; по словахъ П 40б; по волнахъ Пр 20б; по отечествахъ Н 36; по именахъ Ч 7. Такъ точно предлогъ *посреди* съ творительнымъ: посреди волнами Пр 20б; посреди ними Н 19; посреди мертвыми Пр 19б. О предлогѣ *по* съ мѣстнымъ см. Записки Имп. Русск. Геогр. Общ. по отд. Этнографіи, V, стр. 815; Карскій, стр. 111.



Царские Э 10; сыновѣ богатыръские Ю 25; дивы великие Э 19б; боты ȣкрашенные Ю 16б; поклоны поганские Ю 22б; ризы красные Ю 24б; хорошие лысты П 39б; травы зеленые П 42; крупы ꙗчьменные П 41б; согнутые луче Пр 8б; премудрые речи Пр 1б; красные слова твое П 35; доски каменные В 23б. Это же окончаніе встрѣчается всегда въ причастіи: живущие Ср 58б; делающие милующие Пр 22б; плавающие Пр 20б; слышащие Ср 70. Формы на—*щеи* заимствованы изъ церковно-славянскаго. Рядомъ съ окончаніемъ—*ые* встрѣчается рѣже еще окончаніе—*ыи*[1]: смиреныи вознесошеся Э 19; тесныи места П 35; мудрыи друзи Э 12; людие справедливыи Э 18б; красъныи жены Ц 173б; первыи листы Э 14. Окончаніе—*ии* можетъ быть и церковно-славянскимъ: людие богатии украшеннии Ср 71; неимущии Пл 3б.

Въ винительномъ мужескаго рода множествен. числа употребляется окончаніе родительнаго: стесалъ две дощки каменныхъ И 64; старечьскихъ басенъ А (Посл. Павла) 14б; два ретезки златыхъ И 73б (Ср. 1506: dwe dcztie kamenné; 1561: dwie tablicy kamienne); ȣбилъ дву мужеи Моавъскихъ сильныхъ Ц 113 (1506: dwa lwy Moabske; 1499 два сн҃а моавля).

Въ мѣстоименіяхъ рядомъ съ церковно-славянскими формами встрѣчаемъ русскія: азъ; ꙗ, ѧ; род. мене, тебе, себе; дат. мне, ми; тобѣ (-е), собѣ (-е), ти; вин. мене, тебе, себе (мѧ, тѧ, сѧ). Въ мѣстоименіи весь, при именительн. множ. ч. *вси* (однако Б 3: все науки) косвенные падежи: всихъ, всимъ, всими, всихъ (рѣже: всѣхъ, всѣмъ, всеми). Эти формы, возникшія подъ вліяніемъ именит. падежа *вси*, встрѣчаются какъ въ памятникахъ юго-западной Россіи, такъ и — сѣверо-восточной[2]. Мѣстоименіе

---

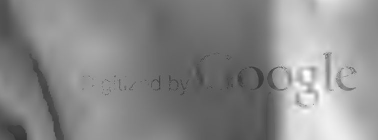
1) Ср. Карскій, стр. 141.

2) Шахматовъ: О языкѣ новгородскихъ грамотъ, стр. 195.

тъ вездѣ у Скорины является въ формѣ *тои*, какъ въ современномъ бѣлорусскомъ нарѣчіи (Карскій, стр. 129—131): день тои Э 18б; сонъ тои Э 19. Женск. родъ: тая Пл 26. Средн. родъ: тое Пр 29б. Въ родительн. пад. ед. ч. женск. рода всегда *тое*: доброе тое Э 20; погибели тое Э 21б; для тое лѣсти Э 25. Въ множествен. числѣ, подобно членнымъ прилагательнымъ: тые, тыи (тыи Іѹдеи Э 16; тые слова Пр 9б; тые листы Э 25; тые стареишины Д 35); тыхъ (рѣдко: техъ Пр 19, 25); тыми (рѣдко теми), тыхъ. Тоже видимъ и въ другихъ мѣстоименіяхъ: род. вашее Л 45, 48; нашее Ю 14; твоее Д 13; сее Ч 14б; дни сие Э 19б; свое подданные Э 20; люди мое, твое Э 21. Употребляя церковно-славянскія формы мѣстоименій, Скорина часто дѣлаетъ ошибки: свеща еже над нимъ есть І 23б; покои еже изрушили Э 20б; листы еже побралъ Э 20б; сонъ еже видехъ Э 19.

Мы уже привели нѣкоторыя формы числительныхъ: трима, трѣма (рядомъ съ «трие, три, трѣхъ, трехъ, треми»); четырема; сто, ста, сту, стомъ, сту; ста, сты, стехъ (за сто Э 3б; ста странъ Э 20; над стомъ и двадцетми и седми странами Э 3; стом Ц 71; во сту Э 14; стом Ц 71; триста С 17; со трехи сты С 17; во трехъ стехъ С 16б); рядомъ съ единъ, одинъ (одныхъ речеи С 61б) употребляется форма «жадинъ», склоняющаяся какъ одинъ (жадного П 46б; жадному Пр 20) и какъ единыи, одиныи (жадиного Ср 65; жадиное Пр 26, С 38б; жадинымъ Пр 26б).

Въ глагольныхъ формахъ у Скорины проявляется еще болѣе подражанія и заимствованія изъ церковно-славянскихъ и чешскихъ источниковъ,—преимущественно въ прошедшемъ времени и въ сложныхъ временахъ. Мы разсмотримъ прежде всего личныя формы настоящаго и будущаго времени и формы повелительнаго наклоненія. Формы «солжу» І 11б, «убежу» Д 35б



объясняются вліяніемъ другихъ лицъ. Объ окончаніяхъ 2 (—шъ) и 3 лица един. и множ. ч. (—ть) мы уже говорили выше. 1 л. множ. ч. чаще всего кончается у Скорины на—*мо*: седимо Ц 198; молчимо, медлимо, неприведемо Ц 103б; идемо Ч 26б; говоримо І 23б; ходимо А (Посл. Павла) 80; тамъ-же: растимо 106; будимо, чтимо 134б; просимо 135; не любимо А (Соборн. Посл.) 28б. Не приводимъ массы примѣровъ, встрѣчающихся во всѣхъ трудахъ Скорины. Рядомъ съ этой формой употребляется не только—*мъ*, но и—*мы*: подъмы И 11б; поедмыжъ Б 61б; молимыса Б 87; пошлѣмы Ц 14, 16б; жаданмы Ю 13б (польск.: *żadaymy*); хвальмы Ср 70б; ѹвемы Ср 4б; наполнимы П 5б; осужаимы, разсужаимы А (Посл. Павла) 29.

Въ повелительномъ наклоненіи употребляются формы на *и* и *ь*: не дражни, не ѿкини Ср 9б; помни Ср 8б; ими и бежи С 47; запрежи Ц 171б; поможи Ц 83; наклони Б 41б; сажь Ц 124; едь Ц 171б; подь Ц 203б; еди Б 92; поедь Б 62; ежъ Ю 20, П 38б, Б 50; очисть Ср 61; см. еще выше.

Архаическіе глаголы: есмъ, есми; еси, есь, есъ Э 21, Д 12; естъ, есь Э 9б; есмо, есмы; есте; суть.—Отъ «дамъ, емъ (ести и ꙗсти), вемъ» встрѣчаются формы: даси І 47б; выдаси Д 39б; продаси Б 47б; ꙗси Ц 1, 5б; веси П 45, которыя и до сихъ поръ употребляются въ бѣлорусскомъ нарѣчіи (Карскій, 143).

Среди причастій нѣтъ старо-славянск. формъ на *ы*, а только на *а* и *чи*; послѣднія употребляются въ качествѣ дѣепричастій: не можа Э 11; лежа Б 69б; неса Э 14б; веда, ида, воиніа Э 12, С 5; теча П 10; верта С 48; возма Л 27б, 28; делаꙗ, хватаꙗ, завида С 20; ꙗда и пиа С 40б; гледа Пл 1. Выше мы уже привели много примѣровъ формъ на—*чи*.

Переходимъ къ прошедшему времени и къ сложнымъ формамъ. Чаще всего мы встрѣчаемъ у Скорины прошедшее въ русской формѣ причастія на—*лъ*. Эта форма часто замѣняетъ

у Скорины въ изданіяхъ Псалтири, Апостола, Малой подорожн. книжицы — формы аориста и имперфекта. Но рядомъ употребляются и формы аориста и имперфекта. Большая часть этихъ формъ несомнѣнно заимствована изъ церковно-славянскихъ источниковъ (даже: имеаше Пл 3б; пиаше Д 18б; вопиаше Д 10; ростагоста Ц 142; срѣтостаса П 44; створисте I 15; ходихове Ч 31б); но нѣкоторыя вызваны подражаніемъ: Азъ выложихъ Д 4б, 14б; Неприатели обогатишеса Пл 3б; врази ѹслышаше Пл 5; егда наполнишеса дние Д 6б. Искусственность и неправильность этихъ формъ еще поразительнѣе выступаетъ изъ слѣдующихъ примѣровъ: пришлахъ Ц 125; хотелахъ, позналахъ Ц 128б; далахъ Б 29, Ср 39б; слюбилах' и знашлах' П 14; седалохъ I 35; лекахъса I 8 (lekal se, timebam, оужасахъ); слышалахъ, дондежехъ сама пришла Ц 149б (послѣднее представляетъ еще подражаніе западно-славянскимъ формамъ, въ родѣ: žem widiel, kdam przyszedl; dokądem nieprzyszla).

Прошедшее сложное встрѣчается часто: соромалса есми I 38б; положилъ есми Д 4б, 14б (предисловія); ѹтвердилса есми, мыслилъ есми Ср 64; ела есми Э 22б; елъ есь Б 12б; ели суть Б 58б; ехали есмо Ц 201; шолъ есми П 37б; виделъ есми Д 6б; заповедал есь Пл 4; обещалъ есь Д 12б; есте помолчали I 18; противилистеса I 11; поставилсь Пл 8б. Послѣднія формы напоминаютъ польскія формы: postawils, zbils, posiłales. И у Скорины дѣйствительно встрѣчаемъ еще: посилалъ есь I 8б; положил есь Пл 8б.

Давнопрошедшее время встрѣчается въ формахъ: повелелъ былъ Б 38б; былъ реклъ И 34б; гостемъ есмъ былъ И 34б; ѹмыслилъ есми былъ Е 4б; приняли были есмо Э 24б (1506: przíyali gsme byli); ѿсудили были есмо Э 25 (1506: gsme byli odsúdili); былъ послалъ Э 25 (1506: byl poslal; 1561: był rozesłał).

Будущее сложное съ *буду*, *маю*: не будетсѧ боѧти П 47б; маю ȣчинити И 33б; мають прийти Д 8б; справоватисѧ имають Б 2б.

Сослагательное наклоненіе почти вездѣ обусловлено подражаніемъ формамъ чешскимъ: Быхсѧ не стыдилъ... недбалѣ быхъ... Анибыхъ поглѣделѣ Ц 188б—189: Bychť ne stydiel... nedbalt bych... Aniž bych pohlediel; да быхъ зналъ идабыхъ поразумелъ I 29: Abych znal a abych porozumiel; Ибылъ либысѧ съпротивилъ было бы дивно Ср 26б: a bylliby zprotiwil byloby diwnie; Ꙗко не вытекуть воды зморѧ, ирека празна сȣщи высъхлабы, тако ичеловѣкъ егда ȣмрѣть невстанеть I 19б: Jako kdyžby wyssly wody z morze: a rzeka wyprazdniena gsucz wyschlaby: tak czlowiek když vmrze newstane; Ичто ты веси егожебыхъ имы невѣдали, или что разумеешъ чегобыхмы неȣмѣли I 20б: Czo znáss gesstobychom neznali czemu rozumijess gesstobychom nevmieli (1561: cžegobysmy nieumieli); Бымиеси былъ реклъ то рано престали бы были Ц 69б: by byl tak mluwil przestalť by (1561: byś to byl mowił przesthał by był; 1499 и Острожск.: бы ми гл҃а преже оутрины бы престаша).

Глаголы, сложенные съ сѧ, большею частію употребляются раздѣльно съ сѧ: нежелисѧ словами пишуть П 4; излогосѧ небоѩли П 8; иже сѧ чинилъ мудрымѣ I 20; итусѧ навчилѣ всѧкое наȣки Д 1б; атосѧ называеть выкладъ книгъ Э 2б; Быхсѧ нестыдилъ Ц 189; абымисѧ то борзо нагодило Б 49 (1506: aby mi se... nahodilo); тошнить мисѧ Б 51; добрѣлисѧ дѣють вси речи Ц 194б; абысѧ былъ нѣнародилъ Ср 37б.

Скажемъ еще нѣсколько словъ о степеняхъ сравненія и о частицахъ. Сравнительная степень оканчивается на *ее*, *ѣе*, *еи*: более Э 2б, 5; ꙗснее Ц 4б; крепчее И 5; должее Ч 24б; простее Пр 19б; лепее Э 12б; должеи И 37; частеи Ц 92б; нижеи, кратцеи Э 1б; ширеи Э 2; болѣи П 25б; глубеи И 40; въ

превосходной степени употребляются префиксы *на*, *наи*, *прѣ*: набольшии Ср 73б; насилнеиших ПП 5б; превышнего и наивышнего Пл 8б; наивышших Пр 26б; прѣвышшии I 16б; наивышшего Ср 69 (Ср. Словарь Берынды, 1653, стр. 237: наивышшїи).

Въ употребленіи частицъ, какъ и въ нѣкоторыхъ глагольныхъ формахъ, встрѣчаемъ у Скорины много заимствованнаго изъ церковно-славянскаго и чешскаго. Для удобства мы расположимъ частицы въ алфавитномъ порядкѣ.

а: (рѣдко, чаще и) а иди Б 38б; ꙗ а ты Ц 204; толико Царѧ а мене Э 11; ани Царь, ани мучитель Пр 18 (neque; 1506 ani). абы (ut, aby): часто.

аже: ипришолъ аже къ прѣстолу его I 29 (usque ad; až); иꙋдари Голиаѳа вчело, Аже ꙋвѧзъ камень вчеле Ц 38 (et; 1506 až; 1561 iž; 1499 и).

але: (рѣдко, чаще: но) Ю 25 (sed; ale).

альбо: (рѣдко) Пр 22, Ц 51б (aut; 1506 aneb; 1561 albo).

ано: видеше восне ано быша гласи велии Э 18б, Е 4б, I 28б, Ю 12 (ecce, cum, quod; 1506 ano).

ачколи, ачьколье (-ѣ): Э 11, Пр 26, А (Посл. Павла) 69; et si, et cum; 1506 acžkoli; 1499 и Острожск. ащели, понеже; Ср. чешск. ačkoliwek.

водле: водле словъ рабы твоеꙗ Ю 18, Б 81 (1506 wedle; 1561 wedle):

вооколъ, воооколо, воколо: И 54, 56, 57б, Пл 5б, 7, Ю 6, I 46 (чешск. wuokol; польск. wokolo; per circuitum; окр҇тъ).

восполокъ: иколена его восполокъ собиваxусѧ Д 18б, И 28б (чешск. wezpolok, et genua ejus ad se invicem collidebantur).

до: о всажении Данилове доꙗмы кольвомъ Д 3, 20б (1506:

do yamy); до воиска, до шатру Ю 17б, 19б; до раю Ср 71б; до пустыни Ю 8; вшолъ до дому Д 21б (in, въ).

естьли: (часто, рѣже: аще) I 20, Пр 18б, Ю 9, А (Посл. Павла) 69б (si, gestli).

же: употребляется только какъ противительный союзъ, но никогда не употребляется, какъ чешск. и польск. že; въ послѣднемъ значеніи см. ниже иже. Аиже ѿпути правого одошли суть, Аиже ест҇ намъ путь загинутиѧ. ѡниже суть оупокоени (1506: a že... a že... ale — illi autem — тѣже 1499 и Острожск.); Праведныхъ же людеи души (1506: Sprawedliwych pak; justorum autem).

за: за пѧт днеи Ю 11; за четырдесѧтъ летъ Ю 8; задолгыи часъ Ю 12; ходила намолитву затри дни Ю 19б (per triduum; 1506 za trzy dni; 1561 przez trzi dni; ἡμέρας τρεῖς; 1499 и Острожск. по три дни); началъ мыслити ꙗкобы за единъ день (quasi hora una); заднѣвъ судьи Р 2 (in diebus judicis; 1506: za dnuow sudcze).

иже, ижбы (часто): Таково есть карание божие иже человека поделомъ его судить Ср 26б, Д 13, I 20, Пр 18; тако ижбы ниединыи мужъ не палъ Ю 17 (ita ut; 1506 tak že; 1499 да; ꙗко); такъ иже вже не было воды Ю 11б.

изъ, зъ, з, съ: изъ града Полоцька, С'полоцка (послѣсловія); из҇ стебла Б 75; с҇ стебла Б 73б (z stébla); изъ земли Е 7, Р 3б (и тутъ же: з҇ земли); цари з҇ бедръ Б 64б; выглади с҇ книгъ И 62; з҇ древа И 67б; выскочили суть два медвѣди з҇ леса Ц 187б; зо всѣхъ людеи Ср 72; зо всѣхъ странъ I 23б; зволны сольномъ соткана В 43; вделаную с҇ ситовиѧ И 6б; з҇ воды И 7; с҇ поколениѧ И 10; родомъ С'местечка Пл 2; с҇ них҇ Пл 2б; сокна выгледаючи С 13; из҇ залогъ С 45; изъ египта В 17б; з҇ египта В 21; с҇ старыхъ летописъцевъ Э 24 (ex veteribus historiis; z starych historij); из҇ града Ю 17б; иногда и҇з, и҇с состоитъ изъ

предлога съ, зъ и и̓ приставочнаго: ѝс столповъ снѧла опону Ю 20б. Смѣшеніе предлоговъ изъ и съ у Скорины, какъ и вообще въ бѣлорусскомъ нарѣчіи, подобно смѣшенію предлоговъ въ и у; примѣры послѣдняго мы привели уже выше.

кромъ: I 11б (чешск. krom); кроме Б 87б; окроме Б 86, И 69; но есть и — развеи, разве Ср 58, Э 21б.

къ, ку: см. выше.

межи: Б 59, Пр 6б, 16б; межи зверѧми Пр 18б (in animalibus; 1506 mezy; 1561 między).

на: воспомѧнулъ на Іосифа Б 74; воспомѧнулъ на сонъ Э 19 (1506 rozpomenul na sen); наданила гласомъ возпилъ Д 22 (Danielem voce inclamavit; 1506: na Danieli hlasem zawolal); наповѣленне Господина Ю 17б; вечныи навеки Д 22б (aeternus in secula; 1506: večny na wieky; 1499 въ вѣкы); послѣднее выраженіе чаще встрѣчается у Скорины: въ вѣки, во веки; далъ ест богъ отрокомъ науку на всѧкои книзе Д 5б (in omni libro; 1506 we wssiech knihach; 1499 въ всеи книжнеи прѣмѹдрости).

надъ: что сладшего надъ мед̓ или что силнеишего надъ льва С 32б (1506 czo sladsseho nežli med, a czo sylnieyssieho nežli lew; quid dulcius melle, et quid leone fortius); надъ сребролюбца нетъ горшего Ср 18; и будешъ милованъ надъ хвалу людскую Ср 8б (1506 a budess milowán nad chwalu lidskú); во всѣхъ этихъ случаяхъ церковно-славянск.: паче.

о: жаловалсѧ на братию о грехъ превеликии Б 68; абы просила его о домъ свои и о села своѧ Ц 200 (1506 aby ho prosyla wo duom swuoj a wo rolij; 1561 aby prosiła krola o dom swoy y o role swoje); ходилъ о пососе И 39б. Подобное употребленіе предлога *о* часто встрѣчается въ актахъ юго-западной Россіи XV—XVI в.

оно: видь оно многые людие з҇ горъ идуть С 23 (1506: hle hyn; 1561: oto).

опосле: Б 67, Ц 2б.

ото: ото сынъ твои идеть Б 88б.

ѿ, отъ чередуется иногда съ предлогами изъ, съ: Д 14б ѿада — z piekla; Д 13 с҇пещи (ѿпещи); любыи твои ѿ любаго ПП 7б (ex, ἀπό, ѿ, z).

пакъ (часто во всѣхъ трудахъ Скорины): мужи пакъ тии Д 21б; пакляже (si, аще, pakli); бьпак҇ Э 12б (1506 by pak; 1561 byś też).

подлугъ: подлугъ воли вашее Ю 13б (in arbitrium; 1506 a wedle wuole; 1561 na wolą); Б 74, Д 9б; ср. подлъгъ, подолгъ (Опис. славянск. рукоп. Московск. синод. библ., I, стр. 14).

посполу: седеху посполу Б 38б, 73; ступилъ былъ посполу со Азариею Д 13 (вкупе; Д 35 вкупу); посполу сними Ю 9б (simul; 1506 spolu).

про: смотрить про окно ПП 4б, Ср 24б (1506 skrze; 1561 przez).

прото, протожъ (часто): прото и азъ не ѿпѹщѹ I 12, Пл 4, Э 7, Д 21.

семо, семъ: приступи семъ Б 49, Д 15 (1506 sem); приступи семо Э 23б.

скрозе, сквозе: (per, skrze, przez, no) Э 23, И 4, Пр 15б.

таке, такежъ (часто): take, takież; того так҇ же Э 23 (рѣдко); паки Э 12б (1506 take).

тамъ: оуведешъ тамъ Б 41 (1506 tam).

теже, тежъ: ты теже непокорилъ Д 20 (tu quoque; 1506 ty take; 1561 ty takież).

то: ꙗкожето одежа I 45б; гдежето ѹставлѣнъ I 36; гдежето стень I 16; ихъжето дождѣве I 30; ихъ же то рукъ сила I 35; итоето молвил I 40б (1506 take toto mluwil); тамто есть часть

человѣка I 26б; тыето вси речи Ср 64; безъ тыхъто всехъ Ср 63; ИТымито словы тешилъ Э 23б (1506 tiemito slowy lahodil; 1561 temi ią slowy ćiessył).

тꙋ, тꙋто, тꙋта: И 17, 18, Б 68б, I 7б, 8 (чешск. tu, tuto; польск. tuta, tutaj).

туды, туде: Ц 205, С 22б (ср. куды, куде, никуде Ц 204б, 211, 215, И 75; инуды Ц 219б).

чи, чили: чи мудрость невопиеть П 14б (1506 zdali, aut); ичили мнишъ иже I 19б (numquid); силнили суть, чили несилни Ч 31; Ичили ты даси коню силу, или облецеши ворзание шию его. Ичи зженешь их I 47б (1499 или вложилъ еси коню силꙋ облекъ жели еси на вын его страхъ. обложили; 1506 Zdali dáss koni sýlu: čžyli obklijcžýsz ssijgi geho rzehtánijm. Zdaliž z ženess gey; 1561 Y daszže thy koniowi moc cžyli obthoczyž szyię iego rzženym: zasz). ичи ричит' лось егда имат' траву имичит'ли волъ егда полны сут ꙗсли I 10б (1506 Zdali rzwáti bude osel dikowý když bude mijeti trávu. nebo bowýczeti bude wuol. když stane przed geslemi; Numquid rugiet onager, cum habuerit herbam? aut mugiet bos, etc. 1561 y zaś będzie ryczał leśny osieł máiąc trawę: álbo zali będzie buczał woł gdy stanie v iásli).

Переходимъ къ вліянію чешскаго и польскаго языка на языкъ Скорины. Мы уже говорили, что чешское вліяніе, какъ вліяніе литературное, выражается преимущественно со стороны лексической и синтаксической. Съ лексической стороны многое заимствованное представляется у Скорины измѣненнымъ въ отношеніи къ звукамъ и формамъ; но можно отмѣтить нѣсколько такихъ особенностей, которыя объясняются или исключительно чешскимъ языкомъ, или польскимъ. Мы прежде всего и остановимся на этихъ особенностяхъ.

Чехизмы въ звукахъ: жалудка А (Посл. Павла) 148 (чаще: жолудком Ц 181, желудокъ, см. выше; польск. żołądek); натъ

Б 49б; ѿ старадавна П 15б (чаще: стародавна Р 6б, С 4б); жизень I 23б sitis, 1488 žiezen, 1506 žizen (ѿжазни Пл 10; чаще: жажда); нельзе Ц 31; слышети Э 5, Б 37; слышели Ср 28 (чаще: слышати, слыхати); въ коруне, коруновала ПП 5б; въ долине смръковѣ Ц 36, смръковое Ц 35 (ср. вышеприведенные нами примѣры: смырчиною Д 37б; смыркъ Ср 39б); куроптвы Ц 57 (но Ср 20б, 21: куропатва по польски); мравовъ Б 3б, 5б (чаще: нравъ); кдобрымъ мравомъ А (Посланія Павла) 105 и тутъ-же: едънота (чаще: единота); кветове И 68б, 70б; мышлю Ц 132, помышлю Ср 63, вымышливати Ср 68б (pomysslim, wymyssłowati); кришталъ Ср 70 (crystalus, χρύσταλος, krysstal); Ашкенесъ Ашкалонъ С 32б (Ascalon); ѿ вчерашка И 10 (od wčeregška); предъ вчерашкомъ И 40б (před wčeregškem); блищетисѧ I 23 (blysstětise; блискание Ср 68б, blyskanije); попсаны I 25; вестъци Д 8б (вестъцовъ Ц 235б, весцевъ Ц 59, вещце Д 15б — wiesstce); выштие, проштие И 4; приштие Д 3б; ѿдоштие А (Посл. Павла) 18б (чаще: пришествие, и проч.); недведеи Пр 16б (но Ср 41б: медьведь). Здѣсь же должно отмѣтить упомянутыя уже выше выраженія съ суффиксами дло, тло: ритинами выседлыми Ц 134б (но Б 47: выселыи); возрастли И 11б; изчетлъ Ср 5, 6б; из зерцадлы И 71б; кридла Л 8; опадло I 25; отпочивадло ПП 5б; врозседлинахъ ПП 4б; ростлъ Ц 10б; спадлъ И 19б; ȣтирадла И 48.

Чехизмы въ формахъ: ко вышивании И 72, ко служении, ко кажении И 60 (k rozkazanij, k kadienij); имен. множ.: ступее Э 21 (sslepiege); лагвицеми С 17б (и тутъ же: лагвицами); сотворилъ е Ср 68б (illum, stworzilge; вездѣ вин.: его, и); сравнит. ст. нарѣчія: лȣчши П 24б, какъ: лепши, дражши П 26 (lepssý, dražssy); 3 л. безъ — ть: день быва МПК (Святцы); времѧ настава А (Посл. Павла) 155б; не може одолѣти Ю 25

(ne muože); быва безгласенъ А (Дѣянія) 28б (bywa niem); да непоиме сынъ жены В 44; повелит.: хваль Пл 7; хвальмы Ср 70; ступмо Б 23; подъмы (-о) И 11б, Ц 56б; неприступуи Ср 6б; призволюи П 5б (польск. przyzwalay); незанедбаваи Ср 61 (nezanetbaway); прош.: седавалъ Э 7; ходивалъ Ц 190б; нехалъ С 9 (чаще: нехаи).

Выше, на стр. 129—142 и 186—187 мы отмѣтили нѣкоторыя чешскія выраженія и слова, заимствованныя Скориною изъ Библіи 1506 года. Приводимъ здѣсь еще нѣсколько выдающихся примѣровъ: брунатныи Н 16; врабець П 39б: деки Ц 107 (gladium); змизалъ С 14 (evanuit, zniknął); жаларъ Пр 27б (carcerem); квапне С 13; княжата Ц 81 (sacerdotes, 1506 knježata; 1561 kapłany; въ остальныхъ случаяхъ: жрецъ, свещенникъ, ереи); крадежъ Н 15б; крупобитие И 19 (ср. еще: громобитие Э 18б; градобитие И 19); леч҄бы Э 9б; лѣбки Пр 8б (galea); львикъ В 64б; мылишся А (Дѣянія) 38б (бѣснуешися); мечикъ С 9; плесали руками Пл 6б (польск. klaskáli); ратолестнымъ Ц 218б; регча I 47б; рыбниковъ Е 4б; рукавникъ Ср 21; свѣтло I 31 (lumen); сведомие Пр 26б; снадно Ц 229 (facile); строскотаите В 27.

Полонизмы въ звукахъ: цалыи И 21, А (Соборникъ) 48 (въ остальныхъ случаяхъ: целыи); поцаловати Б 57б; цаловалъ Э 21; поцаловалъ, поцаловала Б 49б, П 2б, ПП 3, Р 2б; поцалованъ П 37б (но Б 59, 89, 92: поцелова, и проч.); обжартва Ч 3 (чешск.: obžerstwo) А (Посл. Павла) 97, 184б (объжарца); во обжарствах А (Соборн. Посл.) 16 (чаще: обожранию Ср 51; ожирливому Ср 51—neskrownemu; но тутъ-же: скромныи=skrowny); объжарца А (Посл. Павла) 184б; розмалваи Ср 20б (польск.: rozmawiay, чешск.: rozmlúway); видалъ Б 56, I 34, 37, Пр 24, П 40, Ц 101 (но Б 68: виделъ, и проч.); висалъ Ю 21б, Ц 101; пасковатую гору Ср 41б; прѣманаю

I 14б; члонки, члонковъ А (Посл. Павла) 106, 169б; плотно (Дние мои скорѣе проидоша нежли ѿткача плотно ѿрѣзѹетсѧ I 11б; чешск.: platno); взрокъ человѣчии I 12 (чешск.: zrak); нинеишего Б 61, I 35, Ср 71, 80б (въ остальныхъ случаяхъ: ныне В 58; нинешним Б 18б, и проч.); зреница Пл 7, П 13б (чешск. 1506: zrzyetelnicze, польск. 1561: zrzéniсa); мужчизну Ср 58б (мужчина Б 30б; чешск.: mužčina, польск.: mężczyzna); звытѧжство С 18 (чешск.: wytiezstwije); першихъ Э 22, И 64 (чешск.: prwý, prwnj); наиперъвшаѧ А (Посл. Павла) 111; добротливость Э 24б (чешск.: dobrotiwost). Сюда же должно отнести слѣдующія слова: злочинца А (Соборныя Посланія) 16 (чешск.: zlolaycze); крата П 13б (выгледовалъ есми зокна дому скрозе крату; на поляхъ противъ слова «крату»: решетку; чешск.: mřjže, brana, branka); огурки Ч 27; скарбъ Э 8 (Jungmann Slownik: skarba, skarb — poln. = pokladnice; 1506: do pokladnicze; 1561: do skarbu); ворзание I 47б (hinnitum; 1506 rzehtánijm; 1561 rzženym; 1599 rzánié); баволова мѧса Ц 77 (но Ц 130б: буволовъ; по чешски же и В см. выше, стр. 130). Несомнѣнно къ польскому же вліянію должно отнести слѣдующія формы: 1 л. ед. ч. прировнам', сровнѧм' Пл 6б. Мы не будемъ приводить множества выраженій у Скорины, общихъ какъ для чешскаго языка, такъ и для польскаго, въ родѣ: една, едно И 68б, 71б; длугыи Ч 24; мрети Пр 3; ламали Ц 210б; зламалъ ПП 5б; слышанъ ПП 4б; спомагати А (Посланія Павла) 30; ласкаве А (Посл. Павла) 65, и проч.

Кромѣ чешскихъ и польскихъ словъ въ языкѣ Скорины встрѣчаются нѣмецкія слова: маистеръ, мастеръ, мастеръство И 72, ПП 1, Ц 136, Пр 20, 20б, 21б (мастерова пилность) artifex; 1506 rzemeslnik; 1499 художникъ; спижи Ц 105 (1506 sspijže; 1561 spiže; Speise); шахта П 36 (fovea, 1506 ssachta; 1499 ꙗма; 1561 doł; Der Schacht); о словѣ «гафтарска»

см. выше, стр. 256; гафтки ПП 3б (murenulas; 1506 sponky; 1561 lánczuszki; 1499 подобіе) Linde: haftka = Das Haftel; бальки ПП 4, Ц 134 (laquearia, 1506 opaženije, tramy; 1561 stropy abo piętra); мусили Ц 26б.

Еще болѣе замѣчательны въ отношеніи къ западно-русскому языку слова литовскія, встрѣчающіяся въ переводѣ библейскихъ книгъ Скорины: кузнець и доилида Ср 62 (faber et architectus; 1506 kowarz y tesarz; 1561 budownik, stolarz; 1499 древодѣлѧ ихꙋдожникъ); мастеръ доилидъ Пр 19б (artifex faber); доилидска дела И 67б (abietarii). Ср. Kurschat: Wörterbuch der litauischen Sprache, 1883, II, стр. 76: dailýda, -os, Kunstzimmermann, Kunsttischler, von dailus jetzt wenig mehr im Gebrauch; въ гул'ни Пр 20 (мастеръ въ гулни своеи; 1506 skrze vprázdnienije; 1561 gdyby mu łácno było; per vacuitatem). Kurschat, l. c., стр. 140: gulinëti (wenig gebrauch); gulimà Kamara — eine Kammer, in welcher geschlafen wird.

О зависимости перевода Скорины въ синтаксическомъ отношеніи отъ чешскаго оригинала можно судить изъ вышеприведенныхъ у насъ примѣровъ (стр. 129—142, 163—165, 215—218). Изъ этихъ примѣровъ можно видѣть, между прочимъ, что латинскіе обороты, винительный съ неопредѣленнымъ и творительный самостоятельный, передаются у Скорины, какъ въ чешскомъ переводѣ, предложеніями съ союзами: иже (ut, quod), тогда, и проч. То же самое можно указать и въ отношеніи къ другимъ латинскимъ конструкціямъ: ad resistendum, branitise, боронитисѧ (1499 насꙋпротивленіе) Ю 7; ad bibendum, ku pitij, копитию (1499 на питіе) Ю 8; in praeparationem, chystagijcze se, готующесѧ (1499 въоуготованіе) Ю 6; qui navigant mare (οἱ πλέοντες τὴν θάλασσαν, 1499 плавáющіи море), kto se plawij przez morze, кто плавает' по морю Ср 75. Зꙋза градъ было есть початокъ Царства его Э 3 (Susa miesto králowstwije geho



bylo gest poczatek); наклони водра своего Б 41б (nachyl wedercze sweho; 1499 прѣклони вѣдро); веда под' нимъ конь, да ведеть конь Э 12 (weda pod nijm kuon, at wede kuon); шло же было двесте мужевъ Ц 94 (ierunt; sslo gest dwiestie mužuow).

Но рядомъ съ этимъ подчиненіемъ чешскому синтаксису встрѣчаются и независимые обороты, въ примѣръ которыхъ приведемъ слѣдующіе: боронили животовъ своихъ Э 14 (starent pro animabus suis; 1506 и 1561 stali o swe żywoty); Ср. у насъ стр. 113: боронать ульевъ своихъ; посланы суть послами и гонцами Э 14 (per veredarios; 1506 skrze posly a biehuny; 1561 przez posly); братолюбие загинуло естъ гневомъ убииства Пр 14б (per iram homicidii; 1506 skrze hniew; 1561 przez gniew; 1499 по гнѣвоу); лодьею избавлени бывают' Пр 20б (per ratem liberati sunt; 1506 skrze lodi; 1561 ná łodzi; 1499 по кораблю избавлени соу). Особенно замѣчательно почти постоянное употребленіе прилагательныхъ вмѣсто родительн. пад. существит.: Высоту Небесную широту земную Ср 5 (Altitudem coeli et latitudinem terrae; 1506 wysokost nebe a ssyrokost zemie; 1561 wysokość nieba a szerokość ziemie; 1499 высоту нбсе широту земли)[1]; дверемъ полатнымъ Э 10 (in consistorio palatii; 1506 palaczy; 1561 pałaczu; 1499 двери полаты); пьявицины дщеры П 45б (sanguisugae filiae; 1506 pigewicze dczery; 1561 corce pigawki); гласъ горличии ПП 4б (vox turturis, φωνὴ τῆς τρυγόνος; 1506 hlas hrdliczky; 1561 głos Synogárlice; 1499 гласъ горлицы); гласа насилъникова I 8 (vocem exactoris; φωνὴν φορολόγου; 1506 hlasa násylnijka; 1499 гласа събирающаго дань).

—

1) А. Потебня: Изъ записокъ по русской грам. 1874, II, стр. 424 и далѣе.



Въ заключеніе изслѣдованія языка Скорины представляемъ небольшой словарь избранныхъ выраженій изъ трудовъ Скорины. Составивъ предварительно полный словарь языка Скорины сравнительно съ латинскимъ текстомъ и соотвѣтствующими славянскими выраженіями, мы предпочли, дабы не загромождать книгу и слить словарь съ предыдущимъ изслѣдованіемъ, помѣстить только избранныя выраженія, преимущественно такія выраженія, которыя представляютъ самостоятельный подборъ Скорины и относятся къ русскому языку. Всѣ слова, извлеченныя изъ библейскихъ книгъ, сопровождаются соотвѣтствующими выраженіями латинскаго текста Вульгаты, церковно-славянскаго текста 1499 года, чешскаго текста изд. 1506 года (Венеція) и польскаго текста изд. 1561 года (Краковъ). Сравненіе съ польскимъ текстомъ интересно въ томъ отношеніи, что какъ польскій текстъ 1561 года, такъ и текстъ Скорины одинаково основаны на чешскомъ источникѣ, на первопечатныхъ библіяхъ, во главѣ которыхъ по своимъ особенностямъ стоитъ изданіе 1506 года. Сокращенія въ Словарѣ тѣ же, что отмѣчены уже выше. Даль, Носовичъ и Желеховскій указываютъ на извѣстные словари русскаго языка. Вил. — Рукопись Виленской Публ. библ., см. у насъ выше, стр. 239.

богатыр Б 46, Ю 25 (богатыръскии). Ср. выше, стр. 116; волотъ, см. выше, стр. 141, 232, примѣч.

борздыи, борздо Ср 51, см. выше, стр. 276—277 (velox; 1506 rychly; 1561 śpieszny; 1499 быстръ).

боронить. См. выше, стр. 169.

братанна Мардохеа Есѳеръ Э 19 (заглавіе). Даль: братáнна, братáнична, братнина дочь, племянница.

бубонъ. См. выше, стр. 162.

богарѣ, боꙗрскии I 20, Д 5б, Ц 214б (optimatus, tyrannus; 1507 sslechticz, pan; 1561 książęc, pansky; 1499 кнѧзи). См. выше, стр. 137, 167.

валы Пл 6 (antemurale; 1506, 1561 parkan; 1499 предгражденіе; рукопись Погодина № 85: парканъ).

вилование Е 5, 15 (stultitia; 1506 bláznowstwije; 1561 szálenstwa; 1499 безуміе). Ср. чешск. wilý, blazniwy, wilost.

вилы тризубые, род. вилъ Ц 26б (tridentium; 1506 widly trzijrohé; 1561 widły o trzech rogach).

виноватит правого П 27б (condemnat; 1506 odsužuge sprawedliweho; 1499 сѹдит неправедне праведнаго).

виры (гнѣзда рыбъ). См. у насъ выше, стр. 113.

вихоръ, ѹвихре Ц 172б (commotio; 1506, 1561 burza; 1499 трѹсъ). Желеховскій: ви́хор, вихо́ра.

воеводы И 35б (tribunos; 1506 hautmany; 1561 Rotmistrze; 1499 тысѧщники); Э 20 (1506 weywodam).

волочащиесѧ мужи С 26 (viri inopes; 1506 mužie chaternij; 1561 nędznicy; 1499 мужи прости).

вонкахъ, левъ ест вонкахъ П 34 (leo est foris; 1506 lew gest wne; 1561 na dworze; но П 40: лѣвъ ест напути. Даль: вонки́, увонка́хъ (=въ сѣняхъ, твер-ржев). Носовичъ: вонкахъ, вода вонкахъ. Желеховскій: во́нка = вні. См. Журналъ Мин. Нар. Пр., 1887, X, стр. 264.

выбледок' В 44 (manser; 1506 pankhart; 1561 manserto; 1499 блудородныи).

выбралъ очи. См. выше, стр. 169—170.

говорил' I 3б; говорите где ест' домъ кнѧжии I 27б (но Ср 23б: глаголалъ). Вил. 21 говорити = молвити; поговорка = гадание, прислови́е.

господар' Царь. См. выше, стр. 168, 170.

грабли Ц 26б (ligonem; 1506 krätze; 1561 motykę).



грамота, -ы, -у Э 1б, 14, Д 5б (litteras; 1506 literam; 1561 liter; 1499 книгамъ). См. у насъ выше, стр. 83 (Граматику или порускы говорачи Грамоту). Въ смыслѣ акта, грамоты у Скорины вездѣ употребляется «листъ, листы» (epistolae; 1506, 1561 listy).

грозныи царь Пр 16б (durus rex; 1506 vkrútny král; 1561 srogi Krol; 1499 жестокъ царь).

грозная мысль Ср 22б (immitis animus; 1506 vkrutna mysl; 1561 okrutny vmysl).

гразъ Пр 11 (lutum; 1506 blato; 1561 błotho; 1499 калъ).

гужи С 35б (vincula; 1506 prowazy; 1561 powrozy; 1499 оужи).

дворане Э 6б, Ц 120б, 148 (ministri, servi; 1506 služebnijcy; 1561 služebniki; 1499 ѿроцы).

двожды Ю 20б (bis; 1506 dwa krat; 1561 dwá kroć; 1499 дважды). Вил. 26б двожды, трожды = по три кратъ.

диакъ Э 14 (scriba; 1506, 1561 kanclerz). См. выше, стр. 166.

добро Э 15б, Ср 50б (bona; 1506 skutek, statek; 1499 имении, блгина).

докука Д 21 (molestia; 1506 tesknost; 1561 szkoda). Даль, Желеховскій.

доля Пр 4б (pars; 1506 dijel; 1561 cžastka; 1499 часть) ѿповедати буду ѿ долю свою. Даль, Желеховсяій.

досмотрать судьи В 47 (interpellaverint jndices; 1506 wyptaliby sudze; 1561 zdali się; 1499 дасудат').

дружатся. См. выше, стр. 170. Чаще: товаришити, бурсовати.

дружина Д 13, ПП 2, П 29б, Н 23 (socii, amici; 1506 towaŕyssy, przátely; 1499 чадь, друзи). См. у насъ выше, стр. 108.

з'дупла (мыши) Ю 23 (de cavernis; 1506 z daupat; 1561 z jam; 1499 ис'пещер').

в'дымена Ц 73б (in inguine; 1506 rozroky; 1561 w trzosła).

дади Б 52б, Ц 112б (avunculi; 1506 vgcze, strycze; 1561 via, stryia; 1499 сн҃ъ ѡц҃а братъ его).

дадковна Б 52б (consobrinam; 1506 vgczena; 1561 wuienna siostra; 1499 брата мт҃ре своеа). Ср. Подвысоцкій: Словарь архангельск. нар. дѣденька, дѣдина, дядина = жена дяди; Желеховскій: дядько.

естовъни, см. у насъ стр. 186. Даль: «ѣстóвный», старин. тамбовск. и пензенск. кухонный, «ѣстовникъ»; Желеховскій: істóвний, істивнé, істивни́й.

жито, житныи В 26, І 9б, Р 5б (frumentum, segetum; 1506 obilé; 1561 žniwo, zbože; 1499 жатва).

живота збавити Э 24б (spiritu; 1506 hrdla; 1499 дх҃а).

животинꙋ І 23б (jumenta; 1506 howada; 1499 четвероножныа).

жнатаи Ц 1?б (messores; 1506 žencze; 1561 žence; 1499 жателми); ср. пригонатаи И 11б.

жужелка П 46 (stellio; 1506 žijžala; 1561 páiączek; 1499 ıащерица). Даль: жужель, жужелки.

забрешеть песъ Ю 18б (latrabit; 1506 sstiekniet; 1561 zassczeknie; 1499 лаетъ). Желеховскій: забрехати.

завищить песъ И 22 (mutiet; 1506 žaskučžijť; 1561 zaskowyczy; 1499 въскомлетъ). Желеховскій: завищати.

загадку загадалъ С 31, 32, П 5б (aenigmata; 1506 pohadka; 1561 gadka; 1499 гаданіе).

загубилъ потопъ землю Пр 15 (aqua deleret terram; 1506 potopa zhladila swiet; 1561 woda potopu wygładziała ziemię; 1499 вода поглади землю). Ср. ниже «погубити».

задоржки ꙋделаешъ около В 42б (facies murum; 1506 ohradu; 1571 strzech; 1499 огражденіе). Даль: зáдорога, зáдрышко, задорóжка.

заложилъ В 46 (apposuit; 1506 и 1561: zastawil; 1499 въ залогъ даетъ).

запастие руки Д 20 (articulus manus; 1506 cžlanek ruky; 1561 cžłonek ręki; 1499 прьсты рꙋчнiи). Ср. выше (о польскомъ вліяніи) «члонки».

заручалъ мужъ девицꙋ В 43б (desponderit; 1506 zasnubil; 1561 zrękował a zaslubił; 1499 съвѣщана). Желеховскій, Носовичъ: заручати, заручаць.

заручаную девицу В 43б (но В 44 заручену́ю; desponsata; 1506 zasnubenu; 1561 zrękowana; 1499 съвѣщанꙋю). Носовичъ: заручéный.

звездочети. См. выше, стр. 115.

земельное житие Пр 14 (terrena inhabitatio; 1506, 1561 ziemské; 1499 земскаа).

земномериѧ МПК (Канонъ Кресту) 5.

земъскаѧ и царскаѧ богатества Е 4б (substantias regum ac provinciarum; 1506 nabytkuow królowskych y kragin; 1561 maiętnosci krolewskich y powiátow; 1499 имѣніа царска и странска).

зорѧница, зорѣница Б 60б (lucifer; 1506 dennicze; 1561 zorza; 1499 свѣтъ). Желеховскій: зоряниця.

зꙋбрь I 8б (глосса къ слову «Тигрисъ»; Tigris; 1506, 1561 zubr; 1499 львица; изд. 1485, Страсбургъ: tyger, tyer). См. еще выше, стр. 130, 270.

изобижали Пр 15б (deprimebant; 1506 ssužowali; 1561 tlumił; 1499 оутѣснѧхоу).

изпразнити чрево Ц 51 (ut purgaret ventrem; 1506 na

potrzebu przyrozenie; 1561 po potrzebie przyrodzoney; 1499 дапочіет' тѹ).

истъца. См. выше, стр. 168.

калека В 32 (mendicus; 1506, 1561 żebrak; 1499 прословъ).

калита, в' калитахъ В 47б (in sacculo; 1506 w pytliku; 1561 w worku; 1499 в' вретищи).

капуста П 24б. См. выше, стр. 167.

кликунъ Ц 181 (praeco; 1506 birzycz; 1561 wozny; 1499 проповѣдникъ). Горбачевскій: Словарь древн. актов. яз., стр. 274 praeco — приставъ, позднѣе — возный. Ср. ниже: — приставъ. — Вил. 116: кликунъ кличет'. См. Носовичъ: Словарь — кликунъ — ночной сторожъ; созывающій на господскую работу, и проч. Горбачевскій, стр. 181: кликуны.

корогоды И 61б. См. выше, стр. 271.

корчмаръ Ср 43б (caupo; 1506 ssenkerz; 1561 ssynkarz; 1499 корчемникъ). Желеховскій: корчмар, корчмариха.

косоры Ц 26б (sarculum; 1506 kosyerze; 1561 gracę).

красилниково поле Ц 224 (fullonis; 1506 barwijerze; 1561 farbierskiey; 1499 червничного).

кутнии зубъ С 33, 33б, П 45б (molarem dentem; 1506 stranownij; 1561 trzonowy). Даль: коренной, зубъ мудрости. Желеховскій: кутнии зуб.

лемеши Ц 26б (vomerem; 1506 radlice; 1561 lemięsse). Желеховскій: леміш. Носовичъ: лéмешъ.

летописецъ, летописци Ц 108, Э 7, 11б (annales; 1506, 1561 kronyky; 1499 книги памятныѧ).

лихо П 31б «всѧкии купець егда купуеть говорить лихо есть лихо есть» (malum; 1506, 1561 zle).

;ѿ лихоты Ср 23 (de malitia; 1506 od zlosti; 1561 od słośći 1499 злобѣ). — Вил. 21б лихота = безаконие. Желеховскій.

лось, лосѧ, лосѣнѧ младое, лосеве Ср 23, I 10б, 30, В, I 16б (onager, pullum onagri; ὄνος ἄγριος; 1506 osel dikowy, oslatko osla lesnie; 1561 lesny osel; 1499 онагръ, осла дивїаго). Словарь Берынды, 1653, стр. 300: онагръ = Дикїи оселъ, животно подобное лосю. Лосѣнѧ, ср. Литовскій Статутъ 1566 (изд. Бѣляева), стр. 174: «козеня»; Даль: куръ, курченя, юго-западн. Россіи. Ср. у насъ выше, стр. 97 и 130.

лотоками В 25б; Тамъ (въ Египтѣ) егда посеють семѧ наполи тогда воды ведены бывають лотоками исмочивають полѧ ихъ; ubi jacto semine in hortorum morem aquae ducuntur irriguae; 1506 kdežto když posegij semenem tehdy wody wedeny bývagij (1488: woda wygde z brzehuow) a zwlažugij pole a neb zahrady; 1499 егда сѣютъ сѣмѧ и напаѧютъ и поеніемъ ꙗко оградꙋ зельнꙋю. Даль: лотокъ, псковск., потокъ или желобъ; лоточина, оврагъ, долинка. Носовичъ: лотокъ. Желеховскій: лотоки.

лукоморье Ч 2б (предисл.) седмыи станъ ихъ бѣ подле лукоморьѧ; (у Іеронима: при Чермномъ морѣ). Желеховскій: лукоморе.

лꙋчилъ Царѧ межи воздухомъ и жолудкомъ Ц 181 (percussit; 1506, 1561 postrzelil; 1499 оустрѣли). Желеховскій: лучити кого. Носовичъ: лучиць.

мезгу з' древъ ꙗдали I 35б. См. у насъ выше, стр. 167. Даль: бѣлоруссовъ зовутъ «мезговниками»; «мезгу» прибавляютъ къ хлѣбу. Носовичъ, Желеховскій: мезга.

меншица, меншицє Б 18б, 60б, 20, 39б, ПП 8б, Э 6б (concubina, scortum; 1506 naložnie, ženina; 1499 женимыѧ, женимїи, заложница, наложница). Вил. 85 меншици, меншиць, молодиць.

мету ко стреле, стрела выстрелена к месту примеченому, метне Пл 7б, Пр 8, С 43б (signum; 1506 znamenije; 1561 cel;



1499 знаменіе); ꙋмели каменемъ спраще метати метне. Желеховскій: мета.

мешець Ю 21 (in peram; εἰς τὴν πήραν; 1506 z mossny).

молбища храмъ С 37б (aediculam; 1506 kapličku; 1561 iakoby kapliczkę; 1499 домъ бā).

мытници Ц 150б. См. у насъ выше, стр. 166.

навадити его (Данила) предъ Царем' Д 21 (invenirent; 1506 osoczyli; 1561 nalezli). Желеховскій: навадити.

навивало ткачево Ц 35 (liciatorium; 1506 wratidlo tkadlczowé; 1561 nawoy w Thkačzuow). Ср. Даль: навиválка, пск. цѣвка ткацкая; навивокъ.

наимитъ Л 48б, Ср 14б, В 32, І 11б, И 25, дни наимитовы (operarius, mercenarius; 1506, 1561 nagemnik, otrok; 1499 наем̃никъ). Носовичъ, Желеховскій: наймит.

наколенки Ц 35 (ocreas; 1506 na nohach železo; 1561 plesski; 1499 поножи). Желеховскій: наколінок.

накупилъ суду Ср 15б. См. у насъ выше, стр. 167. Даль: его накупили на мою погибель; Носовичъ: накупить на мене.

необъежденыи конь Ср 49 (equus indomitus; 1506 kuon neokroczeny; 1561 koń nieukrocony; 1499 конь неоученъ).

в' ношкахъ Ц 18б (in sitarciis; 1506 w pytlijkach; 1561 w biesasskach; 1499 ѿ вретища). Ср. чешское nuoška = košjček.

наньку Ц 208 (nutricem; 1506 chowačku; 1561 matkę; 1499 доилицꙋ); но Р 8, Ц 73б пестунья пестовала (1506 chuowa; 1561 piastunka; 1499 доилица и пѣстꙋница).

Нꙋ еда нынѣ правду вже повеси мнѣ С 35 (saltem nunc indica mihi; 1506 aspoň giž powiez mi; 1561 więc wždy již teraz powiedz mi; 1499 нынѣ оубо повѣждь ми).

ободы Ц 140б (canthi; 1506 lúkoti; 1561 zwoná).

обожранию Ср 51. Ср. выше, стр. 298.

обооскоминеють зубы Ср 49 (obstupescent; 1506 zlaskomiegij zubowe; 1561 ściirpną; 1499 сотнеши зубы).

оброкъ, оброки Д 5б, 38 (cibaria, impensas; 1506 pokrmy, náklady; 1561 potráwy, nakład; 1499 сѣмена, брашна). Ср. оброкъ у Даля, Носовича и Желеховскаго.

ожерелье сукни I 36 (capitio tunicae; 1506 oboykem suknie; 1561 kraniec około szyie).

околичныи, околичные народы, грады В 44, 48, Д 28, А (Соборн. Посл.) 35 (per circuitum; 1506 wuokol; 1499 около, окр̑тныи). Желеховскій: околичний.

орѧбки, орѧбкове И 30б, 31б; ирѧбки, ирѧбковѣ Пр 24, 29б (ortygometram; 1506 rzerzabkowe; 1561 prziepiórki; 1499 крастели). Желеховскій: орябка, орябок.

осот̓ I 38 (tribulus; 1506 hloh; 1561 oseth; 1499 кропиви). Даль: разныя растенія сорныя. Носовичъ: волчецъ, молочай.

осторожа Ц 113 (praesidium; 1506 na posadcze).

ѿповѣдь Н 41, Ср 53 (въ заглавіи; 1506 powaha, wymluwa; 1561 obmowa).

ѿчина, отчина П 27, Ср 26, 17 (haereditas, patria; 1506 diedicztwige; 1561 dziedzictwo; 1499 имѣніе, наслѣдіе). Въ актахъ часто: Литовск. Метр., Судн. Д. № 1 (1513) отчинꙋ поделивши. Въ записяхъ на пергамен. Евангеліи (Публ. библ., Fп. I, № 17, л. 11б: прадѣдину дѣдину иѿчину свою (село)). Ср. Горбачевскій: Словарь древн. актов. яз., стр. 244 отчизна.

ѿчицемъ Ср 38, С 26 (haeres; 1506 diediczem; 1561 dziedzicem). См. выше, стр. 276 Желеховскій: отчич. Горбачевскій: Словарь древн. актов. яз., стр. 244 отчичи, ойчичи.

пазухы возовы Ц 181 (in sinum currus; 1506 do korby wozu; 1561 do wáząℨká; 1499 вилѧдра колесницы); под̓ пазуху П 30б (sub ascella). Даль: пазуха въ печи; паз... овинѣ.



ѿ пащекъ медьведа Ц 37. См. у насъ выше, стр. 166. Даль: пащека, челюсть и щека, бол. у звѣря, животнаго.

перекопъ; род.—вин. перекопа Ц 148 и перекопу Ц 147б; перекопы С 13б, Ц 189 (speluncas; 1506 propasti, přyekop; 1561 przykopy; 1499 ограды); источникъ воды разградите перекопы ꙋ потоку. Даль: перекапывать, перекопъ. Желеховскій: перекоп.

на переходехъ В 42б (tecti per circuitum; 1506 na strzesse; 1561 ogrodzenie). См. у насъ выше, стр. 166. Даль: перехо́ды, узкая связь покоевъ одного дома, галерея, долгія сѣни. Ср. Сборникъ Муханова, стр. 79: поставили церковь на переходѣхъ подлѣ ея (в. к. Елены) хоромъ.

пирогъ Ц 77 (similam; 1506, 1561 po kolaczu; 1499 сковрадныи млины).

пианства (kwasy). См. выше, стр. 137.

петухъ П 46б (gallus; 1506 kohút; 1561 kur; 1499 пѣтелъ). Ср. Лексиконъ Берынды, 1653, стр. 133: «пѣтель: Чески и Рꙋски, Когꙋтъ. Волынски, Пѣвень. Литовски, Петꙋхъ».

погубити Э 22, сказити Э 21 (delere, 1506 shladiti; 1561 zgładzić; 1499 загладити). Ср. выше «загубилъ».

подворье Б 42б, С 41б, Ср 48; подворниково карание Ср 48 (domus, hospicium, domicilium; 1506 hospody; 1561 gospody; 1499 домъ, хлѣвина); Горбачевскій: Словарь, стр. 264 подворникъ = квартирантъ.

подорожнымъ Л 36б (peregrinis; 1506 poczestnym; 1561 podrožnym; 1499 пришелцу). См. перькгрима Журн. Мин. Нар. Пр. 1887, X, стр. 265.

пожалуите. См. выше, стр. 169.

полаты Ц 184 (coenaculi; 1506, 1561 palacze; 1499 горницы); двери полатные Э 10.

пологъ Ю 23б (cortinam; 1506 koltra; 1561 oppona; 1499 запонъ).

попечеса. См. у насъ выше, стр. 170.

попъ, ереи, свещеникъ. См. у насъ выше, стр. 192.

портовъ исподнихъ полотняныхъ И 45б (feminalia linea; 1506 kossyl zpodnijch; 1561 spodnié lnianych; 1499 надрагы полотняны).

поручникъ Ср 47б, добродетель поручникову (fidejussor; 1506 rukogmie; 1561 rękoymie; 1499 доброе порученіе). Горбачевскій: Словарь древн. актов. яз., стр. 269.

посады Н 29, 39 (suburbana; 1506 prziedmijestije; 1561 przedmieśćia; 1499 предградіа).

постельникъ Э 6б, 11б, Б 69б, Ю 19б (eunuchus; ὁ εὐνοῦχος; 1506, 1561 komornijk; 1499 тивоунъ, евноухъ, хранитель женскии).

посулы Ср 33, посулы идаровѣ заслепляють очи судьямъ (xenia; 1506 darowe).

похвищеть Ц 147 (sibilabit; 1506 sypieti bude; 1561 będzie szykał; 1499 възмятется). Желеховскій: похвисть — дурная погода.

(кто) **править** виноватого П 27б (justificat; 1506 czini sprawedliweho; 1499 сѫдитъ неправедне праведнаго). Ср. виноватит'.

приатно А (Посл. Павла) 108 (годѣ, 1506 dobrze).

пригожего сну Пр 10б (conveniente somni; 1506 snu przýslussneho; 1561 snu podobney; 1499 сна прилагающи); негожего Ср 32.

приставъ И 5б, Э 6 (magister; 1506 komornijk, vrzednik; 1499 настоятель дѣлом).

прожира сожрала Б 69б (fera pessima; 1506 sselma; 1561 Bestia; 1499 звѣрь). Даль: прожира, п[illegible]па, об. видъ акулы.



проступка С 29, Д 22, П 27, А (Дѣянія) 54 (delictum; 1506 hřiech; 1499 съгрѣшенія).

пражоном ѹволеи пирогу Ц 77 (similam frixam oleo; 1506 vsmaženem; 1561 smážonym); пражитсѧ наскавраде Л 15.

пѹга прислушить коню П 39б, Ср 48б (flagella; 1506, 1561 bicz; 1499 раны). Горбачевскій: Словарь др. актов. яз., стр. 288: пужилно, бичъ на бѣлорусск. яз. называется пугою.

рать I 26, 10 (praelium; 1506 boy, walka; 1561 spustoszenie; 1499 брань); Ср 47 брань.

ратаи Пр 26б (rusticus; 1506 sedlak; 1561 wiesniak; 1499 смердъ; Острожск.: землѣдѣлатель).

речь Э 20б, 21, И 31б, Д 12, ПП 5б, 11 (cuncta; πᾶν; чешск.: wiecz; польск.: rzecz) вси тые речи еже навелъ еси на насъ; добрыхъ речеи П 3б (= добродѣтелей). Ср. въ статьѣ нашей «Житіе св. Алексѣя», Журналъ Мин. Нар. Просв. 1887, X, стр. 266.

робит' П 26б (laborat; 1506, 1561 praczuge; 1499 трудитсѧ).

роботѧга Ср 56, Ц 148 (mercenarius; 1506, 1561 robotnik, služebnijk; 1499 наемник). Ср. наимитъ. Желеховскій: роботяга.

ровныи Пр 11 (similis; 1506 takeež; 1561 iednostáyne; 1499 подобенъ).

родина С 37, Э 6, 24б, Ю 22б: братиѧ его ивсѧ родина; со всею родиною ихъ (gens, patria, successio; 1506 wlast, pokolenije; 1561 oyczyzna; 1499 наслѣдіе); С 37 (cognatio; 1506 rodina; 1561 potomstwo, rod; 1499 наслѣдіе, домъ).

рокитливои земли I 47 (salsuginis; 1506 w zemi slatine; 1561 w ziemi sloney; 1499 въскраи морь).

розно розыидошесѧ Д 35 (recesserunt a se; 1506 odessli gsu

od sebe; 1561 rozessli sie od siebie; 1499 разыидостасѧ ѿ себе; διεχωρίσθησαν ἀπ' ἀλλήλων).

рубежи имъ пописалъ местами реками грады горами потоки иполями Н 30 (termini; 1506 meze; 1499 предѣли).

рукавицахъ зелезныхъ Ц 113. См. выше, стр. 132.

ручаи П 11б (fontes; 1506 zstudnice; 1561 zrzodłá; 1499 воды); ручеи Ср 40 (1506 potok).

ручилъ за незнаемаго П 41б; ручитьсѧ П 10б, 11б (spopondit; 1506 slijbil za neznámeho; 1561 ręczył za obcego; 1499 досаждали). Желеховскій: ручити. Горбачевскій: Словарь, стр. 319 рукоемство, ручилъ.

сватати, сватовъ. См. выше, стр. 165.

села Н 31б, 32 (villae; 1506, 1561 wsy; 1499 веси).

сеножатеи В 26. См. выше, стр. 165.

серга, серѧзи, серези П 38б, Пр 38б, И 60б, 67, Б 42, С 18б (inauris; 1506 nawssky; 1561 kolstki; 1499 оусерѧзь).

серпы Ц 26б (1506 nosatze).

на сесъ часъ А (Посл. Павла) 131б. Даль: сесь. Въ актахъ юго-западной Россіи: кто на сес' листъ позрит': XIV—XVI вв. См. напр. Науковый Сборн. 1865, стр. 189, 192, и проч.

сипение Э 18б (clamor; 1506 rzwani drakuow; 1561 krzyk; 1499 въплю).

скатерть Ц 99 (velamen; 1506, 1561 plachta; 1499 покровъ).

склады П 35б, Э 14б (convivia: 1506 kwasy, snuossky; но 1488: radowanky; 1561 gody, składki). См. выше, стр. 137. Въ уставахъ западно-русскихъ братствъ постоянно упоминаются «склады медовые», см. у насъ выше, стр. 13.

скотъ, скотина Л 15б, Пр 11б, Е 7: скотины принесеное, ȣдавленое; скотиныи духъ (bestia, animalia; 1506 howada; 1561 zwierzęta; 1499 жертва, звѣрь, говада).

скрина. См. выше, стр. 162.

случитися снею (случение, см. выше, стр. 121) Д 35, 36б (concumbere, commisceri; 1506 ležeti snij; 1561 nierząd snią popełnić; 1499 быти снею); лязи снами Д 35б.

составы руки Д 18б (articulos manus; 1506 cžlanky; 1561 cžlonki; 1499 прьсты руки). См. запястие. Желеховскій: составéць, сустав, суставець.

сотъ с' медомъ ПП 7 (favum cum melle; 1506 plast s strdi; 1561 plasthr z miodem; 1499 хлѣбъ съ медомъ).

спицу писалную Ц 231 (stylum; 1506 pisadlo, prątkiem; 1499 писаніе); спицею железною написаны надсцѣ I 25 (stylum; 1506 rafigij železnû; 1561 prącikiem albo graffką żelazną).

становище Ц 50 (locum; 1506 mijesto; 1561 miasto; 1499 станъ).

староста града Ц 180б (princeps; 1506 purkrabie; 1561 przełożony; 1499 князь).

телега, коло в' телезе Ср 53б (rota carri; 1506 kolo wozné; 1561 koło wozowe; 1499 коло колесное); но Ц 140: коло оу возе; возъ, возы Ц 171б, Ю 15б, Д 33 (1499 колѣсница).

тмаръ дымзыи ПП 5б (virgula fumi; 1506 slúp dymnij; 1561 promien dymu; 1499 стебло); но ПП 10б: столпъ; ПП 9: вежа; 1506 wieže.

торгъ, торговля Ср 17, П 47, Э 12 (negotiatio; 1506, 1561 rynek); торговыхъ улиць — см. выше, стр. 166.

тошнечи. См. у насъ выше, стр. 241.

тяжею В 35б (causam; 1506 przij; 1561 sprawa; 1499 сѹдомъ).

нетямилъ Ц 107; (non observavis; 1506 nessetrzyl; 1561 niestrzegł; 1499 небрежеся.

таннимъ путемъ Ц 102 (per viam compendii; 1506 bližssij cestu; 1561 ściesskami; 1499 путемъ простымъ).

ȣбытку друга П 27 (ruina alterius; 1506 zpadu gineho; 1561 vpadku drugiego; 1499 гибнущему).

оудатныхъ молодцевъ Ю 23б; мужеи вдатных' силныхъ И 35б (electam juventutem, viris strenuis; 1506 sylnee mlaadencze; 1561 co wybornieysza młodz; 1499 избраннии юноши, мужа силны). Желеховскій: удатний = здатний.

уднение I 9, Ср 8, 18б, Пл 10, Д 39, В 1б, П 18, И 71, Ц 137б, Пр 7, Ю 25б, Э 3б (pavimentum, fundamentum; 1506 podláha, základ; 1561 grúnt, fúndament; 1499 основаніе); а натом ꙗко на уднении вси законы писанныи заложены суть; горы соȣднениѧ погнутсѧ; праведнии же ꙗко оуднение вечное будуть. Иногда: дно И 71. Не образовано ли это слово, какъ «поднебеніе» (см. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ., I, стр. 195).

ȣзгорки, оузъгорковъ В 64б, I 20б (colles; 1506 pahrbky; 1561 gory; 1499 хлъмъ). См. выше, стр. 97. Желеховскій: узгіре.

за ȣпокои Л 15 (pro pacificis; 1506 za pokoyné wieczy; 1561 za spokoyne rzecžy; 1499 похваленїа спсеннаго).

оутлые сосуды Пр 23б (fragilia vasa; 1506 křehka nádobije; 1561 słabe naczynia; 1499 съкроушены сосȣды).

ȣроднаѧ полѧ Ц 189, 189б (agrum optimum, egregium; 1506, 1561 wyborne; 1499 блгȣ часть).

ȣсеница, гȣсеница. См. выше, стр. 97.

хоронакою Б 14 (vagus et profugus; 1506 tulakem a biehunem; 1561 tułáczem y wygnáńcem; 1499 стенѧ итрѧсыисѧ). Linde: chronka = tajnik, przytulek, schronienie, ucieczka; ср. церковно-славянск.: хранилище.

хорошъ, хорошаѧ, хорошее Ср 39б, Ц 92б, А (Посланія Павла) 76б (decorus nimis; 1506 wýtečžny; 1561 bárzo ślicžny; 1499 хваленъ).

царь, царица, царство, царствовати. См. выше, стр. 170.

ꙋ часовнику Ц 229 (in horologio; 1506 w orlogi; 1561 ná zegarze).

чоботъ Р 7 (calceamentum; 1506 strzewijcz; 1561 trzewik; 1499 сапогъ).

шапка Д 11б, Ср 72б (mitra, tiaris; 1506 czepec; 1561 czapec; 1499 митру, клобукы); но Ю 16б: чепець.

шепетливого негибкого ꙗзыка И 10 (impeditioris et tardioris linguae; 1506 nespuosoblegssjeho neohebniegssyeho; 1561 niesprawnieyszego nierychleyszego; 1499 хꙋдогласенъ косноꙗзыченъ).

шоломъ Ц 35, 37б, А (Посланія Павла) 110 (cassis; 1506 lebka; 1561 przylbica; 1499 шлемъ).

щъхание I 49б (sternutatio; 1506 kychanie; 1561 kichanie; 1499 чьхание).

ПРИЛОЖЕНІЯ



Къ стр. 43: № 1. Литовская Метрика, Судныхъ Дѣлъ, № 4 (f⁰), л. 203 об. — 231 (1529 года).

Вырок мещанину виленскому мартину Субочовичу и жоне его, и миколаю чуприну, зжоною доктора ѳранцышка Скорины о дом вместе виленском и о иные речи.

Жикгимонт.

Смотрели есмо тог(о) дела сп(а)ны радами нашими стояли передъ нами очивисто, жаловалъ намъ мещанин виленски(и) мартин субочович от жоны своее ганны дочки станиславовое дороты и сын одверного нашог(о) богдановъ чупринъ миколаи на малкгорету жону доктора ѳранцышъка скоринину, которая передъ тым была за рядцою виленьским юремъ одверникомъ о томъ штож жона держытъ дом в месте виленьском которыи лежыт на рынку подле дому иванова плешывцова и василева воропанева и иншое имене и статъки которые бы пришли по близкости на того то мартина и на его жону анну по смеръти тещы его дороты матки жоны его и по зофеи зеновъевое сестры рожоное доротиное и богдановое чуприное, а им того поступитися не хочять, якож деи и первее сего жаловали они о томъ на них передъ правомъ гаиным виленьскимъ и отозвалися в том до насъ меначи иж бы им втомъ праве кривъда ся деяла, и покладал перед нами тот мартин лист без печати меначи его тастаментомъ тещы своее станиславовое дороты, которыи был зламал судом своимъ княз ян бискупъ виленьскии въ котором жо тая дорота

тот вышеи писаныи дом и инъшое именье и статки по смеръти своее отдала дочце своее жене его анне и ему зятю своему и доктор Өранцышко от жоны своее мовил и покладал передъ нами вышисъ скниг права гаиного под печатю места нашого виленского и тежъ другии лист судовыи сказане князя яна бискупа виленьског(о) въ котором жо выписе местскомъ и въ листе судовомъ князя бискупа его м(и)лости сказано тот дом и иншое именье и въси рухомые речы держати и въжывати тое маркгорете жоне доктора Өранъцышка скорининое, и детем ее а тот мартин съ жоною своею анною и сын богданов чупринъ миколаи к тому ничого не маютъ мети, а такъ мы спны радами нашими ѡ томъ досмотревъшы и въслухавъшы того выпису справа гаиного виленьского и листу судового кнѧзѧ бискупа его милости и зърозумели есмо кгдыж войт събуръмистры и радъцы водле права своего майтборского тую маръкгорету и ее дети при томъ дому и въсих статках водле права майтборского зоставили икнѧз бискупъ его млти виленьскии так жо то знашолъ мы теж тотъ домъ вышеи писаныи и иные речы и въси статъки вышеи писаные присудили жоне доктора Францыпъка скорины маркгорете держати и въжывати супокоине на вечные часы подле суда и сказанѧ перваго места нашого виленьского и подле тежъ суда и листу судового кнѧзѧ ѧна бискупа виленьского а тому марътину и его жоне анне и тому миколаю чуприну и ихъ потомъкомъ казали есмо в том вечное молчане мети и на то есмо доктору Францышъку и его жоне малкгорете дали сес нашъ лист съ нашою печатю притом были пнове рада кнѧз ѧн бискупъ виленъскии кнѧз микола бискупъ киевскеи воевода троцкии гетманъ нашъ староста брѧс(лавскии) и вениц(кии) кнѧз констѧнтинъ иванович ѡстрозскии панъ виленьскии стар(оста) гор(оденскии) мар(шалокъ) двор(ныи) пан юрии миколаевич радивиловича и иные панове рады великог(о) кнѧзства литовъского. Копоть писар.

№ 2. Литовская Метрика, Записи Вел. Кн. Литов., № 16 (1530 — 38), л. 263 об. — 264 об. (Въ началѣ книги слѣд. заглавіе: «То Книги Судовые Того Лета Почалися Кгды Панъ Ян Юревичъ Глебовича Воевода Витебъскии и пр. приехалъ на замокъ Витебъскии... подъ леты божъего нарожения тисеча пятисотъ трыдцатого, индикта третего»).

Sprawa Mieszczanina Połockoho Michna Owsianika na Mieszczaninaz Połockoho Swoiehoz Swojaka o Zapłacenie za niehoz 40 kop y puł kop y gro: Mieszczaninu Wilen.

Про памать панъ его м(и)лость казалъ записати што жаловалъ перед его милостью мещанинъ гдрскихъ полоцъкии михно овсяниковъ на мещенина полоцъкого свояка своегожъ еска степановича о томъ штож есми ручилъ по цтю своему ивану скорынинич мещанину места виленъског(о) петру соколовъскому сорокъ копъ и полъторы копы грошеи и будучы втои поруце заплатиломъ занего тому петру тые пнзи а над то и две копе грошеи за шкоды его якожъ и листъ нато вызнаныи от места рызъского перед нами указывалъ и поведил иж тотъ тесть его умеръ а еско своякъ его имене того цъстя своего ивана скорынинич держить и его вживаеть а ему тыхъ пнзеи стого именья платити не хочеть и тот есько напротивъ того поведилъ ижъ тое именье цтя нашого ивана скорыниничъ ачъ естъ у моеи опеце вшакожъ я неповинен втомъ отказу чинити безъ шурына своего романа которогожъ поведилъ ижъ внемъцахъ служить имы убачывши то кгдыжъ втыхъ пнзехъ шкоды приимовати положили есмо ему водле статут правъ писаныхъ тры роки почотыры недели абы того шурына своего перед нами поставилъ и ему втомъ вотказе былъ а естли его на остаточныи рок то

естъ впятницу понароженьи пречыстое богородицы опошнее перед нами не поставить тогды мы маемъ михну в тое именье его втых пѣ̄зехъ веръху писаныхъ у вязанье дати до заплаты ему тыхъ пѣ̄зеи а при томъ были панъ дмитреи богдановичъ панъ яцъко быстреискии панъ иванъ глебовичъ городничии полоцъкии панъ глебъ ивановичъ зеновевича панъ тишабыковскии писанъ у полоцъку июн 18 днь̄ инъдиктъ 8 (1535 года).

In eadem Materia.

А кгдыжъ тот останочныи рокъ пришолъ и мы надзвышъ того року ждали еще еску тры недели абы былъ того шурына своего перед нами поставил он его и на тот часъ перед нами не поставилъ атакъ мы затымъ его на тые роки перед нами непоставленымъ дали есмо михну втыхъ его сороку копахъ и в полъ четверъту копахъ грошеи у вязанье во все именье того цтя ихъ ивана скорыны и въ дворища што възамъку полоцъкомъ суть которые тотъ иванъ скорына держалъ маеть онъ именье и дворыща втыхъ пѣ̄зехъ держати и того вживати поки от того романа шурына ихъ будуть ему тые пѣ̄зи заплачоны а естли бы ся божья воля пад тымъ романом шуруном ихъ стала а хотелъли бы по его животе тот есько половицу того именья и дворыщъ къ своимъ рукамъ от михна взяти тогды маеть перъвеи михну половицу тыхъ пѣ̄зеи его то естъ двадцат коп и две копе безъ пятнадцати грошеи заплатити тожъ половицу того именья и дворыщъ скорыниныхъ къ своимъ рукамъ мети а што поведилъ тот еско ижъбы втомъже именьи цтя его была часть доктора ѳранъцышка скорыны и поведилъ ижъбы докторъ тую часть свою ему увопеку полецилъ мы его пытали естли бы от доктора нато якии листъ мелъ онъ на то жадного листу его перед нами мети не поведилъ имы затаковымъ способомъ вовсе именье того ивана скорыны михну у вязанье дати а будеть ли ѳранъцышку доктору або кому кольвек дотого именья о якие части

ихъ которое дело тогды тые з михномъ мають о томъ мовити а притомъ были панъ янъ хръсчоновичъ панъ дмитреи богдановичъ панъ яцъко быстреискии панъ иванъ глебовичъ городничии полоцъкии писанъ у полоцъку ок 4 днь индиктъ 9 (1535 года).

Къ стр. 83. Предъсловие въ ѱалтирь[1]: (Въ примѣчаніяхъ помѣщаемъ разночтенія по Виленскому изданію Скорины).

Всꙗко[2] писание бгмъ[3] водъхненое полѣзно[4] єст[5] коучению[6] икообличению исправлѣнию[7] иконаказанию[8] правды; дасовѣршенъ[9] будеть Человѣкъ бжии[10] Инавсꙗко дѣло[11] добро оуготованъ. ꙗко стыи аплъ[12] Павелъ пишеть Исегоради стые[13] писма оуставлѣна соуть кнашемоу навчению исправлѣнию духовномоу ителесномоу различными обычаи. Едины закономъ, ветхымъ иновымъ другие[14] стыми пррки[15] даны соуть намъ. Иные деꙗниемъ стыхъ отець, Анекые[16] притъчами премоудры оучителей; некоторые[17] теже песнꙗми Иѱалмы[18] ѿцрꙗ[19] двда[20] иѿиныхъ божий певцевъ сложеными, ꙗко єст[21] Псальтырь[22]. Тыеже вси первоменовеные[23] писма, Кажьное сниxъ токмо единоу речь всобѣ замыкаеть. Ꙗко Законъ живота вечного людей достоупити оучить, Пррци[24] прийдущее доброе добрымъ Азлое злым проповѣдують[25], Деꙗнилже иживоты светыхъ отець, жити насъ насвете в богꙗзни божией итерпений навчають, Притчи пак иприповѣсти[26] премоудрыхъ Оучителевъ добры обычаевъ младыхъ иста-

---

1) Надписанія сверху страницъ: во ѱалътырь; 2) Всꙗкое; 3) богомъ; 4) полезно; 5) естъ; 6) ковчению; 7) исправлению; 8) кнаказанию; 9) совершенъ; 10) божии; 11) дело; 12) свтыи апостолъ; 13) стаꙗ; 14) другие; 15) свтыми пророки; 16) некие; 17) некоторие; 18) псалмы; 19) ѿ царꙗ; 20) давыда; 21) естъ; 22) псалтыръ; 23) первоменованые; 24) пророци. 25) проповедують; 26) приповести.



рыхъ настав'лаютъ. ѱал'тырь же сама ѐдина вси тые речи всобѣ замыкаѐть, ивсехъ тыхъ ꙋчить и все проповедꙋѐть. Сꙋть бо вней ѱалмы ꙗкобы сокровище всихъ драгыхъ[27] скарбовъ Всакий немощи духовный ителесный оуз'дравлаютъ, Дꙋшу исмыслы ѡсвѣщаютъ, Гневъ и ꙗрость оусмираютъ[28] миръ ипокой чинать, смꙋтокъ и печаль ѿгонают, чюв'ствїе[29] вмолитвахъ даютъ Людей вприꙗзнь зводать ласкꙋ имѣть[30] ꙋкреплаютъ. Бесы изгонаютъ, Ан'гелы напомощь призываютъ. ѱаломъ е^ст[31] Щитъ противъ бесовскымъ[32] нощънымъ мечтаниѐмъ Истрахомъ, Покой ден'нымъ сꙋѐтамъ иработамъ. Защититель младыхъ[33] ирадость старымъ потеха ипесна, Женам' набожьнаа[34] молитва ипокраса Детемъ малымъ початокъ всакое доброе наꙋкы[35] дорослымъ помножение внаꙋце мужемъ моцное ꙋтверьжение. ѱаломъ е^ст всеа цѐрькви[36] ѐдиный гласъ свата ꙋкрашаѐть ѱаломъ всакую противность ѐже е^ст бога ради ꙋсмираѐть. ѱаломъ жестокое срце[37] макчить, Іслезы снего ꙗкобы[38] соисточника изводить. ѱаломъ е^ст Ан'гельскаа песнь духовный темъанъ[39], вкꙋпе телопѣниѐм'[40] Веселить ѧдушꙋ ꙋчить. И ч'то е^ст[41] чего в' псалмохъ[42] ненайдешь[43], Нестли тамъ вѐличества[44] бжиа[45] ихвалы ѐго, тамъ е^ст[46] справедливость тамъ е^ст[47] чистота душевнаа Ителеснаа, тамъ е^ст наꙋка всакое правды тамъ мꙋдрость иразумъ доскональый[48] тā е^ст милость идругolюб'тво без'льсти[49], Ивси иншии[50] добрые нравы ꙗкобы соисточника ѿтолѣ походать. Тамъ[51] е^ст[52] великаа тайна ѡбозѣ[53] в' троици[54] ѐдиномъ, Иововоплощении гда нашего Іс̄ Хрта[55], Иовмученьй[56] ѐго невин'номъ, Иовоскресении измер'твыхъ тамъ[57] е^ст надежа востаниа измер'-

---

27) драгихъ; 28) ꙋсмираютъ; 29) чꙋвтвие; 30) милость; 31) естъ; 32) бесовскимъ; 33) младымъ; 34) набожнаа; 35) науки; 36) церкви; 37) серце; 38) ꙗко; 39) темианъ; 40) пениемъ; 41) естъ; 42) псалмехъ; 43) нѣзнайдешъ; 44) величества; 45) божиа; 46) естъ; 47) естъ; 48) совѐршеныи; 49) безъйльсти; 50) иные; 51) тамо; 52) естъ; 53) обозе; 54) вотроици; 55) Іса хрта; 56) овмꙋчении; 57) тамо.

твых'[58] ивеч'ного живота боязнь[59] страшного сꙋду ивечьного[60] о̑г'нѧ. Тамъ е҇ст многыхъ скрытыхъ таинъ зъявление[61]. Вси тыи[62] речи ꙗкобы ꙋвеликомъ сокровищи в'сей малой псалтыри найдешь[63]. Ивидечи таковые пожит'кы[64] в'такъ малой книзе, ꙗ фран'цишек' скорининъ сынъ сполоцька[65], Влекарскыхъ[66] наꙋкахъ Докторъ Повѣлелъ[67] е̑сми Псал'тырю тиснути рускыми[68] словами а̑словен'скы[69] ꙗзыкомъ. Напре кочти икпохвалѣ бгꙋ вътрци[70] е̑диномꙋ, Ипрчтой е̑го матери Марии, Ивсемъ нбнымъ чиномъ истым' бяьимъ[71], Апотомъ кпожиткꙋ посполитого доброго, Наболей[72] стое причины ижемѧ млтивый бгъ стого ꙗзыка насвет' пꙋстил' А҇зовѣтсѧ[73] ѱалтырь[74] гꙋдба е̑дина подобна кгꙋслѧмъ[75]. ꙗко самъ црь ипррк[76] поет' глѧ хвалите гда вопсалтыри ивгꙋслѣхъ[77] Исегодлѧ поставилъ е҇ст црь[78] Двдъ четыре вѣликихъ[79] е̑реѡвъ Ихъже[80] избралъ ѿвсех' людей. А҇зафа иЕмана и Еѳана и Идиѳума[81], А҇бы гꙋдли напсалтыри предъ Киѡтомъ завета гднѧ[82], Ипсалмы а̑бы припевали повсѧ часы, ꙗко пишеть[83] о̑томъ в'пер'выхъ книгахъ паралипоменона. Естъже той розделъ Псалтыри ѿгꙋслей, Гꙋслѣ имеют много струнъ, Псалтырьже толико имать десеть стрꙋнъ[84] ꙗко пишеть[85] о̑то҇м хвалите гда вопсалтыри десѧтострꙋннѣй[86] Абыла сиѧ гꙋдьба[87] оуставлѣна, Духомъ свтмъ назнамѧ десѧтерого бжьего[88] приказаньѧ Еже далъ гдь Моисеѡви нагоре синай а̑то кнашему наꙋчению. Абымы Псалтырю поючи чтꙋчи иговорѧчи всегда имели, Десѧтеро бжьѐ при-

---

58) змертвых'; 59) болѧзнь; 60) вечнаго; 61) тамъ многихъ сокриты божий таинъ възивление; 62) тые; 63) знаидешъ; 64) пожитки; 65) града; 66) влекарскихъ; 67) повелелъ; 68) рускими; 69) словенскимъ; 70) богу вотроици; 71) исветицам' божиимъ; 72) (опущено); 73) зоветсѧ; 74) ѱалтирь; 75) гꙋслѧм' (безъ предлога); 76) царь ипророкъ; 77) въгꙋслех'; 78) царь; 79) великй; 80) иже; 81) идитума; 82) гдьнѧ; 83) переставлено въ концѣ предложенія послѣ слова «паралипоменона»; 84) вмѣсто всего этого: «аимать ѱалтыр' ї струнъ»; 85) повѣдает; 86) десѧтострунней; 87) гудба; 88) божего.



казание пред'очима[89]. Такжебудь ведомо положилъ ѐсми некоторые насторонницахъ в'сей псалътыри главы з'розныхъ книгъ, ˇАто дла того ӑбы знакомито было ӥже в'си иные светые писма згожаю̆тьса съпсалтырею ӥодно надругое свет'чить, ˇАто чтъчи втых' книгахъ ӥже сУть главы набоцехъ пописаны знайдете. Также положилъ ѐсми набоцехъ некоторый слова Дла людей простыхъ, нерушаю̆чи самое ѱалътыри нивчемъже ӕко сУть ӧнагри ӥгеродеѐво жилище ˇИхлабие ˇИйные слова который сУть впсалтыри неразумный простымъ людемъ, найдуть ѐ набоцехъ рУскимъ ӕзыкомъ что которое слово знаменУеть. Теже розделилъ ѐсми вси псалмы настихи потомУ ӕкоса выныхъ ӕзыцехъ делить: —ˇАтакъ е^ст конець предъсловиа ѱалтыри:

Греческій текстъ предисловія въ начало псалмовъ Василія великаго, см. Migne: Patrologiae cursus completus; Series graeca, tom. XXIX, стр. 209—214. Русскій переводъ въ Твореніяхъ Св. Отцевъ (1845), V, Творенія иже во св. Василія В., часть 1: Бесѣды на псалмы, стр. 177—180 «Бесѣда на первую часть перваго псалма». Въ нѣкоторыхъ латинскихъ рукописяхъ это предисловіе Василія В. приписывается блаженному Августину, см. Migne: Patrologiae cursus completus; Series latina, tom. XXXVI, стр. 63, прим.: In librum psalmorum prologus Augustino in editis olim tributus, sed non in omnibus manuscriptis repertus. Въ упомянутомъ на стр. 241 рукописномъ спискѣ предисловія Скорины къ Псалтири измѣнено только правописаніе; въ переводѣ же, упомянутомъ на стр. 242, выпущенъ весь личный элементъ предисловія и измѣнены нѣкоторыя выраженія.

89) десатеро приказание божие пред'очима своима имели. конець предсловиа вопсалтырь (Далѣе въ виленскомъ изданіи все опущено).



Къ стр. 155. Въ скобкахъ чешскій текстъ 1506 года.—Поведаѐть ꙗко богатъ былъ светыи Иѡвъ. Иѡчадехъ ѐго Иѡпированіи ихъ Икако диꙗволъ здопꙋщениꙗ божиꙗ погꙋбилъ все имениѐ ѐго. Ичада ѐго: ~ Глава а҃: ~

Человѣкъ некый беше въстране Ꙋсвитид'стей именемъ Иѡвъ. Ибѣше человѣкъ той непорочен иправеденъ благочестивъ, Иистиненъ. Боѧйсѧ бога Иꙋдалаꙗсѧ ѿвсѧкого з'ла дела. Бешаже ѐму Сыновъ сед'мъ, Ид'щеры три. Ибеху скоти ѐго. Ѡвець Сед'мъ тысещей. Вѣльблюдовъ, Три тысещи, Сꙋпруговъ воловъ, Пѧт'сотъ. И Ѡслиць стад'ныхъ, Пѧть сотъ. Ислꙋжебници мнози вельми, идела великаѧ бѧше ѐмꙋ наземли. Ибѣше человѣкъ славенъ иблагороденъ вѣльми. Внихъ иже сꙋть ѿвъстокꙋ сол'нъца. ИСходѧщежесѧ сыновѣ ѐго, делаваху (čynijewali) пированиѧ повсѧ д'ни въдомехъ своихъ (po domijech) Единый каж'дый въдень свой (geden každy na den swuoy). Ипосылающе (posyelawagijcze) созывали сꙋть (zwawali sú) сестры своѧ, ꙗсти ипити сними. Иегда воколо скон'чевахусѧ (wuokol obcházeli) дневѣ пированиѧ, Посылаше к'нимъ Иѡвъ Иѡчищааше и҃. Ивосталь зут'ра приношаше жер'твы заѐдиного каж'дого снихъ. Глаголашебо Иѡвъ, ѐдакако сыновѣ мои въсер'цехъ своихъ съгрешиша, или помыслиша з'лаѧ къбогу Сицеже деаше Иѡвъ повсѧ д'ни. ИБысть ꙗко въѐдинъ день прийдоша А н'гели божий прѣдъстати прѣдъ гд҃емъ богомъ, прийде идиаволъ сними. ИРече гдь къдиаволу ѿкуду пришол' ѐси. Ѿвещаже диаволъ къгосподу ирече, ѡбышедъ землю, ипрошедъ под'небесную прийдохъ. Ирѣче ѐмꙋ гдь виделъли ѐси раба моѐго Иѡва ꙗко несть человѣкъ подобѣнъ ѐмꙋ ѿсꙋщи҃ наземли. Мꙋжъ непороченъ праведенъ благочестивъ боѧйсѧ бога, иꙋдалаꙗсѧ ѿвсѧкого зла. Иѿвѣща диаволъ иречe прѣд' гд҃емъ, ѐдали Иѡвъ празно ч'тить бога нетыли ѡградилъ

ѐси ѐго ѝдомъ ѐго ѝвсе ѝмение ѐго ѽкрест' (a duom geho y wesskeren statek geho wuokol). Делаже рукъ ѐго бл҃вилъ ѐси ѝ ѝмение ѐго ѹмножилъ ѐси наземли. Нопошли мало рукѹ твою̀ ѝдот'книсѧ в'сех' ѝже ѝмать. ˇАщели невлице злеречеть тобѣ. ˇИрѣче гдь кодиѧволу се всѧ ѐлика ѝмать ˇИѻвъ предаю̀ вруце твоѐ, носамого данедот'кнешисѧ. ˇИзыде диѧволъ ѿлица бж҃иѧ, ѝбысть воѐдинъ день сынове ˇІѻвови ѝдщери ѐго ꙗ҆дахꙋ ѝпиꙗ҆хꙋ вино въдому брата ѝхъ старейшого: ѝсе вѣстникъ придѣ коˇІѻвѹ ѝрече кнемѹ. Сѹпрѹзи воловъ ѻрѧхꙋ ѝѻслици пасѧхусѧ близъ ѝхъ ѝпришедше ѝноплѣмен'ници плениша ѝ ѝѿроки поразиша ѻстриѐмъ меча ѝѻстахъ ѧ҆зъ ѐдинъ ѝпридох' возвѣстити тобѣ. ˇИѐще ѐмѹ глаголющу ѝнъ вѣст'никъ приде коѝѻвѹ ѝглагола ѐмѹ ѻгнь бж҃ий падѣ сънебеси наземлю ѝпопали ѻвца всѧ ѝпастыри сож'же, ѝѻстахъ ѧ҆зъ ѐдинъ ѝпридохъ възвѣстити тобѣ. ˇИѐще томѹ гл҃ющу трѣтий (trzetij) вѣстник' приде ко ˇІѻвѹ ѝгл҃а ѐмѹ. Се халдей (kaldeysstij) в'делаша три полки ѝѻбыдоша вѣльблюды ѝзагнаша ѝ, ѝрабы ѝзбиша ѻружиѐм', ѹбежахъже ѧ҆зъ ѐдинъ ѝпридохъ възвѣстити тобѣ. 'Иѐще семѹ гл҃ющу ѝнъ вѣстъникъ прийде гл҃ѧ ко ˮІѻвѹ. Сыномъ твоимъ ˮИдщерамъ твоимъ ꙗ҆дѹщимъ ѝпиющимъ вино, вдомѣ сына твоѐго брата ѝ старейшаго. Нагле (nahle) ветръ вѣликий приде ѿпѹстына, ѝсотрѣ четыри ѹглы храмины ѝпаде храмина надети твоꙗ ѝзомроша в'си ˮИспасохсѧ ѧ҆зъ ѐдинъ, придохъ возвѣстити тобѣ: ТАКОВАꙖ же ѹслышавъ ˮІѻвъ, въста ѝрастер'за ризы своѧ, ѝѻстрыже власы главы своѐѧ, ѝпосыпа пѣр'стию̀ главѹ свою̀. ˮИпаде лицемъ наземлю, ѝпоклонисѧ гд҃еви ирече. Нагъ ѝзыдохъ ѝз'чрѣва мт҃ри моеѧ, ѝнагъ навращусѧ тамо. Гдь богъ далъ, гдь богъ в'залъ. Ꙗ҆коже гдѹ богу любо бысть тако ѝсталосѧ е҃ст, бѹди ѝмѧ гдьнѣ благославено въвѣки. ˮИвовсѣх' сихъ прилучивъшисѧ ѐмѹ несъгрѣшилъ е҃ст ˮІѻвъ ѹстами своими, ѝни безумного что гл҃алъ е҃ст на гд҃а бога:~

Тріодь цвѣтная (Краковъ 1491 года). «Ѿ ıωва чтѐе».

Чл҃къ нѣкыибѣше въ странѣ а҆всітидѣистѣи[1]. емоу же и҆мѧ и҆ωвь. и҆бѣше чл҃къ тъ. непороченъ, праведенъ. и҆стиненъ. бг҃очъстивъ. ѿгрѣбажсѧ ѿ въсѣкого зла҆ дѣла. быш ж же ё моу сн҃ове[2]. з҃. и҆дъщерѧ, г҃. и҆бѣхоу скоты его, овецъ седмь тысѧщъ. вельбжди двѣ тысащи. съпроугъ волωвъ пать сотъ. и҆ слоужение мно́го ѕѣлω. и҆дѣла велика бѣше ё моу наземли. и҆бѣше чл҃къ ѡнъ бл҃городенъ. и҆хже ѿ сл҃нца въстокъ. съходащежесѧ сн҃ωве ѐго дроугъ къ дроугоу, творѣхоу пиръ на въсѣкъ дн҃ь. съпоѐмлѧще въ коупѣ и҆ три сестры своѧ. ꙗ҆сти ипити съ ними. и҆ꙗ҆ко оу҆бѡ скончашасѧ дн҃їе пироу, посилааше і҆ωвь и҆очищааше и҆хъ въстаѫще оу҆тро. приношааше же жрътвами ѿнихъ почислоу и҆хъ. гл҃ааше бо і҆ωвь. данекогда сн҃ωве мои въ ср҃цихъ своихъ зла҆а помыслишѧ къбоу. сице творѣше и҆ωвь. въвъсѧ дни ихъ. Ибысть ꙗ҆ко дн҃ь съи, и҆ прїидошѫ а҆гг҃ли бж҃їи прѣстати прѣгм҃ь бг҃омь[8], и҆дїаволь прїиде сними. и҆рече г҃ь къ дїаволоу. ѿкоудоу пришель е҆си. и҆ ѿвѣща дїаволь гоу рече[9]. ѡбшє земл ѧ и҆прошедь пѡнбнѫѧ, прїидохь. и҆рече ё моу г҃ь. вънатли[10] мыслиѧ твоѐѧ[11] нараба моего і҆ωва. ꙗ҆ко нѣсть чл҃къ подобенъ ё моу ѿ ѐже на земли. чл҃къ непороченъ. праведенъ. и҆стиненъ. бг҃очъстивъ ѿ свѣнѣѧсѧ ѿ въсѣкого зла дѣла. ѿвѣща дїаволь и҆рече прѣ гм҃ь. е҆да тоуне і҆ωвь чт҃еть ба҃. нетыли ѡ҆градиль еси ё моу вънатрьшнѣа и҆вънѣшнѣа въсѣ сѫщии ё моу ѡ҆кр҃ть. (внутри *о* крестъ) дѣла же рѫкоу его бл҃вилъ е҆си. и҆скоты ѐго многы сътворилъ еси наземли. нѫ посли рѫкоу твоѫ и҆коснисѧ въсѣхъ и҆хже и҆мат҃, а҆ще не въ лице т҃ѧ блвить. и҆рече гь къ дїаволоу. се[12] е҆лика

Приводимъ разночтенія по Тріоди Цвѣтной, Скадръ 1561 года: 1) авсидисцѣи; 2) сн҃овь; 3) иже ѿ слнца вьстѡ҃; 4) сьсобою; 5) ꙗко҃; 6) юнца единаго ѡ грѣсех ѡ дꙋшахъ их; 7) вь всехь днє҃ свои; 8) нѣтъ; 9) и҆ѿвѣщавь дїаволь гви рє҃; 10) нѐвьнетьи; 11) нѣтъ; 12) вьса.



сѫть емоу, върѫкоу твоѫ да҃. нѫ томоу да некъснешисѧ. ии҃зыде діаволь ѿлица гн҃ѣ: ∼

Бы҃ ꙗко дн҃ь сын. сн҃ѡве иѡ҃вови и҃ дъщерѧ е҃го ѧдѣхоу и҆ пиахоу вино. въдомꙋ брата и҆ старѣишаго. и҃се[13] вѣстникь прїиде къ і҃ѡвꙋ, и҃ рече[14] е҃моу. съпроуѕи волове о҃рѣхоу. и҃ослицѧ пасѣхѫ близь и҆хь, и҃дошедше плѣнници, и҃плѣнишѧ и҆. и҃ ѡ҃трокы поразишѧ о҃стриемь меча и҃оста҃ а҃зь е҃динь. прїидо҃ възвѣстити тебѣ. и҃ е҃ще е҃мꙋ гл҃ащоу. прїиде и҃нь вѣстьникь къ и҃ѡвоу и҃ рече е҃моу. о҆гнь паде съ небсе наземлѧ[15]. и҃ поꙗде ѡ҃вца, и҃ пастырѧ съжежета кожде и҃ о҃стахь а҃зь е҃динь, и҃ прїидохь възвѣстити тебѣ. и҃ е҆ще е҆моу[16] гл҃ащꙋ и҃нь вѣстникь прїиде къ и҆ѡвоу и҃ гл҃а емоу. съноузници сътворишѧ наны҃ три҃ плъ҃кы. и҃ ѡ҃бꙑдошѧ велбѫды и҃ плѣнишѧ и҆хь, и҃ рабы и҆збишѧ о҃рꙋжиемь[17]. сп҃сохьжесѧ а҆зь е҃динь. приидохь възвѣстити тебѣ. и҃ е҃ще семоу[18] гл҃ащоу, и҃нь вѣстникь прииде гл҃ѧ и҃ѡ҃вꙋ[19]. сн҃ѡвомь тво҆имь и҆ дъщерѣмь твои҆мь ꙗдѫщемь и҃ пиѫщемь оу҆сн҃а твое҃го, и҆ брата и҆хь старѣишаго. вънезаапꙋ дх҃ь великь прїиде ѿ поустынѧ, и҃ коснѫсѧ четыремь ѫ҆гломь храмины. и҃паде храмина надѣти твоѫ. и҃ скончашѫсѧ. и҃ сп҃сохсѧ а҆зь е҆динь, и҃прїидохь възвѣстити тебѣ. таковаа[20] же оу҆слышавь і҆ѡвь, въставь[21] растръѕа ризы своѧ, и҆ о҃стриже власы главы свое҆ѫ. и҃ посыпа пръстиѫ главѫ своѫ҆. и҃ па҃ ниць поклонисѧ гв҃и и҃рече. самь а҆зь и҃зыдо҃ нагь ѿ чрѣва[22] мт҃ре моеѧ. нагь и҆ поидоу тамо. г҃ь дасть, г҃ь възѧть. ꙗко гв҃и го҆дѣ бысть, тако и҆бы҃. бѫди и҆мѧ гн҃е бл҃вено вывѣкы. ѡ҃ си҃ въсѣхь приключившїихсѧ е҃моу. несъгрѣши і҆ѡвь ни въꙋстна҃ своихь. и҃не[23] дасть безоумїа боу: ∼ (Раздѣленія словъ сдѣланы нами; въ оригиналѣ напечатано слитно).

—

13) нѣтъ; 14) иречe; 15) нѣтъ; 16) семꙋ; 17) каменїемь; 18) емꙋ; 19) гл҃ю; 20) тако; 21) нѣтъ; 22) и҆зсчрѣва; 23) нѣтъ.



Императорск. Публичн. библ., F. I. 461 (съ молдо-влахійскими записями). См. выше, стр. 156.

Члкъ етерь бѣ въземи авситидстѣи[1], емѹ же имѧ іѡвъ. И бѣ члкъ тъ истиненъ непорѡчен правѣнъ бгочъстивъ[2]. ѡгрѣбаѫса ѿ всѣкоѫ злы вещи. Бы же емѹ снов з҃ идъщерѧ г҃. Ибѣ скотъ[3] его овецъ з҃ тысѧщъ. Велбѫ три тысѧща. сѫпрѫгъ воловны па҃ съ. иослицъ стадны[4] па҃ съ. ислоужба много зѣлѡ. и дѣла веліа бѣшѫ[5] его наземли[6]. Ибѣше[7] члк тъ добра рѡда, ѿ въстокъ слнечны. Съходѧщеже снове его къ себѣ творѣхѫ пиръ на въсѧ дни поемѧще въкоупѣ съ собоѫ и три сестры своѧ. ꙗсти ипити сънимн. И егда скончаваахѫсѧ дніе пировніи[8] посілааше[9] онй жрътвѫ почислоу ихъ. ителецъ едінъ о грѣсѣх задшѫ ихъ. Глаше бѡ іов. еда како снове мои въ помышлени своемъ[10] злѣ помыслишѫ къ боу[11]. такѡ оубѡ творѣше іѡв въвсѧ дни. Иегда бы ꙗкы съ днь. исе пріидошѫ аггли біи прѣстоати прѣ гмъ. и діаволъ пріиде снимн. и рѐ гь къ діаволѹ. ѿкѫдоу пріиде. и ѿвѣща діаволъ гоу рѐ. Обхождѫ[12] землѧ. и прохождѫ[13] понбнѫѧ придо. И рѐ емоу гь. помыслилъ ли еси оумомъ своимъ[14] наслоугѫ[15] моего іѡва ꙗко нѣстъ[16] тъченъ емѹ ѿсѫщи наземли; члкъ непорѡченъ. истиненъ праведенъ. бгочътецъ. ѡгрѣбаѫсѧ ѿ въсѣкоѫ злы вещи. ѿвѣщавже діаволъ и рѐ прѣ гмъ. да тоуне чътетъ иѡв ба. Не тылиеси оградилъ вънѣшнѣаа его. ивънатрънѣ домоу его. и

Приводимъ разночтенія изъ Паремейника 1271 года: 1) въ странѣ асоутидѣстѣи; 2) истиньнъ бъчътьць; 3) ибѧхоу скоти; 4) ѡслѧтъ пасомыхъ; 5) бѧхоу; 6) поземли; 7) бѣ; 8) пирьнии; 9) посылаше иѡвъ иѡчищаше ѧ. въстаѧ заоутра иприношаше; 10) въ срдцихъ своихъ; 11) ѡ бзѣ; 12) ѡбишъдъ; 13) прошъдъ; 14) вънѧтъли помышлениемь твоимь; 15) нараба; 16) члвка подобна.



въсѣ сѫща окрт҃ъ его. дѣла рѫкоу его блвилъ еси. искоты его многы сътворилъ еси на земи. Нѫ посли рѫкѫ твоѧ икосни въвьсе[17] еже иматъ Аще оубѡ не прѣ лицем[18] тѧ блвитъ. тъгда рє҃ гь къ діаволоу[19]. Се въсе елико ѥ҃[20] его предаѫ въ рѫцѣ твои[21]. нѫ самого некосни. Изыде діаволъ ѿ га҃[22]. И бѣ съ ꙗко съ днь҃. И сн҃ѡве іѡвли идъщери его ꙗдѣхѫ и піахѫ вино въ домꙋ[23] бра҃ своего старѣишаго. исе вѣстникъ пріиде къ іѡву и рє҃ емоу. Сѫпрѧзи воловъ[24] орѣхѫ иослица живѣхѫ[25] близъ ихъ. и пришє҃ше испльнѣѫщеи[26] плѣниша ѧ. Ирабы избишѫ орѫжіемъ оуцѣлѣвже азъ єдінъ[27] придѡ възвѣстити тебѣ. еще семоу глѧ҃щоу, пріиде дроугыи вѣстникъ, и рє҃ къ іѡвоу. Ѡгнь спаде съ нбс҃е наземѧ. исъжеже[28] овцѧ пастырѧ[29] поꙗстъ такожє҃. оуцѣлѣвъ азъ єдінъ[30] придъ (исправлено: придѡ) възвѣстити тебѣ. еще же семоу гл҃ащоу. пріиде дроугыи вѣстникъ ирє҃ къ іѡвꙋ съноузници створишѫ ны три чела[31]. иобыдѫ[32] велбѫды иплѣнишѫѧ. ирабы избишѫ орѫжіемъ иоуцѣлѣвъ[33] азъ єдінъ придѡ възвѣстити тебѣ Еще семоу глѧщоу, инъ вѣстникъ пріиде гл҃ѧ іовоу. Сн҃омъ твоимъ идъщерѣмъ твоимъ ꙗдѫщемъ ипиѫщемъ оубрата своего старѣишаго. вънезаапѫ вѣтръ[34] велеи наиде ѿ поустынѧ. икоснѫсѧ вьчетыри ѫгли[35] храмины. ипадесѧ храмина на лю҃[36] твоѧ иоумрѣшѫ. оуцѣлѣвже[37] азъ єдін҃ придъ възвѣстити тебѣ. Сице ꙋслышавъ[38] іѡв въставъ растръзавъ різы своѫ. и остриже власы главы своеѧ. ипосыпа пръстіѧ главѫ своѧ. ипадъ наземѧ поклонисѧ гоу ирє҃. Самъ[39]

---

17) всѣхъ; 18) въ лице твоѥ; 19) диꙗволоу; 20) соуть; 21) въ рꙋкоу твою; 22) ѿ лица гн҃ѧ; 23) Бы҃ ꙗко ись дн҃ь сн҃омъ иѡмъ идъщерьмъ ѥго ꙗдоущемъ ипиющимъ вино въ храминѣ; 24) воловнии; 25) ослѧта пасѧхоусѧ; 26) пленѧюще; 27) сп҃съжесѧ азъ ѡдиныи; 28) пожъже; 29) пастоухы; 30) исп҃съсѧ азъ ѡдинъ; 31) наны г҃ плъкы; 32) иѡбидоша вельблоуды; 33) сп҃съжесѧ; 34) дх҃ъ; 35) четырьхъ оуглѣхъ; 36) надѣти; 37) сп҃съжесѧ; 38) тъгда оуслышавъ; 39) самъ азъ влд҃ко изидохъ.

нагъ изыдо̂ из чрѣва мт҃ре моєѧ. Нагъ идѫ тамѡ. Гь҃ да̂ гь҃ ѡтѧ̂. Ꙗкоже гви изволися[40] тако и бы̂, бѫди имѧ гн҃е бл҃вено въвѣкы. Ѡ сихъ вьсѣ̂ приключшоусѧ емоу. ничимже несъгрѣши іѡв прѣ̂ гм҃ь. Нивъоустноу своею, ине да̂ безоуміа бо҃у.

По списку 1499 года: Мужь бѣ вземли хѹсъ именемь і҅ѡвъ. бѣ чл҃къ тои истиненъ непороченъ праведенъ. бг҃очьстивъ оудалаıсѧ ѿвсакого зладѣанїа. Быже емоу сн҃ѡвь, седмь, идъщерѧ три. Иб҃ѣ скотъ его ѡвець седмь тысащь. Вельблѹдъ три тысѧща, сѹпрѹгъ воловы̂ па̂сотъ. иѡслиць пасомыхъ. па̂сѡтъ стадъ. ислѹжба емѹ многа зѣ̂ло идѣла велїа бѣша наземли. Ибѣаше чл҃къ тои добра рода ѿвъсток сл҃нчьныхъ. Съходащеже̂сѧ сн҃ѡве его ксебѣ итворѧахѹ пиръ повсѧ дн҃и поемлюще вкѹпѣ итри сестры своѧ. ıасти ипити. егда скончахѹсѧ днїе пира, посылааше і҅ѡвъ и ѡчищааше ихъ. въстаѧ заѹтра приношаше заниѝ жрътвы почислѹ ихъ. ителець единъ ѡ грѣсѣ̂ за дѹша ихъ. гл҃аше бо і҅ѡвъ егда како сн҃ѡве мои вразумѣ своемь, злое помыслиша къ бѹ҃. тако ѹбо твораше і҅ѡвъ повсѧ дни. Иегда бысть ıако съ дн҃ь исепрїидошѧ аг҃гли бж҃їи.. предъстати предъ гм҃ь. идїаволъ прїиде съними, ирече г҃ь дїаволови ѿкѹдѹ прїиде, иѿвѣщавъ дїаволъ гв҃и рече. Обхоже̂ землю ипрохождь подънбнѹю прїидохъ. Ирѣ̂ емоу г҃ь. помыслилъ еси ѹмо̂ свои̂ наслѹгѹ моего і҅ѡва Ꙗко нѣсть чл҃ка таковаго ѿсѹщи̂ поземли чл҃къ непороченъ праведенъ истиненъ бг҃очьстивъ ѹдалаıсѧ ѿ всакого зладѣанїа ѿвѣщаже дїаволъ предъ гм҃ь Егда тоуне чтеть і҅ѡвъ г҃а. Нетыли оградн, внѣшнаа его ивънѹтренаа домѹ его. ивсесѹщее окрестъ его. дѣла рѹкѹ его бл҃вилъ еси. искоты его мнѡгы створилъ еси поземли. Но посли рѹкѹ твою, косни вовсе еже имат аще ѹбо непрѣ̂ лицемъ тѧ бл҃вить тогда рѣ̂ г҃ь дїаволѹ. Се все елико е҆ст его предаюти врѹцѣ самого некосни. Иизыде дїаволъ

---

40) годѣ.



ѿ га҃. Ибѣ ꙗко се дн҃ь. Исн҃ѡве і҆ѡ҆вови идъщера его ꙗдахꙋ ипїахꙋ вино вдомꙋ брата своего старѣишаго исе вѣстникъ прїиде къ і҆ѡ҆вꙋ ирече емꙋ сꙋпрꙋгъ воловъ ораахꙋ и ѡслица живахꙋ близъ н҃ и пришедше плѣнающеи плѣниша ѩ҃. ирабы ꙋбиша мечем оуцѣлѣвже азъ единъ ипрїидох възвѣстити тебѣ, еще семꙋ гл҃ющꙋ прїиде другыи вѣстникъ ирече кі҆ѡ҆вꙋ огнь паде сн҃бсе наземлю ипожже ѡвца ипастꙋхы поꙗсть такоже иꙋцѣлѣвъ азъ единъ. прїидохъ възвѣстити тебѣ, еще семꙋ гл҃ющꙋ. прїде дрꙋгыи вѣстникъ. ирѐ къ і҆ѡ҆вꙋ. Конници сотвориша четы три, иѡбыдоша велблꙋды иплѣниша ихъ. ирабы оубиша мечемь иоуцѣлѣхъ азъ единъ ипрїидохъ възвѣстити тебѣ. еще семꙋ гл҃ющоу. инъ вѣстникъ прїиде гл҃а і҆ѡ҆вови. сн҃омь твоимь идъщеремъ твоимъ, ꙗдꙋщимъ ипїющимъ оубрата своего старѣишаго. Внезапꙋ вѣтръ великъ наиде ѿпꙋстынѧ икоснꙋсѧ вчетыри ꙋглы хлѣвины, ипаде хлѣвина надѣти твоѧ иоумрошѧ. оуцѣлѣвже азъ единъ, ипрїидох възвѣстити тебѣ. Сице оуслышавъ і҆ѡ҆въ въставъ растерза ризы своѧ, ипостриже власы главы своеѧ. ипосыпа перстїю главꙋ свою, ипадъ наземлю, поклонисѧ гв҃и ирече. самъ азъ нагъ изыдохъ изчрева мт҃ре моеѧ нагъ изыдꙋ тамо. г҃ь дасть г҃ь ѿнѧтъ. ꙗкоже изволисѧ гв҃и. тако ибы҃ бꙋди имѧ гн҃е бл҃вено ввѣкы. овсемъ семъ слꙋчившимсѧ емꙋ. ничимже съгрѣши і҆ѡ҆въ прѐ бм҃ъ. нивъꙋстнꙋ своею. инедасть безꙋмїа бв҃и.

Съ этимъ текстомъ вполнѣ сходенъ текстъ Іова съ толкованіями: Московск. Синод. библ., № 202, и Погодина, № 79, а также и текстъ Острожской библіи 1580 — 81 года, за исключеніемъ правописанія и нѣкоторыхъ формъ.

—

Сборникъ Виленск. библ., л. 12. См. у насъ, стр. 239.

Моужь былъ оуземли оуцовои иωвъ имѧ его и былъ мѹжь ωныи цѣлъ и прав и богобоенъ и ωстѫпаѧ ω зла: и породилисѧ емоу семъ снωв и три доч'ки: и было скота его семъ тисѧч ωвець итри тисѧчи вер'блювъ ипят сотъ паръ кравъ и пят сотъ мескъ и пашнѧ великаѧ велми и былъ моужь ωныи болеи всѣх сновъ востωчныхъ: ходилиж снве его и чинили пиръ в'домоу каждого день свои и посылали и призывали трехъ сестръ своихъ ѣсти и пити снными: и было как'же ωбошлисѧ дни пировыі. посылалъ іωвъ и свщалъ ихъ и поранил'сѧ рано и възвелъ здвижи по числоу всѣх ихъ рек бо іωвъ аче исъгрѣшили снве мои и ганили боу въ срци своемъ тако чинилъ іωвъ вси ωныи дни (пустое мѣсто) и былъ оныи день ипришли снве бож поставитисѧ перед гмъ и приидетеж сатанъ посереди их: и рекъ гь к' сатанѹ ωкѹль пришол еси и ωвечалъ сатанъ къ гѹ ирекъ ωпрохожаю поземли и ωхожею понеи: ирекъ гь к' сатанѫ чи положилъ еси срце свое на раба моего іωва иже нѣтъ тако ω оу земли мѫжь цѣл и прав ибогобоенъ ωстѹпаѧ ω зла: и ωвечалъ сатанъ къ гѫ и рекъ чи дарма боитсѧ іов' ба: чинеты защитил еси за самого и за дωм его и завсе иже его ωколо дѣло рѹкъ его блгословилъ еси и скωт его ωсилел оу земли: а справнѣ простри оуже рѹкѫ свою и тъкни вовсеиже его невлицо твое пригани ти: и рек гь к' сатанѹ се все иже его врѹцѣ твоеи толко кнемѹ непростираи рѹки своеи и вышолъ сатанъ ω лица гнѧ: и былъ ωныи день а снове его и дочки его ѣдят и пью вино в' домѹ брата своего старшого: и посем пришол к' иовѹ и рек кравы были орючи и мескове паствилисѧ подлѣнихъ: и палашва и побрала их и молωцовъ побили мечом изби толко ѧ самъ сказати тобѣ: еще тое говорил асе пришолъ и рекъ огонь бож палъ з' неба и зажогъ овци и молоцци

й пожо̑ йхъ йзбы̑ толко ѧ о̑ди̑ скáзати тобѣ: е̑ще то̑ говорить а̑се пришолъ й рекъ халдѣáне положилисѧ натри пол'ки й простéрлисѧ навéрблюды й побрали ихъ й моло̑цовъ побили мéчомъ йзбы̑ толко ѧ о̑ди̑ сказати тобѣ: е̑ще то̑ говори̑ а̑се пришо̑ й рекъ сн̑ве твóи й доч'ки твои ѣдѧ̑ й пью̑ вúно в дóмꙋ брата своѐго стáръшого: й се вѣтръ вéликїи пришолъ со ѡ̑ное стороны пꙋстыни й доткноулсѧ оу̑ чотыри оу̑глы домꙋ й пáл' надѣти й помéрли йзбы̑ тóл'ко ѧ ѡдúнъ скáзати тóбѣ: й встáлъ ї́ѡвъ й розодра̑ паволокоу свою постри̑ головꙋ свою й па̑ наземлю й поклóнилсѧ: й рек' нáгъ вышо̑ е̑смѝ ѿ чрéва мт̑ре моее й нáгъ врачꙋсѧ та̑ г̑ь дáлъ г̑ь же вза̑ боу̑ имѧ гн̑е бл̑вно: в' всо̑ се̑ несъгрѣша̑ ї́ѡвъ недавалъ гáнбы боу̑:

Къ стр. 163. (Скорина: Пѣснь Пѣсней): Глава а̑. Гласъ Цер'кви Хрт̑їа'нъское Жедающее' Пришес'твиа' Хрт̑ва:~

Поцалуи̇мѧ поцалованиѐмъ оу̑стъ свой ˇЇ́ако леп'шаѧ суть млт̑и твоѧ надъ вино Вон'нѣйшаа̑ над' масти драгиé. ˇѠлей и̇злиѧнъ и̇мѧ твоѐ, сегодлѧ ѿроковици возлюбиша тебе. Тагнимѧ засобою̇: Побегнемъ въдобровон'ности мастей твои̇хъ. Гласъ Хрт̑овъ коѿтроковици: Въвелъ е̑ст мѧ Царь въпокой своѐ тайный, Возвеселимсѧ и̇воз'радуѐмсѧ о̑тобѣ помнѧще напер'си твоѧ, паче вина правий возлюбѧть тебе. Гласъ Цер'кви воꙋтиснений своѐмъ: Черна ѐсмъ но лѣпа д'щеры ˇЕрꙋсалимъскиé. ˇЇ́ако села Кедар'скаѧ, ˇИ̇ако коже Саломоновы. Неглед'те нато и̇же Смеда ѐсмъ Понеже о̑ж'гломѧ солнъце. Гласъ сон'мища Жидов'скаго: Сынове матери моѐѧ бранѧше сомною̇ Поставишамѧ стражем' вовиноградехъ, Винограда моѐго нес'трегохъ. Гласъ Цер'кви Хрт̑овы ко Хрт̑ꙋ: Покажи мне ты ѐгоже милуе̑ душа моѧ Где пасеши и̇где ѿпочиваѐши о̑полудни.

Данепочн8 тулатисѧ застады товаришевъ твой. Гласъ Хр҃товъ Къцер'кви: Незнаѐшили себе ѻпрѣкраснаѧ в'женахъ, изыйди и̇ и̇ди вослѣдъ стадъ твои̇хъ, и̇паси козлы своѧ подлѣ становъ пастушй: Поѐзду моѐму навозехъ фараѡновых' прировнах' тебе приѧтел'ко моѧ. Красны суть ꙗ҆годы лица твоѐго ꙗ҆ко гор'лички, шиѧтвоѧꙗ҆ко запоны. Гласъ ̆Апостол'скій Къцер'кви: Гаф'тки златые 8делаѐмъ тобѣ прораживаные съсребромъ. Гласъ Цер'кви ѻ҆ Хр҃те: Внегда былъ Царь въпокой своѐмъ, Нар'дусъ мой далъ воню свою̀. Свѧзокъ мир'ры любый мой мнѣ, посрѣди пер'сѧми моими пребывати будеть. Гроздень Кипресовъ любый мой мнѣ вовиноградехъ ̆Ен'гад'скихъ. Гласъ Хр҃товъ Ко Цер'кви: Се ты красна ѐсь приѧтел'ко моѧ, се ты красна ѐсь ѻчи твоѐ ꙗ҆ко голубичий. Гласъ Цер'кви ко Хр҃т8: Се ты красенъ ѐсь любый мой и̇лепый, постелька наша процвила. Крок'вы домовъ нашй суть Кедровы, и̇бальки наше Киприсовы:∼

Глава в. Гласъ Хр҃товъ: Азъ Цветъ польный ̆ИЛилиѧ долинъная: ̆Ꙗко Лилиѧ посрѣди терниѐм' тако ѐстъ пріѧтел'ка моѧ посреде д'щерами. Гласъ Цер'кви: ̆Ꙗко ꙗ҆блонь посрѣде древиѐм' леснымъ, тако любый мой посрѣди сыновъ. Подъ стенемъ того ѐгоже жадала ѐсми седела ѐсмъ, ̆И ѻвощъ ѐго сладокъ ѐстъ 8стомъ моимъ. Въвѣл' мѧ ѐстъ Царь допокоѧ вин'наго, оус'троилъ вомнѣ любовь. ̆Ѡтыкайтемѧ цветиѐм', и̇ѡсып'темѧ ꙗ҆бълоками, ꙗ҆ко длѧ мл҃ти немогу. Р8ка леваѧ ѐго подъ главою̀ моѐю̀, и̇праваѧ ѐго ѻбыи̇меть мене. Гласъ Хр҃товъ: Заклинаю̀ васъ д'щеры ̆Ер8салим'скыѧ, Сер'нами ̆Иѻленьми польными данеѻбудите и̇ни прочутити кажете любоѐ моѐѧ доп'деже сама и̇зъволить. Гласъ Цер'кви Христовы: Гласъ любого моѐго, Се ѻнъ и̇деть скачущи погора҃ и̇прѣскакую̀ще хол'ми. Подобный ѐстъ любый мой късер'не и̇къ младому ̆Еленеви. Се той стои̇ть за стеною̀ нашею̀, смотрить проѻкно выгледаѐть скрозе Крату, се любый мой глаголѣть комнѣ. Глас' Хр҃товъ:

Въстани ипоспеши пріятелко мoa голубицѣ моакраснаамоаипойди. Вжебо зима проминула, дож'дь велий минул' иѿшол' е^от. Цветы ꙗвишаса вземли нашей, Часъ обрезывания виноградовъ пристиглъ естъ. Гласъ гор'личий слышан' е^от въземли нашей, Смок'ва испустила пер'вые овоще свое: ˇАвин'нице цвитущие выдали запахъ свой. Въстани ипоспеши пріятел'ко моа ѹтешенаа моа игради: голубице моа, вроз'седлинахъ скал'ныхъ, иѹдирах' плотовъ. Оукажими обличие свое, дапоз'винить гласъ твой воѹшик моихъ, Гласъ ѹбо твой сладок' ˇИЛице твое красно. Гла противу Еретикомъ: Поймайте собѣ Лисици младые ониже казать вин'нице. Вин'ница ѹбо наша проц'вила. Глас' Церъкви Хртовы: Любый мой мнѣ и ꙗ ему. ˇѠнъже пасътвитса посрѣде Лилий, дон'деже вышитса день иненахилатса с'тни. Навратиса иѹподобиса любый мой к'сер'не икъмладому ˇЕленеви, нагорах' Ветель:~

Московской Синодальн. библ., Сборникъ № 558 (по старому каталогу № 437). См. у насъ выше, стр. 238.

Гла невѣсты дша к'любимомѹ жених Хоу отъ великопалимыа любьве въпіеть кнему гла. Цѣлуи ма цѣлованіемъ оустъ свой бо лѣпши оустъ пер'си твои над вино блговоннѣиши нижли ароматы мастіи налѣпьших ѡлеи излїанныи има твое прото молоци миловали суть тебѣ тагни ма пособѣ побѣгнем вдобровопности мастѣи твоих. оувелъ ма е црь довиннниць свой радоватис' будемъ авеселити втобѣ. Паматливыи боучи персеи твоих над вино прави имилоують тебѣ. Гла дши кѹ събороу стыхъ. Чорна есмь але красна д'цѣри иермискіхъ Ꙗкостаны кедра, ꙗкожето кожа Соломонова. нѣбаите ма знамѣнати же смѣда есмь. бо ма е слнце набервѣ промѣнило. Снове матри моее бої ѡвали соуть

противъ менѣ поставили мѧ соуть стороже͏ᵐ оувинницахʼ винници моее неѡстерегала ѐсмь. Гл҃а с҃той цр҃кви анабж҃ной дш҃и кʼжениху Х҃у. Рука (sic) жми егож милуеть дш҃а моѧ гʼдѣ пасѣшь гʼдѣ ѿпочиваѐшь ѡ полудн҃е. ʼАтьсѧ тулѧть непо҃ноу постадехъ товарышов твоих. Гл҃а Хв҃ъ кь цѣрькви с҃той а кневѣсте милой дш҃и. Незнаешь ли себѣ ѡ прекраснаѧ межи жонами. выиди ѝди ѝпослѣдуи ст҃а ѐпаси козлы твои подʼле стаи пастыревы ѐздьцо мои͏ᵐ оувозех ѳараѡновы приревнала ѐсмь тобѣ прїетелко моѧ. красны съ҃ть ꙗгодки лица твое҃ ꙗко горълинка шіа твоѧ ꙗко златое монисто сноурки золоты оучинимо тобѣ перевин҃ны серебро͏ᵐ. Гл҃а цр҃кви адш҃и о Х҃ѣ. Коли е҃ былъ цр҃ь оуѣдлѣ нардусъ мои. далʼ е҃ вонность свою снопокʼ мирры милыи мои мьнѣ межи персеи моих пребывати будеть грезнъ кипрʼски милыи мои мнѣ оу винницах Екгадʼди. Гл҃а Хв҃ъ къцр҃кви акʼдш҃и. ѻи красна ѐси ты милыи мои витѧжныи Постелѧ нш҃а краснаѧ свѣтлостїю покрыте҃ домовъ нш҃ихъ кедрово склепове наши кипарисовы. (II глава) Гл҃а Хв҃ъ ѐкъцр҃кви с҃той ѐдш҃и боголюбимой. Ꙗ квѣт полныи ѐлилиѧ оудольнаѧ ꙗко лиліа межи тернїем так милаѧ моѧ межи дщерами. Гл҃а цр҃кви къ Х҃у своему любимомꙋ женихꙋ. Ꙗкоже то ꙗблонь межи древіемъ лесным такъ милыи мои межи станы под тѣнем е҃ егожто ѐсмь жедала сѣдела ѐсми авощїе его сладко горлу моему. Оувелъ мѧ е҃ цр҃ь довинʼничнаго покоѧ израдилъ е҃ вънмнѣ любов. отыкаите мѧ кветїемъ аосыпаите мѧ ꙗблѡки бо отʼ великое мл҃ти немогу. левїца его подъ главою моею, а правица его обоимет мѧ. Гл҃а Хв҃ъ. Заклинаю ва҃ дщери ѐр҃лмскїа чере҃ ѻлени асерны полныи абысте небоудили ани прочютити казали милое моѐе докуль сама въсхочеть. Гл҃а цр҃кви ꙗже е҃ всѧкаѧ дш҃а любѧщиѧ б҃а. того дѣлѧ зоветьсѧ невѣста милаѧ хва. Голо҃ милого моѐго ѐи тотъ то е҃ пришолъ скачючи погорах аперескакиваючи погорки ихолмы подобны е҃ милыи мои серне алѧнѧти еленему. Аиѡ͏ᵐто стои͏ᵐ застѣною н҃шею. смотрѧчи сквозе

ѡкна а прегладаючи черѣ боронки. 'Амилыи мои мовил комнѣ въстан' поспеши пріетелко моа милаа голубичко моа краснаа. аподи бооуже зима поминоула превалъ лютости ѿшол иѿступил кветіе оуказало оунашои земли ча обрезыванія вин'ниць. оужо е пришелъ голо горъличинъ слышан' е вь земли нашои ѳиник выдал е первые ѡвощи свои вин'ници квитучи дали суть вон'ность свою. Гла Хвт къцркви стои дши късвоеи млои невѣсте. Встань милаа моа краснаа аподи вдирах скалны авпечерка камена оукаж ми тварь твою атъ звинит' голос твои въ оушію мою бо голос твои сладкіи а тварь твоа красна. Гла цркви стои против кацерем аеретикомъ. Зымаите нам лисената малаа которыиж то казат вин'ници бо винница наша квила е. Гла цркви стое дши къ своему жениху Хоу. Милыи мои мнѣ а а ему ежь са пасет межи лиліами докоул са днь ненаклонит анеоухилат тѣневе невратьса милыи мои подобенъ буди серне алюбо ланатъку еленему нагорах Веѳиль.

Сборникъ Виленск., л. 83. См. выше, стр. 239. — Пѣсн пѣснеи (киноварь).

Поцѣловабы ма ѿцѣлованіа оустъ свои ижьлѣпші и любости твои нили вино: къ запахꙋ ѡливъ твои доб'рыи ѡливовыли тое има твое протожь молодици полюбили тебе: потагни мене засобою побѣгнемъ привелъ ма цръ къ комора своимъ възвеселимса ивъзрадуем'са тобою, въспоманемъ любости твои нили вино правости полюбили тебе: черна а илѣпа ѡ дочки иерꙋсолимовы ꙗко шатры кедар'скые ꙗко запоны соломоновы: несмотрѣте менешто а смада съжегло бо ма слнце сне матки моеи враждовали мнѣ поставили мене стеречи винищь винища своего неоустерегла есми: повѣдаими то ш'то полюбила дша моа какъ паствишь и какъ покладаешь в' полъдна иже чемъ бы была

ӕко выкинꙋта йзъ ста̑ дрꙋговъ твой: чиневѣдаешь сόбѣ накрашьшаѧ въ жена̑ выйди собѣ въслѣ̑ ѡвець й̑ пастви ӕгната свои на ѿпочиваньи ѿны̑ па́стꙋховъ: комоници моеи въѣздоко̑ фараѿновы̑ оупо̑ви тебе подрꙋго моѧ: лѣпы челюсти твои върѧса̑ а̑шіа̑ твоѧ въ монисто̑: рѧсы золоты й̑ оу̑чинимъ тобѣ ш'малцомъ серебрꙋ: докꙋль цр҃ь вь послѣдені̇и своемъ нердъ мои далъ запахъ свой: грꙋда пиж'ма милостникъ мои мнѣ межи персьми моими ѿбитꙋѣть: вѣтка а̑мбарова милостникъ мои мнѣ въ винницо̑ ѐнкге": ѿвоты красна милόстнице моѧ̀ · ѿвоты красна ѿчима своими голꙋбѧчими: ѿвоѐси красны милостникꙋ мόи ѐще оу̑дѧчныи й̑ ѐще постель нашь обысвйта: стѣны домовъ на́шй цедровы латы наши пискꙋсовы:

II глава (не отдѣлена).

"Ѿ лилиӕ ѿгор̑днаѧ рожа долин̑наѧ: ӕко же рожа межи терні̇емъ такъ подрꙋга моѧ̑ ме́жи до́чками: ӕко же ӕблонь въ деревѣхъ лесны̑ та́ко милостникъ мои межи сынми въ тѣнь ѐго̀ жадала ѐсмь й̑ седѣла ѐсмь а̑ ѿвόщь ѐго̀ солодокъ небцꙋ моѐмꙋ: привелъ мѧ къ домꙋ вина а̑ хорꙋговь ѐго̀ на мене лю́ба: подоприте мѧ кꙋбкы й̑ ѿсыпльте мѧ ӕблоками йже болна пролюбость а̑: левица ѐго̀ по̑ главꙋ моѭ а̑ пра́вица ѐго ѿбоиметь мѧ: заприсѧгаю ва̑ дочкы йѐрꙋсолимовы ланьӕми а̑ любо серна́ми пол'скыми а̑чь ѿбꙋдите а̑чь в'бꙋдитесѧ про любовь докꙋль зволить: голосъ любовни́ка моѐго̀ а̑се пришелъ скачеть нагоры перескакꙋеть нахолмы: подобенъ милостникъ мо̑ ѿленю а̑ лю́бо козел'чикꙋ сернѧчомꙋ ѿво сеи стоить застѣною нашею перезираеть законъ загладꙋеть защѣлинъ: ѿвѣчалъ милостникъ мόи йреклъ мнѣ въстань собѣ подрꙋго моѧ̀ краснице моѧ̀ пойди собѣ: йже а̑се зима прошла а̑ до́жь ѿмѣнилъсѧ й̑ пошолъ собѣ: цвѣты оуказалисѧ поземлй а̑ часъ жатвы приспѣлъ а̑ гласъ горлици слыша̑ въземлй нашόи: смоква созрѣла въ сырости своѐи а̑ ро-

зинкы бозкосточныи дали запа̃ свои въста́нь собѣ̀ подрꙋ́го моѧ̀ кра́сницемоѧ̀ пойди собѣ̀: голꙋбице моѧ̀ въ рощенина̃ скалы въ застѣ́ни истопъ оукажими ѿбличїе своѐ даими слышети гла́съ свои їже гла́съ твои сладокъ а̃ ѿбличїе твоѐ подобно: ймайте на лисици лисе̃та которыи казать винограды.

Къ стр. 163. Изъ книги „Есѳеръ“: Глава ві. Листу Амaнова перепись їже былъ взалъ ѿцарѧ Асвера ков'сем странамъ йязыкомъ под'даным' власти его, Абы погубили всихъ людей Іꙋдиныхъ Вокнигахъже Еврейскихъ ѡтомъ непишеть: ~

Скорина.

Асъверъ Царь пресил'ный владеющий Ѿин'дий даже Доеѳиопий. Ста йд'вад'цети йседьми странъ Кнѧземъ, Ивоѐводамъ подъвластию моею сущимъ, Ласку свою всемъ ꙋсказую. Понѣже над'многими народы Царствую, Иви Земли под'билъ веѐсми подъ власть свою. Апротож' николи нехотехъ ѡбращати козлому моци своее превеликоѐ. Но добротливостию йсправедливостию мыслихъ всегда справовати своѐ под'даные. Абы безовсѧкого страху, тише животъ свой ведꙋчи, миру ѐгоже вси люди жадають поживали.

Списокъ 1499 года, глава XIII.

Црь великїи а́ртаѯерсъ ѿ йндїа до ѐѳїѡпїа. р҃к. з҃ властїи началникѡмъ йвоѐводам йже его цесарьствꙋ повинни сꙋть: спсенїе ѐгда многими ѧзыкы цртвовахъ. й всю вселенꙋю моемоу гдьствꙋ повинихъ хотѣхъ не лихо жити силы величьствомъ: номилостиво й кротко владѣти повинныи. данибеѐдиныа страсти живот молчанїемъ премѣнѧщи пожелѣна всѣмъ смртныи. миромъ сла́кымъ живꙋть. Искавшꙋми ѿ съвѣтникъ моихъ како моглото исполнити ѐдинъ йже премꙋдрости йвѣры прочи пречествовашесѧ. й бъ

ˇИегда е̓сми о̓то мовилъ срадами нашими, ꙗко быса доброе тое наполнити могло. ˇЕдинъ ѿрады нашее о̓н'же мудростию и̓вер'ностию премогаше. ˇИ былъ е̓стъ поцари вторый, и̓менемъ ˇАманъ повѣдилъ намъ гл҃а. ˇИже суть повсехъ земляхъ нашихъ' роз'прашены неꙗций людие, о̓ниже новыхъ ѹстановлѣней поживають, и̓противу о̓бычае̓мъ всехъ народов' чинать, Цар'скими заповедьми горъдать, ˇИвсихъ ꙗзыковъ згоду свои̓мъ розделение̓м' порушають. Сие̓ е̓гда е̓смо ѹслышали и̓поразумели, и̓же люди тые сами толико противны суть всемъ и̓нымъ людемъ нашимъ, Законъ противный намъ и̓мають, нашихъ приказаней неслухають, намъ людей под'данныхъ смущають, миръ и̓единотѹ межи ними рушають. Прото роскали е̓смо ˇАбы ˇАманъ, о̓н'же надовсеми странами поставленъ е̓стъ, и̓вторый поцари, и̓его же в'мѣсто ѿца чтимъ. ˇѸказалъ вамъ тыхъ людей, і̓да побиють е̓ съженами и̓з'детьми врази и̓хъ. ˇИникто и̓хъ данеборонить поцр҃ѣ вторыи а̓манъ и̓менемь сказа мнѣ всю вселеную земль людемъ быти расточены и̓же новы навыкают законы: и против ѹ всѣмъ ѧзыкѡ ѡбычаѧ творащимъ цр҃каѧ повелѣнїа ѹничижають. и̓ всѣх съглашенїе родомъ свое̓ смѹщенїе растлать. и̓же е̓гда разумѣхомъ. видащи е̓динъ ѧзыкъ ѿметникъ навесь чл҃чьскыи родъ стръптиви навыкати законы. наши же повелѣнїемъ противъ и̓ти и̓смѹтити повиненыа на власти миръ и̓съглашенїе повелѣхѡ да кои̓х же а̓манъ и̓же всѣмъ власте прѣстатель е̓сть. и̓ вторыи ѿ цр҃ѧ и̓ которого оц҃а мѣсто чествуе̓мъ покажет: съ сѹпругами и̓ счады загладатсѧ ѿ врагъ свои̓: ние̓динъ же и̓хъ помилѹетсѧ четвертыи надесать дн҃ь втораго надесат мц҃а а̓даръ лѣта настоѧщаго. ꙗко нефарїи (неподобни) чл҃кѡ ѡдного дн҃е къ а̓дѹ сходаще: въздающе црт҃вѹ нашему миръ е̓гоже смутишѧ.

и̂нилютуеть. ˇИ сиѐ дасѧстанеть четыренадесѧтого днѧ. Дванадесѧтого месеца и̂менемъ Мар'та, сего лѣта прии̂дущего. ˇАбы злые людие воѐдинъ день погублены суще ȣ̂чинили въцар҃тве нашемъ покои̂ ѐже были и̂з'рушили.

Къ стр. 196. — Страсти гд҃а нашего і̂с҃а хр҃а ѐже пописалъ свт҃ый ˇІоа̂нъ ѐв'ан'гелис'тъ: (Гл. XVIII, Зачало 58.—Въ примѣчаніяхъ приводимъ разночтенія по списку 1499 года и друг.).

Изыи̂де і̂с҃ъ совченики своими наѡ̂ну с'трану потока кедрон'[1] и̂гдежебѣ ѡ̂градъ[2] воньже внии̂де самъ и̂вченици ѐго ведѧшеже и̂ и̂ȣ̂да предаѧи̂ ѐго место, ꙗ̂ко множицею збирашесѧ тȣ̂ і̂с҃ъ совченики своими. и̂ȣ̂даже приѐмъ пол'къ[3], и̂ѿа̂рхиѐреи̂, и̂ ѿ фарисеи̂ слуги, прии̂де тамо сосветилы и̂свещами и̂оружии̂. і̂с҃ъ же ведый всѧ грѧдущаѧ нань, и̂зшедъ рече и̂мъ, кого и̂щете. ѿвещаша ѐму і̂с҃а назоренина, гл҃а книмъ і̂с҃ъ а̂зъ ѐсмъ. стоа̂ше пакъ[4] и̂ и̂ȣ̂да ѡ̂н'же[5] предаа̂ше ѐго сними. тогда[6] ꙗ̂коже рече
12 и̂мъ а̂зъ ѐсмъ, поступиша[7] вос ‖ пѧть, и̂падоша наземли. пакиже вос'проси и̂хъ і̂с҃ъ кого и̂щете. ѡ̂ниже реша і̂с҃а назоренина. ѿвеща книмъ і̂с҃ъ, рехъ вамъ ꙗ̂ко а̂зъ ѐсмъ а̂щебо мене и̂щете ѡ̂став'теж' сихъ ѿити. дазбудетсѧ слово ѐже рече, и̂хже далъ ѐси мне непогубихъ ѿних никогоже. тогда[8] симонъ пет'ръ и̂мелѧ нож' и̂з'влече ѐго, и̂вдарилъ раба а̂рхиѐреѡ̂ва, и̂ вреза ѐму

1) на онь полъ потока кедръска; 2) вертоградъ, Остромир. вьртьпъ, Маріинск. връть, Сав. градъ; hortus, zagrada; 3) спиру; 4) же, autem, pak; 5) иже; 6) да, ut, tedy; 7) идошѧ, идѫ, postaupili; 8) же, autem, tedy.



ꙋхо десное, бѣже ймѧ рабу мал'хосъ. рečеже ĭс҃ъ петрови
вложи[9] ножъ твой вножнице, чашꙋ юже дасть мнѣ о҃тець ней-
мам'ли пити е҆гѡ. тогда пол'къ[10], и҆ тысещ'ник', ислуги и҆ꙋдейские
нѧли[11] ĭс҃а и҆свезали е҆го, и҆привели и҆ коан'не пер'вее. былъ ꙋбо
тесть каїафе, о҆н'жебѣ а҆рхиерей того лѣта[12]. бѣже каїафа давый
совѣтъ и҆ꙋдеом', ꙗко потреба[13] е҆ст единому человекꙋ ꙋмрет' за-
люди. и҆дѧшеже заїсом'[14] симон' пет'ръ и҆другий в'ченикъ, тойже
в'ченикъ || знае҆мъ былъ а҆рхие҆реови, и҆вниде соїсом' во- 12об.
двор' а҆рхие҆реовъ. пет'ръже стоа҆ше при дверехъ вне. и҆изыйде
в'ченикъ той и҆жебѣ знае҆мъ а҆рхие҆реови, и҆ рече двер'ници и҆во-
веде петра. гл҃аже раба двер'ница петрови е҆да и҆ты в'ченикъ е҆си
человѣка сего. рече о҆нъ несмъ. стоа҆хуже раби и҆слузи о҆гнь
рознетивше[15], ꙗко зима бѣ и҆огревахусѧ. был'же сними и҆
пет'ръ стоѧ и҆греа҆сѧ. тог'да[16] а҆рхиерей вос'проси ĭс҃а о҆в'чени-
цехъ е҆го и҆овчений е҆го. ѿвеща е҆му ĭс҃ъ а҆зъ ꙗвне[17] гл҃ахъ мирꙋ,
а҆зъ всегда ꙋчахъ насон'мищи и҆въцер'кви и҆деже вси и҆ꙋдей сни-
маю҆тсѧ[18], и҆тайне[19] негл҃ахъ ничегоже, ч'то мѧ вос'прошае҆ши,
вос'проси послушав'ших'мѧ[20] ч'то глаголах' и҆мъ, сѣ сие ведѧть
е҆же рекох' а҆зъ сиѧ рекшꙋ е҆му е҆динъ ѿпред'стоащий слуг'
в'дари полицꙋ[21] ĭс҃а гл҃ѧ, таколи ѿповѣдае҆ши[22] а҆рхие҆реови.
ѿвеща е҆му ĭс҃ъ а҆ще злѣ || гл҃ахъ сведетел'ствꙋй о҆зломъ, а҆ще- 13
лиже добре поч'томѧ бие҆ши. потом' послал'[23] е҆го ан'на свѧзана
кокаїафе а҆рхиереееви. бѣже симонъ пет'ръ стоѧ и҆греѧсѧ, ре-
кошаже е҆му, е҆да и҆ты ѿꙋченик' е҆го е҆си. о҆н'же ѿвер'жесѧ
и҆рече несмъ. и҆ гл҃а е҆му е҆динъ ѿрабъ а҆рхие҆реовыхъ прие҆тель[24]
е҆го, е҆муже пет'ръ ꙋреза ꙋхо, неа҆злитѧ видехъ вооу҆гъраде[25] сним'.

9) вънзи; 10) спираже, tedy zastup; 11) ѧшѧ, ѩсѧ; 12) ижебѣ архіереи лѣтоу томоу; 13) оунѣ; 14) поісѣ же идѧше; 15) сътворше, roznetiti ohen; 16) же, tedy; 17) необинуасѧ; 18) людіе сънемлютсѧ 1499 и Острожск.; но древн. іюдѣе сънемлѫтъсѧ, Остромир. събираѭтьсѧ; 19) таи, отаи; 20) слышѧвших; 21) вланиту; 22) ѿвѣщаваеши; 23) послаже; 24) южика сыи; 25) въ вертоградѣ.

пакиже ѹбо пет'ръ ѿвер'жесѧ и̓ а̓біе петелъ воз'гласи. ведоша
же і̓с҃а ѿ каіафы водворъ судищ'ный[26]. бѣже и̓зѹтра[27] и̓тий
невнийдоша водворъ судищ'ный да необ'сквер'нятсѧ, но даѣдать
пасхѹ. сего ради изыйде книмъ пилат' вонъ и̓рече кою жалобѹ[28]
приносите начеловека сего ѿвѣщашаже и̓реша кнему, а̓щебы
небыл'[29] сей злодей небыхомъ предали е̓го тобѣ. речеже и̓мъ
пилат', воз'мите[30] е̓го вы и̓позаконѹ вашему судите е̓му. реко-
13 об. шаже кнему и̓ѹдей[31] || нам' недостоить ѹбити никогоже,
дасловo і̓с҃ово збѹдетсѧ е̓же рече, назнаменуѧ коѐю смер'тию хо-
тѧше ѹмрети. внийдеже паки пилат' вдом' судищ'ный, и̓возва[32]
і̓с҃а и̓рече е̓му, тыли е̓си царь и̓ѹдейский. ѿвеща е̓мѹ і̓с҃ъ,
ѿсебелиты сеє г҃лeши, и̓ли и̓ний тобѣ рекоша о̓мне. рече[33] пи-
латъ е̓да а̓зъ и̓ѹдеа̓нинъ е̓смъ родъ твой и̓архиерей предашатѧ
мнѣ ч'то вчинилъ е̓си[34]. ѿвеща і̓с҃ъ црт҃во моє несть ѿмира
сего, а̓ще ѿмира сего былобы црт҃во моє, слуги моѧ ѹбо подви-
залисѧ бѣша, данепредан' бых' был' и̓ѹдео̓мъ, нынѣже црт҃во
моє несть ѿсѹду. и̓ рече е̓мѹ пилатъ, и̓бо[35] царь е̓си ты ѿвѣща
і̓с҃ъ тыг҃лeши ꙗко царь е̓смь а̓зъ, а̓зъ насе родихсѧ, и̓насе
прийдохъ в'миръ дасвидѣтел'ствѹю и̓стин'нѹ и̓всак' и̓же є̓ст ѿ
и̓стин'ны послушаеть гласа моего. г҃ла е̓мѹ пилат' ч'то е̓сть
14 и̓стин'на, и̓сеѐ рекъ || паки изыде кои̓ѹдео̓мъ и̓г҃ла и̓мъ
а̓зъ ние̓диноѧ вины о̓бретаю внем', е̓стъже о̓бычай вамъ дае̓ди-
наго ѿпущу напасху. хощетели ѹбо даѿпущу вамъ царѧ и̓ѹдей-
ска, возопишаже вси г҃лющe, несего, но варав'вѹ, бѣже варав'ва
разбойник'. тогда ѹбо пилатъ поꙗвъ і̓с҃а и̓біе[36] е̓го и̓воини со-
плет'ше венець ѿтер'ниѧ возложиша наглаву е̓му и̓вризу ба-
грѧну о̓блекоша е̓го и̓ г҃лахѹ, радуи̓сѧ царю и̓ѹдейски, и̓

26) в преторъ, in praetorium, do Radneho domu; 27) оутро; 28) коую рѣчь; 29) аште не бы былъ; 30) поимѣте; 31) рѣшѧ емоу іоудее; 32) Маріинск. і възъва, Остромир. г҃ла къ, Зограф. Ассеман. 1499 и Острожск. гласи; 33) Ѿвѣща; 34) сътворилъ еси; 35) оубо; 36) иби 1499 и Остромир., итепе Маріинск. и Ассеман.



би́ꙗхꙋ е҆го поланитам҆. и҆зыдеже паки вонъ пилатъ и҆г҃ла и҆мъ се и҆звожꙋ е҆го вамъ вон҆, даразꙋмѣ́ете ꙗ҆ко внем҆ ни҆е҆диноѧ вины ѡ҆бретаю и҆зыдеже вон҆ і҆с҃ъ носѧ тер҆новъ венець и҆багранꙋ рызу, и҆ г҃ла и҆мъ, се человекъ. е҆гда же видеша е҆го а҆рхие҆рей и҆слугы возъпиша г҃люще, рас҆пни, рас҆пни е҆го. г҃ла и҆мъ пилат҆, возмите[37] е҆го вы и҆рас҆пните, а҆зъ бо не ѡ҆бретаю внем҆ вины, ѿвещаша ему и҆ꙋдей || мы законъ и҆мамы, и҆позаконꙋ нашемꙋ 14 об.
дол҆жен҆ е҆стъ ꙋмрети, ꙗ҆ко себе сына божиѧ сотворилъ. е҆гдаже слыша пилатъ се҃ слово паче ꙋбоꙗсѧ, и҆вниде вопреторъ паки и҆ г҃ла ко і҆с҃ови, ѿкꙋдꙋ е҆си ты, і҆съже ѿвета недалъ е҆мꙋ, г҃лаже кнемꙋ пилатъ, комне неглаголеши, невесили ꙗ҆ко власть и҆мам҆ роспѧтитѧ и҆власть и҆мамъ пꙋстититѧ, ѿвеща і҆с҃ъ неи҆маши власти ние҆диноѧ намне а҆ще небыти дано свыше, сего ради предѧи҆мѧ тобе болий грехъ и҆мать ѿ сего и҆скаше пилатъ пустити е҆го. и҆ꙋдеиже вопиꙗху г҃люще а҆ще сего пустиши неси друг҆ кесарев҆, всѧкъбо и҆же царѧ себе чинит҆[38] противитсѧ кесарꙋ. пилат҆же слышавъ слово и҆зведе вонъ і҆с҃а и҆сѧде насудищи намѣсте г҃лемом҆ лиѳостротонъ е҆ꙋврескиже гаваѳа, бѣже пѧток҆ пасце, часъже ꙗ҆ко шестый, и҆г҃ла и҆ꙋдеѡмъ, се царъ вашъ, ѡ҆
|| ниже вопиꙗхꙋ, возми возми распние҆го, г҃ла и҆мъ пилатъ, 15
царѧли вашего рас҆пнꙋ, ѿвѣщаша а҆рхие҆рей неи҆мамы царѧ токмо кесарѧ. тогдаже предалъ е҆го и҆мъ, даи҆распнꙋть и҆, пое҆м҆шеже і҆с҃а и҆ведоша, и҆носѧ крестъ свой и҆зыде вог҃лемое҆ лобное҆ мѣсто, е҆же г҃летсѧ е҆врейскый голъгаѳа и҆деже пропѧша е҆го, и҆сним҆ и҆на два злодеꙗ сюдꙋ и҆сюдꙋ, посрединже і҆с҃а. написаже и҆тытлонъ[39] пилатъ и҆положи накресте, бѣже написано, і҆с҃ъ назаранинъ царъ и҆ꙋдеи҆ски, сейже написъ[40] мнози ч҆тоша ѿи҆ꙋдей ꙗ҆ко близъ бѣ место града и҆деже пропѧша і҆с҃а, и҆бе написано е҆вреский греческий и҆рим҆ский. глаголахуже пилатꙋ а҆рхие҆рее

37) поимѣте; 38) творѧи, творитъ; 39) титла; 40) титла, парів.

иѵдейстий, непиши царъ иѵдейский, но ꙗко самъ рече царь
ѐсмъ иѵдейский, ѿвеща пилатъ. ѐже писахъ писахъ. войниже
150б. ѐгда пропѧша і҃са приꙗша ризи ѐго йсотво || риша четыри
час'ти кож'дому[41] войнѹ часть йрызу[42], бѣже рыза нес'шивана
носвыше сот'кана всѧ, решаже ксобѣ непредеремъ ѐꙗ номет-
немъ жребиѧ ѡ҆ней комѹ будешь (sic!), дазбудетсѧ писание гла-
голющеѐ. разделиша ризи моꙗ собѣ йоѡ҆дѣжи[43] моеѝ меташа
жребиѧ, войниже ѹбо сиѧ ѹчиниша[44]. стоꙗхуже прикресте
і҃совѣ мати ѐго йсес'тра матери ѐго, мариѧ клеѡ҆пова ймариѧ
маг'далсна[45]. і҃съже видевъ матерь йвченика стоꙗща ѐгоже
люб'лѧше, г҃ла матери жено сѣ сынъ твой, потом' рече ѹченикѹ
сѣ мати твоꙗ. й ѿ того часу поꙗтъ ю ѹченикъ восвоꙗси. по-
семъ веды і҃съ ꙗко всѧ ѹже съвер'шишесѧ, дазбудетсѧ писание
г҃ла жаж'ду. сосуд'же стоꙗше полон' ѿцьта. ѡ҆ниже йспол'нив'ше
губѹ ѿцьта йна трос'ть вознес'ше придеша коѹстомъ ѐго йегда
16 приꙗтъ ѡ҆цетъ і҃съ рече совѣр'шише || сѧ, йпреклонивъ главѹ
предалъ духъ. иѵдей пакъ[46] понѣже патокъ бѣ, данеѡ҆станутсѧ
накресте телеса в'суботѹ, бѣбо великъ день тое суботы, молиша
пилата дапребиют голени йхъ йвозмут'. придошаже войни,
йпер'вому пребиша голени й другому распѧтому снимъ. ко-
і҃суже[47] придоша ꙗко видеша ѐго вже ѹмер'ша непребиша ѐму
голеней[48], но ѐдинъ ѿ войнъ копиѐмъ ребра ѐго прободе, йабие
йзыде кров' йвода, йвидевый сведетел҃твова, й йстин'но ѐстъ
сведетел'ство ѐго, йтой весть ꙗко йстин'ну г҃леть, давы веру
ймете бышабо сиѧ дазбѹдетсѧ писаниѐ, кос'ть не сокрушитсѧ ѿ
него, йпаки другоѐ писаниѐ г҃леть, возрѧть нань ѐгоже пробо-
доша:~ Конець с'трастей г҃да нашего і҃са христа: сына божиѧ.

---

41) комоуждо; 42) хытонъ; 43) о матизмъ; 44) сътворишѧ; 45) магдалини, Magdalena; 46) иѹдее же; 47) на і҃са; 48) голѣнию, голеніи.

Прибавленія и поправки. Къ стр. 16, строка сверху 8: полуйца; должно быть: полунца = полунощница.

Вслѣдствіе неразборчивости списка Литовской Метрики, находящагося въ настоящее время въ Москвѣ, — что лишаетъ насъ возможности провѣрить еще разъ наше чтеніе, мы приводимъ здѣсь нѣкоторыя отличія въ чтеніяхъ по печатной статьѣ С. Л. Пташицкаго (Библіографъ, 1888, № 1, стр. 4 и д.); 6 строка сверху: вм. повесте — повчене; 9 строка сверху: вм. паренея—паремя (и далѣе еще) триводь постная, книга трипеснецъ, а триводь цвѣтная, а паремя; 11 строка сверху: вм. повнене—повчене (Сообщено С. Л. Пташицкимъ въ корректурѣ).

Къ стр. 35, строка сверху 22: вм. polica (?) — насея (Библіографъ l. c.).

Къ стр. 46, строка сверху 9: 22 копы грошей; должно быть: 40 слишкомъ копъ грошей.

Къ стр. 47, строки сверху 4—5: Бурмистръ виленскій Якубъ Бабичъ подписалъ свидѣтельство на завѣщаніи золотаря виленскаго Вольфкганга вмѣстѣ съ войтомъ виленскимъ Никлемъ, которое было представлено королю Сигизмунду въ 1522 году, Іюля 30, въ Вильнѣ. Литовская Метрика, Судныхъ Дѣлъ IV,3 (Сообщено С. А. Бершадскимъ).